

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Filología Francesa



TESIS DOCTORAL

Binomios fraseológicos en el italiano contemporáneo

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

Justyna Beata Pietrzak

Directoras

**Julia Sevilla Muñoz
Maria Antonella Sardelli**

Madrid, 2016

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA 

Departamento de Filología Francesa



TESIS DOCTORAL

**BINOMIOS FRASEOLÓGICOS
EN EL ITALIANO CONTEMPORÁNEO**

PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR

Justyna Beata PIETRZAK

Directoras:

Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ

Dra. Maria Antonella SARDELLI

Madrid 2015

La elaboración de una Tesis doctoral supone un ingente trabajo que yo sola no habría podido realizar, si no hubiera contado con la valiosa y desinteresada colaboración de muchas personas. Por eso, desde aquí quiero manifestar mi más sincero agradecimiento a:

- Mi familia, especialmente mis padres Maria y Jan Pietrzak.
- Mis directoras de Tesis, Dra. Julia Sevilla Muñoz y Dra. Maria Antonella Sardelli.
- Todos los amigos que me han apoyado.
- Al Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS), por haber hecho posible la existencia de un Doctorado en fraseología y paremiología, por haber propuesto una metodología de trabajo en la investigación fraseológica y paremiológica.

ÍNDICE

Resumen en italiano (Riassunto)	11
Resumen en inglés (Summary)	15
Resumen en español	21
Índice de esquemas	25
Índice de figuras	25
Índice de tablas	25
Índice de abreviaturas	26
Introducción	29

PARTE I

1. Fraseología y unidad fraseológica	35
1.1. Fraseología	35
1.1.1. Unidad fraseológica	36
1.2. Fraseología española	41
1.3. Fraseología italiana	44
2. Binomio en el lenguaje	47
Conclusiones parciales	50
3. Binomio fraseológico	51
3.1. Estado de la cuestión	55
3.2. Nomenclatura	56
3.3. Definiciones y tipología	59
3.3.1. Y. Malkiel	61
3.3.2. A. Makkai	68
3.3.3. H. Burger	74
3.3.4. W. Fleischer	81
3.3.5. R. Gläser	87
3.3.6. A. Gómez	95
3.3.7. M. Voghera	99
3.3.8. A. Schlömer	105
3.3.9. W. Hofmeister	114
3.3.10. M. García-Page Sánchez	118
3.3.11 F. Masini	125
Conclusiones parciales	128

4. Propuesta de la definición, tipología y características del binomio	145
4.1. Definición	145
4.2. Tipología basada en la clase del enlace	145
4.3. Binomios libres y ligados	146
4.4. Trasvases fraseológicos	149
4.5. Grados de idiomatidad	150
4.6. Casos dudosos y fenómenos colindantes	152
4.6.1. <i>Gato por liebre</i>	153
4.6.2. Reduplicación	154
4.6.2.1. Reduplicación yuxtapuesta	154
4.6.2.2. Reduplicación coordinada	155
4.6.3. Compuestos	157
4.6.4. Reduplicación y composición	158
Conclusiones parciales	159

PARTE II

5. Elaboración del corpus y metodología del trabajo	165
5.1. Fuentes del corpus	165
5.1.1. Fuentes fraseográficas y lexicográficas	166
5.1.2. Lingüística de corpus y corpus electrónicos	166
5.1.2.1. Justificación de la elección de corpus electrónicos.....	168
5.1.2.2. Descripción de corpus electrónicos seleccionados	170
5.1.2.2.A Archivo de <i>La Repubblica</i>	170
5.1.2.2.B Archivo del <i>Corriere della Sera</i>	171
5.1.2.2.C CORIS/CODIS	172
5.2. Metodología del trabajo	175
5.2.1. Selección de los binomios en los diccionarios, observación directa ...	175
5.2.2. De los diccionarios a los corpus electrónicos	177
5.2.2.1. Datos cuantitativos	177
5.2.2.2. Datos cualitativos y construcción de la base de datos	180
5.3. Antes del análisis	182
5.3.1. Tipología de los textos periodísticos	182
5.3.2. Características generales del lenguaje periodístico	183
Conclusiones parciales	186
6. Variación institucionalizada	189
6.1. Fijación y variación	189
6.1.1. Unidades fraseológicas con variantes y clasificación	191
6.1.2. Variantes y otros fenómenos colindantes	193
6.1.2.1. Variantes y sinonimia	193

6.1.2.2. Variantes y variación creativa	195
6.1.2.3. Variantes y realización discursiva	195
6.1.3. Variantes mixtas	198
6.1.4. Estado de la cuestión	199
6.1.5. Clasificación de las variantes de los binomios italianos	199
6.2. Variantes fónicas	200
6.2.1. Sustracción de un sonido	201
6.2.1.1. Derivados defraseológicos	201
6.2.1.2. Apócope	202
6.2.1.3. Elisión	203
6.2.1.4. Contracción	205
6.2.1.4.A Preposición articulada <i>coi</i>	205
6.2.1.4.B. <i>Sesso, droga e rock and roll</i> y <i>sessò, droga e rock'n'roll</i> ..	205
6.2.2. Adición de un sonido	206
6.2.2.1. <i>D</i> eufónica	206
6.2.2.1.A <i>E</i> y <i>ed</i>	206
6.2.2.1.B <i>A</i> y <i>ad</i>	209
6.2.2.1.C <i>O</i> y <i>od</i>	210
6.2.3. Sustitución de un sonido	210
6.2.3.1. <i>Cosà</i> – palabra idiomática	210
6.2.3.2. <i>Tra</i> y <i>fra</i>	211
6.3. Variantes morfológicas	212
6.3.1. Variantes morfológicas flexivas	213
6.3.1.1. Variantes morfológicas flexivas por cambio de número	214
6.3.1.1.A Variantes morfológicas flexivas por cambio de número en ambas lexías	214
6.3.1.1.B Variantes morfológicas flexivas por cambio de número en una lexía	216
6.3.1.2. Variantes morfológicas flexivas por cambio de número y género	217
6.3.2 Variantes morfológicas derivativas	218
6.4. Variantes gramaticales	219
6.4.1. Conmutación	220
6.4.1.1. Conmutación de preposición	220
6.4.1.1.A Caso de una falsa variante gramatical	223
6.4.1.2. Conmutación de conjunción	225
6.4.1.3. Conmutación paralela de preposición y conjunción	230
6.4.2. Adición / sustracción	231
6.4.2.1. Adición / sustracción de artículo	231
6.4.2.2. Adición / sustracción de conjunción	235
6.4.2.2.A Adición de la conjunción copulativa <i>e</i>	236

6.4.2.2.B	Sustracción de la conjunción copulativa <i>e</i>	237
6.4.2.2.C	Adición de la conjunción disyuntiva <i>o</i>	240
6.4.2.3.	Adición / sustracción de preposición	241
6.4.2.3.A	Una precisión lexicográfica/fraseográfica	243
6.4.3.	Constituyentes pleonásticos	245
6.4.3.1.	<i>Né</i> pleonástico	246
6.4.3.2.	<i>Che</i> pleonástico y <i>e</i> elidido en el esquema fraseológico	248
6.5.	Variantes sintácticas	250
6.5.1.	Inversión sintáctica	251
6.5.2.	Abreviatura fraseológica	253
6.5.2.1.	Abreviatura fraseológica unidireccional	254
6.5.2.1.A	Abreviatura fraseológica unidireccional con sustracción de la segunda lexía	255
6.5.2.1.B	Abreviatura fraseológica unidireccional con sustracción de la primera lexía	258
6.5.2.2.	Abreviatura fraseológica bidireccional	259
6.5.2.3.	Abreviatura fraseológica de trinomio a binomio	261
6.5.2.4.	Abreviatura fraseológica fuera del armazón binómico o trinómico	256
6.5.3.	Variantes por cambio de función sintáctica	266
6.5.4.	Variantes por adición de preposición	268
6.5.5.	Variantes mixtas: léxico-sintagmáticas	269
6.6.	Variantes léxicas	270
6.6.1.	Conmutación única	271
6.6.1.1.	Conmutación única con una sola variante	272
6.6.1.1.A	Variante con la permuta en la primera lexía	272
6.6.1.1.B	Variante con la permuta en la segunda lexía	276
6.6.1.2.	Conmutación única con más variantes	281
6.6.1.2.A	Variante con la permuta en la primera lexía	281
6.6.1.2.B	Variante con la permuta en la segunda lexía	281
6.6.1.2.C	Casos entrelazados	282
6.6.2.	Conmutación múltiple	284
6.6.3.	Variantes en el predicado no binómico	286
6.7.	Variantes diatópicas	287
6.8.	Variantes diafásicas	288
6.9.	Variantes interlingüísticas	289
	Conclusiones parciales	291
7.	Variación libre (manipulación creativa)	297
7.1.	Fenómeno de la variación libre	297
7.1.1.	Límites de la variación libre	301

7.1.2. Variación libre versus variabilidad fraseológica	301
7.1.2.1. Variación libre y variantes	302
7.1.2.2. Variación libre y desviación	304
7.1.2.3. Proceso de institucionalización	306
7.1.2.4. Variación libre y adaptación al contexto	307
7.1.3. Estado de la cuestión	310
7.1.4. Clasificación	310
7.2. Modificación interna	311
7.2.1. Sustitución	311
7.2.1.1. Sustitución léxica dentro de la estructura binómica o trinómica	313
7.2.1.1.A Sustitución de un fonema	313
7.2.1.1.B Sustitución de una lexía	316
7.2.1.1.C Sustitución de todas las lexías	320
7.2.1.2. Sustitución léxica fuera de la estructura binómica o trinómica	324
7.2.1.2.A Sustitución en el predicado	324
7.2.1.2.B Sustitución en la base nominal	326
7.2.2. Ampliación	327
7.2.2.1. Ampliación por una lexía - de un binomio a un trinomio	327
7.2.2.1.A Ampliación anafórica	328
7.2.2.1.B Ampliación catafórica	329
7.2.2.1.Ba Ampliación catafórica sin alteración de la UF base	329
7.2.2.1.Bb Ampliación catafórica con alteración de la UF base.....	331
7.2.2.2. Ampliación por imitación	335
7.2.2.3. Ampliación por un adjetivo	336
7.2.2.4. Ampliación por el complemento de especificación	340
7.2.2.5. Ampliación por una subordinada adjetiva relativa	341
7.2.2.6. Ampliación por un CC	342
7.2.2.7. Ampliación por un elemento gramatical	342
7.2.2.8. Un caso particular	343
7.2.3. Reducción	343
7.2.4. Modificación gramatical	346
7.2.4.1. Modificación en morfema flexivo	347
7.2.4.2. Modificación en morfema derivativo	350
7.2.5. Permutación de orden.....	351
7.2.6. Coordinación y contaminación	358
7.2.6.1. Coordinación interfraseológica / zeugma	359
7.3. Modificación externa	361

7.3.1. Prominencia del significado unitario	364
7.3.1.1. Presencia en el contexto de algún elemento distinto formalmente pero con algún tipo de relación semántica con respecto a lo(s) lexema(s) de la UF	367
7.3.1.2. Proximidad de algún elemento formalmente idéntico, o parcialmente idéntico, a una o varias lexías de la UF	367
7.3.1.3. Repetición en el contexto de la(s) lexía(s) idéntica(s) a las de la UF	370
7.3.1.3.A Repetición de lexía(s) con carácter comentativo	373
7.3.1.3.B Repetición de lexía(s) con carácter explicativo	377
7.3.2. Prominencia del significado composicional	379
7.3.3. Actualización proporcional de significado unitario y composicional	380
7.3.4. Emersión de un significado nuevo	381
7.4. Marcadores de unidades fraseológicas	382
7.4.1. Marcadores diatópicos	385
7.4.2. Marcadores diafásicos	387
7.4.3. Marcadores semánticos	388
7.4.4. Marcadores gráficos – comillas	389
7.5. Cadena fraseológica	390
7.6. Ruptura	391
7.7. Coordinación de varios procedimientos	393
Conclusiones parciales	400
Conclusiones finales	403
Bibliografía consultada	409
Bibliografía de referencia	421
APÉNDICE (CD)	
ANEXO 1 - Corpus de los binomios y trinomios	
ANEXO 2 - Frecuencia de uso de los binomios y trinomios	
ANEXO 3 - Referencia bibliográfica de los contextos en el corpus del texto	
ANEXO 4 - Referencia bibliográfica de los contextos en las notas a pie página	

RIASSUNTO¹

Questa tesi, dal titolo *Binomios fraseológicos en el italiano contemporáneo* (*Binomi fraseologici nella lingua italiana*), si propone di far luce su una categoria di unità fraseologiche specifiche –denominate binomi– nella lingua italiana. Si tratta di una struttura sintattica che si può trovare in varie lingue:

- inglese: *odds and ends, wait and see*,
- tedesco: *kurz und bündig, Lug und Trug*,
- francese: *sain et sauf, sans rime ni raison*,
- spagnolo: *mondo y lirondo, tirios y troyanos*,
- italiano: *felice e contento, a torto o a ragione*.

Il fenomeno del binomio è stato oggetto di vari studi nell'ambito della fraseologia inglese e tedesca, tuttavia non ha ricevuto ancora molta attenzione nelle lingue romanze, e neppure in italiano. Questa situazione non fa che riflettere lo stato generale in cui si trova la fraseologia italiana che non è ancora riuscita a emanciparsi e affermarsi come disciplina a sé stante.

Il nostro studio ha perciò una doppia finalità: da una parte si propone di offrire la descrizione di un fenomeno poco esplorato sino ad ora nella lingua italiana, dall'altra, supplire alla generale mancanza di studi teorici nel campo della fraseologia italiana.

La tesi si compone di due parti: la prima parte, in cui si formulano le basi teoriche, costituisce lo sfondo per la seconda parte, in cui si compie l'analisi analitico-empirica dei binomi italiani.

La prima parte si articola a sua volta in quattro capitoli e si apre con una breve riflessione sulla fraseologia e sul suo oggetto di studio: le unità fraseologiche e le loro caratteristiche. Inoltre vengono presentati i principali studi nell'ambito della fraseologia spagnola e italiana.

Prima di occuparsi del binomio fraseologico si offre una panoramica storica sulla struttura binomica nel discorso libero. In particolare, si riflette sul fenomeno denominato «dittologia sinonimica», ovvero su uno strumento retorico molto diffuso

¹ Este resumen, así como la introducción y las conclusiones finales, se redactan en italiano de acuerdo con lo establecido en la normativa que regula la obtención de la Mención «europea» en el título de Doctor (artículo 22, sesión 1.b, del Real Decreto 1393/2007 por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales, publicado en el B.O.E. nº 260 del 30 de octubre del 2007).

nel Medioevo e nel Rinascimento sia nella letteratura sia nella storiografia e nella traduzione.

In seguito, si focalizza l'attenzione sul binomio fraseologico. Lo scopo è quello di rispondere ai seguenti quesiti: Quali strutture si considerano binomi?, Quali sono i tratti distintivi dei binomi? E che posto occupano i binomi nell'universo delle unità fraseologiche? A tale fine vengono esposte undici proposte che forniscono la descrizione del concetto del binomio. Quattro di esse hanno carattere monografico e si centrano sui tratti definitivi e sulle caratteristiche del binomio, cinque invece hanno carattere generico e permettono di osservare il fenomeno in un contesto più ampio e scoprire il posto che esso occupa nel universo fraseologico. Tali lavori si occupano dei binomi in cinque lingue europee: francese, inglese, italiano, spagnolo e tedesco.

Questa riflessione teorica circa il binomio conduce alla formulazione della definizione del fenomeno. Per binomio intendiamo:

una struttura sintattica fissa composta da due lessemi, appartenenti alla stessa categoria lessicale e aventi la stessa funzione sintattica, uniti tra loro da un nesso coordinativo, preposizionale, asindetico o comparativo; frequentemente il binomio presenta artifici stilistici di carattere semantico e fonico.

I binomi coordinati costituiscono il prototipo della categoria e si suddividono a loro volta in quattro gruppi:

- binomi con la congiunzione copulativa affermativa (*botta e risposta, quà e là*),
- binomi con la congiunzione copulativa negativa (*non avere né arte né parte, né tanto né poco*),
- binomi con la congiunzione disgiuntiva (*prima o poi, tutto o niente*),
- binomi con la congiunzione avversativa (*pochi ma subito, pochi ma buoni*).

Il primo gruppo, i binomi con una *e* coordinante, costituisce la struttura di gran lunga più diffusa e, come tale, può essere considerato il centro del fenomeno.

Le altre tipologie: binomi con un legame preposizionale (*parola per parola, di tanto in tanto*), asindetico (*detto fatto, così così*) e comparativo (*più morto che vivo, più unico che raro*) sono da considerare come formazioni secondarie e si collocano alla periferia del fenomeno.

A parte i binomi, si prende in considerazione anche la struttura trinomica, che, tuttavia, è di uso meno frequente (*pochi, maledetti e subito*).

Dopo aver definito il fenomeno, si offre una breve riflessione sulle sue principali caratteristiche, come il funzionamento sintattico e l'idiomaticità.

In quanto al funzionamento sintattico, si distinguono due categorie: binomi indipendenti, che possiedono piena autonomia sintattica (*a destra e a sinistra, testa o croce*), e binomi dipendenti, che compaiono esclusivamente all'interno di locuzioni più ampie (*dire peste e corna, moltiplicazione dei pani e dei pesci, Moglie e buoi dai paesi tuoi*).

Un altro aspetto che si prende in considerazione concerne i gradi di idiomaticità che presenta il costrutto binomico. In primo luogo, si opera la distinzione tra il binomio fraseologico e il binomio del discorso libero. Quest'ultimo presenta totale flessibilità in quanto alla disposizione e sostituzione dei suoi lessemi: *cioccolatini e caramelle, caramelle e cioccolatini, pasticcini e caramelle*, ecc. Tuttavia, nel binomio fraseologico, l'ordine dei costituenti è prestabilito e la sua violazione potrebbe produrre costrutti non intelligibili o poco abituali: *gratta e vinci, *vinci e gratta; acqua e sapone, *sapone e acqua*. Anche la sostituzione dei membri del binomio fraseologico darebbe luogo a stringhe incomprensibili: *piantare baracca e burattini, *piantare baracca e bambole*.

Dopo la descrizione delle caratteristiche del binomio, si cerca di tracciare linee di demarcazione al fine di separare il binomio da altri fenomeni simili, quali la reduplicazione (*secoli e secoli, presto presto*), la composizione (*andirivieni, sottosopra*) e la composizione reduplicativa (*ninnananna, un lecca-lecca*).

Dopo queste necessarie riflessioni teoriche e concettuali, si apre la seconda parte dello studio composta di tre capitoli nei quali si intraprende un'analisi empirica. Come oggetto di studio di questa parte del lavoro si scelgono esclusivamente i binomi (e trinomi) coordinati, tralasciando le altre tipologie: binomi preposizionali, asindetici e comparativi. L'obiettivo è quello di offrire una descrizione dei binomi della lingua italiana di uso attuale.

Il punto di partenza per svolgere la ricerca empirica è un corpus basato su due tipi di fonti: da una parte si sono utilizzati sette vocabolari, tra cui dizionari fraseologici e generali della lingua italiana; dall'altra, si sono consultati tre corpora linguistici: *Il Corpus di Italiano Scritto contemporaneo* (CORIS/CODIS) e i corpora on-line dei giornali *La Repubblica* e *Corriere della Sera*. Combinando questi due tipi di fonti si è elaborato un corpus con un totale di 382 unità. È da notare che la base dello studio è la lingua scritta, e tra le sue molteplici varianti, il linguaggio giornalistico.

Il lavoro con i corpora linguistici, ovvero l'uso della linguistica dei corpora come metodologia, permette di svolgere l'analisi sia dal punto di vista quantitativo sia da quello qualitativo, entrambi gli aspetti considerati nel presente studio.

Nella parte analitico-empirica si prendono in esame due aspetti linguistici: le varianti istituzionalizzate e la modificazione creativa dei binomi fraseologici.

Per quanto riguarda l'aspetto qualitativo, si propone la seguente classificazione delle varianti istituzionalizzate dei binomi coordinati:

- varianti foniche (*a occhio e croce, ad occhio e croce*),
- varianti morfologiche (*mangiare pane e cipolla, mangiare pane e cipolle*),

- varianti grammaticali (*essere il braccio e la mente, essere braccio e mente*),
- varianti sintattiche (*alla bell'e meglio, alla meglio*),
- varianti lessicali (*a destra e a sinistra, a destra e a manca*),
- varianti diatopiche (*becco e bastonato, cornuto e mazziato*),
- varianti diafasiche (*essere culo e camicia, essere pappa e ciccia*),
- varianti interlinguistiche (*qui e ora, hic et nunc*).

L'analisi del fenomeno della modificazione creativa nei binomi coordinati porta, invece, all'individuazione delle seguenti classi:

- modificazione interna
- modificazione esterna
- presentatori delle unità fraseologiche
- catena fraseologica
- rottura
- combinazione di vari procedimenti

Le classi sopra elencate si suddividono a loro volta in categorie minori.

L'analisi quantitativa, invece, mette in luce che sia l'esistenza delle varianti sia la manipolazione creativa che subiscono i binomi in contesto sono molto diffuse. In quanto alle varianti, delle 382 unità totali, 151 possiedono varianti. Come si è potuto osservare, tra le diverse classi di varianti, le più frequenti sono quelle foniche (27%), lessicali (19%), grammaticali (19%) e sintattiche (19%). Inoltre, alcune locuzioni presentano vari tipi di varianti, per esempio la formula pragmatica *tutto o niente*, possiede la variante grammaticale *o tutto o niente*, la variante lessicale *tutto o nulla* e la variante grammaticale-lessicale *o tutto o nulla*.

Anche la manipolazione creativa è un fenomeno frequente nei binomi fraseologici, per cui si registrano in totale 131 esempi. Come emerge dai dati statistici raccolti, i meccanismi più utilizzati per «manipolare» le locuzioni sono l'ampliamento (24%), l'attivazione del significato compositivo (15%) e la sostituzione (14,5%). Vale la pena precisare che tra i diversi procedimenti di ampliamento il più diffuso è quello che consiste nell'ampliare una struttura binomica in una struttura trinomica (*campo, casa e chiesa*).

La tesi si chiude con una serie di proposte per le ricerche future, tra cui l'aspetto semantico e retorico-fonico dei binomi che potrebbero diventare oggetto di uno studio più approfondito.

SUMMARY

This Doctoral Dissertation, entitled *Binomios fraseológicos en el italiano contemporáneo* (*Phraseological Binomials in Contemporary Italian*), aims to describe a specific phraseological category, the binomial in Italian, which is a syntactic structure found in a number of languages:

- English: *odds and ends, wait and see,*
- German: *kurz und bündig, Lug und Trug,*
- French: *sain et sauf, sans rime ni raison,*
- Spanish: *mondo y lirondo, tirios y troyanos,*
- Italian: *felice e contento, a torto o a ragione.*

The binomial phenomenon has been the subject of several studies, especially in the field of English and German phraseology, whereas in the Romance languages, including Italian, it has yet not received enough attention. This situation merely reflects the general state of Italian phraseology, which has not managed to emancipate and develop as a separate linguistic branch so far.

Hence, our research is two objectives: on the one hand, it aims to provide the most detailed description of a phenomenon poorly explored in the Italian language; on the other hand, it addresses the lack of investigation in the field of Italian phraseology.

The dissertation is divided into two parts: the first part, in which the theoretical foundations are found, is the basis for the analytical and empirical analysis which will be undertaken in the following section.

The first part consists of four chapters and begins with a theoretical reflection on the phraseology, the objective of the study -phraseological units and their main features. It also provides a brief overview of the Spanish and Italian phraseological studies.

Before addressing the issue of phraseological binomials, a brief reflection on the presence of the binomial structure in free speech is offered. It is mainly focused on a phenomenon called «synonymic ditology», a rhetorical figure which was of great popularity in the Middle Ages and the Renaissance and came of wide use in the literature, historiography and translation.

Subsequently, the attention is focused on the phraseological binomials. The goal is to find out the structures, which are considered to be binomials, determine what their characteristics are and detect the places ascribed to them in the phraseological

repertoire. For this purpose eleven approaches to the concept of binominals are discussed, out of which four studies are exclusively devoted to this phraseological structure in which its defining features and characteristics are described and another five are devoted to a general approach, so that one can contemplate the binomial in a broader context and discover the place it occupies in the flow of the phraseological units. Such studies cover five languages: German, English, Spanish, French and Italian.

This deep theoretical reflection concerning the binomial has led to the definition of the mentioned. By binomial we understand:

a syntactic structure fixed and locked by two homo-categorial and homo-functional lexemes linked by a coordinated, prepositional, asyndetic or comparative connective link; it often presents semantic and phonic stylistic character.

The coordinated binominals constitute the prototypical category and are subdivided into four groups:

- Binominals with affirmative conjunctive (*botta e risposta, quà e là*),
- Binominals with negative conjunctive (*non avere né arte né parte, né tanto né poco*),
- Binominals with disjunctive conjunctive (*prima o poi, tutto o niente*),
- Binominals with adversative conjunction (*pochi ma subito, pochi ma buoni*).

The first group, the binominals with copulative *e*, has the most widespread structure and therefore can be considered the center of the phenomenon.

Other binomial structures, binominals with the prepositional (*parola per parola, di tanto in tanto*), asyndetic (*detto fatto, così così*) and comparative link (*più morto che vivo, più unico che raro*), can be considered as secondary and as such, are placed in the periphery of the phenomenon.

In addition to the binominals, trinomial forms were taken into account in this study as well, although it is a much less recurring phenomenon (*pochi, maledetti e subito*).

After defining the phenomenon, a description of its main features and functions as syntactic idiomaticity is offered.

As for the syntactic function, it is possible to distinguish two categories: independent binominals, possessing full autonomy (*a destra e a sinistra, testa o croce*) and dependent syntactic binominals that appear exclusively within broader phrases (*dire peste e corna, moltiplicazione dei pani e dei pesci, Moglie e buoi dai paesi tuoi*).

Another characteristic feature, which is described in a more detailed way, is the degrees of the idiomaticity of the binomial. First, we distinguish between the phraseological binomial and free speech binomial. The latter has a total flexibility in terms of the provision and replacement of lexemes: *cioccolatini e caramelle*, *caramelle e cioccolatini*, *pasticci e caramelle*, etc. However, in the phraseological binomial the order of constituents is fixed and their permutation produces incomprehensible or unusual sequences *gratta e vinci*, **vinci e gratta*; *acqua e sapone*, **sapone e acqua*. The substitution of the members of the phraseological binomial would result in unintelligible formulations: *piantare baracca e burattini*, **piantare baracca e bambole*.

Following the description of the characteristics of the binomials, an attempt to draw the boundaries between the binomial and other surrounding phenomena, such as reduplication (*secoli e secoli*, *presto presto*), composition (*andirivieni*, *sottosopra*) and reduplicative composition (*ninnananna*, *un lecca-lecca*) is made.

After these essential theoretical and conceptual reflections, the second part of the study, covering three chapters, in which an empirical analysis is undertaken begins. As the study's objective in this part of the investigation, merely coordinated binomials (and trinomials) are chosen, leaving aside binomials with the prepositional, asyndetic and comparative nexus. We aim to provide a description of the binomials of the Italian language in current use.

The basis for the empirical study is a corpus composed in two phases. The first phase consisted of tracing seven dictionaries, including phraseological dictionaries and generic dictionaries. The next step was choosing three electronic corpuses: *Il Corpus di Italiano Scritto contemporaneo* (CORIS / CODIS) and on-line corpuses of newspapers *La Repubblica* and *Corriere della Sera*. Combining these two sources has prepared a corpus with a total of 382 binomials. It should be observed that, given the nature of the sources used, our corpus is representative of the written language, and among its many varieties a journalistic language is used.

Working with electronic corpuses, i.e., the use of the linguistics of the corpus as a methodology, allows developing the analysis of linguistic facts from both quantitative and qualitative point of view; both aspects are taken into account in our study.

Among several aspects that present the binomials, we deal with two issues: the institutionalized variants and creative modification.

As regards the qualitative aspect, the following ranking of the institutionalized variants of the coordinated binomials is proposed:

- Phonic variants (*a occhio e croce*, *ad occhio e croce*),

- Morphological variants (*mangiare pane e cipolla, mangiare pane e cipolle*),
- Grammatical variants (*essere il braccio e la mente, essere braccio e mente*),
- Syntactic variants (*alla bell'e meglio, alla meglio*),
- Lexical variants (*a destra e a sinistra, a destra e a manca*),
- Diatopic variants (*becco e bastonato, cornuto e mazziato*),
- Diaphasic variants (*essere culo e camicia, essere pappa e ciccia*),
- Crosslinguistic variants (*qui e ora, hic et nunc*).

For the phenomenon of creative modification the following classification is elaborated:

- Internal modification
- External modification
- Phraseological units markers
- Phraseological chain
- Break
- Combination of several procedures

The foregoing categories are then subdivided into smaller classes.

In the classification and description of both phenomena the quantitative aspect is being taken into consideration.

Regarding the variants, we conclude that out of 382 binomials 151 have variants. As has been observed most binomial variants are produced in the phonic level (27%). The most frequent mechanism to mint phonic variants is to use the euphonic *d* in the *e* nexus, in order to avoid the accumulation of cacophonous vowels: therefore *errori ed omissioni* has as the variant *errori ed omissioni*. There are also numerous lexical, grammatical and syntactical variants present in our corpus, since each category reaches 19%. It is also interesting to observe that in some cases the same PhU may result in different types of variants. There are 14 binomials of this kind in our corpus.

The creative manipulation is also a common phenomenon in phraseological binomials, for which 131 examples were recorded. As it is apparent from the statistics, the most frequent mechanisms to «manipulate» the locutions are expanding (24%), the prominence of the compositional meaning (15%) and substitution (14.5%). Within the category of expanding, the most widespread process involves adding a key expanding a binomial structure to a trinomial structure (*campo, casa e chiesa*).

Finally, the dissertation concludes with a series of proposals for future research, among which phonic-semantic and rhetoric-phonic binomials are present.

RESUMEN

La presente Tesis Doctoral, con el título *Binomios fraseológicos en el italiano contemporáneo*, tiene como objetivo describir una categoría fraseológica específica, el binomio en la lengua italiana.

Se trata de una estructura sintáctica que se puede encontrar en varias lenguas:

- inglés: *odds and ends, wait and see*,
- alemán: *kurz und bündig, Lug und Trug*,
- francés: *sain et sauf, sans rime ni raison*,
- español: *mondo y lirondo, tirios y troyanos*,
- italiano: *felice e contento, a torto o a ragione*.

El fenómeno del binomio ha sido objeto de varios estudios, sobretudo en el ámbito de la fraseología inglesa y alemana, mientras que no ha recibido la debida atención en las lenguas romances, entre ellas el italiano. Esta situación no hace sino reflejar el estado general en el que se encuentra la fraseología italiana, que no ha conseguido aún emanciparse y desarrollarse como una rama lingüística aparte.

Por consiguiente, nuestra investigación tiene una doble finalidad: por un lado, se pretende proporcionar la descripción más detallada de un fenómeno poco explorado en la lengua italiana, por otro, suplir la carencia de estudios en el ámbito de la fraseología italiana.

La tesis está estructurada en dos partes: la primera parte, en la que se asientan las bases teóricas, constituye el fundamento para el análisis analítico-empírico que se acomete en la segunda parte. Esta primera parte abarca cuatro capítulos y se abre con una reflexión teórica sobre la fraseología, su objeto de estudio: unidades fraseológicas y sus principales características. Asimismo se ofrece un breve panorama sobre los estudios fraseológicos españoles e italianos.

Antes de abordar el tema del binomio fraseológico se ofrece una breve reflexión sobre la presencia de la estructura binómica en el discurso libre. Principalmente se centra la atención en el fenómeno denominado «ditología sinonímica», una figura retórica que gozó de gran popularidad en la Edad Media y en el Renacimiento y que encontró amplio uso en la literatura, la historiografía y la traducción.

A continuación se centra la atención en el binomio fraseológico. El objetivo es averiguar qué estructuras se consideran binómicas, cuáles son sus características y qué lugar se les adscribe en el repertorio fraseológico. Con este fin se analizan once aproximaciones al concepto de binomio. Entre ellas hay cuatro estudios dedicados

exclusivamente a esta estructura fraseológica, en los que se describen sus rasgos definitorios y características, y cinco de carácter general, que permiten contemplar el binomio en un contexto más amplio y descubrir el lugar que éste ocupa en el caudal de las unidades fraseológicas. Tales estudios abarcan cinco lenguas de trabajo: alemán, inglés, español, francés e italiano.

Esta profunda reflexión teórica acerca del binomio ha permitido formular la definición de binomio. Por binomio entendemos:

una estructura sintáctica fija trabada por dos lexemas homocategoriales y homofuncionales, unidos por un enlace conjuntivo coordinado, preposicional, asindético o comparativo; con frecuencia presenta recursos estilísticos de carácter semántico y fónico.

Los binomios coordinados constituyen el prototipo de la categoría y se subdividen a su vez en cuatro grupos:

- binomios con la conjunción copulativa afirmativa (*botta e risposta, quà e là*),
- binomios con la conjunción copulativa negativa (*non avere né arte né parte, né tanto né poco*),
- binomios con la conjunción disyuntiva (*prima o poi, tutto o niente*),
- binomi con la conjunción adversativa (*pochi ma subito, pochi ma buoni*).

El primer grupo, los binomios con la *e* copulativa, constituye la estructura más difundida y por tanto se puede considerar el centro del fenómeno.

Otras estructuras binómicas, binomios con el nexos prepositivo (*parola per parola, di tanto in tanto*), asindético (*detto fatto, così così*) y comparativo (*più morto che vivo, più unico che raro*), se pueden considerar como secundarias y, como tales, se colocan en la periferia del fenómeno.

Además de los binomios, en el estudio se han tenido en cuenta también las formas trinómicas, aunque se trata de un fenómeno mucho menos recurrente (*pochi, maledetti e subito*).

Tras definir el fenómeno, se ofrece una descripción de sus rasgos principales como funcionamiento sintáctico e idiomatidad.

En cuanto al funcionamiento sintáctico, es posible distinguir dos categorías: binomios independientes, que poseen plena autonomía sintáctica (*a destra e a sinistra, testa o croce*) y binomios dependientes, que aparecen exclusivamente dentro de locuciones más amplias (*dire peste e corna, moltiplicazione dei pani e dei pesci, Moglie e buoi dai paesi tuoi*).

Otra rasgo característico que se describe de manera más detallado son los grados de idiomatidad del binomio. En primer lugar, se distingue entre el binomio fraseológico y el binomio del discurso libre. Este último presenta una total flexibilidad en cuanto a la disposición y sustitución de sus lexemas: *cioccolatini e caramelle, caramelle e cioccolatini, pasticcini e caramelle*, etc. Sin embargo, en el binomio fraseológico el orden de los constituyentes está fijado y su permutación produciría secuencias incomprensibles o poco habituales *gratta e vinci, *vinci e gratta; acqua e sapone, *sapone e acqua*. También la sustitución de los miembros del binomio fraseológico daría lugar a formulaciones ininteligibles: *piantare baracca e burattini, *piantare baracca e bambole*.

Después de la descripción de las características del binomio se realiza también un intento de trazar los límites entre el binomio y otros fenómenos colindantes, como la reduplicación (*secoli e secoli, presto presto*), la composición (*andirivieni, sottosopra*) y la composición reduplicativa (*ninnananna, un lecca-lecca*).

Tras estas imprescindibles reflexiones teóricas y conceptuales se abre la segunda parte del estudio, que abarca tres capítulos y en la que se acomete un análisis empírico. Como objeto de estudio de esta parte de la investigación se escogen exclusivamente binomios (y trinomios) coordinados, dejando al lado binomios con el nexos prepositivo, asindético y comparativo. Nuestro objetivo es proporcionar una descripción de los binomios de la lengua italiana de uso actual.

La base para realizar el estudio empírico es un corpus confeccionado en dos fases. La primera fase ha consistido en el rastreo de siete diccionarios, entre los que diccionarios fraseológicos y diccionarios genéricos de la lengua. El paso sucesivo ha sido la elección de tres corpus electrónicos: *Il Corpus di Italiano Scritto contemporaneo* (CORIS/CODIS) y los corpus on-line de los periódicos *La Repubblica* y el *Corriere della Sera*. Combinando estos dos tipos de fuentes se ha confeccionado un corpus con un total de 382 binomios. Conviene precisar que, dada la naturaleza de las fuentes empleadas, nuestro corpus es representativo de la lengua escrita, y entre sus múltiples variedades, del lenguaje periodístico.

El trabajo con los corpus electrónicos, es decir, el uso de la lingüística de corpus como metodología, permite desarrollar el análisis de los hechos lingüísticos tanto desde el punto de vista cuantitativo como cualitativo, ambos aspectos se tienen en cuenta en nuestro estudio.

De entre varios aspectos que presentan los binomios, nos ocupamos de dos temas: las variantes institucionalizadas y la modificación creativa.

En lo que concierne al aspecto cualitativo, se propone la siguiente clasificación de las variantes institucionalizadas de los binomios coordinados:

- variantes fónicas (*a occhio e croce, ad occhio e croce*),
- variantes morfológicas (*mangiare pane e cipolla, mangiare pane e cipolle*),
- variantes gramaticales (*essere il braccio e la mente, essere braccio e mente*),
- variantes sintácticas (*alla bell'e meglio, alla meglio*),

- variantes léxicas (*a destra e a sinistra, a destra e a manca*),
- variantes diatópicas (*becco e bastonato, cornuto e mazziato*),
- variantes diafásicas (*essere culo e camicia, essere pappa e ciccia*),
- variantes interlingüísticas (*qui e ora, hic et nunc*).

Para el fenómeno de la modificación creativa se elabora la siguiente clasificación:

- modificación interna
- modificación externa
- marcadores de las unidades fraseológicas
- cadena fraseológica
- ruptura
- combinación de varios procedimientos.

Las categorías arriba expuestas se subdividen a su vez en clases menores.

En la clasificación y descripción de ambos fenómenos se tiene en cuenta también el aspecto cuantitativo.

En cuanto a las variantes, se concluye que de 382 binomios 151 tienen variantes. Como se ha podido observar la mayoría de las variantes binómicas se produce en el plano fónico (27%). El mecanismo más frecuente para acuñar las variantes fónicas es el uso de la *d* eufónica en el nexo *e*, con el fin de evitar la acumulación cacofónica de las vocales: por consiguiente, *errori e omissioni* tiene la variante *errori ed omissioni*. Son numerosas también las variantes léxicas, gramaticales y sintácticas presentes en nuestro corpus, dado que cada categoría alcanza el 19%. Asimismo es interesante observar que en algunos casos una misma UF puede dar lugar a variantes de diferente tipo. En nuestro corpus se encuentran 14 binomios de esta clase.

También la manipulación creativa es un fenómeno frecuente en los binomios fraseológicos, para el que se registran 131 ejemplos. Como se deduce de los datos estadísticos, los mecanismos más recurrentes para «manipular» las locuciones son la ampliación (24%), la prominencia del significado composicional (15%) y la sustitución (14,5%). Dentro de la categoría de ampliación, el proceso más difundido consiste en la adición de una lexía ampliando una estructura binómica a una estructura trinómica (*campo, casa e chiesa*).

Por último, la tesis se cierra con una serie de propuestas para investigaciones futuras, entre las cuales destaca la faceta semántica y fónico-retórica de los binomios.

ÍNDICE DE ESQUEMAS

Esquema 1.	Clasificación general de las UFS según Burger (2007)	77
Esquema 2.	Clasificación de los binomios según Burger (1973)	79
Esquema 3.	Clasificación de los binomios según Burger (2007) y Burger <i>et al.</i> (1982)	80
Esquema 4.	Clasificación general de UFS según Fleischer (1997)	86
Esquema 5.	Representación del grado de inclusión de los esquemas fraseológicos en la definición del binomio	136

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1.	Clasificación general de UFS según Gläser (1986)	88
Figura 2.	Composición del corpus CORIS/CODIS	173

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1.	Tipos de enlaces binómicos	131-132
Tabla 2.	Criterios de clasificación de los binomios	136-137
Tabla 3.	Grados de idiomatidad de los binomios	137-138
Tabla 4.	Ejemplos de locuciones binómicas	139
Tabla 5.	Relaciones semánticas entre los lexemas del binomio	140-141
Tabla 6.	Ejemplos de los binomios sinonímicos y antonímicos	141
Tabla 7.	Relaciones fónicas entre los lexemas del binomio	141-142
Tabla 8.	Ejemplos de los binomios con aliteración y rima	142
Tabla 9.	La distribución de los componentes del binomio	143
Tabla 10.	Los subcorpus del CORIS/CODIS	174
Tabla 11.	Extracto del ANEXO 1. Ficha del binomio <i>anima e corpo</i>	176
Tabla 12.	Extracto del ANEXO 1. Ficha del binomio <i>toccata e fuga</i>	176
Tabla 13.	Extracto del ANEXO 2. Datos cuantitativos para los binomios <i>anima e corpo</i> , <i>spendere e spandere</i> , <i>toccata e fuga</i> y <i>vivo e vegeto</i>	179
Tabla 14.	Extracto del fichero con contextos para el binomio <i>anima e corpo</i> .	181-182
Tabla 15.	Fuentes consultadas para la confección del corpus	186-187
Tabla 16.	Frecuencia de uso de los derivados defraseológicos	203
Tabla 17.	Frecuencia de uso del binomio <i>di intendere e di volere</i> y sus	

	variantes	205
Tabla 18.	Frecuencia de uso de las variantes con el nexa eufónico <i>ed</i>	208-209
Tabla 19.	Frecuencia de uso de las variantes con la preposición eufónica <i>ad</i>	210
Tabla 20.	Frecuencia de uso de las variantes con <i>tra</i> y <i>fra</i>	212
Tabla 21.	Frecuencia de uso de las variantes por cambio de número en ambas lexías	216
Tabla 22.	Frecuencia de uso del binomio <i>tale e quale</i> y sus variantes	239
Tabla 23.	Frecuencia de uso del binomio <i>volere tutto e subito</i> y su variante ..	240
Tabla 24.	Frecuencia de uso del binomio <i>tutto e subito</i> y su variante con núcleos verbales distintos del verbo <i>volere</i>	241
Tabla 25.	Frecuencia de uso de las variantes por sustracción de la preposición	243-244
Tabla 26.	Frecuencia de uso de las variantes por adición de la preposición	244
Tabla 27.	Frecuencia de uso de las variantes con el <i>né</i> pleonástico	248
Tabla 28.	Frecuencia de uso de los esquemas fraseológicos <i>bello + e + PP</i> , <i>bell' + che + PP</i> , <i>bell' + e + che + PP</i> , <i>bello + che + PP</i>	250
Tabla 29.	Frecuencia de uso de las variantes pro permuta del orden	252
Tabla 30.	Frecuencia de uso de las abreviaturas unidireccionales en la segunda lexía	259
Tabla 31.	Frecuencia de uso de las abreviaturas bidireccionales	262
Tabla 32.	Frecuencia de uso del trinomio <i>vita, morte e miracoli</i> y el binomio <i>vita e miracoli</i> según el predicado seleccionado	265
Tabla 33.	Frecuencia de uso de las variantes con cambio de función sintáctica	269
Tabla 34.	Frecuencia de uso de las variantes léxicas con la permuta en la primera lexía	277
Tabla 35.	Frecuencia de uso de las variantes léxicas con la permuta en la segunda lexía	281
Tabla 36.	Frecuencia de uso del binomio <i>a destra e a sinistra</i> y sus variantes.	284
Tabla 37.	Frecuencia de uso de las variantes en el predicado no binómico ..	287-288
Tabla 38.	Frecuencia de uso de las variantes interlingüísticas	292
Tabla 39.	Frecuencia de uso del binomio <i>qui e ora</i> y sus variantes según la función oracional	292
Tabla 40.	Tipos de variantes y su frecuencia de uso	294
Tabla 41.	Clases de UF con variantes y su frecuencia de uso	294-295
Tabla 42.	Frecuencia de uso de los binomios con varias clases de variantes.	295-296
Tabla 43.	Frecuencia de uso de las UF no binómicas con variantes binómicas	296
Tabla 44.	UF con orden permutado por desviación	358
Tabla 45.	Tipos de modificación creativa y su frecuencia de uso	403

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

imperf.	imperfecto
ind.	indicativo
qc	qualcosa
qu	qualcuno
p.	persona
pl.	plural
pr.	presente
sg.	Singular

Adj	adjetivo
Adv	adverbio
Conj	conjunción
N	nombre
Prep	preposición
Pron	pronombre
Sint	sintagma
V	verbo

INTRODUZIONE

Il presente lavoro di tesi riguarda un fenomeno linguistico che nel campo della fraseologia tedesca è conosciuto come *Zwillingsformel* o *Wortpaar*, negli studi inglesi ha ricevuto l'etichetta di *binomial* o *freeze*, mentre nella linguistica spagnola e italiana è denominato *binomio*. Si tratta di una struttura sintattica composta da due lessemi uniti mediante qualche tipo di nesso:

- inglese: *odds and ends, wait and see*,
- tedesco: *kurz und bündig, Lug und Trug*,
- francese: *sain et sauf, sans rime ni raison*,
- spagnolo: *mondo y lirondo, tirios y troyanos*,
- italiano: *felice e contento, a torto o a ragione*.

Accanto alla struttura binomica, composta da due lessemi, esiste anche la struttura trinomica, composta da tre lessemi, benché si tratti di un fenomeno meno frequente:

- inglese: *Tom, Dick and Harry*,
- tedesco: *Friede, Freude, Eierkuchen*,
- francese: *métro, boulot, dodo*,
- spagnolo: *fulano, mengano y zutano*,
- italiano: *tizio, caio e sempronio*.

La struttura sintattica del binomio (o del trinomio), i suoi tratti caratteristici, il suo potenziale retorico e il suo funzionamento sono stati analizzati in modo dettagliato per la lingua inglese e tedesca. Scarseggiano, invece, gli studi sui binomi nelle lingue romanze, fatto che ha persino indotto alcuni linguisti a sostenere che la struttura binomica costituisca un fenomeno più specifico delle lingue germaniche rispetto alle lingue romanze.

Per quanto riguarda il binomio italiano, esso è stato oggetto di studio di un breve capitolo del libro *Parole sintagmatiche in italiano* di Francesca Masini (2012) e di due lavori di carattere contrastivo (Malkiel, 1959; Almela Pérez, Zamora Muñoz, 2000). Proprio la scarsità degli studi sul binomio italiano è stata il motivo principale che ci ha indotto a svolgere una ricerca più approfondita su questo tema.

La nostra ipotesi di partenza è che la struttura binomica costituisca uno degli universali linguistici e che, di conseguenza, anche nella lingua italiana è frequentemente utilizzata nella creazione delle unità fraseologiche.

Intraprendere qualsiasi tipo di studio riguardante le unità fraseologiche italiane significa necessariamente affrontare il problema della mancanza di studi teorici sulla fraseologia, che, nella tradizione linguistica italiana, non si è ancora affermata come disciplina a sé stante. Infatti, l'universo fraseologico italiano, così ampio e variegato, non ha finora ricevuto nessuna descrizione sistematica. Perciò, per poter condurre una ricerca in questo campo con il dovuto rigore scientifico, è indispensabile costruire prima delle solide basi teoriche. A tal fine, siamo partiti dai risultati ottenuti in questa disciplina in altre aree linguistiche. Soprattutto la fraseologia tedesca e quella anglosassone, che godono di una lunga tradizione di studi che comprende quasi mezzo secolo. Notevoli sono anche i contributi teorici provenienti dall'ambito della più giovane fraseologia spagnola.

Lo scopo principale del nostro studio è quello di offrire una descrizione del binomio sia da un punto di vista teorico sia da un punto di vista empirico-descrittivo.

In primo luogo, con il fine di definire il binomio fraseologico, ci proponiamo di rispondere ai seguenti quesiti:

- Quali strutture si considerano binomi?
- Quali sono i tratti distintivi dei binomi?
- Che posto occupano i binomi nell'universo delle unità fraseologiche?

In seguito, partendo dalla premessa che i fenomeni linguistici vanno descritti a partire dall'osservazione diretta del loro uso discorsivo, si offre uno studio di carattere empirico e sincronico. La base di questo studio è un corpus elaborato in due fasi. La fase iniziale è consistita nello spoglio di alcuni tra i più importanti dizionari fraseologici e generici italiani. Il primo elenco di binomi così ottenuto è stato poi confrontato con i risultati della ricerca condotta utilizzando i corpora linguistici. L'applicazione della linguistica dei corpora ha consentito di individuare le unità che sono realmente in uso e separarle da quelle cadute ormai in disuso. Solo le prime costituiscono il nostro oggetto di studio per via del carattere sincronico dello stesso. Per svolgere la nostra ricerca, abbiamo selezionato tre corpora di testi scritti: Il Corpus di Italiano Scritto contemporaneo (CORIS/CODIS) e i corpora on-line dei due giornali con maggiore tiratura nazionale, quali *La Repubblica* e *Corriere della Sera*. Pertanto, per la nostra analisi ci siamo basati su testi rappresentativi del linguaggio giornalistico.

Oltre a offrire la possibilità di ricavare dati quantitativi sulla frequenza d'uso dei binomi, l'approccio metodologico adottato, la linguistica dei corpora, ha anche permesso di svolgere un'analisi di tipo qualitativo, che è consistita nell'osservazione e nell'esame del comportamento sintattico e semantico delle unità studiate.

Tra i molteplici aspetti che presentano i binomi e che potrebbero costituire oggetto di studio e approfondimento futuro abbiamo focalizzato l'attenzione su due questioni in particolare: le varianti istituzionalizzate e la modificazione creativa.

La tesi si compone di due parti: Parte I – parte teorica e Parte II – dedicata all'analisi dei binomi italiani.

La Parte I, di carattere generale e teorico, si articola a sua volta in quattro capitoli. Il Capitolo 1 offre una breve riflessione sulla fraseologia e sul suo oggetto di studio: le unità fraseologiche. Inoltre vengono presentati i principali studi nell'ambito della fraseologia spagnola e italiana.

Il Capitolo 2 offre una panoramica storica sul binomio non fraseologico, denominato anche dittologia sinonimica, ovvero su uno strumento retorico molto diffuso nel Medioevo e nei secoli successivi sia nella letteratura sia nel linguaggio giuridico ed ecclesiastico.

Nel Capitolo 3 si focalizza l'attenzione sul binomio fraseologico, fenomeno presente in diverse lingue. Lo scopo del capitolo è quello di offrire una rassegna dei tentativi di classificazione e definizione del binomio. In totale vengono esposte undici proposte che forniscono la descrizione di tale fenomeno. Quattro di questi studi hanno carattere monografico:

- *Studies in irreversible binomials* di Malkiel (1951, versione italiana 1970),
- *Estructuras binarias en el español de Venezuela* de Gómez (1992),
- *Phraseologische Wortpaare im Französischen. «Sitôt dit, sitôt fait» und Vergleichbares* di Schlömer (2002),
- lo studio di Hofmeister tratto dal *Historisches Wörterbuch der Rhetorik* (<http://zwillingsformeln.uni-graz.at/>),
- il capitolo *Binomi coordinati* tratto dalla pubblicazione *Parole sintagmatiche in italiano* di Masini (2012).

In sette casi, invece, si tratta di studi generici sulla fraseologia:

- *Idiom structure in English* di Makkai (1972),
- *Idiomatik des Deutschen* (1973), *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen* (2007) di Burger e *Handbuch der Phraseologie* diretto da Burger (1982),
- *Phraseologie der englischen Sprache* di Gläser (1986),

- *Lessemi complessi: percorsi di lessicalizzazione a confronto* (1994) e *Polirematiche* (2004) di Voghera,
- *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache* di Fleischer (1997),
- *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones* di García-Page Sánchez (2008).

Tali lavori si occupano dei binomi in cinque lingue europee: francese, inglese, italiano, spagnolo e tedesco.

L'analisi del fenomeno a partire da approcci e tradizioni linguistiche così diverse condotta nel Capitolo 3 ci ha permesso di acquisire una conoscenza più profonda di questa particolare struttura fraseologica e di formulare la nostra proposta di definizione del binomio in italiano, che viene presentata nel Capitolo 4. Lo stesso capitolo contiene anche una breve rassegna di altri fenomeni linguistici con cui i binomi presentano punti in comune, quali reduplicazione e composizione.

Con il Capitolo 5 si apre la Parte II della tesi, dedicata allo studio delle strutture binomiche italiane in contesto.

Il Capitolo 5, cornice introduttiva all'analisi cui si procederà nei capitoli successivi, contiene la descrizione dell'elaborazione del corpus dei binomi fraseologici e i dati relativi alla metodologia dell'analisi. Visto che il nostro studio si basa principalmente su frammenti di articoli di giornale, si illustrano anche brevemente i tratti principali del linguaggio gironalistico.

Nei restanti capitoli si esaminano due aspetti del binomio fraseologico in italiano. Il Capitolo 6 offre la descrizione delle varianti istituzionalizzate, codificate, ovvero quelle che sono condivise dalla maggior parte dei parlanti della lingua. Il capitolo è suddiviso in otto sezioni minori: varianti foniche, morfologiche, grammaticali, sintattiche, lessicali, diatopiche, diafasiche e interlinguistiche.

Il Capitolo 7 è, invece, dedicato alla variazione libera, non istituzionalizzata, ovvero all'uso delle unità binomiche che presentano alterazioni formali e/o semantiche rispetto alla forma base, alla forma standardizzata. Questo capitolo si articola a sua volta in sei sezioni: modificazione interna, modificazione esterna, presentatori delle unità fraseologiche, catena fraseologica, rottura e combinazione di vari procedimenti.

La tesi si chiude con le conclusioni finali, dove si raccolgono i risultati dell'analisi svolta nei capitoli precedenti e si propongono possibili scenari per futuri sviluppi di indagine.

PARTE I

1. FRASEOLOGÍA Y UNIDAD FRASEOLÓGICA

1.1. FRASEOLOGÍA

El hablante, en la codificación de los mensajes, es decir en la creación de los actos del habla, se vale de dos tipos de «técnicas»:

- «técnica libre del discurso»: a partir de las reglas gramaticales se combina el léxico almacenado en su memoria produciendo constantemente configuraciones nuevas, inéditas,
- «discurso repetido»²: se recurre a estructuras prefabricadas, prontas para el uso, depositadas en la memoria del hablante al igual que el léxico, y que no hace falta más que reproducir en el discurso.

Del estudio del «discurso repetido», de combinaciones fijas de palabras, se ocupa la disciplina denominada fraseología. En torno a su estatus sigue aún abierta la discusión entre los lingüistas. Algunos la consideran una rama de la lexicología, para otros, en cambio, es una disciplina independiente, una disciplina lingüística.

Si bien su origen como ciencia se sitúa en los años cincuenta en la antigua URSS, en la labor de Viktor Vladimirovich Vinogradov (1947), sus atisbos los encontramos ya a finales del siglo XIX y en las primeras décadas del siglo XX. De 1880 data *Prinzipien der Sprachgeschichte* de Hermann Paul, de 1909 *Traité de stylistique française* de Charles Bally, que reconocen la existencia de las expresiones fijas y les dedican una que otra observación.

En los años sesenta y setenta por el impulso de los estudios soviéticos se asiste a la eclosión de investigación fraseológica en Alemania. Paralelamente, en América del Norte y en Gran Bretaña, surgen estudios que se centran en la idiomática.

Desde las dos últimas décadas experimenta un extraordinario desarrollo la fraseología española, sin olvidar que las primeras aportaciones sobre las expresiones fijas en el ámbito español se deben a Julio Casares (1950) y que los trabajos de Eugenio Coseriu (1966) y Alberto Zuluaga Ospina (1980) marcan hitos importantes.

Uno de los problemas más acuciantes de la disciplina es, sin lugar a dudas, la absoluta falta de unanimidad entre sus estudiosos, que se traduce en la disparidad de enfoques, profusión terminológica, pluralidad de clasificaciones, etc. Ya tan solo la delimitación del objeto de estudio constituye una cuestión escabrosa dividiendo los fraseólogos en dos bloques:

² Véase Coseriu, 1978 y 1986 apud Corpas Pastor, 1996: 35-38.

- los partidarios de la concepción amplia de la disciplina lingüística, que junto a las locuciones –que constituirían su núcleo– acogen en su seno la paremiología –estudio centrado en los enunciados breves y sentenciosos como los refranes y proverbios,
- los que profesan su concepción estrecha, excluyendo tajantemente la paremiología del ámbito de la fraseología y postulando su estatus autónomo.

1.1.1. UNIDAD FRASEOLÓGICA

Prescindiendo de esta discusión, el objeto de estudio de la fraseología es la denominada unidad fraseológica (UF)³, con una serie de características lingüísticas que explicaremos a continuación.

Julio Casares, en su trabajo pionero sobre las estructuras fijas españolas *Introducción a la lexicografía moderna* (1950=1992), proporciona la siguiente definición de la UF:

Combinación estable de dos o más términos, que funciona como un elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes. (Casares, 1950=1992: 170).

En esta fórmula se encierran las características fundamentales de los fraseologismos:

- pluriverbalidad
- estabilidad
- significado traslaticio = idiomatidad

A estos rasgos se suelen sumar otros dos más:

- institucionalización
- frecuencia.

³ Como hemos mencionado, la terminología fraseológica no es nada uniforme, existen múltiples etiquetas con las que se hace referencia a las combinaciones fijas de palabras, entre ellas: *unidad léxica pluriverbal* = *multiword unit*, *expresión fija* = *fixed expression* = *fixiertes Wortgefüge*, etc. (Corpas, 1996: 17-18). En el presente estudio hemos adoptado el término *unidad fraseológica*, que se va imponiendo en el ámbito de la Fraseología española (García-Page Sánchez, 2008: 16), junto a él e indistintamente usamos el término *fraseologismo*.

A continuación desarrollaremos cada uno de estos rasgos. Sin embargo, cabe precisar enseguida que no son privativos o exclusivos de las UF sino potenciales y, por supuesto, no son esenciales. Por otro lado, cabe señalar su carácter gradual, eso es, no cada UF presenta un cierto rasgo en la misma proporción⁴.

PLURIVERBALIDAD

La UF es una combinación de dos o más palabras:

*a todas luces, fare il pelo e il contropelo.*⁵

Sin embargo, existen fórmulas pragmáticas que están compuestas por una sola palabra gráfica:

¡Adiós!, Gracias, ¡Felicidades!, Salve!, Addio!, Complimenti!

Por otro lado, como ya hemos mencionado, este rasgo, como también los demás, no es privativo de las UF.

ESTABILIDAD o FIJACIÓN

La fijación es

el resultado de un proceso histórico-diacrónico, evolutivo, de la conversión paulatina de una construcción libre y variable en una construcción fija (estable), invariable, sólida, gracias a la insistente repetición literal (García-Page Sánchez, 2008: 25).

⁴ La idea de la gradación de las UF está relacionada con los conceptos de «centro» y «periferia» de la Escuela de Praga. La tesis praguense postula la asimetría y el carácter abierto e irregular del lenguaje, lo que indica que las categorías lingüísticas no se dejan separar y encasillar de manera rígida. La única forma de describir los fenómenos lingüísticos consiste en establecer una serie de criterios y una jerarquía de propiedades para aplicarlos a las unidades de la lengua y esbozar de esta manera un cuadro, cuyo centro está ocupado por las unidades que presentan el mayor número de propiedades y la periferia por aquellas unidades que cumplen los criterios establecidos solo en una mínima parte. Entre ambos grupos se sitúa toda una serie de fenómenos transitorios (Larreta Zulategui, 2001: 38-40).

⁵ En la medida de lo posible, en el presente apartado proporcionamos un ejemplo (o un grupo de ejemplos) en español y otro en italiano, este segundo de estructura binómica.

Zuluaga Ospina (1980: 97-98) distingue diferentes formas de fijación:

- fijación del orden de los componentes
- fijación de categorías gramaticales
- fijación del inventario de los componentes
- fijación transformativa⁶

A continuación ofrecemos una breve reflexión sobre cada tipo de la fijación.

Fijación del orden de los componentes

Los componentes léxicos no son permutables. La invariabilidad del orden es una de las características que adquiere una especial importancia en el caso de los binomios, ya que permite su división en libres y fraseológicos.

<i>tirrios y troyanos</i>	<i>*troyanos y tirrios</i>
<i>non avere né capo né coda</i>	<i>* non avere né coda né capo</i>

Fijación de categorías gramaticales

Los componentes léxicos son invariables. La invariabilidad concierne al número, el género, el determinante, el tiempo verbal, la persona:

- el número

<i>por si las moscas</i>	<i>*por si la mosca</i>
<i>acqua e sapone</i>	<i>*acqua e saponi</i>

- el género

<i>caballo de Troya</i>	<i>*yuegua de Troya</i>
<i>con le buone o con le cattive</i>	<i>*con i buoni o con i cattivi</i>

- el determinante

<i>tomar el pelo a alguien</i>	<i>*tomar un pelo a alguien</i>
<i>dalla culla alla tomba</i>	<i>* da una culla a una tomba</i>

- la persona

⁶ Thun (1978 apud Corpas 1996: 23-24), además de la fijación arriba expuesta, es decir, la fijación interna, distingue también la fijación externa, que abarca varios subtipos: fijación situacional, analítica, pasemática y posicional. La primera indica que ciertas UF están adscritas a situaciones sociales determinadas, la analítica se refiere a que existen UF para el análisis establecido del mundo frente a otras posibles teóricamente, la fijación pasemática tiene en consideración el papel que el hablante desempeña en el acto comunicativo, con la fijación posicional se entiende la preferencia de recurrir a ciertas UF en determinadas posiciones del texto.

el que dirán
dai e dai

**el que dirás*
**diamo e diamo*

- el tiempo verbal

¡Aquí fue Troya!
gira e rigira

**¡Aquí es Troya!*
**ha girato e ha rigirato*

Fijación del inventario de los componentes

- los componentes léxicos no son sustituibles por otros lexemas

pagar el pato **pagar la carne*
salvare capra e cavoli **salvare capra e carote*

- los componentes léxicos no admiten inserciones o supresiones

a tontas y a locas **a tontas y locas*
promettere mari e monti **promettere mari immensi e monti alti*

- los componentes léxicos no admiten pronominalización

poner pies en polvorosa **ponerlos en polvorosa*
giocare a pari e dispari **giocarci*

Fijación transformativa

Es imposible operar en las UF las siguientes transformaciones:

- pasiva

Pedro le tomó el pelo a Ana.
**El pelo ha sido tomado por Pedro a Ana.*

Giovanna ha piantato baracca e burattini.
**Baracca e burattini sono stati piantati da Giovanna.*

- nominalización

carta blanca **la blacura de la carta*
Brodo lungo e seguitate! **La lunghezza del brodo...*

Con el rasgo de la fijación está relacionada también la existencia de las variantes, es decir, “modulaciones formales” de un fraseologismo que están insitucionalizadas. Las variantes pueden ser de distinta naturaleza (García-Page, 2008: 226-246):

- fónica (*no hay atutía – no hay tutía, così così – così cosà*),
- gramatical (*a/por el contrario, dare ai /sui nervi*),
- léxica (*llevar a término / cabo, fare fuoco e fiamme / fulmini*), etc.

IDIOMATICIDAD

El rasgo de la idiomatidad se refiere a las propiedades semánticas de UF. Su definición habitual reza que «el significado global de una UF no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos» (Corpas, 1996: 26).

El significado de *meter la pata* que equivale a *errar* no se calcula sumando los significados rectos de sus constituyentes: *meter + la + pata*. Lo mismo sucede en *mangiare la foglia* – *comprendere le intenzioni nascoste di qualcuno*. Conviene añadir que algunas UF pueden ofrecer dos lecturas: literal e idiomática como en *dorar la pildora* o *gettare la spugna*.

Los significados idiomáticos se producen en virtud de figuras retóricas, ante todo:

- metáfora (*tirar la toalla, prendere un granchio*),
- hipérbole (*echar la casa por la ventana, affogarsi in un bicchiere d'acqua*),
- metonimia (*estar sin techo, prendere armi e bagagli*).

La gradualidad está presente en este rasgo, pues la idiomatidad se presenta de forma gradual (Zuluaga 1980: 136-137):

- UF con significado meramente literal (*rojo como un tomate; prima o poi*),
- UF semiidiomáticas – su significado no es literal, pero está parcialmente motivado, transparente (*echar una mano* -«ayudar»; *mettere qualcuno a pane e acqua* - «punirlo limitandone il vitto»),
- UF idiomáticas – sus elementos constituyentes «carecen de identidad y autonomía semánticas y funcionan [...] como meros signos diacríticos» (Zuluaga, 1980: 136); estas UF son semánticamente opacas (*tomar el olivo* – *huir*; *saltare di palo in frasca* – *passare da un argomento all'altro senza ragione logica*). Entre las UF idiomáticas se distinguen:
 - mixtas – constan de dos partes: una idiomática y otra literal (*piedra de escándalo, promettere mari e monti*),

- con elementos únicos – *mondo y lirondo, parlare in squinci e squindi*,
- con anomalías estructurales – *a ojos vistas, stare sul chi vive*.

Cabe subrayar, no obstante, que la fraseología carece aún de criterios objetivos, empíricos que permitan medir el grado de la figuración o de la literalidad de una UF (García-Page Sánchez, 2008: 27-28).

INSTITUCIONALIZACIÓN

La institucionalización es

el proceso por el cual una comunidad lingüística adopta una expresión fija, la sanciona como algo propio, como moneda de cambio en la comunicación cotidiana, como componente de su acervo lingüístico-cultural [...] (García-Page, 2008: 29).

Entre los factores que conducen a la institucionalización se encuentran el uso, la frecuencia de aparición y la repetición.

FRECUENCIA

La frecuencia fraseológica presenta dos facetas:

- la frecuencia de uso de una UF en su conjunto,
- la frecuencia de coaparición de los signos que conforman una determinada UF.

Un empleo más frecuente de una UF brinda más garantías de que se consolide y quede almacenada en el lexicón de los hablantes (Corpas, 1996: 20-21).

1.2. FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA

El pionero en el campo de la fraseología española es el ya mencionado Julio Casares Sánchez, quien en su *Introducción a la lexicografía moderna* (1950=1992) ofrece la primera clasificación del material fraseológico, la cual se convertirá en un importante punto de referencia para todas las demás.

De hecho, *Introducción al estudio de las expresiones fijas* de Alberto Zuluaga Ospina (1980) es, una revisión del trabajo de Casares (1950=1992) y marca el siguiente hito en el desarrollo de la investigación fraseológica española.

Un capítulo aparte lo merece la labor llevada a cabo por las lingüistas cubanas Zoila Carneado Moré y Antonia Tristá Pérez (1985), que aplican los logros de los estudios soviéticos al terreno español.

En 1996 Gloria Corpas Pastor, combinando las propuestas de Casares (1950=1992) y Zuluaga (1980), publica el *Manual de fraseología española*, obra que logrará eclipsar las precedentes y se impondrá como referencia de consulta obligada en el campo.

La última grande publicación general *Introducción a la fraseología española* se debe a Mario García-Page Sánchez (2008) y, sin lugar a dudas, es el estudio más amplio y completo del que disponemos.

Existe también una gran cantidad de estudios que dirigen su interés exclusivamente a la paremiología. Entre ellos destaca *Hacia una aproximación conceptual de las paremias* de Julia Sevilla Muñoz (1988).

En la actualidad la fraseología española goza de un período de esplendor con la existencia de un elevado número de investigadores y de grupos de investigación por toda la geografía española (Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* con sede en la Universidad Complutense de Madrid, *Frasyltram* – Fraseología y traducción multilingüe – en la Universidad de Alicante, *PHRASEONET* y *FRASESPAL* en la Universidad de Santiago de Compostela.

Tanto una presentación detallada de la situación de la fraseología española⁷, como el análisis de diferentes propuestas clasificatorias de las UF para el español rebasa los límites de este trabajo. Por consiguiente, a continuación nos ceñimos tan solo a comentar brevemente el estudio, cuyas pautas teóricas hemos adoptado en la investigación: se trata de la taxonomía ofrecida por Gloria Corpas Pastor en su *Manual de fraseología española* (1996).

La investigadora representa la vertiente amplia de la fraseología. Para elaborar la tipología de las UF en español combina dos criterios (Corpas, 1996: 50-51):

- el criterio de enunciado – unidad mínima de comunicación, producto de un acto de habla,
- el criterio de fijación – en la norma, en el sistema o en el habla.

El criterio de enunciado permite establecer dos grupos:

⁷ Para más información bibliográfica al respecto consúltase García-Page (2008: 48-44).

- UF equivalentes a enunciados completos, denominados *enunciados fraseológicos*, son actos de habla fijados en el habla
- UF con la estructura de un sintagma. Esta clase se subdivide, a su vez, atendiendo al criterio de fijación en:
 - *locuciones* – sintagmas fijados en el sistema, caracterizados por tener significado unitario y estabilidad formal,
 - *colocaciones* – sintagmas libres desde el punto de vista del sistema con cierto grado de restricción combinatoria determinada por la norma.

Estos tres grupos, *locuciones*, *colocaciones* y *enunciados fraseológicos* se dividen, a su vez, en distintos subtipos (Corpas, 1996: 270-271):

COLOCACIONES

- | | |
|------------------|----------------------------------|
| • S (sujeto) + V | <i>acuciar un problema</i> |
| • V + S (objeto) | <i>entablar una conversación</i> |
| • Adj. + S | <i>importancia capital</i> |
| • S + Prep. + S | <i>enjambre de abejas</i> |
| • V + Adv. | <i>negar rotundamente</i> |
| • Adj. + Adv. | <i>estrechamente ligado</i> |

LOCUCIONES

- | | |
|------------------------|---|
| • Locución nominal | <i>la flor y nata</i> |
| • Locución adjetiva | <i>sano y salvo</i> |
| • Locución adverbial | <i>a todas luces</i> |
| • Locución verbal | <i>no tener vuelta de hoja</i> |
| • Locución prepositiva | <i>con vistas a</i> |
| • Locución conjuntiva | <i>tan pronto como</i> |
| • Locución clausal | <i>írsele a alguien el santo al cielo</i> |

ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS

- Paremias
 - Enunciados de valor específico *Las paredes oyen.*
 - Citas *El hombre es un lobo para el hombre.*
 - Refranes *De tal palo, tal astilla.*

- Fórmulas rutinarias
 - Fórmulas discursivas *Hasta luego.*
 - Fórmulas psico-sociales *Ni hablar. Largo de aquí.*

Además del estudio de Corpas (1996), en el presente trabajo seguimos también la clasificación de las locuciones, salvedad hecha para el grupo de las oracionales, propuesta por Mario García-Page Sánchez (2008). La exponemos a grandes rasgos en § 3.3.10.

1.3. FRASEOLOGÍA ITALIANA

Respecto a la fraseología hispánica, alemana o anglosajona, que hoy en día destacan por su alto nivel de desarrollo, lo que queda reflejado en la cantidad y cualidad de las investigaciones realizadas, la fraseología italiana está aún más que adormecida. La prueba más patente de este estado de cosas la proporciona el que el mismo término *fraseología* no ha llegado aún a arraigarse en la terminología lingüística italiana para indicar una rama de la lexicografía, ni, aún menos, de la misma lingüística (Quiroga, 2006: 41), sino que se emplea en referencia a toda aquella información que aparece en una entrada léxica de un diccionario (Cicalese, 1995: 336) o simplemente, como lo registran los diccionarios generales de la lengua, viene a significar: «l'insieme, la raccolta di frasi e locuzioni proprie di una lingua o di un suo settore» (DISC, 2006: 1027).

Y si bien los lingüistas italianos no utilizan el término *fraseología* en la acepción que le asignamos nosotros, sus colegas extranjeros en los estudios sobre UF del italiano sí suelen emplearlo: *Italienisch: Phraseologie* de Skytte (1988), *Gatta ci cova! Phraseologismen im Italienischen* de Nicklaus (1999), *Aspectos de Fraseología contrastiva (español/italiano)* de Navarro (2008), etc.

El estudio de las expresiones fijas surge en el ámbito italiano de la investigación morfológica. El hito lo marca el trabajo *La formazione delle parole nell'italiano di oggi* de Maurizio Dardano (1978), en el cual se examinan, entre otros fenómenos cuales compuestos, prefijación, sufijación, etc., *le locuzioni verbali* del tipo *dare avvio*, *avere fame* e las UF como *buona forchetta*, *capro espiatorio*. Además el autor nombra construcciones como *testa a testa* señalando su fosilización. Todo este material fraseológico es considerado como el resultado del proceso de la formación de palabras nuevas.

Desde una perspectiva generativista nace el proyecto *Lessico Grammatica della Lingua Italiana* (LGLI) en el cual trabajan Annibale Elia, Emilio D'Agostino, Maurizio Martinelli y Simonetta Vietri. El proyecto se centra en el estudio de la faceta léxico-sintáctica de las UF. Destaca, sobre todo, la publicación *Lessico e sintassi delle espressioni idiomatiche. Una tipologia tassonomica dell'italiano* de Vietri (1985). De hecho, es el primer estudio sobre la fijación e idiomatización en italiano. Vietri somete a análisis tan solo las locuciones idiomáticas verbales con la estructura *N + V + Complemento* y llega a la conclusión de que éstas, aunque fijas, admiten ciertas transformaciones. Por otro lado, aduce también ejemplos de frases del discurso libre, que presentan ciertas restricciones en la distribución léxica. Por consiguiente, según la autora, no se puede constatar que *le frasi idiomatiche* se caractericen por contener una estructura sintáctica o material léxico diferentes a los de las combinaciones libres (Vietri, 1985: 21-29).

Federica Casadei en *Metafore ed espressioni idiomatiche* (1995) realiza un estudio semántico de las locuciones verbales, que clasifica, apoyándose en la teoría de la metáfora de Lakoff y Johnson (1980), en cuatro campos conceptuales: el espacio, el movimiento, el cuerpo y los dominios culturales, cada uno divisible, a su vez, en numerosas subclases. Es un trabajo muy lúcido, interesante y original, y cabe señalar que entre los estudios fraseológicos españoles o alemanes no nos consta que exista una investigación de este tipo.

Entre las escasas investigaciones dedicadas a los fraseologismos italianos destaca asimismo la labor desarrollada por Miriam Voghera. En este caso se trata de breves artículos (1996, 2004) en los que se proporciona la única clasificación del material fraseológico para la lengua italiana que existe⁸. Lo novedoso de su aproximación es que la lingüista une las dos facetas: léxico-sintáctica y semántica, que hasta entonces, como hemos podido comprobar, en la tradición italiana se estudiaban por separado. La taxonomía de Voghera está expuesta de manera más detallada en § 3.3.7.

Además de estas publicaciones se pueden señalar el artículo *Semantica e grammatica dei modi di dire in italiano* de Tamara Cherdantseva (1997), en el cual la autora se centra en la motivación, las variantes y los compuestos fraseológicos como *un guastafeste*, la investigación de Monica Cini (1999, 2005a, 2005b), que dirige su atención a la fraseología dialectal y otros trabajos puntuales, mayoritariamente breves como el de Ponti (1984), De Gioia (1994), Alfieri (1997), Pizzolli (1998) y Lurati (2002, 2007).

⁸ La clasificación de Voghera es la única elaborada en el ámbito italiano. No se debe olvidar, sin embargo, la propuesta de Skytte (1988) que surge desde la Fraseología alemana.

Entre los diccionarios y recopilaciones de locuciones recordemos para el italiano estándar Lapucci (1969, 1990), Radicchi (1985), Pittàno (1992), Quartu (1993), Turrini *et al.* (1995), Sorge (1997) y Lurati (2001).⁹

En cuanto a los modismos dialectales, entre los diccionarios del siglo XX, cabe señalar la recopilación de Zanazzo (1960) para el dialecto romano, la de Attanasio para el siciliano (1977), el diccionario de Bertoldi sobre los fraseologismos en el dialecto de Turín (1967), el de Ghirardini (1970) para el veneciano y *Modi e detti bolognesi* de Menarini (1974), ecc.

En cuanto a la paremiología, cabe destacar en primer lugar el *Atlante Paremiologico Italiano* de Temistocle Franceschi (2000), *Dizionario dei proverbi italiani* de Carlo Lapucci (2006) y el refranero de Valter Boggione y Lorenzo Massobrio (2004). Además de los mencionados existen también las recopilaciones de Selene (1990); Schwamenthal y Straniero (1991); Strada (2001); Guazzotti y Oddera (2006), etc.

A estas recopilaciones se suman breves estudios paremiológicos de Alfieri (1980), Franceschi (1994, 1999), Guidotti (1997), Bronzini G. B. (1999), Caratù (1999), Cervini *et al.* (1999), De Vita (1999), Di Natale (1999), Falcone (1999), Filippini (1999), Trovato (1999), Carlucci (2001), Bessi (2004), etc.

Para terminar, merece la pena señalar, que en los últimos años las UF italianas despiertan creciente interés de fraseólogos españoles, que las abordan frecuentemente desde el enfoque contrastivo, entre ellos: Zamora Muñoz (1996, 1997, 1999, 2004, 2005 con Almela Pérez, 2006), Navarro (2004, 2006, 2008), Quiroga (2003, 2004a, 2004b, 2004-2005, 2005, 2006a, 2006b, 2006c), Núñez García (1998), Rodríguez Reina (2000), etc. Desde el ámbito ítalo-español surgen también las investigaciones de Pintori Olivotti (1997), Sardelli (2007b, 2007c) y Durante (2006).

Por otro lado, destaca la actividad de los paremiólogos: Hernández Penela (1988), Hernando de Larramendi (1997), Soltero Godoy (1998), Barrado Belmar (1993, 1994, 1999), Sardelli (2006), etc.¹⁰

⁹ Para más información sobre la fraseología italiana en general se pueden consultar Fanfani (2007), Nuccorini (2007) y Quiroga (2006: 41-69).

¹⁰ Para más información bibliográfica acerca de la paremiología ítalo-española consúltense: Chico Ortega (1993), Fanfani (2007) y Sardelli (2007c).

2. BINOMIO EN EL LENGUAJE

La estructura binómica, eso es, la estructura sintáctica compuesta de dos lexemas trabados por alguna especie de nexos, es un recurso retórico de gran eficacia y fuerza expresiva y, en cuanto tal, se emplea con frecuencia tanto en el discurso libre como en el discurso repetido. Por consiguiente, antes de ocuparnos de los binomios fraseológicos, nos parece oportuno detenernos, aunque de manera muy superficial, en los binomios no fraseológicos.

Merece la pena recordar la gran popularidad que gozó la manifestación binómica $A + y + B$, donde los lexemas A y B están relacionadas entre sí sinonímicamente, en la Edad Media y los siglos XVI y XVII en toda Europa, como explicaremos más adelante. Este artificio retórico ha recibido diferentes etiquetas:

- *endiádis, diálage, congeries, acumulación, sinatroismo, haplografía* (cf. en García-Page, 1998c: 260-261),
- *sintagma binario no progresivo* (Alonso, Bousoño, 1970 apud Marchese, Forradellas, 1994:108),
- *sinonimia geminadora* (Lausberg, 1960: §655),
- *ditología sinonímica* (Marchese, Forradellas 1994: 108; García-Page, 1998c),
- *binôme synonymique* (Buridant, 1980),
- *iterazione sinonimica* (Pellegrini, 1954),
- *binomio* (Wales, 1989: 52), etc.

A pesar de esta diversidad terminológica, lo cierto es que se trata de una figura retórica de repetición.¹¹

La ditología sinonímica se difundió en la Edad Media tanto en la prosa como en la poesía, en muy diferentes géneros: cantares de gesta, epopeyas, relatos, cansós, etc. Se extendió también al estilo historiográfico y curial, encontró amplio uso en la práctica traductológica y perduró en todas estas formas de escritura hasta el siglo XVII.

De la relevancia de la figura en cuestión da también testimonio el gran número de trabajos que los filólogos del siglo XX le han dedicado, especialmente desde el ámbito francés e inglés. Entre los estudios consagrados a los binomios sinonímicos en la literatura francesa destacan los de Renard (1939), Möntmann (1955), Elwert (1957) Rasmussen (1958), Schon (1960), Nordahl (1967), Stefenelli (1967), Lorian (1973),

¹¹ García-Page Sánchez sostiene que entre las variedades de la ditología sinonímica cabría situar «la ditología fosilizada, representada por los binomios fraseológicos *a imagen y semejanza, sin causa ni razón, daños y perjuicios*» (1998c: 261).

Dembowski (1976), Löfstedt (1977), Buridant (1980, 1988), Jacobsen (1982), Melkersson (1992), Jokinen (1994) y Pellegrini (1953) – este último rastrea los binomios en el *Cantar de Roldán*.

Para la literatura inglesa existen las investigaciones llevadas a cabo por Koskenniemi (1968), Potter (1972), Kohonen (1979) y Gerritsen (1958) y Nash (1958), estos dos últimos estudian el uso de la figura en *Otelo* de Shakespeare.

También se ha detectado la presencia de los binomios sinonímicos en la literatura alemana (Jäger, 1960)¹² e italiana (Elwert, 1954, Baehr, 1957). En lo que atañe a la literatura española cabe señalar dos monografías: la de Marroni (1954) que apunta al uso de la figura en Juan Manuel y la de Rosselli (1954) que investiga el empleo que hace del binomio Tirso de Molina.¹³

Aparte del ámbito estrictamente literario, el binomio florece en las traducciones, Wittlin (1991) realiza un estudio sobre los binomios utilizados con frecuencia en las traducciones catalanas antiguas.¹⁴

La ditología sinonímica desempeña en los textos medievales y renacentistas varias funciones:

- el segundo término restringe el significado del primero que resulta demasiado vago (el latín *ululavit* aparece traducido en *Quatre Livres des Rois* por *leva li plurz et li criz* – Buridant, 1980: 21)
- el segundo término desempeña un papel explicativo en referencia al primero funcionando igual que una glosa; este uso del binomio ha sido fundamental para acuñar neologismos doctos con una base latina especialmente en la vulgarización de la ciencia que carecía de la terminología en las lenguas vernáculas: así el primer término, un neologismo docto, estaba parafraseado por el segundo que era una palabra común (el latín *infestare* ha sido desdoblado por Jean Miélot, en el siglo XV en la fórmula *infester ne courroucier* – Buridant, 1980: 27)

¹² Burger (1973: 362) alude al empleo que Martín Lutero hace en sus escritos de este artificio.

¹³ Observaciones esparcidas acerca del uso de *vocablos gemelos emparejados* en la literatura castellana de los siglos XV y XVI se hallan en Lapesa (1981: 258, 294, etc.). Cf. también Malkiel (1970: 285).

Entre los estudios centrados en el binomio sinonímico en la época medieval de carácter más general recordemos también: Curtius (1938), Bertolucci Pizzorusso (1957) Politzer (1961), Chocheyras (1969), Favati (1971).

¹⁴ En el trabajo que hemos realizado en el marco del curso *La traducción castellana del Decamerón. Filología y semiótica de la ilustración* en 2008 y que consistía en el cotejo de la primera traducción castellana (1496) del cuento I 4 de *Decameron* de Giovanni Boccaccio con su original italiano, hemos registrado la introducción por parte del traductor de 19 ditologías sinonímicas no presentes en el texto original.

- en otros casos, la sinonimia tiene una simple función intensificadora, como se observa ante todo en la literatura con el fin de subrayar la emoción de los sentimientos (*dolent et triste* en *La Chanson de Sant Alexis* – Buridant, 1980: 19).

Un número bastante amplio de binomios sinonímicos se cristaliza progresivamente en fórmulas estereotipadas, lo que lleva a la pérdida de su función explicativo-conceptual y lo convierte en un simple recurso ornamental, una especie de tautología vacía – producto fijo, listo para el uso por parte de los escritores, cronistas, traductores, sacerdotes, etc. Estos últimos hacen de este artilugio un empleo tan profuso que lleva al exceso y desembocar en manierismo. Esta degeneración será vituperada y reprendida con dureza por la retórica y mentalidad del clasicismo que busca precisión, claridad, brevedad y exactitud. Así, el siglo XVII marcará el paulatino declive de la ditología sinonímica en el campo literario, aunque por sus innegables valores de énfasis su empleo perdurará en el estilo curial y en las arengas (Buridant, 1980).

De la particular estructura del binomio y de las posibilidades de precisión que ofrece sacan también partido las lenguas sectoriales, en particular el lenguaje jurídico, notarial y administrativo, como se aprecia en los siguientes ejemplos en español *riesgo y ventura, condiciones y requisitos, cargas y gravámenes, residencia y domicilio, con premeditación y alevosía*, inglés *goods and chattels, last will and testament*, italiano *interessi e frutti, dichiarare nullo o annullare, fitti e pigioni, moduli o formulari*¹⁵, etc.

Este fenómeno ha sido también motivo de reflexiones desde varias perspectivas:

- desde la perspectiva sincrónica: Calvos Ramos (1980) menciona el uso de la iteración sinonímica en el lenguaje administrativo español, Gustafsson (1984) se ocupa de los binomios en el inglés jurídico,
- desde la perspectiva diacrónica: Vicente Langüéns (1992) y Martínez Ortega (1999) estudian esta figura en español medieval, Dilcher (1961), Matzinger-Pfister (1972), Dittmer (1981) y Schmidt-Wiegand (1997) en los documentos jurídicos medievales alemanes, Diekamp (1972) franceses, Codoñer (1972) latinos, etc.

¹⁵ Los ejemplos españoles proceden de Vicente Langüéns (1992: 1123), los ingleses han sido extraídos del artículo de Distant (2007), mientras que los italianos han sido recopilados sobre la base de Codice Civile Italiano, http://www.jus.unitn.it/cardozo/obiter_dictum/codciv/Codciv.htm, consultado el 14/08/2009.

En el caso de los binomios citados no son creaciones libres del discurso, sino más bien fraseologismos de dichos lenguajes sectoriales.

Amén de las épocas, tipos de escritura y lenguajes sectoriales mencionados, la estructura gemela, gracias a su eficacia para vehicular relaciones fónicas y semánticas, siempre ha sido utilizada y sigue siéndolo, en menor o mayor medida. Lo confirma su presencia en los títulos de obras *Of Men and Marshes*, *The Old Man and the Sea*, *Pride and Prejudice*, *Erec et Enide*, *Calisto y Melibea*, *Persiles y Sigismunda*, *Dichtung und Wahrheit*, *Grandeur et servitude*, *Sense and Sensibility*, *Menzogna e Sortilegio*, *Vojná i mir*, *The Moon and Sixpence* (Malkiel: 1970: 283, n. 2; 283-284), *La luna e il falò*, *Kant y el ornitorrinco*, etc. Hoy en día aparece también en los títulos de programas televisivos *Saber y ganar*, *Cifras y letras*, *Alto y claro*, *Torte in faccia!* *Stanlio e Ollio*, nombres de comercios, locales, eslogans publicitarios, marcas de productos, etc.

CONCLUSIONES PARCIALES

Como hemos podido observar a lo largo de este capítulo, la estructura binómica se puede encontrar no solo en el discurso repetido, sino también en el discurso libre. Especialmente el binomio del tipo *A y B* con lexemas sinónimos, es decir, ditología sinónima, ha gozado de gran popularidad a lo largo de los siglos. Este tipo de binomio encontró amplio uso no solo en la literatura, sino también en la historiografía y en la traducción. Sin lugar a dudas, su gran fortuna se debió a la variedad de funciones que podía desempeñar, pues el segundo lexema de la ditología servía para restringir, explicar o intensificar el significado de la primera lexía. El tipo de binomio en cuestión apareció en la Edad Media y siguió siendo utilizado hasta el siglo XVII, cuando la época del Clacismo, en su búsqueda de brevedad y claridad, lo tachó de vacío y lo expulsó de la literatura.

De las posibilidades de precisión que ofrece la estructura binómica se sirven hoy en día el lenguaje jurídico, notarial y administrativo.

Además, gracias a su potencial retórico y semántico, la presencia del binomio se observa en títulos de libros, nombres de comercios, de marcas de productos, etc.

3. BINOMIO FRASEOLÓGICO

Las UF están consideradas como objetos polifacéticos y en cuanto tales pueden ser abordados y clasificados desde muy variados puntos de vista, según se centre el interés en el aspecto sintáctico, semántico, pragmático, estilístico, psicolingüístico, cognitivo, sociológico, antropológico, cultural, etc. De ahí que existan distintas propuestas de clasificación y descripciones del mismo fenómeno desde distintos enfoques.

Atendiendo a la estructura sintáctica es posible extraer del amplio universo fraseológico la categoría del binomio, es decir, la estructura bimembre enlazada por algún tipo de nexo. Se trata de una estructura general en todas las lenguas (García-Page Sánchez, 2007: 329). Compárense los siguientes ejemplos¹⁶:

Inglés

<i>more or less</i>	<i>odds and ends</i>
<i>time and again</i>	<i>bag and baggage</i>
<i>lock, stock, and barrel</i>	<i>born and bred</i>
<i>body and soul</i>	<i>to chop and change</i>
<i>under lock and key</i>	<i>ways and means</i>
<i>wait and see</i>	<i>pure and simple</i>
<i>well and truly</i>	<i>part and parcel</i>
<i>chapter and verse</i>	<i>cheap and cheerful</i>
<i>thrills and spills</i>	<i>back and forth</i>
<i>to be skin and bone</i>	<i>to mix and match</i>
<i>without rhyme or reason</i>	<i>cheek to cheek</i>
<i>arm in arm</i>	<i>day by day</i>
<i>rain or shine</i>	<i>sooner or later</i>

Alemán

<i>Lug und Trug</i>	<i>Hab und Gut</i>
<i>Auge und Ohr sein</i>	<i>Fiede, Freude, Eierkuchen</i>
<i>Feuer und Flamme sein</i>	<i>ein Herz und eine Seele sein</i>
<i>Mund und Nase aufsperrn</i>	<i>weder Fisch noch Fleisch sein</i>

¹⁶ Los ejemplos para la lengua inglesa proceden de Gläser (1986) y de Martín Real, <http://www.isabelperez.com.pdf/binomials.pdf> (consultado el 23/03/2008), los binomios alemanes han sido extraídos del diccionario *Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Band 11* (1992), los franceses de Schlömer (2002), españoles de García-Page (2008), los italianos han sido preparados sobre la base del *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana* de Quartù (2000), los ejemplos portugueses son de Hundt (1994), los polacos de *Wielki Słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami* de Kłosińska (2007), las estructuras gemelas latinas de Jędraszko (2002), las griegas de *Podręczny słownik grecko-polski* de Kambureli (1999).

*fix und fertig
nach und nach
seit eh und je
mit Kind und Kegel
Hals über Kopf
von A bis Z
hegen und pflegen*

*kurz und bündig
früher oder später
mehr oder weniger
in Hülle und Fülle
von Mensch zu Mensch
von Zeit zu Zeit
gesagt, getan*

Francés

*une chaumière et un cœur
aux risques et périls de
tôt ou tar
pur et simple
plus ou moins
bon gré mal gré
n'avoir ni foi ni loi
ne faire ni chaud ni froid
coude à coude
de pied en cap
d'homme à homme*

*n'être ni lard ni cochon
sain et sauf
peu à peu
seul et unique
sans rime ni raison
faire des pieds et des mains
promettre monts et merveilles
jouer au chat et à la souris
de jour en jour
de temps en temps
comme ci, comme ça*

Español

*tirios y troyanos
santo y seña
normal y corriente
de rompe y rasga
con pelos y señales
tarde o temprano
a tontas y a locas
de tarde en tarde
llegar y besar el santo
tirar la piedra y esconder la mano*

*usos y costumbres
puro y duro
mondo y lirondo
de toma pan y moja
más o menos
al fin y al cabo
de pies a cabeza
hoy por hoy
poner a fuego y sangre
carros y carretas*

Italiano

*acqua e sapone
donna e madonna
né carne né pesce
con le buone o con le cattive*

*casa e bottega
lacrime e sangue
per filo e per segno
grande e vaccinato*

*nudo e crudo
da capo a piedi
spendere e spandere
spesso e volentieri
promettere mari e monti
salvare capra e cavoli*

*punto e basta
di quando in quando
prima o poi
mai e poi mai
non stare né in cielo né in terra
vero e proprio*

Portugués

*prometer mundos e fundos
contar/dizer coisas e loisas
(re)mover céu e terra
chover forte e feio
misturar alhos e bugalhos
fazer a/c. a ferro e fogo
sem rei nem roque
em carne e osso
a torto e a direito
de papo para o ar
nascer parvo e parvo morrer
ir a Roma e não ver o Papa*

*ser unha com carne
correr montes e vales
chorar baba e ranho
são e salvo
querer agradar a gregos e troianos
dar por paus e por pedras
sem bulir nem tugar
de fio a pavio
de noite para o dia
de ponta a ponta
num abrir e fechar de olhos
para dar e vender*

Polaco

*wzloty i upadki
alfa i omega
metoda prób i błędów
tak czy owak
poruszyć niebo i ziemię
ani widu, ani słychu
dzień w dzień
od czasu do czasu
na łeb na szyję
mniej więcej
stary ale jary*

*blaski i cienie
obraz nędzy i rozpacz
było nie było
prędzej czy później
pchać się dżwiami i oknami
chłodno, głodno i do domu daleko
z dnia na dzień
od stóp do głów
od rana do nocy
między ustami a brzegiem pucharu
ani be, ani me, ani kukuryku*

Latín

*panem et circenses
satis superque
aequi bonique facere*

*ferro ignique
etiam atque etiam
aqua et igne interdicere*

<i>maria montesque polliceri</i>	<i>a capite ad calcem</i>
<i>a verbis ad verbera</i>	<i>ab ore ad auream</i>
<i>hic et nunc</i>	<i>volens nolens</i>
<i>diem ex die</i>	<i>de die in diem</i>
<i>terra marique</i>	<i>longe lateque</i>

Griego moderno

διά πυρός και σιδήρου

- (lit. a fuego y hierro; cf. lat. *ferro ignique*) a sangre y fuego

παλεύω / πολεμάω με νύχια και με δόντια

- combatir con uñas y con dientes

ήθη και έθιμα – usos y costumbres

σκορπώ τα λεφτά μου δεξιά και αριστερά

- despilfarrar el dinero a la derecha y a la izquierda (cf. pl. *szastać pieniędzmi na prawo i lewo*)

μπρος γκρεμός και πίσω ρέμα

- lit. por delante un abismo y por detrás un torrente (una difícil elección)

από μέρα σε μέρα (ζώ)

- (lit. vivir de día a día cf. pl. *żyć z dnia na dzień*) vivir al día

εδώ κι εκεί – aquí y allí, por todas partes

από τώρα και στο εξής – de ahora en adelante

Algunos autores coinciden en que la estructura gemela es una de las principales que adoptan las locuciones (Gläser, 1996: 73; Schlömer, 2002: 4; García-Page Sánchez, 2008: 329). Lo confirman las estadísticas de las cuales se dispone para algunas lenguas: el porcentaje de las locuciones con estructura binaria en inglés es de 16,67%; en alemán, de 9,72%. Solo las locuciones verbales constituyen un grupo cuantitativamente más consistente dentro del conjunto de las UF de estas lenguas. También en el caso de las locuciones holandesas el binomio está representado por 9, 97%, pues la estructura gemelada es la tercera de las más recurrentes. (Dobrovols'kij, 1988: 113).

Al parecer la productividad del binomio fraseológico en las lenguas románicas es menor que en las lenguas germánicas (Schemann, 1993: LXXXVI, Hammer 1993: 173

y García Bravo, 2005-2006: 25, Mellado Blanco, 2004: 145). En el caso del francés disponemos de los datos elaborados por Schlömer a partir del *Dictionnaire des expressions et locutions* de Rey y Chantreau (1994), donde el binomio representa aproximadamente el 3% de la totalidad de las UF (Schlömer, 2002: 13). Según la propia estadística realizada a partir del *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana* de B. M. Quartu (2000), la estructura gemela en italiano alcanza casi el 4% de la totalidad del acervo fraseológico italiano.¹⁷

No nos consta que existan relativos estudios cuantitativos para el español. Tampoco se han encontrado datos relativos a otros idiomas.

3.1. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Los estudios sobre la estructura binómica fraseológica son más bien escasos.¹⁸ Según parece, este fenómeno ha sido analizado sobre todo en el ámbito alemán. De hecho, los manuales de fraseología alemana suelen agregar alguna que otra observación acerca del binomio (Burger, 1973: 42-48; Burger *et al.*, 1982: 37-38; Burger, 2007: 46; Koller, 1977: 51; Pilz, 1981: 81-83; Schemann, 1993: LXXXVI – XCIV; Fleischer, 1997: 106-109; Palm, 1997: 46-48). También García-Page Sánchez en su *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones* (2008: 329-334), Makkai (1972: 153, 155-164, 317-320) y Moon (1998: 152-156) en sus estudios sobre el inglés dan cuenta de este tipo de UF.

Existen también publicaciones monográficas, mayoritariamente breves, dedicadas al binomio en la lengua alemana desde la sincronía: Plank (1979), Ross (1980), Schröter (1980), Kantola (1987), Akar (1991), Sternkopf (1991) y la diacronía: Salomon (1919), Schowe (1994), Mellado Blanco (1998), Hüpper *et al.* (2002).

Además, merece la pena destacar que los estudios relativos al binomio en otros idiomas tienen su origen, en muchos casos, en el ámbito alemán. Se trata de menciones en manuales, breves artículos, extensas monografías, a veces desde el enfoque contrastivo: inglés (Gläser, 1986; Alexander, Plein, 1991) francés (Spitzer, 1950; Stein, 1991; Hammer, 1993a, 1993b; Schlömer, 2002), español (García Bravo, 2005-6),

¹⁷ Tanto la estadística de Dobrovols'kij como la de Schlömer y la nuestra, dado el reducido volumen del corpus en el que están basadas, han de ser analizadas sin excesivo rigor, ya que reflejan, más que nada, una tendencia. Por otro lado, cabe añadir que los datos obtenidos pueden ser aún menos fiables si consideramos las existentes variaciones en la definición del binomio.

¹⁸ Echan en falta este tipo de estudios también Schlömer, 2002: 2 y García-Page Sánchez, 2008: 346, n. 35.

portugués (Hundt, 1994), finlandés (Parad, 1996), húngaro (Hessky, 1987; Majoros, 1988), polaco (Ehegötz, 1980), eslovaco (Sütterlinová, 1988), turco (Schröder, 1989).

Fuera del dominio alemán, cabe recordar el trabajo de Pordány (1986) para el húngaro y para la lengua sueca *Ordpar* de Bendz (1967).

Destacan asimismo los escritos del ámbito de la lingüística inglesa: aparte del novedoso estudio de Malkiel (1959), que pronto se convierte en un punto de referencia en este tema, cabe mencionar a Abraham (1950), Makkai (1972), Gustafsson (1975), Bolinger (1962), Cooper, Ross (1975), Birdsong (1995), Lambrecht (1984), Norrick (1988), Landsberg (1987), Fenk-Oczlon (1989), Kimenyi (1989), Hatzidaki (1999).

La estructura binómica en español ha sido abordada por Morawski (1929, 1937), Abraham (1950), Gómez (1992) –en concreto el objeto de su estudio es el español venezolano–, Almela Pérez (2006), García-Page Sánchez (1998a, 1998b, 2008), Díaz Vera (1997) –proponiendo un estudio contrastivo con el inglés–, García Bravo (2005) –en contraste con el alemán–, Almela Pérez y Zamora Muñoz (2005) –con el italiano–, sin olvidar a Malkiel (1959).

Para el italiano, además de someras referencias al binomio en Vietri (1985: 40), Voghera (1994: 201; 2001: 50, 51, 55; 2004: 63) y Casadei (1995: 346), contamos con un breve capítulo dedicado al binomio en el libro *Parole sintagmatiche in italiano* (Masini, 2012: 153-183), el estudio contrastivo de Almela Pérez y Zamora Muñoz (2005) y el artículo de Malkiel (1959) que, sin embargo, es de carácter global, y el italiano constituye solo una entre tantas otras lenguas de trabajo.¹⁹

3.2. NOMENCLATURA

En el ámbito de la fraseología alemana, el fenómeno aquí estudiado suele llevar la etiqueta de *Zwillingsformeln*, *Wortpaare* o *Paarformeln* (Burger, 1973, 2007, Burger *et al.* 1982; Pilz, 1978; Schröter, 1980; Gläser, 1986; Kantola, 1987; Sternkopf, 1991; Akar, 1991; Hundt, 1994; Fleischer, 1997; Mellado Blanco, 1998; Dietz, 1999; Feilke, 1996, etc.), en inglés es conocido por *binomials* o *irreversible binomials* (Malkiel, 1959; Bolinger, 1962; Makkai, 1972; Gustafsson, 1975, 1984; Lambrecht, 1984; Norrick, 1988; Kimenyi, 1989; Gold, 1991-1993; Casagrande, Sullivant, 1994, etc.) y más raramente *freezes* (Cooper,

¹⁹ Contrariamente a lo que se sostiene a veces (Hatzidaki, 2000; Schlömer, 2002: 3), *Fixed order of coordinates, a study in comparative lexicography* de Abraham (1950) no se ocupa de los binomios italianos (mencionando una decena de ejemplos); su centro de interés gira en torno a las UF españolas, inglesas y francesas.

Ross, 1975; Fenk-Oczlon, 1989). Aunque no son los únicos términos empleados²⁰, parece que encuentran una vasta aceptación por parte de los lingüistas. En el caso del español, la situación es muy diferente al imperar un acusado caos terminológico, que creemos que se podría explicar con la escasa raigambre de esta UF en los estudios hispanos, de ninguna manera en la lengua castellana. La multitud de términos aplicados corrobora la necesidad de darle un nombre que advertían muchos lingüistas españoles al encontrarse frecuentemente con la estructura gemela.

Zuluaga Ospina adapta el término de *binomials* de Malkiel como *construcciones copulativas bimembres* (Zuluaga, 1980: 97) y el equivalente término alemán como *fórmulas bimembres* (Zuluaga, 1980: 91) –etiquetas que utiliza en su capítulo sobre el estado de la cuestión. Sin embargo, al tratar los binomios de la lengua española, diseminados generosamente por todo su estudio (Zuluaga, 1980: 96, 100, 102, 103, 104, 105, 112, 115, 116, 117, 119, 124, 129, 136, 146, 151, 154, etc.), parece que no se da cuenta de que se trata del mismo fenómeno lingüístico y los binomios españolén quedan sin constituir un grupo unitario ni tampoco tienen un nombre común.

Gómez (1992), cuyos puntos de referencia son Zuluaga (1989) y Malkiel (1959), acuña la fórmula *estructura binaria y estructura ternaria*, usadas consecuentemente a lo largo de todo su estudio.

El desarrollo de los estudios comparativos hispano-alemanes da pie a nuevas creaciones: *pares de palabras* (Larreta Zulategui, 2001: 209) o *parejas fraseológicas de estructura binomial* (Mellado Blanco, 2004: 144). El contacto con la fraseología alemana impulsa también a García-Page Sánchez a buscar un término adecuado para describir a estas UF: *binomio fraseológico, fraseologismo gemelo o geminado* (García-Page Sánchez, 1998b: 84), *estructura pareada / gemela / binaria / binomial* (1998a: 195, 198, 199). En su *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones* (2008) prevalecen el *binomio fraseológico* y la *locución / estructura binómica / binomial / gemela / geminada*, que, a juicio del autor, parecen ser intercambiables. Junto a estos cuatro adjetivos aparece también *binario*. Sin embargo, el mismo investigador se refiere con él, algunas veces, al binomio (2008: 331) y otras veces a estructuras que con este último no tienen nada que ver, como se desprende fácilmente de los siguientes ejemplos *antes bien, ahora bien, como para* (2008: 133).

También Almela Pérez (2006), Almela Pérez, Zamora (2005) y Corpas Pastor (1996) optan por el uso del término *binomio*, aunque esta última lo utiliza de forma no del todo consecuente. Nombrando locuciones verbales *nadar y guardar la ropa, ir y venir, llevar y traer*, etc. indica explícitamente que estas UF constituyen binomios (1996: 102),

²⁰ Compárese Schlömer, 2002: 13.

en el caso de otras locuciones binómicas, como las adjetivales, las nominales, para las que alega ejemplos *sano y salvo*, *corriente y moliente*, *santo y seña*, *la flor y nata*, sin llamarlos con su propio nombre (1996: 96, 97).²¹

Aparte de tan variadas propuestas terminológicas, la situación se ve ulteriormente complicada por el uso que del término *locución geminada* hace Casares (1992: 172), pues no corresponde a la *locución geminada* de García-Page Sánchez (2008), sino que indica dos substantivos en aposición como *tren correo*, *niño gótico*, etc. Por último, por *estructura binomial* y *trinomial*, Luque Toro (2001: 9-18) entiende locuciones preposicionales compuestas respectivamente por dos o tres elementos: *gracias a*, *delante de*, *por miedo de*, *al estilo de*, etc.

Creemos que el estudio *Introducción a la fraseología española* de García-Page (2008), el primer trabajo español donde se dedica tanto espacio al fenómeno de la estructura gemela, contribuirá a la definitiva implantación del término *binomio fraseológico* en la lingüística española por un lado y, sobre todo, al despertar del interés por estas UF.

En los escasos estudios que existen sobre la fraseología italiana el fenómeno del binomio luce por su ausencia. Los lingüistas de origen italiana no hacen sino someras menciones que, la mayoría de las veces, se reducen a dos o tres ejemplos adoptando el término *binomi* (Casadei, 2001: 50, 51, 55; Voghera, 2004: 63) o eventualmente *binomiali* (Voghera: 1994: 201; Casadei, 1995: 346), prioritariamente acompañados por el adjetivo *irreversibili* y en clara referencia a Malkiel (1959, 1970). Él mismo utiliza el término *binomio* en italiano (Malkiel, 1970). También el italianista Zamora (2005) aplica el nombre de *binomio* o *multinomio*. Masini (2012: 153-183) propone el término *binomio irreversibile*.

Nosotros, siguiendo la tendencia existente tanto en la fraseología española como en la italiana, damos prioridad al término *binomio*, intercambiándolo con *estructura* / *locución binómica*, *binomial* (adjetivos equivalentes, en cuanto derivados directos del sustantivo *binomio*) o eventualmente, *gemela*, aunque este último término es menos exacto y podría cubrir más significados. Para evitar equívocos, reservamos el adjetivo *binario* a todas estas construcciones que presentan una especie de paralelismo, binarismo, pero que no necesariamente deben ser binomios cabales.²²

²¹ A veces los binomios se hallan incluidos, junto a otros fenómenos, bajo la etiqueta: *fórmula rimada*, *fórmula apofónica* o *aliterada* (Morawski, 1929, 1937; Díaz Vera, 1997).

²² Obsérvese que el término *construcción binaria* se utiliza, según reza el *Diccionario de lingüística de la escuela española* de Abad Nebot (1986: 65), en referencia a núcleos verbales compuestos: *poder cantar*, *saber pintar*, etc.

3.3. DEFINICIONES Y TIPOLOGÍAS

Por la escasez de estudios sobre la UF en lengua italiana y por la consiguiente falta de una definición, nos vemos obligados, para poder paliar esta carencia, a recurrir a investigaciones llevadas a cabo a este respecto en otras áreas lingüísticas. Como hemos podido comprobar en los apartados precedentes, la estructura binomial fraseológica, parece ser uno de los universales lingüísticos. Creemos que esto nos otorga el derecho a apoyarnos en los estudios relativos al binomio en otros idiomas para poder establecer, en primer lugar, los parámetros de este fenómeno lingüístico en general: rasgos definitorios, características, funciones y el lugar que ocupa en el repertorio fraseológico y, en segunda instancia, aplicar la información así recaudada a la lengua italiana y, en el caso de que la idiosincrasia de esta lengua lo exija, operar adecuados ajustes.

El objetivo que nos proponemos en este apartado, es pues, la presentación de diferentes aproximaciones a la concepción del binomio para poder obtener una visión general más amplia posible del fenómeno.

Los criterios que nos han guiado en la elección del material a analizar han sido los siguientes:

- abarcar, en la medida de lo posible, un número de lenguas más o menos representativo,
- incluir trabajos de reconocida importancia,
- aportar estudios de corte general y los dedicados exclusivamente al binomio,
- referirse a estudios que aportan un vasto corpus de ejemplos de los binomios.

De esta manera, hemos seleccionado nueve trabajos que examinan dicho fenómeno en cuatro lenguas europeas:

- alemán (Burger, 1973, 2007; Burger *et al.* 1982; Fleischer, 1997; Hofmeister²³
- inglés (Makkai, 1972; Gläser, 1986),
- español (Gómez, 1992, García-Page Sánchez, 2008),
- francés (Schlömer, 2002),
- italiano (Masini: 2012).

²³ La definición del binomio, <http://zwillingsformeln.uni-graz.at/>, consultado el 25/03/2009.

A ellos se suma el excelente estudio general de Malkiel (1970). Asimismo nos ha parecido útil incluir los estudios de Voghera (1994, 2004) que permiten apreciar el lugar que ocupa el binomio en el caudal de las UF italianas.

En suma, se presentan a continuación once posturas con enfoques muy heterogéneos desde el punto de vista formal: manuales generales de la fraseología, monografías acerca del binomio, etc.

En el caso de que se trate de manuales de Fraseología, nos ha parecido conveniente presentar un cuadro general del sistema fraseológico ofrecido por el investigador para saber cómo encaja en él el fenómeno que nos interesa. Conservamos la terminología propia de cada autor, intentando, en la medida de lo posible, establecer las relaciones o parangones con la tipología de Corpas (1996), y citamos ejemplos originales. Para más claridad ofrecemos esquemas y gráficos originales o elaborados por nosotros.

El orden en el que presentamos los once trabajos es de índole cronológica, aunque en algunos casos (Burger, Fleischer y Voghera), está ligeramente alterado. En el caso de Burger, hemos aludido a tres trabajos: su concepto general de la fraseología que presentamos está basado en el trabajo de 2007, aunque su teoría sobre el binomio la seguimos desde el trabajo *Idiomatik des Deutschen* que data de 1973, a través del estudio *Handbuch der Phraseologie* de 1982 para llegar a *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen* de 2007. Dado que es el binomio el eje sobre el que gira nuestro trabajo, nos pareció oportuno situar a Burger, justo detrás de Makkai (1972), aunque de esta manera se crea inevitablemente un desajuste cronológico, ya que Burger en su concepto general de fraseología ha bebido de Gläser (1986) y Fleischer (1982=1997). En el caso de Fleischer, cabe explicar que hemos manejado la segunda edición que data de 1997, pero hemos optado por presentarlo teniendo en cuenta el año de la publicación de la primera edición 1982. Así, hemos conseguido mantener el orden lógico, ya que la teoría de Gläser (1986) está influenciada por Fleischer. Por último, también en el caso de Voghera hemos manejado dos trabajos que abarcan el periodo desde 1994 hasta 2004. En este caso no se crean correlaciones con los demás estudios y para ser coherentes con el principio que ha prevalecido en Burger y Fleischer, es decir, él de la primera obra y publicación, respectivamente, hemos incluido a Voghera considerando la fecha de su primer trabajo (1994) entre Gómez (1992) y Schlömer (2002).

3.3.1. Yakov MALKIEL

Uno de los primeros lingüistas en reconocer a los binomios como una categoría separada, en definirla y describir sus características fue Yakov Malkiel en su artículo *Studies in irreversible binomials* (1951)²⁴, que, sin lugar a dudas, marca un antes y después en la investigación de estas UF de la lengua.²⁵

El gran valor del estudio de Malkiel estriba, por un lado, en la variedad de idiomas que abarca (inglés, alemán, español, italiano, francés, ruso, polaco, latín, griego, hebreo, etc.) y, por otro, en la multitud de aspectos desde los cuales se aborda este fenómeno lingüístico (sintáctico, semántico, fonético, estilístico, socio-cultural, etc.).

²⁴ Publicado también en italiano en *Linguistica generale, filologia romanza, etimologia* (1970: 241-288), es la versión que hemos manejado y de la que proceden las citas.

El término *uno de los primeros lingüistas* precisa una inmediata matización. Sería inadmisibles insistir en que el trabajo de Malkiel sea el primero dedicado al fenómeno lingüístico de nuestro interés. Basta con consultar la bibliografía que refiere el mismo Malkiel en la nota 1 (1970: 240-241) para convencerse de lo contrario. Sin embargo, sí consideramos a Malkiel el pionero en el campo, porque su trabajo difiere de los precedentes en los puntos fundamentales: la atención está centrada exclusivamente en la estructura binómica, se examinan sus tipos, se delimitan sus límites; sus características se disputan desde múltiples facetas. Además, la importancia de su trabajo se mide también por la gran repercusión que obtuvo en los estudios posteriores (cf. la nota 23).

En lo referente a los predecesores de Malkiel, cabe citar la aportación de Paul Hermann respecto a los binomios, aunque hoy en día está más que olvidado. En sus *Prinzipien der Sprachgeschichte* (1880 apud Zuluaga, 1980: 31-33 y Fleischer, 1997: 16-17) formula algunas observaciones relativas a la delimitación, características y funcionamiento de las expresiones fijas en general. Añade asimismo un estudio bastante completo de lo que designa como *kopulative Verbindung – unión copulativa*– que corresponde a nuestro binomio con enlace copulativo. Sus notas a este respecto resultan perspicaces y plenamente acertadas. En primer lugar, el autor señala que una construcción copulativa fija funciona sintácticamente como una unidad: admite un solo adjetivo o determinante (*durch meinen Rat und Tat*), una sola marca de flexión (*des Grund und Bodens*), etc. En el plano semántico, sus componentes pueden ser sinónimos para dar cuenta de un único concepto (*Art und Weise, Weg und Steg*), antónimos (*Himmel und Hölle, dick und dünn*) o guardar relación de otro tipo (*Haus und Hof, Kind und Kegel*). Evidencia igualmente las locuciones formadas a través de la repetición (*durch und durch, nach und nach*).

Por último, señalamos dos tesis doctorales inéditas de los inicios del siglo XX que giran en torno al tema del binomio: *Die Entwicklung und Erforschung der deutschen Zwillingsformeln* de Gerhard Salomon (1919) y *Reduplikationsbildungen im Französischen und Italienischen* de Frieda Kocher (1921).

²⁵ Cabe señalar que la monografía de Malkiel se ha convertido en un punto de referencia obligado para los estudios posteriores sobre el binomio. A modo de ejemplo citemos algunos: Makkai (1972: 155-156, 317), Burger (1973: 42), Zuluaga (1980: 97), Lambrecht (1984: 753-754), Gläser (1986: 46, n.51; 1986: 182), Fleischer (1997: 59), Schlömer (2002: 2, 9), Voghera (2004: 63), Almela, Zamora (2005: 183), Almela (2006: 135-143), García-Page Sánchez (2008: 329, 330, 346, 347).

Malkiel distingue el *binomio lessicale* (esto es, de la técnica libre, como en *freddo e neve*), cuyos componentes pueden invertirse *neve e freddo* e incluso sustituirse por términos semánticamente afines (*freddo e ghiaccio*) sin que el conjunto resulte por ello incomprensible, del *binomio lessicale irreversibile*, en el que no es posible operar una inversión de sus componentes ni la conmutación de un elemento por otro, ya que la expresión obtenida de esta manera resultaría casi incomprensible para el interlocutor. Ilustra esta afirmación con la expresión inglesa *odds and ends* y su inversión **ends and odds* (Malkiel, 1970: 240). Entre estos dos polos opuestos, construcciones libres y fijas, se sitúa una *ricca gamma di passaggi graduali* (Malkiel, 1970: 244).

La definición que Malkiel ofrece de lo que denomina *binomio lessicale irreversibile* es la siguiente:

sequenza di due parole appartenenti alla stessa categoria morfologica e a un identico livello sintattico e unite di solito da un rapporto lessicale di qualche tipo [...], la successione dei due termini si è cristallizzata a tal punto che l'ordine inverso sarebbe quasi incomprensibile per un ascoltatore colto di sorpresa (1970: 240).

El *binomio lessicale irreversibile* recibe también la denominación de *formula*²⁶ y se caracteriza por su fijación, rigidez, inmutabilidad y la frecuencia de uso, al ser *combinazioni frequenti*. Malkiel analizará tanto *formule* como *quasi-formule* (1970: 240, 244, 245), lo que a grandes rasgos podríamos definir como locuciones y colocaciones, aunque nos damos cuenta de la suma imperfección de la tentativa de establecer esta equivalencia.

Además, Malkiel apunta que existen binomios con significado totalmente idiomático (*by leaps and bounds*) y los cuyo valor semántico es la suma exacta de sus componentes, como *husband and wife*, *knife and fork*, etc.; entre estos dos grupos se extiende toda una serie de casos intermedios (Malkiel, 1970: 242, 264, 265).

Merece también la pena destacar que Malkiel acomete la difícil tarea de separar los binomios hechos y derechos de otros fenómenos lingüísticos similares o próximos como los compuestos (*chiaroscuro*, Malkiel, 1970: 267-270), esquemas sintácticos (*de chimenea en chimenea*, *di soglia in soglia*, Malkiel, 1970: 253, n. 1)²⁷ y reduplicaciones silábicas (*boogie-woogie*, *tip-top*, Malkiel, 1970: 252).

²⁶ El término *fórmula* no debe entenderse aquí como fórmula rutinaria.

²⁷ La frontera entre los esquemas y el binomio en la propuesta de Malkiel es sumamente borrosa: *di giorno in giorno*, *di anno in anno* están considerados fórmulas, es decir binomios, mientras *di mese in mese* no lo es. En este último caso, es su menor frecuencia de uso que determina la inserción de la construcción en el grupo de esquemas. El criterio de frecuencia está establecido de forma totalmente arbitraria (Malkiel, 1970: 245).

La estructura de la fórmula del binomio más difundida es $F = A + l + B$, donde A y B son elementos de la pareja (en la mayoría se trata de lexemas) y l – tipo de enlace (de *link* y *legame*): *safe and sane*, donde *safe* corresponde a A , *sane* a B y *and* es l .

Además de esta estructura gemela, que podríamos llamar *simple*, Malkiel introduce el concepto de *binomio allargato* –donde el esquema básico se amplía con el artículo u otro tipo de determinante en posición inicial o delante de cada lexema: *la flor y nata*, *in every nook and cranny*, *les causes et les effets*, *con le buone* o *con le cattive*.

Otro tipo de binomio *allargato* es el resultado del acoplamiento de un miembro constituido por un solo lexema con el miembro compuesto de dos lexemas: *placz i zgrzytanie zębów*.

Algunas fórmulas van acompañadas de una preposición (*fra capo e collo*) y otras dependen de un verbo (*Mond und Brand schreien*).

Junto a los binomios cabe recordar la existencia de los *polinomi*, especialmente *trinomi*, que están integrados por tres términos en vez de dos: *Kinder, Kirche, Küche*, *in any way, shape, or manner* (Malkiel, 1970: 247-248).

Las principales categorías gramaticales que participan en la creación de los binomios y trinomios son el sustantivo y el adjetivo.

En lo referente a los tipos de l – enlace de la fórmula binómica, Malkiel individua las siguientes clases (Malkiel, 1970: 256-261):

CONJUNCIONES

- copulativas afirmativas (*this and that*, *Hände und Füße*),
- copulativas negativas (*neither fish nor fowl*, *ni rey ni roque*),
- disyuntivas (*all or nothing*, *prima o poi*).

PREPOSICIONES

- dos lexemas idénticos están unidos a través de una preposición; semánticamente las UF con esta estructura indican la iteración, la reciprocidad, la oposición (*time after time*, *año tras año*),
- dos lexemas diferentes están incluidos en un esquema preposicional con el valor de dirección y delimitación, un nexos compuesto (*from first to last*, *dalla testa ai piedi*),

- dos lexemas idénticos se encuentran en un esquema preposicional y el conjunto expresa la intermitencia o valor intensivo, un nexos compuesto (*from time to time, de tarde en tarde*).

ENLACE MIXTO

El nexos está integrado por dos elementos: una preposición y una conjunción (*sin ton ni son, under lock and key*).

ENLACE POR ASÍNDETON

La ausencia del enlace es poco usual en las lenguas románicas y germánicas; es más típica de las lenguas eslavas (*day in, day out, tagein, tagaus, na łeb na szyję*).

El número de posibles enlaces en el caso de los trinomios es muy reducido: *and* y *or*.

Malkiel establece también correlaciones entre los constituyentes del binomio, las categorías gramaticales de los mismos, las relaciones semánticas entre estos y el tipo de conector que seleccionan: si los miembros son idénticos, están preferentemente unidos por una preposición y pertenecen a la categoría de sustantivo y adjetivo. Si entre los elementos del binomio se establecen relaciones de sinonimia, antonimia o complementariedad, el enlace es de tipo conjuntivo. También en este caso predominan los sustantivos y adjetivos.

Por último el estudioso señala la preferencia en las estructuras binomiales de nexos monosilábicos (*by, on, or, to* prevalecen sobre *after, against; und, auf* prevalece sobre *oder*, etc.).

En § 7, Malkiel subraya la importancia de tres factores exteriores en el proceso de la amalgama de los binomios (Malkiel, 1970: 248-252):

- en el plano fonético, la rima (*to toil and moil, mit Ach und Krach, tra il lusco e il brusco, corriente y moliente, tędy i owędy*) y la aliteración (*life and limb, to pitch and pay, dick und dünn, mit Kind und Kegel, ni peu ni prou, sain et sauf, cara y cruz, más o menos, styd i sram, tu i tam*),
- en el plano morfológico (repetición del mismo morfema gramatical, el afijo) *sooner or later, bigger and better*,

- en el plano léxico (lexema): *highways and byways, on again, off again, day in, day out.*

A continuación (§ 8), el científico somete a un pormenorizado análisis las relaciones que se establecen entre los miembros del binomio, distinguiendo entre ellas las formales y semánticas (Malkiel: 1970: 252-256).

RELACIONES FORMALES:

- A y B están constituidas por la misma palabra: *hand in hand, step by step, shoulder to shoulder, côte à côte, tête à tête, faccia a faccia, poco a poco, spalla a spalla;*
- B es la variación flexiva (*diem ex die, málo po málu*), derivativa o composicional de A (*bear and forbear, bag and baggage, in the advantage or disadvantage of*).

RELACIONES SEMÁNTICAS:

- sinonimia: A y B son casi sinónimos y la fórmula añade a una simple enunciación el valor de intensificación (*death and destruction, schließlich und endlich, usi e costumi, us et coutumes*),
- complementariedad: A y B indican ingredientes de un plato, herramientas usadas en pareja, etc.: *fish and chips, ham and eggs, hammer and tongs, Letters and Sciences, Dichtung und Wahrheit*²⁸, *acqua e vino, (in) carne e ossa, punto y coma, (contra) viento y marea,*
- antonimia – donde B constituye el contrario gramatical (*to be or not to be*) o léxico de A (*true or false, up and down, war and peace, hin und her, Dichtung und Wahrheit*²⁹, *a pile ou face, avanti e indietro, per monti e per valli, ni carne ni pescado, prośba i groźba*),
- hiperonimia (a la que Malkiel llama *suddivisione*) – donde el significado de A incluye al de B o al revés, por ej. *dollars and cents, rosas y flores,*

²⁸ Nótese que el mismo ejemplo aparece en el siguiente grupo de los antónimos.

²⁹ Nótese que el mismo ejemplo ha sido también nombrado en el grupo anterior.

- B es la consecuencia de A – *spit and polish, if and when*.³⁰

Por último, en § 15, se presentan los factores responsables que determinan el orden prefijado de los constituyentes de las locuciones binomiales. Se distinguen seis tipos (Malkiel, 1970: 270-283):

- Prioridad cronológica de A, donde se postula la posibilidad de una elaboración gradual del binomio. El binomio sería el resultado de la instintiva o deliberada complementación de un monomio, por motivos de refinamiento o autocorrección, con un segundo elemento. Se trataría de un proceso análogo al que se puede observar al convertir un binomio en un trinomio: *here and there* al cual se agrega algunas veces un tercer elemento *here, there and everywhere*. No obstante, faltan aún estudios diacrónicos para afianzar esta hipótesis.
- Prioridad inherente a la estructura social: el orden de los elementos integrantes el binomio refleja la jerarquía, escala de valores propia de una sociedad, como la organización patriarcal de la misma (el varón precede a la mujer): *Adam and Eva, brother(s) and sister(s), father and mother, husband and wife, King and Queen*; el mayor precede al más joven: *man and boy, Mutter und Tochter, hen and chicks*; la clase más alta precede a la más baja *nobles y villanos*; el hombre precede al animal, lo animado precede a lo inanimado: *man and machine*, los ingredientes principales preceden a los accesorios: *fish and chips, man and eggs, table and chair, cup(s) and saucer(s), piano and orchestra*, etc.
- Prioridad del término más fuerte entre dos opuestos: se trata aquí del fenómeno denominado polarización léxica, es decir, del acoplamiento de dos términos contrarios, a uno de los cuales la comunidad hablante atribuye el estatus de *fundamental y positivo* en cuanto transmisor de una determinada calidad (miembro mayor, miembro fuerte), mientras al otro le describe en términos de carencia de la misma y lo considera como «rovescio della situazione normale». Tanto el caso de la polarización léxica, como lo expuesto en el punto precedente están estrechamente relacionados con la estructura social, la principal diferencia

³⁰ El mismo Malkiel reconoce, sin embargo, que las fronteras entre los cinco grupos de la clasificación semántica no son tajantes y frecuentemente se dan casos de solapamiento. Así, *hearts and souls* podría ser considerado un caso de sinonimia, complementariedad o antonimia; de esta manera se explica también el hecho de que Malkiel cita las *UFWollen und Können* y *Dichtung und Wahrheit* una vez como términos complementarios y otra los incluye en la categoría de los antónimos.

entre ambas situaciones estriba, sin embargo, en el hecho de que en las series polares el determinado orden se refleja solo y exclusivamente desde el punto de vista lingüístico, mientras que en el primer caso tanto a nivel lingüístico como social.

all or nothing, black and white, good or bad, hand and foot, heaven or hell, more or less, rights and wrongs, ups and downs, yes or no, etc.

- Preferencia formal: donde se tiene en consideración en modo particular el ingrediente fónico, «la distribuzione qualitativa e quantitativa dei suoni» (1970: 277). Malkiel se detiene solo en un rasgo de este tipo: la preferencia de anteponer un miembro breve a uno más largo³¹:

bed and board, cops and robbers, now or never, tea and coffee, (mit) Ach und Krach, Land und Leute, Pech und Schwefel, au fur et à mesure, mes yeux et mes oreilles, ni carne ni pescado, ir y venir, mondo y lirondo, con pelos y señales, baracca e burattini, armi e bagagli, acqua e sapone, etc.

- Precedencia de A por expansión interna: se trata de la creación de nuevas formaciones binómicas a partir de las existentes, donde se tiende a mantener el primer elemento y realizar la sustitución del segundo, procedimiento que se da con más frecuencia en las lenguas germánicas (especialmente en inglés) que en las romances.

Según lo expuesto arriba, *hot and cold* constituye, pues, el patrón para las nuevas creaciones: *hot-and-bothered, hot and healthy, hot and heavy, hot and spicy*. Así se explicaría también el binomio inglés *cat and dog* (que infringe el principio de la escala social) que hubiera sido influido por la forma *cat and mouse* mientras que *hunger and thirst* sería derivación indirecta de *eat and drink*.

También en italiano se observa un tipo de binomio por expansión interna: *bell'e + participio o aggettivo: bell'e fatto, bell'e morto, bell'e finito, etc.*

- Transmisión de secuencias por expansión externa (mediante calcos léxicos): binomios creados por esta fuerza son el resultado del préstamo lingüístico. Se adopta, además del contenido semántico, el orden de los miembros de la estructura prestada: *Scylla and Charybdis, bread and circuses, etc.*

³¹ Schlömer (2002: 125), para la lengua francesa constata solo el 32, 2% de los casos en los cuales el miembro más largo sigue al más breve, la mayoría - 61,6% - presenta dos miembros de la misma longitud.

- Influencia recíproca de los seis susodichos factores: es habitual que en un binomio influya contemporáneamente más de una fuerza forjadora: En *crown and country* han operado el factor de prioridad inherente a la estructura social y el de preferencia formal.

El trabajo de Malkiel es absolutamente novedoso y atrae la atención de los estudiosos por analizar una estructura hasta entonces desatendida casi por completo y ofrece ideas de gran interés convirtiéndose en un obligado punto de referencia para las demás investigaciones sobre la construcción binomial.

3.3.2. Adam MAKKAI

Idiom structure in English (1972)³² de Adam Makkai está dedicado al estudio de las expresiones idiomáticas del inglés americano y propone el criterio de idiomaticidad como concepto básico para determinar los límites de la investigación. Así queda excluido todo lo que es fraseológico mas no idiomático. La expresión es idiomática si presenta ambigüedad, eso es, si entraña dificultades de decodificación. Por otro lado, sin embargo, su estudio abarca también fenómenos de composición y derivación, siempre que las UF presenten un sentido idiomático.

Makkai se basa en la teoría estratificacional³³, según la cual, todos los estratos de la lengua –ipofonémico, fonémico, morfémico, lexémico, semémico, ipersemémico– son autónomos, lo cual significa que las combinaciones posibles en uno de ellos son independientes de los demás. De esta manera se explicaría la disociación entre el sonido y el significado en los modismos.

La clasificación de las UF estudiadas se distribuye en dos áreas principales: *lexemic idioms* y *sememic or cultural-pragmemic idioms*.

³² No resultaría muy útil para nuestros fines llevar a cabo en este lugar un examen pormenorizado de las ventajas y desventajas de la clasificación del material idiomático realizada por Makkai. Cabe, sin embargo, afirmar rotundamente que su aportación sobre el tema de nuestro interés, eso es, *binomials*, es una voz valiosa en la discusión sobre este fenómeno lingüístico iniciada por Malkiel (1959) en el ámbito de los estudios fraseológicos angloamericanos. Además, hay que reconocer su influencia en estudios posteriores (Burger, 1973). Cabe observar que su definición del binomio en ese estudio es la fiel adaptación al alemán de la de Makkai.

³³ Zuluaga define esta teoría como «una nueva (graciosa) manera de presentar las construcciones lingüísticas» (Zuluaga, 1980: 93).

En cuanto a la primera área, los lexemas que constituyen los *idioms*, gracias a la independencia de los estratos, funcionan en ellos como morfemas, pero no sememas. Los significados de los componentes se ven neutralizados, lo que hace imposible la reconstrucción del significado global a partir de la suma de los significados de cada uno de los componentes. Por este motivo, las expresiones que incluyen formas carentes de autonomía en el nivel sistémico sincrónico, reciben la designación de *pseudo-idioms*, porque no pueden presentar la doble interpretación (literal/idiomático) típica de los *idioms* genuinos, entre ellos las formaciones léxicas binarias conseguidas por una parcial reduplicación silábica (*dilly-dally*, *hocus-pocus*, *mish-mash*, *ping-pong*, *zig-zag*) y los arcaísmos (ambos lexemas en *spick and span*, *kin* en *kith and kin*).

En los *sememic area*, en cambio, el significado global está constituido por dos elementos: al significado literal se suma un significado cultural o pragmático, un archisemema como *Proverbia*, *Sentantiae*, *Locutiones culturales*, etc.

LEXEMIC IDIOMS

- *phrasal verb idioms*³⁴ –constituidos por un verbo acompañado de un adverbio (*to cross along*, *to get on*, *to move along*),
- *tournure idioms*– esencialmente idiomatismos verbales que incluyen la palabra “sinsemántica” como *it*, *the*, *a* (*to have it out*, *to miss the boat*, *to do a gay*) o sin ellas pero seguidos de algún complemento (*to build castles in the air*, *to dance on air*). Un grupo de *tournure idioms* está compuesto de estructuras que encierran binomios irreversibles: *V + irreversible binomial* (*to play cat and mouse*, *to not be able to make heads or tails of something*) o *Prep + irreversible binomial* (*without rhyme or reason*, *through thick and thin*), ya que las conjunciones *and* y *or* y las preposiciones son de carácter sinsemántico. Este grupo de binomios se denomina *tournure-doublers* (véase más abajo),
- *irreversible binomial idioms* (véase más adelante),

³⁴ Cabe señalar que este tipo de construcción, hasta algunos años considerado parte de la idiosincrasia de las lenguas germánicas, ha sido individualizado también en las lenguas romances (it. *mettere dentro*, *tornarci su*, *venire fuori*, *venire su*, *dormirci sopra*, sp. *sacar/seguir adelante*, *venirse abajo*, *echarse atrás*) y recibe cada más consideración por parte de los lingüistas. Aunque, eso sí, en la investigación actual, parece ser una característica más común del italiano que del español (para más detalles véase Calvo Rigual, 2008).

- *phrasal compound idioms*: incluye generalmente los compuestos nominales (*hot dog, blackmail*) y adjetivos (*open-hearted*) idiomatizados y la comparativa estereotipada (*black as pitch, quick as a flash*),
- *incorporating verb idioms*: son compuestos verbales idiomatizados (*to sight-see, to baby-sit*),
- *pseudo-idioms* (véase arriba) (Makkai, 1972: 135-169).

SEMEMIC OR CULTURAL-PRAGMEMIC IDIOMS³⁵

- *proverbs*: clase integrada principalmente por refranes y frases proverbiales (*Don't count your chickens before they are hatched*),
- *familiar quotations*: podrían ser identificadas con las citas (*Brevity is the soul of wit*, de Hamlet),
- *idioms of institutionalized politeness*: se corresponderían a fórmulas rutinarias (*How do you do?*)
- *idioms of institutionalized understatement*: clichés (*It wasn't exactly my cup of tea.*)
- *idioms of institutionalized hyperbole*: clichés y lugares comunes (*You'll never know!*)

Como se desprende de este esquema, Makkai, en su investigación acerca de las UF del inglés, concede a los binomios el estatus de una clase aparte en su taxonomía. Su punto de partida y referencia a este respecto constituye el artículo de Malkiel (1959). Su estudio carece de una definición de binomio³⁶, pero proporciona una tipología que presentamos más adelante.

Ante todo, Makkai realiza algunas puntualizaciones acerca del concepto de la irreversibilidad propuesto por Malkiel, introduciendo la distinción entre la *morphotactic*

³⁵ La presente clasificación de *sememic or cultural-pragmemic idioms* es el esquema simplificado de la tipología de Makkai extraído de Gläser (1986: 58-59)

³⁶ Makkai dopta la definición de Malkiel (1959) aunque parece que el único tipo del binomio que reconoce es el que lleva enlaces copulativos *and* y *or*; de hecho, ejemplos que presenten otras clases de nexos son más bien escasos: *hand over fist, from stem to stern, neither fish nor fowl, this with/over/for that*.

irreversibility y la *idiomatic irreversibility*. Si casi todas las expresiones idiomáticas se caracterizan por ser irreversibles desde el plano *morphotactic* (salvedad hecha sobre todo para los binomios), todas sin excepción (es decir, incluidos también los binomios) lo son desde el plano idiomático (Makkai: 1972: 157).

El hecho de que la mayoría de las expresiones idiomáticas sea *morphotactically irreversible*³⁷ pueden ilustrar los siguientes ejemplos:

to give in - **to ingive* (inversión morfemática)

don't count your chickens before they're hatched - ** don't chicken your hatches before they're counted* (inversión lexemática)

donde la inversión del orden de sus componentes da lugar a secuencias agramaticales. Claro está que la *morphotactic irreversibility* en *idioms* como los citados hace imposible someterlos al test de la (ir)reversibilidad idiomática. Sin embargo, existen ciertas expresiones, como *John missed the boat* que admiten la conmutación de sus constituyentes, sin por eso resultar agramaticales. Ahora bien, si es verdad que *The boat missed John* es aceptable desde el punto de vista gramatical, también es cierto que esta nueva acuñación está desprovista por completo del cariz idiomático que caracteriza a *John missed the boat*. Si éste último se refiere a *missing one's chance*, su correspondiente invertido se presta tan solo a un análisis literal e indica *a swimmer who was not hit by a boat*. Eso implica que *John missed the boat* es reversible desde el punto de vista *morphotactic*, pero, como todos los *idioms*, no es reversible idiomáticamente, o en otras palabras, la reversibilidad *morphotactic* de un *idiom* trae consigo, como inevitable consecuencia, la pérdida de idiomatidad.

Dada su estructura, sin lugar a dudas es en los binomios donde la ir/reversibilidad viene a revestir especial importancia: «Short and relatively consistent, the A + I + B structure of binomials makes them particularly prone for testing in the reverse» (Makkai, 1972: 157). Así pues, Makkai organiza su tipología de binomios en virtud de dos criterios: la idiomatidad (premisa fundamental en la cual se sustenta su entero estudio) y la ir/reversibilidad (Makkai, 1972: 155-164).

³⁷ Este nivel de irreversibilidad, como dejan entrever los ejemplos, se refiere no solo a la irreversibilidad de los morfemas sino que abarca también la de los lexemas; lo confirma además la constatación: *This morphotactic and lexotactic irreversibility is quite different from idiomatic irreversibility* (Makkai, 1972: 157). De hecho, en este caso, sería más adecuado aludir a la irreversibilidad morfolexemática.

BINOMIOS

- *Idioms*
- *Morphotactically irreversible binomials*

Son los que los hablantes nativos calificarían de agramaticales al conmutar el orden de sus constituyentes:

by and large - **large and by*
back and forth - **forth and back*
spick-and-span - **span-and-spick*
to and fro - **fro and to*.³⁸

- *Morphotactically reversible binomials*

Son los binomios cuyos elementos pueden aparecer alternados, pero la nueva creación a la que da pie la inversión pierde el significado idiomático, es decir, deja de referirse a una particular *institution*³⁹, y se convierte en una unidad cuyos componentes adquieren sus significados literales.

Stars and stripes alude a la imagen de la bandera americana, y por extensión, indica *americano*, *América*, pero la inversión de sus miembros llevaría a la pérdida de este significado unitario. De hecho, en *stripes and stars* los elementos recobran sus significados literales aislados de *rayas* y *estrellas*, perdiendo el estatus de *institution* que caracteriza a la construcción originaria.

- *No-idioms*

Binomios como *coffee and cream*, *man and wife*, *dead or alive*, *food and drink*, *fish and chips*, *this and that* no son idiomáticos, pues solo ofrecen la lectura literal; no obstante, su reversión llevaría a la pérdida del rasgo de institucionalización.

³⁸ Las dos últimas expresiones contienen arcaísmos, lo cual implica para Makkai que no tienen autonomía en el sistema y que no son *idioms* auténticos e propios, sino *pseudo-idioms*. No obstante, al mismo tiempo Makkai, las engarza en el grupo de *morphotactically irreversible idiomatic binomials*, que parece ser una incoherencia, aunque consciente por parte del autor. Asimismo, hay *pseudo-idioms* que contemporáneamente forman parte de *phrasal compound idioms*.

³⁹ Por *institution*, *institutionalized* se debe entender convencional, convencionalizado, procedente de un acuerdo de los miembros de una determinada comunidad.

- *Tournure-doublés*

Los miembros de esta clase forman parte de un sintagma verbal. Tienen la facultad de aparecer como reversibles e irreversibles. Sin embargo, es el verbo con el que se combinan, el cual condiciona la ir- o reversibilidad. En los *idioms* solo se admite la forma irreversible.

It is raining cats and dogs pero no **It is raining dogs and cats*.
Gaston likes dogs and cats.

La distinción entre *morphotactically reversible idiomatic binomials* y *nonidiomatic binomials* no está privada de controversias. Incluso el mismo autor en un lugar incluye *fish and chips* en el grupo de binomios no-idiomáticos (Makkai, 1972: 317) y en otro lo tacha de *reversible idiomatic binomial* (Makkai, 1972: 161)⁴⁰.

Cabe señalar, por último, que la reversibilidad puede ser el resultado de un consciente juego de palabras por parte del hablante con la intención de captar la atención del interlocutor rompiendo sus expectativas lingüísticas y creando determinados efectos estilísticos. En este caso Makkai emplea el vocablo *allusion*.

Puntualicemos que Makkai introduce en la clase de *binomials* formaciones léxicas binarias conseguidas por reduplicación silábica *chit-chat*, *zig-zag*, *ding-dong*, *helter-skelter*, etc. (Makkai, 1972: 320), que Malkiel descarta como tales (Malkiel, 1970: 252).

Además de la susodicha tipología, en la segunda parte del trabajo se acomete un análisis semántico de los binomios. Los criterios aplicados en este examen son bastante heterogéneos. A continuación resumimos en líneas generales las clases semánticas (Makkai, 1972: 317-320).

- Los binomios pueden aludir a personas. En algunos de ellos destaca la primacía del varón (*Adam and Eve*, *Orpheus and Euridice*, *king and queen*, *Mr. and Mrs.*), en otros la de la mujer (*Venus and Adonis*). En algunos casos se dan dos nombres

⁴⁰ Como cabe suponer, se encontrarían aún más divergencias respecto a la división idiomático/no-idiomático si se establece una comparación entre dos trabajos diferentes, como lo son el de Makkai (1972) y el de Gläser (1986): *stand or fall* en Makkai pertenece al grupo de binomios no-idiomáticos, mientras que para Gläser es idiomático, y al revés *back and forth*, no-idiomático para Gläser, es idiomático para Makkai.

masculinos (*Castor and Pollux*), que pueden ser ordenados por edad (*man and boy*).

- Otro grande grupo está constituido por comida y bebida (para consumo humano). El ingrediente principal ocupa la primera posición en *coffee and cream*, *bread and butter*. En *milk and honey* y *bubble and squeak*, en cambio, ambos componentes presentan el mismo grado de importancia.
- A las dos clases precedentes se suman los binomios que expresan el movimiento en sentido horizontal (*ins and outs*, *back and forth*) y vertical (*hill and dale*, *ups and downs*). La proximidad al hablante es el elemento dominante en *hither and thither*, *this and that*.
- El grupo *Prominence of the procedural antecedent* refleja una secuencia cronológica: *cash and carry*, *look and see*, *give and take*.
- La clase *Prominence of the preferable state of being* indica el estado considerado positivo, como se aprecia en *the quick and the dead*, *for better or for worse*.
- Existe también un grupo constituido por sinónimos: *leaps and bounds*, *sick and tired*.
- Por último, Makkai añade dos observaciones de carácter fonológico: el fonema /i/ tienden a preceder a los /œ/, /ə/, /o/, etc. (*mish-mash*, *clippety-clop*) y en el caso de las reduplicaciones léxicas el miembro que empieza por /h/ va en primera posición: *hugger-mugger*, *hum-drum*.

Para terminar, cabe subrayar que la aportación de Makkai resulta de notable relevancia, ante todo, por afinar la puntería en lo que se refiere al concepto de ir/reversibilidad de las estructuras binomiales.

3.3.3. Harald BURGER

Una importante labor en el terreno fraseológico de la lengua alemana es la realizada por Harald Burger. De entre sus numerosos estudios nos interesan especialmente los tres siguientes: *Idiomatik des Deutschen* (1973), la obra colectiva *Handbuch der Phraseologie* (1982) y *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*

(2007)⁴¹. Apoyándonos en el último de los tres trabajos citados, trazaremos las líneas principales de su concepción de fraseología para conocer el lugar que el investigador otorga a la estructura gemela. Posteriormente, examinaremos la evolución de la noción del binomio a través de sus estudios.

La clasificación de Burger parte del concepto de la equivalencia entre signo simple y UF. De este modo, los fraseologismos, al igual que las palabras, pueden cumplir distintas funciones: referencial, estructural o gramatical y comunicativa (Burger, 2007: 36-45).

En el primer grupo – *referentielle Phraseologismen* Burger distingue siguiendo a Gläser (1986)⁴², dos subclases:

- *nominative Phraseologismen*
- *propositionale Phraseologismen*⁴³

En este caso, con la dicotomía semántica (expresión de un objeto versus una circunstancia), coincide la diferenciación sintáctica, pues las *nominative Phraseologismen* son UF cuya estructura es menor que la de la oración, mientras que las *propositionale Phraseologismen* son secuencias oracionales.

Según el criterio de idiomatidad, *nominative Phraseologismen* se dividen, a su vez, en

- *Kollokationen*,⁴⁴
- *Teil-Idiome* (locuciones semiidiomáticas),
- *Idiome* (locuciones idiomáticas).

En virtud del papel sintáctico que desempeñan en la oración, se las clasifica en nominales, verbales, adjetivos y adverbiales.

Respecto a los *propositionale Phraseologismen* cabe precisar que pueden ser de dos tipos:

- *Feste Phrasen*

⁴¹ La primera edición de *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen* remonta a 1998, nosotros hemos manejado la versión ampliada de 2007.

⁴² Véase el § 3.3.5.

⁴³ En Fleischer (1997: 68-69, 76-82, 99-102, 123-125, 255-257) *referentielle Phraseologismen* equivalen a *Phraseolexeme*, *nominative Phraseologismen* corresponden a *Phraseolexeme als Wortgruppe* mientras *propositionale Phraseologismen* tienen cabida en su sistema solo parcialmente: *Phraseolexeme als festgeprägte prädikative Konstruktionen* son *Feste Phrasen*, mientras lo que Burger denomina *Topische Formeln* queda fuera del universo fraseológico de Fleischer.

⁴⁴ *Kollokationen*, según afirma Burger (2007: 38, n. 11) corresponden a lo que Fleischer denomina *Nominationsstereotype*. Sin embargo, Fleischer sostiene que los términos *Kollokationen* y *Nominationsstereotype* son equivalentes solo parcialmente (1997: 251: 253).

- *Topische Formeln*, estas últimas divisibles, a su vez, en
 - *Sprichwörter* (refranes),
 - *Gemeinplätze* (lugares comunes).

La diferencia entre *Feste Phrasen* y *Topische Formeln* radica en que las UF de la primera clase necesitan actualizar algún actante en el discurso en el cual se insertan o están vinculados al contexto por contener algún elemento deíctico, mientras construcciones que forman parte del segundo bloque gozan de plena autonomía textual⁴⁵.

Las denominadas *Strukturelle Phraseologismen* constituyen el grupo más reducido numéricamente y su papel consiste en establecer relaciones entre otras UF lingüísticas (*in Bezug auf, sowohl ... als auch ...*)⁴⁶.⁴⁷

Las UF con función comunicativa, *kommunikative Phraseologismen*, son fórmulas rutinarias (*Routineformeln*)⁴⁸: *Guten Morgen, ich meine*, etc.

Según afirma Burger, existe una serie de UF que se organizan en grupos que «liegen quer zu der vorgeschlagenen Basisklassifikation» (Burger, 2007: 45)⁴⁹. Entre ellas menciona los siguientes (Burger, 2007: 45-53):

- *Zwillingsformeln* (binomios),
- *Komparative Phraseologismen* (comparativas fraseológicas),
- *Kinegramme* (quinegramas),
- *Geflügelte Worte* (que comprenden citas, eslógans publicitarios, etc.),
- *Autorphraseologismen* (unidad que es locución solo en un texto concreto de un autor),
- *Onymische Phraseologismen* (que integran UF de la suerte de *Cruz Roja, Casa Blanca, Lejano Oriente*),⁵⁰

⁴⁵ En la pág. 40 ofrecemos un esquema en el cual queda sintetizada la susodicha clasificación (2007: 36-45).

⁴⁶ Obsérvese que, tradicionalmente, la conjunción correlativa *tanto... como ...* suele quedar excluida del universo fraseológico: Corpas Pastor (1996: 106-109), Fleischer (1997: 29), García-Page Sánchez (2008: 132-134), etc.

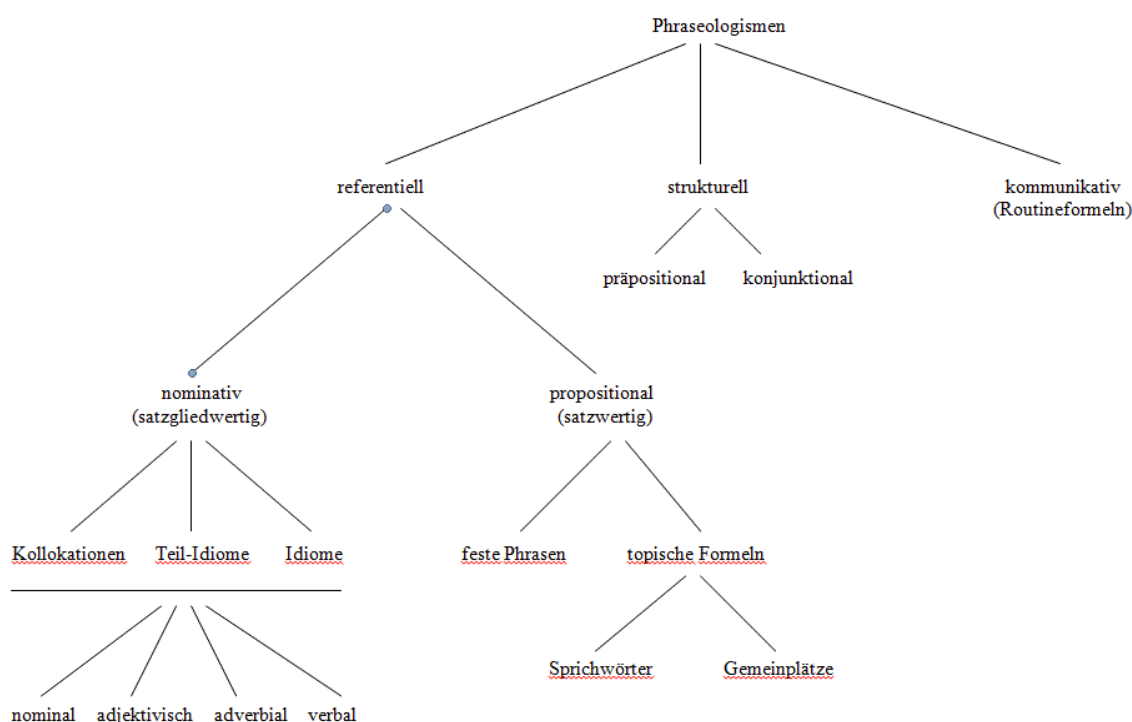
⁴⁷ La clase de *Strukturelle Phraseologismen* correspondería a las locuciones preposicionales y conjuntivas en la taxonomía de los hispanistas Corpas Pastor (1996) y García-Page Sánchez (2008). En la propuesta de Fleischer (2007) no tienen cabida.

⁴⁸ Compárense *kommunikative Formeln* en Fleischer (1997: 125-130).

⁴⁹ Parece que esta constatación no se debería tomar al pie la letra, ya que por ej. *Onymische Phraseologismen*, según afirma Burger en otro lugar (2007: 50), se situarían en la clasificación general en el mismo nivel que sus fraseologismos referenciales, estructurales y comunicativos constituyendo así junto a ellos una cuarta clase aparte. Véase también Burger, 2007: 45 y 46 y nuestras observaciones en este apartado referidas a la relación de *Modellbildungen* y *Paarformeln*.

- *Phraseologische Termini* (expresiones fijas de los lenguajes sectoriales),⁵¹
- *Klischees* (clichés)⁵².

Cabe notar que estos subgrupos forman un variopinto mosaico, puesto que para distinguirlos el investigador debió recurrir a criterios muy heterogéneos: en algunos casos se fijó en la estructura sintáctica, en otros se valió del aspecto semántico, en otros aún dio prioridad, como criterio para diferenciarlos, al valor pragmático, a la procedencia de la expresión, etc.



Esquema 1. Clasificación general de las UF según Burger (2007).

Por último, señalemos la existencia de una clase aparte, la de *Modellbildungen* (esquemas fraseológicos)⁵³, que, según Burger, no está contemplada en su clasificación general ni tampoco comparte el mismo estatus que las clases presentadas (Burger, 2007: 45).

⁵⁰ En el enfoque ofrecido por Fleischer (1997: 69-71), *Onymische Phraseologismen* de Burger no forman parte de los fenómenos fraseológicos.

⁵¹ Según Fleischer *Termini* tampoco encuentran sitio en el ámbito de la fraseología (1997: 71-73).

⁵² *Klischees* para Fleischer (1997: 60) se integran en el grupo de *Nominationsstereotype*, que se sitúan en la zona periférica de la fraseología.

⁵³ Sobre la no total equivalencia entre los términos *Modellbildungen* y *esquemas fraseológicos* véase la nota 61.

Prescindiendo de estos pormenores, pasamos a continuación a la descripción que Burger proporciona del binomio/trinomio. Ante todo, cabe resaltar que en *Idiomatik des Deutschen* (Burger, 1973: 42-48), su definición resulta ser una aplicación bastante fiel de la noción de *binomials* de Makkai (1972)⁵⁴ en la lengua alemana. La más destacada diferencia estriba en el reconocimiento del estatus binómico por parte de Burger en el caso de las estructuras integradas por dos lexemas idénticos, que no tienen cabida en la propuesta del lingüista americano. La introducción de esta «nueva» clase de binomios permite llevar a cabo la primera división en los binomios compuestos por dos lexemas idénticos y los binomios formados por dos lexemas diferentes (pero siempre pertenecientes a la misma clase de palabras). Ambas clases, a su vez, se prestan a la segmentación en unidades meramente fraseológicas, es decir, solo fijas e idiomáticas, que, aparte de la fijación, exhiben un significado traslaticio. Sin embargo, como constata Burger, los binomios heterolexemáticos fraseológicos no se dan en alemán.

Entre los heterolexemáticos idiomáticos se pueden distinguir dos subclases: reversibles e irreversibles. Los irreversibles se caracterizan por la imposibilidad de la rotación de sus elementos, ya que ésta daría pie a una secuencia agramatical (*frank und frei* versus **frei und frank*), mientras que en los reversibles tal permutación es aceptable desde el punto de vista gramatical, pero implica, al mismo tiempo, la pérdida del rasgo de idiomatización y la recuperación del significado literal (*gut und gern* – con el significado traslaticio de *por lo menos* versus *gern und gut* – en su acepción literal).

El grupo de los binomios homolexemáticos fraseológicos está representado por UF como *Jahr für Jahr, Tag für Tag*, en oposición a *Paß für Paß, Schublade für Schublade*, considerados realizaciones libres de modelos sintácticamente regulares. Sin embargo, la argumentación que proporciona Burger para distinguir estos dos grupos no parece muy convincente: en el primer caso, es decir, en los fraseologismos *Jahr für Jahr, Tag für Tag*, realizaciones del esquema *X für X*, la preposición *für* no realiza su significado regular *para*. No obstante, el mismo patrón *X für X* se puede utilizar en contextos no temporales con el valor de *jedes X, eines nach dem anderen* – *cada X, uno tras otro*, donde *X* es un lexema libre, como lo atestiguan *Paß für Paß, Schublade für Schublade*, (1973: 46-47). Ahora bien, a este razonamiento se debe objetar que en el segundo grupo *Paß für Paß, Schublade für Schublade* la preposición *für* tampoco se aplica con su significado propio como lo indica el mismo autor, diciendo que equivale a la secuencia *cada X*. Es más, el significado de *Jahr für Jahr, Tag für Tag* también equivale a *cada X*, siendo sus respectivas traducciones *cada año, un año tras otro, cada día, un día tras otro*⁵⁵. Concluyendo, cabe constatar que tanto *Jahr für Jahr, Tag für Tag* como *Paß für Paß, Schublade für Schublade* son realizaciones del mismo esquema *X für X* con el mismo valor semántico de *cada X*. En nuestra opinión, la única diferencia entre ambos grupos

⁵⁴ Véase también § 3.3.2.

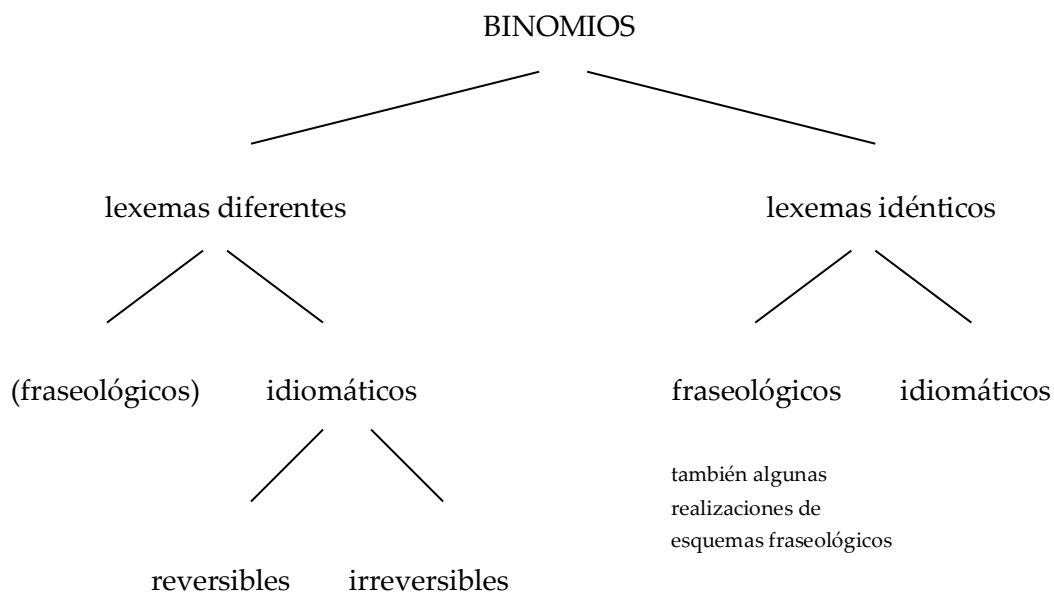
⁵⁵ Cf. también *Duden. Stilwörterbuch. Band 2*, (1988): 294.

reside en la frecuencia de uso y no en la pérdida del significado propio de *für* postulado como rasgo de la primera clase, ya que ésta, como hemos visto, se produce en todas las realizaciones del molde *X für X*, ni tampoco el valor temporal de las expresiones *Jahr für Jahr*, *Tag für Tag*, dado que por ejemplo la secuencia *Wort für Wort* no tiene significado temporal, pero, por su alta frecuencia de uso, tampoco sería lícito considerarla, al igual que *Paß für Paß*, *Schublade für Schublade*, una realización libre del esquema en cuestión.⁵⁶

Por último, entre los binomios idiomáticos con dos lexemas iguales se encuadran UF que pueden realizar tanto su significado traslaticio como literal (*Kopf an Kopf*) o las que están dotadas tan solo del significado idiomático (*über und über*).

Burger especifica asimismo que los binomios con lexemas diferentes tienen como enlace una conjunción o asíndeton, mientras que los binomios con lexemas idénticos admiten tanto nexos conjuntivos como preposicionales. A la luz de estos rasgos definitorios las UF *schwarz auf weiß*, *von heute auf morgen*, *vom Regen in die Traufe kommen* no entrarían a formar parte de *Paarformeln*.

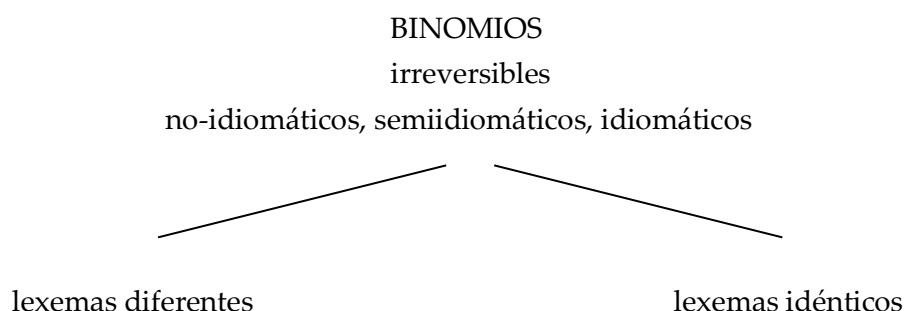
En su totalidad, la definición de Burger, para más claridad, se podría esquematizar de la siguiente manera:



Esquema 2. Clasificación de los binomios según Burger (1973).

⁵⁶ Tampoco parece creíble que Burger hubiera encasillado la secuencia *Wort für Wort* en la clase de binomios homolexemáticos idiomáticos, como por ej. *Kopf an Kopf*, al no poseer el doble sentidos: el recto y el figurado, o como *über und über*, al no distinguirse el significado idiomático.

En estudios posteriores (Burger *et al.* 1982: 37-38, Burger, 2007: 46) el fraseólogo simplifica esta noción del binomio conservando la distinción en hetero- y homolexemáticos, dejando de lado las meticulosas matizaciones sobre la reversibilidad y afirmando simplemente que el orden de los constituyentes es fijo, y en cuanto a la idiomatidad, distinguiendo entre tres casos - no-idiomáticos, semiidiomáticos e idiomáticos. En este caso, obtenemos el esquema:



Esquema 3. Clasificación de los binomios según Burger (2007) y Burger *et al.* (1982).

Las más significativas modificaciones las sufre, sin embargo, la clase de binomios heterolexemáticos fraseológicos, dado que de su seno se emancipa una nueva categoría: *Modellbildungen* (esquemas fraseológicos). Ahora bien, la postura general de Burger sobre la relación entre *Modellbildungen* y *Paarformeln* no nos resulta muy clara. Aparte de su endeble argumentación al intentar establecer la linde entre UF como *Jahr für Jahr* y *Paß für Paß* (véase más arriba), algunas veces Burger afirma la existencia de binomios que semánticamente actúan como *Modellbildungen* (Burger *et al.*, 1982: 38), otras veces sostiene que los binomios y las comparativas fraseológicas se pueden interpretar como tipos especiales de *Modellbildungen* (Burger, 2007:46), y eso aun cuando, como ya hemos mencionado, las *Modellbildungen* no quedan reflejadas en su clasificación básica, mientras los binomios y las comparativas pueden aparecer en cada una de las categorías de la misma clasificación («liegen quer zu der vorgeschlagenen Basisklassifikation», Burger, 2007: 45). Creemos que estas incongruencias no hacen más que manifestar por enésima vez la enorme complejidad o incluso imposibilidad que supone la demarcación de claras fronteras entre unos fenómenos fraseológicos y otros.⁵⁷

Queda aún por explicar que Burger, al describir los binomios, menciona las categorías léxicas que participan con más frecuencia en su creación (sustantivos,

⁵⁷ Recordemos que la cuestión de la relación entre esquemas fraseológicos y binomios ha sido tratada desde muy diferentes ópticas. Compárense a este respecto §§ 3.3.4, 3.3.9, 3.3.10.

adjetivos, adverbios y verbos) y las funciones sintácticas que las estructuras gemelas pueden realizar: sujeto, objeto, predicativo, complemento circunstancial, objeto de una locución verbal, núcleo del predicado y *satzwertiger Ausruf* o enunciado interjetivo⁵⁸ (Burger, 1973: 43).

Hace también hincapié Burger en la presencia de esta estructura fraseológica desde los albores de la historia de la lengua alemana, formando originariamente parte del lenguaje jurídico y poético (1973: 45-46, 2007: 46).

En la presentación de *Paarformeln* por parte de Burger pasan prácticamente inadvertidas las relaciones semánticas que se producen entre sus miembros constituyentes; rasgo que, en cambio, suelen subrayar otros investigadores (Gläser, 1986, Fleischer, 1997; García-Page Sánchez, 2008, etc.). Quizá se pueda justificar este hecho porque, según Burger, solo se puede definir el binomio a partir de una serie de características estructurales (Burger *et al.*, 1982: 37). En cuanto a los recursos fónico-retóricos presentes en estos fraseologismos, en repetidas ocasiones se hace referencia a ellos (Burger *et al.*, 1982: 38, 2007: 46).

A modo de conclusión y resumen sirvan las dos siguientes observaciones:

- la tipología de Burger se organiza en virtud de la identidad o no de los componentes léxicos, que representa un nuevo enfoque en la clasificación de las estructuras gemelas, retomado luego por Schlömer (2002);
- en su aproximación a este fenómeno destaca la incertidumbre en el tratamiento de los esquemas fraseológicos que, como hemos podido comprobar, se solapan parcialmente con las *Paarformeln*.

3.3.4. Wolfgang FLEISCHER

En el trabajo que nos ocupa *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache* (1997)⁵⁹ Wolfgang Fleischer proporciona la clasificación de UF alemanas vertebrada por conceptos básicos tales como equivalencia a palabra/sintagma u oración, categoría y función oracional, grado de idiomatidad, centro y periferia.

⁵⁸ No debe extrañar la inclusión de interjección entre las funciones sintácticas. Recordemos que algunos fraseólogos distinguen la clase de las locuciones interjetivas o exclamativas: Casares (1992=1950), Zuluaga (1980), Voghera (2004), etc.

⁵⁹ La primera edición de esta monografía apareció en 1982. Hemos manejado la segunda edición revisada y ampliada, que data de 1997. Para no romper el orden cronológico, hemos optado por presentar a Fleischer en este lugar, dado que la influencia de su primera obra se deja vislumbrar en Gläser (1986).

Fleischer deja fuera del ámbito de la fraseología los refranes y otros tipos de paremias (p.ej.: sentencias, máximas, aforismos, etc.). Esta decisión la justifica con que los fraseologismos son unidades del sistema, almacenadas en el lexicón mental como un todo y reproducidas en el uso, mientras que las paremias son unidades autónomas del texto (*Miktotexte*), que no se reproducen, sino que se van citando, al igual que se cita cualquier otro texto, p. ej. una poesía (Fleischer, 1997: 76, 255). Con todo, la fraseología ha de tener en cuenta también las paremias, pues las fronteras entre un fenómeno y otro resultan muchas veces confusas, además de que se pueden producir entre ellos varios traspasos.

Los fraseologismos, se dividen en dos grupos principales (Fleischer, 1997: 123-130):

- *nominative Phraseologismen* - como unidades de nominación, sirven para describir objetos, personas, sucesos, relaciones, estados, cualidades, etc. (y se dejan parafrasear por una palabra simple o un sintagma);
- *kommunikative Phraseologismen* - no desempeñan la función nominativa, es decir semántica, sino meramente pragmática, en cuanto que se trata de enunciados vinculados a la situación comunicativa precisa, fórmulas de interacción social habitual (su significado no se deja parafrasear con una palabra o un sintagma como es el caso de los *nominative Phraseologismen*, sino equivale a una oración; *kommunikative Phraseologismen* pueden presentar estructura oracional explícita o implícita)⁶⁰. Para su tipología más detallada véase el Esquema 4.

El rasgo de la idiomaticidad permite separar en el seno del grupo *nominative Phraseologismen* dos clases (Fleischer, 1997: 58-62, 68-69):

- *Phraseolexeme*, idiomáticos y semiidiomáticos. Estos, a su vez, se dividen en
 - *festgeprägte prädikative Konstruktionen*⁶¹, de estructura oracional;
 - *Phraseolexeme als Wortgruppe*, de estructura menor que la oracional. Para Fleischer, constituyen el centro de la fraseología.

⁶⁰ En la taxonomía de Corpas Pastor (1996) corresponden a *fórmulas rutinarias*.

⁶¹ Tanto *kommunikative Phraseologismen* como *festgeprägte prädikative Konstruktionen* comparten la estructura oracional. Sin embargo, los primeros presentan la fijación léxica, sintáctica y gramatical (tiempo, modo, estructura negativa, afirmativa, interrogativa, desiderativa, etc.). Los segundos tienen la estructura sintáctica y léxica fija, pero se caracterizan por la variabilidad gramatical. Pueden asimismo incluir un elemento léxico variable, por ej. un complemento indirecto –el sujeto y el predicado están siempre fijados léxicamente (aplicados a la tipología de Corpas Pastor (1996), coincidirían parcialmente con las clausales y con los enunciados de valor específico). Como se ha dicho anteriormente, los distingue también el tipo de la función que realizan, los primeros tienen el valor pragmático y los segundos –el de la nominación.

- *Nominationsstereotype*, con grado de idiomaticidad nulo.

Los *Phraseolexeme als Wortgruppe* y *Nominationsstereotype* se acercan al concepto de la palabra, ya que comparten con ella el estatus de unidad léxica simple y la función nominal y, al igual que las palabras, se prestan a la clasificación categorial (Fleischer, 1997: 68, 123-125). Fleischer distingue entre ellos las siguientes clases (Fleischer, 1977: 138-161):

- fraseologismos sustantivos (*das Ei des Kolumbus, der Himmel auf Erden*)
- fraseologismos adjetivos (*frisch gebacken, gut beschlagen*),
- fraseologismos adverbiales (*in einem Atemzug, auf Anhieb*),
- fraseologismos verbales (*Fersengeld geben, fest im Sattel sitzen*).

Merece la pena detenernos un momento en el grupo de *Nominationsstereotype*. Se trata de un fenómeno periférico de la fraseología, que se situaría entre combinaciones libres de palabras y las fijas. En su seno están acogidas aquellas UF cuyo significado global es deducible de los significados aislados de sus componentes, si bien no llega a coincidir con una mera suma de éstos (en el caso de los binomios esta sutileza dependería del orden fijo en el cual aparecen sus elementos constitutivos). *Nominationsstereotype* desempeñan funciones nominativas y se caracterizan por ser productos del habla y no del sistema, están sancionados por el uso frecuente y son propios de ciertos ámbitos de comunicación, especialmente de los lenguajes sectoriales (Fleischer, 1997: 58-62).⁶²

Por último, Fleischer evidencia la clase de *Phraseoschablonen*⁶³, que sitúa a caballo entre sintaxis y fraseología, ya que por un lado el material léxico es variable, pero por otro, el armazón sintáctico presenta cierta idiomaticidad (Fleischer, 1997: 131). Los esquemas pueden llegar o no a tener la estructura oracional. Entre ellos, a título de ejemplo, aducimos aquí:

- las tautologías *N1 + ist + N1 / Adj1 + ist + Adj1*, etc. *Urlaub ist Urlaub. Sicher ist sicher.*

⁶² Obsérvese que de una manera muy parecida Corpas Pastor describe las colocaciones: no idiomáticos, productos prefabricados del habla, establecidos por el uso (Corpas Pastor, 1996: 53). Burger asocia este grupo a sus *Kollokationen* (Burger, 2007: 38, n. 11), aunque Fleischer sostiene que *Kollokationen* y *Nominationsstereotype* se solapan solo parcialmente (Fleischer, 2008: 251-252).

⁶³ *Phraseoschablonen* corresponderían, a grandes rasgos, a la noción de *esquemas fraseológicos* en la tradición de la fraseología hispana (Zuluaga: 1980:110-113; García-Page, 2008: 250-253) y con *Modellbildungen* en Burger (2007: 45-46).

- esquemas obtenidos por la repetición de la forma conjugada del verbo con la conjunción *und*: *Der Wagen will und will nicht anspringen. Der Brief kommt und kommt nicht.*
- esquemas obtenidos por la repetición del mismo sustantivo y unidos por una preposición (*an/auf/für*): *Kopf an Kopf, Schlag auf Schlag, Minute für Minute*, etc. (Fleischer, 1997: 130-138).

En el apartado *Zur inneren Struktur von Phraseologismen* (Fleischer, 1997: 82-109), entre otras UF que destacan por su particular estructura, se sitúa la categoría de los *Wortpaare*, definida como dos o tres lexemas de la misma categoría léxica unidas por las conjunciones *und*, *weder ... noch ...*, *oder* o la preposición *in* (Fleischer, 1997: 106). Sin embargo, de los ejemplos que aduce se infiere que el prototipo del binomio es para este fraseólogo la estructura con el nexos conjuntivo *und*. De hecho, los *Wortpaare* con otros tipos de conjunciones *auf Biegen oder Brechen*, o con enlaces prepositivos *von Zeit zu Zeit*, *Hals über Kopf*, entre ellos con la preposición *in* citada antes en la definición *Hand in Hand*, junto a los que exhiben la unión por asíndeton *schiedlich friedlich* resultan ser casos irregulares, excepciones (Fleischer, 1997: 108).

El fraseólogo alemán señala también que los lexemas de los binomios entablan entre ellos algún tipo de relación semántica: sinonimia, antonimia, complementariedad. Además, se pueden dar relaciones fónicas como la rima asonante y consonante (Fleischer, 1997: 106).

Fleischer intenta trazar una separación nítida entre los binomios y los *Phraseoschablonen* de tipo preposicional, clase que está a caballo entre sintaxis y fraseología (véase también el Esquema 4). Sin, embargo los criterios de esta separación no son nada inteligibles: resulta difícil entender las razones que lo inducen por ej. a clasificar *Tür an Tür* en el grupo de binomios (Fleischer, 1997: 108) y *Kopf an Kopf*⁶⁴ en el de los *Phraseoschablonen* (Fleischer, 1997: 132).⁶⁵

⁶⁴ Para Burger (1973: 47) la unidad *Kopf an Kopf* tiene dos lecturas idiomática y no idiomática, y está insertada en el grupo de binomios homolexemáticos idiomáticos (compárese el esquema 2 en la pág. 42).

⁶⁵ A la carencia de claros criterios en la división entre binomios y *Phraseoschablonen* en Fleischer apunta también Dietz (1999: 332). Cabe asimismo señalar que los fraseólogos presentan posturas muy diferentes acerca de la relación entre los binomios y los esquemas fraseológicos. Véase a este respecto 3.3.3, 3.3.9, 3.3.10.

El criterio de la idiomaticidad permite a Fleischer distinguir tres grupos de binomios:

- no idiomáticos, meramente fijos: entran a formar parte de los denominados *Nominationsstereotype*, y como tales pertenecen a la periferia de la fraseología (*Sonne und Mond*),
- semiidiomáticos (*Blut und Wasser schwitzen*),
- idiomáticos (*Hinz und Kunz*): ambos términos constituyen en este caso concreto palabras idiomáticas.

Binomios aparecen en todas las clases de locuciones (Fleischer, 1997: 142-158). Por ejemplo en las locuciones:

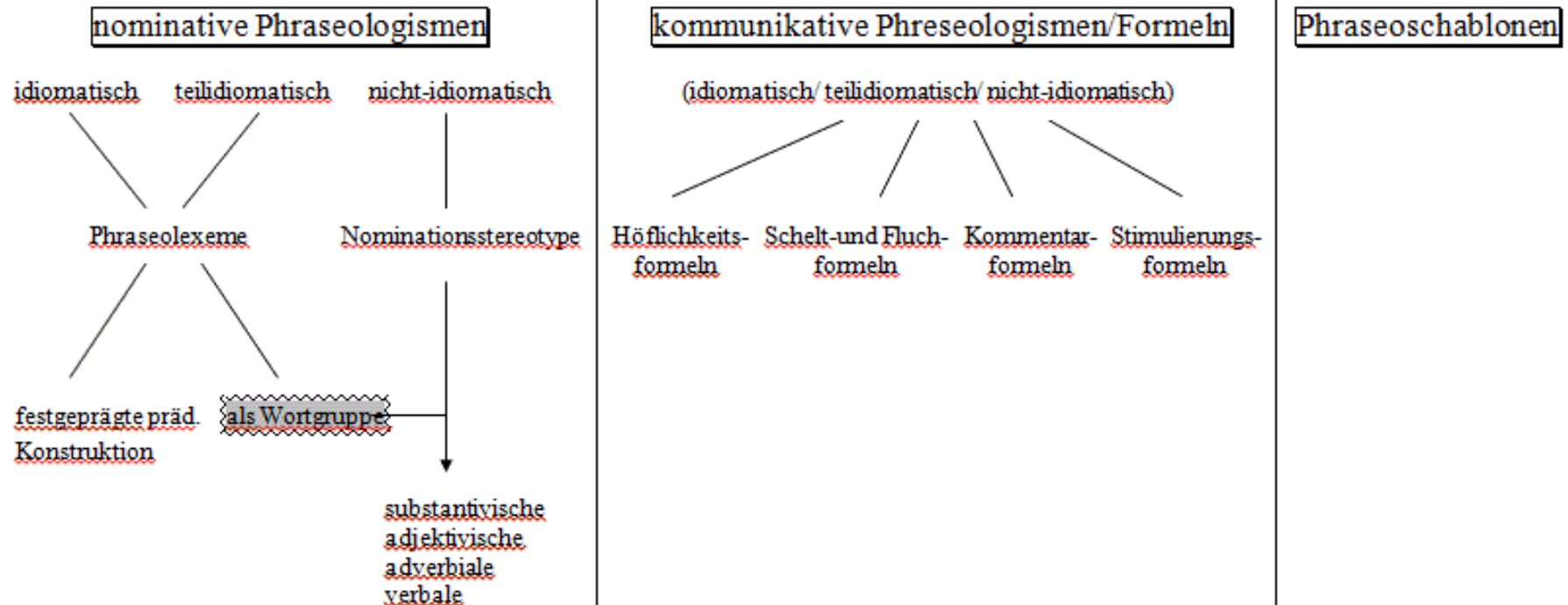
- sustantivos (*Hab und Gut, Wachsen und Werden*),
- pronominales (*dieser und jener, dies und das, der und der*),⁶⁶
- adjetivos (*klipp und klar, frank und frei*),
- adverbiales (*Tag und Nacht, sage und schreibe, über und über, von Kopf bis Fuß*),
- verbales (*Mittel und Wege finden, hoch und heilig versprechen, von Pontius zu Pilatus laufen, hegen und pflegen, zittern und zagen*).

Cabe señalar que entre *Kommunikative Formeln* aparecen UF como *Hals- und Beinbruch!*, *Guten Tag und guten Weg!*, *Verflixt und zugenäht!*, etc. que exhiben la estructura binomial (Fleischer, 1997: 130). No sabemos, sin embargo, si Fleischer las considera binomios o no.

Como hemos podido comprobar, para Fleischer, la estructura binomial por excelencia se podría resumir en la fórmula *A und B*. Los binomios con otros tipos de enlaces: otras conjunciones, preposiciones, asíndeton, son considerados “Sonderfälle”. Cabe señalar también que el fraseólogo alemán excluye de la clase de los binomios las realizaciones de los esquemas fraseológicos. Sin embargo, los ejemplos *Tür an Tür* y *Kopf an Kopf* parecen demostrar que el mismo autor no está seguro de cómo trazar la frontera entre estos dos fenómenos.

⁶⁶ Fleischer, como hemos visto antes, no incluye en su tipología general los fraseologismos pronominales, dado que es un grupo que cuenta con muy pocas UF. Sin embargo, en la referencia que hace a ellos, todos los ejemplos que aduce son de estructura binómica (Fleischer, 1997:139). Estas son las razones por las que insertamos aquí este grupo.

PHRASEOLOGIE



Esquema 4. Clasificación general de UF según Fleischer (1997).

3.3.5. Rosemarie GLÄSER

La monografía *Phraseologie der englischen Sprache* (1986) de Rosemarie Gläser surge de la tradición de la fraseología alemana y está consagrada a la descripción y análisis del caudal de las expresiones fijas de la lengua inglesa desde la concepción amplia de esta ciencia. La taxonomía que Gläser proporciona en esta obra goza de considerable difusión, pues la adoptan como base numerosos investigadores, por ejemplo: Esther Fraile Vicente (2007: 121).

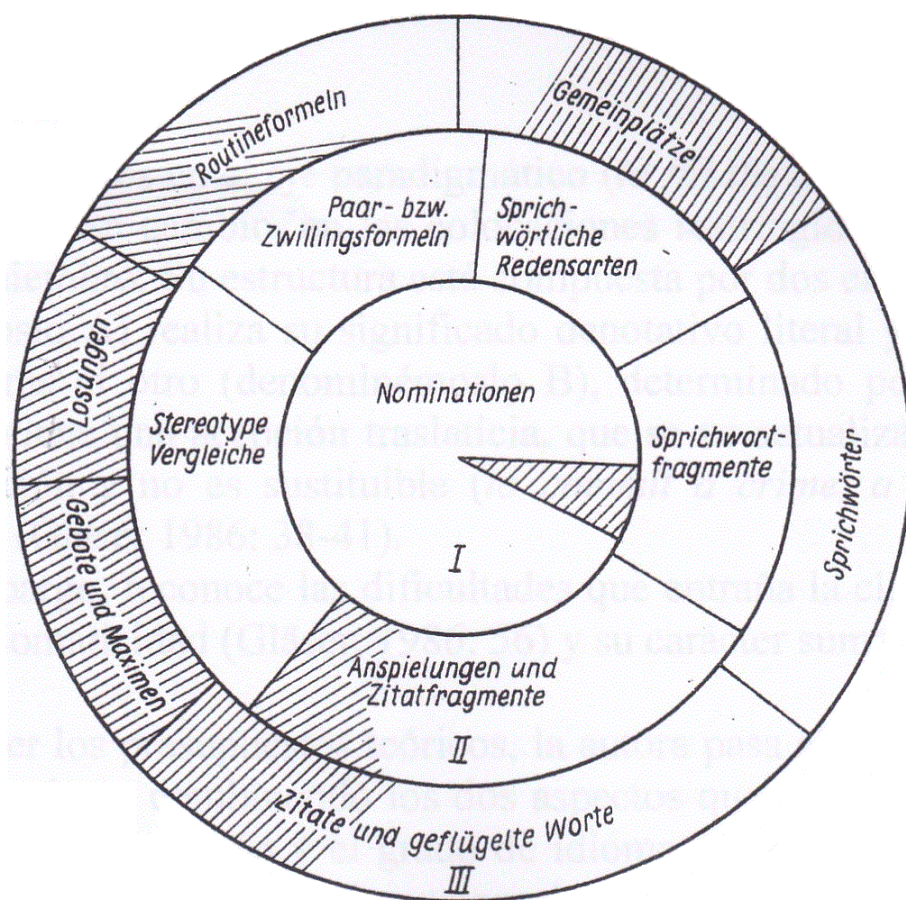
En primer lugar, la autora establece una dicotomía distinguiendo entre las UF *Nominationen* y *Propositionen*. La *Nomination*, al igual que un signo léxico simple, denota un referente de la realidad –un fenómeno, un objeto, un suceso, un ser vivo, una acción, una relación, un estado, una cualidad, una propiedad– y desempeña la misma función nominativa que cumple una palabra (de aquí que se preste a la clasificación categorial y funcional). La *Proposition*, en cambio, conformada por una nominación y una predicación, tiene (casi siempre) la estructura de oración sintácticamente completa e indica un estado de cosas, una circunstancia (Gläser, 1986: 14, 16-17, 103).

Las UF con función nominativa constituyen el centro de la fraseología, mientras que la periferia está ocupada por las *Propositionen*, entre las cuales: *Sprichwörter*, *Zitate/geflügelte Worte*, *Gemeinplätze*, *Losungen/Gebote*, *Routinenformeln*. Existen también expresiones fijas que se encuentran a medio camino entre *Nominationen* y *Propositionen*, que no desempeñan la función nominativa, sino que indican un “estado de cosas parcial” (*eine reduzierte Sachverhaltsaussage*, Gläser, 1986: 105). Esta zona de transición está integrada por las siguientes subclases (Gläser, 1986: 44-49; compárese también el Figura 1):

- *Sprichwortfragmente*: con frecuencia se enuncia solo una parte del refrán, sin embargo, el interlocutor es perfectamente capaz de evocar la forma entera (*Too many cooks [spoil the broth]*).
- *Sprichwörtliche Redensarten*: nominaciones que pueden ser fácilmente transformadas en refranes (más bien frases sentenciosas), al conjugar el verbo en imperativo o al encabezar la locución con un verbo que denota una recomendación, etc. (*to put the cart before the horse*).
- *Anspielungen (und Zitatfragmente)*: expresiones de procedencia culta que aluden a la Biblia, la mitología, la historia y literatura antiguas, y la literatura inglesa y que, a través de la activación de los conocimientos enciclopédicos del hablante, implican una *Proposition*. *The green-eyed monster*

de Shakespeare implica: *It is the green-eyed monster which doth mock the meat it feeds on* (Otello, III, 3). A título de ejemplo citemos también: *the horn of plenty; a labour of Sisyphus; to rise like a phoenix from the ashes; to cross the Rubicon; to cut the Gordian knot*.

- *Paarformeln* o binomios.
- *Stereotype Vergleiche* o comparaciones fraseológicas.



Legende: Gliederung der Bereiche
 I. Zentraler Bereich: Nominationen
 II. Übergangszone: Reduktionen von Propositionen
 III. Peripherer Bereich: Propositionen bzw. deren Ellipsen
 nichtidiomatisierte Phraseologismen
 Idiome

Figura 1. Clasificación general de UF según Gläser (1986).

Amén de la bipartición *Nomination/Proposition*, otro criterio fundamental en el cual se basa la taxonomía de Gläser es el de la idiomaticidad. Por consiguiente, en virtud del grado de ésta, las UF se distribuyen en no-idiomáticas e idiomáticas, entre las cuales se distinguen idiomáticas unilaterales, bilaterales y multilaterales. Los fraseologismos no-idiomáticos están representados por el grupo de *restringierte Kollokationen* (véase más adelante). En los *unilaterale Idiome* solo un constituyente posee el significado traslaticio, de manera que el significado del conjunto queda aún bastante transparente. En los *bilaterale Idiome*, en cambio, ambos componentes se caracterizan por tener el significado figurativo y forman juntos una configuración semánticamente opaca.

Los conceptos de idiomaticidad unilateral y bilateral tienen su origen en la teoría de Weinreich, mientras que a Gläser se debe la introducción de la noción de idiomaticidad multilateral al tratar UF que cuentan con más de dos lexemas y que rozan la estructura oracional: refranes enunciados parcialmente, locuciones proverbiales, las llamadas *Drillingsformeln*, etc., todos son fenómenos de la zona de transición (Gläser, 1986: 55-56).

Por último, se debe señalar que en el ámbito de la fraseología tal y como la concibe Gläser (concepción amplia) tienen cabida las denominadas colocaciones restringidas, al contrario de las colocaciones abiertas que quedan fuera de sus límites. Estas últimas están constituidas por unidades sintácticas cuyos elementos integrantes permiten libres sustituciones en el eje paradigmático (*to fill the sink – to empty the sink, to fill the bucket*, etc.). En cambio, en las colocaciones restringidas tales sustituciones las admite solo un miembro. Su estructura está compuesta por dos elementos, uno de los cuales (denominémoslo A) realiza su significado denotativo literal y es susceptible de sustituciones, mientras el otro (denominémoslo B), determinado por algún sema del significado de A, obtiene una acepción traslaticia, que se ve actualizada únicamente en esta dicha combinación y no es sustituible (*to commit a crime, a sin, a mistake, a serious error*, etc)⁶⁷ (Gläser 1986: 38-41).

La lingüista, sin embargo, reconoce las dificultades que entraña la clasificación de UF según el grado de idiomaticidad (Gläser, 1986: 56) y su carácter sumamente subjetivo.

Tras establecer los presupuestos teóricos, la autora pasa al análisis del corpus de los fraseologismos ingleses combinando los dos aspectos que hemos resumido arriba – UF con valor de palabra u oración y el grado de idiomaticidad – a los que suma, en el caso de las *Nominationen*, tanto criterios categoriales y funcionales, como sintácticos (moldes frecuentes) y semánticos. Por consiguiente, al abarcar tantos aspectos diferentes, se trata de una presentación del material fraseológico muy pormenorizada, escrupulosa y completa.

⁶⁷ Obsérvese que la *colocación restringida* de Gläser corresponde a la noción de *colocación* en Corpas Pastor (1996: 53-87).

Por razones obvias, no podemos en este lugar aludir a la clasificación completa de las UF inglesas ofrecida por la estudiosa alemana, por lo cual, después de este conciso esbozo de los puntos más significativos de su trabajo, procedemos directamente al concepto del binomio de Gläser, ofreciendo más adelante la tipología del binomio que hemos extraído de su clasificación general.

BINOMIO

Gläser define los binomios *Paarformeln* (1986: 46, 73-74) como la unión de dos nominaciones por medio de la conjunción *and* y más raramente *or*. Si el enlace empleado es *and*, el binomio indica un concepto semántico complejo, *bread and butter* – equivale a *livelihood*, mientras que *or* designa estados de cosas alternativas *dead or alive*, *neck or nothing*. En ambos casos queda patente la proximidad de estas UF a la oración. Así se explica el lugar que los binomios ocupan en la propuesta taxonómica de Gläser – en cuanto la unión o alternancia de dos nominaciones, se encuentran en la zona de transición entre las *Nominationen* y *Propositionen* (véase Figura 1).

Cabe precisar que otras estructuras, que algunos fraseólogos inscriben en el dominio de los binomios, como las enlazadas por las preposiciones, no son reconocidas por Gläser como moldes binomiales sino conforman modelos aparte: *step-by-step* (*solution of the problem*), *man-to-man* (*discussion*), *bit by bit*, *hand in hand*, *head over ears*, *from pillar to post*, *from rags to riches*, etc. Tampoco se detectan en su monografía binomios asindéticos.

Entre las características más significativas de las *Paarformeln* la investigadora nombra la irreversibilidad, la presencia de artificios formales, como la aliteración (*hide and hair*) o la rima consonante (*the classes and masses*) y la ocurrencia en algunas estructuras binomiales de palabras idiomáticas: *kith and kin*.

Un aspecto aparte lo representan las relaciones semánticas que entablan entre sí los miembros de los fraseologismos binómicos. Gläser señala la complementariedad, la sinonimia (en estos casos el segundo elemento desempeña la función intensificadora) y la antonimia.

No hay que olvidar la afirmación de la autora según la cual los binomios constituyen en inglés “eine repräsentative Teilgruppe der substantivischen, adjektivischen, verbalen und adverbialen Idiome” (Gläser, 1986: 73), ya que una conclusión parecida la encontraremos en García-Page Sánchez para la lengua española (2008: 329).

Y como hemos mencionado, también en lo referente a los binomios, Gläser subraya repetidas veces la dificultad que acarrea la tarea de clasificar estas UF en virtud del grado de idiomatización (Gläser, 1986: 70, 74, 99). Es más, llega a reconocer que, con el fin de mantener la uniformidad en la presentación de su estudio, se ha visto obligada a adaptar el siguiente procedimiento, que no se ajusta del todo a su concepto general de la idiomatización: etiquetar como *unilaterale Idiome* todos aquellos binomios cuyos ambos lexemas conservan el significado denotativo literal, pero que al mismo tiempo designan un concepto único como *bed and breakfast*, aunque en estos casos la frontera con las colocaciones (*betwixt and between*) resulta muy borrosa, incluso imposible de precisar. En cambio, los binomios cuyos constituyentes tienen significado metafórico o metonímico se consideran *bilaterales*: *bread and butter*. Sin embargo, también resulta muy difícil de establecer la frontera entre los binomios unilaterales y los bilaterales.

CLASIFICACIÓN DE LOS BINOMIOS SEGÚN GLÄSER (1986: 63-101)

COLOCACIONES RESTRINGIDAS

- *sustantivas* *N + and + N*: desde el punto de vista semántico pueden designar objetos afines, complementarios, sobre todo productos materiales (*cups and saucers, fish and chips*) y conceptos abstractos (*arts and sciences, facts and figures*)
- *adjetivas* *Adj + and + Adj* (*ancient and honourable, bigger and better*). Un tipo que está en la frontera con los binomios no-idiomáticos es la reduplicación enfática del comparativo (*better and better, curiouiser and curiouiser*)
- *adverbiales* *Adv + and/or Adv* (*back and forth, betwixt and between, more or less*)

NOMINACIONES

- *sustantivas* *N + and/or + N*
 - unilaterales, que expresan
 - complementariedad* (*fame and fortune*)⁶⁸
 - antonimia* (*the whys and wherefores, all or nothing*)
 - sinonimia* (*bag and baggage, aches and pains*)⁶⁹

⁶⁸ A este grupo, Gläser añade también títulos de obras literarias como *Pride and Prejudice* y *Sense and Sensibility* de Jane Austen y *Of Mice and Men* de John Steinbeck. Ahora bien, no nos queda nada claro el motivo por el cual los sitúa en las UF idiomáticas.

- bilaterales, divididas en tres tipos semánticos:
 - complementariedad (alarms and excursions)*
 - antonimia (the carrot and the stick)*
 - sinonimia (decline and fall)*
- multilaterales, expresan la *complementariedad* y entre ellos se incluyen:
 - trinomios (*wine, women and song, Tom, Dick and Harry*)
 - quadrinomios (*the hatches, catches, matches and dispatches*)
- *adjetivas Adj + and/or + Adj*
 - unilaterales, en relación de
 - sinonimia (dead and buried, pure and simple)*
 - antonimia (dead or alive, high and low)*
 - bilaterales, entre las cuales se dan los siguientes relaciones semánticas:
 - complementariedad (free and easy)*
 - antonimia (black-and-white, up and down)*
 - sinonimia (down and out, hale and hearty)*

⁶⁹ En el caso de los binomios sustantivos tanto unilaterales como bilaterales que manifiestan una relación sinonímica entre sus componentes léxicos Gläser adopta el término de *tautología*, argumentando esta elección con que el segundo miembro de la pareja gemela intensifica al primero ya que es su sinónimo. Sin embargo, esta etiqueta no parece muy adecuada, ya que colisiona con el concepto mucho más difundido de *tautología* concebida como la secuencia *A es A* (por ej. *Enough is enough, Algo es algo*) para la cual la investigadora reserva la expresión *Quasitautologie*. A parte de esta particularidad, cabe señalar que en el grupo de los adverbiales unilaterales se produce una incoherencia al distinguir entre binomios tautológicos y binomios sinonímicos. Los binomios adverbiales tautológicos, como se podría esperar atendiendo a la acepción de tautología de Gläser –por la analogía con los binomios sustantivos tautológicos– deberían estar integrados por dos sinónimos. Sin embargo, se revelan como producto de la repetición del mismo lexema, mientras los sinonímicos, como indica su nombre, sí están integrados por miembros con significados equivalentes. Así, los binomios sustantivos tautológicos y los binomios adverbiales tautológicos comparten la misma etiqueta –tautológicos–, pero no comparten la misma estructura, ya que los primeros siguen el esquema *A + nexa + B*, y los segundos este otro: *A + nexa + A*. En cambio, los binomios sustantivos tautológicos y los binomios adverbiales sinonímicos sí comparten el mismo patrón *A + nexa + A*, pero se distinguen en su denominación tautológicos versus sinonímicos. Por último, creemos que el procedimiento que Gläser adopta para la denominación de los binomios adverbiales, en el que establece la diferencia entre la tautología (*A + nexa + A*) y sinonimia (*A + nexa + B*), es perfectamente aceptable.

- multilaterales (*tall, dark, and handsome, cool, calm, and collected*)
- verbales *V + and/or V*

La autora renuncia en el caso de este grupo a la división desde el punto de vista del grado de idiomatidad. En lo que atañe a las relaciones semánticas, menciona:

la complementariedad (to wait and see, to forgive and forget, to fetch and carry)

la antonimia (to give and take, do or die, to sink or swim)

la sinonimia (to toil and moil, to bow and scrape, to aid and abet).
- adverbiales *Adv + and/or + adv y Prep + Sust + and/or + Sust*
 - unilaterales, entre las cuales distingue:

los *binomios tautológicos* (repetición del mismo adverbio, procedimiento que tiene función intensificadora): *by and by, over and over again, through and through*⁷⁰

los binomios con relación de *antonimia* (*now or never, sooner or later, now and again*)

los binomios *sinonímicos* (*first and foremost, far and away, really and truly*)
 - bilaterales, cuyos elementos contraen entre sí las siguientes relaciones:

complementariedad (under lock and key)

sinonimia (by leaps and bounds, by hook or by crook)

antonimia (through thick and thin)
 - multilaterales, integradas por *binomios expandidos* o *trinomios* (*between the devil and the deep blue sea, between you and me and the gatepost*)

Además de los binomios que, por su carácter de doble nominación, han sido incluidos dentro de las *Nominationen*, las estructuras gemelas se encuentran diseminadas entre algunas categorías que ocupan la zona de transición o de periferia. Se trata, no obstante, de un número de UF más bien escaso. Entre los refranes (Gläser, 1986: 114) hallamos *to forgive and forget*, que al mismo tiempo es un binomio verbal (Gläser, 1986: 89). *Between you and me and the gatepost* es un multinomio adverbial con el estatus de *sprichwörtliche Redensart* (Gläser, 1986: 101), *between the cup and the lip* –

⁷⁰ Véase la nota anterior.

binomio adverbial bilateral constituye en realidad parte de un refrán (Gläser, 1986: 100), etc.

El estudio de las UF inglesas de Gläser que hemos presentado a grandes rasgos quizás sea el más polifacético de los que hemos manejado por la presencia de aspectos muy diferentes (centro/periferia, grado de idiomatización, funciones oracionales, valores semánticos, patrones sintácticos).

En lo que atañe al binomio en concreto, la noción que la estudiosa adopta de éste se restringe a los nexos copulativos *and* y *or*. Además, como otros estudiosos del área de la fraseología alemana (nos referimos especialmente a Fleischer, 1996 y Burger, 2007), Gläser, atendiendo al rasgo de idiomatización, traza la división entre binomios de tipo colocacional –UF desprovistas de idiomatización– y locucional –UF dotadas de este rasgo en menor o mayor grado. Pero el mismo criterio de idiomatización, especialmente tal y como lo concibe la investigadora (unilateral, bilateral), resulta, en su aplicación a concretas realizaciones binómicas, sumamente incierto y discutible⁷¹; problema que advierte y expresa con plena consciencia también la misma autora. Detengámonos un instante en las dos locuciones: *Castor y Pollux* –tachada de unilateral y *under lock and key* –bilateral, según Gläser. En primer lugar, sería difícil imaginar que, en *Castor y Pollux*, un miembro tenga el significado traslativo, mientras el otro realice su significado denotativo literal, por lo cual la investigadora se ve obligada a modificar la definición de idiomatización unilateral para los binomios. Así, los binomios unilaterales serían los que designan un único concepto aunque conservando el significado denotativo literal de los dos miembros. Bilaterales serían los binomios con ambos lexemas dotados de significado metafórico. Sin embargo, este ajuste teórico tampoco resulta ser de gran utilidad práctica: tanto en *Castor y Pollux* como en *under lock and key* ambos lexemas presentan un significado metafórico; es más parece que se da mayor opacidad en *Castor y Pollux* a ser nombres propios.⁷² Otra vez más se hace patente la dificultad de encasillar las UF según el criterio de idiomatización y el carácter del todo subjetivo de este procedimiento.

⁷¹ Respecto de la subjetividad del rasgo idiomático en las UF en general, véase también García-Page Sánchez, 2008: 26-29.

⁷² Gómez (1992: 55-56), en su clasificación de binomios atendiendo al criterio de idiomatización distingue entre idiomáticos, idiomáticos mixtos y no idiomáticos, es decir meramente fijos. Afirma no haber detectado en su corpus el tipo de binomio semiidiomático, entendido como expresión fija cuyo significado no es literal, pero tampoco es inmotivado, lo que nos parece que se asemeja bastante al concepto de binomio idiomático unilateral según Gläser.

3.3.6. Aura GÓMEZ

En su estudio *Estructuras binarias en el español de Venezuela* (1992) Aura Gómez acomete el análisis de 67 UF que viene a llamar estructuras binarias o ternarias. De la definición que proporciona de tales UF: «una construcción sintáctica de carácter fijo e integrada por dos [o tres] componentes [respectivamente] unidos por conjunciones *y*, *ni*, *pero*, *o* (Gómez, 1992: 23)» se desprende que Gómez se refiere a lo que nosotros llamamos «binomios», aunque, eso sí, no reconoce como tales expresiones con otro tipo de enlace, como preposicional o asíndético.

Merece la pena destacar que el corpus con el que trabaja la investigadora no es solamente de tipo lexicográfico, sino que está recogido de textos escritos (obras literarias, prensa escrita y hablada) y de las encuestas.

Tras haber separado las combinaciones binarias libres⁷³ de las fijas –que serán objeto del análisis–, la investigadora indica que, desde el punto de vista sintáctico, las estructuras binarias fraseológicas se prestan a la división en incluidas y no incluidas. El primer grupo está constituido por las que forman parte de una UF superior, de una locución (*el chivo y el mecate* en *perder el chivo y el mecate*) o de un refrán (*sin pato y sin rejo* en *Dios castiga sin pato y sin rejo*).⁷⁴ Se puede hablar en estos casos de locuciones o refranes con estructuras binarias incluidas. En cambio, en el caso de las estructuras binarias no incluidas, éstas no se integran en otras unidades sino que, por sí mismas, constituyen UF, que poseen la estructura binaria, como *borrón y cuenta nueva*⁷⁵ (Gómez, 1992: 31).

⁷³ No compartimos la aseveración de Gómez, según la cual las construcciones como *el gato y el ratón*, *los animales y las plantas*, *el vino y el pan*, *perros y gatos*, *padres e hijos* sean libres (1992:30); dado que las susodichas secuencias tienden a aparecer en este orden concreto (quizá con salvedad de la UF *el vino y el pan*), y en ciertos casos se puede advertir en ellas una especie de unión de significación –que son índices de fijación, si no en el nivel sistémico, por lo menos en el del habla. Por consiguiente, creemos que estos ejemplos se inscribirían más bien en el ámbito de las colocaciones, mientras que combinaciones libres podrían ser presentadas por: *la novela y el diccionario*, *los caramelos y el chocolate*, *el sombrero y el paraguas*, *los DVD y los CD* que son perfectamente reversibles *el diccionario y la novela*, *el chocolate y los caramelos*, *el paraguas y el sombrero*, *los CD y los DVD*.

⁷⁴ Muchos autores han señalado la existencia de los binomios integrados por una locución superior, como complemento objeto de una locución verbal, cf. a este respecto García-Page Sánchez (2008: 330), Fleischer (1997:108), Burger (2007: 46), etc. No obstante, nos parece una observación novedosa, extender esta afirmación al campo de los refranes.

⁷⁵ Obsérvese que la estructura *borrón y cuenta nueva* no solo funciona como una fórmula, tal y como lo señala Gómez, sino también que, como complemento directo, puede formar parte de la locución verbal *hacer borrón y cuenta nueva*. En este último caso, se trataría entonces de la estructura binaria incluida.

Los binomios se estudian agrupados en seis microcampos léxico-semánticos (amistad estrecha, reconciliación, compatibilidad, incompatibilidad, propagación o prolongación y pérdida total de opciones) y se enfocan desde los aspectos sintáctico, semántico y sintáctico-semántico (Gómez, 1992: 51-61).

FACTOR SINTÁCTICO

1. Estructura sintáctica.

Por ejemplo, la locución *pica y se extiende* está conformada de la siguiente manera: sintagma verbal + conjunción + sintagma verbal. *Guapo y apoyado* presenta esta estructura: sintagma adjetivo + conjunción + adjetivo.

2. Fijación

Gómez distingue dos tipos de fijación: morfológica y sintáctica. La primera concierne el género y número, si los componentes integrantes del binomio son sustantivos o adjetivos, y el tiempo, modo, persona y número, si son verbos. Este análisis permite distinguir entre estructuras flexibles morfológicamente, como *soltero/a/os/as y sin compromiso*, y las inflexibles como *son blancos y se entienden*.

La fijación sintáctica atañe al orden de los componentes. De esta manera se pueden separar expresiones irreversibles *la llave y la cerradura* de las reversibles *maíz y mondongo* que puede asimismo aparecer en la forma invertida *mondongo y maíz*.

3. Funciones

Se trata del papel que la estructura binaria desempeña en la oración: *uña y sucio* con valor categorial de adjetivo funciona como predicativo, mientras que *el perro y la cadena* en *perder el perro y la cadena* realiza la función de complemento directo.

FACTOR SEMÁNTICO

Por otra parte, surge también la pregunta de si los refranes con estructura binaria son binomios o no.

1. Estructura interna

Teniendo en cuenta los rasgos de fijación e idiomaticidad, Gómez, en referencia a Zuluaga Ospina (1980: 121-137), clasifica las estructuras binarias en cuatro tipos:

- idiomáticas: los componentes no realizan sus significados literales sino que adquieren significados metafóricos, como en *uña y carne* para referirse a dos personas muy amigas,
- semiidiomáticas: el significado de estas estructuras no es literal, pero tampoco es inmotivado; la autora no ha encontrado en su corpus binomios semiidiomáticos,
- no idiomáticas: los lexemas realizan sus significados rectos (*tranquilo y sin nervios*),
- meramente fijas: en estos casos se da la fijación morfológica y la del orden de los componentes (*tranquilo y sin nervios*).

Sin embargo, no se aprecia bien a diferencia entre los binomios no idiomáticos y fijos.

2. Tipos de relaciones entre los componentes:

de pertenencia	<i>perder el chivo y el mecate</i>
de inclusión	<i>uña y mugre</i>
de exclusión o antonimia	<i>el diablo y la cruz</i>
de continente-contenido	<i>el saco y los cangrejos</i>
de equivalencia	<i>pegoste y chicle</i>
complementaria	<i>la llave y la cerradura</i>
de causa-consecuencia	<i>son blancos y se entienden</i>
parte-todo	<i>son rabo y culebra</i>
de sucesión temporal	<i>de espanto y brinco</i>
de identidad	<i>a pie y a pata</i>
de restricción	<i>juntos pero no revueltos</i>
de alternativa	<i>corren o se encaraman</i>

3. En lo que atañe al orden de los componentes, se dan las siguientes situaciones:

- concurrencia de los factores semántico y rítmico: en *pica y se extiende* el principio rítmico, según el cual el elemento más largo ocupa el segundo

lugar, coincide con el aspecto semántico: se produce una sucesión temporal de las acciones,

- primacia del factor semántico sobre el rítmico: en virtud del principio semántico continente-contenido, en la expresión *mondongo y maíz* se ve violado el principio rítmico: el segundo elemento es más corto que el primero,
- predominio del factor rítmico sobre el factor semántico: en la variante inversa de la expresión anterior *maíz y mondongo* sobre la faceta semántica ha prevalecido el aspecto rítmico,
- irrelevancia del factor rítmico: en *uña y carne*, ambos componentes cuentan con el mismo número de sílabas,
- irrelevancia del factor semántico: *el saco y la mochila*, ambos elementos designan el continente y, aunque el elemento más largo está en segunda posición, según la autora no se debe a motivos rítmicos.

4. Significación de las expresiones

El carácter del corpus con el que trabaja la investigadora tiene la gran ventaja de permitirle, aparte de formular una definición de carácter lexicográfico, dar constancia de las connotaciones con las que se suele utilizar una determinada unidad fraseológica. Por ejemplo: las locuciones del campo de la amistad estrecha, como *uña y carne*, *uña y sucio*, *uña y curruña*, etc., se emplean a menudo con intención peyorativa (Gómez, 1992: 75).

FACTORES SEMÁNTICO-SINTÁCTICOS

1. Contexto léxico

Aquí se analizan las propiedades combinatorias de las locuciones; por ejemplo: las locuciones del campo de la amistad estrecha nombradas arriba requieren un sujeto con el rasgo [+ animado].

2. Contexto gramatical

La autora examina también qué función gramatical cumple una determinada expresión en la oración. Por ejemplo: todas las locuciones del campo de la amistad estrecha realizan función predicativa o eventualmente atributiva.

El trabajo de Gómez destaca por su originalidad, pues analiza los aspectos que muchas veces quedan fuera del alcance de los demás estudios presentados aquí. Especial atención merece el hecho de que su corpus, elaborado basándose en las fuentes literarias, periodísticas y encuestas, le permite acometer el examen de los binomios desde el punto de vista connotativo, por un lado, y, por otro, apreciar sus propiedades combinatorias.

3.3.6. Miriam VOGHERA

La única clasificación general de las unidades fraseológicas de que disponemos para el italiano se debe a Miriam Voghera (1994, 2004). No es novedosa respecto a las comentadas anteriormente, ya que se inscribe en el enfoque combinatorio al igual que las taxonomías de Fleischer, Gläser, Corpas, García-Page Sánchez, etc. Sin embargo, para nosotros ha resultado de capital importancia, puesto que su autora reconoce la estructura gemela –al menos en algunos casos– y la acoge con pleno derecho entre varias subclases de las UF de la lengua italiana.

Además, cabría destacar que Voghera es la primera estudiosa del ámbito de la fraseología italiana que, en su análisis de las expresiones fijas, aplica el enfoque combinatorio, es decir, conjuga las dos facetas: léxico-sintáctica y semántica; hasta el momento eran consideradas por separado. Mientras los trabajos de Vietri (1985) y Elia (1981) han tenido como objeto de investigación las características léxico-sintácticas de las UF, Casadei (1996) y Benincà, Salvi y Frison (1988) han centrado su atención en sus propiedades semánticas (cf. también Quiroga, 2006: 59).

Para Voghera, *un lessema polirematico o complesso* o, simplemente, *una polirematica*, indican “sequenze costituite da due o più parole che presentano una coesione interna semantica e/o sintattica tale che possono essere considerate un unico lessema” (Voghera, 1994: 185). Sin embargo, la autora se ve obligada a puntualizar que las susodichas unidades no superan los límites de un sintagma. De esta manera quedan excluidas del dominio de las *polirematiche* comparativas estereotipadas *bella come una*

rosa y, ante todo, los fraseologismos que exhiben la estructura oracional. Se trata, pues, de un estudio que abarca un espectro de fenómenos fraseológicos mucho más restringido de lo que es habitual en los trabajos tradicionales en este campo (piénsese en Casares, 1950=1992; Makkai, 1972; Zuluaga, 1980; Gläser, 1986; Corpas, 1996; Fleischer 1997; Palm, 1997; Larreta Zulategui, 2001; Burger, 2007; García-Page Sánchez, 2008; etc.), ya que, en este caso, las locuciones clausales/oracionales, los refranes y otros tipos de paremias se quedan fuera del campo de investigación.

Voghera aborda el estudio de las *polirematiche* desde tres aspectos:

1. MORFOSINTÁCTICO

La estructura interna de las *polirematiche* permite una clasificación de acuerdo con las tradicionales categorías gramaticales: nominales, pronominales, verbales, adjetivas, adverbiales, preposicionales y conjuntivas. A las mencionadas categorías morfosintácticas, se suma la categoría funcional de unidades interjectivas.⁷⁶

2. SEMÁNTICO

Al considerar los aspectos semánticos, la autora señala que la mayoría de las UF de su corpus «non presentano una lettura composizionale del significato» (Voghera, 2004: 59). Por otro lado, en virtud del significado que expresan, éstas se prestan a una triple división:

- *polirematiche* con significado pragmático: *per favore, grazie mille, tante (buone) cose, apriti cielo, mamma mia*; funcionan como indicadores de los actos lingüísticos y, desde el punto de vista composicional, presentan habitualmente alto grado de transparencia,
- textual/gramatical: las *polirematiche* con el significado textual se caracterizan por poder ser definidas únicamente con relación al texto; en este grupo se encuentran las pronominales, conjuntivas y preposicionales,
- léxico: el tercer grupo expresa significados léxicos y está representado por las adverbiales, adjetivas, nominales y verbales (Voghera, 2004: 60-61).

⁷⁶ Repárese en que la propuesta tipológica de Voghera está muy cerca de la de Casares (1950 = 1992). Además, cabe señalar que también Zuluaga (1980) alude a la categoría de los enunciados fraseológicos interjectivos.

3. FRECUENCIA DE USO

Por último, en lo que se refiere a la frecuencia de uso, Voghera constata que las categorías más numerosas son las nominales, verbales y adverbiales. A parte de esto, advierte que los grupos que presentan un número muy bajo de unidades, como las interjectivas o pronominales, se distinguen, sin embargo, por un alto grado de apariciones (Voghera, 2004: 61-62).

La investigadora se detiene también en el proceso de la lexicalización entendido en términos de grado de movilidad y segmentabilidad morfosintáctica⁷⁷, elaborando una escala que va de las estructuras más a menos propicias a la lexicalización: estructuras compuestas (*in preda a*) > Sint. Prep. (*in erba*) > Sint. N (*luna di miele*) > Sint. V (*stare fresco*) (Voghera, 2004: 57-59).

A continuación, reproducimos la entera clasificación de las *polirematiche* según la concepción de Voghera (2004: 62-69):

nominales	N + Adj	<i>anima gemella, guerra fredda</i>
	N + Sint Prep	<i>giacca a vento, ora di punta</i>
	Adj + N	<i>brutta copia, terza età</i>
	N + N	<i>effetto serra, fine settimana</i>
	N + Conj + N	<i>botta e risposta, alti e bassi</i> ⁷⁸
pronominales	Pron + Adj / Adj + Pron	<i>noi altri, gran che</i>
	Adv + Pron / Pron + Adv	<i>chissà chi, chi più chi meno</i>
	Pron + Sint. Verb	<i>che so io</i>
	Art + Pron	<i>lo stesso, il tal dei tali</i>
	Prep + Pron	<i>di tutto, di più</i>
	Pron + Conj + Pron	<i>questo e quello</i> ⁷⁹
verbales	V + (Det) + N	<i>dare i numeri, fare causa</i>
	V + Sint Prep	<i>prendere con le molle</i>
	V + Adv	<i>andare via, buttare giù</i>
	V + Adj	<i>essere fritto, stare fresco</i> ⁸⁰

⁷⁷ Lo que Voghera denomina *lexicalización* coincidiría con la concepción tradicional de *fijación* (cf. *fijación interna* en Corpas Pastor, 1996: 23-24 y *fijación* en Zuluaga: 1980: 95-113).

⁷⁸ Según los datos del corpus que ha manejado Voghera (véase más información al respecto en Voghera, 1994: 185-188; 2004: 62) para elaborar la presente clasificación, el binomio es la estructura menos frecuente que adoptan las *polirematiche nominali* al constituir tan solo 4 del total de 629 unidades (Voghera, 2004: 63).

⁷⁹ Si bien Voghera no llama a estas UF directamente binomios, se puede concluir por analogía que si Voghera considera el patrón *N + Conj + N* un binomio, también lo será la estructura *Pron + Conj + Pron*.

adjetivales	Sint Prep N + Conj + N Adj + Adj N + N	<i>a senso unico, in bianco</i> <i>acqua e sapone, andata e ritorno</i> <i>papale papale</i> <i>terra terra</i>
adverbiales	Prep + (Det) + N/Adj Prep + N + Prep + N/Adj N + Sint Prep Adv + Prep + Adv Adv + Adv Adv + Conj + Adv	<i>al verde, in buona fede</i> <i>di anno in anno, in fin dei conti</i> <i>pancia all'aria, porta a porta</i> <i>su per giù, lì per lì, giù di lì</i> <i>così così, via via, meno male</i> <i>più o meno, bene o male</i> ⁸¹
preposicionales	Prep + N + Prep Adv + Prep N + Prep (Prep) + Pron + Prep Prep + binomio + Prep	<i>al punto da, a furia di</i> <i>assieme a, prima di</i> <i>riguardo a, rispetto a</i> <i>(in) quanto a</i> <i>a uso e costume di, a immagine e somiglianza di</i> ⁸²
conjuntivas	Avv + che Conj + che Sint Prep + che Frase + che Sint Prep + Rel (Prep +) Pron	<i>dopo che, salvo che</i> <i>nonostante che</i> <i>dal momento che, in modo che</i> <i>sta di fatto che, fermo restando che</i> <i>nella misura in cui</i> <i>in quanto</i> ⁸³

⁸⁰ Aunque en el corpus de Voghera no estén presentes binomios verbales (véase asimismo la carencia de estas UF en las clases de conjuntivas e interjetivas de la presente clasificación), esto no significa que no existan en el caudal fraseológico general del italiano. Piénsese en *spendere e spendere, guirare e pergiurare, dire e non dire, fare e disfare* y, si cabe, en las estructuras de dos oraciones coordinadas como *dare un dito e farsi prendere il braccio, inghiottire amaro e sputare dolce, uscire dalla porta e entrare dalla finestra, stare coi frati e zappar l'orto, gettare il sasso e nascondere la mano, entrare papa in conclave e uscirne cardinale, andare a Roma e non vedere il papa*, etc. La ausencia en la presente clasificación de los binomios verbales puede ser la prueba de que es un patrón poco común entre las locuciones verbales.

⁸¹ Parece que la única estructura binomial que reconoce Voghera es la copulativa. Damos más información al respecto en el corpus del texto.

⁸² Debemos aclarar que este molde no forma parte de la clasificación general que estamos presentando aquí, sino que lo hemos extraído del estudio de Casadei, en el cual la investigadora lleva a cabo un análisis pormenorizado de las locuciones preposicionales italianas (Casadei, 2001: 50-51, 54-55). Si lo hemos incluido aquí, es para demostrar que los patrones preposicionales de estructura binómica han sido reconocidos en italiano y, si no están presentes en la clasificación de Voghera (2004), se debe a que no son tan frecuentes como para aparecer entre las 1254 UF que constituyen el corpus que sirvió para elaborar la presente clasificación. Merece la pena añadir que en el corpus preposicional recopilado por Casadei (2001: 50-51, 54-55) de la totalidad de 708 UF 8 poseen la estructura gemela.

interjectivas	Adj + N	<i>buone cose, porca miseria</i>
	N + Adj	<i>mamma mia, madonna santa</i>
	N + N	<i>mondo boia, puttana eva</i>
	N + Sint Prep	<i>buonanotte al secchio, grazie a Dio</i>
	Prep + N	<i>al ladro, per carità</i>
	Prep + N + Sint Prep	<i>in bocca al lupo, per amor di Dio</i>
	Sint V	<i>ben detto, ben fatto</i>
	V + N	<i>apriti cielo</i> ⁸⁴

Para los fines de nuestra investigación, resulta necesario introducir en este lugar algunas observaciones acerca del puesto que en la presente clasificación de las UF ocupa el binomio.

Sobre todo, cabe subrayar que no disponemos de una definición del binomio proporcionada por la misma investigadora. Desde sus apuntes diseminados a este respecto podemos, sin embargo, deducir, que entiende por tal la unión copulativa de dos elementos (1994: 200, 201, 202; 2004: 63): *va e vieni, alti e bassi, botta e risposta, fuoco e fiamme, d'amore e d'accordo, per filo e per segno, acqua e sapone, più o meno, bene o male, questo e quello*, etc.

El punto de referencia de Voghera en binomios es el artículo *Studies in irreversible binomials* de Malkiel (1960) (Voghera, 1994: 201; 2004: 63), en el que admite asimismo las estructuras binómicas con nexos preposicionales. Sin embargo, parece que los nexos copulativos *e* y *o* son los únicos que la investigadora reconoce para la formación de la estructura gemela.⁸⁵ De hecho, el fraseologismo *porta a porta*, está recogido dentro del esquema *N + Sint Prep* junto a *pancia all'aria* (Voghera, 2004: 67), lo que indica que no se le asigna el estatus del binomio. Algo parecido ocurre con la secuencia *di anno in anno*, que se encuentra en el mismo cajón de sastre con unidades tan diferentes como *a portata di mano, in via di sviluppo, a pie' di pagina, in linea di*

⁸³ Como podemos observar, en la subclase de las conjuntivas de Voghera no se dan casos de binomios (al igual que en las verbales e interjectivas de su tipología), lo que no impide su presencia en el patrimonio fraseológico italiano general, aunque no debe de tratarse de un grupo muy copioso, lo que explicaría su carencia en la presente clasificación que incluye tan solo 1254 UF. A título de ejemplo citemos *dato e concesso che, visto e considerato che, se e solo se*, etc.

⁸⁴ Entre las *polirematiche inteiettive* no aparece el patrón binomial (compárense las notas 78 y 81), no obstante, la presencia de binomios interjectivos en el patrimonio general de la fraseología italiana confirmarían UF como *Salute e figli maschi!, Aspetta e spera!, Zitto e mosca!, O bere o affogare!, O la borsa o la vita!, Brodo lungo e seguitate!, Calma e gesso!, Calma e sangue freddo!, Sogno o son desto?*, etc.

⁸⁵ El reconocer únicamente la estructura copulativa como realización del binomio es un caso bastante difundido. Compárense Katie Wales (1989), Gustafsson (1975), etc.

massima, etc. en cuanto realización del esquema *Prep + N + Prep + N/A* (Voghera, 2004: 67).⁸⁶

También merece la pena mencionar que en el corpus de Voghera (compuesto en total de 1254 UF) no se registran binomios verbales, conjuntivos, preposicionales ni interjectivos, dato que de ninguna manera pone en tela de juicio su existencia en el conjunto del caudal de las UF de la lengua italiana (véanse las notas 78, 81, 82), sino que podría ser interpretado como indicio de poca productividad del esquema binómico en estas clases de locuciones (por otro lado, hay que tener en cuenta lo reducido del corpus). Voghera detecta entre las unidades analizadas ejemplos de binomios nominales, adjetivos, adverbiales y pronominales. Recordemos, sin embargo, que en un estudio a parte dedicado exclusivamente a las locuciones preposicionales italianas (Casadei: 2001), se reconoce la existencia de patrones binómicos prepositivos (véase la nota 80).

Otro dato acerca del binomio que se deja entrever en los estudios de Voghera es el referente a la frecuencia. Mientras los binomios son el grupo menos numeroso de todos los esquemas que conforman las *polirematiche nominali* (Voghera, 2004: 63), constituyen una estructura recurrente en los grupos adverbial y adjetival (Voghera, 1994: 200, 201).

Sobre la frecuencia de los binomios pronominales no disponemos de ninguna apreciación por parte de Voghera y en cuanto a los preposicionales se puede señalar que de diez estructuras individuadas por Casadei, el binomio, con 1, 13% de las apariciones, es la quinta de las diez estructuras preposicionales, dicho en otras palabras, de 708 unidades 8 están integradas por binomios (Casadei, 2001: 51). Se debe tener en cuenta que estos datos sufrirían considerables cambios al aplicar la definición más amplia del binomio, mientras que Voghera, como ya hemos matizado, admite solo el binomio copulativo.

En resumidas cuentas, cabe destacar que el cuadro total del binomio –aunque en su noción restringida al nexo *e* y *o*– que emerge de las investigaciones de Voghera, es bastante útil, puesto que confirma nuestra hipótesis de que se trate de una estructura recurrente en el acervo de las UF italianas: aparece en cinco de nueve grupos en los que la estudiosa divide las UF trabajadas y constituye, según ella, una parte considerable de dos de ellos (adjetival, adverbial), siendo localizable en los tres restantes (nominal, pronominal, preposicional).

⁸⁶ Cf. también Voghera, 1994: 200.

3.3.8. Anne SCHLÖMER

Entre monografías dedicadas exclusivamente a los binomios destacan ante todo dos estudios: *Binomial expressions in present-day English. A syntactic and semantic study* (1975) de Marita Gustafsson y *Phraseologische Wortpaare im Französischen. «Sitôt dit, sitôt fait» und Vergleichbares* (2002) de Anne Schlömer. A continuación, proporcionamos un escueto resumen del segundo trabajo, donde, como reza su título, se ofrece una descripción de los binomios de la lengua francesa. Si hemos escogido el estudio de Schlömer es por las dos siguientes razones:

- por una parte, como hemos podido constatar en otro lugar, escasean las investigaciones sobre este tipo de UF en las lenguas romances, lo que seguramente ha contribuido, en alguna medida, a producir la sensación de que el binomio es una idiosincrasia de las lenguas germánicas⁸⁷, y así para desmentir esta opinión, al testimonio de Gómez presentado antes que vierte sobre el español añadimos una prueba que nos proporciona la lengua francesa;
- por otra parte, la investigación llevada a cabo por Schlömer (2002) se caracteriza por ser lúcida, pormenorizada y escrupulosa.

Presentamos aquí cuatro aspectos relevantes de su trabajo: definición y clasificación, la faceta semántica, el aspecto fónico y el análisis distribucional de los miembros del binomio.

1. DEFINICIÓN Y CLASIFICACIÓN

La fraseóloga adopta básicamente la definición de Malkiel (1959)⁸⁸ introduciendo alguna que otra matización; por ejemplo: indica que las palabras integrantes del binomio no deben pertenecer necesariamente a la misma categoría morfológica (*[c'est] le moment ou jamais*) o tener el carácter autosemántico (*[être] à tu et à toi [avec qn.]*) (Schlömer, 2002: 9-12).

Schlömer propone una breve clasificación morfológico-sintáctica, que considera cuatro aspectos: la identidad de los lexemas⁸⁹, las categorías que intervienen, el tipo de

⁸⁷ En esta clave se expresan, entre otros, los germanistas Mellado Blanco (2004: 145) y Schemann (1993: LXXXVI).

⁸⁸ La definición de Malkiel se encuentra en la pág. 26 de este trabajo.

⁸⁹ Schlömer imita en este aspecto a Burger (1973, 1982).

nexo y la función sintáctica. Aquí ofrecemos su clasificación omitiendo el último rasgo (Schlömer, 2002: 21-29).

BINOMIOS CON LEXEMAS DIFERENTES

SUSTANTIVOS – constituyen la abrumadora mayoría con el 70 % del total del corpus

- Con nexo
 - Conjuntivo

<i>et</i>	<i>avec armes et bagages</i>
<i>ou</i>	<i>jouera pile ou face</i>
<i>ni ... ni ...</i>	<i>[craindre]ni Dieu ni diable</i>
 - Preposicional

<i>de ... a ...</i>	<i>du pareil au même,</i>
<i>de ... en ...</i>	<i>de fonde en comble</i>
- Sin nexo

<i>être tout feu tout flame</i>

ADJETIVOS, ADVERBIALES, VERBALES, etc.

- Con nexo
 - Conjuntivo

<i>et</i>	<i>sain et sauf</i>
<i>ou</i>	<i>tôt ou tard</i>
<i>ni ... ni ...</i>	<i>ni vu ni connu!</i>
 - Preposicional (adjetivos, adverbios)

<i>de ... en ...</i>	<i>de long en large</i>
----------------------	-------------------------
- Sin nexo (adverbios y verbos)

<i>assitôt dit, assitôt fait</i>

BINOMIOS CON LEXEMAS IGUALES

SUSTANTIVOS – también en este grupo predomina la categoría del nombre

- Con nexos preposicionales

<i>A à A</i>	<i>pièce à pièce</i>
<i>de A à A</i>	<i>d'homme à homme</i>
<i>de A en A</i>	<i>de bout en bout</i>
<i>A par A</i>	<i>jour par jour</i>
<i>A pour A</i>	<i>mot pour mot</i>

A los dos grupos de binomios mencionados anteriormente, la autora añade la clase de *reduplicaciones parciales*. Son formaciones compuestas de dos signos, el segundo de los cuales es la repetición del primero con algún tipo de cambio fonético, que afecta

especialmente a las vocales: *clic-clac*, *patati*, *patata*, *ping-pong*, *tic-tac*, etc. Para la investigadora, estas estructuras no forman parte de los binomios, aunque la frontera entre un fenómeno y otro no siempre es del todo nítida, y justifica su decisión de introducir las reduplicaciones en su clasificación general aduciendo que estas unidades se revelan de inestimable utilidad en el examen de la distribución de los sonidos en los propios binomios, pues, al estar privados sus componentes de significados léxicos, constituyen pares mínimos en los cuales se pueden registrar de manera genuina preferencias de los hablantes por una concreta disposición de fonemas sin el riesgo de que en el dado orden hayan intervenido los valores semánticos.

1. ANÁLISIS SEMÁNTICO

El capítulo 3 (Schlömer, 2002: 31-108) está dedicado a la faceta semántica de los binomios. Estas estructuras se ven sometidas al análisis desde diferentes aspectos:

- el significado externo de los componentes del binomio,
- el significado interno, es decir, fraseológico,
- tipos de relaciones semánticas entre los constituyentes,
- factores que llevan a la idiomatización.

Significado externo

En cuanto al significado externo, la investigadora analiza de qué campos semánticos proceden los lexemas que forman parte de las locuciones binomiales. En primer lugar, cabe resaltar que, en la mayoría de los casos, ambos lexemas del mismo binomio comparten el campo semántico. Casos contrarios son más bien aislados *ménager le chèvre et le chou*. Por el número de lexemas aportados destacan los siguientes campos semánticos citados aquí en orden descendente:

partes del corpo (*de bouche à oreille*),
personas (*[courtiser] la brune et la blonde*),
tiempo (*de jour en jour*),
naturaleza – relieve del terreno, universo, etc. (*entre ciel et terre*),
abstractos (*à tort ou à raison*),
espacio (*ici et là*),
medidas y dinero (*avec poinds et mesure*),
comidas y bebidas (*au pain et à l'eau*),
animales (*entre chien et loup*),
lengua y escritura (*[ne savoir] ni a ni b*).

Significado interno

Por lo que atañe al significado fraseológico, los binomios expresan los siguientes conceptos:

amor, amistad y emociones (*une chaumière et un cœur*),
conflicto (*[s'entendre comme] chien et chat*),
conversación, polémica y opinión (*le pour et le contre*),
tiempo (*à Pâque ou à la Trinité*),
cantidad (*tant et plus*),
calidad (*ni bien ni mal*),
estado físico y aspecto exterior (*entre la vie et la mort*), etc.

Interesantes resultan también las observaciones de Schlömer acerca de la relación entre el tipo del campo semántico al que pertenecen los lexemas de un determinado binomio en su significado externo y el ámbito al que se adscribe el significado global del binomio. Por ejemplo: en las unidades cuyo significado interno indica el conflicto participan a menudo lexemas procedentes del campo de los animales.

Tipos de relaciones semánticas entre los constituyentes

El punto de partida para la clasificación de las relaciones semánticas que mantienen entre sí los lexemas de los binomios constituye el cuadro esbozado a este respecto por Malkiel (1959). Sin embargo, Schlömer advierte su insuficiencia y lo remodela de esta manera:

- Sinonimia: solo muy raramente se trata de sinónimos en el plano sistémico (*sûr et certain*), la mayoría de las veces la relación de la sinonimia se establece solo dentro de la locución en virtud de un sema común que comparten ambos lexemas del binomio (en *tout sucre tout miel* – los lexemas *sucre* y *miel* no son sinónimos sistémicos, pero comparten el mismo sema: *dulce*). Por lo general, el segundo componente realiza la función intensificadora (*l'art et la manière, faits et gestes*).
- Contigüedad: en este caso se trata de la relación entre lexemas que pertenecen a la misma esfera lógica, cultural o situacional [*avec*] *armes et bagages*, [*faire*] *des pieds et des mains*, [*être*] *majeur et vacciné*.
- Antonimia: para su descripción Schlömer se basa en la tipología establecida por Lyons (1980) diferenciando entre:

- antónimos no graduables / complementarios: la negación de una palabra implica necesariamente la otra, no existen grados intermedios (*entre guerre et paix*),
- antónimos graduables: la negación de un lexema no implica necesariamente al otro (*[ne faire]ni chaud ni froid*),
- antónimos coversos: es una relación recíproca entre dos términos (*bras dessus, bras dessous*),
- antónimos reversos: indican dos direcciones contrarias (*[ne faire qu']entrer et sortir*),
- antónimos escalares: dos palabras se oponen de forma gradual, hay otras palabras que significan lo mismo con distintos grados (*[en]noir et blanc*),
- antónimos cíclicos: constituyen elementos de una serie limitada que, sin embargo, se repite a la infinidad, no teniendo ni el punto principal ni el final; algunas veces el punto principal y final están establecidos convencionalmente (*de A à Z*).

Cabe añadir que la frontera entre distintas categorías puede resultar en algunos casos muy borrosa. La misma autora clasifica *jeunes et vieux* como opuestos graduables y escalares (Schlömer, 2002: 56, 59).

- Consecuencia: se da especialmente en las unidades verbales *sitôt pris, sitôt pendu*.
- Hiponimia: donde el significado de un elemento incluye al del otro [*mettre le doigt*] *entre l'arbre et l'écorce*.

Factores de la idiomatización

Para averiguar cuál es el proceso que lleva a la creación del significado idiomático, es preciso tener en cuenta tanto el significado recto de una determinada palabra y la relación que ésta entabla con el segundo término del binomio en el nivel externo, como el significado que le corresponde en el fraseologismo, y el tipo de relación que se produce en el nivel interno entre ésta y su pareja. De esta manera, la fraseóloga distingue tres tipos diferentes:

- los significados literales de ambos lexemas del binomio crean un significado unitario literal, que, viene «trasladado» como un conjunto: [*avec*] *armes et bagages* el arma y el equipaje por metáfora vienen a indicar «todo» para luego,

en el plano del habla, desembocar en el significado idiomático a través de la relación de complementariedad (*avec tout ce dont on a besoin*),

- como en el primer caso, también aquí, los significados literales de ambos lexemas del binomio crean un significado unitario en el plano del habla, que, viene «trasladado» como un todo, pero la diferencia estriba en que no se da ningún tipo de relación directa entre los significados rectos de los elementos del binomio y su significado idiomático global. Se produce la transposición de la relación sintagmática: *[dire] blanc et noir* indica «contradecirse»,
- los significados literales de cada palabra vienen “trasladados” por separado, así se obtiene dos significados traslaticios separados que se suman para crear un único significado idiomático: en *[les cheveux] poivre et sel*, por metonimia, la pimienta expresa el concepto de «negro», la sal «blanco»; en el nivel interno «negro» y «blanco» se suman –en relación de contigüedad– para producir el significado «pelo con canas».

3. ANÁLISIS FÓNICO

En el capítulo 4 (Schlömer, 2002: 109-126) se discuten aspectos formales, como los fenómenos fónico-rítmicos y el número silábico de los lexemas.

Las figuras retóricas más relevantes del corpus analizado por Schlömer son:

- la aliteración (*bel et bon*)
- rima final (*dru et menu*)
- anáfora (*bon jeu bon argent*)
- asonancia (*les us et coutumes*).

A la pregunta que la investigadora se plantea de que si los aspectos formales⁹⁰ guardan alguna relación con el plan del contenido (sinonimia, contigüedad en el significado externo o interno), la respuesta, a la luz de los datos, es negativa.

En cuanto al número de las sílabas de las palabras integrantes del binomio, la autora anota la siguiente regularidad: el número de sílabas del segundo elemento no sobrepasa el del primero. Esta aseveración es válida para el 94, 4 % del corpus, si se consideran unidades cuyos miembros presentan el mismo número de sílabas: *tôt ou*

⁹⁰ La mayoría de las figuras que caracterizan los binomios presenta el rasgo de repetición.

tard (1+1), *la carotte et le bâton* (2+2). Si nos ceñimos tan solo al tipo con el número silábico creciente en el segundo miembro, como en *seul et unique* (1+2), el porcentaje se reduce a 32,2%.

4. ANÁLISIS DISTRIBUCIONAL

Tras una breve exposición de la teoría de la iconicidad (Schlömer, 2002: 127-132), Schlömer (capítulo 6: 133-169) pasa al análisis de los factores que determinan o determinaron el orden distributivo de los miembros de los binomios. Entre ellos, la autora distingue los meramente formales y los semánticos, haciendo hincapié en la posibilidad de interacción de ambos principios.

Factores formales

Reglas fonológicas

En sus análisis de índole fonológica, para alcanzar la máxima objetividad, la investigadora tiene en cuenta solo 66 binomios cuyos elementos, para eliminar la posibilidad de influencias semánticas en el orden, son sinónimos, y además, para evitar la contaminación producida por el principio de la precedencia del elemento más corto sobre el más largo, se examinan solo binomios cuyos constituyentes exhiben el mismo número de sílabas. Asimismo, por sus características semánticas y estructurales, quedan incluidas en este examen las reduplicaciones.

En cuanto a la distribución vocálica (se tienen en cuenta las vocales acentuadas), se hace patente la presencia mayoritaria en la primera palabra de las vocales anteriores altas seguidas en el segundo miembro por vocales [o], [a]: *patati, patata, avec délices et orgues, bon chic bon genre*. Esta regla tiene también validez en el caso de otros idiomas: inglés, español, úngaro, polaco, etc.

En cuanto a la secuencia consonántica, los resultados se revelan un poco desalentadores y solo apuntan a unas tendencias, sin aludir a las verdaderas reglas. Se registra una ligera tendencia a emplear sonidos sonoros –nasales y líquidos en posición inicial del segundo miembro [*n'avoir*] *ni feu ni lieu*, [*c'est*] *du pareil au même*, [*être*] *tout sucre tout miel*, etc.

Número de sílabas y número de fonemas

Aparte de la regla citada antes según la cual el número de sílabas del segundo elemento no sobrepasa el del primero, se esboza la tendencia a que en los binomios cuyos lexemas tienen el mismo número de sílabas, el número de sonidos consonánticos

en la segunda palabra, se vea aumentado respecto al número de los mismos en la primera: *le cher et le tendre, pur et simple, le pour et le contre*.

Los principios que rezan que el segundo miembro del binomio no es más largo del primero y que el segundo contiene más sonidos consonánticos compactos, hallan su explicación en la tendencia, que el ser humano manifiesta en diferentes campos de su existencia, también en el lenguaje, a empezar por lo menos complicado y complejo y paulatinamente pasar a lo más arduo. De esta manera, inconscientemente el ser humano coloca lo más breve y fácil delante de lo que es más largo y difícil. Una semejante observación, como indica Schlömer, se halla ya en la *Gramática* de Nebrija (Schlömer, 2002: 148, n. 19)

La secuencia vocálica encuentra en el plan icónico la siguiente explicación: los hablantes asocian en su subconsciente las vocales altas anteriores con algo pequeño y lo pequeño suele preceder a lo grande. Lo anterior precede a lo posterior, sonidos altos a los bajos.

Factores semánticos

Para el examen de principios de orden semántico que han influido en la distribución de los miembros del binomio, Schlömer no se ciñe tan solo a las UF idiomáticas. Para el análisis se revelan útiles también expresiones que Fleischer denomina *Nominatiosstereotype* (Fleischer, 1997: 58-62), caracterizadas por la no-idomaticidad, y, por consiguiente, el significado literal de los separados lexemas es del todo inteligible.

Entre estos existen diferentes clases:

- Jerarquía social: la estructura social se ve reflejada en el plano lingüístico en el orden de las secuencias binómicas. Se dejan distinguir numerosos subtipos:

hombre – animal	<i>ne remuer ni pied ni patte</i>
hombre – objeto	<i>comme cul et chemise</i>
masculino – femenino	<i>le mari et la femme</i>
adulto – niño	<i>de père en fils</i>
animal dominante – animal subordinado	<i>jouer au chat et à la souris</i>
divino – mondano	<i>ni Dieu ni maître, etc.</i>
- Egocentrismo: el ser humano, en el proceso del habla, describe el mundo desde un punto de vista egocéntrico, toma como el punto de referencia su propia perspectiva comunicativa que se expresa en las tres categorías: «aquí», «ahora» y «yo»: *ici et là, tôt ou tard, ceci et cela*.

- Sucesión dictada por la percepción: la información que el ser humano capta con los sentidos con más facilidad representa, en una pareja de oposiciones, el término positivo, no marcado:

arriba – abajo	<i>des hauts et des bas</i>
vertical – horizontal	<i>nord-est, sud-ouest</i>
derecha – izquierda	<i>à droite et à gauche</i>
delante – detrás	<i>l'avant et l'arrière</i>
cerca – lejos	<i>ça et là</i>
dentro – fuera	<i>à l'intérieur et à l'extérieur</i>
largo – corto	<i>de long en large</i>
grande – pequeño	<i>plus ou moins</i>
mucho – poco	<i>des mille et des cents</i>
claro – oscuro	<i>jour et nuit</i>
caliente – frío	<i>[souffler] le chaud et le froid</i>
ruidoso – silencioso	<i>jouer forte et piano</i>
concreto – abstracto	<i>[promettre] monts et merveilles.</i>

- Sucesión cronológica: la disposición de los miembros del binomio es el reflejo de la sucesión de las acciones en el eje temporal, las cosas se nombran en su sucesión natural: *l'alpha et l'omega, aussitôt dit, aussitôt fait.*
- Otras categorías

positivo – negativo	<i>bon an mal an</i>
vida – muerte	<i>entre la vie et la mort</i>
general – particular	<i>[être] tout feu tout flamme.</i>

Interacción de los principios

En la mayoría de los casos, en un determinado fraseologismo binómico actúan contemporáneamente varias fuerzas formales y semánticas. A veces resulta fácil distinguir el principio dominante que influyó en el orden de la secuencia binómica. En *peu ou prou*, sobre el principio semántico *mucho – poco* ha predominado la fuerza relativa al mayor número consonántico del segundo miembro. Otras veces se dan casos contrarios: en *pour le meilleur et pour le pire*, el valor semántico «lo positivo» precede a «lo negativo», aunque el primer elemento es más largo que el segundo.

En otros casos intervienen dos fuerzas semánticas, pero una de ellas va por delante: en *autrefois et maintenant* el principio cronológico resulta ser más fuerte que el del egocentrismo.

La mayoría de las veces, sin embargo, los dos principios semánticos se entrecruzan, operando en la misma dirección: el principio de egocentrismo y el de la secuencia perceptual *cerca – lejos* conviven y se refuerzan de manera recíproca en *ça et là, ici et là*.

A la luz de estos datos, Schlömer afirma que resulta imposible de establecer una jerarquía de factores que determinan el orden distributivo en los binomios.⁹¹

Tras esta presentación del estudio de Schlömer, es preciso realizar algunas observaciones más.

Resulta interesante constatar que Schlömer en su corpus inserta también unidades que sobrepasan el nivel de la locución, consituyendo enunciados, que conceptualmente suelen considerarse refranes: *tel père, tel fils; tel maître, tal valet; tout passe, tout lasse, tout casse*.

En cuanto al rasgo de la idiomatidad, Schlömer no proporciona ninguna clasificación; de sus observaciones al respecto, se desprende que la estudiosa distingue entre el binomio idiomático, semiidiomáticos y, adaptando el término de Fleischer, binomio *Nominationsstereotyp*.

En suma, *Phraseologische Wortpaare im Französischen. «Sitôt dit, sitôt fait» und Vergleichbares* de Schlömer (2002) es una investigación excelente, pues ofrece la descripción del binomio desde sus múltiples facetas y con debido escrúpulo científico. Sin duda, es la aportación más extensa e interesante que hemos observado.

3.3.9. Wernfried HOFMEISTER

La noción del binomio que disponemos de Wernfried Hofmeister está extraída de la página web <http://zwillingsformeln.uni-graz.at/> y está concebida como uno de los artículos del último volumen de *Historisches Wörterbuch der Rhetorik* ⁹². En este caso el fenómeno del binomio se nos ofrece más bien desde el punto de vista de la retórica y no desde el ámbito de la fraseología⁹³ como en los demás trabajos recogidos en los apartados de este capítulo. Por otro lado, cabe señalar que, al tratarse de un artículo del diccionario, el binomio no se presenta como una parte del sistema fraseológico unitario (cf. Makkai, 1972; Burger, 1973, 2007, Burger *et al.* 1982; Gläser, 1986; Fleischer,

⁹¹ Un intento en este sentido ha realizado Georg Müller (1997: 15), quien ha establecido el siguiente orden: *Salienz, Wortakzent, Silbenprominenz*, teoría, que, sin embargo, es fácil de desmontar en un análisis más detenido, como lo demuestran Hüpper, Topalovic, Elspaß (1998: 80-81).

⁹² Consultado el 25/03/2009.

⁹³ El binomio, tanto fraseológico como el del discurso libre –y especialmente su realización poética, ha sido también objeto de estudios desde la perspectiva retórica (véase más información al respecto en el capítulo 2).

1997; García-Page Sánchez, 2008 etc.) sino que se examina como fenómeno aislado del resto de las UF, sin determinar el lugar que éste ocupa entre ellas y sin considerar otros aspectos de interés que necesariamente se pierden en una perspectiva tan reducida.

Hofmeister, en su definición, atribuye a los binomios los siguientes rasgos:

- unidades fraseológicas de estructura no oracional,
- compuestas por dos palabras que
 - pertenecen a la misma categoría gramatical,
 - mantienen entre sí relación semántica de sinonimia o antonimia,
 - están unidas por una conjunción (sobre todo *und*), preposición o enlace comparativo,
 - aparecen en el orden que sigue el principio del creciente número de sílabas o la creciente longitud silábica.

Además de los rasgos definitorios, Hofmeister proporciona en http://zwillingsformeln.uni-graz.at/Zwillingsformeln-Liste_20070314.pdf⁹⁴ un corpus de binomios del alemán suizo recopilado por primera vez en 2001 en el marco del curso universitario *Vorlesung über deutsche Phraseologie* y revisado y ampliado en 2007. Según afirma el mismo lingüista, se trataría del más extenso corpus de binomios existente para la lengua alemana al abarcar más de 650 unidades. Ya una somera ojeada a las estructuras gemelas recogidas por Hofmeister permite realizar alguna que otra observación, con el fin de completar y ampliar su definición meramente enciclopédica.

En lo que concierne al tipo de nexos que participan en la formación de los binomios podemos precisar que entre las conjunciones, aparte del mencionado enlace copulativo *und*, se admiten *oder*, *aber*, *wie* (este último en función coordinativa y muchas veces en alternancia con *und*: *hüben und/wie drüben*, *in guten und/wie in schlechten Tagen/Zeiten*⁹⁵) y *weder ... noch ...*. Dentro de los nexos preposicionales destacan *in*, *auf*, *an*, *um*, *über*, *für*, *von ... zu ...*, *von ... bis ...*, etc. Un caso aparte está constituido por unidades como *bergauf*, *bergab*, *landauf*, *landab*, *tagein*, *tagaus*, *jahre in*, *jahraus*, *mir nichts*, *dir nichts*, etc. que presentan una relación asindética no considerada en la definición. Sin embargo, el aspecto más relevante para nosotros es la inclusión entre los nexos binómicos de los comparativos *lieber ... als ...* y *mehr ... als ...*, aun cuando las estructuras gemelas integradas por ellos representan un grupo cuantitativamente muy limitado. De hecho, hemos detectado solo cuatro unidades de este tipo: *mehr Schulden als Haare haben*, *mehr Schein als Sein*, *mehr schlecht als recht*⁹⁶, *lieber gestern als*

⁹⁴ Consultado el 25/03/2009.

⁹⁵ Compárense a este respecto Pilz (1981: 81) y la conjunción arcaica *que* en español (§ 3.3.10).

⁹⁶ Este fraseologismo se encuentra citado también entre *Wortpaare* de Fleischer (1996: 108), pero no es considerado como la realización de un nexo comparativo, sino un caso totalmente aislado

heute. No se trata, en el caso de estas locuciones, de las comparativas estereotipadas, como alguien pudiera sugerir, puesto que el segundo término de la comparación pertenece a la misma categoría de palabras que el primero, mientras que en las comparativas no existe este tipo de correspondencia. En *más listo que Cardona*, *más despistado que un pulpo en un garaje*, *más sordo que una tapia* los términos *listo-Cardona*, *despistado-pulpo*, *sordo-tapia* son heterocategoriales: el primero es un adjetivo, mientras que el segundo se inscribe en la clase de los sustantivos. Por otro lado, en las estereotipadas el elemento comparativo deviene en el prototipo de una calidad: *Cardona* viene a indicar el máximo de «listeza», *el pulpo*, a su vez, se erige en el prototipo cultural de «estar despistado» mientras que *la talpa* se convierte en el referente de «sordera». La misma prototipización no se da, sin embargo, en las unidades *mehr Schein als Sein*, *mehr Schulden als Haare*, *mehr schlecht als recht*, *lieber gestern als heute*. Constituye otra prueba de que estas últimas no comparten los rasgos característicos de las comparativas estereotipadas. En última instancia, se podría aducir como un dato a favor de su estatus binómico la presencia de aspectos fónicos y semánticos propios de las estructuras gemelas: en *mehr Schein als Sein*, además de la aliteración, entre los miembros de la locución se establece la relación semántica de antonimia. *Mehr schlecht als recht* destaca por la asonancia y la antonimia⁹⁷; en *lieber gestern als heute* también se aprecia la relación de antonimia o complementariedad entre los elementos *gestern* y *heute*, etc.⁹⁸ Así, este tipo de construcción cumple bastantes requisitos para ser acogido en el seno de la estructura binómica.

En segundo lugar, examinando el corpus recogido por Hofmeister, destaca la presencia de unidades que en la fraseología alemana se integran habitualmente en lo que se suele denominar *Modellbildungen* (Häusermann, 1977: 30-33; Burger, 1983: 35, 2007: 45-46) o *Phraseoschablonen* (Fleischer, 1996: 130-138) y que corresponderían en la nomenclatura española de Zuluaga Ospina y García-Page Sánchez a *esquemas fraseológicos*⁹⁹. No obstante, hay que puntualizar que se trata, al parecer, solamente de

en cuanto es la variante de *schlecht und recht*, es decir, la variante de la forma con el nexa binomial más típico que es *und*.

⁹⁷ Sincrónicamente hablando en *mehr schlecht als recht*, los términos *schlecht* y *recht* están en relación de antonimia, sin embargo, desde el punto de vista diacrónico la relación semántica entre ellos era la de sinonimia, al significar la palabra *schlecht* «*schlicht, glatt, richtig*». El binomio surgió pues con función sinonímica intensificadora y a lo largo de la evolución de la lengua realizó un giro de 180 grados pasando a expresar la oposición semántica (*Duden* 7: 723, *Duden* 11: 625).

⁹⁸ Al respecto del estatus de UF como *más muerto que vivo* cf. también García-Page Sánchez, 2008: 117.

⁹⁹ Obsérvese que los términos *Modellbildungen*, *Phraseoschablonen*, *esquemas fraseológicos* no son del todo equivalentes: aparte de las diferencias que conciernen las clases de patrones que entran a formar parte de dichos esquemas (Fleischer incluye en ellos la más extensa gama tipológica que abarca incluso *Funktionsverbgefüge*, Burger se limita casi exclusivamente a los esquemas preposicionales, mientras los hispanistas Zuluaga Ospina y García-Page Sánchez acogen en sus

aquellas realizaciones de los esquemas fraseológicos que presentan relativamente alta frecuencia de uso (un criterio que por causa de la general carencia de estudios cuantitativos acerca de la frecuencia de las UF resulta sumamente subjetivo, dependiendo por completo de la sensibilidad lingüística del estudioso). A título de ejemplo indiquemos *Kopf an Kopf, Schlag auf Schlag, Schritt für Schritt* – todos clasificados por Fleischer como *Phraseoschablonen* (Fleischer, 1996: 132), *von Mann zu Mann* – introducido por Burger en el grupo de *Modellbildungen* (Burger, 2007: 45) y tantas otras unidades de esta suerte *Blatt für Blatt, Buchstabe für Buchstabe, Tag für Tag, Fragen über Fragen, Wunder über Wunder, Stunde um Stunde, Meter um Meter, Träne um Träne, Seite an Seite, Rad an Rad, Rücken an Rücken, von Frau zu Frau, von Fall zu Fall, von Haus zu Haus*, etc.¹⁰⁰

Por último, cabe señalar que, además del listado de los binomios por excelencia, Hofmeister ofrece un pequeño corpus de unidades de valor oracional con el carácter binómico (*Satzwertiges mit Zwillingsformel-Charakter*) –recordemos que, según su definición, los binomios no superan la estructura oracional. Se presenta este grupo como una mezcla bastante abigarrada desde el punto de vista formal y conceptual acogiendo en su seno tanto las formas con los enlaces típicos de los binomios (conjunciones, preposiciones, lazos asindéticos) como unidades en las cuales es el núcleo verbal *ist* que desempeñaría la función de nexo (*Nix ist fix, Sport ist Mord*)¹⁰¹; y por otro lado se encuadran aquí las fórmulas (*Hals- und Beinbruch!*), los refranes (*Ohne Fleiß kein Preis, Wie gewonnen, so zerronnen*), las citas o devisas (*Einer für alle, alle für einen*)

límites tanto los esquemas preposicionales como verbales), cabe notar que Zuluaga Ospina (1980: 110-113) y García-Page Sánchez (2008: 250-253) admiten variaciones libres y variaciones fijadas (plenamente lexicalizadas) de un determinado esquema, mientras Häusermann y Fleischer excluyen rotundamente de la clase de los esquemas las UF fijas. Estas discrepancias vienen dadas, obviamente, por el concepto global de la fraseología del que se parte y el lugar que ocupan en él los esquemas fraseológicos. En cuanto a Burger, su postura sobre la cuestión de esquemas fraseológicos y binomios ofrece poca claridad. Cf. § 3.3.3.

¹⁰⁰ Nótese que García-Page Sánchez también introduce en la clase de binomios las realizaciones de los esquemas fraseológicos. La diferencia entre la propuesta de este último y la de Hofmeister estriba tal vez en el hecho de que el lingüista suizo se ciñe en su corpus a las manifestaciones de los esquemas fraseológicos binómicos más frecuentes, mientras que García-Page Sánchez sanciona como binomios todas las manifestaciones de dichos esquemas, también las variaciones libres de uso muy limitado como lo son *olivo por olivo, de árbol en árbol, de puerta a puerta*, etc. La visión de Hofmeister se encontraría pues a mitad de camino entre las restrictivas divisiones de Fleischer, que acepta como binomios solo las realizaciones de los esquemas totalmente lexicalizadas (*von Zeit zu Zeit*), y la noción de García-Page Sánchez, que abarca tanto las variaciones lexicalizadas (*de vez en cuando, de tanto en tanto*) como las variaciones libres (fíjese en los ejemplos de arriba de esta nota).

¹⁰¹ No nos parece justificado introducir el esquema de atribución *A es B* en la clase de binomios ni creemos que se trate en este caso de una oración con la estructura binómica (*Satzwertiges mit Zwillingsformel-Charakter*). Quizá cabe hacer aquí una clara distinción terminológica y hablar de una oración con la estructura binaria y no binómica.

y otros enunciados de muy diferente índole como *Eile mit Weile, man höre und staune, leben und leben lassen, Einmal ist keinmal*.

A modo de resumen, cabe señalar que la novedad absoluta, que distingue la definición de Hofmeister de las demás, reside en la inclusión de los nexos comparativos en la construcción de las estructuras gemelas; aunque, como hemos podido observar, la frecuencia de binomios configurados con estos enlaces es numéricamente muy reducida. Asimismo hemos de resaltar que el lingüista suizo ofrece una visión más amplia del binomio que la formulada por Fleischer para la lengua alemana al ensanchar sus cauces con las realizaciones más recurrentes de los esquemas fraseológicos.

3.3.10. Mario GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ

Mario García-Page es autor de la *Introducción a la fraseología española* (2008), una obra de gran envergadura. Hoy por hoy es el estudio más amplio y completo sobre la fraseología española. Destaca por operar con un amplio corpus de unidades y una vasta recopilación de bibliografía, por presentar fenómenos analizados en referencia y polémica con otros estudios, y por arrojar nuevas y originales soluciones e hipótesis acerca de fenómenos escabrosos.

Desde la óptica del argumento que tratamos nosotros, merece la pena destacar que García-Page Sánchez es el primer lingüista español que define de manera sistemática y metódica el concepto de binomio, lo introduce con plena consciencia y con pleno derecho en su clasificación de las locuciones españolas. Reconoce su gran importancia en el caudal fraseológico de esta lengua, al tratarse de unas de las estructuras más típicas que adoptan sus fraseologismos (cf. García-Page, 2008: 329)¹⁰².

En la *Introducción* se parte de la concepción estrecha de la fraseología. Además de postular la exclusión del repertorio paremiológico del ámbito de la misma, se

¹⁰² Eso no significa que otros fraseólogos españoles no hayan mencionado previamente esta estructura. Ejemplos de binomios aparecen esparcidos – como cabe esperar, dado que se trata de un patrón frecuente en los idiomas – en el trabajo de Casares (1950 = 1992), aunque no se los reconoce como tales. Zuluaga (1980) y Corpas (1996), en cambio, declaran su existencia bajo las etiquetas de, *construcción copulativa bímembre* el primero, y *el binomio* la segunda. Sin embargo, no solo no se le concede prácticamente ninguna reflexión teórica sino que algunas, más bien escasas veces lo llaman con su propio nombre (Zuluaga, 1980: 97, Corpas Pastor, 1996: 102) y otras les pasa totalmente inadvertido (Zuluaga, 1980: 115-120, 151-165, etc.; Corpas Pastor, 1996: 96-101, 107-108, 111-113).

relegan las colocaciones a la esfera de la gramática, y más concretamente, de la sintaxis. El objeto del estudio fraseológico queda, pues, restringido a la locución.

La clasificación de las locuciones españolas propuesta por García-Page se sustenta básicamente en la taxonomía de Corpas Pastor (1996), con una significativa ampliación del último grupo de locuciones oracionales, en el que, aparte de las clausales de Corpas Pastor (1996: 109-119), compuestas de sujeto léxico fijado y predicado con uno o varios actantes sin realizar léxicamente (*írse(le) el santo al cielo, no caérse(le) los anillos por algo*), denominadas por García-Page como semioracionales, también tienen cabida UF con estructura gramatical autónoma, con todos los argumentos realizados léxicamente –excepto el sujeto en las impersonales– (*Las paredes oyen, Llueve sobre mojado, No está el horno para bollos, Así es la vida*). Corpas las etiqueta (1996: 137-143) esencialmente como lugares comunes y enunciados de valor específico, ambas subclases de paremias, y, por último, las fórmulas pragmáticas *Buenos días, ¡Hasta aquí hemos llegado!* (en Corpas, 1996: 170-179, fórmulas rutinarias, un subgrupo de paremias).¹⁰³ Estas dos últimas categorías entran a formar parte de las locuciones propiamente oracionales.

La tipología de las locuciones de García-Page abarca.

- locución nominal
- locución pronominal
- locución adjetival
- locución verbal
- locución adverbial
- locución prepositiva
- locución conjuntiva
- locución oracional
 - semioracional o clausal
 - semioracional o clausa

¹⁰³ Nos hemos limitado a trazar correspondencias entre las UF que engloban la clase de la locución oracional de García-Page y los términos que a las mismas UF les aplica Corpas Pastor (1996) en su tipología de fraseologismos. Sin embargo, se debe tener en cuenta que en las oracionales de García-Page caben UF, las que, no obstante, otros estudiosos han denominado con etiquetas muy variadas, entre las cuales citamos a modo de ejemplo: frase proverbial, refrán, locución interjectiva, locución exclamativa, fórmula del coloquio, cliché, timo, etc.

Para cada clase de locuciones el estudioso ofrece un examen pormenorizado de los patrones sintácticos más productivos, entre los cuales, sitúa al binomio (excepto en el grupo de las locuciones oracionales¹⁰⁴):

Locución nominal: *dimes y diretes, tirios y troyanos, pan y toros*
pronominal: *el que más y el que menos, uno que otro, Dios y su padre*
adjetival: *puro y duro, corriente y moliente, de rompe y rasga*
verbal: *dar y tomar, ni quitar ni poner, ni irle y venirle*
adverbial: *sin orden ni concierto, más o menos, de uva a peras*
prepositiva: *por cuenta y riesgo de, a imagen y semejanza de*
conjuntiva: *siempre y cuando, así y todo, según y como*

Como lo demuestran los susodichos ejemplos y como lo constata el mismo autor «el binomio es una de las principales estructuras recurrentes que adoptan las locuciones» (García-Page, 2008: 329). En cuanto tal, García-Page Sánchez le dedica un espacio aparte en el capítulo *Nivel sintáctico: principales estructuras sintácticas*¹⁰⁵, junto a las frases elativas (el sintagma prepositivo *de película*, la comparativa estereotipada *suave como la seda*, la consecutiva enfática *hace un frío que pela*), las estructuras fijas negativas *no faltar ni una coma* y las construcciones con clíticos *entendérselas*.

Su tipología abarca los siguientes cuatro casos (que al mismo tiempo constituyen la definición del binomio):

1. La estructura coordinativa *A + coord + B*¹⁰⁶

La estructura binómica más arquetípica está construida por dos miembros coordinados a través de un enlace copulativo *y, ni* o el arcaico *que*¹⁰⁷:

Escila y Caribdis, de carne y hueso, única y exclusivamente

¹⁰⁴ Aunque la estructura binomial no es un molde recurrente en la clase de las oracionales, sí se puede encontrar entre sus UF, alguna que otra expresión que sigue el esquema binómico: *Hoy por ti, mañana por mí, ¡Rayos y centellas!, ¡Apaga y vámonos!, ¡Las cuentas, claras y el chocolate, espeso!* o trinómico: *¡Jesús, María y José!*. Obviamente, aquí no se tienen en cuenta construcciones que encierran en su interior una estructura gemela como en *Contigo, pan y cebolla*.

¹⁰⁵ Además del § 5.2. (pp. 329-333), consúltase en García-Page (2008) en lo referente al binomio los siguientes apartados: 3.3.2., 5.3.2.2., 5.3.2.3., 5.3.2.4., 5.3.2.5., 6.1., 7.2.2.2. y 7.2.3.2.

¹⁰⁶ La constatación de García-Page Sánchez de que «Ésta parece ser la única realización de la estructura binómica para algunos estudiosos» (2008: 330) refiriéndose al estudio de Malkiel (1959) y Gustafsson (1975) aunque resulta válida para Gustafsson, no lo es en absoluto en el caso de la disertación de Malkiel (para más detalles al respecto véase § 3.3.1, donde presentamos la definición y la clasificación del binomio según este estudioso). Asimismo, hay que puntualizar que del texto de García-Page no se aprecia con toda claridad si su autor hace referencia con esta confirmación al esquema *A + coord + B* o *prep + A + coord + B*, lo que, no obstante, no quita validez a lo expuesto antes.

¹⁰⁷ Aparte de las fórmulas cristalizadas que contienen *que* –algunas de las que citamos arriba– el estudioso sugiere la posibilidad de extender la estructura gemela con este enlace al esquema sintáctico reduplicativo *V1 + que + (te) + V1*: *corre que corre, estudia que te estudia*, etc.

*ni corto ni perezoso, ni rey ni roque, sin ton ni son, sin causa ni razón
erre que erre, dale que dale, así que así (así), mejor que mejor, mal que bien, uno
que otro, así que asado*

o el disyuntivo o:

cara o cruz, tarde o temprano, más o menos, por hache o por be

Además, en calidad de coordinador es considerado el signo *como* (García-Page, 2008: 186, n. 26): *así como así*.

«La participación del resto de las conjunciones coordinantes en la formación de binomios es más bien ocasional (*sin prisa, pero sin pausa*, etc.)» (García-Page, 2008: 348, n. 38).

2. La estructura repetitiva $A + \text{prep} + A$ ¹⁰⁸

¹⁰⁸ No se comprende la razón por la cual los puntos 2 y 4 se tratan por separado. En nuestra opinión el punto 2 constituiría más bien una subclase del punto 4, hipótesis que sustentamos en la siguiente argumentación: en el punto 2 la estructura repetitiva $A + \text{prep} + A$ coincide con uno de los esquemas fraseológicos citados en el punto 4 – $a -$. Si bien en este último caso no se especifica que los huecos léxicos deberían ser ocupados por lexemas idénticos, y en el primero no se indica con claridad la preposición con la cual se puede ocupar la casilla preposicional, el cotejo de los ejemplos citados por el estudioso no deja lugar a dudas: *bien a bien, mano a mano* del punto 2 son iguales a *paso a paso, día a día* del punto 4, pues todos ellos resultan ser la realización del mismo esquema: $A + a + A$. Se trata entonces de un mismo molde citado tanto en 2 como en 4. Deteniéndose en los demás patrones mencionados en el punto 4 *de - en -*, *de - a -* se puede constatar que estos admiten en los huecos léxicos dos palabras diferentes como *de mal en peor, de pies a cabeza*, lo que potencialmente los diferenciaría de $A + a + A$, donde siempre se da la identidad del signo léxico. Sin embargo, en los mismos moldes *de - en -*, *de - a -* se aceptan copiosamente también formaciones con la reduplicación léxica: *de mano en mano, de boca en boca, de bote en bote, de par en par, de tarde en tarde, de día en día, de sol a sol, de cabo a cabo, de tú a tú, de hombre a hombre, de barra a barra, de mano a mano*. Si entonces el punto 4 abarca moldes que admiten por un lado estructuras, cuyas casillas léxicas pueden ser llenadas por lexemas idénticos o diferentes y, por otro, moldes cuyos componentes léxicos deben ser idénticos, no parece justificado postular la existencia de otro grupo aparte (punto 2) constituido tan solo por moldes con dos lexemas idénticos, ya que este grupo supondría un solapamiento con ciertas UF de 4. Por otro lado, la diferenciación entre 2 y 4 tampoco se puede explicar con que en el punto 2 se encierran patrones con una preposición y en el punto 4 los que incluyen obligatoriamente dos, dado que $- a -$ se cita también en el punto 4.

Ahora bien, al susodicho razonamiento se podría aducir una objeción de peso: $A + \text{prep} + A$ del punto 2 admite en la casilla *prep* no solo *a*, sino, como se desprende de los ejemplos *hablar por hablar, decir por decir* también la preposición *por* y, como cabría suponer sobre la base de la señalación del mismo autor en otro lugar (2008: 186, n. 130; 2008: 250), las preposiciones *con*, *tras* y *sobre*. Creemos que los esquemas $A + \text{por} + A$, $A + \text{con} + A$, $A + \text{tras} + A$, $A + \text{sobre} + A$ estructuralmente no difieren en ningún aspecto del esquema $A + a + A$, por lo cual encajarían perfectamente en el grupo de esquemas fraseológicos del punto 4, al igual que el mismo autor lo hizo con $- a -$ ejemplificado por *paso a paso, día a día* colocándolo dentro del punto 4, junto a

Dos miembros idénticos están enlazados por una preposición. En otro lugar se citan las preposiciones más habituales: *a*, *con*, *por*, *tras* (García-Page Sánchez, 2008: 186, n. 130; 2008: 250) y *sobre* (García-Page Sánchez, 2008: 250):

bien a bien, mano a mano, hablar por hablar, decir por decir

3. La estructura yuxtapuesta $A + A / A + B$

Esta estructura está compuesta por dos signos unidos por asíndeton. En binomios yustaxpuestos se aprecia con frecuencia la repetición del primer miembro con desfiguración fónica.

Cabe señalar que se trata de la configuración menos frecuente que pueden adoptar los binomios.

nunca jamás, así así, teje maneje, regulín regulán, tiquis miquis, en un pis pas

4. Esquemas fraseológicos binómicos – *a –*, *de – en –*, *de – a –*, etc.

Se trata de esquemas con elementos prepositivos fijos y huecos léxicos cubiertos por unidades de la técnica libre (sujetas, no obstante, a ciertas restricciones), si bien algunas de estas expresiones han alcanzado un alto grado de lexicalización y han adquirido un sentido particular que puede no guardar relación semántica con las posibles formaciones analógicas:

*año a año, cara a cara, paso a paso*¹⁰⁹

de hora en hora, de mano en mano, de bote en bote

de puerta a puerta, de hombre a hombre, de Pascuas a Ramos

olivo por olivo, ojo por ojo

codo con codo, hombro con hombro

esquemas conformados por dos elementos preposicionales. Por otro lado, aunque el autor no cita explícitamente los modelos $A + \textit{por} + A$, $A + \textit{con} + A$, $A + \textit{tras} + A$, $A + \textit{sobre} + A$ en el punto 4, sin embargo, reenvía, para más detalles sobre otros posibles esquemas, a § 4.2.1.4.4., donde sí se aprecian, entre otros, *olivo por olivo*, *calle con calle*, etc. (2008: 252). Lo que hace suponer que el autor tenía en mente la inclusión de $A + \textit{prep} + A$, donde el hueco *prep* podría estar ocupado, aparte de *a*, por *por*, *con*, *tras*, *sobre*, entre los esquemas de 4 y entonces los moldes expuestos en el punto 2 no serían sino una mera repetición de los de 4 (que abarca también moldes compuestos por dos preposiciones).

Además, nuestra hipótesis podría tal vez quedar corroborada por la nota 37, p. 347 donde el mismo autor nombra tan solo tres tipos binómicos: «para nosotros, el binomio fraseológico comprende, básicamente, las construcciones simétricas compuestas por dos sintagmas coordinados y los esquemas prepositivos, y, marginalmente, ciertas construcciones asindéticas o yuxtapuestas». Dos sintagmas coordinados se corresponderían al punto 1 de la clasificación que estamos analizando, los esquemas prepositivos serían la suma del punto 2 y 4, y las construcciones asindéticas o yuxtapuestas coincidirían con el punto 3.

¹⁰⁹ El primer ejemplo de cada esquema está constituido por una variación libre, mientras los que lo siguen tienen el estatus de fraseologismos lexicalizados, excepción hecha para los ejemplos que llevan la preposición *con*, que son todos lexicalizados.

Uno de los rasgos definitorios del binomio en el que hace hincapié García-Page es el paralelismo sintáctico o simetría estructural (*a conciencia y paciencia*), que sin embargo, se ve quebrantada en algunos casos, lo que los aleja del binomio arquetípico (*llegar y besar el santo, [(ser) de] toma pan y moja*) (García-Page, 2008: 330).

Se analizan, asimismo, las categorías que pueden participar en la formación de la estructura gemela: un sustantivo (*cegrías y abencerrajas*), un adjetivo (*a las duras y a las maduras*), el verbo (*de rompe y rasga, coser y cantar*), un adverbio (*tarde o temprano*) o alguna categoría meramente gramatical: *según y como, de tú a tú*. La mayoría de las veces los dos miembros del binomio son homocategoriales, si bien se dan aislados casos en los que se reúnen lexemas que no pertenecen a la misma categoría (*de vez en cuando, vivito y coleando*). Los sintagmas pueden estar desnudos o expandidos, estos últimos en ciertos casos pueden desembocar en estructuras de discutible estatus binomial: *halagar con la boca y morder con la cola* (García-Page, 2008: 330; también 123; 422, n. 23).

Además de los tipos de moldes sintácticos y las categorías gramaticales que adopta el binomio, en § 5.2. (García-Page, 2008: 331-334) se exponen sumariamente sus dos aspectos principales: fónico y semántico. En cuanto al primero, el estudioso constata que la fórmula gemela es probablemente la estructura fraseológica que más rotundamente contradice el parecer generalizado según el cual la rima y otras figuras fónico-rítmicas (aliteración, apofonía, paronomasia, epizeuxis, ritmo, etc.) sean característica exclusiva del universo paremiológico, y ante todo, del refrán (García-Page, 2008: 331; cf. también § 2.5.9.). Compárense a este respecto los siguientes ejemplos:

contante y sonante, a tontas y a locas, a diestra y siniestra, mondo e lirondo, de hoz y de coz, sin oficio ni beneficio, sin ton ni son, de pe a pa, ni fu ni fa, de la ceca a la meca.

En lo tocante al aspecto semántico, García-Page afirma que la simetría del patrón binómico «lo convierte en el molde propicio para la forja de pares antitéticos o ditologías sinonímicas» (García-Page, 2008: 332). A parte de la sinonimia y antonimia, los componentes léxicos de las fórmulas gemelas pueden establecer entre sí relaciones de hiponimia, hiperonimia, menonimia, holonimia, complementariedad, etc.

A García-Page Sánchez (2008: 397-412) se debe la formulación del concepto de sinonimia y antonimia externas o interfraseológicas e internas o intrafraseológicas. En el primer caso, la relación de sinonimia o antonimia se entabla entre dos locuciones formalmente distintas (*a trompa y talenga/sin orden ni concierto*), mientras que en el segundo son los dos componentes léxicos de una misma locución los que contraen

entre sí la una de las susodichas relaciones (*fin* y *cabo* en *al fin* y *al cabo*). Cabe puntualizar que en el caso de la sinonimia e antonimia intrafraseológicas pocas veces se da la situación de que los signos equivalentes u opuestos dentro de la locución lo sean también en el nivel sistémico (*sin causa ni razón*, *ni muerto ni vivo*, *no hacer(le) ni frío ni calor*). Generalmente, dichas relaciones semánticas son meramente contextuales (dos términos tienen el valor de sinónimos o antónimos solo dentro de la determinada locución): de orden cultural (*tirios y troyanos*, *moros y cristianos*), pragmático (*en blanco y negro*) o puramente fraseológico (*por hache o por be*, *contante y sonante*, *por fas o por nefas* – los dos últimos ejemplos contienen la palabra idiomática). Por último, es necesario precisar que la sinonimia interna está adscrita únicamente a la estructura gemela, mientras la antonimia interna se ve realizada, marginalmente, por otro tipo de locuciones: *dar gato por liebre*, *llevar a maltraer*, *poner al mal tiempo buena cara*, etc. (García-Page, 2008: 398, 407-409).

Para finalizar, se analiza una estructura del binomio particular, que parece ser una idiosincrasia de la lengua española: la de negación enfática. Los moldes serían: *sin/ni N1 ni N2* y *¡Qué N1 ni qué N2!*, donde N2 puede estar integrado por N1 con género contrahecho (*ni garbanzos ni garbanzas*), algún comodín léxico: *niño muerto/gaitas*, etc. (*ni garbanzos ni niño muerto*) o una palabra tabú *hostias/cojones/leches* (*ni garbanzos ni hostias*). En el caso del primer esquema se puede dar también la repetición léxica total (*ni garbanzos ni garbanzos*) (García-Page, 2008: 334).

Quizás la más significativa novedad en el trato de los binomios respecto a los estudios precedentes consista en el hecho de acoger en su seno no solo realizaciones de los esquemas fraseológicos prepositivos con alto grado de lexicalización, es decir, idiomáticos (que incluso se pueden tratar como unidades aparte y no derivados de un determinado esquema), sino también sus realizaciones libres, que presentan el grado de idiomatización mínimo o nulo, que en los trabajos del ámbito de la fraseología alemana se quedan habitualmente fuera de la clase de *Zwillingsformeln/Wortpaare*, conformando una clase por sí misma (Fleischer, 1997: 108, Burger, 2007: 45-46).¹¹⁰

¹¹⁰ Véase en el capítulo 4.

3.3.11. Francesca MASINI

En su libro *Parole sintagmatiche in italiano* (2012) la estudiosa Francesca Masini dedica un capítulo al estudio de los *binomi coordinati*. Su aportación es de gran importancia para nosotros, dado que se trata del único trabajo en el que se aborda de forma exclusiva el tema de los binomios italianos.

En primer lugar, la autora proporciona un breve resumen de los estudios existentes sobre el tema, otorgando especial atención al estudio de Malkiel (1959=1970). A continuación, atendiendo al tipo de enlace entre los miembros del binomio, establece ocho esquemas formales de los binomios italianos (Masini, 2012: 160):

- con la conjunción copulativa *e* (*acqua e sapone, bianco e nero*),
- con la conjunción disyuntiva *o* (*vivo e morto, presto o tardi*),
- con las conjunciones correlativas
 - *o ... o ...* (*o bere o affogare, o la borsa o la vita*),
 - *né ... né ...* (*né carne né pesce, né cotto né crudo*),
- con la preposición *y* y la conjunción copulativa *e* (*tra uscio e muro, a immagine e somiglianza*),
- con la preposición *senza* y la conjunción *né* (*senza arte né parte, senza capo né coda*),
- con la preposición, conjunciones *e/o* y preposición (*senza se e senza ma, a torto o a ragione*),
- con la conjunción adversativa *ma* (*pochi ma buoni*).

La investigadora no considera como binomios las estructuras con enlaces preposicionales, *porta a porta, dalla padella alla brace, di male un peggio*, etc., ni las estructuras asindéticas, *detto fatto* (Masini, 2012: 161-162).

Tras estas premisas teóricas, Masini acomete el análisis del corpus compuesto de alrededor de 500 binomios y trinomios italianos considerando cuatro aspectos: la constitución sintagmática, la irreversibilidad, las propiedades formales y las propiedades semánticas.

En cuanto a la constitución sintagmática de los binomios, la estudiosa distingue cuatro clases (Masini, 2012: 164-165):

- | | | |
|------------------------|-------------------|----------------------------|
| • binomios nominales | N + N | <i>armi e bagagli</i> |
| | V + V | <i>gratta e vinci</i> |
| | Det + N + Det + N | <i>una copia e un paio</i> |
| • binomios adjetivales | Adj + Adj | <i>morto e sepolto</i> |
| | N + N | <i>acqua e sapone</i> |

	V + V	<i>usa e getta</i>
	Prep + N + Prep + N	<i>(senza arte né parte)</i>
• binomios adverbiales	Adv + Adv	<i>su e giù</i>
	Prep + N + (Prep) + N	<i>tra capo e collo</i>
	N + N	<i>anima e corpo</i>
• binomios verbales	V + V	<i>andare e venire</i>

Según explica Masini (2012: 165), los binomios nominales constituyen el 46% de su corpus, los binomios adjetivales el 23%, los adverbiales el 21%, mientras que los verbales son los menos frecuentes al alcanzar el 3%.

En lo referente a la irreversibilidad, la estudiosa propone considerar este rasgo distintivo de los binomios como un fenómeno escalar. De esta manera, al lado de los binomios irreversibles, existen también binomios que admiten la reversibilidad en mayor o menor grado. A continuación, reproducimos la entera clasificación de los binomios según su grado de reversibilidad propuesta por Masini (2012: 164):

- binomios completamente irreversibles (*calma e gesso*),
- binomios relativamente irreversibles (*nome e cognome* vs *nome e cognome*),
- binomios reversibles con un orden preferido (*sale e pepe* vs *pepe e sale*),
- binomios completamente reversibles (*flora e fauna* y *fauna e flora*).

La investigadora se detiene también en las propiedades formales de los binomios nominales: la flexión y la modificación a través de adjetivos y adverbios.

Desde el punto de vista flexivo, entre los binomios nominales se distinguen las cuatro siguientes categorías (Masini, 2012: 165-167):

- A(sg) B(sg) *carta e penna, cane e gatto*
- A(pl) B(pl) *armi e bagagli, risi e bisi*
- A(sg) B(pl) *fuoco e fiamme, pizza e fichi*
- A(pl) B(sg) *lacrime e sangue, tarallucci e vino*

De las cuatro clases mencionadas, las más frecuentes son las que presentan homogeneidad de número.

En lo referente a la modificación mediante adjetivos y adverbios, Masini (2012: 169-170) llega a la conclusión de que los binomios admiten exclusivamente la modificación como un bloque, mientras que no es posible modificar a sus elementos de forma individual, lo que se puede considerar como reflejo de fuerte cohesión sintáctica de los binomios. Obsérvense los siguientes ejemplos:

Mi sono stancato di questo continuo *tira e molla*.

*Mi sono stancato di questo *tira* e continuo *molla*.

La primera frase es correcta desde el punto de vista gramatical, dado que el adjetivo modifica al binomio *tira e molla* en su conjunto, mientras que el segundo enunciado resulta agramatical: el adjetivo modifica un solo lexema rompiendo la unidad sintáctica de la estructura binómica.

La investigadora analiza la faceta semántica de los binomios italianos, para los cuales elabora una tipología atendiendo principalmente al tipo de relación semántica que se instaure entre los miembros léxicos del binomio. A continuación reproducimos su clasificación (Masini, 2012: 174):

- binomio aditivo
 - lexemas co-meronimos *barba e baffi*
 - lexemas afines *bianco e nero*
 - lexemas antónimos *alti e bassi*
 - lexemas direccionales *su e giù*
 - lexemas reversativos *andata e ritorno*
 - lexemas conversos *marito e moglie*
 - lexemas secuenciales *usa e getta*
- binomio generalizante
 - lexemas co-meronimos *baracca e burattini*
 - lexemas antónimos *gioie e dolori*
 - lexemas direccionales *a destra e a manca*
 - lexemas conversos *vincitori e vinti*
- binomio colectivo
 - lexemas afines *coltello e forchetta*
- binomio alternativo
 - lexemas complementares *vero o falso*
 - lexemas antónimos *volente o nolente*
- binomio aproximativo
 - lexemas afines *due o tre*
- binomio sinonímico
 - lexemas casi sinónimos *fuoco e fiamme*

La propuesta de Masini es muy valiosa para nuestro estudio, dado que focaliza los binomios italianos describiendo sus diferentes aspectos: estructura interna, (ir)reversibilidad, características semánticas. Sin embargo, el corpus con el que trabaja la estudiosa contiene muchas UF que no son de uso actual: *a dosso e bisdosso*, *a numero e a misura*, *a tozzi e a bocconi*, *ballanti e sonanti*, *campana e martello*, *col consiglio e con l'opera*, *colore e calore*, *duri e puri*, *fatto e messo lì*, *flic e floc*, *gratta e perdi*, *guarda e compra*, *lava e*

indossa, mangia e passa, né uti né puti, (o) così o ciccia, (o) così o pomì, parla e getta, pasta e pollichini, pieno e perpetuo, quisquillie e pinzallacchere, radi e getta, sangue e merda, segno e pegno, solo e pensoso, tra baiante e ferrante, trattato e bistrattato, vasto e vario, vivo e verde, etc. (Masini, 2012: 184-188).

CONCLUSIONES PARCIALES

En el presente capítulo hemos expuesto once aproximaciones al concepto del binomio que en suma conforman un cuadro formalmente heterogéneo que abarca:

- monografías dedicadas exclusivamente al binomio (Malkiel, 1970; Gómez, 1992 y Schlömer, 2002),
- capítulo dedicado al binomio (Masini, 2012),
- manuales o estudios sobre la fraseología en general que consagran alguna que otra página u observación a la estructura gemela (Makkai, 1972; Burger, 1973, 2007, Burger *et al.* 1982; Gläser, 1986; Voghera 1994, 2004; Fleischer, 1997; García-Page Sánchez, 2008),
- la entrada *Zwillingsformeln* en el *Historisches Wörterbuch der Rhetorik* (en prensa; la entrada en el sitio web [<http://zwillingsformeln.uni-graz.at/>]) de Hofmeister.

Esta diversidad formal puede dificultar en parte el análisis del dicho fenómeno. Sin embargo, lo que más ofusca una visión homogénea y, en algunos casos, obstaculiza el establecimiento de comparaciones acertadas entre diferentes propuestas, es, sin duda, la disparidad de los enfoques que aplican los autores:

- Desde la teoría estratificacional surge *Idiom structure in English* de Makkai (1972).
- Se inscribe en el enfoque combinatorio el trabajo de Fleischer (1997).
- Burger (1973, 2007, Burger *et al.* 1982) se acerca al enfoque composicional.¹¹¹
- Masini (2012) describe el binomio en la óptica de la morfología y sintáxis.

¹¹¹ La presente clasificación de estudios según el enfoque aplicado ha sido elaborada basándose en el capítulo *Principales enfoques en el análisis de la fraseología* en *Las expresiones idiomáticas de la economía en inglés y español: propuesta para un correcto tratamiento terminográfico* de Esther Fraile Vicente (2007: 112-120). Sin embargo, ya la misma autora postula la posibilidad de reducir esta tripartición en dos grupos principales: el norteamericano y el europeo; este último abarcaría el enfoque combinatorio y composicional.

Por otro lado, varía mucho la misma concepción de la fraseología sobre la cual se erijen los estudios en cuestión:

- Fleischer (1997) y Voghera (1994, 2004) representarían la corriente estrecha, ciñéndose al estudio de las locuciones.
- Burger (1973, 2007, Burger *et al.* 1982,), Gläser (1986), Makkai (1972), Gómez (1992) son partidarios de la concepción amplia, que comprende locuciones, fórmulas pragmáticas, refranes y otros tipos de paremias.
- Quizá a caballo entre ambas teorías habría que situar a García-Page Sánchez (2008), quien, si bien pretende representar la visión estrecha, amplía el caudal de las locuciones oracionales, acogiendo en ellas lugares comunes, frases proverbiales, fórmulas rutinarias; de esta manera, llega a abarcar una parte considerable de lo que tradicionalmente se adscribe al dominio paremiológico.

Por fin, la diversidad atañe a la lengua que es el objeto del estudio:

- el binomio inglés aparece en Makkai (1972) y Gläser (1986),
- la *Zwillingsformel* alemana está resumida por Burger (1973, 2007, Burger *et al.* 1982,), Fleischer (1997) y Hofmeister [<http://zwillingsformeln.uni-graz.at/>],
- de la estructura gemela en francés trata Schlömer en su minucioso estudio *Phraseologische Wortpaare im Französischen. «Sitôt dit, sitôt fait» und Vergleichbares* (2002),
- el binomio español encuentra su digna descripción en García-Page Sánchez (2008),
- los binomios italianos se encuentran en Voghera (1994, 2004) y Masini (2012),
- en su inigualable estudio Malkiel (1970), en cambio, no solo trabaja con todos los idiomas mencionados, sino que abarca incluso el latín, griego, hebreo, ruso y polaco. Esta excelente monografía “ha sido fuente de inspiración para ulteriores investigaciones” (García-Page Sánchez, 2008: 347, n.36).

También aquí se acentúa el predominio de los estudios del ámbito alemán, pues cinco de los once analizados son alemanes: Burger (1973, 2007, Burger *et al.* 1982), Fleischer (1997), Gläser (1986), Schlömer (2002), Hofmeister¹¹², lo que no hace sino reflejar la larga tradición y la pujanza que caracteriza la fraseología alemana.

¹¹² <http://zwillingsformeln.uni-graz.at/>, consultado el 25/03/2009.

Esta disparidad de formas en las que se presenta al binomio, la variedad de posturas y la pluralidad de idiomas, si bien acarrea dificultades al analizar el fenómeno, por otra parte, supone una gran riqueza y ofrece estímulos para la reflexión e invita a la polémica.

En primer lugar, lo que sobresale de los once estudios examinados es la general tendencia a erigir el rasgo estructural en el principal sino el único rasgo definitorio del binomio. En todas las definiciones que se proporcionan del binomio se repiten siempre las siguientes informaciones:

- dos lexemas – la bimembración
- unidas por algún tipo de enlace

y con frecuencia se especifica¹¹³ que dichos lexemas deben

- pertenecer a la misma categoría morfológica y
- desempeñar la misma función sintáctica.¹¹⁴

Estos datos confirman que es su particular estructura sintáctica la que permite distinguir el binomio de las demás unidades fraseológicas.

Por último, esta observación queda corroborada por el lugar en el cual se presentan los binomios, si se trata de una monografía sobre la fraseología: García-Page Sánchez los expone en el capítulo *Nivel sintáctico: principales estructuras sintácticas* (2008: 329-334), Fleischer en *Zur Innenstruktur der Phraseologismen* (1997: 82-109), además de dedicarles apartados específicos en sus clasificaciones generales de las locuciones.¹¹⁵

Algunos llegan incluso a sostener que la implicación de rasgos de otro tipo que los estructurales, por ejemplo, semánticos¹¹⁶ en la definición del binomio o en su clasificación es absolutamente innecesaria y puede incluso resultar muy problemática

¹¹³ La puntualización acerca de la identidad categorial y funcional de los constituyentes del binomio se encuentra en Malkiel (1970) y la suelen mencionar lingüistas alemanes (Burger: 1973, 2007, Burger *et al.* 1982;; Fleischer: 1997; Gläser: 1986; Schlömer: 2002; Hofmeister, <http://zwillingsformeln.uni-graz.at/>). Los estudios de Voghera (1994, 2004), Makkai (1972), Gómez (1992) y García-Page Sánchez (2008) están desprovistos de estas precisiones. Sin embargo, de los ejemplos de sus respectivos corpus se puede deducir que siguen este principio. Si insistimos tanto en este pequeño detalle, es porque puede resultar de decisiva importancia para desechar *manga por hombro*, *su alma en su armario*, *Roma con Santiago*, que figuran algunas veces, con poco derecho, en los corpus binómicos. Este tema será tratado con detalle en el capítulo 5.

¹¹⁴ Además, es obvio que a estas características se debe sumar el carácter más o menos fijo de dichas UF.

¹¹⁵ Compárese también Palm (1997: 43-48).

¹¹⁶ Por semánticos, entendemos en el caso de los binomios sobre todo las relaciones que se entablan entre sus componentes léxicos.

(Schlömer, 2002: 11, y 11, n.19). En nuestro caso, solo uno de los trabajos analizados¹¹⁷ ofrece una clasificación de índole semántica: Gläser (1987), de hecho, vertebró su tipología de *Paarformeln* en los criterios funcional, el de la idiomatización y semántico distinguiendo entre binomios sinonímicos, antonímicos y complementarios. Esta distribución puede resultar un poco limitativa al operar necesariamente generalizaciones excluyendo la posible existencia de otras relaciones semánticas que aparecen en las estructuras gemelas tales como hiponimia, hiperonimia, consecuencia, etc., si bien cabe señalar que estas últimas constituyen muy pocos casos¹¹⁸.

La faceta semántica, a la cual hay que añadir el aspecto fónico se consideran más bien características facultativas, pero no rasgos obligatorios ni definitorios (Malkiel, 1970; Gómez, 1992; Fleischer, 1997; Gläser, 1986; Schlömer, 2002; García-Page Sánchez, 2008). Burger hace incluso caso omiso del aspecto semántico (Burger, 1973, 2007, Burger *et al.* 1982,). Sin embargo, en todos los binomios es posible hallar alguna relación del significado entre sus componentes, mientras los factores fónico-rítmicos representan una característica compartida solo por algunas unidades. De estos y otros aspectos nos ocuparemos más adelante. En este lugar es preciso volver a dos rasgos definitorios fundamentales: la bimetración y la unión a través de algún enlace, pues queda por especificar qué tipos de nexos admiten las estructuras gemelas. Para este fin, proponemos a continuación una tabla sinóptica que recoge concisamente la postura en el tema de nexo de cada uno de los once investigadores.

INVESTIGADOR	TIPO DE ENLACE			
	CONJUNCIÓN COORDINATIVA COPULATIVA, DISYUNTIVA, ADVERSATIVA	PREPOSICIÓN	ASÍNDETON	ENLACE COMPARATIVO
Malkiel	+	+	+	–
Makkai	+	(+)	–	–
Burger	+	+	+	–
Fleischer	+	(+)	(+)	–
Gläser	+	–	–	–

¹¹⁷ Por su peculiar forma de entrada de un diccionario no tenemos aquí en cuenta la noción que del binomio ofrece Hofmesiter, <http://zwillingsformeln.uni-graz.at/>.

¹¹⁸ Cf. por ej. Schlömer, 2002: 60, García-Page Sánchez, 2008: 333.

Gómez	+	–	–	–
Voghera	+	–	–	–
Schlömer	+	+	+	–
Hofmeister	+	+	+	+
García-Page Sánchez	+	+	+	–
Malkiel	+	–	–	–

Tabla 1. Tipos de enlaces binómicos¹¹⁹.

De la Tabla 1 se desprende que el único enlace reconocido unánimemente por los fraseólogos para la formación de la estructura binómica es la conjunción copulativa. En cuanto a los demás tipos de nexos, como podemos comprobar, las opiniones resultan bastante desiguales.

En segundo lugar por la frecuencia con la que es nombrado se sitúa el enlace de índole preposicional. De once definiciones lo aceptan en el binomio con pleno derecho cinco investigadores. La postura de Fleischer (1997) y Makkai (1972), que hemos señalado con (+) no resulta del todo transparente. Makkai (1972) no ofrece ninguna definición del binomio, pero el hecho de que entre los ejemplos del corpus figuran solo tres unidades con enlace prepositivo, nos lleva a constatar que no se trata de un molde característico, sino más bien de casos aislados. El caso de Fleischer (1997) resulta más complicado: si bien este lingüista en su definición cita la preposición *in* como uno de los enlaces posibles (Fleischer, 1997: 106), en otro lugar (Fleischer, 1997: 108) resulta que las unidades con la misma preposición *in* como también otros escasos binomios con preposiciones diferentes de *in* son «Sonderfälle» – excepciones.

El asíndeton es el tercer candidato a desempeñar la función de nexo en la estructura binómica, aunque hemos de reconocer que el número de los autores que lo introduce es casi igual al número de los que se expresan a favor de enlaces preposicionales, siendo la proporción 6 a 7, si tenemos en cuenta los demoninados casos aislados. Cabe señalar también que los fraseólogos que admiten el asíndeton son también los que admiten enlaces preposicionales. Por tanto, se podría constatar que la ampliación del concepto del binomio a los enlaces preposicionales conlleva necesariamente la admisión en su definición de la estructura asindética y al revés.

¹¹⁹ En la Tabla 1 el signo + indica el pleno y consciente reconocimiento del nexo en la formación del binomio; (+) casos aislados; – indica que el nexo en cuestión no está reconocido como enlace formativo para la estructura binómica. La categoría *Preposición* abarca casos con una sola preposición (*día a día*, *time after time*, *côte à côte*, *Hand in Hand*, *su per giù*) y nexos preposicionales compuestos (*de día en día*, *from pillar to post*, *de pied en cap*, *von Zeit zu Zeit*, *di parola in parola*).

Solo uno de los investigadores propone los enlaces comparativos como posible nexo binómico. Precisemos que se trataría, de todas maneras, de una clase numéricamente muy reducida.

Así, en el tratamiento de nexos binomiales, se observan con claridad dos corrientes:

- los investigadores que limitan el binomio al enlace conjuntivo,¹²⁰
- los que son menos restrictivos y junto a las conjunciones admiten nexos preposicionales y asindéticos.

La Tabla 1 nos proporciona también la prueba de que el prototipo de la configuración fraseológica gemela sería la unidad con el enlace de tipo conjuntivo, apartándose las unidades preposicionales y asindéticas gradualmente de este centro, para llegar al caso comparativo que, si cabe, se situaría en la zona periférica del fenómeno.

A continuación ofrecemos ejemplos de los cuatro tipos de binomios procedentes de las siguientes fuentes:

- las unidades españolas proceden del corpus que ofrece García-Page Sánchez (2008),
- para el italiano nos hemos servido de los artículos de Voghera (1994, 2004), Masini (2012) y Malkiel (1970),
- el trabajo de Schlömer (2002) ha proporcionado binomios franceses,
- los *Zwillingsformeln* vienen de Fleischer (1996),
- Malkiel (1970) y Gläser (1986) ofrecen estructuras inglesas.

Conjunción coordinativa

- copulativa afirmativa

español: *toma y daca*
italiano: *botta e risposta*
alemán: *dann und wann*
inglés: *the likes and dislikes*
francés: *sain et sauf*

- copulativa negativa

¹²⁰ Es una tendencia bastante acusada, se inscriben en ella otros investigadores como Wales (1989), Gustafsson (1975). Un caso aislado constituye López Roig (2002: 29, n. 29) que va aún más allá y reduce los enlaces conjuntivos tan solo a la preposición *y*.

español: *ni corto ni perezoso*
italiano: *né carne né pesce*
alemán: *weder Fisch noch Fleisch*
inglés: *neither fish nor fowl*
francés: *ni chair ni poisson*

- disyuntiva

español: *tarde o temprano*
italiano: *prima o poi*
alemán: *früher oder später*
inglés: *sooner or later*
francés: *tôt ou tard*

Preposición

- nexo simple

español: *cara a cara*
italiano: *punto per punto*
alemán: *Hand in Hand*
inglés: *bit by bit*
francés: *face à face*

- nexo compuesto

español: *de vez en cuando*
italiano: *dalla testa ai piedi*
alemán: *von A bis Z*
inglés: *from first to last*
francés: *de temps en temps*

Asíndeton

español: *nunca jamás*
italiano: *così così*
alemán: *schiedlich friedlich*
inglés: *upside down*
francés: *bon pied bon œil*

alemán: *mehr Schulden als Haare*¹²¹

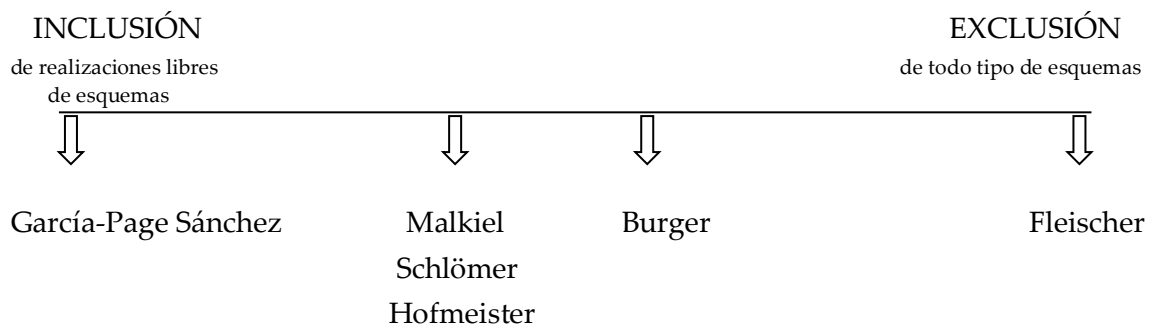
En lo que atañe al enlace prepositivo, debemos detenernos en la escabrosa cuestión del fenómeno que viene a denominarse «esquema fraseológico».

Como ya hemos podido comprobar varias veces, en este caso más que nunca tiene plena vigencia el refrán que reza *cuantas cabezas, tantos pareceres*. En primer lugar, ofrecemos una sumaria definición del esquema fraseológico: «esquema sintáctico de naturaleza fraseológica» (García-Page Sánchez, 2008: 301, n. 119) constituido por elementos prepositivos fijos y huecos léxicos libres. Hay que matizar, sin embargo, que si las *Modellbildungen* de Burger (2007: 45-46) cumplen a rejayta así formulada definición, los *Phraseoschablonen* de Fleischer (1996: 130-138) la superan considerablemente al incluir una extensa gama tipológica que abarca incluso *Funktionsverbgefüge*, mientras que los hispanistas Zuluaga Ospina (1980: 110-113) y García-Page Sánchez (2008: 250-253) junto a los esquemas preposicionales admiten los esquemas verbales, en los cuales la parte fija está realizada por un relativo. Ahora bien, por su relación con los binomios, los esquemas que nos interesan son solamente los de tipo prepositivo. La respuesta a la pregunta ¿cuál es la relación entre los binomios y esquemas fraseológicos? varía de un fraseólogo a otro. García-Page Sánchez (2008: 123, 252, 331) acoge en su tipología de binomios todos los esquemas fraseológicos (prepositivos) con pleno derecho, así se crea una extensa clase en la cual conviven estructuras lexicalizadas hasta al punto de haberse convertido en unidades autónomas y realizaciones completamente libres, ambas, sin embargo, binomios cabales.

Cabe señalar que la postura de este estudioso es la más abierta de todos en este aspecto. En el extremo opuesto habría que situar a Fleischer, quien separa tajantemente los *Phraseoschablonen* de los binomios (Fleischer, 1997: 108, 132, n. 67). Solo las unidades plenamente lexicalizadas como *von Zeit zu Zeit*, *von A bis Z* encuentran lugar en el caudal de los binomios, si bien la frontera entre un fenómeno y otro es muy borrosa, para no decir imperceptible. La postura de Burger (1973: 46-47) parece ser más relajada que la de Fleischer, aunque la cuestión de límites se presenta igualmente intrincada. Quizá podríamos situar a Burger en el centro del eje cuyos extremos opuestos estarían ocupados por García-Page Sánchez y Fleischer. Similares a la de Burger serían las posturas de Malkiel (1970: 253, n. 1), Schlömer (2002) y Hofmeister¹²², aunque se acercan un poco más a la visión abierta de García-Page Sánchez. Véase el Esquema 5:

¹²¹ Ejemplos de este tipo se podrían hallar también entre UF de otras lenguas analizadas, *más muerto que vivo*, *più corna che capelli*, etc. Si no los incluimos aquí es porque solo el lingüista alemán Hofmeister ha propuesto este modelo como binomial aduciendo, entre otros, el fraseologismo en cuestión.

¹²² <http://zwillingsformeln.uni-graz.at/> consultado el 25/03/2009.



Esquema 5. Representación del grado de inclusión de los esquemas fraseológicos en la definición del binomio.

Clasificaciones del binomio

Al igual que en los tipos de nexos, también en el caso de las propuestas tipológicas existe una gran variedad:

- García-Page (2008: 329-331) y Masini (2012: 160-161) centran su clasificación en los tipos de enlace;
- Burger (1973: 42-47, Burger *et al.* 1983: 37-38) organiza su taxonomía en función de la identidad de los lexemas;
- Schlömer (2002: 21-29) sigue su ejemplo, teniendo también en cuenta el tipo de las categorías morfológicas que intervienen y la clase de unión;
- Gläser (1986: 63-101) ofrece la tipología más compleja al combinar el rasgo de idiomatidad con funciones oracionales y valores semánticos;
- Makkai (1972: 155-164), en cambio, divide los binomios solo en virtud de la idiomatidad;
- Malkiel (1970), Gómez (1992), Fleischer (1997: 106-109), Hofmeister [<http://zwillingsformeln.uni-graz.at/>] y, por el carácter de su trabajo, Voghera (1994, 2004) no ofrecen ninguna especie de clasificación.

Los diferentes enfoques aplicados en la clasificación quedan resumidos en la siguiente tabla:

INVESTIGADOR	CRITERIOS DE CLASIFICACIÓN
Makkai	idiomaticidad e ir-reversibilidad
Burger	identidad o no de los lexemas, idiomatidad

Gläser	idiomaticidad, categoría funcional, valores semánticos
Schlömer	identidad o no de los lexemas, categoría morfológica, tipo de enlace, categoría funcional
García-Page Sánchez	tipo de enlace
Masini	tipo de enlace

Tabla 2. Criterios de clasificación de los binomios.

Idiomaticidad

En lo que atañe a la idiomaticidad, cabe subrayar en primer lugar que es un rasgo cuyos parámetros no están aún fijados en la fraseología de manera objetiva¹²³, lo que provoca muchas controversias. El intento de la aplicación de este criterio en la clasificación de los binomios no ha producido resultados satisfactorios. Su ejemplo más significativo es el trabajo de Gläser (1986). La investigadora alemana subraya repetidas veces la imposibilidad de trazar claros límites entre lo que denomina colocaciones y fraseologismos idiomáticos unilaterales y bilaterales (Gläser, 1986: 70, 74, 99). Prueba de esto pueden ser *Castor y Pollux* (tachado de unilateral) y *under lock and key* (tachado de bilateral).

El caso de Burger a este respecto parece también sintomático: en su primera aproximación al binomio (Burger, 1973: 42-47), por influencia de Makkai (1972), acomete una clasificación basándose en el criterio idiomático, pero algunos años más tarde, en el estudio *Handbuch der Phraseologie* (Burger et. al., 1982: 37-38), renuncia por completo a utilizar el rasgo de la idiomaticidad en la taxonomía de las UF.

A continuación ofrecemos la Tabla 3 donde queda resumido el tratamiento que los estudiosos han dado al binomio desde el punto de vista de la idiomaticidad, nombrando grados de idiomaticidad que distinguen, y añadimos binomios libres, si proporcionan alguna información al respecto. Por no encontrar datos al respecto en sus respectivos estudios, excluimos a Voghera (1994, 2004), García-Page Sánchez (2008), Hofmeister¹²⁴ y Masini (2012).

INVESTIGADOR	GRADOS DE IDIOMATICIDAD
Makkai	idioms - <i>back and forth</i> no-idioms - <i>food and drink</i>

¹²³ Cf. García-Page, 2008: 28.

¹²⁴ <http://zwillingsformeln.uni-graz.at/>, consultado el 25/03/2009.

Malkiel	combinazioni libere - <i>neve e freddo</i> cuasi formula - <i>husband and wife</i> formula - <i>by leaps and bounds</i>
Burger	Kollokationen - <i>Kaffee und Kuchen</i> teilidiomatische Zwillingsformeln - <i>klipp und klar</i> idiomatische Zwillingsformeln - <i>gang und gäbe</i>
Fleischer	Nominationsstereotype - <i>Bruder und Schwester</i> teilidiomatische Wortpaare - <i>Blut und Wasser schwitzen</i> idiomatische Wortpaare - <i>Hinz und Kunz</i>
Gläser	restringierte Kollokationen - <i>gin and tonic</i> unilaterale Paarformeln - <i>really and truly</i> bilaterale Paarformeln - <i>up and down</i> multilaterale Drillingsformeln - <i>(every) Tom, Dick and Harry</i>
Gómez	estructuras binarias del discurso libre - <i>padres e hijos</i> ¹²⁵ estructuras binarias fijas - <i>tranquilo y sin nervios</i> estructuras binarias idiomáticas - <i>uña y mugre</i> estructuras binarias idiomáticas mixtas - <i>perder el perro y la cadena</i>
Schlömer	Nominationsstereotype - <i>père et mère</i> teilidiomatische Wortpaare - <i>promettre monts et merveilles</i> idiomatische Wortpaare - <i>au fur et à mesure</i>

Tabla 3. Grados de idiomaticidad de los binomios.

Si bien resulta difícil extraer conclusiones de esta variedad de propuestas, se podría ofrecer un resumen aproximativo como éste:

- combinaciones libres *neve e freddo*
- colocaciones *père et mère, Bruder und Schwester*¹²⁶
- estructuras semiidiomáticas *promettre monts et merveilles*
- estructuras idiomáticas *uña y mugre, au fur et à mesure*

El lugar del binomio en el caudal fraseológico

A la pregunta sobre el lugar que ocupa el binomio en el caudal de las UF, ya hemos contestado parcialmente al tratar de la estructura sintáctica del binomio. Los estudiosos se hallan de acuerdo sobre el hecho de que el binomio es una estructura recurrente que adoptan las locuciones (García-Page Sánchez, 2008: 329; Gläser, 1986: 73; Voghera, 1994: 202, 201; Schlömer, 2002: 13).

¹²⁵ Es curioso observar que para Gómez *el gato y el ratón, los animales y las plantas, perros y gatos, padres e hijos* son unidades del discurso libre (Gómez, 1992:30 y 39), mientras que los demás autores consideran las unidades de este tipo como colocaciones.

¹²⁶ Corpas Pastor (1996: 53-87) ofrece una tipología de las colocaciones en la lengua española, pero entre sus clases no están presentes los binomios. Lo mismo vale para Kazumi Koike (2001: 44-60).

A continuación, presentamos ejemplos de diferentes tipos de locuciones de estructura binómica extraídos de los corpus de los estudios examinados. Para conseguir una presentación uniforme, aludimos solo a los binomios con el enlace conjuntivo. Los huecos no indican que no existan unidades correspondientes, sino que la clasificación locucional del determinado estudio no incluye este grupo. Los huecos existen en la clase pronominal, preposicional y conjuntiva, debido a que, por el escaso número de unidades de este tipo, las clasificaciones generales suelen no incluir estas clases locucionales. El hueco «verbal» se ha quedado vacío en italiano posiblemente por lo reducido que es el corpus manejado por Voghera (2004) -1254 unidades fraseológicas. Cabe precisar asimismo que Fleischer, en su clasificación general de las locuciones, renuncia al grupo de pronominales. Sin embargo, reconoce su existencia e incluso incluye algunos ejemplos, curiosamente todos binomios (Fleischer, 1997: 139).

LOCUCIÓN	IDIOMA				
	ESPAÑOL	ITALIANO	ALEMÁN	INGLÉS	FRANCÉS
nominal	<i>ares y mares</i>	<i>alti e bassi</i>	<i>Hab und Gut</i>	<i>king and country</i>	<i>les amis et connaissances</i>
pronominal	<i>uno que otro</i>	<i>questo e quello</i>	<i>dies und das</i>		
adjetival	<i>sano y salvo</i>	<i>acqua e sapone</i>	<i>fix und fertig</i>	<i>safe and sound</i>	<i>sain et sauf</i>
verbal	<i>ni sentir ni padecer</i>		<i>schalten und walten</i>	<i>to toil and moil</i>	<i>aller et venir</i>
adverbial	<i>más y mejor</i>	<i>bene o male</i>	<i>Knall und Fall</i>	<i>with might and main</i>	<i>contre vents and marées</i>
prepositiva	<i>por cuenta y riesgo de</i>	<i>a uso e costume di</i>			
conjuntiva	<i>según y como</i>				

Tabla 4. Ejemplos de locuciones binómicas.

Tras esta tabla, surge la pregunta de si los binomios pueden constituir otras unidades fraseológicas aparte de las locuciones. Una respuesta directa a este interrogativo nos la ofrece Gómez (1992: 31), cuando nombra la fórmula *Borrón y cuenta nueva!*, y cuando señala que se trata de una expresión de estructura binaria. García-Page (2008: 330) cita como binomio la interjección *¡Rayos y centellas!*. Por otra parte, entre las fórmulas comunicativas de Fleischer (1997: 130) aparecen *Hals- und Beinbruch!*, *Guten Tag und guten Weg!*, *Verflixt und zugenäht!*, unidades de indudable estructura

binomial; aunque el investigador no comenta nada al respecto. En el corpus de Schlömer (2002: 186-193) encontramos *tel père, tel fils; tel maître, tel valet; tout passe, tout lasse, tout casse*, que tradicionalmente se consideran refranes y que la estudiosa considera, al parecer, binomios asindéticos.

En resumen, apenas se ha prestado atención a la estructura oracional construida como binomio, por lo que es un problema que queda aún por resolver.

La faceta retórica de los binomios

La estructura gemela o pareada es un mecanismo lingüístico de orden retórico muy eficaz para producir efectos muy diversos, sobre todo fónicos, como la rima o la paronomasia, y semánticos, como la sinonimia o antonimia, con fines, muchas veces, puramente mnemotécnicos. (García-Page Sánchez, 2008: 407).

Muchos investigadores suscriben esta afirmación de García-Page. Sin embargo, cabe recordar que la faceta retórica es considerada una característica, no un rasgo definitorio de los binomios.

Acorde con la puntualización introducida por García-Page (2008: 397-412), en el caso de los binomios aludimos a la sinonimia o antonimia interna o intrafraseológica, es decir, las relaciones semánticas nombradas se dan entre los dos términos de la misma estructura binomial (*fin* y *cabo* en *al fin y al cabo*). La sinonimia y la antonimia intrafraseológicas son diferentes de la sinonimia y la antonimia externas o interfraseológicas, donde tales relaciones se entablan entre dos locuciones formalmente distintas (*a trompa y talenga/sin orden ni concierto*).

Aparte de la sinonimia y antonimia intrafraseológicas, los miembros de un binomio contraen otros tipos de relaciones semánticas, hiponimia, hiperonimia, consecuencia, complementariedad, etc. El tratamiento que los investigadores dan al tipo de relación semántica entre los miembros del binomio queda resumido en la Tabla 5.

INVESTIGADOR	TIPO DE RELACIÓN SEMÁNTICA ENTRE LOS MIEMBROS DEL BINOMIO		
	SINONIMIA	ANTONIMIA	OTRAS RELACIONES
Malkiel	+	–	–
Makkai	+	+	hiperonimia, consecuencia complementariedad
Burger	–	–	–
Fleischer	+	+	complementariedad
Gläser	+	+	complementariedad

Gómez	–	exclusión	pertenencia, inclusión, continente-contenido, equivalencia, identidad, complementariedad, causa-consecuencia, parte-todo, sucesión temporal, restricción, alternativa
Schlömer	+	+	contigüedad
Hofmeister	+	+	–
García-Page Sánchez	+	+	hiponimia, hiperonimia
Masini	+	+	comeronimia, afinidad, complementariedad, direccionalidad, secuencia

Tabla 5. Relaciones semánticas entre los lexemas del binomio.

A continuación (Tabla 6), ofrecemos los ejemplos de los binomios con miembros sinónimos y antónimos extraídos de los corpus de los estudios analizados.

IDIOMA	TIPO DE RELACIÓN SEMÁNTICA ENTRE LOS MIEMBROS DEL BINOMIO	
	SINONIMIA	ANTONIMIA
español	<i>ni hablar ni hablar</i>	<i>a las duras y a las maduras</i>
alemán	<i>auf Schritt uns Tritt</i>	<i>wohl oder übel</i>
inglés	<i>bits and pieces</i>	<i>to hire and fire</i>
francés	<i>sans trêve ni repos</i>	<i>par monts et par vaux</i>
italiano	<i>fare fuoco e fiamme</i>	<i>a destra e a sinistra</i>

Tabla 6. Ejemplos de los binomios sinónimos y antónimos.

Por lo que atañe al aspecto retórico-fónico, éste ha recibido menos atención que el semántico. La mayoría de los autores nombran la aliteración y la rima como recursos fónicos más frecuentes de los binomios. Véase la Tabla 7.

INVESTIGADOR	RECURSOS RETÓRICO-FÓNICOS ENTRE LOS MIEMBROS DEL BINOMIO		
	ALITERACIÓN	RIMA FINAL	OTROS RECURSOS
Malkiel	+	+	–
Makkai	–	–	–
Burger	+	+	asonancia
Fleischer	+	+	–

Gläser	+	+	–
Gómez	–	–	–
Schlömer	+	+	anafora, asonancia
Hofmeister	–	–	–
García-Page Sánchez	+	+	paronomasia, apofonía

Tabla 7. Relaciones fónicas entre los lexemas del binomio.

La aliteración y la rima quedan ejemplificadas en la Tabla 8.

IDIOMA	RECURSOS RETÓRICO-FÓNICOS ENTRE LOS MIEMBROS DEL BINOMIO	
	ALITERACIÓN	RIMA
español	<i>de rompe y rasga</i>	<i>hecho y derecho</i>
alemán	<i>klipp und klar</i>	<i>Lug und Trug</i>
inglés	<i>hide and hair</i>	<i>hither and thither</i>
francés	<i>fort et ferme</i>	<i>ni foi ni loi</i>
italiano	<i>casa e chiesa</i>	<i>morto e sepolto</i>

Tabla 8. Ejemplos de los binomios con aliteración y rima.

La distribución de los miembros del binomio

Un aspecto que los investigadores suelen incluir con frecuencia al tratar de los binomios es el orden distribucional de sus lexemas. A este respecto se ha intentado dar explicaciones de carácter semántico y formal.

En cuanto al aspecto formal, se citan habitualmente dos principios:

- la presencia en la primera palabra de la vocal [i] seguida en el segundo miembro por vocales [o], [a] (Makkai, 1972: 320; Schlömer, 2002:135-150),
- el segundo miembro del binomio no es más largo que el primero (Schlömer: 121-125, 145-147; Malkiel, 1970: 277-279; Gómez, 1992: 59-60).

El aspecto semántico presenta mucha variedad (Malkiel: 1970: 271-277; Makkai, 1970: 318-320; Gómez, 1992: 58-59; Schlömer: 2002: 150-165):

- jerarquía social: masculino – femenino, adulto – niño, hombre – animal, hombre – objeto, etc.,
- sucesión dictada por la percepción: arriba – abajo, vertical – horizontal, delante – detrás, derecha – izquierda, cerca – lejos, dentro – fuera, largo – corto, grande – pequeño, claro – oscuro, etc.,
- sucesión cronológica.

En la Tabla 9 ofrecemos algunos ejemplos.

Cabe mencionar, sin embargo, que pueden darse divergencias entre idiomas: en *back and forth* se rompe el principio delante – detrás. También se ha destacado frecuentemente la interacción de diferentes principios en el orden de los miembros del binomio (Gómez: 1992: 60; Malkiel: 1970: 282-283, Schlömer, 2002: 165-167).

RELACIÓN SEMÁNTICA EN EL ORDEN DISTRIBUCIONAL DE LOS MIEMBROS DEL BINOMIO	EJEMPLO	
masculino – femenino	<i>le mari et la femme</i>	<i>King and Queen</i>
adulto – niño	<i>de père en fils</i>	<i>man and boy</i>
hombre – animal	<i>ni pied ni patte</i>	<i>hen and chicks</i>
hombre – objeto	<i>corps and biens</i>	<i>man and machine</i>
arriba – abajo	<i>des hauts et des bas</i>	<i>ups and downs</i>
vertical – horizontal	<i>nord-est, sud-ouest</i>	<i>hille and dale</i>
delante – detrás	<i>l'avant et l'arrière</i>	<i>avanti e indietro</i>
derecha – izquierda	<i>à droite et à gauche</i>	<i>rechts und links</i>
cerca – lejos	<i>ça et là</i>	<i>this and that</i>
claro – oscuro	<i>jour et nuit</i>	<i>black and white</i>
mucho – poco	<i>des mille et des cents</i>	<i>all or nothing</i>
sucesión cronológica	<i>de A à Z</i>	<i>look and see</i>

Tabla 9. La distribución de los componentes del binomio.

El estudio semántico de los binomios

De los once estudios analizados, solo en los de carácter monográfico, se clasifican las locuciones binómicas según los conceptos que expresan:

Schlömer (2002:38-43) distingue los siguientes grupos: amor, amistad y emociones, conflicto, conversación, polémica y opinión, tiempo, cantidad, calidad, estado físico y aspecto exterior.

Gómez (1992) organiza los binomios en estas clases: amistad estrecha, reconciliación, compatibilidad, incompatibilidad, propagación o prolongación y pérdida total de opciones.

En definitiva se observa que entre los investigadores reina una acusada incertidumbre acerca de los límites del binomio. Quizá se podría afirmar, como en el caso de la misma fraseología, la existencia de una definición estrecha del fenómeno y de otra amplia. La primera estaría reducida a los nexos conjuntivos, mientras que la visión amplia se extendería a los nexos preposicionales y la unión asindética. Por otro lado, quedan aún muchos cabos sueltos, como la cuestión de la extensión oracional del binomio. También hemos podido comprobar que el binomio es una de las UF más ricas estilísticamente.

4. PROPUESTA DE LA DEFINICIÓN, TIPOLOGÍA Y CARACTERÍSTICAS DEL BINOMIO ITALIANO

4.1. DEFINICIÓN

El binomio fraseológico es una estructura sintáctica fija trabada por dos lexemas homocategoriales y homofuncionales, unidos por un enlace conjuntivo coordinado, preposicional, asindético o comparativo. Con frecuencia presenta recursos estilísticos de carácter semántico y fónico.

4.2. LA TIPOLOGÍA BASADA EN LA CLASE DEL ENLACE

1. Nexo conjuntivo coordinado:

- copulativo afirmativo *botta e risposta*
- copulativo negativo *non avere né arte né parte*
- disyuntivo *volere o volare*
- adversativo *pochi ma subito*

2. Nexo prepositivo

- simple
parola per parola
*mano a mano*¹²⁷
colpo su colpo
- compuesto
di tanto in tanto
a poco a poco
dall'alto in basso

3. Unión asindética *detto fatto*

4. Nexo comparativo *più morto che vivo*¹²⁸

¹²⁷ La UF *mano a mano* es, en realidad, la variante de *a mano a mano*. Todas las estructuras que siguen el molde *a + A + a + A*, donde *a* es la preposición y *A* el lexema, presentan también la variante sin la reduplicación preposicional, según el esquema *A + a + A*. Este último es un galicismo que ha logrado imponerse (Serrianni, 2002: 496-497). Lo mismo vale, obviamente, para el ejemplo *a poco a poco* en el cual se puede omitir la primera preposición: *poco a poco*.

¹²⁸ En la lengua italiana, se aprecia la especialización de nexos comparativos de superioridad: se emplea *più ... di ...* comparando una cualidad respecto a dos portadores de la misma: *X è più papista del papa*, mientras que el nexo *più ... che ...* está reservado a las comparaciones de dos

Aparte de la estructura binomial se dan casos, aunque muy raramente de la trinomial: *vita, morte e miracoli, pochi, maledetti e subito*, etc.

Hemos optado por la definición amplia y hemos incluido en la misma la clasificación vertebrada en el tipo de nexo, ya que ésta nos ha parecido la más transparente. La hemos enriquecido con los nexos comparativos propuestos por Hofmeister¹²⁹, dado que unidades de este tipo cumplen todos los requisitos de la definición propuesta, tanto los obligatorios (homocategorialidad y homofuncionalidad) como los facultativos, es decir, presentan diferentes recursos retóricos. Así, en *più morto che vivo* se aprecia la relación de antonimia entre los componentes, en *più la spesa che l'impresa* destaca la figura de paronomasia, etc. Cabe añadir, sin embargo, que estas unidades no constituyen un grupo muy significativo desde el punto de vista cuantitativo. Por eso, nuestro corpus contiene tan solo cuatro binomios de este tipo.

El prototipo de la estructura binómica corresponde a las unidades con el enlace conjuntivo, que constituyen la clase más numerosa del corpus.

4.3. BINOMIOS LIBRES Y LIGADOS

Otro aspecto importante en el cual es imprescindible detenerse es el estatus libre o ligado que presentan los binomios.

Cabe distinguir, al igual que entre los morfemas, los binomios libres o independientes y ligados o dependientes.

Los libres constituyen fraseologismos por sí mismos. La mayoría de las veces desempeñan la función adverbial: *prima o poi, di giorno in giorno, poco a poco, volente o nolente* o adjetiva: *vero e proprio, nato e sputato*, ecc. En esta clase cabrían también binomios-fórmulas como *O dentro o fuori!*, *Calma e gesso!*

En referencia a la terminología de Gómez (1992) se podría aludir en estos casos a las UF “conformadas binariamente” o, precisando aún más la etiqueta para no dar lugar a equívocos, “conformadas binómicamente”. El término “binario” cubre, de hecho, un abanico de fenómenos más amplio. García-Page (2008: 133) se refiere a la estructura

calidades que se refieren a un mismo portador. Solo este último patrón constituye la estructura binomial: en *X è più morto che vivo* los lexemas *morto* y *vivo* son homocategoriales, mientras en el primer caso *papa* y *papista* pertenecen a dos categorías diferentes: sustantivo y adjetival respectivamente, lo que significa que aquí no se respeta uno de los puntos clave de la definición del binomio.

¹²⁹ <http://zwillingsformeln.uni-graz.at/>, consultado el 25/03/2009.

binaria en casos como *ahora bien, aun cuando, como para*. Por consiguiente, “binario” parece indicar cualquier fenómeno compuesto de dos elementos.

Los binomios dependientes, en cambio, están desprovistos de la independencia de una unidad fraseológica, no funcionan como tales por sí mismos, sino que pasan a formar parte de una estructura fraseológica más extensa. La mayoría de las veces se ha mencionado, a este respecto, su incrustación en una locución verbal (Fleischer, 1997: 108; Burger, 2007: 46), algunas veces se ha señalado su pertenencia a una locución oracional o adjetival (García-Page, 2008: 330), mientras que ha pasado casi inadvertida su integración en las paremias (Gómez, 1992: 31).

Obsérvense algunos ejemplos de los binomios dependientes en la lengua italiana:

- constituyen el complemento directo de una locución verbal: *baracca e burattini* en *piantare baracca e burattini*,
- funcionan como complemento del núcleo nominal: *di cappa e di spada* en *un film di cappa e di spada, lunghi e ben distesi* en referencia a *passi*,
- están incrustados en las locuciones adjetivas: *essere come il diavolo e l'acqua santa*,
- forman parte integrante de las locuciones oracionales: *non esserci Cristi né Santi*
- están incluidos en los refranes: *Col tempo e con la paglia si maturano le nespole*.

Sin duda, merece la pena detenerse un momento en el binomio incrustado en el refrán, ya que parece ser un campo muy poco explorado¹³⁰, si bien, como testimonian los siguientes ejemplos para el italiano, su empleo en el refranero no es un procedimiento inusual:

*Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare.
I cenci e gli stracci vanno sempre all'aria.
Moglie e buoi dai paesi tuoi.
Né donna né tela al lume di candela.
O danni o malanni: continui affanni.
D'ora in ora Dio ci migliora.*

Se dan también casos de formas tri- e quadrinómicas:

*Oca, castagne e vino, mangiale a San Martino.
Carro, cavallo, moglie e fuoco mettono il senno a chi ne ha poco.*

Es interesante constatar que algunos refranes están incluso formados únicamente por dos binomios:

¹³⁰ No hemos encontrado ningún estudio sobre el uso de la estructura binómica en los refranes.

*Moglie e guai, presto o mai.
Suocera e nuora, tempesta e gragnola.*

Otras veces, en la construcción del refrán con estructura bimembre doble¹³¹ se saca partido de la posibilidad que ofrece la reversibilidad del binomio:

*Con l'arte e con l'inganno
si vive mezzo anno;
con l'inganno e con l'arte
si vive l'altra parte.*

*Acqua e pane,
vita da cane;
pane e acqua,
vita da gatta.*

Por fin, cabe poner de relieve el que, en algunos casos, entre la versión «locucional»/«colocacional» y «paremiológica» del binomio se producen divergencias relativas a la distribución de los componentes:

- una famosa paremia reza *Tra moglie e marito non mettere dito*, mientras que el orden usual en la fórmula declarativa es *marito e moglie* (*vi dichiaro marito e moglie*),
- el orden en la locución *essere pelle e ossa* ha sufrido una inversión en:

*Al tempo dei Medici
Un quattrin facea per sedici,
Ma ora, coi Lorena,
Se si desina non si cena;
Venuto Emanuele
Non siam che ossi¹³² e pelle.*

Probablemente la permutación del orden ha sido dictada por las necesidades fónicas en las paremias.

Por último, recordemos que Schlömer (2002) inserta en su corpus de binomios refranes como: *tel père, tel fils*; *tel maître, tal valet*; *tout passe, tout lasse, tout casse*. Presumiblemente la autora los trata como binomios asindéticos.

En el refranero italiano también existen unidades que presentan dicha estructura:

*Tale il padre, tale il figlio.
Voce di popolo, voce di Dio.*

¹³¹ El término es de Julia Sevilla (2002: 20).

¹³² Obsérvese también el cambio de la forma del plural *ossa* por *ossi*, ambas regulares.

Sin embargo, no compartimos la postura de Schlömer y no las consideramos como binomios, sino como refranes de estructura bimembre. Tampoco incluimos entre los binomios los refranes bimembres coordinados:

*Chi muore giace e chi vive si dà pace.
Una ne fa e cento ne pensa.*

Generalmente, las paremias no están “conformadas binómicamente”, si bien, además del mencionado *Moglie e guai, presto o mai*, se podría nombrar quizá *ora et labora*.

4.4. TRASVASES FRASEOLÓGICOS

Aunque no incluimos los refranes en el dominio de los binomios, debemos tener en cuenta el proceso de trasvases fraseológicos, es decir, reformulaciones de una unidad que dan pie a nuevas unidades de diferente carácter conceptual. Por ejemplo, lo que se considera frase proverbial: *En todas partes cuecen habas* constituye en realidad el primer miembro del refrán cuya segunda parte hoy en día está casi olvidada *En todas partes cuecen habas, y en mi casa a calderadas* (García-Page, 2008: 22-23, 55-56, n. 21). Algunas transmutaciones de esta índole generan locuciones: el catalán *gat escaldat* sería una reducción del refrán *El gat escaldat, amb aigua tèbia hi té prou* (Conca I Martínez; 1999: 138) y, entre ellas, aparecen también las de estructura binómica como:

[La espada de Bernardo, que] ni pincha ni corta. (García-Page, 2008: 55, n. 21)

Desde el punto de vista sincrónico, el que nos interesa en este estudio, la unidad *ni pinchar ni cortar* es un binomio al cien por cien. Casos análogos en italiano aparecen en nuestro corpus:

Guardare e non toccare [è cosa da crepare]. (Lapucci, 2007: 714)

Bacco, tabacco e Venere [riducono l'uomo a cenere]. (Quartù, 2000: 41)

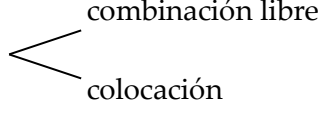
[La superbia] partì a cavallo e tornò a piedi. (Quartù, 2000:111)

4.5. GRADOS DE IDIOMATICIDAD

Como hemos mencionado numerosas veces, el rasgo de la idiomaticidad se establece atendiendo a criterios altamente subjetivos. El binomio, ha recibido al respecto diferentes tratamientos, en muchas ocasiones poco sistemáticos¹³³ o no del todo transparentes¹³⁴, en otros casos se intentó encorsetarlo en esquemas demasiado rígidos.¹³⁵

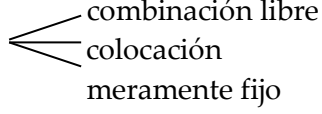
Fundamentalmente se podría representar de esta manera:

Binomio

- no idiomático 
- semiidiomático
- idiomático

Creemos que, básicamente, esta propuesta se ajusta a la idea de binomio, aunque nos parece oportuno incluir una categoría más: la de unidad meramente fija, categoría que figura también en la propuesta de Gómez (1992: 56)¹³⁶. De este modo obtendríamos:

Binomio

- no idiomático 
- semiidiomático
- idiomático

A continuación, ofrecemos el comentario a la propuesta y los ejemplos.

Las colocaciones, según la definición de Corpas, son unidades que están fijadas en el habla por el uso, «son combinaciones prefabricadas en la norma» (Corpas, 1996: 53). Aplicando esta definición al binomio, Fleischer (1997: 59) especifica que es la distribución de los elementos que está fijada. Por tanto, el orden de los miembros del

¹³³ Cf. Schlömer 2002.

¹³⁴ Cf. Gómez, 1992.

¹³⁵ Cf. Gläser, 1986.

¹³⁶ En Gómez (1992), sin embargo, no se aprecia ninguna diferencia entre las construcciones no idiomáticas y las meramente fijas.

binomio colocacional es del todo convencional y puede sufrir permutaciones sin que el conjunto resulte por eso agramatical, aunque eso sí, la estructura obtenida por inversión suena un poco «forzada» (Fleischer, 1997: 60). Entre los ejemplos aducidos por Fleischer a este propósito se aprecian: *lesen und schreiben, Sonne und Mond, Mann und Frau, vom Scheitel bis zur Sohle, hier und da – leer y escribir, el sol y la luna, hombre y mujer, de pies a cabeza, aquí y allí*. Creemos, sin embargo, que entre estas unidades se pueden distinguir dos grupos. Si las inversiones *escribir y leer, la luna y el sol, mujer y hombre* despiertan asombro, *de cabeza a pies, allí y aquí* parecen causar algún efecto más, quizá al asombro se sume un leve sentido de agramaticalidad. Por otro lado, en las unidades *leer y escribir, el sol y la luna* es perfectamente posible operar alguna sustitución *leer y redactar, el sol y las estrellas*, aunque con la pérdida del rasgo de convencionalidad. Pero operar una modificación en *de pies a cabeza*, sustituyendo por ejemplo «pies» por su sinónimo «patas» ¿*de patas a cabeza?* supone algo más que la disolución de la convencionalidad. Se llega en este caso a la agramaticalidad. Nos damos cuenta de que las unidades *el sol y la luna* y *de pies a cabeza* son realizaciones de dos moldes diferentes, como se puede justamente objetar. Sin embargo, si pensamos en los ejemplos italianos *a rischio e pericolo* o *tra la vita e la morte*, que están unidos por la conjunción, al igual que *el sol y la luna* y por ejemplo *frutta e verdura* vemos que tampoco son aceptables las sustituciones sinonímicas en el primer grupo: ¿*a rischio e azzardo?*, ¿*tra la vita e il decesso?*, mientras que en *frutta e verdura* se podría sustituir la palabra *verdura* sin consecuencias de agramaticalidad *frutta e ortaggi*. Lo mismo cabe decir de la permutación del orden: *verdura e frutta* y ¿*a pericolo e rischio?*. Si nos aventuramos aún más allá y sometemos dichas unidades al test de modificación, obtendremos: *frutta fresca e verdura marcita* y ¿*a grave rischio e serio pericolo?*

Como se desprende de ello, las unidades *a rischio e pericolo, tra la vita e la morte, de pies a cabeza* no actúan de igual manera a *frutta e verdura, el sol y la luna*, etc. Creemos que se puede formular la hipótesis de que el primer grupo de ejemplos lo conforman unidades fijas en el sistema, aunque eso sí desprovistas de rasgos de idiomatidad. El segundo grupo, también es transparente semánticamente y en lo referente al orden de los elementos, se registra cierta preferencia por una distribución más que por otra. Se supone, por consiguiente, que es el uso cotidiano en el habla que «ha fijado» esta preferencia distribucional, lo que permite aludir en estos casos a colocaciones. Las colocaciones, a su vez, se diferencian de las unidades del discurso libre, que presentan la total flexibilidad en la disposición de sus elementos, en su sustitución, modificación, etc.: *cioccolatini e caramelle, caramelle e cioccolatini, pasticcini e caramelle, cioccolatini amari e caramelle dolci...*

Los binomios semiidiomáticos serían aquellas unidades «cuyo significado no es literal, pero tampoco es inmotivado» (Zuluaga, 1980: 136): *mettere qu a pane e acqua, essere pelle e ossa*. Por fin, en los binomios idiomáticos como *dirne un sacco e una sporta*,

fare fuoco e fiamme sus componentes léxicos pierden por completo su autonomía semántica, funcionando en ellos como «meros signos diacríticos».

Ni que decir tiene que las fronteras de todas las clases trazadas aquí son sumamente borrosas y, recordémoslo, totalmente subjetivas.

Un tratamiento aparte lo merece el fenómeno de los esquemas fraseológicos. Estos, como reza su definición, están compuestos del patrón sintáctico fijo e unidades léxicas que ocupan las casillas libres, como en $(a) + A + a + A$: (a) *poco a poco*, (a) *mano a mano*, $di + A + in + A$: *di tanto in tanto*, *di quando in quando*, *di male in peggio*, *di giorno in giorno*, *di mese in mese*, *di ora in ora*, etc. Ahora bien, “casillas libres” no significa que algunas realizaciones concretas de los esquemas no sean susceptibles al proceso de lexicalización. De hecho, los ejemplos mencionados arriba difieren entre sí por el mayor o menor grado de lexicalización o idiomatización que han alcanzado. Sin embargo, “medirlo” resulta, en muchas ocasiones, imposible, como lo indica el procedimiento de Malkiel a este respecto: según este lingüista *di giorno in giorno*, *di anno in anno* son binomios, mientras *di mese in mese* es la realización libre (Malkiel, 1970: 253, n. 1). Probablemente es la frecuencia de uso mayor de las dos primeras realizaciones que provocó la decisión de Malkiel.

Nosotros consideramos todas las variantes de estos patrones sintácticos como estructuras binómicas, aunque en el corpus aparecen solo algunas unidades de este tipo. Conviene precisar que no es posible presentar todas sus realizaciones, dado que se trata de un grupo abierto.

4.6. CASOS DUDOSOS Y FENÓMENOS COLINDANTES

La lengua es un fenómeno heterogéneo y polifacético, por un lado, y dinámico y en continuo proceso de evolución, por otro, lo que implica la imposibilidad de encorsetarla en rígidas etiquetas conceptuales y de describirla de manera uniforme. Por esta razón, los expertos prefieren concebir el sistema lingüístico como un *continuum*, donde las fronteras apenas se pueden entrever. Como es lógico, sucede lo mismo en los fenómenos fraseológicos, en general, y en la delimitación del binomio, en concreto. Por consiguiente, proponemos en este capítulo una breve reflexión sobre los fenómenos que comparten muchas características definitorias de los binomios y sobre los que son susceptibles de ser considerados como tales.

4.6.1 GATO POR LIEBRE

Extendiendo la definición del binomio a los nexos prepositivos, se abren al mismo tiempo las puertas a todo un caudal de expresiones que no son binomios al cien por cien, pero que algunas veces se confunden con ellos. Compárense las siguientes expresiones citadas como binomios:

gato por liebre, su alma en su armario, Roma con Santiago, hablar por hablar (Almela Pérez, 2006: 147-150)

hablar por hablar, decir por decir (García-Page, 2008: 331)

Sin embargo, estos casos no presentan muchas dificultades para su clasificación. Basta recurrir al rasgo definitorio sobre la identidad de las funciones sintácticas, principio esencial que no debe infringirse bajo ningún concepto, para descartar estos «potenciales candidatos».

Las unidades *gato por liebre, su alma en su armario, Roma con Santiago* aparentemente exhiben la estructura binomial: A + Prep + B. Sin embargo, no son binomios, ya que, en realidad, constituyen partes de UF más grandes, en concreto, de las locuciones verbales con la siguiente estructura: Verbo + Complemento Directo + Complemento Regimental o Circunstancial: *dar gato por liebre, tener su alma en su armario, revolver / remover Roma con Santiago*. Estos complementos no pueden extrapolarse de la locución porque fuera de ella no tienen autonomía, a diferencia de *hoy por hoy, bien a bien, de cabo a rabo* que no forman parte de ninguna unidad fraeológica superior y pueden combinarse con un amplio espectro de predicados.

En algunas locuciones de esta suerte *sacar fuerzas de flaqueza, confundir la gimnasia con la magnesita* se pueden apreciar incluso unas figuras retóricas típicas del binomio, lo que, sin embargo, no las convierte en binomios (cf. García-Page 1998b: 199), al no respetarse el principio de la identidad funcional.

También en italiano se dan casos de estos «pseudobinomios»:

prendere lucciole per lanterne
prendere fischi per fiaschi
rendere frasche per foglie
fare della notte il giorno

En lo que se refiere a *hablar por hablar, decir por decir*, tampoco aquí se respeta el principio de la homofuncionalidad entre los elementos, dado que el segundo lexema precedido por la preposición *por* constituye una proposición final infinitiva. Obviamente, estas expresiones no guardan ningún parecido con esquemas *ojo por ojo*, donde la preposición *por* tiene valor distributivo.

4.6.2. REDUPLICACIÓN

Dentro del dominio lingüístico italiano la reduplicación es un fenómeno extendido a gran escala. Si bien la reduplicación puede ser considerada un universal lingüístico, es mucho más común de la lengua y cultura italiana que por ejemplo de la inglesa (Wierzbicka, 1986: 277). Sin embargo, se trata de un recurso polifacético, ya que admite diferentes estructuras y puede realizar diferentes funciones, lo que, por otro lado, dificulta su descripción uniforme.

Hemos detectado esencialmente dos tipos de reduplicación: yuxtapuesta y coordinada¹³⁷.

4.6.2.1. REDUPLICACIÓN YUXTAPUESTA

La reduplicación yuxtapuesta se produce a través de la adjunción inmediata de dos lexemas iguales. Atañe a varias categorías morfológicas:

- | | |
|---------------|--|
| • sustantivos | <i>caffè caffè, brodo brodo</i> |
| • adjetivos | <i>bel bello, leggero leggero, piccolo piccolo</i> |
| • adverbios | <i>presto presto, ben bene, quasi quasi</i> |
| • verbos | <i>cammina cammina, guarda guarda!</i> |

Habitualmente se ha subrayado su función de intensificación, especialmente en los adjetivos y los adverbios:

La sua figura alta alta e triste era diventata odiosa a tutta quanta la famiglia. (Morante, 1957: 19 apud Serianni, 2002: 216)

[...] se no, lascio le mie scuse, e me ne vado dritto dritto a casa mia. (Manzoni 1972: 578 apud Wierzbicka, 1986: 266)

En estos casos, con la ayuda de la reduplicación se expresaría la categoría gramatical de grado superlativo (Serianni, 2002: 216).

En cuanto a los sustantivos, la reduplicación: *caffè caffè* desempeña más bien el papel semántico. Aquí el segundo elemento funciona como adjetivo y especifica el valor del primero subrayando su autenticidad, su calidad ideal (Lepschy – Lepschy,

¹³⁷ Compárese los tres tipos de reduplicación léxica con fines superlativos que distingue en castellano García-Page: a) yuxtaposición, b) relación mediata a través de alguna clase de enlace y c) anteposición (1997: 144-152).

1984: 103).¹³⁸ En cambio, prevalecen valores meramente estilísticos de énfasis en *zitto zitto!*, *guarda guarda!*

Por fin, la reduplicación del verbo, especialmente de su forma de imperativo de segunda persona del singular:

Nina prese a correrli indietro, e corri corri lo vide entrare in un palazzo. (Calvino, 1993: 503)

Cammina cammina cominciò a sentir odor di fiori e più andava avanti più profumo sentiva. (Calvino, 1993: 450).

se emplea con frecuencia como recurso estilístico, en la narración, con el fin de obtener el efecto de la prolongación en el tiempo de una determinada acción.

Algunas reduplicaciones de este tipo incluso se han lexicalizado (*terra terra*, *gira gira*, *stringi stringi*, *il fior fiore*, *alla fin fine*) y han entrado a formar parte del universo fraseológico de la lengua italiana; comparten con los binomios la estructura bilexemática y la función intensificadora (que se da en particular en los binomios coordinados sinonímicos). Sin embargo, creemos que estas expresiones, aunque muy cercanas a los binomios, son meras repeticiones.

Por otro lado, existen expresiones del tipo *via via che*, *mano mano che*, *così così*, que no tienen función intensificadora como las demás reduplicaciones, sino que poseen valor distribucional, lo que aproxima estas estructuras a las realizaciones de algunos esquemas fraseológicos, calificados como binomios: *a poco a poco*, *giorno per giorno*, etc.

4.6.2.2. REDUPLICACIÓN COORDINADA

Aparte de la reduplicación de índole asindética en italiano existe la reduplicación coordinada. En este grupo hemos separado las siguientes clases:

- El patrón estructural *A + e + A*. Su función es también la de intensificación:

Ha camminato per chilometri e chilometri.

Ha dovuto aspettare mesi e mesi. (DISC «dovere» p. 827)

Como se desprende de los ejemplos mencionados, el hueco A está ocupado generalmente por los sustantivos en plural con valor semántico de tiempo, cantidad o medida. Son frecuentes las unidades como:

secoli e secoli, *anni e anni*, *giorni e giorni*, *ore e ore*, etc.

¹³⁸ Cf. también *Quiero un café café* en García-Page, 1997: 144.

tanti e tanti, decine e decine, centinaia e centinaia, etc.
ettari e ettari, chilometri e chilometri, etc.

A puede también ser un verbo:

Alba parla e parla. (Renzi et al., 1995: 234)
Corri e corri, alla fine siamo arrivati in tempo. (DISC «fine» 829)
Aspetta e aspetta, fuori era buio, galli non se ne sentivano, galline nemmeno (Calvino, 1993: 550).

Obsérvese que en los dos últimos ejemplos, la forma verbal corresponde a la segunda persona singular del imperativo, al igual que en las estructuras yuxtapuestas *corri corri, cammina cammina*, etc. Además, se dan aquí también casos cristalizados como *dai e dai*. En ambos tipos *chilometri e chilometri* y *parla e parla* la preposición *e* no posee valor coordinativo, sino intensificador (Renzi et al., 1995: 234).

- La estructura *A + e + A*, precedida por el verbo *esserci*, donde *A* es necesariamente un sustantivo:

Ci sono attrici e attrici. (DISC «attore» p. 829)
C'è schiaffo e schiaffo. (Renzi et. al. 1995: 235)

Aquí la preposición coordinativa *e* adquiere el valor adversativo, contraponiendo ejemplos positivo y negativo de una misma clase y ofreciendo de esta manera una lectura diferenciadora. Contamos con una forma fosilizada en esta clase *c'è modo e modo*.

- El molde *A + e + prefijo A*

Por lo general esta estructura consiste en *V + e + riV*, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

[...] ebbero un bel daffare a nascondere tutti quei vestiti che s'erano provati e riprovati tutta la notte. (Calvino, 1993: 476).
Continuava a girarsi e rigirarsi nel letto. (DISC «girare» p. 1097)
Cerca e ricerca, ho trovato il libro di cui mi parlasti. (Zingarelli «libro» p. 1491)
Batti e ribatti finalmente sei riuscito a convincermi. (DISC «ribattere» p. 2228)
Gira e rigira finirà per sposarsi. (Sabatini, Coletti, 2005: 2257)

Los dos últimos ejemplos contienen expresiones fosilizadas, a las que se podrían añadir otros ejemplos como *dai e ridai*. Fíjese también en el uso del imperativo. Asimismo, es posible el molde *V + straV*, como se aprecia en estos ejemplos:

pregare e strapregare

vedere e stravedere
leggere e stralleggere
vincere e stravincere
viziare e straviziare

Ambos se pueden aplicar, a menor escala, a los adjetivos:

fritto e rifritto
trito e ritrito
vecchio e stravecchio
felice e strafelice

Si en las unidades *cammina cammina*, *stringi stringi* podemos afirmar que se trata de una simple reduplicación lexemática y apoyándonos en este dato intentar trazar una más o menos nítida distinción entre ellas y los binomios asindéticos¹³⁹, la cuestión se complica considerablemente en el caso de las estructuras *ore e ore*, *parla e parla*, *dai e dai* y, aún más, en *batti e ribatti*, *dai e ridai*, etc. En ambos tipos se recurre al empleo de la preposición *e*, que es muy frecuente en los binomios, en contraste con la unión asindética, menos difundida. Mientras en *ore e ore* aún se produce una mera repetición, si bien reforzada por la conjunción, en *dai e ridai* la repetición se ve incrementada por el prefijo.

La estructura *ore e ore* posee puntos en común con los esquemas: repetición lexemática, presencia de un enlace desde el plano estructural y cierta autonomía funcional. Quizá por estas mismas razones, se podría admitir que la unidad *ore e ore* también constituye un binomio y, al igual que en los esquemas, se podría distinguir entre estructuras bien fosilizadas, es decir, idiomáticas *dai e dai*, *c'è modo e modo*, y estructuras que están fijadas en el uso como *chilometri e chiometri*, *ore e ore*, rasgo que las acercaría a las colocaciones.

Si insertamos en el seno de los binomios *dai e dai*, parece aún más justificado admitir que *batti e ribatti* exhibe una estructura binómica. En este caso cabría aplicar la misma regla a las unidades con el sufijo: *figli e figliastri*, *lacci e lacciuoli*. La reduplicación de tipo coordinado con el prefijo y sufijo ha sido reconocida como binómica por Malkiel: *bag and baggage*, *bear and forbear*, *Wissen und Gewissen* (Malkiel, 1970: 253).

4.6.3. COMPUESTOS

Los compuestos cuales *terraferma*, *pellerossa*, *asciugamano*, *leccapiedi*, comparten con el binomio tan solo el hecho de constar de dos lexemas, y no parecen presentar

¹³⁹ También Malkiel separa los binomios de las meras estructuras iterativas (1970: 253).

otros rasgos que puedan contribuir a la confusión de ambos fenómenos, ya que dichos lexemas no pertenecen a la misma categoría morfológica y, por consiguiente, no es posible aludir a ninguna especie de coordinación, sino más bien de subordinación. De hecho, el compuesto *terraferma* podría desarrollarse en la oración *la terra è ferma*, cuyo predicado es nominal, lo que implica que se trata de un compuesto nominal, es decir, la palabra *terra* constituye la base del compuesto, mientras *ferma* es el atributo que determina el sujeto - base. Lo mismo valdría para *pellierossa*.

En *asciugamano* hallamos la predicación verbal *qualcosa asciuga le mani*. En este caso es el núcleo del predicado que se convierte en la base del compuesto y el sustantivo en función de complemento directo en el elemento determinante de la base.

En ambos casos, N + Adj y V + N, está clarísimo que no se puede tratar de ninguna manera de los binomios. La situación, sin embargo, se complica si los compuestos comparten con los binomios la estructura homolexemática N + N, como es el caso de *calzamaglia*, *cassapanca*, *casalbergo*, etc. En el primer caso, no obstante, el segundo miembro funciona como adjetivo, es decir, se da el caso de heterofuncionalidad entre los constituyentes del compuesto, mientras en *cassapanca*, *casalbergo* los elementos homolexemáticos se encuentran además en el mismo nivel sintáctico, lo que se refleja también en su valor semántico, ya que estos lexemas se determinan mutuamente designando un solo objeto que tiene dos funciones: *cassapanca* sirve para guardar la ropa en su interior y al mismo tiempo se usa como asiento (Dardano, Trifone, 1999: 611-614). Así pues, estos compuestos comparten con los binomios esencialmente las características morfosintácticas: son homocategoriales y homofuncionales. En cuanto al significado se podría aludir quizá a alguna especie de complementariedad que se da en ellos y que las acercaría también en este aspecto a los binomios. Sin embargo, los compuestos que más se aproximan a los binomios son los *agrodolce*, *bassorilievo*, *tragicomico*, *chiaroscuro*, *malvolentieri*, *pianoforte*, *andirivieni*, *bagnasciuga*, *dormiveglia*, *saliscendi*, ya que son homocategoriales, homofuncionales y exhiben la relación semántica de oposición entre sus lexemas. No obstante, los compuestos constituyen una sola palabra gráfica y, ante todo, su significado tiene carácter composicional, lo que distingue las unidades *agrodolce*, *bassorilievo*, *chiaroscuro* de los binomios fraseológicos.

Cabe señalar que un grupo de binomios presenta variantes gráficas: *tira e molla* – *tiremmolla*, *sotto sopra* – *sottosopra*.

4.6.4. REDUPLICACIÓN y COMPOSICIÓN

Estos dos fenómenos, la reduplicación y la composición se entrecruzan para dar pie a dos clases de fenómenos:

- Reduplicación total: se trata de la reiteración de la base verbal

un corricorri, corri corri
un fuggifuggi, fuggi fuggi
un lecca-lecca
un pigiapigia
un serra serra
un tiratira, tira tira, etc.

- Reduplicación parcial: es una formación caprichosa compuesta por dos elementos, el segundo de los cuales es una desfiguración del primero

ghirigoro
ninnananna
pif paf
ping-pong
tip tap, tippe tappe
tic tac, ticche tacche
tic toc, ticche tocche
tric trac, tricche tracche,
zigzag

Ninguna de estas dos clases constituye la locución binómica¹⁴⁰.

CONCLUSIONES PARCIALES

En el Capítulo 4 hemos expuesto la propuesta de la definición del binomio para la lengua italiana y hemos apuntado a sus características básicas.

Ante todo, consideramos como requisitos imprescindibles de los binomios la homocategorialidad y en particular la homofuncionalidad de sus componentes léxicos. En cuanto a los rasgos estilísticos, éstos son de segundo orden.

Hemos optado por la definición amplia del fenómeno, proponiendo la tipología basada en el tipo de nexos: conjuntivo, prepositivo, asindético y comparativo, aunque el binomio prototípico es, sin lugar a dudas, el binomio conjuntivo.

La definición amplia abre puertas a toda una serie de expresiones, entre las cuales es preciso deslindar los binomios cabales de los casos y estructuras cercanas.

¹⁴⁰ En esta clave se expresa Malkiel (1970: 252), Schlömer (2002: 28-29) y García-Page (2008: 331). Para Makkai (1972: 320), en cambio, son binomios.

Especialmente interesante ha resultado el caso de la reduplicación. Si bien la reduplicación léxica existe en todas las lenguas, en italiano se muestra mucho más variada tanto desde el punto de vista sintáctico como semántico y estilístico. Hemos incluido algunos casos de la reduplicación léxica en el caudal de los binomios, especialmente la estructura $A + e + A$ y $A + e + \text{prefijo}A$. Creemos que estos moldes pueden considerarse una clase de esquemas fraseológicos, ya que constan de una parte fija y otra, la de huecos lexemáticos – libre. Además, al igual que en los esquemas fraseológicos preposicionales, existen dos clases de realizaciones de dichos esquemas conjuntivos: libres y lexicalizados. En cambio, quedan definitivamente descartados como binomios los compuestos y las reduplicaciones parciales como *zigzag*.

En cuanto a los grados de la idiomatidad, en primer lugar, hemos distinguido los siguientes grupos: binomios del discurso libre y binomios fraseológicos. La diferencia entre ambos se hace patente especialmente en lo referente al orden de los elementos. En el caso de los binomios libres, la distribución de los lexemas es totalmente flexible, mientras que en la clase de los binomios fraseológicos, el orden de los lexemas está fijado o, por lo menos, se acentúa la preferencia por una determinada distribución. En el seno de los binomios fraseológicos existen dos clases que no presentan ningún grado de idiomatidad: colocaciones y locuciones meramente fijas. En las colocaciones el orden es preferible, pero no fijo y su permutación no lleva a la agramaticalidad, mientras que en las locuciones fijas el orden no admite inversiones. Por fin, existen los binomios fraseológicos semiidiomáticos e idiomáticos. La primera clase está integrada por unidades cuyo significado global se deduce parcialmente de los significados aislados de sus componentes; los binomios idiomáticos, en cambio, presentan una opacidad completa.

A mitad de camino entre los binomios del discurso libre y los fraseológicos se sitúan los denominados esquemas fraseológicos, tanto preposicionales como conjuntivos. La situación, sin embargo, es más complicada de lo que pudiera parecer a primera vista. Según la definición del esquema fraseológico, se trata de una estructura compuesta de un armazón sintáctico fijo y de elementos léxicos libres. No obstante, existen unidades, que, si bien presentan la estructura de dichos esquemas, están al mismo tiempo lexicalizadas por completo. En estos casos se suele aludir a la «emancipación» de la UF, que deja de ser considerada la realización del esquema para pasar a constituir una locución por sí misma. Por otro lado, la frontera entre las variantes lexicalizadas y libres es muy borrosa e incierta.

Además de la clasificación establecida teniendo en cuenta el tipo de enlace, se ha propuesto una tipología de los binomios fraseológicos en virtud de su autonomía funcional distinguiendo entre binomios libres (UF por sí mismas) y ligadas, que no

pueden funcionar de manera autónoma en una oración, ya que forman una parte integral e inseparable de UF más extensas.

En este segundo grupo hemos hecho hincapié en la presencia de los binomios en los refranes, tema que, al parecer, no ha recibido ninguna atención por parte de los fraseólogos ni paremiólogos y que, sin duda, merecería una descripción sistemática, ya que el uso de la estructura binómica en el refranero también parece muy difundido.

El patrón binómico sirve, en primer lugar, para la formación de las colocaciones y locuciones. Sin embargo, como hemos podido observar, en los estudios sobre las colocaciones, no se suele incluir aún el molde binomial. Compuestas binómicamente aparecen también algunas fórmulas pragmáticas.

PARTE II

5. ELABORACIÓN DEL CORPUS Y METODOLOGÍA DEL TRABAJO

El presente capítulo constituye la introducción a la segunda parte de nuestra investigación, que, contrariamente a la primera, tiene carácter analítico y se centra en la observación de la realización discursiva de los binomios. Partimos de la premisa que *nihil est in lingua quod non prius fuerit in oratione*¹⁴¹. Según esta, el sistema y el discurso se compenetrán, mantienen una interrelación, dado que el discurso, la realización concreta de una unidad lingüística, no es sino el reflejo del sistema. Ahora bien, si el objetivo principal del análisis lingüístico es explicar los fenómenos del lenguaje, describir el sistema, entonces la única forma de hacerlo de manera fidedigna es observar los hechos lingüísticos tal como ocurren en la realidad y a partir de esta observación formular hipótesis adecuadas con el fin de justificar los fenómenos contemplados. La base para poder acometer tal estudio de corte empírico de la lengua es la elaboración de un corpus de textos.

A continuación, abordamos el tema de la elección de las fuentes del corpus de los binomios fraseológicos para la lengua italiana y ofrecemos consideraciones tanto sobre la metodología del trabajo como sobre la confección de nuestro corpus particular.

Dada la variedad tipológica del binomio, restringimos el corpus al binomio prototípico, es decir, a la estructura binómica en la que los lexemas están unidos mediante una conjunción. Asimismo, en nuestro corpus tienen cabida estructuras trinómicas.

5.1. FUENTES DEL CORPUS

Uno de los problemas más espinosos que plantea el estudio de las UF en general es la elección de fuentes de referencia. Dado que nuestro objetivo es el análisis de los binomios italianos de uso actual, con especial atención a su realización discursiva, para la confección de un corpus fehaciente, ha sido indispensable combinar diferentes tipos de fuentes: diccionarios fraseográficos y lexicográficos y corpus electrónicos.

¹⁴¹ Dicha secuencia fue acuñada por Émile Benveniste en su obra *Problèmes de linguistique générale* (1966, citamos según la edición italiana *Problemi di linguistica generale*, 2010: 155) y es, a su vez, una remodelación del axioma aristotélico «*nihil est in intellectu quod prius non fuerit in sensu*».

5.1.1. FUENTES FRASEOGRÁFICAS Y LEXICOGRÁFICAS

El primer paso hacia la elaboración del corpus consistió en seleccionar los repertorios lexicográficos y fraseográficos que pueden constituir nuestras fuentes de referencia. Hemos decidido manejar siete obras, entre las cuales tres diccionarios especializados monolingües más recientes y completos¹⁴²:

- *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana* de Bruna Monica Quartù (1993=2000),
- *Capire l'antifona. Dizionario dei modi di dire con esempi d'autore* de Giovanna Turrini, Claudia Alberti, Maria Luisa Santullo, Giampiero Zanchi (1995=2004/2005),
- *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana* de Paola Sorge (1997=2011).

Asimismo, para completar y ampliar la información contenida en los diccionarios fraseológicos, hemos considerado oportuno incluir entre nuestras fuentes obras lexicográficas monolingües de carácter genérico, como:

- *Dizionario della lingua italiana* (DISC) de Francesco Sabatini y Vittorio Coletti (2006),
- *Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana* de Mario Cannella y Beata Lazzarini (1997),
- *Vocabolario Treccani*¹⁴³, consultable en línea.

5.1.2. LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y CORPUS ELECTRÓNICOS

El paso sucesivo ha sido la elección de los corpus electrónicos en los que apoyar nuestra investigación. No obstante, antes de proceder a su descripción más detallada consideramos imprescindible ofrecer algunos datos sobre la lingüística de corpus en general.

¹⁴² Están disponibles también otros diccionarios fraseológicos como *Spagnolo-italiano: espressioni idiomatiche e proverbi* de Pablo Zamora Muñoz (1997), que, sin embargo, hemos descartado, por tratarse de una obra de dimensiones muy reducidas, o *Per modo di dire: dizionario dei modi di dire della lingua italiana* de Carlo Lapucci (1969), reeditado sucesivamente con el título *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, que hemos excluido por ser una publicación más antigua.

¹⁴³ Vocabolario Treccani, <http://www.treccani.it/vocabolario/>.

Cabe recordar que la lingüística de corpus constituye «un enfoque metodológico para el estudio de las lenguas» (Parodi: 2010: 14). Dicho método de investigación se basa en un corpus lingüístico y se desarrolla con soporte de la tecnología computacional y programas informáticos. El corpus lingüístico puede definirse como

una colección de datos lingüísticos, ya sea de textos escritos o de transcripciones de habla grabada, los que pueden ser utilizados como punto de partida para descripciones lingüísticas o como un medio de verificación de hipótesis acerca de una lengua (Crystal, 1991:32, apud Parodi, 2010: 21).

No se debe olvidar, sin embargo, que, debido a su dinamismo y heterogeneidad, la lengua no se deja encerrar en un solo corpus, por muy grande que sea su tamaño. Esto significa que

un corpus puede ofrecer información detallada acerca de una lengua particular, pero es imposible recolectar un corpus que abarque toda una lengua. [...] un corpus es solo una colección finita de un universo infinito (Parodi, 2010: 24).

Tipológicamente es posible distinguir diferentes clases de corpus. En virtud del canal comunicativo, se diferencia entre los corpus escritos, hablados o mixtos; en cuanto al alcance del material contenido, existen corpus generales y especializados; dependiendo del número de lenguas representadas, hablamos de corpus monolingües, bilingües, multilingües o paralelos; considerando sus dimensiones, los corpus pueden ser cerrados o abiertos, etc. Cabe mencionar, sin embargo, que un solo corpus puede reunir características de diferentes tipos de corpus mencionados arriba, por ejemplo, se puede tratar de un corpus escrito, especializado, monolingüe y cerrado.

A continuación resumimos brevemente las características principales que están a la base de tal metodología.

En primer lugar, cabe señalar que el uso del corpus permite acometer una investigación empírica que consiste en la observación y el análisis de datos lingüísticos reales producidos en contextos auténticos. Por consiguiente, la lingüística de corpus se opone a un acercamiento al lenguaje basado en la intuición del lingüista, como sucede en el generativismo chomskiano. El análisis del corpus lleva a obtener resultados relativamente objetivos, mientras que el segundo enfoque es más bien subjetivo siendo el reflejo del idiolecto del lingüista (Stathi, *Linguistik online*, 2006, § 1)¹⁴⁴.

¹⁴⁴ Linguistik online, http://www.linguistik-online.de/27_06/stathi.html, consultado el 02/08/2015.

En segundo lugar, los textos que constituyen los corpus son muestras de comunicación natural y espontánea, como textos literarios, periodísticos, grabaciones de conversaciones, etc. En otras palabras, se trata del lenguaje «captado» ni más ni menos en su uso discursivo. Lo que encontramos en los corpus es, por tanto, la «performance», que se opone a la «competence». De este modo, la investigación basada en el corpus posee carácter inductivo: de lo específico se va hacia lo general, se parte de los datos concretos para poder extrapolar una definición. La inducción se opone a la deducción, donde el proceso va a la inversa, de lo general se va hacia lo particular (*ibidem*).

Por último, la lingüística de corpus permite desarrollar el análisis de los hechos lingüísticos tanto desde el punto de vista cuantitativo como cualitativo. En el primer caso, se parte de la premisa de que la frecuencia de uso es el factor más importante y que el principal objeto de la investigación lo constituyen los fenómenos más recurrentes. En cuanto al análisis cualitativo, dado que los corpus proporcionan muestras de comunicación contextualizadas, dado que no se trata de palabras o enunciados aislados, es posible realizar un estudio del comportamiento semántico y/o sintáctico de los fenómenos lingüísticos (*ibidem*).

Entre los principales corpus italianos cabe nombrar para la lengua escrita: LIF, CoLFIS, CORIS/CODIS, itWaC y el corpus de *La Repubblica* de Baroni, mientras que para la lengua hablada son dignos de mención LIP, CLIPS, CiT y el corpus multilingüe C-ORAL-ROM¹⁴⁵ o FRASYTRAM. Además, los periódicos nacionales como *La Repubblica*, *Corriere della Sera*, *La Stampa*, etc. ponen al alcance de los usuarios un archivo histórico disponible en línea, que también puede representar una herramienta de gran utilidad para el estudio de la lengua.

5.1.2.1. JUSTIFICACIÓN DE LA ELECCIÓN DE CORPUS ELECTRÓNICOS

Como base para nuestra investigación hemos elegido tres corpus electrónicos: los corpus de dos de los diarios más conocidos y más difundidos en Italia: archivo de *La Repubblica* y el del *Corriere della Sera*, así como el corpus CORIS/CODIS, compuesto en un 38% por textos periodísticos.

¹⁴⁵ Para más información acerca de los corpus italianos citados remitimos a Baroni (Enciclopedia Treccani, 2010, § 3, [http://www.treccani.it/enciclopedia/corpora-di-italiano\(Enciclopedia_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/corpora-di-italiano(Enciclopedia_dell'Italiano)/), consultado el 07/07/2015.

Tal elección obedece a cuatro razones diferentes: la «neutralidad» del lenguaje del género periodístico, la accesibilidad a los corpus, su representatividad, así como el hecho de que se trata de corpus abiertos.

La elección del lenguaje periodístico como base para nuestro estudio halla su explicación en la necesidad de centrar la investigación en un nivel de lengua relativamente neutro. Un nivel que sea el punto de convergencia del registro coloquial y la lengua literaria, del componente renovador y conservador. Puesto que, tal y como afirma Beccaria (2006: 83):

caratteristica rilevante del linguaggio del giornale è appunto il collocarsi a metà strada, bilanciando le due opposte tendenze della lingua, in equilibrio tra le espressioni innovative del parlato e le espressioni tradizionalistiche dello scritto.

Por otro lado, un factor importante lo constituye la accesibilidad a los corpus. Tanto los archivos históricos de *La Repubblica* y del *Corriere della Sera*, como el CORIS/CODIS se pueden consultar vía electrónica de forma gratuita y sin necesidad de registrarse como usuario.

Otro aspecto básico por el que nos hemos dejado guiar al seleccionar los corpus ha sido su representatividad, o, en otras palabras, su dimensión. CORIS/CODIS cuenta en la actualidad con alrededor de 130 millones de «tokens», lo que hace de él uno de los corpus muy extensos, junto con itWaC, que contiene dos billones de palabras y el corpus de *La Repubblica* de Baroni, que integra 325 millones (Baroni, *Enciclopedia Treccani*, 2010, § 3)¹⁴⁶. En cuanto a las dimensiones de los archivos de los periódicos, no disponemos de un dato preciso relativo al número de «tokens», lo cual es debido a que se trata de bancos de datos abiertos, que sufren ampliaciones todos los días. No obstante, como dato orientativo puede servir la información de que el archivo de *La Repubblica* contiene los artículos publicados desde 1984 hasta hoy, es decir, en los últimos 31 años, mientras que el archivo histórico del *Corriere della Sera* pone al alcance de los usuarios los artículos publicados en la franja temporal entre 1992 y 2015, es decir, en los últimos 23 años.

A modo de comparación podemos añadir también que si el corpus de *La Repubblica* de Baroni mencionado anteriormente abarca un espacio temporal que va del 1985 al 2000, es decir, 15 años, y cuenta, como hemos apuntado, con 325 millones de palabras, es lícito conjeturar que el archivo de *La Repubblica* disponible en línea, al comprender un periodo dos veces más extenso contará con el doble de «tokens».

¹⁴⁶ Enciclopedia Treccani, [http://www.treccani.it/enciclopedia/corpora-di-italiano_\(Enciclopedia_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/corpora-di-italiano_(Enciclopedia_dell'Italiano)/), consultado el 07/07/2015.

Un cuarto criterio que hemos tenido en cuenta al escoger los corpus de consulta ha sido la dicotomía: corpus cerrados versus corpus abiertos. Los primeros son una especie de «fotografía lingüística» de un periodo concreto. Un ejemplo de este banco de datos lo constituye el mencionado corpus de *La Repubblica* de Baroni, que permite analizar el lenguaje periodístico de los últimos 15 años del siglo XX. Sin embargo, la limitación de estos corpus estriba en que, al tratarse de colecciones cerradas, no son capaces de dar cuenta del dinamismo que caracteriza las lenguas naturales, y, por consiguiente, no permiten observar la evolución de un sistema lingüístico ni registrar cambios y alteraciones que se producen en él a lo largo del tiempo. Esta deficiencia no afecta a los corpus abiertos, que disponen del sistema de «monitor corpus», es decir, que cada cierto tiempo se ven aumentados por textos nuevos recopilados según los parámetros de selección que se han aplicado para la confección del repertorio inicial. Huelga decir que los archivos de los periódicos *La Repubblica* y *Corriere della Sera* son corpus abiertos por excelencia, mientras que es necesario aclarar que una de las razones de peso que nos ha llevado a incluir CORIS/CODIS entre las herramienta de nuestro trabajo es que dicha base de datos dispone de un «monitor corpus».

A continuación ofrecemos una breve descripción de los tres corpus seleccionados como herramientas base para el desarrollo de la parte empírica de nuestro estudio.

5.1.2.2. DESCRIPCIÓN DE CORPUS ELECTRÓNICOS SELECCIONADOS

5.1.2.2.A. ARCHIVO DE LA REPUBBLICA

Antes de proceder a la descripción de la base de datos de la que dispone *La Repubblica*, consideramos oportuno esbozar un breve cuadro informativo sobre el diario en cuestión.

La Repubblica se funda en Roma el 14 de enero de 1976. Políticamente se considera un diario próximo a la izquierda. Con el paso de los años, ha conseguido alcanzar difusión en todo el territorio nacional y actualmente es el segundo periódico, tras el *Corriere della Sera*, en cuanto al número de los lectores. Cuenta, junto a la edición nacional, con varias ediciones locales publicadas en Roma, Milán, Turín, Bolonia, Génova, Florencia, Nápoles, Parma, Palermo y Bari (Aveto, 2009: 1956-1958).

Es importante mencionar también el papel que este periódico ha desempeñado en la renovación lingüística del estilo periodístico en Italia:

[*La Repubblica*] ha rappresentato un modello nuovo capace di influenzare profondamente la scrittura dei quotidiani, e l'inizio di alcuni fatti evolutivi di ordine giornalistico e linguistico (Bonomi, 1994: 696).

Nos ocuparemos más detalladamente de este tema en § 5.3.2.

Como hemos mencionado, *La Repubblica* cuenta con un archivo histórico que contiene los artículos publicados desde 1984 hasta hoy, es decir, tal base de datos constituye un inmenso corpus abierto que abarca un espacio temporal de 31 años. El archivo está organizado en 13 secciones: *Pubblico, Economia&Finanza, Sport, Spettacoli, Cultura, Motori, Viaggi, Moda, Casa, Salute, Meteo, Lavoro, Annunci*. El motor de búsqueda del archivo permite realizar búsquedas simples y búsquedas avanzadas. El usuario tiene la posibilidad de configurar diferentes parámetros de búsqueda, puede restringir su exploración según fecha, autor, edición local, sección. Los resultados se pueden organizar por orden cronológico: de lo más reciente a lo más antiguo o al revés. Asimismo es posible efectuar búsquedas tanto de palabras de forma individual como de secuencias de palabras (*La Repubblica*, Archivio¹⁴⁷).

5.1.2.2.B. ARCHIVO DEL CORRIERE DELLA SERA

A continuación ofrecemos unos datos relativos al otro diario usado para la confección del corpus.

Corriere della Sera es actualmente el periódico de mayor difusión en Italia. Políticamente se puede considerar un diario de centro. Fundado en Milán en 1876 por el periodista Eugenio Torelli Viollier a partir de los años 50 del siglo XX consiguió tener alcance nacional. Cuenta con 14 ediciones regionales: Roma, Milán, Brescia, Bérgamo, Bolonia, *Corriere Fiorentino, Corriere Veneto, Corriere Trentino, Corriere dell'Alto Adige, Corriere del Mezzogiorno*, dividido a su vez en cinco ediciones locales, Nápoles, Caserta, Salerno, Bari y Lecce (Aveto, 2009: 1931-1934).

Como hemos mencionado, el periódico *Corriere della Sera* pone al alcance de los usuarios un archivo histórico que contiene todos los artículos publicados en la franja temporal entre 1992 y 2015, es decir, en los últimos 33 años. El Archivo abarca las siguientes rúbricas: *CorriereTV, Economia, Sport, La Lettura, Scuola, Spettacoli, Salute, Scienze, Innovazione, Tech, Motori, Viaggi, Casa, Cucina, Iodonna, 27ora, Moda*. Además, en

¹⁴⁷ *La Repubblica*, Archivio, <http://ricerca.repubblica.it/>.

línea están también disponibles artículos publicados en los insertos o suplementos como *Corriere Soldi*, *Corriere Salute*, *Corriere Lavoro*, *Vivimilano* y *Corriere Economia*. En cuanto a las búsquedas que se pueden efectuar y la configuración de los parámetros, la plataforma del *Corriere della Sera* es parecida a la de *La Repubblica*: es posible realizar búsquedas por fecha, autor, sección, palabras individuales y secuencias de palabras. Los resultados se pueden organizar según orden cronológico (*Corriere della Sera*, Archivio Storico¹⁴⁸).

Ahora bien, los archivos ofrecidos por ambos periódicos no permiten realizar búsquedas más complejas desde el punto de vista lingüístico. Un instrumento de trabajo adecuado para realizar este tipo de búsquedas es nuestro tercer corpus electrónico, el CORIS/CODIS.

5.1.2.2.C. CORIS/CODIS

CORIS/CODIS, «CORpus di Italiano Scritto» y «CORpus Dinamico dell'Italiano Scritto» es un proyecto realizado por el CILTA, «Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata «Luigi Heilmann»» de la Universidad de Bolonia. Los trabajos de confección de corpus comenzaron en el año 1998 bajo la dirección de Rema Rossini Favretti y se llevaron a cabo tres años después, en 2001. A partir de entonces el corpus está disponible en línea y se puede consultar de forma gratuita.

CORIS/CODIS es un corpus general de referencia del italiano escrito que se compone de una amplia variedad de textos auténticos seleccionados por ser representativos del italiano actual. Dichos textos provienen prevalentemente de prensa y narrativa, que configuran sin lugar a dudas el meollo del corpus. De hecho, el 38% de la totalidad de los documentos está constituido por textos periodísticos, mientras que los textos narrativos componen el 25% del conjunto, constituyendo en suma estas dos categorías el 63% del corpus. El restante 37% corresponde a clases menores como la prosa académica (12%), la prosa jurídico-administrativa (10%), la miscelánea (categoría que abarca varios tipos de textos y ensayos, 10%) y «ephemera» (sección constituida por cartas, instrucciones y opúsculos, 5%).

El diagrama a página 173 visualiza los datos que se acaban de ofrecer:

¹⁴⁸ *Corriere della Sera*, Archivio Storico, <http://archiviostorico.corriere.it/#>.

Composizione del corpus CORIS

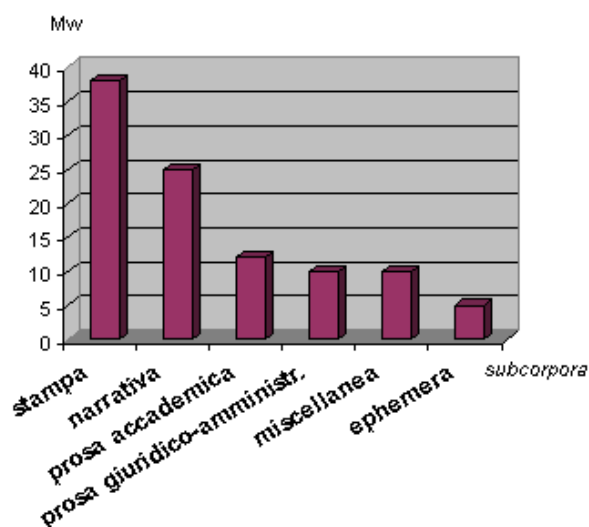


Figura 2. Composizione del corpus CORIS/CODIS ¹⁴⁹ ¹⁵⁰

Cabe tener en cuenta que la relación de los datos aquí presentada da fe del contenido del corpus del año 2001 cuando se publicó en línea y contenía 100 millones de palabras. Sin embargo, la versión consultable en la actualidad, que se remonta al 2011, abarca 130 millones de «tokens», según se puede leer en la página misma del acceso al corpus¹⁵¹. Como se puede observar, a lo largo de los diez años -desde el momento de su lanzamiento en 2001 hasta 2011, su última versión-, CORIS/CODIS se ha enriquecido con 30 millones de palabras. Como hemos indicado en § 5.1.2.1., CORIS/CODIS dispone de un «monitor corpus», que cada cierto tiempo amplía su caudal con la inclusión de textos nuevos recopilados según los parámetros de selección aplicados para la confección del repertorio inicial. Del trabajo directo con el corpus se concluye que desde el momento de su lanzamiento en línea en 2001 el corpus ha sido actualizado tres veces: en abril del mismo año 2001, en julio de 2005 y en octubre de 2008.

Los seis subcorpus del CORIS/CODIS que se contemplan en la Figura 2 se subdividen a su vez en secciones menores, como se puede apreciar en la Tabla 10. En dicha tabla presentamos, junto al nombre de cada subcorpus y sus secciones, las abreviaturas empleadas en CORIS/CODIS para cada una de ellas. Además, hemos

¹⁴⁹ El diagrama procede de la sección de la página web del CORIS/CODIS, donde se ofrece la descripción del proyecto: http://corpora.ficlit.unibo.it/coris_itaProgett.html, consultado el 21/10/2014.

¹⁵⁰ En el diagrama el acrónimo Mw indica «million words».

¹⁵¹ CORIS/CODIS, <http://corpora.dslo.unibo.it/TCORIS/>, consultado el 21/10/2014.

optado por añadir en la tabla el séptimo subcorpus, denominado «Monitoraggio», fruto de los trabajos de ampliación llevados a cabo entre los años 2001-2008.

SUBCORPUS		SECCIÓN	ABREVIATURA
STAMPA		Quotidiani	STAMPAQuotidiani
		Periodici	STAMPAPeriodici
		Supplementi	STAMPASupplementi
NARRATIVA	ITALIANA	Romanzi	NARRATRomanzi
		Racconti	NARRATRacconti
		Varia	NARRATVaria
	TRADOTTA	Romanzi	NARRATTTrRomanzi
		Racconti	NARRATTTrRacconti
		Varia	NARRATTTrVaria
PROSA ACCADEMICA		Riviste	PRACCRiviste
		Volumi	PRACCVolumi
PROSA GIURIDICO-AMMINISTRATIVA		Documenti	PRGAMMDocumenti
		Riviste	PRGAMMRiviste
		Volumi	PRGAMMVolumi
MISCELLANEA		Documenti	MISCDocumenti
		Riviste	MISCRiviste
		Volumi	MISCVolumi
EPHEMERA		Istruzioni	EPHEMIstruzioni
		Lettere	EPHEMLettere
		Opuscoli	EPHEMOpuscoli
MONITORAGGIO		2001_04	MON2001_04
		2005_07	MON2005_07
		2008_10	MON2008_10

Tabla 10. Los subcorpus del CORIS/CODIS.

Otro dato digno de mencionar es la cronología de los textos. Los textos periodísticos que contiene el corpus proceden de un periodo que abarca aproximadamente los años 80 y 90, según se lee en la página dedicada a la presentación del corpus (CORIS/CODIS, «Progettazione e costruzione di un CORpus di Italiano Scritto»¹⁵²). En lo que se refiere a los textos narrativos se habla de una mayor extensión temporal, aunque no se proporcionan datos más concretos a este respecto (*ibidem*). Si incluimos el subcorpus «Monitoraggio» habría que ampliar el espectro temporal hasta la primera década del siglo XXI.

¹⁵² CORIS/CODIS, http://corpora.dslo.unibo.it/coris_itaProgett.html, consultado el 21/10/2014.

Por último, como se puede observar en la Tabla 10, también forman parte del corpus una serie de obras traducidas, hecho que necesita una aclaración aparte. La decisión de su inclusión en el corpus viene motivada por la amplia difusión que las obras traducidas tienen en Italia y por una relación muy peculiar que vino a crearse entre el italiano y el inglés americano repercutiendo este último en la lengua italiana tanto léxica como sintácticamente (Rossini Favretti, 2000: 49, nota 18).

5.2. METODOLOGÍA DEL TRABAJO

5.2.1. SELECCIÓN DE LOS BINOMIOS EN LOS DICCIONARIOS, OBSERVACIÓN DIRECTA

Una vez seleccionadas las fuentes de referencia, hemos procedido a localizar en cada una de ellas los binomios fraseológicos. En primer lugar, hemos consultado los tres repertorios fraseográficos mencionados en el § 5.1.1., a saber los diccionarios de Quartù (2000), Turrini *et al.* (1995=2004/2005) y Sorge (1997=2011).

Asimismo hemos considerado oportuno completar y ampliar los datos recopilados a través de los diccionarios fraseológicos, consultando una fuente lexicográfica monolingüe de carácter genérico como es el *Dizionario della lingua italiana* (DISC) de Sabatini y Coletti (2006). Solo en algunos casos puntuales, cuando las fuentes mencionadas arriba no proporcionaban ninguna o escasa información acerca de un fenómeno de nuestro interés, hemos recurrido a otros diccionarios monolingües genéricos, como el *Zingarelli* (1997) y el *Vocabolario Treccani* en formato electrónico¹⁵³.

Combinar dos tipos de fuentes: diccionarios fraseológicos y diccionarios genéricos de lengua, ha resultado provechoso, dado que los primeros han sido de gran utilidad al recopilar locuciones binómicas, mientras que los segundos han aportado un gran número de colocaciones bimembres.

Al repertorio confeccionado a partir de los diccionarios hemos añadido aquellas UF binómicas que provienen de nuestra observación directa y que no tienen cabida en las fuentes fraseográficas y lexicográficas consultadas.

De esta manera, hemos obtenido una primera relación provisional de 456 UF. Para cada binomio se ha elaborado una ficha en la que junto a la(s) fuente(s) fraseográfica(s) y lexicográfica(s) de la(s) que procede, se proporcionan la forma en la que está recogido, la definición, sus variantes, si las aportan las fuentes, marcadores de

¹⁵³ *Vocabolario Treccani* <http://www.treccani.it/vocabolario/>.

registro o de intencionalidad, si es que están incluidos en los diccionarios y, en la rúbrica «OTRAS OBSERVACIONES», otro tipo de datos acerca del binomio en cuestión: ejemplos, aclaraciones etimológicas, etc., que ofrecen las fuentes. A modo de ejemplo sirva la siguiente ficha:

darsi, dedicarsi ANIMA E CORPO					
FORMA REGISTRADA	DEFINICIÓN	VARIANTES	MARCAS REG./INT.	OTRAS OBSERVACIONES	FUENTE
darsi anima e corpo a qc	impegnarsi a fondo in un'impresa; dedicarsi completamente a qualcosa; profondere sforzi fisici e mentali per il raggiungimento di un dato obiettivo		fig.	Deriva dal linguaggio militare, e si riferisce alla smobilitazione di un accampamento.	Quartù «anima» p. 22
dedicarsi anima e corpo a qc	impegnarsi al massimo, senza risparmio di energie	buttarsi anima e corpo in qc			DISC «corpo» p. 618
darsi anima e corpo a qu o a qc	dedicarsi totalmente a qualcuno o a qualcosa				Sorge «anima» p. 16

Tabla 11. Extracto del ANEXO 1. Ficha del binomio *anima e corpo*.

En cambio, para aquellos binomios que no están registrados en los diccionarios, se ha confeccionados fichas simplificadas, en las que se proporciona exclusivamente la forma de la UF, como en la Tabla 12.

TOCCATA E FUGA

Tabla 12. Extracto del ANEXO 1. Ficha del binomio *toccata e fuga*.

En el ANEXO 1 presentamos la relación de las fichas de todos los binomios que forman parte de nuestro corpus actual.¹⁵⁴ Los binomios están presentados en orden alfabético teniendo en cuenta la letra inicial del primer elemento léxico constituyente el

¹⁵⁴ En el ANEXO 1 se recogen las fichas de 382 binomios. La disimilitud del contenido que se da entre el ANEXO 1 y la relación provisional de 456 UF que hemos mencionado arriba se debe a que se han excluido 74 binomios por estar en desuso, según se desprende de los resultados obtenidos a través de la consulta de los corpus electrónicos. Cf. § 5.2.2.1.

binomio mismo. De esta manera, el binomio *anima e corpo*, cuyo único uso idiomático posible es en las secuencias *darsi anima e corpo*, *dedicarsi anima e corpo*, *buttarsi anima e corpo*, etc., ha de buscarse bajo la letra A, dado que su primer miembro léxico, el término *anima* empieza por esta letra de alfabeto y no bajo las letras D de los verbos *darsi* o *dedicarsi* ni bajo la letra B de *buttarsi*.

5.2.2. DE LOS DICCIONARIOS A LOS CORPUS ELECTRÓNICOS

Una vez elaborada una relación provisional de los binomios, nos hemos orientado hacia la lingüística de corpus recurriendo a corpus electrónicos que permiten recoger datos acerca de la frecuencia de uso así como observar el comportamiento discursivo de las UF.

5.2.2.1. DATOS CUANTITATIVOS

En primer lugar hemos centrado nuestra atención en el aspecto cuantitativo. Utilizando principalmente dos motores de búsqueda, el de *La Repubblica* y CORIS/CODIS hemos elaborado un listado con los datos relativos a las ocurrencias de los binomios en los textos prevalentemente periodísticos. En casos dudosos, sin embargo, por ejemplo cuando el buscador de *La Repubblica* no permitía captar diferencia cuantitativa entre dos secuencias muy parecidas, recurriamos a la plataforma del *Corriere della Sera*, que dispone de un filtro más potente. Un ejemplo concreto lo constituyen las secuencias *a occhio e croce* y *occhio e croce*. En *La Repubblica*, para ambas formulaciones se obtiene el mismo resultado. En cambio, empleando el motor de búsqueda del *Corriere della Sera*, obtenemos los siguientes datos: para *occhio e croce* se registran 342 entradas, mientras que *a occhio e croce* presenta 288 ocurrencias. Sin embargo, no se trata aún de los datos finales. Dado que el resultado obtenido para la secuencia *a occhio e croce* comprende también las ocurrencias de *occhio e croce*, debemos realizar la operación de resta: 342 - 288. Solo tras efectuar la sustracción obtenemos los datos exactos: el resultado de la resta, 54 ocurrencias, corresponde a la frecuencia de uso de *occhio e croce*, mientras que *a occhio e croce* cuenta con 288 entradas.¹⁵⁵

¹⁵⁵ Los datos citados corresponden a la fecha de 21/06/2015.

Con el fin de proporcionar un resultado más objetivo y más fiable, se ha recurrido también al corpus del *Corriere della Sera* en los casos en que se ha observado una desproporción considerable entre los valores obtenidos para una UF y su(s) variante(s) en el corpus de *La Repubblica* y los procedentes de CORIS/CODIS.

Tras recoger los datos cuantitativos, hemos podido descartar los binomios escasamente empleados o en desuso. De esta manera, nos hemos visto obligados a suprimir 74 UF, que corresponden al 16% de los binomios recabados de los repertorios fraseográficos y lexicográficos y que en un principio se habían incluido en el corpus. La lista completa de la frecuencia de uso de las 382 UF¹⁵⁶, que constituyen nuestro corpus de trabajo, se encuentra en el ANEXO 2. En dicha lista se proporcionan los siguientes datos: UF, número de registros en CORIS/CODIS, número correspondiente a las entradas en *La Repubblica*, o en el caso de que este dato sea poco fiable, en el *Corriere della Sera* y, por último, la fecha de consulta. Esta relación ha sido elaborada entre el julio de 2014 y julio de 2015.

Cabe puntualizar también que en el caso de las UF adjetivales o verbales, el resultado final es la suma de diferentes realizaciones discursivas. Para las UF adjetivales, se anotan las cuatro formas flexibles. A modo de ejemplo citemos *vivo e vegeto* que cuenta con un total de 1657 registros en *La Repubblica*. Este dato constituye la suma de los resultados obtenidos para la forma del masculino singular (851 registros), femenino singular (424), masculino plural (314) y femenino plural (68)¹⁵⁷, datos que también se incluyen en el ANEXO 2.

En cuanto a las UF verbales, se proporciona el número que abarca diferentes formas discursivas: la tercera persona del singular y del plural del presente indicativo, la tercera persona del singular y del plural del indicativo imperfecto, la forma del infinitivo, del gerundio y, dependiendo de los casos, la tercera persona del singular y/o del plural del condicional presente y/o del subjuntivo presente. Como botón de muestra sirva el ejemplo de la locución verbal *spendere e spendere*, para la cual se registran en *La Repubblica* 389 entradas distribuidas entre las siguientes formas: 3.p. sg. ind. pr. (146 entradas), 3.p. pl. ind. pr. (49 entradas), inf. (139 entradas), 3.p. sg. ind. imperf. (18 entradas), 3.p. pl. ind. imperf. (12 entradas), ger. (25 entradas).

Únicamente al trabajar con los corpus de los periódicos ha sido necesario aplicar el procedimiento de la recopilación de datos cuantitativos, dado que en CORIS/CODIS es posible configurar la búsqueda de manera que se obtengan datos de todas las formas flexivas de una UF determinada en una sola consulta. Sin embargo, con el fin de ofrecer una lista homogénea y uniforme de datos, también para los

¹⁵⁶ En el número 382 están incluidas también las variantes léxicas y las variantes sintagmáticas binómicas de UF trinómicas, mientras que están excluidas variantes fonéticas, gramaticales, morfológicas y sintagmáticas diferentes del tipo mencionado anteriormente.

¹⁵⁷ Los datos citados corresponden a la fecha de 08/08/2014.

resultados que proceden de CORIS/CODIS, en el ANEXO 2, se presentan cifras desglosadas, al lado del número total de ocurrencias.

Asimismo hay que precisar que las búsquedas realizadas en CORIS/CODIS se han configurado de manera que el resultado abarque entradas tanto en letras minúsculas como en mayúsculas. Es posible configurar este parámetro añadiendo tras cada lexía los símbolos: %c.

Por último, cabe señalar que en el caso de los binomios ligados, es decir, aquellos binomios que constituyen un sintagma dependiente de un verbo, como *anima e corpo*, que acompaña a verbos *darsi*, *dedicarsi*, *buttarsi*, etc., efectuamos la búsqueda para el sintagma binómico sin incluir el verbo.¹⁵⁸

A continuación, a modo de ejemplo, ofrecemos un extracto del ANEXO 2 relativo a las UF *anima e corpo*, *spendere e spendere*, *toccata e fuga* y *vivo e veeto*.

UNIDAD FRASEOLÓGICA	NÚMERO DE ENTRADAS EN CORIS/CODIS	NÚMERO DE ENTRADAS EN LA REPUBBLICA	FECHA DE CONSULTA
<i>anima e corpo</i>	192	2034	21/02/2015
<i>spendere e spendere</i>	13 <i>spende e spande</i> (2) <i>spendete e spendete</i> (1) <i>spende e spendono</i> (0) <i>spendere e spendere</i> (5) <i>spendeva e spendeva</i> (2) <i>spendevano e spendevano</i> (2) <i>spendendo e spendendo</i> (1)	389 <i>spende e spande</i> (146) <i>spendete e spendete</i> (0) <i>spende e spendono</i> (49) <i>spendere e spendere</i> (139) <i>spendeva e spendeva</i> (18) <i>spendevano e spendevano</i> (12) <i>spendendo e spendendo</i> (25)	24/07/2015
<i>toccata e fuga</i>	17	1103	24/02/2015
<i>vivo e veeto</i>	(45+21+15+2) 79	(851+424+314+68) 1657	08/08/2014

Tabla 13. Extracto del ANEXO 2. Datos cuantitativos para los binomios *anima e corpo*, *spendere e spendere*, *toccata e fuga* y *vivo e veeto*.

¹⁵⁸ De esta manera no restringimos la búsqueda a la combinatoria léxica del binomio registrada en los diccionarios, sino que observamos en el discurso cuáles son los predicados que habitualmente seleccionan el binomio. Este método permite también registrar la diferencia de uso, si se da el caso, entre las realizaciones literales e idiomáticas. Para más información a este respecto, véase § 5.2.2.2.

5.2.2.2. DATOS CUALITATIVOS Y CONSTRUCCIÓN DE LA BASE DE DATOS

Tras la recopilación y elaboración de los datos cuantitativos, nos hemos orientado hacia el funcionamiento discursivo de las UF de interés.

Con el fin de observar el uso real de los binomios, ha sido imprescindible formar nuestro corpus particular. Mediante el programa EL PAQUETE OFFICE 2007 hemos elaborado una base de datos en la que hemos almacenado los ejemplos extraídos de los periódicos *La Repubblica*, *Corriere della Sera* y de CORIS/CODIS. Durante la extracción hemos seguido los siguientes pasos:

1. Una vez que la UF de interés ha sido localizada dentro de un texto del corpus, se ha seleccionado el fragmento que la rodeaba de manera que no se perdiese la información acerca de la combinatoria léxica y el funcionamiento sintáctico de la UF, así como acerca de la interacción que se produce semánticamente entre la UF misma y los elementos de su alrededor.
2. El fragmento así seleccionado se ha extraído del corpus de procedencia para traspassarlo a nuestra base de datos.
3. Para cada fragmento se ha elaborado una ficha, en la que, junto al fragmento transportado, se han guardado las informaciones sobre el corpus de procedencia, el autor, el título y la fecha de producción del texto¹⁵⁹ del que fue extrapolado. Por último se ha introducido la dirección web, donde se encontró el texto y la fecha de consulta.
4. Finalmente, las fichas que contenían los contextos de una misma UF se han reunido en un fichero conjunto.
5. Para crear los ficheros, siempre que ha sido posible, se ha intentado extraer el mismo o similar número de contextos de los tres corpus.

Conviene precisar que al construir nuestro corpus no todas las UF han obtenido igual tratamiento. Para la mayoría de los binomios se han elaborado ficheros que contienen entre 3 y 6 contextos. Sin embargo, para algunos binomios semiidiomáticos e idiomáticos ha resultado imprescindible crear ficheros que abarcan incluso hasta 45 fichas. Este procedimiento se justifica porque los binomios fijos, pero no idiomáticos presentan habitualmente un uso homogéneo y, por consiguiente, son insuficientes los ejemplos para percibir su funcionamiento discursivo. Piénsese en *felice e contento*,

¹⁵⁹ Estos tres últimos datos: el autor, el título y la fecha de producción del texto, se han podido registrar para las muestras procedentes de *La Repubblica* y *Corriere della Sera*, si bien con alguna excepción, mientras que CORIS/CODIS no aporta ninguna información al respecto, lo que constituye, sin lugar a dudas, una desventaja de este corpus.

sempre e ovunque, aglio e olio, etc. En cambio, aquellas UF que presentan algún grado de idiomaticidad, son generalmente más susceptibles a la polisemia o presentan dos usos, idiomático y literal, o, si se trata de locuciones verbales, tienden con mayor frecuencia a variar en el predicado, etc. Por lo tanto, dichas UF requieren mayor atención y, con el fin de describir su uso discursivo, es necesario tomar en consideración un número de muestras más elevado. Este es el caso de los binomios como *tra il lusco e il brusco, acqua e sapone, anima e corpo*, etc. Ni que decir tiene que, en este último caso, para obtener datos realmente fidedignos, habría que realizar un análisis que abarcara un número de ejemplos más alto aún del que hemos tenido en cuenta nosotros. El presente estudio constituye, por consiguiente, una aproximación al fenómeno y nos ponemos como objetivo esbozar tendencias.

Cabe precisar también que en el caso de los binomios ligados, binomios que dependen de un predicado al desempeñar la función de su CD o CC, se han efectuado búsquedas para la estructura binómica despojada del núcleo verbal. De este modo, se han podido registrar algunos fenómenos recurrentes en la combinatoria léxica del binomio que, sin embargo, no tienen cabida en los diccionarios consultados.

Ofrecemos un modelo de la ficha descrita en este apartado en la Tabla 14. Se trata de un extracto del fichero elaborado para el binomio *anima e corpo*, en el que se presentan tres contextos, cada uno de ellos procedente de un corpus de referencia diferente:

ANIMA E CORPO		
1	FUENTE - SECTOR - FECHA AUTOR - TÍTULO PÁGINA WEB - FECHA CONSULTA	LA REPUBBLICA - 08/06/2009 --- - <i>Mix giovani-campioni darà soddisfazioni</i> http://www.repubblica.it/2008/12/sport/calcio/serie-a/juventus/cobolli-miz-giovaniesperti/cobolli-miz-giovaniesperti.html - 23/11/2014
	TEXTO	“Abbiamo apprezzato moltissimo l'abnegazione con cui il gruppo di <i>Ciro</i> si è impegnato, <i>anima e corpo</i> , a farci arrivare secondi - ribadisce Cobolli Gigli - così come il fatto che alla fine della partita con la Lazio siano tornati a seguire i propri impegni con la stessa passione e professionalità. Ora Blanc e tutti noi li abbiamo rimessi sul palcoscenico della Juventus, con la certezza che si creerà un bell'amalgama tra settore tecnico e squadra.”
2	FUENTE - SECTOR - FECHA AUTOR - TÍTULO PÁGINA WEB - FECHA CONSULTA	CORRIERE DELLA SERA - 27/08/2012 (modifica il 28/08/2012) Danilo Di Diodoro - <i>Non c'è limite d'età per imparare. Ve lo dimostro con la chitarra</i> http://www.corriere.it/salute/neuroscienze/12_agosto_27/chitarra_a_limite_eta_didiodoro_fd7b094c-f044-11e1-924c-1cb4b85f5a80.shtml - 23/11/2014
	TEXTO	Può sembrare azzardato che un quarantenne, da sempre considerato stonato e del tutto privo di qualsiasi talento musicale, decida improvvisamente di dedicarsi <i>anima e corpo</i> allo studio della musica.

3	FUENTE - SECTOR - FECHA AUTOR - TÍTULO PÁGINA WEB - FECHA CONSULTA		CORIS/CODIS, NARRAT NARRATrRacconti ----- http://corpora.ficlit.unibo.it/TCORIS/Context.php?Start=45621116&End=45621118 - 24/11/2014
	TEXTO	Quando ebbi finito di leggerla, mi lasciò un sapore spiacevole, e quel giorno non uscii di casa e restai a guardare la pioggia dalla finestra. Non era il sapore di un amore andato male. Era il peso di quel tipo di vita vissuta senza chiarezza mentale. Forse è così che si sentono le persone quando abbandonano una setta religiosa di cui erano diventati adepti e nella quale si erano buttati <i>anima e corpo</i> per un po' di tempo, pensai.	

Tabla 14. Extracto del fichero con contextos para el binomio *anima e corpo*.

Por último, cabe aclarar que, durante la investigación, hemos seguido ampliando y mejorando tanto nuestro corpus con datos cuantitativos, como el que contiene datos cualitativos, dado que en el proceso del estudio surgían nuevos aspectos o nuevos fenómenos que no se habían contemplado al comienzo del análisis o porque surgió la necesidad de corregir o matizar algún concepto formulado de manera equivocada o demasiado superficial.

5.3. ANTES DEL ANÁLISIS

Dado que nuestro corpus está compuesto en su gran mayoría por contextos procedentes de los textos periodísticos, antes de proceder al análisis, consideramos indispensable proporcionar unas breves aclaraciones tanto sobre la tipología de textos periodísticos, como sobre las características de la escritura periodística.

5.3.1. TIPOLOGÍA DE LOS TEXTOS PERIODÍSTICOS

Nuestro corpus abarca muestras procedentes de distintos tipos de textos periodísticos: «editoriali», «articoli di fondo»¹⁶⁰, crónicas, artículos de opinión, artículos

¹⁶⁰ En el periodismo italiano se distingue entre «editoriale» y «articolo di fondo». Ambos expresan la línea, la postura del diario acerca de un hecho destacado del día y aparecen en primera página. La única diferencia entre ellos estriba en la autoría del texto. El segundo está escrito por el mismo director y carece de la firma, mientras que el «editoriale» se encarga a un periodista de renombre conocido y apreciado por el público y está firmado. Por consiguiente, el término español «editorial» correspondería a «articolo di fondo», mientras que para el «editoriale» italiano no existe equivalente en la tradición periodística española.

científicos, reportajes, entrevistas, «elzeviri»¹⁶¹, recensiones, rúbricas, etc, así como cartas de lectores. Huelga decir que dichos textos se diferencian entre sí por las funciones discursivas que desempeñan. La mayoría de los textos periodísticos se adscriben al grupo de textos informativos, sin embargo, a la clase de textos argumentativos pertenecen el «articolo di fondo» o la recensión; la crónica, en cambio, forma parte de la categoría de los textos narrativos (Bonomi, *Enciclopedia Treccani*, 2010, § 1.2)¹⁶²

No obstante, cabe señalar que en los últimos tiempos las fronteras entre los textos periodísticos, en lo referente a su estructura y contenido, tienden a hacerse cada vez más borrosas. Esta tendencia afecta también al plano del estilo y al plano léxico. Las razones de esta situación han de buscarse en los trasvases entre diferentes lenguajes sectoriales: el lenguaje del deporte adopta términos científicos, la lengua común se sirve de términos procedentes del ámbito del deporte, etc. (*ibidem*).

5.3.2. CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL LENGUAJE PERIODÍSTICO

Según afirma la italianista Ilaria Bonomi (Bonomi, 1994: 696-701; *Enciclopedia Treccani*, 2010¹⁶³) la fundación de *La Repubblica* en los años Setenta marca un antes y después en el desarrollo del lenguaje periodístico en Italia, dado que este diario propone un nuevo modelo lingüístico que consigue imponerse comúnmente provocando una renovación de la escritura periodística. Entre las más importantes innovaciones aportadas por *La Repubblica* cabe citar el abandono del «giornalese»¹⁶⁴ a favor de un lenguaje más natural, espontáneo y común, por un lado y la eclosión de un estilo que ha obtenido la etiqueta de «stile brillante», por otro.

Uno de los elementos fundamentales que ha promovido tales cambios reside en la reorganización de la estructura del artículo mismo, que se manifiesta en la introducción de la forma de entrevista, que implica, a su vez, el uso del estilo directo.

¹⁶¹ «Elzeviro» es un género periodístico que abre la «Terza pagina», espacio, que en la tradición del periodismo italiano está reservado a la cultura. Habitualmente contiene una crítica literaria o teatral o aborda algún tema de actualidad.

¹⁶² *Enciclopedia Treccani*, [http://www.treccani.it/enciclopedia/lingua-dei-giornali_\(Enciclopedia dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/lingua-dei-giornali_(Enciclopedia_dell'Italiano)/), consultado el 07/07/2015.

¹⁶³ Véase la nota anterior.

¹⁶⁴ Con el término «giornalese» se denomina un estilo periodístico caracterizado por una alta presencia de vocabulario burocrático fuertemente estereotipado así como léxico político difícil y oscuro, que se cristalizó en la escritura periodística tras la Segunda Guerra Mundial (Bonomi, *Enciclopedia Treccani*, 2010, § 1.1, [http://www.treccani.it/enciclopedia/lingua-dei-giornali_\(Enciclopedia dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/lingua-dei-giornali_(Enciclopedia_dell'Italiano)/), consultado el 07/07/2015.

La aplicación del discurso directo en el periodismo escrito repercute en el plano sintáctico llevando a una considerable simplificación de sus estructuras, mientras que desde el punto de vista léxico está acompañada por la abertura a la informalidad y expresividad típicas del plano hablado.

En lo referente al léxico, el acercamiento hacia la lengua hablada se manifiesta en la reducción de los vocablos del ámbito burocrático o pertenecientes al registro solemne y en el aumento de palabras coloquiales. Procedimientos que obedecen a la intención de acercar el diario al lector imitando la lengua cotidiana.

Los rasgos léxicos que caracterizan el «stile brillante» son también el empleo frecuente de neologismos, préstamos lingüísticos, tecnicismos, metáforas ocasionales y UF.

En cuanto al grupo de los neologismos, en su acuñación participan los procesos de prefijación, sufijación o composición. A los prefijos y prefijoides más productivos pertenecen *anti-*, *co-*, *de-/dis-*, *mega-*, *mini-*, *super-*, *iper-* y *ultra-*. Entre los sufijos predominan *-ismo*, *-ista*, *-ística*, *-izzazione* para los sustantivos, *-are*, *-izzare* para los verbos, y *-ale*, *-ano*, *-ese*, *-abile*, *-ico* para los adjetivos.

También los extranjerismos ocupan un lugar privilegiado en los periódicos, pues tienen cabida especialmente en los artículos del ámbito de la política externa, economía, espectáculo y actualidad. En lo que se refiere a la procedencia de las voces extranjeras, abundan los anglicismos, ante todo en el sector de la política y tecnología, seguidos por galicismos, que se encuentran especialmente en las páginas dedicadas al espectáculo.

Además, se debe apuntar también a una fuerte presencia de los tecnicismos en los artículos del sector de economía, informática, ciencia y salud.

Asimismo, cabe detenerse en el uso de la metáfora, ingrediente más significativo para la constitución del «stile brillante». La metáfora, elemento característico del lenguaje literario, se encuentra casi exclusivamente en la crónica o en el deporte. Sin embargo, a veces su uso va en detrimento de la claridad de la exposición. Como explica Bonomi (1994: 697):

[...] le moltissime metafore coniate occasionalmente dal singolo giornalista hanno lo scopo di conferire al dettato espressività e vivacità. Ma, se spesso raggiungono lo scopo, molte volte lo travalicano. Nell'uso delle metafore, infatti, talvolta si esagera, sia per cattivo gusto nell'accostamento delle immagini, sia per insistito accumulo, in pezzi bersagliati da un fuoco di fila di immagini, con l'effetto negativo di sfavorire l'attenzione del lettore per il messaggio. È, questo, uno dei casi, non infrequenti nei giornali odierni, in cui la spinta connotativa nuoce a quella denotativa.

El siguiente ejemplo es un testimonio de cómo un uso poco equilibrado de la metáfora puede oscurecer la información hasta el punto de hacerla ininteligible:

Bombardati dal gigantesco B-52 di Craxi. Centrati dai missili di Martelli. Arrostiti dalla tempesta di fuoco sganciata da Forlani. Mitragliati dall'elicottero "Cobra" de La Malfa. E infine innaffiati di gas polemici dal 90 per cento dei media nostrani. Ma sì, venerdì mattina il quartiere generale di Occhetto sembrava una trincea candidata al macello [...]¹⁶⁵

Por último, al lado de la metáfora ocasional, la escritura periodística italiana se caracteriza también en el plano léxico por el uso frecuente, e incluso abusivo, de la metáfora institucionalizada, que correspondería a UF idiomáticas. Valgan como ejemplo *affilare le armi, ago della bilancia, entrare in fibrillazione* (cf. Bonomi, 1994: 697; *Enciclopedia Treccani*, 2010, § 1.2¹⁶⁶; Dardano, 2002: 260-262, 271).

Conviene recordar, sin embargo, que la escritura periodística se ve afectada por profundas modificaciones no solo en el plano léxico. También la sintaxis oracional, generalmente más reacia a cualquier tipo de cambios, se está transformando de manera patente. Esto se debe, como ya hemos mencionado, a la influencia del plano hablado. Una de las manifestaciones más importantes de esta evolución es el «periodare monoproposizionale», es decir, se prefiere el empleo de periodos breves que coinciden con una sola frase simple o incluso con una sola palabra. Además, se recurre frecuentemente a la parataxis, especialmente a la coordinación sindética copulativa, sindética adversativa o asindética a través de la coma. En cuanto a la hipotaxis, prevalecen las oraciones subordinadas de relativo, seguidas en orden de frecuencia de aparición por las subordinadas sustantivas de objeto directo, temporales, causales y finales, mientras que las sustantivas de sujeto, las condicionales, las comparativas, las concesivas y las modales son menos recurrentes.

Otra característica muy prominente del lenguaje periodístico es el estilo nominal, que debe entenderse como el empleo frecuente tanto de oraciones nominales como de aposiciones. Las oraciones nominales aparecen no solo, como de costumbre, en los titulares, sino también al principio o al final del artículo.

La irrupción del discurso hablado en los periódicos se hace visible asimismo, si bien con menos virulencia, en el plano morfosintáctico y se manifiesta en el uso de los sujetos de la tercera persona *lui, lei y loro* en lugar de las formas tradicionales *egli, esso, essa, essi, esse*; en la utilización del pronombre del dativo plural *gli* al lado de las formas

¹⁶⁵ El ejemplo está recogido en Bonomi (1994: 697, nota 19).

¹⁶⁶ Enciclopedia Treccani, [http://www.treccani.it/enciclopedia/lingua-dei-giornali_\(Enciclopedia_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/lingua-dei-giornali_(Enciclopedia_dell'Italiano)/), consultado el 07/07/2015.

loro y a loro y en el empleo de las oraciones ecuacionales (Bonomi, 1994: 697; *Enciclopedia Treccani*, 2010, § 1.2¹⁶⁷).

CONCLUSIONES PARCIALES

En el presente capítulo hemos asentado las bases metodológicas que nos servirán para acometer un estudio analítico del binomio.

Creemos que, con el fin de describir el sistema lingüístico, cabe partir de la observación de los hechos lingüísticos tal como ocurren en la realidad. Para poder estudiarlos es imprescindible disponer de un corpus fehaciente. Sin embargo, conviene precisar que ningún corpus puede abarcar la lengua en su heterogeneidad y dinamismo. Un corpus no refleja sino una variedad determinada de la lengua.

Nosotros hemos decidido acotar el análisis a la lengua escrita y, dentro de un amplio abanico de sus variedades, hemos elegido como base el lenguaje periodístico.

La elaboración del corpus se ha desarrollado en distintas fases. La primera ha consistido en el rastreo de los repertorios lexicográficos y fraseográficos. Hemos decidido manejar tanto diccionarios especializados como diccionarios genéricos.

El paso sucesivo ha sido la elección de tres corpus electrónicos, que nos han permitido observar el uso discursivo de los binomios.

En la Tabla 15 ilustramos los datos sobre las fuentes lexicográficas, fraseográficas y electrónicas consultadas para la confección del corpus.

REPERTORIOS LEXICOGRÁFICOS/FRASEOGRÁFICOS	CORPUS ELECTRÓNICOS
<i>Dizionario dei modi di dire della lingua italiana</i> Quartù (1993=2000)	CORIS/CODIS on-line http://corpora.dslo.unibo.it/TCORIS/
<i>Capire l'antifona. Dizionario dei modi di dire con esempi d'autore</i> (Turrini <i>et al.</i> , 1995=2004/2005)	archivo de <i>La Repubblica</i> on-line http://ricerca.repubblica.it/
<i>Dizionario dei modi di dire della lingua italiana</i> (Sorge, 1997=2011)	archivo del <i>Corriere della Sera</i> on-line http://archivistorico.corriere.it/#
<i>Dizionario della lingua italiana</i> (DISC) (Sabatini, Coletti, 2006)	

¹⁶⁷ Véase la nota anterior.

<i>Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana</i> (Cannella, Lazzarini, 1997)	
<i>Vocabolario Treccani</i> on-line http://www.treccani.it/vocabolario/	

Tabla 15. Fuentes consultadas para la confección del corpus.

El trabajo con los corpus electrónicos, es decir, el uso de la lingüística de corpus como metodología, permite desarrollar el análisis de los hechos lingüísticos tanto desde el punto de vista cuantitativo como cualitativo.

Los datos cuantitativos extraídos de los corpus nos han permitido seleccionar las UF realmente en uso. De esta manera, de la relación de los binomios elaborada a partir de las fuentes lexicográficas y fraseográficas que contenía 456 UF hemos eliminado 74. Las 382 UF restantes constituyen la base de nuestro estudio.

Además de los datos relativos a las ocurrencias de los binomios en los textos escritos, gracias al empleo de los corpus electrónicos, hemos podido también enriquecer nuestra investigación con datos cualitativos. Para cada UF se ha elaborado un fichero con contextos reales extraídos del corpus CORIS/CODIS y de los archivos de *La Repubblica* y del *Corriere della Sera*. Estos ficheros permiten observar el funcionamiento discursivo de los binomios, registrar fenómenos recurrentes en su combinatoria léxica y analizar su faceta semántica.

6. VARIACIÓN INSTITUCIONALIZADA

6.1. FIJACIÓN Y VARIACIÓN

Uno de los principales rasgos definitorios de las UF que permite diferenciarlas de las unidades del discurso libre es la fijación (Zuluaga, 1980: 121-134; García-Page, 2008: 25, etc.).

García-Page (2008: 214) describe el proceso de la fijación de la siguiente manera:

El sintagma sufre un proceso irreversible de esclerosis, de congelamiento: a medida que pierde la movilidad, la elasticidad propia de las combinaciones libres, va fraguándose en una fórmula fijada, intocable, que presenta las huellas de la historia lingüística.

Que una estructura sintagmática consiga tomar forma de una locución depende principalmente de dos factores: de la frecuencia de uso y de la posibilidad de asociar a dicha estructura un significado especial, frecuentemente un significado figurado. En lo referente a este último aspecto, adquirir un significado nuevo implica en muchas ocasiones el desdoblamiento del significado, dado que la misma configuración sintáctica mantiene el significado que resulta de su interpretación como secuencia libre de palabras y al mismo tiempo desarrolla un significado metafórico, traslaticio (*ibidem*). Obsérvense a este respecto el ejemplo (1), donde el sintagma *acqua e sapone* se utiliza con su significado literal, refiriéndose a sustancias que se utilizan para la higiene corporal, y el ejemplo (2), donde el mismo sintagma tiene el valor metafórico indicando una persona ingenua, espontánea:

(1)

Lavarsi spesso le mani con *acqua e sapone*¹⁶⁸ o con detergenti a base di alcool ed evitare di portarle a contatto con occhi, naso e bocca.

(*La Repubblica*, 27/04/2009)

(2)

Botta e risposta polemico tra Gilardino e Cognigni. A margine di un convegno in Palazzo Vecchio, a proposito delle dichiarazioni del giocatore sul proprio sito internet, il presidente ha detto: "Non è farina del suo sacco quelle dichiarazioni uscite sul suo sito ufficiale; lo conosciamo bene Alberto, è un ragazzo *acqua e sapone*".

(*La Repubblica*, 05/08/2011)

¹⁶⁸ En los contextos la cursiva de las UF es nuestra. La referencia completa de cada contexto se encuentra en el ANEXO 3.

En lo que atañe al otro factor implicado en el proceso de la fijación, la frecuencia de uso, se puede afirmar que cuanto mayor sea el número de ocurrencias de una misma configuración libre de palabras, más posibilidades habrá de que esta configuración se convierta en una secuencia fija. Pues una secuencia de palabras que no se repite, no podrá llegar nunca a generalizarse. Según García-Page (*ibidem*), la repetición es el agente principal en el camino hacia la fraseologización de un sintagma. La repetición, por otro lado, favorece también la conservación de la UF. Pues una UF que goza de alta frecuencia de uso, es conocida por un mayor número de hablantes y, al contrario, las UF que presentan un índice más bajo de uso son por lo general poco familiares a los hablantes y están más expuestas a caer en el olvido.

La repetición desempeña entonces una doble función: por un lado, permite que un sintagma adquiera el carácter de una unidad fija, estable, y, por otro, protege el estatus fijo, fraseológico de este sintagma contra la corrosión del tiempo.

A la consolidación del carácter fraseológico de un sintagma contribuye, en última instancia, la institucionalización, es decir, la aceptación por parte de la comunidad lingüística de un dado sintagma como medio de comunicación (García-Page, 2008:215).

La fijación tiene una doble faceta: se puede diferenciar entre fijación formal y fijación pragmática (Zuluaga Ospina, 1980: 97-98). Por fijación formal se entiende la invariabilidad en la estructura de la UF, que concierne al orden y al inventario de los componentes, así como a las categorías gramaticales y a las reducidas posibilidades transformativas. En cambio, la fijación pragmática ha de entenderse como la repetición de determinados aspectos de uso de las UF que permiten utilizarlas siempre en situaciones comunicativas análogas.

No todas las UF se mantienen invariables siempre y en todos los contextos, lo que significa que la fijación es un fenómeno gradual. Algunas UF son completamente fijas, piénsese en *lacrima e sangue*, cuyos componentes léxicos están fijados en número, otras, en cambio más flexibles: *signore e padrone*, admite el plural *signori e padroni* y el femenino *signora e padrona*. Sin embargo, el acometido de trazar una línea de grados precisos de tolerancia de las UF a la variación es una tarea ardua, si no imposible.

Así o asá, la variación, aunque parezca contradictorio, va pareja con la fijación y, junto a ella, se convierte en uno de los rasgos de la fraseología (García-Page, 2008: 216-217).

Ahora bien, el hecho de que algunas UF consientan variaciones podría ser interpretado como afinidad con las combinaciones libres. Sin embargo, ha de tenerse en cuenta que las variaciones de las UF deben ser fraseológicamente codificadas, institucionalizadas. A diferencia de las combinaciones libres, las UF expuestas a

variaciones aceptan un tipo de cambio muy concreto, pero no todos los posibles. La variación autorizada está pues restringida, lo que significa también que las variaciones fraseológicas son siempre predecibles (García-Page, 2008: 217).

6.1.1. UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON VARIANTES Y CLASIFICACIÓN

Según explica García-Page (2008: 219):

la construcción locucional con variantes se conforma como una estructura compuesta de dos partes, una fija o invariable, que constituye el almacén y facilita su identificación, y otra variable, que determina el paradigma de variantes [...].

Para que sea lícito considerar dos o más UF como variantes, las diferencias entre ellas se pueden producir exclusivamente en el plano formal. Las variantes nunca presentan cambios en el plano semántico: el significado idiomático del bloque debe quedarse inalterado (García-Page, 2008: 220).

Las variantes se pueden producir en diferentes niveles lingüísticos de la UF: fónico, gráfico, morfológico, gramatical, sintáctico y léxico. Por consiguiente, García-Page (2008: 226-246)¹⁶⁹ distingue los siguientes grupos de variantes:

¹⁶⁹ Además de la clasificación de las variantes propuesta por García-Page, en el ámbito de la fraseología española, existen también las clasificaciones de Zuluaga Ospina (1980: 107) y Corpas Pastor (2003: 186-188). El primer estudioso distingue entre variantes en sentido estricto y variantes en sentido amplio. Las variantes en sentido estricto son aquellas que no presentan entre sí diferencias de significado; en cambio, las variantes en sentido amplio llevan consigo cambios en el plano semántico. En realidad, con esta clasificación Zuluaga traza la línea de demarcación entre variantes y sinónimos interfraseológicos, pues las UF que el fraseólogo cita como ejemplos de variantes en sentido amplio: *tomar las de Villadiego* y *poner pies en polvorosa*, son, siguiendo a las teorías de García-Page, UF sinónimas.

Corpas Pastor (2003: 186), en cambio, distingue entre variantes léxicas y estructurales. Las primeras se producen por sustitución léxica de uno o más componentes, mientras que variantes estructurales difieren entre ellas en aspectos morfosintácticos. En ninguno de estos casos se producen cambios en el plano semántico. La clasificación de Corpas Pastor coincide con la de García-Page, sin embargo, esta última es mucho más detallada. Si bien es cierto que ambos autores distinguen el grupo de variantes léxicas, también es cierto que la clase de variantes estructurales de Corpas Pastor se ve desglosada por García-Page en tres categorías: variantes morfológicas, gramaticales y sintácticas. Además, García Page añade otras dos categorías: variantes fónicas y variantes gráficas. Nosotros hemos optado por aplicar la clasificación elaborada por García-Page, dado que se trata de una propuesta más detallada y minuciosa.

- variantes fónicas,
- variantes gráficas,
- variantes morfológicas,
- variantes gramaticales,
- variantes sintácticas,
- variantes léxicas.

Los mecanismos implicados en la creación de las variantes son ante todo (García-Page, 2008: 219):

- sustitución de alguna o algunas componentes de la UF,
- adición de elementos constitutivos,
- sustracción,
- cambio de orden sintáctico.

A la clasificación de las variantes desde el punto de vista formal mencionada anteriormente, se debe sumar la clasificación desde el punto de vista estilístico o pragmático. Atendiendo a estos dos aspectos, García-Page (2008: 253-255) distingue entre:

- variantes diatópicas o geolectales,
- variantes diastráticas sociolectales,
- variantes diafásicas o contextuales.

Esta clasificación es transversal respecto a la primera, ya que las variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas son fundamentalmente de naturaleza léxica.

Cabe señalar que numerosas UF admiten variaciones codificadas. Un grupo especialmente expuesto a la variación parecen ser las locuciones verbales (Burger, 2007:27). Sin embargo, también existen las UF que son reacias a la creación de variantes. Esta última observación concierne ante todo a las locuciones prepositivas y conjuntivas (García-Page, 2008: 219).

Un interesante ejemplo que da cuenta de la amplitud del fenómeno de la variación es el experimento realizado por Irmhild Barz (1995, apud Burger, 2007: 27). Para llevarlo a cabo, la estudiosa ha seleccionado 50 locuciones verbales; para cada una de ellas ha extraído del diccionario fraseológico *Duden* ejemplos de uso concretos; a continuación, Barz ha extrapolado de cada ejemplo el núcleo verbal, proporcionando al lado de cada enunciado la siguiente información: el componente nominal que

conforma la locución y la definición de la UF.¹⁷⁰ La encuesta así elaborada se ha entregado a un grupo de informantes cuya tarea consistía en completar las UF con los elementos que faltaban. Los resultados de este test han revelado que tan solo cuatro UF han sido reproducidas tal y como están recogidas en el diccionario, mientras que para cada una de las 46 UF restantes se ha registrado un promedio de siete variantes. En otras palabras, tan solo el 8% de las UF indicadas por los informantes coincidía con la forma que proporcionan los diccionarios.

El ejemplo citado corrobora que la variación fraseológica es un fenómeno frecuente en el discurso, y que, a pesar de ello, no se suele otorgar a las variantes el espacio que les corresponde en la fraseografía. Son realmente escasos los repertorios fraseográficos o, eventualmente, lexicográficos, que incluyen las variantes en las entradas de las UF. Esta situación es debida a muchos factores, ante todo a las dificultades relacionadas a la identificación de las variantes y su diferenciación de otros fenómenos: de la sinonimia interfraseológica y de las modificaciones creativas. Por otro lado, también la ausencia de los índices de uso de las UF y de sus variantes dificulta la tarea fraseográfica.

6.1.2. VARIANTES Y OTROS FENÓMENOS COLINDANTES

6.1.2.1. VARIANTES y SINONIMIA

El concepto de variante no debe confundirse con el concepto de sinonimia interfraseológica.

La variante se produce por algún cambio respecto a la UF base, manteniendo ambas, la locución y su variante, el mismo significado fraseológico y el mismo armazón sintáctico y desempeñando la misma función en la oración. Cabe matizar que el cambio consiste generalmente en la permuta léxica, a la que, a veces, se suma alguna alteración morfológica (García-Page, 2008: 220).

En cambio, el fenómeno de la sinonimia interfraseológica se da cuando dos locuciones son equivalentes en el plano semántico y funcional pero no en el plano formal (García-Page, 2008: 220-221).

¹⁷⁰ Para la locución *in ein Wespennest stechen/greifen* se proporciona el contexto «Mit dieser scheinbar harmlosen Frage hatte der Journalist ...», junto a la definición de la UF «unerwartet eine heikle Angelegenheit berühren» y el nombre *Wespennest* que conforma la locución.

Teniendo en cuenta estas premisas, podría parecer que la distinción entre un fenómeno y otro no acarrea muchos problemas. Piénsese por ejemplo en las locuciones *spendere e spandere*, con el significado de «spendere con larghezza eccessiva» (Quartù «spendere» p. 500) y *avere le mani bucate*, «spendere molto, scialacquare denaro generalmente in spese inutili o esagerate» (Quartù «mano» p. 286). Como se puede observar, ambas UF son locuciones verbales, ambas tienen el mismo significado «gastar de manera excesiva», pero su armazón sintáctico es desigual: V + V y V + SN, respectivamente. Se trata, por consiguiente, del caso de sinonimia interfraseológica. Las mismas observaciones serían válidas también para las UF *avere culo*, *essere baciato dalla fortuna*, *nascere con la camicia* o *essere al verde*, *non avere il becco di un quattrino*, etc.

En cambio, *mordi e fuggi* (Quartù «mordere» p. 309) y *scappa e fuggi* (Quartù «scappare» p. 473) son variantes. A eso apunta el armazón sintáctico que comparten ambas locuciones y que corresponde al esquema V + V, el mismo valor semántico: «in fretta, molto velocemente» (Quartù «mordere» p. 309) y la función adjetival que ambas desempeñan en la oración. Obsérvense los ejemplos (3) y (4):

(3)

Non sarà una manifestazione *mordi e fuggi*, ma durerà cinque giorni e coinvolgerà diversi luoghi della città: da piazza Maggiore a piazza Galvani, da via degli Orefici a via dell'Archiginnasio, più alcuni eventi «off» nei ristoranti.
(*Corriere di Bologna*, 26/10/2011)

(4)

Per non parlare d' una campagna elettorale noiosa, senza invenzioni, senza palpiti, tutta giocata all' insegna della caccia alle streghe nei confronti del Cavaliere, facendo automaticamente il suo gioco. E che dire delle presenze rapsodiche dei «big», delle corse affrettate in Liguria, dei comizi «*scappa e fuggi*», della sgarbatezza nei confronti dei media, della noia ostentata, delle caotiche interviste in piedi, tipo "gruppo selvaggio"?
(*La Repubblica*, 15/04/2006)

Ahora bien, la distinción entre sinónimo y locución con variante no siempre resulta fácil. Problemáticos son ante todo casos de la sustitución múltiple, es decir, cuando en una locución aparecen permutadas más de una lexía. Piénsese en las siguientes UF italianas: *essere tra Scilla e Cariddi* (Quartù «Scilla» p. 477; Turrini n.º 1066; Sorge «Scilla» p. 205) y *essere tra l'incudine e il martello* (Quartù «incudine» p. 246; Turrini n.º 2763; DISC «incudine» p. 1242, «martello» p. 1519; Sorge «incudine» p. 121). Ambas tienen el significado de «trovarsi tra due forze ostili, essere senza via d'uscita» (Sorge «incudine» p. 121). Ambas presentan la estructura binómica. La sustitución que se produce entre sus lexías es múltiple y se desarrolla en paralelo: el vocablo *Scilla* no

puede intercambiarse por *incudine*, si a la vez no se efectúa la permuta de la palabra *Cariddi* por *martello*. Además del cambio léxico, se produce también una alteración en el plano formal. Obsérvese que la primera locución no requiere el uso de los determinantes, mientras que estos acompañan obligatoriamente a los lexemas de la UF *essere tra l'incudine e il martello*. Esta vez, la diferenciación entre la locución con variantes y la sinonimia tiene contornos muy borrosos. Cabe suponer que nos hallamos realmente a caballo entre los dos fenómenos, en una especie de *continuum*, en el que podemos exclusivamente indicar que nos acercamos o alejamos de un fenómeno (García-Page, 2008: 225-226).

6.1.2.2. VARIANTES Y VARIACIÓN CREATIVA

Además de la diferenciación entre las variantes y la sinonimia, cabe distinguir también entre la variación institucionalizada, codificada, fijada en el sistema, es decir, variantes, y la variación personal, ocasional, libre, fenómeno llamado variación o manipulación creativa. Entre las dos categorías se establece una serie de diferencias: la variación codificada no altera el significado de la locución, la variación libre, en cambio, sí afecta al plano semántico. La primera implica cambios de carácter formal, mientras que la segunda puede surgir tanto por un cambio interno formal como por un cambio externo semántico, es decir, un cambio producido por la influencia del contexto. La primera constituye un inventario restringido, mientras que en el caso de la variación libre se trata de un repertorio infinito de formulaciones novedosas e imprevisibles. El uso de la primera es automático, el hablante no emplea las variantes de manera deliberada, mientras que la variación creativa es el fruto de una manipulación consciente de las UF codificadas. La primera tiene vida y uso autónomos, la variación no tiene existencia propia, es una forma gregaria de la base fraseológica que la sustenta (García-Page, 2008: 260-261). Al fenómeno de la variación creativa en los binomios está dedicado el Capítulo 7 del presente trabajo, al que remitimos para información más detallada.

6.1.2.3. VARIANTES Y REALIZACIÓN DISCURSIVA

Asimismo, cabe diferenciar entre la variante y la realización discursiva de la UF. Esta distinción puede resultar difícil y sumamente subjetiva ante todo en el caso de las variantes morfológicas. No se considera como fenómeno de variación

institucionalizada, sino una mera manifestación discursiva, la flexión verbal que afecta al predicado de las locuciones verbales (García-Page, 2008: 230).¹⁷¹ Obsérvense los ejemplos (5) y (6) :

(5)

Sono trascorsi quasi tre mesi, ma lo sfregio al decoro urbano rappresentato da quel furgoncino carico di lattine e panini parcheggiato abusivamente in uno dei luoghi più belli di Roma rimane lì. Anzi, *va e viene*. Liberamente. E' tornato anche durante questo weekend il camion bar davanti all'Ara Pacis.

(*Corriere della Sera*, 05/07/2010)

(6)

Chi l'ha lasciato solo in quel posto, al buio, alle quattro di notte, poteva avere solo due scopi, ragiona la polizia: farlo trovare per farlo curare, e in questo caso potrebbe essere stato il gesto estremo, amorevole quanto disperato, di una famiglia strozzata dalla crisi. Oppure invece condannarlo a morte sicura, facendolo investire da qualche camion o furgone che a quell'ora *vanno e vengono* dal porto.

(*Corriere della Sera*, 11/08/2012)

En ambos ejemplos se emplea la UF *andare e venire*, que se puede definir como «muoversi di continuo in due direzioni diverse» (DISC «venire» pp. 2946-2947). En el ejemplo (5), los dos verbos que constituyen el binomio están conjugados en la 3.ª p. sg. del indicativo presente, mientras que en el ejemplo (6), la misma locución se conjuga en la 3.ª p. pl. del mismo tiempo y modo. Estas dos formas no son variantes de la locución *andare e venire*, sino que constituyen adaptaciones de la locución al discurso.

Contrariamente a lo que sostiene García-Page (2008:230), creemos que también el cambio de número y de género en las locuciones adjetivas es la manifestación de su realización discursiva, dado que la brumadora mayoría de las locuciones adjetivas admite dichos cambios. Obsérvense los ejemplos (7), (8), (9), (10), donde la locución adjetiva *morto e sepolto*, que significa «passato, finito definitivamente» (Sorge «morto» p. 149; cf. también Quartù «morto» pp. 311-312; DISC «morto» p. 1626, «sepolto» p. 2579), está declinada respectivamente en m.sg., f.sg., m.pl. y f.pl.:

¹⁷¹ Cabe señalar que en otro estudio el mismo autor sí considera como variantes los cambios morfológicos en el núcleo del predicado (García-Page, 1999: 225)

(7)

«Siamo giunti al punto di vedere la Regione Lombardia lamentarsi di non poter nemmeno affrontare le spese obbligatorie. Lega e Pdl ci facciano il piacere di non parlare più di federalismo, che è ormai *morto e sepolto*».

(*Corriere della Sera*, 18/10/2011)

(8)

Un quadro desolante e allarmante, ma la voglia di un centro storico che sia capace di proporre un contesto adeguato con proposte culturali capaci di richiamare catanesi e turisti non è *morta e sepolta*. Lo dimostra l'iniziativa presentata nella libreria Tertulia da dieci imprenditori che hanno costituito un «Comitato operatori centro storico».

(*Corriere del Mezzogiorno*, 28/07/2011)

(9)

Dal 2001 villa Feltrinelli a Gargnano, dove il duce alloggiò dall'ottobre 1943, è diventata un albergo a 5 stelle, con giapponesi americani e tedeschi disposti a spendere dai 700 ai 2.200 euro. Non sono solo le case di dittatori *morti e sepolti* ad affascinare le masse. Ne sa qualcosa Ségolène Royal: da quando ha sfidato Sarkozy per la corsa all'Eliseo, turisti francesi e stranieri arrivano fino a Melle, paesino di 4.300 abitanti, solo per vedere casa sua.

(*La Repubblica*, 11/08/2007)

(10)

Insomma, il mondo era cambiato in pochissimo tempo, e gli economisti applicavano regole pensate per situazioni ormai *morte e sepolte*, come la Taylor rule, uno dei principi cardine della politica monetaria.

(*La Repubblica*, 30/05/2009)

A continuación, ofrecemos cuatro contextos (11), (12), (13), (14), donde se emplea el binomio *morto e seppellito* (Quartù «morto» pp. 311-312), la variante de la UF anterior *morto e sepolto*, y que también se declina en género y en número:

(11)

Margherita Boniver, sottosegretario agli Esteri, schierata per il sì all'abrogazione della legge 40, non ha dubbi. «L'istituto referendario è *morto e seppellito* come lo è stato il Trattato costituzionale europeo dopo il voto di Francia e Olanda» azzarda l'ex Psi, approdata da tempo a Forza Italia.

(*La Repubblica*, 14/06/2005)

(12)

Napoli oggi è un enorme tombaio. Una città *morta e seppellita*, che non riesce più neppure a esprimersi. L'ultimo baluardo è crollato al principio degli anni Ottanta, l'illustre commediografo, talvolta pedissequo imitatore di Pirandello,

Eduardo. Sembra che Napoli non sia più capace di produrre arte, sotto qualsiasi forma, che sia totalmente incapace di esprimersi [...].

(*La Repubblica*, 07/01/2005)

(13)

[...] ogni artista, pur facendo domanda per una mostra (personale o collettiva), è sistematicamente ignorato o al massimo gli organi istituzionali gli rispondono che hanno smarrito la domanda. Non solo, ma artisti *morti e seppelliti*, come il pittore Vittorio Piscopo, Franco Girosi o la scultrice Lidia Cottone (e tanti altri) che hanno dedicato la loro vita all' arte, sono passati nel dimenticatoio e non esiste un museo di arte contemporanea che raccolga le loro opere.

(*La Repubblica*, 31/01/2008)

(14)

Ma cosa sta succedendo, da qualche tempo in qua, ai Parioli? Siamo stati abituati a considerare questo quartiere austero, quieto, magari sonnolento, e ad ogni modo non custode di volgari o troppo esibite ricchezze [...]. Possibile che ci siamo sbagliati? Possibile che per così tanto tempo abbiamo conservato una memoria non vera, legata a epoche ormai *morte e seppellite*?

(*Corriere della Sera*, 16/06/2011)

Sin embargo, consideramos como variantes morfológicas locuciones y colocaciones nominales que admiten cambios de género y número (cf. García-Page, 2008: 230). La mayoría de las UF nominales resulta reacia a tales cambios. Piénsese en *frutta e verdura*, *giacca e cravatta*, *usare il bastone e la carota*, *essere pappa e ciccia*, fijadas en singular, o *diritti e doveri*, *pregi e difetti*, *baci e abbracci*, *uomini e mezzi*, *moltiplicare pani e pesci*, que se emplean exclusivamente en plural. Existen también UF con la distribución fija pero dispar en cuanto al número gramatical, como en *arco e frecce*, *barba e baffi*, *fare fuoco e fiamme*, *lacrime e sangue*, *finire a tarallucci e vino*. Relativamente pocas UF admiten cambios de género y número. A modo de ejemplo podríamos citar *tocata e fuga*, que, si bien con menos frecuencia, también se puede utilizar en plural *toccate e fughe*, o *usi e abusi*, que admite la forma del singular *uso e abuso*.

Conviene señalar que la distinción entre variantes y adaptación al contexto es un tema que, como las variantes mismas, no ha recibido hasta ahora mucha atención en los estudios fraseológicos.

6.1.3. VARIANTES MIXTAS

Por último, el estudio de las variantes se ve obstaculizado por la existencia de UF que presentan distintos tipos de cambios, por ejemplo al cambio léxico se suma alguna alteración de naturaleza morfológica, como en *essere casa e lavoro* y *essere casa e*

bottega, donde se produce el cambio de género en el segundo lexema. En estos casos se trata de variantes mixtas, en las que ambos cambios son inherentes a la UF.

6.1.4. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Al tema de las variantes no se ha dedicado mucho espacio en la fraseología. Entre los estudios del ámbito de la fraseología española destacan ante todo *Expresiones idiomáticas: el problema de las variantes* de García Benito (1997), las publicaciones de García-Page: *Sobre las variantes fraseológicas en español* (1996) y *Variantes morfológicas y unidades fraseológicas* (1999), así como el capítulo *La Variación* en la *Introducción a la fraseología española* (2008: 213-255) y la investigación de Corpas Pastor y Mena Martínez *Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española* (2003). Para el italiano disponemos de *Las variantes léxicas en las locuciones verbales del italiano actual* de Sardelli y Jarilla Bravo (2009).

6.1.5. CLASIFICACIÓN DE LAS VARIANTES DE LOS BINOMIOS ITALIANOS

Para acometer el estudio de las variantes de los binomios italianos hemos recurrido a la clasificación de variantes propuesta por García-Page (2008: 226-255), a la que hemos aportado dos modificaciones. En primer lugar, hemos suprimido la categoría de las variantes gráficas, dado que estas coinciden por lo general con las variantes fónicas (García-Page, 2008: 229), y la categoría de las variantes diastráticas, dado que no se encuentran en nuestro corpus. Además, teniendo en cuenta la idiosincrasia de la lengua italiana, hemos optado por agregar una categoría nueva: variantes intralingüísticas. Con esta etiqueta nos referimos a aquellas UF que proceden de dos sistemas lingüísticos distintos –italiano y latín– y que, sin embargo, están activas dentro de un mismo sistema. Un ejemplo lo constituyen las UF *qui e ora* y *hic et nunc*.

Por consiguiente, en nuestra clasificación de variantes de los binomios italianos tienen cabida los siguientes grupos:

- variantes fónicas
- variantes morfológicas
- variantes gramaticales
- variantes sintácticas

- variantes léxicas
- variantes diatópicas
- variantes diafásicas
- variantes interlingüísticas

Por último, cabe puntualizar que con el fin de establecer cuál es la UF base y cuáles son sus variantes recurrimos a los índices de frecuencia de uso.

6.2. VARIANTES FÓNICAS

De entre todas las clases de variantes la variante fónica es una de las menos frecuentes. Las variantes fónicas se originan generalmente mediante tres procedimientos: sustracción, adición o sustitución de un sonido (García-Page, 2008: 227-229).

En las UF que conforman nuestro corpus las variantes fónicas por sustracción se producen a través de cuatro diferentes procedimientos:

- defraseologización por aglutinamiento gráfico – supresión de un sonido con la consiguiente fusión gráfica, lo que supone la transcategorización de una UF a una lexía llamada derivado defraseológico;
- apócope – desaparición de un fonema al final de una palabra;
- elisión – pérdida de una vocal al final de una palabra ante otra que empieza por vocal;
- la contracción – fusión de la preposición con el artículo.

El único mecanismo que, en el caso de los binomios, conduce a la acuñación de variantes fónicas por adición es la paragoge, que consiste en agregar una consonante final, especialmente la *d*, a la conjunción *e*. De esta manera, se obvia el hiato, considerado cacofónico, y se logra eufonía.

En lo que se refiere a las variantes fónicas por sustitución, estas se producen en las UF binómicas analizadas:

- por la alternancia de las formas preposicionales *tra* y *fra*,
- por la desfiguración vocálica del primer miembro de la estructura binómica, desfiguración que da pie a una palabra idiomática.

A continuación se ofrece un estudio detallado de todos los tipos de variantes fónicas de los binomios que se hallan en nuestro corpus.

6.2.1. SUSTRACCIÓN DE UN SONIDO

6.2.1.1. DERIVADOS DEFRASEOLÓGICOS

Las variantes por reducción fónica pueden derivar de la soldadura gráfica que lleva consigo la cancelación del coordinador *e*, como se observa en *sali e scendi* > *saliscendi*, *latte e miele* > *lattemiele* o la supresión del último sonido vocálico del primer formante: *tira e molla* > *tiremmolla*. En esta última forma, además de la caída del nexa conjuntivo, asistimos a la intensificación de la consonante inicial del vocablo siguiente, fenómeno llamado *raddoppiamento fonosintattico*, que se produce, entre otros casos, tras un monosílabo fuerte como la conjunción copulativa *e* (Dardano, Tifone, 1999: 701; Serianni, 2002: 25-28, §§ 64-70)¹⁷².

Las UF *sali e scendi* y *saliscendi* se refieren a «il salire o lo scendere continuo di persone» (DISC p. 2352); con *latte e miele* y *lattemiele* se describe a una «persona dolciastra e melliflua» o una «situazione gradevole» (DISC «latte» p. 1395; cf. también Quartu «latte» p. 225; Sorge «latte» p. 126); *Tira e molla* > *tiremmolla* se utiliza para indicar «alternarsi di concessione e rifiuto o comunque di azioni tra loro contrastanti» (DISC «tiremmolla» p. 2809).

Es preciso señalar que la fusión fono-gráfica en *saliscendi*, *tiremmolla* y *lattemiele* supone la desfraseologización de las UF *sali e scendi*, *tira e molla* y *latte e miele* respectivamente, es decir, dichas formas ya no pueden ser consideradas UF puesto que no cumplen con uno de los rasgos definitorios de las expresiones fijas que es la polilexicalidad. Este aglutinamiento de las componentes de una locución origina más bien lo que se podría etiquetar como derivado o compuesto defraseológico¹⁷³. Este fenómeno, este trasvase de una categoría lingüística a otra, de una expresión fija a una palabra compuesta que integra dicha expresión fija, constituye un interesante ejemplo del desarrollo evolutivo de la lengua, de la transición entre la gramática y la fraseología (García-Page, 2008: 23; 57-58, n. 24; 228).

Por último, habría que puntualizar que, desde el punto de vista de la frecuencia de uso, de entre las tres UF y sus correspondientes derivados defraseológicos, las formas en vigor son los binomios *latte e miele*, *tira e molla* y el compuesto *saliscendi*. *Latte e miele* alcanza el 96% del uso, mientras que su compuesto comprende el 4%. La frecuencia de uso de la UF *tira e molla* se sitúa en un 99,7%, mientras que su derivado *tiremmolla* cubre tan solo el 0,3%. Por último, el compuesto *saliscendi* comprende el 91% del uso total y el binomio correspondiente el 7% (cf. también la Tabla 16).

¹⁷² Cf. también *ebbene* (< *e bene*), *eccome* (< *e come*), *evviva* (< *e viva*), etc.

¹⁷³ Cf. también *addosso*, *almeno*, *attraverso*, *cosicché*, *dappertutto*, *davvero*, *giacché*, *perché*, *perciò*, *purtroppo*, *siccome*, *soprattutto*, etc.

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CORIS/CODIS Y LA REPUBBLICA		PORCENTAJE MEDIO DE USO
	CORIS/CODIS	LA REPUBBLICA	
latte e miele	27	271	95,5%
lattemiele	1	12	4,5%
tira e molla	116	4577	99,7%
tiremmolla	1	10	0,3%
sali e scendi	1	188	7%
saliscendi	123	1895	91%

Tabla 16. Frecuencia de uso de los derivados defraseológicos.

6.2.1.2. APÓCOPE

Otro procedimiento, además de la desfraseologización, que lleva al surgimiento de las variantes fónicas por sustracción, es la apócope, llamada también *troncamento* en la gramática italiana.

La caída del último fonema del primer miembro del binomio *vai e vieni*, que indican «movimiento continuo e alternato di persone e cose», da pie a la variante *va e vieni* (DISC «va e vieni» p. 3056). Se trata de una locución que está constituida de dos verbos, *andare* y *venire*, conjugados en la 2. p.sg. de imperativo. Ahora bien, el verbo *andare*, en el imperativo de dicha persona, admite dos formas: la forma plena *vai* y la forma apostrofada *va'*, que pierde el apóstrofe en la UF *va e vieni*.

En lo referente a la frecuencia de uso, la forma *va e vieni* es más recurrente, pues se registran para ella 442 entradas en La Repubblica y 28 en CORIS/CODIS, mientras que *vai e vieni* aparece 324 y seis veces en los respectivos corpus. Traducido en porcentajes, *va e vieni* comprende el 59% del uso y su variante el 41%.

Otro caso de apócope se produce con la caída de la *e* final en la UF *tal quale*, que procede de la forma *tale quale*. Ambas significan «somigliante in tutto e per tutto, nell'aspetto o nell'agire» (DISC «quale» p. 2122; «tale» pp. 2741-2742) y son variantes asindéticas del binomio *tale e quale* (véase también § 6.4.2.2.B).

De entre las dos formas, *tal quale* y *tale quale* la más frecuente es la forma apocopada *tal quale*, que presenta 974 entradas en La Repubblica y 42 en CORIS/CODIS,

mientras que la forma *tale quale* cuenta con 72 y 23 ejemplos en los respectivos corpus.¹⁷⁴ Estos datos corresponden a los siguientes porcentajes: el 91% del uso lo cubre *tal quale* y el 9% la UF *tale quale*.

6.2.1.3. ELISIÓN

Entre los binomios de nuestro corpus se encuentran algunas UF que presentan variantes con vocales elididas. Así, además de *bello e buono* encontramos también la forma *bell'e buono*, el binomio *bello e pronto* presenta la variante *bell'e pronto*, la UF *bello e fatto* rivaliza con *bell'e fatto*, *bello e finito* aparece junto a *bell'e finito*, *bello e morto* admite la variación *bell'e morto*, etc. Obsérvese que, quitando las UF *bello e buono* y *bello e pronto* con sus respectivas variantes, todos los demás ejemplos aquí citados¹⁷⁵ realizan el esquema fraseológico *bello + e + PP*, donde *bello* es el elemento estable del armazón sintáctico, consistiendo su función en acentuar e intensificar el aspecto perfectivo de la acción expresada por el participio pasado, que cubre la casilla libre del esquema (Serianni, 2002: 202 §35; DISC «bello» p. 282).

En lo que se refiere a la frecuencia de uso, de los ejemplos analizados no se puede derivar una clara inclinación por la forma elidida o no elidida¹⁷⁶. Más bien, la situación varía dependiendo del caso. De esta manera, *bello e buono* prevalece notablemente a *bell'e buono* (118 frente a 18 registros en CORIS/CODIS), al igual que *bello e finito* se emplea con más frecuencia que *bell'e finito* (33 frente a 22 en *La Repubblica*). También la forma *bello e fatto* parece ser más extendida que la forma elidida *bell'e fatto*¹⁷⁷. Sin embargo, *bello e pronto* y *bell'e pronto* se emplean indistintamente (36 frente a 37 entradas en CORIS/CODIS). En cambio, en el caso de *bello e morto* y *bell'e*

¹⁷⁴ Al aportar datos referidos a la frecuencia de uso de la UF en cuestión tenemos en cuenta todas sus formas flexibles. Esta aclaración vale de ahora en adelante para todas las UF que admiten flexión.

¹⁷⁵ Debido a que se trata de un esquema fraseológico con la casilla vacía, nos hemos ceñido aquí al análisis de las tres UF más recurrentes en los corpus consultados. Sin embargo, durante el rastreo de los corpus hemos podido encontrar también UF como *bello e dimenticato*, *bell'e dimenticato*, *bell'e risolto*, *bello e risolto*, *bello e cotto*, *bell'e cotto*, etc.

¹⁷⁶ Según una indicación contenida en DISC la forma elidida sería más usual («bello» p. 282).

¹⁷⁷ Hay que puntualizar que en el caso de esta UF los datos obtenidos en CORIS/CODIS no se corresponden al número de las entradas en los corpus periodísticos. Mientras que en la primera fuente se registra la preferencia para la variante elidida (17 frente a 4 entradas), en *La Repubblica* y en *Corriere della Sera* aparece con más frecuencia la forma no elidida (223 frente a 146 en *La Repubblica* y 40 frente a 12 en *Corriere della Sera*).

morto es la forma elidida *bell'e morto* la que se registra con más frecuencia (15 frente a 9 en *La Repubblica*). Por último, cabría añadir que el esquema fraseológico *bello + e + PP* presenta la variante gramatical *bell' + e + che + PP*, en el caso de la cual la única forma admitida del adjetivo parece ser la elidida *bell'*:

(15)

Un momento di gelo nel tendone scosso dal vento allestito per la cerimonia nell' area ferroviaria di Sampierdarena, a fianco di quello che attende l' altro evento della giornata, il via ai lavori di nodo Fs e terzo valico: mancando la firma di Burlando, la cerimonia è *bell'e che finita*.

(*La Repubblica*, 09/02/2010)

Finalmente, el procedimiento de elisión se puede aplicar al binomio *(in)capace / (in)capacità di intendere e di volere*, que indica a una persona «in possesso delle piene facoltà mentali» o al contrario (DISC «capace», «capacità» p. 393; «incapace», «incapacità» p. 1221). En su variante *(in)capace / (in)capacità d' intendere e di volere*, cae la *i* del artículo *di* delante de la primera lexía del binomio. Cabe señalar que el mismo binomio cuenta también con la variante gramatical *di intendere e volere* y *d' intendere e volere*, donde se produce la caída del determinante *di* delante del segundo miembro léxico.

En lo referente a la frecuencia de uso, cabe señalar que las formas elididas presentan un uso mucho más reducido. La UF *(in)capace / (in)capacità d' intendere e di volere* y *(in)capace / (in)capacità d' intendere e volere* alcanzan en total el 6% del uso, mientras que las formas no elididas *(in)capace / (in)capacità di intendere e di volere* y *(in)capace / (in)capacità di intendere e volere* comprenden conjuntamente el 94% (cf. también La Tabla 17).

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CORIS/CODIS Y LA REPUBBLICA		PORCENTAJE MEDIO DE USO
	CORIS/CODIS	LA REPUBBLICA	
(in)capace/(in)capacità di intendere e di volere	132	2318	70%
(in)capace/(in)capacità di intendere e volere	42	793	24%
(in)capace/(in)capacità d' intendere e di volere	14	142	4%
(in)capace/(in)capacità d' intendere e volere	3	60	2%

Tabla 17. Frecuencia de uso del binomio *di intendere e di volere* y sus variantes.

Otro caso de variante por elisión es el de la locución *senza arte né parte* (DISC «arte» p. 189 «parte» p. 1942), donde la última vocal de la preposición *senza* se elide ante el sustantivo *arte* dando pie a la formulación *senz'arte né parte* (Quartù «arte» p. 32). Su significado equivale a «non avere né un mestiere né un patrimonio ereditato» (Quartù, *ibidem*).

La forma elidida es de uso menos frecuente: se registran 122 entradas en *La Repubblica* y 9 en CORIS/CODIS. Para la forma *senza arte né parte* se registran 20 frente a 722 y 20 ejemplos en los respectivos corpus. Traducido en porcentajes, *senza arte né parte* alcanza el 85% y *senz'arte né parte* el 15%.

6.2.1.4. CONTRACCIÓN

6.2.1.4.A PREPOSICIÓN ARTICULADA COI

Por último, la supresión de un sonido puede afectar también a la UF binómica *difendere con le unghie e con i denti*, que significa «difendere con accanimento» (Sorge «unghia» p. 232; cf. también DISC «unghia» p. 2904). Dicha locución tiene la variante *difendere con le unghie e coi denti* (Quartù «unghia» p. 543; Turrini n.º 731; DISC «dente» p. 703), en la que la preposición *con* se contrae con el artículo *i*. Cabe especificar, sin embargo, que la forma contraída *coi*, por lo menos en el lenguaje escrito, está relegada al uso literario (Serianni, 2002: 187, §78).

En cuanto a la frecuencia de uso, la UF con la preposición no contraída presenta más entradas: 184 en *La Repubblica* y nueve en CORIS/CODIS. En cambio, la variante con la preposición contraída cuenta con 16 ejemplos en *La Repubblica* y seis en CORIS/CODIS. Estos datos corresponden a los siguientes porcentajes: 90% y 10%, respectivamente.

6.2.1.4.B SESSO, DROGA E ROCK AND ROLL Y SESSO, DROGA E ROCK' N'ROLL

Otra expresión presente en nuestro corpus que admite dos formas, la contraída y no contraída, es *sessò, droga e rock and roll* y *sessò, droga e rock'n'roll*. Se trata, en este caso, de un trinomio en el que la contracción puede afectar al tercer miembro de la estructura, que además procede de otro sistema lingüístico, del inglés. La forma

contraída es más extendida, pues en *Corriere della Sera* se registran para ella 84 entradas, mientras que *Sesso, droga e rock and roll* cuenta con 33 ejemplos. Por consiguiente, el uso de la primera UF se sitúa en un 72%, mientras que el de *Sesso, droga e rock'n'roll* en un 28%.

6.2.2. ADICIÓN DE UN SONIDO

6.2.2.1. D EUFÓNICA

En italiano a las conjunciones coordinadas *e* y *o* se les agrega una *d* epítética o paragógica cuando la palabra que sigue inicia por vocal, como es el caso de *Perugia ed Assisi, una borsa od uno zaino*. La misma regla vale para la preposición *a*. Piénsese, por ejemplo, en *ad Empoli*. De esta manera se evita al hiato -encuentro vocálico, que se considera cacofónico o que dificulta la pronunciación- y se establece una alternación más agradable de sonidos cualitativamente diferentes, dando pie a un esquema eufónico *vocal + consonante + vocal* (Viviani, 2011: *D eufónica*, § 1, en *Enciclopedia Treccani*)¹⁷⁸. Sin embargo, hay que matizar que el empleo de la *d* eufónica se va restringiendo cada vez más. A este respecto DISC especifica que hoy en día se recurre a la forma *ad* y *ed* casi exclusivamente en los casos en los que la siguiente palabra empieza por *a* o *e* respectivamente: *vado ad Aosta, Catania ed Enna* (A p. 1; E p. 829); mientras que la forma eufónica *od* actualmente se considera en desuso (*O*, p. 1718) (cf. también Viviani, 2011).

Como era de suponer, también en nuestro corpus se han registrado variantes con *ed*, *ad* y *od* eufónicas. Sobre todo merece la pena detenerse en aquellas UF que presentan la variante con *ed* ya que se trata de un grupo más numeroso.

6.2.2.1.A E y ED

En la totalidad de nuestro corpus encontramos 36 UF con dos formas, de las cuales una contiene la conjunción *e* y la otra la *ed*. Sin embargo, la variante con la *ed* eufónica es de uso mucho menos recurrente frente a la variante con la simple conjunción *e*. Considerando que la suma de las ocurrencias de las dos formas, con y sin *-d*, da el valor total de la frecuencia de uso de una dada UF, se puede observar, a modo

¹⁷⁸ Enciclopedia Treccani, http://www.treccani.it/enciclopedia/d-eufonica-prontuario_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/, consultado el 20/02/2015.

de ejemplo, que solo en el caso de 5 UF la variante con *ed* supera el 25% de la totalidad del uso de esta UF. Es el caso de *errori ed omissioni* que se emplea con una frecuencia del 39%, *in carne ed ossa* 35,5%, *luci ed ombre* 28%, *uso ed abuso* 27,5% y *qui ed ora* 27%. Con el fin de obtener más información acerca de otras locuciones que presentan variantes con *e/ed* eufónica y su frecuencia de uso, consúltase la Tabla 18, donde se recogen aquellas UF cuyas variantes con *ed* eufónica superan el 5% del uso total de la locución en cuestión¹⁷⁹.

Tan solo en dos UF se observa la tendencia contraria, es decir, la preferencia de la UF con *ed* a su variante con el nexos copulativo simple *e*. Este es el caso de las locuciones *varie e(d) eventuali* y *errori e(d) orrori*.

La estructura *varie ed eventuali* con *ed* eufónica se podría considerar incluso como la única forma en vigor, ya que su variante sin *d* en la locución *varie e eventuali* cubre tan solo el 0,5% del uso total de la UF. El empleo tan difundido de la UF con *ed* es fácilmente comprensible si consideramos que, en este caso concreto, la coincidencia vocálica exacta se produce no solo entre el nexos conjuntivo y la siguiente lexía (*varie e(d) eventuali*), sino también entre el primer miembro del binomio y el nexos conjuntivo (*varie e(d) eventuali*), una razón más para recurrir a la *d* eufónica.

Otro caso en cuestión es *errori e(d) orrori*, donde, a pesar de que no se da la coincidencia vocálica exacta entre el nexos y el siguiente vocablo, prevalece ligeramente la variante con *ed*, que supone el 54,5% del uso total.

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CORIS/CODIS Y LA REPUBBLICA		PORCENTAJE MEDIO DE USO
	CORIS/CODIS	LA REPUBBLICA	
di carne e ossa	33	149	81%
di carne ed ossa	6	45	19%
in carne e ossa	112	3578	64,5%
in carne ed ossa	25	428	35,5%
domanda e offerta	202	3365	89,5%
domanda e offerta	29	295	10,5%

¹⁷⁹ Por motivos de espacio, y para garantizar la comodidad de consulta, no hemos incluido en la Tabla 18 aquellas UF en el caso de las cuales el uso de la variante son *ed* eufónica es menor a 5%. Sin embargo, para ser más exhaustivos, ofrecemos a continuación la lista de dichas locuciones: 96% - *vitto e alloggio*; 96,5% - *tra l'incudine e il martello*; 97% - *pelle e ossa*; 98% - *bastare e avanzare, i se e i ma, usi e abusi*; 98,5% - *baci e abbracci, rapido e idnolare*; 99% - *avanti e indietro, colpito e affondato, fra il serio e il faceto, vita e opere*; 99,5% - *aglio e olio, fra l'incudine e il martello, sedotto e abbandonato, taglia e incolla*; para las siguientes UF no se registran variante con *ed* eufónica: *copia e incolla, due corpi e un'anima, due cuori e una capanna, fra il lusco e il brusco, guarda e impara, un sacco e una sporta, una scarpa e una ciabatta, una scarpa e uno zoccolo*.

errori e omissioni	113	142	68%
errori ed omissioni	7	111	32%
errori e orrori	4	66	45,5%
errori ed orrori	5	74	54,5%
legge e ordine	19	504	94%
legge ed ordine	1	34	6%
luci e ombre	116	3960	71%
luci ed ombre	39	1020	29%
in lungo e in largo	249	4366	94,6%
in lungo ed in largo	8	80	5,5%
tra il lusco e il brusco	3	16	70%
fra il lusco e il brusco	1	2	11%
tra il lusco ed il brusco	0	5	19%
onori e oneri	3	210	43%
oneri e onori	6	166	35%
onori ed oneri	1	76	15%
oneri ed onori	0	35	7%
oro e argento	51	1020	95%
oro ed argento	3	56	5%
pane e acqua	16	452	94%
pane ed acqua	1	30	6%
primo e unico	105	2935	85%
primo ed unico	21	593	15%
qui e ora	95	1661	73%
qui ed ora	33	658	27%
sempre e ovunque	356	8065	94,5%
sempre ed ovunque	40	597	5,5%
tra il serio e il faceto	36	756	80%
fra il serio e il faceto	4	132	14%
tra il serio ed il faceto	3	49	5%
fra il serio ed il faceto	2	3	1%
trono e altare	3	47	88%
trono ed altare	1	2	12%
umiliato e offeso	14	609	94,5%
umiliato ed offeso	1	23	5,5%
uso e abuso	11	286	60%
usi e abusi	6	109	23%
uso ed abuso	6	70	15%
usi ed abusi	0	4	1%
varie e eventuali	0	9	0,5%
varie ed eventuali	42	670	99,5%

Tabla 18. Frecuencia de uso de las variantes con el nexa eufónico *ed*.

6.2.2.1.B A Y AD

En nuestro corpus tan solo tres UF admiten variantes con *ad* eufónica. Se trata de las locuciones *a(d) immagine e somiglianza (di qu)*, no registrada por nuestras fuentes de consulta, *a(d) occhio e croce*, que significa «all'incirca, più o meno» (Sorge «occhio» p. 159, cf. también Quartù «occhio» p. 333; Turrini n.º 1219; DISC «croce» p. 649; «occhio» p. 1723) y *ad uso e consumo (di qu)*, con el significado «a favore di qu, appositamente» (DISC «consumo» p. 584).

En el caso de *a(d) immagine e somiglianza (di qu)* la forma con *ad* supone el 16,5% del uso, mientras que la forma *a immagine e somiglianza (di qu)* cubre el 89%.¹⁸⁰ La frecuencia de uso de la UF *a occhio e croce* equivale al 85%, en cambio, su variante *ad occhio e croce* cubre el 15%. De entre las formas *a uso e consumo (di qu)* y *ad uso e consumo (di qu)* prevalece la primera, que alcanza el 73% del uso, mientras que la variante con *ad* corresponde al 27%¹⁸¹ (cf. también la Tabla 19).

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CORIS/CODIS Y CORRIERE DELLA SERA		PORCENTAJE MEDIO DE USO
	CORIS/CODIS	CORRIERE DELLA SERA	
<i>a immagine e somiglianza (di qu)</i>	135	-	89%
<i>ad immagine e somiglianza (di qu)</i>	16	-	11%
<i>a occhio e croce</i>	64	288	85%
<i>ad occhio e croce</i>	10	54	15%
<i>a uso e consumo (di qu)</i>	93	-	73%
<i>ad uso e consumo (di qu)</i>	34	-	27%

Tabla 19. Frecuencia de uso de las variantes con la preposición eufónica *ad*.

¹⁸⁰ Para obtener los datos cuantitativos sobre la frecuencia de uso de la UF *a immagine e somiglianza (di qu)*, hemos restringido la búsqueda exclusivamente al corpus CORIS/CODIS, dado que es el único que permite realizar búsquedas más complejas como «a [CASILLA VACÍA] immagine e somiglianza». Este parámetro de búsqueda aplicado a la UF en cuestión permite obtener valores más completos y por consiguiente, más objetivos, pues el complemento de especificación que acompaña a esta locución se realiza frecuentemente no a través de un sustantivo sino a través de un adjetivo posesivo: *a sua immagine e somiglianza, a propria immagine e somiglianza*, etc.

¹⁸¹ Al igual que para la UF *a immagine e somiglianza (di qu)*, también en el caso de *a uso e consumo (di qu)* hemos restringido la búsqueda exclusivamente al corpus CORIS/CODIS. Para las razones de esta decisión véase la nota anterior.

6.2.2.1.C O Y OD

En el caso de la UF *in tutto o in parte* (DISC «tutto» p. 2891) existe también la variante con la conjunción *od*, aunque de uso muy reducido. Para *in tutto o in parte* se registran 1992 entradas en *La Repubblica* y 548 en CORIS/CODIS, mientras que la variante *in tutto od in parte* cuenta con 12 y 15 ejemplos respectivamente. Estos datos traducidos en porcentajes, corresponden a un promedio del 98% y del 2% respectivamente.

6.2.3. SUSTITUCIÓN DE UN SONIDO

6.2.3.1. COSÀ - PALABRA IDIOMÁTICA

La variante fónica puede también resultar de una sustitución, como es el caso de *così e così* (DISC «così» p. 628) frente a *così e cosà* (DISC «cosà» p. 627), UF que significan «né bene né male» o «in un modo già noto» (DISC «così» p. 628). En la variante se ha producido la permutación de la vocal palatal *i* en el primer miembro por la vocal abierta *a* en el segundo¹⁸². Esta desfiguración fónica del primer miembro del grupo coordinado que consiste en el cambio vocálico en el segundo miembro es el fruto de un juego fónico-rítmico, de la búsqueda de mayor expresividad a la vez que responde a fines pragmáticos mnemotécnicos. Este procedimiento es, según afirma García-Page, una de las fuentes más importantes de producción de palabras idiomáticas (2008: 360).

Merece la pena añadir que las UF *così e così* y *così e cosà* cuentan con otra variante *così e colà*, donde se ha producido un cambio de índole léxica, y con las variantes gramaticales asindéticas *così così*, *così cosà* y *così colà*.

¹⁸² Obsérvese que este tipo de apofonía (*i* por *a*) es bastante recurrente en las estructuras reduplicativas en italiano *di riffa o di raffa*, *ninnoli e nannoli*, *pif e paf*, *piffette e paffette* (cf. también *ninnananna*, *tictac*, *zigzag*) y españolas *así o asá*, *regulín regulán*, *que si patatín que si patatán*, etc.

6.2.3.2. TRA y FRA

En nuestro corpus se registran cinco UF que contienen en su estructura la preposición *tra*, y que presentan variantes con la forma alternativa de la misma preposición que es *fra*. La coocurrencia en el sistema lingüístico italiano de las formas preposicionales *tra* y *fra*, equivalentes entre ellas desde el punto de vista semántico y funcional, es debida a motivos meramente fónicos (Dardano; Trifone, 1999: 411; Serianni, 2002: 352, § 125; DISC «tra» p. 2830). Con el fin de evitar la agrupación de sonidos idénticos se opta por una u otra forma. De esta manera *tra fratelli* es una combinación preferible a *fra fratelli*, al igual que *fra tre anni* permite evitar la formulación cacofónica *tra tre anni*. Sin embargo, cuando el componente eufónico no entra en juego se recurre con más frecuencia a la forma *tra* (DISC «tra» p. 2830). De hecho, el porcentaje de uso para *tra* y *fra* se sitúa alrededor del 73% y del 27% respectivamente, tal y como hemos podido comprobar durante la búsqueda realizada en el corpus telemático CORIS/CODIS.

Esta manifiesta preferencia por la forma preposicional *tra* se refleja también en las UF binómicas de nuestro corpus, como se desprende de la Tabla 20:

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CORIS/CODIS Y LA REPUBBLICA		PORCENTAJE MEDIO DE USO
	CORIS/CODIS	LA REPUBBLICA	
tra capo e collo	14	284	80%
fra capo e collo	8	68	20%
tra il lusco e il brusco	3	16	86%
fra il lusco e il brusco	1	2	14%
tra il serio e il faceto	36	756	85%
fra il serio e il faceto	4	132	15%
essere tra l'incudine e in martello	15	248	77%
essere fra l'incudine e in martello	5	75	33%
essere tra Scilla e Cariddi	8	285	84%
essere fra Scilla e Cariddi	1	53	16%

Tabla 20. Frecuencia de uso de las variantes con *tra* y *fra*.

Conviene señalar que las UF *tra/fra l'incudine e il martello*, con el significado «trovarsi tra due forze ostili, essere senza via d'uscita» (Sorge «incudine» p. 121; cf. también Quartù «incudine» p. 246; Turrini n.º 2763; DISC «incudine» p. 1242, «martello» p. 1519) suelen ser acompañadas por el verbo *trovarsi*.

Cabe añadir que se recurre con más frecuencia a la preposición *fra* (4 de 6 entradas) cuando el binomio *tra/fra l'incudine e il martello* está acompañado por el verbo *(ri)trovarsi*, tal como se deduce del análisis de los ejemplos (16), (17) y (18) extraídos de CORIS/CODIS:

(16)
Il primo ministro svedese, Goran Persson, si *trova fra l'incudine e il martello*.
(CORIS/CODIS)

(17)
Ma il governo si *trova fra l'incudine e il martello* dell'opinione pubblica [...]
(CORIS/CODIS)

(18)
Ci risulta che questo tipo di operazione sia abbastanza di moda *fra* quegli agenti assicuratori che si *ritrovano fra l'incudine e il martello* [...].
(CORIS/CODIS)

mientras que con otros verbos, como por ejemplo *metter(si)*, *essere*, *sentirsi*, *far finire*, se prefiere la forma *tra* (6 de 7 entradas), como se aprecia en (19), (20) y (21):

(19)
Folena , *messo tra l'incudine e il martello*, ha tentato di conciliare le esigenze di Caselli con quelle della riforma.
(CORIS/CODIS)

(20)
Il fatto è che si *sentono tra l'incudine e il martello*.
(CORIS/CODIS)

(21)
Il singolare derby tra Varese e Como fa *finire tra l'incudine e il martello* i leghisti di Como, chiamati a tutelare il loro territorio, ma anche l ' onore del partito.
(CORIS/CODIS)

6.3. VARIANTES MORFOLÓGICAS

Según afirma García-Page (2008: 230-233), las variantes morfológicas se producen principalmente por cambios flexivos o por la adjunción de algún afijo. De esta manera, se distingue entre variantes flexivas y variantes derivativas.

Las variantes flexivas no deben confundirse con las realizaciones discursivas de las UF. No se consideran como variantes los cambios flexivos que los predicados de las

locuciones verbales experimentan en el discurso. El cambio de la desinencia de la persona, del número, del tiempo y del modo del verbo son meras marcas de la integración de la locución al discurso (García-Page, 2008:230). Contrariamente a lo que sostiene García-Page (*ibidem*), creemos que también el cambio de número y de género en las locuciones adjetivas es la manifestación de su realización discursiva, dado que casi todas las locuciones adjetivas admiten dichos cambios¹⁸³. Por consiguiente, no consideramos como variantes de la locución adjetiva *zitto e buono*, su forma femenina singular *zitta e buona*, ni sus respectivas formas plurales: *zitti e buoni* y *zitte e buone*.

La variación flexiva se da fundamentalmente, pero no exclusivamente, en las UF nominales y, como explica García-Page (2008: 231), abarca tres fenómenos: cambio de género, cambio de número y cambio simultáneo de género y número.

En lo referente a las variantes derivativas, estas se obtienen a través del fenómeno de sufijación o, con menos frecuencia, prefijación.

También en nuestro corpus, se pueden encontrar UF que presentan variantes morfológicas flexivas y derivativas, si bien se trata de un grupo poco numeroso.

6.3.1. VARIANTES MORFOLÓGICAS FLEXIVAS

Las UF que tienen variantes morfológicas flexivas presentes en nuestro corpus se pueden dividir en los siguientes subgrupos:

- variantes por cambio de número
 - en ambos miembros léxicos
 - en un miembro léxico
- variantes por cambio de género y número.

¹⁸³ La razón que nos lleva a pensar que la flexión que exhiben las locuciones y también las colocaciones adjetivas es una mera adaptación al discurso es que todas ellas admiten los cambios en el género y número, mientras que no todas las locuciones y colocaciones sustantivas se prestan a tales cambios. Salvedad hecha de la UF *sommersi e salvati, soddisfatti o rimborsati*, que se utiliza exclusivamente en masculino plural.

6.3.1.1. VARIANTES MORFOLÓGICAS FLEXIVAS POR CAMBIO DE NÚMERO

Los binomios que admiten variantes morfológicas flexivas por cambio de número son generalmente locuciones y colocaciones nominales. Sin embargo, cabe señalar que por lo general, las locuciones y las colocaciones nominales no admiten cambios de número y están fijadas o bien en singular o bien en plural. Como se desprende de la búsqueda en los corpus electrónicos, *darsi anima e corpo*, *carta e penna*, *guerra e pace*, *sale e pepe*, *Tizio*, *Caio e Sempronio*, *vitto e alloggio*, etc. no admiten formas plurales; en cambio, las UF *fatti e non parole*, *frizzi e lazzi*, *lacci e lacciuoli*, *pregi e difetti*, *profitti e perdite*, *tuoni e fulmini* no se pueden utilizar en singular. Existen también binomios con distribución dispar en cuanto al número gramatical entre los dos miembros, es decir, el primer miembro está en singular, mientras que el segundo en plural o al revés. Obsérvense a este respecto los siguientes ejemplos: *barba e baffi*, *lacrime e sangue*, *prendere baracca e burattini*, *salvare capra e cavoli*, *fare fuoco e fiamme*. Tampoco en estos casos es posible el cambio de número.

Aun así, se pueden encontrar ejemplos de binomios que sí admiten cambios de número y que, por consiguiente, cuentan con variantes morfológicas flexivas. En esta categoría hay que distinguir entre las UF que varían de número en bloque, es decir, el cambio de número afecta de manera simultánea a todos los miembros nominales y aquellas UF, donde el cambio del singular al plural o al revés concierne solo a un constituyente nominal.

6.3.1.1.A VARIANTES MORFOLÓGICAS FLEXIVAS POR CAMBIO DE NÚMERO EN AMBAS LEXÍAS

Para este caso se registran 10 UF que presentamos en la Tabla 20. Cuatro de ellas se utilizan en singular y disponen de una variante plural: *croce e delizia*, *mamma e papà*, *marito e moglie*, *toccata e fuga*. En seis estructuras binómicas, en cambio, la forma base está fijada en plural, mientras que la variante está en singular. Se trata de las siguientes UF: *gioie e dolori*, *luci e ombre*, *maschi e femmine*, *uomini e donne*, *usi e abusi*, *vittime e carnefici*. En la Tabla 21 hay información detallada sobre los porcentajes de distribución entre las formas singulares y plurales de cada UF.

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CORIS/CODIS Y LA REPUBBLICA		PORCENTAJE MEDIO DE USO
	CORIS/CODIS	LA REPUBBLICA	
croce e delizia	16	1135	97%
croci e delizie	4	33	3 %
gioia e dolore	22	238	21%
gioie e dolori	43	963	79%
luce e ombra	31	382	9%
luci e ombre	116	4069	91%
mamma e papà	365	5778	76,5%
mamme e papà	47	1843	33,5%
marito e moglie	278	5248	93%
mariti e mogli	28	368	7%
maschio e femmina	92	357	16%
maschi e femmine	179	2208	84%
toccata e fuga	17	1190	96%
toccate e fughe	2	46	4%
uomo e donna	227	3141	12%
uomini e donne	1212	23011	88%
uso e abuso	11	286	60%
uso ed abuso	6	70	15%
usi e abusi	6	109	23%
usi ed abusi	0	4	1%
vittima e carnefice	17	583	46%
vititme e carnefici	18	687	54%

Tabla 21. Frecuencia de uso de las variantes por cambio de número en ambas lexías.

Como en todas las demás variantes, también en el caso de las variantes morfológicas flexivas por cambio de número, entre la forma base y la variante no se produce alguna alteración semántica. La única diferencia entre ambas formas reside en el número del referente, uno o varios, al que se alude. Obsérvense a este respecto los ejemplos (22) y (23), que contienen, respectivamente, la UF *toccata e fuga* y su variante plural *toccate e fughe*. El binomio no aparece en las fuentes de consulta. Como se desprende de los contextos, se alude con él a una (22) o varias (23) visitas rápidas en un lugar.

(22)

Madonna per due giorni a Roma. Nessun concerto però. Stavolta la *toccata e fuga* è per fare un sopralluogo nei cantieri della palestra che aprirà nella Capitale, la Hard Candy fitness Roma, di via Capo d'Africa, poco distante dal Colosseo. Atterrata a Ciampino lunedì mattina, la material girl ripartirà già mercoledì sera.

(*Corriere della Sera*, 21/08/2013)

(23)

Quindi non ha nulla contro Milano? «Al contrario, ne subisco il fascino. Per uno nato ad Asti, Milano è sempre oltre. Un luogo misterioso, come i quadri di Sironi». Quando è qui, che cosa le piace fare? «Purtroppo non ho mai molto tempo, sono *toccate e fughe* che si esauriscono tra interviste, concerti e un po' di necessario riposo [...]».

(*La Repubblica*, 09/10/2008)

Hasta ahora nos han ocupado los binomios nominales. Sin embargo, en nuestro corpus está presente también un binomio adverbial que exhibe una variante morfológica por cambio de número. Se trata de *di riffa o di raffa*, que significa «in un modo o nell'altro, per amore o per forza» (DISC «raffa» p. 2153; cf. también DISC «riffa» p. 2251; Sorge «riffa» p. 196) y la forma *di riffe o di raffe*, registrado por DISC («raffa» p. 2153).

Como se desprende de los datos estadísticos, el binomio con los sustantivos en plural es de uso reducido: aparece en cinco ejemplos de *La Repubblica*. En cambio, la forma *di riffa o di raffa* cuenta con 127 registros en el mismo corpus y 6 en CORIS/CODIS. Traducido en porcentajes, el uso de la UF *di riffa o di raffa* alcanza el 96%, mientras que el empleo de su variante corresponde al 4%.

6.3.1.1.B VARIANTES MORFOLÓGICAS FLEXIVAS POR CAMBIO DE NÚMERO EN UNA LEXÍA

Además de las variantes binómicas que se obtienen por el cambio de número en ambos miembros léxicos, existen también UF, donde el cambio de número afecta a un solo miembro nominal. Esta situación se da en tres UF:

- *sali e tabacchi* y *sale e tabacchi*,
- *mangiare pane e cipolla* y *mangiare pane e cipolle*,
- *festa, farina e forca* y *feste, farina e forca*.

Sali e tabacchi, «dicitura che spesso contraddistingue le insegne dei tabaccai» (DISC «sale» pp. 2350-2351) cuenta con la variante *sale e tabacchi*, en la que el primer miembro, *sale*, está fijado en singular, mientras que el segundo se mantiene en plural.

La primera UF es más recurrente: aparece en 66 ejemplos en *La Repubblica* y 2 en CORIS/CODIS. Para la variante se registran respectivamente 22 y un ejemplo. Por consiguiente, la UF *sali e tabacchi* cubre el 75% del uso total, mientras que su variante *sale e tabacchi* alcanza el 25%.

Para la UF *mangiare pane e cipolla*, que significa «vivere poveramente» (Sorge «pane» p. 169; cf. también Turrini DISC n.º 1728 «cipolla» p. 491), DISC (*ibidem*) registra también la variante *mangiare pane e cipolle*, con el segundo término del binomio en plural. No se trata de unidades muy frecuentes. Para *mangiare pane e cipolla* se registran ocho entradas en *La Repubblica* y tres en CORIS/CODIS, mientras que para la variante con la lexía *cipolle* en plural ocho y dos, respectivamente. Esto significa que ambas UF se emplean casi con la misma frecuencia: *mangiare pane e cipolla* alcanza el 53% del uso, mientras que su variante el 48%.

El trinomio *festa, farina e forca*, no registrado en los diccionarios de consulta, cuenta con la variante morfológica por el cambio de número en su primer miembro *feste, farina e forca*. La UF que tiene su origen en la Nápoles borbónica, se emplea para referirse a la actitud de las autoridades que, con el fin de desviar la atención del pueblo de la política, organizan actividades de entretenimiento, realizan ejecuciones y proporcionan alimentos.

En lo referente a la frecuencia de uso, la forma *festa farina e forca* prevalece ligeramente sobre *feste, farina e forca*. Mientras que para la primera se registran 28 ejemplos en *La Repubblica*, la segunda cuenta con 25 entradas en la misma fuente y una en CORIS/CODIS. Traducidos en porcentajes, dichos datos corresponden al 52% y al 48%, respectivamente.

6.3.1.2. VARIANTES MORFOLÓGICAS FLEXIVAS POR CAMBIO DE NÚMERO Y GÉNERO

En nuestro corpus encontramos tan solo un ejemplo de locución que presenta una variante morfológica flexiva por cambio de número y de género. Se trata de la locución nominal de procedencia bíblica *signore e padrone*, que no aparece en las fuentes de consulta. Según se desprende del rastreo del corpus, dicha locución admite la forma plural *signori e padroni*, así como la forma femenina singular *signora e padrona*. No se registran ejemplos para la forma femenina en plural. Obsérvense los ejemplos (24), (25) y (26):

(24)

Arrivano le star internazionali per celebrare il *signore e padrone* della repubblica, quel Ramzan Kadyrov che ha portato la pace e che è il garante della ricostruzione voluta da Vladimir Putin.

(*Corriere della Sera*, 29/01/2013)

(25)

[...] Non Roma di oggi, ma quella, assai più fotogenica e suggestiva, di duemila anni fa. [...] Una società corrotta percorsa dal brivido della crudeltà gratuita, in cui i ricchi *signori e padroni* abusano delle loro schiave e in cui loschi personaggi fanno sesterzi a palate come torturatori di professione.

(*La Repubblica*, 25/05/2004)

(26)

Da una parte abbiamo il campionato dell'Inter, con la sua macchina macina gol sempre più perfetta, un gioco molto migliorato nelle ultime settimane, un rodaggio continuo verso il Chelsea e la Champions League. Dall'altra abbiamo il campionato dominato invece dalla Roma, *signora e padrona* ormai dell'altro calcio.

(*La Repubblica*, 07/02/2010)

En cuanto a la frecuencia de uso de las UF en cuestión, la forma más recurrente es la secuencia en masculino singular *signore e padrone*, para la cual se registran 227 entradas en *La Repubblica* y 23 en CORIS/CODIS. Para la forma plural se hallan 43 y cinco ejemplos en los respectivos corpus, mientras que para la forma femenina singular se encuentran 31 y tres entradas. Estos datos corresponden a los siguientes porcentajes: *signore e padrone* alcanza el 75% del uso, *signori e padroni* el 15%, mientras que la locución femenina *signora e padrona* cubre el 10%.

6.3.2. VARIANTES MORFOLÓGICAS DERIVATIVAS

Las variantes morfológicas derivativas se obtienen mediante la adición o bien de un sufijo o bien de un prefijo. En nuestro corpus no se encuentran casos de variantes por sufijación; registramos solo un caso que ejemplifica la segunda situación. Sin embargo, la variante por prefijación no se produce en el binomio mismo, sino en el verbo que lo selecciona. Se trata de la UF *muovere mari e monti*, no registrada en las fuentes de consulta, y la UF *smuovere mari e monti*, registrada por Turrini (n.º 2501) con el siguiente significado: «fare l'impossibile pur di raggiungere l'obiettivo». Como se puede observar, los verbos *muovere* y *smuovere* son aquí intercambiables. Desde el punto de vista etimológico, el verbo *smuovere* se obtiene por la adición al verbo *muovere*

del prefijo *s-*. La función del dicho prefijo consiste en intensificar el significado del verbo base, al igual que sucede en las parejas de verbos: *cambiare* y *s-cambiare*, *cacciare* y *s-cacciare*, etc. (cf. *Vocabolario Treccani* «*s-*»)¹⁸⁴.

De los datos estadísticos se desprende que la locución con el verbo *muovere* es más recurrente: para *muovere cielo e terra* se registran 31 ejemplos en *La Repubblica* y cuatro en CORIS/CODIS, mientras que para la UF *smuovere cielo e terra* se hallan 11 y dos entradas en los respectivos corpus.¹⁸⁵ Traducido en porcentajes, *muovere cielo e terra* alcanza el 70% del uso total, mientras que su variante el 30%.

6.4. VARIANTES GRAMATICALES

Como variantes gramaticales se denominan aquellas variaciones de una locución que afectan a las palabras gramaticales presentes en su constitución interna. A la categoría de palabras gramaticales pertenecen determinantes, conjunciones y preposiciones, que están en oposición a palabras léxicas: sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, etc. Mientras que estas últimas poseen un significado nocional y gozan de autonomía sintáctica, las palabras gramaticales carecen de estas características y sirven para actualizar o relacionar entre ellas las palabras léxicas.

Los mecanismos que conducen a la formación de las variantes gramaticales son la conmutación y la adición o supresión de alguna palabra gramatical en la estructura interna de la UF sin que este cambio comporte alteraciones en el plano semántico o funcional. A veces, en la creación de una variante gramatical confluyen varios mecanismos arriba mencionados (García-Page, 2008: 233-234). Asimismo, García-Page propone considerar como variantes gramaticales aquellas locuciones que contienen en sí palabras gramaticales con carácter asemántico y asintáctico, es decir, signos que vienen a acrecentar a una locución ya cabal y acabada en el plano semántico y sintáctico. En otras palabras, la presencia de dichos elementos en la locución resulta completamente innecesaria desde el punto de vista gramatical y e informativo pero, sin lugar a dudas, puede justificarse en términos pragmáticos, ya que, gracias a su intervención, la locución se enriquece con valores de énfasis, intensidad y expresividad (2008: 235; n. 79, p. 294). García-Page viene a llamar a estos signos «constituyentes

¹⁸⁴ Vocabolario Treccani, <http://www.treccani.it/vocabolario/s/>, consultado el 12/08/2015.

¹⁸⁵ Para recabar el número de entradas en el corpus de *La Repubblica* se han efectuado dos búsquedas: para la forma verbal en infinitivo y para el participio pasado. El desglose exacto corresponde a cuatro entradas para *muovere cielo e terra* y 23 para *mosso cielo e terra*, mientras que para la variante se registran seis entradas con el infinitivo y cinco con el participio.

superfluos o parasitarios» (2008: 235)¹⁸⁶, nosotros nos inclinamos más bien por la etiqueta «constituyentes pleonásticos»¹⁸⁷.

De acuerdo con las indicaciones arriba expuestas, las variantes gramaticales que hemos localizado en nuestro corpus se deben a:

- la conmutación de
 - preposición
 - conjunción
 - conjunción y preposición a la vez
- la adicción/supresión
 - del artículo
 - de conjunción
 - de preposición
- la presencia de constituyentes pleonásticos.

A continuación, ofrecemos un estudio detallado de estos cuatro grupos.

6.4.1. CONMUTACIÓN

Uno de los procedimientos que lleva a la acuñación de las variantes gramaticales es la permuta. Esta, en nuestro corpus, afecta a preposiciones y conjunciones. Las variantes generadas de esta manera suponen, sin embargo, un fenómeno más bien marginal.

6.4.1.1. CONMUTACIÓN DE PREPOSICIÓN

En nuestro corpus hemos encontrado tan solo dos binomios que cuentan con variantes gramaticales por conmutación de preposición. Se trata de las UF *in nome e per conto di* e *in lungo e in largo*.

¹⁸⁶ Como ejemplos de constituyentes parasitarios García-Page cita el *se* de la voz media, piénsese en *ganar(se) la vida*, y las negaciones *no* y *ni* en *¡(No) faltaría más!*, *no tener (ni) pajolera idea*, etc. (2008:235).

¹⁸⁷ Optamos por el término «pleonismo» y el adjetivo correspondiente, puesto que son los que se manejan habitualmente en la gramática italiana.

A pesar de su uso bastante frecuente en los textos periodísticos, la UF *in nome e per conto di* no se encuentra registrada en ninguna de nuestras habituales fuentes de referencia¹⁸⁸, lo que podría explicarse quizás por el hecho de que el binomio en cuestión proceda de un lenguaje sectorial, concretamente, del lenguaje jurídico-notarial, y, como es bien sabido, los lenguajes especializados no suelen encontrar cabida en los diccionarios genéricos, tanto de lengua como de fraseología.

El significado de la UF que nos ocupa podría parafrasearse de la siguiente manera: «en representación de otra persona y con la recaída de los efectos en el representado».

La locución merece una atención especial en este lugar, dado que admite incluso dos tipos de permuta que afectan al primer nexos preposicional *in*, originando por un lado la variante *a nome e per conto di* y por otro *per nome e per conto di*, sin que dichas conmutaciones ocasionen algún cambio semántico o sintáctico de la UF, como se puede comprobar en los ejemplos (27), (28) y (29):

(27)

Gli atti relativi Bilancio saranno portati all'attenzione della Corte dei conti. L'annuncio è di ieri mattina, nel corso della conferenza stampa a cui partecipano Luigi Cebianchi (Fli) e Nicola Melone (Speranza per Caserta), titolati a parlare anche *in nome e per conto* del Pd e dei Socialisti, assenti "giustificati".

(*Corriere del Mezzogiorno*, 26/07/2011)

(28)

«Ho disposto un'immediata istruttoria da parte dei carabinieri dei Nas, il Nucleo antisofisticazioni dell'Arma, sulla tragica vicenda del neonato morto presso l'ospedale "Incurabili" di Napoli». Parole del professor Ignazio Marino, che parla *a nome e per conto* della Commissione parlamentare d'inchiesta che si occupa dell'efficacia e dell'efficienza del Servizio sanitario nazionale.

(*La Repubblica*, 09/05/2010)

(29)

Non si poteva seriamente dubitare che Gianfranco Fini, l'altro giorno dalla Calabria, avesse parlato *per nome e per conto* del governo di cui è vicepresidente. Il suo discorso sulla legge finanziaria aveva il palese obiettivo di

¹⁸⁸ Sin embargo, cabe precisar que la UF *in nome e per conto di* se halla recogida en el *Dizionario Treccani* on-line («nome», <http://www.treccani.it/vocabolario/nome/>, consultado el 15/03/2015), el cual registra también otros dos binomios del sector notarial *in nome proprio e per conto (di qc)* e *in nome proprio e in nome (di qc)*, binomios que no hemos incluido en nuestro corpus por ser su uso muy escaso en el lenguaje común (en *La Repubblica* cuentan con cinco y dos ejemplos, respectivamente; en CORIS/CODIS no se registran).

Por último, cabe aclarar que las variantes que mencionamos en el corpus del texto, al igual que la forma base, han sido detectadas en el transcurso de nuestro trabajo con el corpus de textos periodísticos, a saber, *La Repubblica* y *Corriere della Sera*.

riannodare i fili strappati nella maggioranza dopo il contrasto tra Udc e Lega [...]

(*Corriere della Sera*, 22/10/2002)

En cuanto a la frecuencia con la que se emplean estas tres fórmulas notariales, cabe señalar que la estructura con la preposición *in* es la más difundida, ya que cuenta con 381 registros en *Corriere della Sera*¹⁸⁹, va seguida por la variante *a nome e per conto di*, registrada en el mismo corpus 73 veces, y *per nome e per conto di*, que, con sus 23 entradas, es de uso más restringido de las tres UF. En otras palabras, la UF *in nome e per conto* cubre el 80% del uso total de la locución, *a nome e per conto di* el 15%, mientras que *per nome e per conto di* corresponde al 5%.

La UF *in lungo e in largo* se halla registrada en todas las fuentes consultadas (Quartù «cercare» p. 115; Turrini n.º 556; DISC «largo» p. 1389, «lungo» p. 1460; Sorge «largo» p. 125, «lungo» p. 132); además, DISC recoge la variante *per lungo e per largo* («largo» p. 1389), en la cual se produce una dúplice sustitución de la preposición *in* por *per*: delante de la primera y de la segunda lexías del binomio. La variante, al igual que la forma canónica, posee dos acepciones: dependiendo del verbo por el cual es seleccionada, viene a significar «dappertutto» en los ejemplos (30) y (31) o «dettagliatamente» en los ejemplos (32) y (33):

(30)

Dallo scorso giugno girano la Sicilia *in lungo e in largo* portandosi dietro dolly e reflex per immortalare gli scorci più suggestivi dell'isola.

(*Corriere del Mezzogiorno*, 24/01/2013)

(31)

Dopo il debutto nella scorsa stagione estiva, con cui ha girato *per lungo e per largo* l'Italia e, dopo i trionfi ottenuti a teatro Smeraldo di Milano, in cui è riuscito a fare il tutto esaurito per circa due settimane, arriva al Politeama Genovese, domani, "Ciao Frankie" lo spettacolo-omaggio che Massimo Lopez ha voluto rendere a Frank Sinatra.

(*La Repubblica*, 16/02/2006)

(32)

Era ben naturale che discutessimo senza sosta della storia della lettera, *in lungo e in largo*, valutandone tutti i particolari certi e tutte le prospettive incerte, superandoci a vicenda nell'escogitare modi per una soluzione felice [...]

(CORIS/CODIS)

¹⁸⁹ En este caso, la única fuente fiable ha resultado ser *Corriere della Sera*. En CORIS/CODIS aparece la UF *in nome e per conto di* pero no aparecen sus variantes, mientras que el motor de búsqueda de *La Repubblica* no permite efectuar búsquedas que reflejen la diferenciación entre los nexos preposicionales.

(33)

Che la questione venisse ufficialmente inserita nell' ordine del giorno ieri è stato chiesto non solo dai tre consiglieri del Pds, ma anche da tre democristiani, il che fa pensare che persino alcuni rappresentanti della Dc vogliono discutere *per lungo e per largo* l' operato del direttore.

(*La Repubblica*, 21/04/2015)

Por último, conviene precisar que la variante *per lungo e per largo* es de uso muy reducido, lo que comprueban sus 12 en *La Repubblica* y dos entradas en CORIS/CODIS frente a 4.430 y 249 ejemplos para la formulación con el nexos preposicional *in*. Explicado en porcentajes, el empleo de la variante *per lungo e per largo* no llega a cubrir el 0,5% del uso total de la locución.

6.4.1.1.A CASO DE UNA FALSA VARIANTE GRAMATICAL

En ocasiones, un cambio en la constitución de una UF puede determinar un cambio total de una UF, un cambio de significado. En estos casos no es lícito hablar de las variantes, sino de dos UF distintas. En nuestro corpus hemos localizado dos locuciones *in carne e ossa* (Quartù «carne» p. 102; DISC «carne» p. 413, «osso» p. 1778; Sorge «carne» p. 54) y *di carne e ossa* (Turrini n.º 881; DISC «carne» p. 413, «osso» p. 1778), que podrían considerarse erróneamente variantes por permuta de preposición. Analicemos el caso desde más cerca.

Comparando los contextos (34) y (35) se podría sostener que las UF *in carne e ossa* y *di carne e ossa* son variantes gramaticales por permuta de la preposición. De hecho, ambas vienen a significar aquí «reale», «vero»¹⁹⁰ en contraposición a «immaginato», «concepito con la mente» y ambas podrían etiquetarse como locuciones adjetivas, complementando en el plano sintáctico al núcleo nominal *individui* (34) y *gente* (35), respectivamente.

(34)

Chi si illudeva di dimagrire con 20 minuti di passeggiata al giorno viene smentito da Allison e colleghi. L' assunto popolare si basava sul calcolo che percorrere 1,6 chilometri al giorno fa consumare 100 calorie. [...] Ma il corpo umano non funziona come una calcolatrice. [...] E quando il conto teorico è stato

¹⁹⁰ Este valor semántico de dichas locuciones, que es el fruto de la segunda metaforización, no se contempla en las fuentes lexicográficas y fraseológicas consultadas.

trasferito in un esperimento reale, con individui *in carne e ossa*, ha finito per non tornare più.

(*La Repubblica*, 01/02/2013)

(35)

Tex e Carson ritornano a una strana casa situata nei dintorni di Quemado, ma scoprono che è stata incendiata. Nei suoi sotterranei, però, rinvennero gli scheletri delle squaw Zuni rapite. Tex: Chi ha incendiato quella dannata casa è gente *di carne e ossa*, anche se col cervello marcio e pieno di vermi velenosi. Osserva le tracce! I cavalli portavano in sella uomini come te e come me, perciò niente fantasmi, amico mio.

(CORIS/CODIS)

Sin embargo, tras un examen más profundo de otros contextos, se detectan entre ambas locuciones ciertas diferencias tanto en el plano sintáctico como en el plano de significación. El binomio *di carne e ossa* va casi siempre acompañado por el verbo *essere*, que varias veces se ve reforzado por *fatto*, dando pie a *essere (fatto) di carne e ossa* (36), mientras que *in carne e ossa*, además de su predominante función de complemento del núcleo nominal, puede también actuar como locución adverbial (37). En lo referente al plano semántico, cabe señalar que ambas locuciones son polisémicas y además del significado «reale», «vero», que se realiza en los contextos (34) y (35), presentan otro sentido idiomático: *di carne e ossa* cuenta a veces con el valor semántico «soggetto ai difetti, incline agli errori» (DISC «osso» p. 1778; cf. también Turrini n.º 881; DISC «carne» p. 413), como se aprecia en el contexto (36), mientras que la locución *in carne e ossa* se puede emplear para denotar la presencia física de alguien delante de nosotros, «presente físicamente» (Sorge «carne» p. 54; cf. también Quartù «carne» p. 102; DISC «carne» p. 413, «osso» p. 1778), como se observa en el ejemplo (37):

(36)

La risposta di Max Biaggi a Marco Melandri non si è fatta attendere. Una risposta che ha il sapore delle scuse, dette a denti stretti, ma pur sempre scuse. “Mi dispiace perché non avrei dovuto fare quel gesto, l’ho fatto senza pensare. Ho fatto un errore. Tutti possono sbagliare, *sono fatto di carne e ossa* e l’importante è riconoscere l’errore [...]”.

(*La Repubblica*, 28/11/2011)

(37)

La coda davanti agli studi Rai di Milano è iniziata alle 7 del mattino. Tutti volevano vedere Madonna *in carne e ossa*. Ma la rockstar ha lasciato tutti a bocca asciutta, perché quando è arrivata - intorno alle 12 - ha usato un ingresso secondario.

(*La Repubblica*, 02/03/2015)

Dichas diferencias en el funcionamiento sintáctico, así como distintos valores semánticos que pueden realizar los binomios en cuestión, nos inducen a constatar que

no se trata de variantes de una misma locución, dado que éstas deberían coincidir entre sí semánticamente y funcionalmente (pero no formalmente), sino que entre las UF analizadas se instaura en algunas ocasiones una relación de sinonimia. Las UF *di carne e ossa* e *in carne e ossa* ejercen de sinónimos (y no de variantes) -es decir, son formalmente (preposiciones diferentes) distintas pero semánticamente y funcionalmente equivalentes- cuando en el contexto realizan el sentido de «reale», «vero», pero no pueden considerarse sinónimos (ni variantes, por supuesto) cuando se actualizan sus otros valores semánticos, «soggetto ai difetti, incline agli errori» y «presente fisicamente, personalmente» respectivamente. En los contextos (34) y (35) las UF en cuestión son sinónimas, en los contextos (36) y (37), en cambio, no lo son. Estamos pues ante el fenómeno de sinonimia parcial, en el caso de la cual dos UF de lengua son intercambiables en un determinado contexto pero no en otros.

6.4.1.2. CONMUTACIÓN DE CONJUNCIÓN

Al igual que la conmutación de preposición, también la sustitución del enlace conjuntivo como mecanismo de creación de variantes es un fenómeno poco expandido entre las UF analizadas. De hecho, hemos hallado tan solo dos casos de este tipo.

Antes de abordar el tema de la variación que admite la locución *testa o croce*, es necesario realizar algunas observaciones de índole lexicográfica o, si así se prefiere, fraseográfica. En efecto, al consultar las fuentes, sorprende la pluralidad formal con la que estas registran dicha UF:

- *testa o croce* (Quartù «testa» p. 531)
- *a testa o croce* (Quartù «testa» p. 525)
- *fare a testa o croce* (Turrini n.º 1223; DISC «croce» pp. 649-650, «testa» pp. 2793-2794 ; Sorge «testa» p. 224).

Las razones de esta heterogeneidad en la anotación lexicográfica/fraseográfica han de buscarse, probablemente, en la pluralidad funcional del binomio mismo, pues, según se desprende del estudio del corpus, la expresión *testa o croce* admite hasta tres usos idiomáticos diferentes:

- como locución nominal independiente indica el nombre de un juego (38):

(38)

Tra i giuochi dei bambini risultano già attestati nell'antichità la moscacieca, il girotondo, l'altalena, l'aquilone, il tiro alla fune, il pari e dispari, *il testa o croce*¹⁹¹ e molti altri.

(CORIS/CODIS)

- como complemento incrustado en una locución verbal; en este caso el binomio desempeña, o bien la función del complemento de régimen (39), o bien la del CC (40), o bien la del CD (41):

(39)

Si è sempre giocato allo sport in Gran Bretagna. Lo fece anche il conte di Derby che il 4 maggio 1780 *giocò a testa o croce* con sir Charles Bunbury il nome della corsa più famosa del mondo, vinse, ma il cavallo Diomede che arrivò primo era dell'altro.

(*La Repubblica*, 28/07/2012)

(40)

"[...] Sono delle canaglie, quelli, li conosco! Ragazzacci che avrebbero bisogno di qualche bella frustata! Hanno solo voglia di *giocarsi* lo stipendio *a testa o croce* e di andarsene a spasso, ecco cosa. Ce le avrei io un paio di cosette da dirgli ...".

(CORIS/CODIS)

(41)

Alla soglia della porta il signor Molinelli, inquilino del sesto piano. Si accomoda. Prende posto al tavolo c'è la scacchiera da apparecchiare. *Fanno testa o croce*, a Molinelli tocca bianco. A Verga regina nera.

(*La Repubblica*, 05/02/2002)

- como fórmula rutinaria (42)

(42)

La sua attenzione fu attratta però da qualcosa che stava succedendo nel vicolo che fiancheggiava l'isolato. Due figure, nell'ombra, ne stavano sorreggendo una terza: un ubriaco, forse, anche se non era ancora l'ora di cena. Informò Frank che osservò anche lui la scena. "È meglio controllare. Chi va? *Testa o croce...*" "O.k., croce!" disse Jack. Spesso ricorrevano a quel sistema: la sorte decideva per loro. Uscì croce.

(CORIS/CODIS)

Hechas estas apreciaciones, cabe añadir que, además del binomio *fare a testa o croce*, con el nexo disyuntivo *o*, DISC registra también la variante con la conjunción copulativa *e*, *fare a testa e croce* («croce» pp. 649-650).

¹⁹¹ Obsérvese que la nominalización se efectúa con el género masculino.

Ahora bien, urge precisar que la estructura binómica *testa e croce* es la variante de la locución *testa o croce* no solo en la locución verbal arriba mencionada. El análisis de los contextos del corpus permite observar que *testa e croce* puede ejercer de variante de *testa o croce* siempre que esta última desempeñe la función de locución nominal o forme parte de una locución verbal, pero nunca cuando haga las veces de fórmula rutinaria. De esta manera, la locución nominal *testa o croce* que encontramos en el contexto (38) admite la variante *testa e croce*, como en el contexto (43):

(43)

C' è di tutto nella lista dei giochi a carte e non vietati al bar, nei circoli, per strada: poker, macao del nove, lasquet o lanzicheneco, mercante in fiera, toppa o zecchinetta, sette e mezzo, bestia, l' ecartè, mazzetti, tombola con cartelle, faraone, concincina o conchino, chemin de fer, dadi, roulette, gru magnetica, slot machine, morra, *testa e croce*, quindici, ventuno, trenta e quaranta, bazzica, baccarat, piattello, primera, tre carte, tre campanelle, briscola francese, toppa.

(*La Repubblica*, 28/03/2000)

Asimismo la locución verbal *giocare a testa o croce*, que hemos visto en el ejemplo (39), cuenta con la variante *giocare a testa e croce*, como se aprecia en (44):

(44)

Alla spedizione avevano partecipato solo due giornalisti, Cesco Tomaselli del Corriere e Ugo Lago del Popolo d'Italia. Per la missione alla Baia del Re, il comandante Nobile, per ragioni di carico, poteva ospitare solo uno dei due colleghi. La sorte *fu giocata a testa e croce*. La scelta cadde su Lago, mentre Tomaselli avrebbe seguito l'operazione a bordo della nave base "Citta' di Milano".

(*Corriere della Sera*, 20/02/1998)

También dentro de la locución verbal *fare testa o croce*, empleada en el ejemplo (41), es permisible la sustitución de la conjunción *o* por *e*, como se puede leer en el ejemplo abajo:

(45)

Un'estate bella e crudele dato che gli spettatori più scalmanati, quelli che si accollano trasferte per seguire i loro beniamini, sono stati costretti a *fare testa e croce* fra Santana e Khaled domani faranno pari e dispari per scegliere tra Sting e Noa.

(*La Repubblica*, 26/07/2011)

Sin embargo, *testa o croce* empleado en función de un enunciado autónomo, de una fórmula rutinaria (42), no admite bajo ningún concepto la permuta del nexo disyuntivo por el enlace copulativo, como ocurre en los demás casos citados¹⁹².

La razón de la impermutabilidad del nexo disyuntivo en el caso de la fórmula hay que buscarla en uno de los rasgos fundamentales de las fórmulas rutinarias en general, a saber, en su anclaje, su dependencia situacional, que implica interacción y cooperación del receptor (cf. Corpas Pastor, 1996: 174). Si nuestra intención consiste en exhortar a este último a realizar la elección de una, y solo una, de entre dos opciones posibles, por supuesto que no podremos hacerlo echando mano de un término que indica la adición de dos elementos -como lo es un nexo copulativo-, sino recurriendo a un término que tajantemente expresa la alternancia exclusiva entre dos posibilidades decir, un nexo disyuntivo. En cambio, cuando la vinculación a una situación específica no viene a producirse, en otras palabras, cuando la intención del productor no es la de conseguir una reacción instantánea del interlocutor, sino la de describir una acción o una realidad, entonces la oposición disyuntiva pierde su condición de obligatoriedad y, acto seguido, se abre la posibilidad de un trueque del marcador de la disyunción por un elemento copulativo. En el caso de realizar esta conmutación, el emisor pretende focalizar la atención ante todo en el hecho de que existan dos alternativas que vienen a formar un conjunto de posibilidades -esta opción y la otra-, relegando a un segundo plano la acción de exclusión de una de ellas.

Dicho en otras palabras, en el primer caso, el binomio constituye un enunciado independiente, un acto comunicativo completo, cabal por sí mismo, en la segunda situación, por lo contrario, la fórmula binómica no es sino un sintagma incrustado en una estructura jerárquicamente superior como lo es un enunciado, no es sino un fragmento de un acto de habla. Por consiguiente, en la primera situación, la estructura lingüística empleada debe ser lo más precisa posible para no dar pie a que surjan dudas acerca de su significación, de ahí, la disyunción resulta obligada, imprescindible e irremplazable; cuando, en cambio, el binomio aparece en compañía, o mejor dicho, en dependencia, de otros elementos discursivos, son precisamente estos otros elementos, este entorno, que interviene en la correcta decodificación de la significación, permitiendo también el empleo del nexo copulativo.

¹⁹²En aras de exhaustividad cabría precisar que también la secuencia *giocarsi qc a testa o croce*, que hemos visto en el ejemplo (40), admite la variante con la conjunción copulativa. Al no hallarse esta última en nuestros corpus de consulta habituales, para corroborar y documentar su existencia, hemos tenido que acudir a otras fuentes y hemos realizado la búsqueda con el motor de google (www.google.it). A continuación, citamos uno de los ejemplos encontrados:

(1i)

In una scuola è arrivato un nuovo professore di matematica e Rossella e Letizia, future colleghe del nuovo arrivato, invaghitesi di lui, decidono di *giocarsi a testa e croce* il diritto di precedenza sull'altra per il primo approccio.

(Marini, Scianna, 2013: 33)

En lo referente a la frecuencia de uso de las UF en cuestión, el análisis de los contextos presentes en CORIS/CODIS y en la prensa muestra que la variante *testa e croce* es menos recurrente: en *La Repubblica* se registran en total 213 entradas con *testa o croce* y 48 con *testa e croce*, mientras que en CORIS/CODIS aparece tan solo la locución *testa o croce* y cuenta con 18 contextos. Calculados los porcentajes, se comprueba que la UF más consagrada, *testa o croce*, cubre el 83% del uso.

En nuestro corpus existe otra UF con variante por permuta de conjunción donde se ven implicados los nexos *e* y *o*, se trata del binomio *pari e dispari* y *pari o dispari*, definición de un popular juego. Esta vez, sin embargo, nos resulta imposible diferenciar entre la locución y la variante, pues ambas fórmulas, tanto la copulativa como la disyuntiva, presentan un número de ocurrencias semejante: la criba de los contextos en *Corriere della Sera* y CORIS/CODIS¹⁹³ da como resultado 10 ocurrencias para la copulación y 11 para la disyunción. No obstante, en las entradas de las fuentes consultadas, figura tan solo el binomio con el nexo copulativo:

- *giocare a pari e dispari* (Quartù «pari» p. 370; DISC «pari» p. 1835)
- *fare a pari e dispari* (Quartù «pari» p. 370)

Cabe señalar asimismo que, pese a que los diccionarios registran nuestro binomio como pieza integrante de una locución verbal, el mismo puede utilizarse también con función de locución nominal – siempre con la posibilidad de la permuta en la conjunción. Compárese a este respecto el ejemplo (46), donde lo encontramos con el nexo disyuntivo, con el siguiente (47), donde los mismos miembros de la estructura binómica están soldados mediante el *e* copulativo:

(46)

Pari o dispari una volta era un giochino che si faceva all' oratorio per contendersi le figurine o giocarsi il campo contro sole per la partitella della domenica, oggi è diventata una legge spietata.

(*Corriere della Sera*, 09/02/2003)

(47)

Ecco allora le prime partite sui campi del Bacigalupo, all'Ardor, in via Occimiano e su tanti altri campi, con decine di calciatori dilettanti che si sono avvicendati nelle varie formazioni, rigorosamente suddivise in squadra gialla e

¹⁹³ Hemos de precisar que las ocurrencias que se encuentran en los corpus abarcan diferentes usos del binomio *pari e dispari* (para el cual el número total de entradas en *Corriere della Sera* es de 116, 10 en CORIS/CODIS) y *pari o dispari* (55 contextos en *Corriere della Sera*, 4 en CORIS/CODIS), por ejemplo, su uso mayoritario como una colocación adjetiva que acompaña a los sustantivos como *numeri*, *targhe*, etc. En estos casos las UF no realizan el mismo significado y, por consiguiente, no es lícito hablar de variación.

squadra fucsia. Per comporle, il classico *pari e dispari* prima di ogni singola scelta.

(*La Repubblica*, 09/08/2013)

A continuación, como complemento a lo anterior, ofrecemos también dos ejemplos (48) y (49), en los que el binomio en cuestión está vinculado en una estructura jerárquicamente mayor, como es el caso de la locución verbal *giocarsi qc a pari e/o dispari*, no registrada en las fuentes lexicográficas/fraseográficas de consulta:

(48)

Il giovane Franco frequenta la scuola Lambruschini di piazzale Maciachini dove con i compagni *si gioca a pari o dispari le fette di castagnaccio*.

(*Corriere della Sera*, 27/08/2014)

(49)

Poteva finir meglio il gran campionato foggiano. Con una sconfitta, perché no, magari anche netta, ma non con quel secondo tempo così sbracato, così parrocchiale. Altro è perdere, altro osservare gli attaccanti avversari che *si giocano a pari e dispari l'onore di far gol*.

(*Corriere della Sera*, 25/05/1992)

En último lugar, queda por preguntarse sobre cuáles son las posibles causas de esta oscilación en el enlace. Con el fin de esclarecer la cuestión, nos puedan valer algunas de las consideraciones hechas previamente acerca de la UF *testa o/e croce*. Parece que todo depende del enfoque desde el cual se describe el fenómeno extralingüístico: con el nexos copulativo se pone de relieve la existencia de dos posibilidades diferentes, mientras que la conjunción disyuntiva resalta el hecho de la elección entre dos posibilidades¹⁹⁴.

6.4.1.3. SUSTITUCIÓN PARALELA DE CONJUNCIÓN Y PREPOSICIÓN

A veces una variante gramatical se origina por permuta que afecta a más de una pieza gramatical de la UF. En nuestro corpus ejemplos de este fenómeno son las locuciones *essere senza infamia e senza lode* (Quartù «infamia» p. 247; DISC «infamia» p. 1259, «lode» p. 1445; Sorge «infamia» p. 121) y *essere senza macchia e senza paura* (Quartù «cavaliere» p. 109; DISC «macchia» p. 1467) con sus variantes *essere senza infamia né lode*

¹⁹⁴ Entre los contextos de nuestro corpus no se encuentra ninguno en el cual la UF que nos ocupa funcionara como fórmula rutinaria. En este último caso, conjeturando que se diera, la única secuencia admisible sería la que contiene el enlace disyuntivo *pari o dispari*, al igual de cómo ocurría con *testa o croce*.

y *essere senza macchia né paura*. Como se puede observar, en las variantes la conjunción coordinada copulativa afirmativa *e* junto a la preposición exclusiva *senza* han sido reemplazadas por la conjunción coordinada copulativa negativa *né* ¹⁹⁵.

En cuanto a la frecuencia de uso, las UF con *né* presentan menos entradas.

Para la UF *essere senza infamia e senza lode* se registran 456 ejemplos en *La Repubblica* y 26 en CORIS/CODIS, mientras que la variante *essere senza infamia né lode* cuenta con 73 entradas en *La Repubblica*. Explicado en porcentajes, la UF base cubre el 88% del uso total, mientras que la variante *senza infamia né lode* unos 12%.

El binomio *essere senza macchia e senza paura* aparece 266 veces en *La Repubblica* y 16 en CORIS/CODIS. Para su variante *essere senza macchia né paura* se registran seis ejemplos en *La Repubblica*. Estos datos corresponden a los siguientes porcentajes: 98% y 2%, respectivamente.

6.4.2. ADICIÓN/SUSTRACCIÓN

Las variantes gramaticales se obtienen a veces mediante la adición o, por el contrario, mediante la sustracción de alguna palabra gramatical. Los signos lingüísticos que pueden verse aquí afectados son determinantes, conjunciones y preposiciones. Las UF de este tipo presentes en nuestro corpus se pueden agrupar en tres categorías: la primera abarca las UF en las que se añade o elimina el artículo; la segunda clase surge por la incorporación o supresión de la conjunción; en el tercer caso es el artículo el que se ve cancelado o incluido.

6.4.2.1. ADICIÓN/SUSTRACCIÓN DE ARTÍCULO

Las variantes gramaticales se producen alguna que otra vez por la presencia o ausencia del determinante en la constitución interna de la UF. En nuestro corpus encontramos tres casos de este tipo, en dos de ellos la adición o sustracción se efectúa de una forma paralela. Se trata concretamente de *essere la mente e il braccio*, donde la UF base está dotada de determinantes ante ambas lexías compositivas que se ven omitidos en la variante *mente e braccio* – las UF son reversibles, y la locución *fare pelo e contropelo* que, por el contrario, al no disponer de artículos en su forma base, los incorpora ante

¹⁹⁵ Para el esquema *senza A né B* cf. § 6.4.3.1.

ambos términos del binomio en la variante generando la formulación *fare il pelo e il contropelo*. Otro es el caso de *fare il bello e il brutto tempo*, que presenta la variante por la caída del artículo tan solo ante el segundo miembro del binomio, es decir, *fare il bello e brutto tempo*.

Del análisis de los datos que proporcionan los corpus se deduce que el binomio *essere il braccio e la mente* (Quartù «braccio» p. 65; DISC «braccio» p. 332, «mente» p. 1549) presenta variantes de diferente tipo: por un lado, admite la variante sintáctica por inversión *la mente e il braccio* y por otro lado, ambas UF cuentan con formulaciones sin artículo: *braccio e mente* y *mente e braccio*. Además, las cuatro UF pueden utilizarse con dos significados distintos:

- essere in grado di prendere una decisione e attuarla personalmente sul piano concreto (Quartù «braccio» p. 65)
- riferito a due persone, dividersi i due compiti ottenendo lo stesso risultato (Quartù «braccio» p. 65).

A continuación presentamos contextos (50), (51), (52), (53) con las cuatro formulaciones, en los que se activa el primer significado:

(50)

Abu Sayyaf è il più piccolo e agguerrito gruppo estremista islamico che combatte per l' indipendenza nelle Filippine [...]. *Il braccio e la mente* del movimento è stato, fino al ' 98, Abduragak Abubakar Janjalani, ucciso in uno scontro a fuoco con la polizia nel villaggio di Lamitan nell' isola di Basilan.

(*La Repubblica*, 03/05/2000)

(51)

Mentre il processo per il "dominus" Gianfranco Lande, pende ancora davanti ai giudici del tribunale di Roma (il "Madoff dei Parioli" ha scelto il rito ordinario), si è concluso ieri l' abbreviato per uno dei collaboratori, Torregiani, amministratore della Eim. Quello che, secondo le accuse di Lande, è stato *la mente e il braccio* della truffa da oltre 300 milioni di euro che ha messo in ginocchio molti personaggi noti del mondo dello spettacolo e della politica.

(*La Repubblica*, 11/03/2012)

(52)

[...] l' imminente arrivo dell' ex direttore sportivo di Napoli e Palermo limiterà il raggio d' azione del tecnico sardo, che al suo ritorno a Bari non aveva nascosto il suo sogno di essere *braccio e mente* del progetto di rilancio della squadra biancorossa.

(*La Repubblica*, 07/06/2007)

(53)

«In fin dei conti - ha commentato Laura Forcella, l'insegnante che da sempre è *mente e braccio* di questo festival - leggere significa predisporre alla visione, far circolare idee ed emozioni [...]».

(*Corriere della Sera*, 10/05/2013)

El análisis de los datos extraídos del *Corriere della Sera* nos proporciona siguientes valores cuantitativos: la forma más extendida es *il braccio e la mente* (25 entradas, que corresponde a 32% del uso total), seguida por *mente e braccio* (21 ejemplos equivalentes a 26,5% del uso total), *braccio e mente* (17 ocurrencias que cubren el 21,5% del uso) y *la mente e il braccio* (16 contextos, lo que supone el 20% de la totalidad de uso)¹⁹⁶.

A propósito del empleo del artículo o su ausencia en la UF en cuestión, merece la pena destacar que las variantes sin artículo, *braccio e mente* y *mente e braccio*, se utilizan con mayor frecuencia con la función sintáctica de aposición. Piénsese que en los 16 de los 17 contextos que contienen la locución *braccio e mente*, esta se emplea con valor apositivo, mientras que *mente e braccio* realiza dicha función en 15 ejemplos de 21.¹⁹⁷

¹⁹⁶ Cabe precisar que el número total de las ocurrencias para estas UF encontradas en *Corriere della Sera* -el único corpus que permitía realizar una búsqueda fidedigna- difiere, en realidad, de los datos citados en el corpus del texto: *il braccio e la mente* cuenta con 47 registros en total, *braccio e mente* con 20, *la mente e il braccio* dispone de 21 entradas, mientras que para *mente e braccio* se hallan 25 ejemplos. Sin embargo, tras someter dichos contextos a un examen más exhaustivo, se han debido eliminar aquellos, donde las secuencias que nos interesan realizaban algún otro significado, o donde este resultaba oscuro. Después de esta criba, hemos obtenido los datos que presentamos en el corpus del texto.

¹⁹⁷ No hay de creer que tan solo las variantes desprovistas del artículo *braccio e mente* y *mente e braccio* puedan desempeñar la función apositiva. También las variantes articuladas *il braccio e la mente* y *la mente e il braccio* se pueden emplear con valor apositivo, aunque esta situación se da con menor frecuencia. De hecho, *il braccio e la mente* realiza dicha función sintáctica en 9 de 25 contextos, mientras que *la mente e il braccio* aparece como aposición en 5 de 16 ejemplos analizados.

(2i)

Da anni l'architetto Cerocchi *il braccio e la mente* della vita musicale nella zona accentra attorno al castello di Sermoneta (e giu', fino al Campus di Latina) il meglio dello star system.

(*Corriere della Sera*, 21/06/1998)

(3i)

Quella mattina, però, Maroni e la delegazione leghista da lui capeggiata si presentarono in Bicamerale. Le loro intenzioni erano ignote a tutti. Tranne che a Pinuccio Tatarella, *la mente e il braccio* di Fini.

(*Corriere della Sera*, 07/04/2010)

(54)

Ayman Al Zawahiri, *braccio e mente* del movimento, ridisegna la mappa del Medio Oriente immaginandolo come «un uccello, dove le ali sono la Siria e l'Egitto mentre il cuore è la Palestina».

(*Corriere della Sera*, 13/10/2005)

(55)

CNN's Hero of the Year 2009 fu Efren Peñaflorida, insegnante e lavoratore sociale delle Filippine, *mente e braccio* del progetto Dynamic Teen Company che, a partire dal 1997 e coadiuvato da un piccolo esercito di dodicimila adolescenti-volontari, ha insegnato a leggere e a scrivere a più di 1800 bimbi degli strati più poveri della popolazione.

(*Corriere della Sera*, 22/11/2010)

Ahora bien, la omisión del artículo en el caso de que la aposición esté constituida por más de un nombre, es decir, cuando la aposición constituye una enumeración, es un procedimiento del todo habitual y muy frecuente en el discurso libre, como se puede observar en (56), (57) y (58). Por consiguiente, en el ejemplo de *braccio e mente* y *mente e braccio* podemos observar otra vez más que los fenómenos sintácticos que actúan en el discurso libre pueden tener la misma vigencia en el discurso repetido.

(56)

[...] Alessandra Graziottin, *ginecologa e sessuologa*, non si stupisce dell'interesse per slip e perizoma [...]

(*La Repubblica*, 13/09/2003)

(57)

Sono i venti occidentali, *libeccio e maestrale*, che tutto d'un fiato compiono un viaggio intenso e leggero in questo lembo di Sardegna [...]

(CORIS/CODIS)

(58)

Uno dei più brillanti assessori dell'epoca era Guido Baccelli, *medico, umanista e archeologo*.

(CORIS/CODIS)

La UF *fare il bello e il cattivo tempo* que significa «decidere, comandare senza essere ostacolato da nessuno, con prepotenza, con arroganza» (DISC «bello» p. 282; cf. también Quartù «tempo» p. 521; Turrini n° 1297; DISC «tempo» p. 2770; Sorge «tempo» p. 223) cuenta con la variante *fare il bello e cattivo tempo*, que difiere de *essere il braccio e la mente* en que la omisión del determinante se efectúa no en paralelo, en simetría, ante ambas lexías del binomio, sino que tan solo ante su segundo miembro. En cuanto a los datos cuantitativos, señalemos que el empleo de la variante se sitúa en un 19%. Le

corresponden 236 entradas en *La Repubblica* y cinco en CORIS/CODIS; la locución *fare il bello e il cattivo tempo*, en cambio, cuenta con 34 registros en en CORIS/CODIS y 1050 en *La Repubblica* y alcanza el 81% del uso total.

A veces, las variantes gramaticales tienen lugar no mediante la sustracción del determinante, como ocurría en los casos anteriores, sino mediante su adición, como lo ilustra la locución *fare pelo e contropelo* y su variante *fare il pelo e il contropelo*, que significan «criticare qu» (Sorge «pelo» p. 176)

La locución aparece registrada la mayoría de las veces con los artículos determinados delante de ambos términos que configuran el binomio, es decir, como la secuencia *fare il pelo e il contropelo*; así la recogen Quartù («pelo» pp. 387-388), Turrini (n.º 1329) y Sorge («pelo» p. 176). DISC, en cambio, bajo el lema «contropelo» (p. 598) registra la forma articulada, mientras que en la entrada de «pelo» (p. 1877) ofrece la forma sin artículos *fare pelo e contropelo*. Ahora bien, del análisis de los corpus lingüísticos emerge de manera más que evidente que la locución se utiliza ante todo en esta última configuración: *fare pelo e contropelo* cuenta con 63 entradas en *La Repubblica* y 52 en *Corriere della Sera*, mientras que *fare il pelo e il contropelo* presenta 5 ejemplos en cada corpus citado; la formulación sin artículos cubre por consiguiente el 92% del uso total de la UF, mientras que el empleo de *fare il pelo e il contropelo* se reduce al 8%. En otro orden de cosas, la forma *fare il pelo e il contropelo*, siendo de uso minoritario, debería considerarse como la variante de la locución *fare pelo e contropelo* y como tal debería estar registrada en los diccionarios¹⁹⁸.

6.4.2.2. ADICIÓN / SUSTRACCIÓN DE CONJUNCIÓN

En nuestro corpus se encuentran también UF con variantes por adición o sustracción del nexos. En la mayoría de los casos las variantes de esta clase se producen a raíz de la caída de la conjunción copulativa *e*, que engarzaba los miembros de la estructura gemela. Tan solo en dos UF se da la situación inversa: la variante se obtiene

¹⁹⁸ Cabe señalar asimismo que Quartù y Turrini registran, además de *fare il pelo e il contropelo*, la variante léxica *fare la barba e il contropelo* (Quartù «pelo» pp. pp. 387-388; Turrini n.º 1329), donde *pelo* se ve permutado por la lexía *barba* con el respectivo cambio que afecta al determinante. La misma UF tiene también cabida en DISC, donde queda anotada bajo el lema «barba», pp. 261-262. Dicha variante, como se deduce del estudio de los corpus, se encuentra hoy en absoluto desuso.

Como se puede observar, los diccionarios, al lematizar *fare il pelo e il contropelo* y *fare la barba e il contropelo* y al hacer caso omiso de *fare pelo e contropelo* (salvedad hecha para DISC), proporcionan información que no se corresponde con el uso real.

mediante la introducción del nexa copulativo *e* entre dos lexías asindéticas. En estos ambos casos aquí mencionados se juega, por consiguiente, con la presencia de una forma sindética y otra asindética. Distinta es la situación de *tutto o niente* que presenta la variante *o tutto o niente*, fruto de la reduplicación de la conjunción *o* delante del primer miembro del binomio a fines enfáticos.

6.4.2.2.A ADICIÓN DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA *E*

En primer lugar, nos ocuparemos de la UF *così e così*. Como hemos observado en § 6.2.3.1., en el caso de *così e così* se trata realmente de dos UF homófonas, la más frecuente realiza la acepción de «in un modo già noto» (DISC «*così*» p. 628) -que para la comodidad llamaremos *così e così*¹-, mientras que la otra viene a significar «né bene né male» (*ibidem*) -que llamaremos *così e così*²-. Y es precisamente esta otra, *così e così*², en la que fijaremos nuestra atención en este primer momento.

Según se desprende del número de los contextos presentes en CORIS/CODIS, su uso no es muy difundido: la encontramos en 9 registros. Dicha UF nos interesa aquí, dado que presenta la equivalente asindética *così così*. Esta no cuenta con una gemela homófona, se emplea exclusivamente con el significado «né bene né male» y se caracteriza por alta frecuencia de uso, como lo comprueban sus 113 registros en el corpus citado. Por consiguiente, atendiendo al criterio de frecuencia, habría que afinar la puntería y decir que *così così*, la formulación asindética, constituye la UF principal, cubriendo el 93% de la totalidad de uso, mientras que la secuencia sindética *così e così*², con su 7%, debe ser considerada la variante de la anterior. La variante se crea pues en este caso concreto por la introducción del nexa copulativo.

Las UF *così e così*¹ y *così così* cuentan asimismo con las variantes fónicas *così e cosà* y *così cosà* (DISC «*cosà*» p. 627)¹⁹⁹, respectivamente.

¹⁹⁹ Parece ser que ambas formulaciones, sindética y asindética, son homófonas y que ambas pueden significar tanto «in un modo già noto» (compárense los ejemplos (4i) y (5i)) como «né bene né male» (como en los ejemplos (6i) y (7i)). Sin embargo, debido a la baja frecuencia de ocurrencia de dichas UF en los corpus, es imposible emitir algún juicio fiable a este respecto.

(4i)

Perché mettiamo, tanto per parlare, che io faccia domanda, che mi presenti e dica:
“Guardate, vorrei fare il capoufficio *così e cosà* ... [...]”.

(CORIS/CODIS)

(5i)

[...] Ivano mi diceva stai tranquilla fai *così cosà* mi ha detto di mettere in bocca il cazzo di Marco facendo la faccia di estasi alla telecamera poi decine di altri centinaia di cazzi di scemi.

(CORIS/CODIS)

(6i)

Por último, cabe anotar que *così e colà* (DISC «colà» p. 518), UF poco frecuente (0 en CORIS/CODIS, 10 en *La Repubblica*), realiza sobre todo el significado de «in un modo già noto», constituyendo entonces, junto a *così e cosà*, la variante de *così e così*¹. La forma asindética *così colà* está prácticamente en desuso.

La locución proverbial *detto fatto* formulación asindética, también cuenta con la variante sindética con el nexa copulativo *e*, *detto e fatto*. Para la primera UF se registran 3715 ejemplos en *La Repubblica* y 81 en CORIS/CODIS, mientras que la forma asindética cuenta con 1059 y 32 ejemplos en los respectivos corpus, lo que corresponde al 78% y el 22%.

6.4.2.2.B SUSTRACCIÓN DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA *E*

La UF *tale e quale* cuenta con dos variantes:

- la asindética *tale quale* - con la sustracción del nexa conjuntivo- y
- la fónica-asindética *tal quale* – donde, además de la caída del nexa conjuntivo, se ha producido también la caída de la vocal *e* final del primer miembro por apócope.

La locución y sus variantes se encuentran registradas en DISC y significan «somigliante in tutto e per tutto, nell'aspetto o nell'agire» (DISC «quale» p. 2122; «tale» pp. 2741-2742).

De las tres formas, la más frecuente es sin duda la forma sindética *tale e quale*, que alcanza el 73% del uso total, mientras que la variante asindética *tale quale* comprende el 2% y la fónico-asindética *tal quale* el 25% (cf. también la Tabla 22.)

Ci si rammarica perché la città non cresce più, la popolazione buona se ne va e al suo posto arriva gente *così e cosà*.

(CORIS/CODIS)

(7i)

[...] Brindisi tira male i liberi (16/27), rischiando di lasciarci la partita, la Virtus concede troppi rimbalzi offensivi (17, molti con immediato gol subito), lasciandocela davvero. Il resto sono triplone di qua e di là, soprattutto in avvio, e difese *così cosà*.

(*La Repubblica*, 25/10/2010)

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CORIS/CODIS Y LA REPUBBLICA		PORCENTAJE MEDIO DE USO
	CORIS/CODIS	LA REPUBBLICA	
tale e quale	258	2734	73%
tale quale	23	72	2%
tal quale	42	974	25%

Tabla 22. Frecuencia de uso del binomio *tale e quale* y sus variantes.

El famoso año 68, además de cambios de índole política, social y generacional que trae consigo, también imprime su huella en el lenguaje. Su «testigo lingüístico» es el eslogan *Vogliamo tutto e subito* (registrado en esta forma por DISC «subito» p. 2704), que en el uso sufre ulteriores transformaciones derivando en la locución verbal *volere tutto e subito* (no recogida por ninguna de nuestras fuentes), compuesta del núcleo verbal *volere* y la estructura binómica *tutto e subito*. Ahora bien, si nos paramos un momento a contemplar la constitución de *tutto e subito*, enseguida quedará patente que no estamos ante un binomio «clásico», por así decirlo, sino más bien ante una estructura anómala, al no manifestarse en dicha UF, todos los rasgos propios de la categoría fraseológica del binomio. Recordemos que, según reza su definición, el binomio es la unión, mediante un nexo copulativo (o prepositivo), de dos lexemas que pertenecen a la misma categoría morfológica y desempeñar la misma función sintáctica. Si bien es cierto que *tutto e subito* constituye un acomplamiento de dos lexías, *tutto* y *subito*, a través del enlace copulativo *e* -con que se ven cumplidos los dos primeros requisitos de la definición-, también es cierto que dichas lexías no se pueden considerar ni homocategoriales ni homofuncionales -con que se ven infringidos dos otros principios básicos que caracterizan a la estructura gemela. En cuanto a la categoría morfológica, *tutto* es pronombre neutro, mientras que *subito* pertenece a la clase de los adverbios. La disonancia entre los términos del binomio se produce también en el plano sintáctico: *tutto* desempeña la función del complemento directo dentro de la locución *volere tutto e subito*; en cambio, *subito*, constituye el complemento circunstancial de modo. *Tutto* es un elemento esencial dentro de la locución verbal, no podría verse elidido bajo ningún concepto, porque el núcleo del predicado, *volere*, es un verbo bivalente, es decir, para saturarse sintácticamente debe recibir obligatoriamente dos actantes, el sujeto y el CD (cf. la fórmula de la valencia que proporciona DISC para el verbo «volere»: [sogg-v-arg], p. 2998). *Subito*, en cambio, no es un complemento esencial y también sin su presencia el verbo *volere* puede producir un sintagma

gramaticalmente apropiado. Por consiguiente, el funcionamiento sintáctico de *tutto* y *subito* es por completo desigual.

Lo que extraña también en el caso del binomio *tutto e subito* incrustado en la locución verbal *volere tutto e subito* es la «agramaticalidad» que se genera al unir el complemento directo con el complemento circunstancial de modo mediante el enlace copulativo. De hecho, la formulación habitual y natural sería *volere tutto subito*, formulación que, por cierto, se halla recogida también en DISC («tutto», pp. 2890-2891).

Quizá las causas de esta violación gramatical habría que buscarlas en el fenómeno de la elisión que se ha producido en la locución *volere tutto e subito* afectando al verbo y su argumento, *volerlo*, tras el nexos copulativo *e*, lo que reflejaría la secuencia *volere tutto e (volerlo) subito*.

Sin embargo, es curioso observar, que, pese a su anomalía sintáctica la formulación *volere tutto e subito* es mucho más difundida que su variante *volere tutto subito*, que cumple todos los preceptos sintácticos a rajatabla. La primera goza de un uso equivalente al 87%, mientras que a la segunda corresponde el 13% restante. Una mirada a los datos estadísticos permite comprobarlo (cf. Tabla 23).

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN LA REPUBBLICA	PORCENTAJE MEDIO DE USO
vogliamo tutto e subito	19	83%
vogliamo tutto subito	4	17 %
volere tutto e subito	31	82,5%
volere tutto subito	7	11,5%
vuole tutto e subito	111	93%
vuole tutto subito	8	7%
vogliono tutto e subito	93	88%
vogliono tutto subito	13	12%

Tabla 23. Frecuencia de uso del binomio *volere tutto e subito* y su variante.

Incluso cuando el mismo binomio se ve encajado en locuciones verbales con otro núcleo, como *prendere, ottenere, avere*, etc., se manifiesta una patente preferencia por la forma con el nexos, preferencia que se traduce en un porcentaje medio correspondiente al 78% (cf. también la Tabla 24).

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN LA REPUBBLICA	PORCENTAJE MEDIO DE USO
pretendere tutto e subito	52	84%
pretendere tutto subito	10	16 %
ottenere tutto e subito	25	69%
ottenere tutto subito	11	31%
avere tutto e subito	101	86%
avere tutto subito	17	14%

Tabla 24. Frecuencia de uso del binomio *tutto e subito* y su variante con núcleos verbales distintos del verbo *volere*.

El binomio *a stelle e strisce*, que indica «americano statunitense» (DISC «stella» pp. 2663-2664; «striscia» p. 2692), junto a su variante sin preposición *stelle e strisce*, presenta también variantes asindéticas *a stelle strisce* y *stelle strisce*. Sin embargo, las formas yuxtapuestas son de uso muy reducido: tan solo cubren el 3% del uso total de la UF (cf. la Tabla 26.).

También el esquema fraseológico *bello + e + che + PP* tiene la variante con el nexa *e* elidido *bello + che + PP*.

Con el fin de dotar de mayor coherencia a nuestro trabajo, hemos decidido tratar el esquema fraseológico *bello + che + PP* en el apartado dedicado al esquema *bell' + e + che + PP*, ya que el primero constituye la variante de este último (cf. 7.4.3.2).

6.4.2.2.C ADICIÓN DE LA CONJUNCIÓN DISYUNTIVA O

Con el fin de expresar la relación de la exclusión recíproca entre dos alternativas en italiano se echa mano principalmente del nexa *o*²⁰⁰, obteniendo la configuración *A o B* (Dardano, Trifone, 1999: 427; Serianni, 2002: 540; Patota, 2003: 335-336; DISC *O* p. 1718): *Stasera possiamo mangiare pasta o riso* (Patota, 2003: 335)

Sin embargo, existe también la posibilidad de que el conector disyuntivo en cuestión se anteponga a la misma vez al primero y al segundo término de la exclusión,

²⁰⁰ Otros conectores disyuntivos son *oppure* y *ovvero* (Serianni, 2002: 540-541).

como queda reflejado en el esquema *o A o B*²⁰¹ y como se puede apreciar en el ejemplo: *Possiamo mangiare o pasta o riso*. (Patota, 2003: 336).

De esta manera se viene a crear un paralelismo, una relación de correspondencia entre ambos términos (Patota, 2003: 336-337), correspondencia gracias a la cual el valor exclusivo de la elección se ve reforzado, enfatizado (DISC «o» p. 1718).

Entre las UF de nuestro corpus encontramos una locución con variante por adición del conector disyuntivo delante del primer miembro del binomio. Se trata en concreto de la UF *tutto o niente* (DISC «tutto» pp. 2890-2891) y su variación *o tutto o niente*. Cabe precisar asimismo que *tutto o niente* cuenta con la variante léxica, donde la lexía *niente* se ve permutada por *nulla* dando pie a *tutto o nulla*, que dispone a su vez de la variante gramatical por reduplicación del nexo conjuntivo *o tutto o nulla*.

De las cuatro UF en cuestión la más recurrente es, sin lugar a dudas, *tutto o niente* cuyo uso alcanza el 60%, la formulación con la reduplicación conjuntiva *o tutto o niente* cubre el 24,3%, el uso de la variante *tutto o nulla* se sitúa en un 14,2%, mientras que *o tutto o nulla* es la variación menos habitual y cubre tan solo 1,5% del uso (cf. la Tabla 42).

6.4.2.2. ADICIÓN / SUSTRACCIÓN DE PREPOSICIÓN

Otro mecanismo que conduce a la producción de variantes gramaticales se basa en la adición o sustracción de una preposición sin que se origine algún cambio funcional o semántico en la UF.

Las UF presentes en nuestro corpus que disponen de variantes de este tipo se podrían clasificar en los siguientes grupos:

- UF que realizan el esquema $Prep(A) + N(B) + Conj(C) + Prep(A) + N(D)$ y que presentan la variante originada por la sustracción de la segunda pieza preposicional $Prep(A) + N(B) + Conj(C) + N(D)$;
- UF que exhiben la configuración $Prep(A) + N(B) + Conj(C) + N(D)$ y que producen la variante por la reduplicación de la preposición delante del segundo constituyente nominal del binomio $Prep(A) + N(B) + Prep(A) + Conj(C) + N(D)$ (produciendo la situación inversa respecto al primer grupo)

²⁰¹ Según Patota, la conjunción *o* aparece más usualmente en pareja (2003: 336), es decir, la fórmula *o A o B* prevalece en cuanto a la frecuencia de uso al esquema *A o B*.

- UF con la disposición $Prep(A) + N(B) + Conj(C) + N(D)$ que experimentan la caída de la preposición originando la variante $N(B) + Conj(C) + N(D)$

Un comentario aparte lo merecen estos tres grupos desde el punto de vista sintáctico; los primeros dos grupos constituyen uno o dos sintagmas preposicionales: $SPrep(Prep+N+Conj+N)$ y $SPrep(Prep+N) + Conj + SPrep(Prep+N)$, mientras que en el último caso se produce una especie de transcategorización: al caer la preposición, de un sintagma preposicional se pasa a una estructura con dos sintagmas nominales $SN(N) + Conj + SN(N)$. La transcategorización no comporta, sin embargo algún cambio en el plano funcional.

De las tres situaciones expuestas arriba la más frecuente es la primera, es decir, la variante surge a raíz de la caída del nexo preposicional delante del segundo miembro del binomio: la estructura $Prep(A) + N(B) + Conj(C) + Prep(A) + N(D)$ se convierte en $Prep(A) + N(B) + Conj(C) + N(D)$. En la Tabla 19 recogemos siete ejemplos de este tipo presentes en nuestro corpus.

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CORIS/CODIS Y LA REPUBBLICA		PORCENTAJE MEDIO DE USO
	CORIS/CODIS	LA REPUBBLICA	
nella buona e nella cattiva sorte	24	348	94,5%
nella buona e cattiva sorte	2	12	5,5%
a destra e a manca ²⁰²	109	404	89%
a destra e manca	8	73	11 %
a destra e a sinistra	315	1006	84%
a destra e sinistra	36	278	16%
(in)capace/(in)capacità di intendere e di volere	132	2318	70%
(in)capace/(in)capacità d'intendere e di volere	14	142	4%
(in)capace/(in)capacità di intendere e volere	42	793	24%
(in)capace/(in)capacità d'intendere e volere	3	60	2%
cercare per mari e per monti	3	12	60%
cercare per mari e monti	1	9	40%

²⁰² Para obtener los datos estadísticos de las UF *a destra e a manca*, *a destra e a sinistra* y sus variantes se ha efectuado la búsqueda en el corpus del *Corriere della Sera*, dado que el buscador de *La Repubblica* no permitía captar diferencia cuantitativa entre ellas.

a torto o a ragione	112	1978	90%
a torto o ragione	6	361	10%

Tabla 25. Frecuencia de uso de las variantes por sustracción de la preposición.

Otras dos clases de variantes, las que se forman por la adición de la preposición delante del segundo constituyente del binomio y las que surgen por la omisión de la preposición delante de la primera lexía de la estructura binómica, debido a que no son muy numerosas, quedan reflejadas conjuntamente en la Tabla 20. Los únicos ejemplos en nuestro corpus de la primera situación son *mettere a ferro e a fuoco*, «saccheggiare e distruggere» (Quartù «ferro» p. 193; Turrini n.º 1757; DISC «ferro» p. 964, «fuoco» p. 1046; Sorge «ferro» p. 95), y *a stelle e a strisce*, «americano statunitense» (DISC «stella» pp. 2663-2664; «striscia» p. 2692). El segundo caso está representado por *occhio e croce* y *stelle e strisce*, este último presenta también una variante no solo por supresión del nexos preposicional sino también por la omisión paralela del enlace copulativo *stelle strisce*.

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CORIS/CODIS Y CORRIERE DELLA SERA		PORCENTAJE MEDIO DE USO
	CORIS/CODIS	CORRIERE DELLA SERA	
mettere a ferro e fuoco	52	600	95%
mettere a ferro e a fuoco	7	24	5%
a occhio e croce	64	288	80%
ad occhio e croce	10	54	15 %
occhio e croce	3	82	5%
a stelle e strisce	175	2163	88,5%
a stelle e a strisce	5	38	7%
stelle e strisce	7	172	2%
a stelle strisce	4	31	1,5%
stelle strisce	1	42	1%

Tabla 26. Frecuencia de uso de las variantes por adición o supresión de la preposición.

6.4.2.3.A UNA PRECISACIÓN LEXICOGRÁFICA/FRASEOGRÁFICA

Es necesario comentar brevemente una imprecisión lexicográfica/fraseográfica que se ha detectado al consultar los diccionarios y al cotejar la información ofrecida en ellos

con los datos reales. Esta misma concierne a las UF *acqua e sapone*, *mordi e fuggi* y *scappa e fuggi* que en las fuentes aparecen precedidas de la preposición *a*:

- *all'acqua e sapone* (Quartù «acqua» p. 5)
- *(all)'acqua e sapone* (DISC «acqua» p. 36)²⁰³
- *a morði e fuggi* (Quartù «mordere» p. 309)
- *a scappa e fuggi* (Quartù «scappare» p. 473; Sorge «scappare» p. 203)
- *alla scappa e fuggi* (DISC «fuggire» p. 1041)

Sin embargo, la consulta de los corpus lingüísticos revela claramente que dichos binomios no suelen ir acompañados por la preposición en cuestión²⁰⁴, sino que se posponen directamente al nombre al que describen, haciendo las veces de su complemento²⁰⁵:

(59)

[...] Giorgio si ritira in provincia, nel Nord-est, apre un rispettabile ristorante, entra nel giro della bella gente. Si convince a mettere su famiglia con Roberta, una ragazza *acqua e sapone* che crede al suo pentimento [...]

(*La Repubblica*, 20/02/2006)

(60)

Non sarà una manifestazione *mordi e fuggi*, ma durerà cinque giorni e coinvolgerà diversi luoghi della città: da piazza Maggiore a piazza Galvani, da via degli Orefici a via dell'Archiginnasio, più alcuni eventi «off» nei ristoranti.

(*Corriere di Bologna*, 31/10/2011)

²⁰³ Obsérvese que en el caso de la UF aquí citada DISC admite bajo el lema *acqua* la variante con y sin preposición. Asimismo es digno de mencionar que en el artículo *sapone* del mismo diccionario se registra la misma UF sin preposición y dentro de un sintagma nominal: *ragazza acqua e sapone* (p. 2366). Como se puede ver, la misma UF aparece recogida en la misma obra en dos maneras distintas, prueba de carente uniformidad en la recopilación y el tratamiento de las UFs en los diccionarios.

²⁰⁴ Para más precisión aclaremos que en el caso de la UF *acqua e sapone* (593 ejemplos en *Corriere della Sera*) se registran casos muy escasos del uso preposicional (2), que se colocarían en torno a 0,5%.

Para *mordi e fuggi* encontramos 982 entradas en el mismo corpus, para *a morði e fuggi* 2 y para *alla morði e fuggi* (que no está registrada por las obras lexicográficas consultadas) 6. En este caso *mordi e fuggi* cubre 99% del uso.

La UF *a scappa e fuggi* cuenta en *Corriere* con 3 entradas frente a 19 para la forma sin preposición *scappa e fuggi* (no se registra ninguna para *alla scappa e fuggi*). Aquí el porcentaje de uso de *scappa e fuggi* respecto a la forma preposicional equivaldría a 86%; tengamos, sin embargo, en cuenta que se trata de una UF de uso muy limitado, y que además dicha UF es la variante léxica de *mordi e fuggi*, que, como hemos visto, se emplea con gran frecuencia.

²⁰⁵ *Mordi e fuggi* también puede funcionar como atributo.

(61)

Molti sono allegri, e molti «pieni di problemi», ma quando arrivano, già carichi di chilometri, «di solito stano [sic] già scoprendo che il cammino, che impone l'essenziale in abiti, bagagli, viveri, e di concentrare nei muscoli ogni energia, li aiuterà moltissimo». Come aiuta [sic] scoprire che nel mondo della fretta, dei rapporti *scappa e fuggi*, delle porte chiuse, «ci si può imbattere in due tizi sconosciuti che ti fanno sentire a casa».

(*La Repubblica*, 13/08/2011)

Como vemos, la información recogida en los diccionarios no refleja en estos casos el uso real de la lengua, se registran variantes en desuso ignorando a la misma vez formas actuales y en vigor. Otra vez más, se hace patente la carencia, por un lado, y la importancia para la lingüística, por otro, de los estudios estadísticos sobre la frecuencia de uso de las UF de lengua.

6.4.3. CONSTITUYENTES PLEONÁSTICOS

A veces, la variante gramatical se obtiene por la adición a una UF acabada desde el punto de vista gramatical y conceptual de un signo gramatical superfluo. Es cierto que este último no comporta variación semántica ni sintáctica alguna dentro de la locución pero gracias a su intervención se ve incrementada la intensidad y la expresividad de la UF. La presencia de dicho signo está pues dictada no por fines gramaticales o informativos sino por fines pragmáticos de énfasis (García-Page, 2008: 235, n. 79, p. 294). Signos de este tipo han recibido en la fraseología española la denominación de «constituyentes superfluos o parasitarios» (García-Page, 2008: 235).

Ni que decir tiene que la práctica de añadir a una secuencia fraseológica autónoma gramatical y conceptualmente elementos superfluos enfáticos no es más que el reflejo de un fenómeno lingüístico de un radio más amplio, fenómeno que, por un lado, no se ciñe tan solo al discurso repetido, sino que se manifiesta en primera instancia en el discurso libre y, por otro lado, que ve implicadas, como signos redundantes, no solo palabras gramaticales sino también palabras léxicas. En la gramática italiana dicho fenómeno se denomina con frecuencia con el término retórico «pleonismo» (Serianni: 1989=2002: 747; Dardano, Trifone, 1995=1999: 721; Moretti, 1996=2000: 674; DISC «pleonismo» p. 1972). A continuación citamos algunos ejemplos de usos pleonásticos en italiano:

- *aveva un orologio al suo polso* (Dardano, Trifone, 1999: 721)
- *a me quel discorso non mi è piaciuto* (Dardano, Trifone, 1999: 721)
- *il caffè a me mi piace molto caldo* (Moretti, 1996: 674)
- *il soldato fu ferito a una delle due gambe* (Serianni, 2002: 747)

- *alzare* su (DISC «pleonasma» p. 1972)
- *entrare dentro, uscire fuori* (Vocabolario Treccani «pleonasma»)²⁰⁶
- *Al mare ci vado tutti gli anni*

Un capítulo aparte merecerían los usos pleonásticos de *non*:

- *tutto filerà liscio finché qualcuno non se ne accorgerà*
- *non appena sarai arrivato avvisami*
- *verrò, a meno che non ci siano intoppi*
- *è mancato poco che non finissimo tutti in acqua*
- *è più capace di quanto non sembri* (DISC «non» pp. 1695-1696).

Volviendo a nuestra investigación, creemos que en el marco del mismo fenómeno se pueden inscribir los binomios *essere senza né arte né parte* y *essere senza né capo né coda*, donde se observa la redundancia del *né* delante del primer elemento de la estructura binómica, y las realizaciones del esquema fraseológico *bello e che fatto, bello e che finito*, etc., donde la pieza superflua es constituida por el conector *che*.

6.4.3.1. NÉ PLEONÁSTICO

Como es bien sabido, con el fin de expresar la exclusión en italiano se recurre a la preposición *senza*. Si la exclusión concierne a dos términos a la vez, la fórmula, según se deduce de los ejemplos aducidos por *Vocabolario Treccani* («senza»)²⁰⁷, sería la siguiente:

- *senza A né B* o, eventualmente,
- *senza A o B*.

Como se puede contemplar en lo arriba expuesto, la exclusión del segundo término se consigue a través de la conjunción copulativa *né* y, más raramente, *o*.

Sin embargo, en la primera fórmula, se antepone a veces el nexos copulativo *né* también ante el primer término, obteniendo la secuencia:

- *senza né A né B*.

Esta reduplicación de *né* es redundante desde el punto de vista gramatical y nocional, se trata por consiguiente de un pleonismo, pero, a la vez, su presencia comporta un valor pragmático de énfasis. De los datos obtenidos durante la búsqueda en

²⁰⁶ Vocabolario Treccani, <http://www.treccani.it/vocabolario/pleonasma/>, consultado el 24/05/2015.

²⁰⁷ Vocabolario Treccani, <http://www.treccani.it/vocabolario/senza/>, consultado el 12/07/2014.

CORIS/CODIS deriva que la formulación *senza né A né B* es menos frecuente respecto a la estructura *senza A né B*, contando esta última con 527 registros frente a 16 entradas para el patrón con el *né* pleonástico.

Estas observaciones valen asimismo para el discurso repetido. Entre las UF de nuestro corpus encontramos dos locuciones adjetivas que presentan la doble formulación:

- *senza arte né parte* (DISC «arte» p. 189; «parte» p. 1842) y *essere senz'arte né parte* (Quartù «arte» p. 32),
- *senza né arte né parte*;
- *senza capo né coda* (DISC «coda» p. 513),
- *senza né capo né coda*²⁰⁸

En ambos casos, la formulación más extendida es la sin *né* reduplicativo. *Senza arte né parte* (junto a su variante fónica *senz'arte né parte*) cubre 84,5% del uso total de la UF, mientras que *senza capo né coda* se emplea con un porcentaje equivalente a un 89% (cf. también la Tabla 27).

UF FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CORIS/CODIS Y LA REPUBBLICA		PORCENTAJE MEDIO DE USO
	CORIS/CODIS	LA REPUBBLICA	
<i>senza capo né coda</i>	43	495	85%
<i>senza né capo né coda</i>	2	94	15 %
<i>senza arte né parte</i>	20	722	82%
<i>senz'arte né parte</i>	9	122	14%
<i>senza né arte né parte</i>	2	32	4%

Tabla 27. Frecuencia de uso de las variantes con el *né* pleonástico.

²⁰⁸ Cabe mencionar que ambas locuciones, *senza arte né parte* / *senz'arte né parte* y *senza capo né coda*, además de sus variantes gramaticales con *né* pleonástico, cuentan asimismo con una variante sintáctica *non avere né arte né parte* y *non avere né capo né coda*, respectivamente, en las cuales el binomio forma parte del sintagma verbal, siendo el complemento del verbo *avere* (cf. § 6.5.3.). Sin embargo, no hemos prestado atención a la oscilación de *né* en las locuciones verbales, ya que estas son de uso muy reducido respecto a las locuciones adjetivas (*non avere né arte né parte*, *non avere arte né parte* y *non avere capo né coda* cuentan con un registro cada uno en CORIS/CODIS, mientras que *non avere né capo né coda* tiene 7 ocurrencias en dicha fuente).

6.4.3.2. CHE PLEONÁSTICO y E ELIDIDO EN EL ESQUEMA

FRASEOLÓGICO

La configuración estructural *bello + e + PP* podría ser etiquetada como esquema fraseológico. A saber, un esquema fraseológico «dispone de una parte fija y otra libre» (García-Page, 2008: 250). En nuestro caso concreto, las partes estables del esquema son el adjetivo *bello* y la conjunción copulativa *e*, mientras que la casilla libre del esquema está ocupada por un participio. Cabe añadir que el constituyente fijo *bello* es aquí una pieza con carácter enfático, ya que su función es la de intensificar el aspecto perfectivo de la acción expresada por el participio pasado que aparece a continuación (cf. Serianni, 2002: 202 §35; DISC «bello» p. 282; *Vocabolario Treccani* «bello»²⁰⁹). Recordemos asimismo que *bello* puede aparecer en dicho esquema con la *e* elidida, dando pie a una variante fónica.

El esquema fraseológico en cuestión puede aparecer asimismo en una configuración ampliada por *che* incrustado entre la conjunción *e* y el PP, dando lugar a la estructura *bell' + e + che + PP*²¹⁰. *Che* viene a constituir, en este caso, otro elemento estable más del armazón del esquema fraseológico. Su valor es, al igual que el de *bello*, intensificador y se trata, otra vez más, de un elemento pleonástico. Cabe señalar asimismo que en la variante con *che* la única forma admitida del adjetivo *bello* parece ser la elidida *bell'*.

Es curioso observar que el esquema *bell' + e + che + PP*, variante de *bello + e + PP* genera a su vez otra variante *bello + che + PP*, donde asistimos a la caída del nexos copulativo *e*. El porqué de esta pérdida se podría buscar quizá en razones fonéticas: tal vez la acumulación del sonido *e* en *bell' + e + che + PP*, recurrente hasta tres veces, propicia la caída de una *e* a la vez que se procede a la recuperación de la *o* elidida en

²⁰⁹ Vocabolario Treccani, <http://www.treccani.it/vocabolario/bello/>, consultado el 17/05/2015.

²¹⁰ La estructura con *che* no se encuentra recogida en los diccionarios consultados (DISC, Quartù, Sorge, Treccani, Turrini, Zingarelli) ni en las gramáticas consultadas (Serianni, 1989=2002; Sobrero, 1993=2003; Moretti, 1996; Dardano-Trifone, 1999; Patota, 2003). La única mención a ella la encontramos en las páginas del blog *Linguista* del periódico *La Repubblica*. Se trata de un forum que ofrece un servicio de consulta acerca de las cuestiones lingüísticas de la lengua italiana y que está coordinado por el lingüista Massimo Arcangeli. En las páginas del dicho blog se hace mención a la UF *bell'e che fatto* tachándola de local e informal (comentario del día: 11 settembre 2009, <http://linguista.blogautore.repubblica.it/2010/10/01/dubbi-sull%E2%80%99italiano-risponde-il-linguista/comment-page-21/>, consultado el 17/05/2015). Ni que decir tiene que la misma observación se podría extender al entero esquema *bell' + e + che + PP*.

bello (o la terminación *a* o *i* en *bello*, dependiendo del género y del número en los que se realiza el esquema²¹¹).

La presencia de los esquemas *bell' + e + che + PP* y *bello + che + PP* en el corpus de *La Repubblica*²¹² es mucho más reducida que la de la configuración *bello + e + PP*, junto a su variante fónica *bell' + e + PP*. En el curso de nuestro análisis de tipo cuantitativo hemos tenido en cuenta tres realizaciones concretas del esquema y sus respectivas variantes, a saber:

- *bello e fatto*
- *bello e finito*
- *bello e morto*

Comparando los datos estadísticos expuestos en la Tabla 28, parece que la variante del esquema *bello + che + PP* es más recurrente en comparación con *bell' + e + che + PP*, salvedad hecha para el esquema con la casilla libre *morto*, donde los datos obtenidos para ambas estructuras son semejantes.

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN LA REPUBBLICA				PORCENTAJE MEDIO DE USO
	m.sg.	f.sg.	m.pl.	f.pl.	
bello e fatto	99	77	37	10	56%
bell'e fatto	76	56	4	10	37%
bell'e che fatto	3	0	0	1	1%
bello che fatto	15	6	3	0	6%
bello e finito	14	16	1	2	43%
bell'e finito	15	7	0	0	29%
bell'e che finito	4	2	0	0	8%
bello che finito	8	8	1	0	20%
bello e morto	3	3	2	1	24%
bell'e morto	12	3	0	0	41%
bell'e che morto	6	1	0	0	19%
bello che morto	3	2	1	0	16%

Tabla 28. Frecuencia de uso de los esquemas fraseológicos *bello + e + PP*, *bell' + che + PP*, *bell' + e + che + PP*, *bello + che + PP*.

²¹¹ Es asimismo curioso que el esquema *bello + che + PP*, según se desprende del estudio del corpus, no dispone de la forma femenina en plural (cf. la Tabla 22). El motivo de ello podría estribar igualmente en razones fonéticas.

²¹² No incluimos en este lugar el corpus CORIS/CODIS, ya que no permite realizar el estudio de las variantes del esquema a causa de la escasez de entradas.

6.5. VARIANTES SINTÁCTICAS

Las variantes sintácticas son, según explica García-Page, «expresiones fijas semánticamente equivalentes o sinónimas con estructura sintáctica distinta, aun preservando la composición léxica» (2008: 236). Sin embargo, la delimitación de las variantes sintácticas de otras clases de variantes no siempre resulta fácil o posible. Con las variantes sintácticas se pueden confundir, por ejemplo, aquellas variantes gramaticales que consisten en la adición o sustracción de una preposición. Por otro lado, pueden darse casos «mixtos», donde es imposible separar un tipo de variante de otro, situación que se produce cuando una sustitución léxica comporta cambios de naturaleza sintáctica, como, la concordancia entre el sustantivo y su determinante. El binomio *una scarpa e una ciabatta* cuenta con la variante *una scarpa e uno zoccolo*, donde se observa la permuta en el segundo elemento léxico, permuta que lleva consigo también ajustes en el plano sintáctico en la forma del artículo: *una* se ha sustituido por *uno*.²¹³

Los mecanismos que llevan a la creación de variantes sintácticas son de diferente índole. En algunas ocasiones, dichas variantes surgen a causa de cambios en la clase de sintagma; en otras ocasiones, las variantes son el fruto de inversión de la configuración de sus constituyentes. A la clase de variantes sintácticas pertenece también la abreviatura fraseológica, que surge a través de la ampliación o reducción de la UF por un elemento léxico. La variante sintáctica se obtiene también por adición de una preposición que provoca el cambio funcional del sintagma, etc. (García-Page, 2008: 236-242). Huelga decir que tales operaciones no comportan ningún cambio en el plano semántico.

También entre las UF de nuestro corpus se encuentran casos de variantes sintácticas, que se deben a los siguientes mecanismos:

- inversión sintáctica
- abreviatura fraseológica
 - abreviatura fraseológica unidireccional
 - abreviatura fraseológica bidireccional
 - abreviatura fraseológica del trinomio al binomio
 - abreviatura fraseológica fuera del armazón binómico
- cambio de función sintáctica
- adición de preposición
- variantes mixtas: léxico-sintagmáticas

A continuación, ofrecemos una descripción detallada de cada clase mencionada.

²¹³ Dado que el componente léxico es el portador del significado nocional, nos inclinamos por otorgarle mayor importancia que al artículo. Por consiguiente, el ejemplo citado se adscribirá al grupo de variantes léxicas, aunque también la modificación sintáctica es inherente a él

7.5.1. INVERSIÓN SINTÁCTICA

Cuando el cambio de posición de algunos constituyentes no provoca variación semántica ninguna, entendemos que las dos versiones son variantes formales de una misma locución (García-Page, 2008: 237).

Ahora bien, una de las características definitorias del binomio es justamente la irreversibilidad en la distribución de sus constituyentes. Aun así, en nuestro corpus es posible encontrar casos de binomios con variantes sintácticas por permuta del orden. Con el fin de explicar esta aparente «incongruencia» se podría quizá sugerir que la irreversibilidad de los binomios es un fenómeno gradual: no todos los binomios presentan el mismo grado de irreversibilidad. Existen binomios que son siempre irreversibles: (*salvare*) *capra e cavoli*, (*prendere/chiudere*) *baracca e burattini*, (*dire*) *peste e corna*, *a rischio e pericolo*, *al di là del bene e del male*, *in fretta e furia*, *per filo e per segno*, *cornuto e mazziato*, *cotto e mangiato*, *spendere e spandere*, y otros que admiten la reversibilidad en mayor o menor grado. En la Tabla 29 se recogen los principales binomios reversibles y se incluyen los datos sobre el grado de su reversibilidad.

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CORIS/CODIS Y LA REPUBBLICA		PORCENTAJE MEDIO DE USO
	CORIS/CODIS	LA REPUBBLICA	
essere il braccio e la mente	-	25	32%
essere braccio e mente	-	17	21,5%
essere la mente e il braccio	-	16	20%
essere mente e braccio	-	21	26,5%
flora e fauna	38	633	74%
fauna e flora	25	211	26%
giorno e notte	479	39133	95%
notte e giorno	131	1764	5%
oneri e onori	3	210	43%
oneri ed onori	1	76	15%
onori e oneri	6	166	35%
onori ed oneri	0	35	7%
né poco né punto	0	9	53%
né punto né poco	0	8	47%
prosa e poesia	11	232	63%
poesia e prosa	14	128	37%
sale e pepe	69	1365	96%
pepe e sale	14	39	4%

Tabla 29. Frecuencia de uso de las variantes pro permuta del orden.

Huelga decir que la permuta del orden de los constituyentes del binomio no repercute en su significado: ambas formas son semánticamente equivalentes. Obsérvense dos ejemplos con la UF *oneri e onori* y su variante con orden permutado *onori e oneri*, ambas con el significado de «vantaggi e svantaggi» (DISC «onere» p. 1746):

(62)

I papà del terzo millennio si prendono *oneri e onori* di un nuovo modo di essere genitori che, ormai da tempo, stanno vivendo ed esplorando. Papà che cambiano i pannolini, che giocano, che danno le pappe e che cantano la ninnananna.

(*Corriere della Sera*, 13/04/2012)

(63)

Roberto Benigni è il protagonista di un altro episodio: un famoso per caso alle prese con *onori e oneri* dell'improvvisa celebrità.

(*Corriere della Sera*, 04/04/2012)

Especial atención merece el binomio *sale e pepe*, dado que puede desarrollar dos funciones: colocacional y locucional. Como colocación, se activa su significado literal que indica los dos condimentos habituales en las mesas del Occidente, y se combina frecuentemente con predicados *regolare di*, *aggiungere*, *aggiustare di*, etc. Obsérvese el binomio en este contexto (64):

(64)

Avvolgete le quaglie con 2 fettine di pancetta ognuna. Lasciatele dorare su tutti i lati in una teglia con il burro rimasto, bagnatele col vino bianco, *regolate di sale e pepe* e fatele cuocere in forno a 180° per circa 25 minuti.

(CORIS/CODIS)

Por otro lado, *sale e pepe* funciona como locución adjetiva y posee el siguiente valor idiomático: «colore grigio formato da tanti puntini bianchi e neri» (DISC «sale» p. 2350; cf. también Quartù «capelli» p. 93, «sale» pp. 460-461; DISC «pepe», p. 1889). Con este significado acompaña habitualmente a los sustantivos como *capelli*, *basette*, *barba*, *baffi*, *testa*, etc. Véase el ejemplo (65):

(65)

Il regista americano, *capelli sale e pepe* tirati indietro e impomatati, occhiali con montatura in oro, ha l'aspetto di un impiegato e parla come un filosofo ispirato e aggressivo [...].

(CORIS/CODIS)

Ahora bien, en nuestro corpus prevalece el uso colocacional, para el cual hallamos 29 ejemplos frente a 12, en los que *sale e pepe* se utiliza como locución. Eso

significa que la colocación cubre el 72% del uso, mientras que el uso idiomático corresponde al 28%.

El binomio *sale e pepe* presenta asimismo la variante con orden reversible *pepe e sale* (DISC «pepe», p. 1889). En primer lugar, conviene señalar que esta forma es de uso mucho menos frecuente frente a *sale e pepe* (69 ejemplos en *La Repubblica* y 14 en CORIS/CODIS frente a 1365 y 39 ocurrencias en las respectivas fuentes). *Pepe e sale* cubre tan solo el 4% del uso total. En segundo lugar, merece la pena detenerse en su valor semántico. Al igual que *sale e pepe*, también *pepe e sale* se puede utilizar con valor literal, como se observa en el ejemplo (66):

(66)

Storione in agrodolce Ingredienti (per 4): 4 fette di storione spesse circa cm 2, farina bianca, olio extravergine, capperi sotto aceto, un bicchiere di vino bianco secco, 4 cipolline in agrodolce, dado, *pepe e sale*.

(CORIS/CODIS)

y con valor idiomático, como en el ejemplo (67):

(67)

Il Delegato di Cremona ha la camicia a righe e le bretelle. Sale sul palco, pasticcia col microfono, scherza: “Se non devo parlare, c’erano altri modi per farmelo capire ... “. *Barba pepe e sale*, occhialini, voce tranquilla.

(CORIS/CODIS)

Cabe añadir que en nuestro corpus la UF *pepe e sale* se utiliza prevalentemente con valor idiomático. Este uso corresponde al 71%, mientras que solo en 29% de los casos se recurre a la misma UF con el significado literal (en diez ejemplos en nuestro corpus la UF se emplea con el significado idiomático, mientras que en cuatro entradas *pepe e sale* realiza el valor literal).

Por consiguiente, la distribución de significados entre las dos variantes, *sale e pepe* y *pepe e sale*, es desigual. Mientras que la primera se emplea preferentemente como colocación, la segunda se utiliza más con el significado idiomático, si bien cabe recordar que *pepe e sale* es de uso reducido.

6.5.2. ABREVIATURA FRASEOLÓGICA

Entre las unidades de nuestro corpus, la clase de variantes sintácticas más difundida es la abreviatura fraseológica. Este término ha sido introducido por García-Page (2008: 238) para referirse «a la posibilidad de que un determinado enunciado fraseológico pueda ofrecer una versión corta o reducida sin que se altere el

significado». La abreviatura se obtiene por la adición o sustracción de una lexía.²¹⁴ El proceso de ampliación o reducción puede afectar al armazón binómico mismo o a algún otro elemento constituyente de la UF. En la primera situación, cuando en la transformación están implicados directamente los lexemas del binomio, la abreviatura puede tener carácter unidireccional o bidireccional (cf. García-Page, 2008: 296, nota 91). La abreviatura unidireccional da como resultado una sola variante: una de las lexías de la estructura binómica, o bien la primera o bien la segunda, se suprime. Mientras que la abreviatura bidireccional genera dos variantes: una con el primer lexema del armazón binómico y la otra con el segundo lexema.

La abreviatura fraseológica puede efectuarse no solo en los binomios, sino también en los trinomios. En estos casos, una estructura trimembre se ve reducida a una configuración bimembre.

La simplificación de una estructura bimembre a una estructura unimembre o de una estructura trimembre a una estructura bimembre se puede «interpretar como una estrategia conducente a reducir o evitar redundancias, garantizando así el principio de economía lingüística» (García-Page, 2008: 296, nota 91). Sin embargo, la pérdida de una lexía implica también que entre las variantes se produce una diferencia. Esta diferencia no afecta al plano semántico, sino al plano pragmático: las formas abreviadas poseen menos fuerza enfática que las formas no abreviadas. Aunque la pérdida de la expresividad concierne tanto a los binomios como a los trinomios, la ejemplificaremos con contextos de documentos auténticos en el apartado dedicado a los trinomios.

Por último, cabe recordar que la supresión puede afectar a un constituyente de la UF que no forma parte del armazón binómico o trinómico, por ejemplo, un sustantivo enfático.

6.5.2.1. ABREVIATURA FRASEOLÓGICA UNIDIRECCIONAL

La abreviatura fraseológica unidireccional consiste en la reducción de una estructura bimembre a una estructura unimembre. La lexía suprimida puede ocupar la

²¹⁴ La etiqueta «abreviatura fraseológica» se refiere a fenómenos que se obtienen no solo por la reducción léxica, como apunta su nombre, sino también, contrariamente a lo que se podría esperar, mediante el proceso opuesto a la reducción, es decir, mediante la ampliación. Surge también la pregunta si, desde el punto de vista diacrónico, en el caso de lo que llamamos aquí «abreviatura» se trata realmente del proceso de la simplificación de una UF más extensa o, por el contrario, si una UF con el número de elementos constitutivos más reducido ha sufrido una ampliación con el paso del tiempo. Sin embargo, esta cuestión sobrepasa los objetivos que nos hemos marcado en nuestro estudio, que está focalizado en el aspecto sincrónico de la lengua.

primera casilla o bien la segunda de la estructura binómica: en *A e B* puede suprimirse ya *A* ya *B*.

6.5.2.1.A ABREVIATURA FRASEOLÓGICA UNIDIRECCIONAL CON SUSTRACCIÓN DE LA SEGUNDA LEXÍA

Teniendo en cuenta la frecuencia de uso, en nuestro corpus se encuentra una UF binómica que presenta las variantes por sustracción del segundo miembro binómico y cinco UF unimembres que exhiben variantes bimembres por la adición de una segunda lexía. Sucesivamente presentamos información detallada sobre cada una de estas locuciones.

La UF *a spizzichi e bocconi* con el significado «a tratti, a poco a poco, in modo discontinuo» (SORGE «spizzico» p. 214; cf. también Quartù «boccone» p. 59; DISC «spizzico» p. 2631; SORGE «boccone» p. 36r.), cuenta con la variante abreviada *a spizzichi* (DISC «spizzico» p. 2631) que, a su vez, admite también la variante morfológica *a spizzico* (*ibidem*), donde se ha producido el cambio de número en el sustantivo: la forma del plural ha sido sustituida por la forma singular.

En lo que se refiere a la frecuencia de uso, de las tres unidades la más difundida en el discurso es la forma binómica, seguida por *a spizzichi* y *a spizzico*.²¹⁵ Traducido en porcentajes, *a spizzichi e bocconi* cubre el 69% del uso total, mientras que *a spizzichi* corresponde al 23% y su variante morfológica al 8% (cf. también la Tabla 30).

La UF *alla bell'e meglio* con el significado «come si può, in modo impreciso, affrettato, approssimativo» (DISC «bello» p. 282; cf. también Turrini n° 1531; DISC «meglio» p. 1541; Sorge «meglio» p. 143) cuenta con la variante léxica *alla bene e meglio*,

²¹⁵ Nótese la existencia en italiano de la UF *a bocconi*, que a primera vista también podría interpretarse como la abreviatura de *a spizzichi e bocconi*. No obstante, el binomio y *a bocconi* no son equivalentes semánticos. En primer lugar, cabe explicar que *a bocconi* es una unidad homónima. Por un lado puede utilizarse con su significado recto, como en el ejemplo (8i), y donde *bocconi* es la forma del plural del sustantivo masculino *boccone*; y, por otro lado, con el significado *a faccia in giù*, como en el ejemplo (9i), y donde la palabra *bocconi* es un adverbio (DISC «boccone» p. 317). En este último caso, es posible utilizar la lexía *bocconi* acompañada o no por la preposición *a*.

(8i)

Vedendolo cenare da solo, *a bocconi minuti e avari* [...].

(CORIS/CORIS)

(9i)

L ' ufficiale si buttò *a bocconi* per terra [...]

(CORIS/CORIS)

que no aparece registrada en los diccionarios. Junto a ellas existe la forma unimembre *alla meglio* (DISC «meglio» p. 1541). Cabe sospechar que la UF *alla bell'e meglio* surge del afán de otorgar mayor expresividad a la secuencia original unimembre *alla meglio*. A eso apunta la adición del adjetivo sustantivado «bello», que se emplea frecuentemente con función de intensificador tanto en unidades del discurso libre como en las del discurso repetido. Piénsense por ejemplo en *un bel guaio*, *un marciapiede bello largo*, *a bell'agio*, *bell'e buono* o en los esquemas fraseológicos *bell' + e + PP* y *bell' + e + che + PP*, etc.²¹⁶ La misma observación es válida también para la locución *alla bene e meglio*, donde *bene* intensifica a *meglio*, al igual que sucede en las secuencias como *la cosa è ben diversa da come credi*, *hai ben ragione*, etc.²¹⁷

En cuanto a la frecuencia de uso, la locución adverbial *alla meglio* goza de mayor difusión y abarca el 75% del uso total, mientras que la UF *alla bell'e meglio* se sitúa en un 23% y el binomio *alla bene e meglio* en un 2% (cf. también la Tabla 30).

Además del binomio *in fretta e furia*, que significa «con precipitazione» (Quartù «fretta» p. 212; cf. también DISC «fretta» p. 1033, «furia» p. 1049; Sorge «fretta» p. 103), existe también la UF *in fretta* (DISC «fretta» p. 1033).

Los datos estadísticos indican que ambas UF son de uso frecuente: para el binomio se registran 4841 entradas en *La Repubblica* y 185 en CORIS/CODIS, mientras que para la UF *in fretta* se hallan 96437 y 4429 ejemplos en los respectivos corpus. Aun así, la locución de uso más frecuente es la forma *in fretta*, que alcanza el 95% del uso total, mientras que el binomio llega solo al 5%.

La UF *a occhio e croce* que significa «all'incirca, più o meno» (Sorge «occhio» p. 159, cf. también Quartù «occhio» p. 333; Turrini nº 1219; DISC «croce» p. 649; «occhio» p. 1723) o «a quanto pare», tiene algunas variantes:

- su variante fónica *ad occhio e croce*,
- su variante gramatical *occhio e croce*
- la UF abreviada *a occhio* (Quartù «occhio» p. 333; DISC «occhio» p. 1723), que a su vez cuenta con la variante fónica *ad occhio*.

Según se puede comprobar en *Corriere della Sera* y CORIS/CODIS, las unidades binómicas se emplean con una frecuencia parecida a la de las unidades abreviadas, si bien prevalecen estas últimas: los binomios cuentan con 501 entradas en ambas fuentes,

²¹⁶ De la unidad *bell'e buono* así como del esquema fraseológico *bell' + e + PP* nos hemos ocupado en § 6.2.1.3. Para más información sobre el esquema *bell' + e + che + PP* remitimos a §6.4.3.2. Más ejemplos con el intensificador *bello* se proporcionan en § 6.6.1.1.A.

²¹⁷ Para más ejemplos véase § 6.6.1.1.A.

mientras que para las estructuras unimembres se registran 737 ejemplos, lo que corresponde al 41% y al 59%, respectivamente (cf. también la Tabla 30).

Además del binomio *a uso e consumo (di qu)*, que significa «a favore di qu, appositamente» (DISC «consumo» p. 584), y su variante fónica *ad uso e consumo di qu*, existe también la UF abreviada *a uso (di qu)*, que presenta a su vez la variante fónica *ad uso (di qu)*.

Comparando los datos estadísticos obtenidos de la consulta de CORIS/CODIS²¹⁸ resulta que las UF unimembres son más usuales que las formas ampliadas: para las primeras hemos registrado en total 174 ejemplos, mientras que los binomios cuentan con 127 entradas. En otras palabras, *a uso (di qu)* y *ad uso (di qu)* cubren conjuntamente el 58% del uso, mientras que a las UF binómicas corresponde el 42% (cf. también la Tabla 30).

La UF *difendere con le unghie e con i denti*, que significa «difendere con accanimento» (Sorge «unghia» p. 232; cf. también DISC «unghia» p. 2904), cuenta también con la variante fónica *difendere con le unghie e coi denti* (Quartù «unghia» p. 543; Turrini n° 731; DISC «dente» p. 703). Además de las formas binómicas, existe también la forma abreviada *difendere con i denti*, que tiene la variante fónica *difendere coi denti* (Quartù «dente» p. 159; Sorge «dente» p. 73).

De los datos estadísticos se desprende que las formas unimembres, (*difendere con i denti* y *difendere coi denti*) son más recurrentes: conjuntamente cubren el 69% del uso. A la estructura binómica *difendere con le unghie e con i denti* corresponde el 34%, mientras que a su variante fónica *difendere con le unghie e coi denti* el 4% (cf. también la Tabla 30).

²¹⁸ Para obtener los datos cuantitativos sobre la frecuencia de uso de la UF *a uso e consumo (di qu)* y las otras mencionadas en el corpus del texto, hemos restringido la búsqueda exclusivamente al corpus CORIS/CODIS, dado que es el único que permite realizar búsquedas más complejas como «a [CASILLA VACÍA] uso e consumo», «a [CASILLA VACÍA] uso», etc.. Este parámetro de búsqueda aplicado a las UF en cuestión permite obtener valores más completos y por consiguiente, más objetivos, pues el complemento de especificación que acompaña a estas locuciones se realiza frecuentemente no a través de un sustantivo sino a través de un adjetivo posesivo: *a suo uso e consumo*, *a proprio uso e consumo*, etc.

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CORIS/CODIS Y CORRIERE DELLA SERA		PORCENTAJE MEDIO DE USO
	CORIS/CODIS	CORRIERE DELLA SERA	
alla bell'e meglio	66	470	23%
alla bene e meglio	2	40	2%
alla meglio	184	1553	75%
in fretta e furia	185	4841	5%
in fretta	4429	96437	95%
a occhio e croce	64	288	28%
ad occhio e croce	10	54	5%
occhio e croce	3	82	7%
a occhio	63	357	34%
ad occhio	13	304	26%
a spizzichi e bocconi	9	104	69%
a spizzichi	7	31	23%
a spizzico	2	11	8%
a uso e consumo (di qu)	93	-	31%
ad uso e consumo (di qu)	34	-	11%
a uso (di qu)	72	-	24%
ad uso (di qu)	102	-	34%
difendere con le unghie e con i denti	9	184 ²¹⁹	36%
difendere con le unghie e coi denti	6	16	4%
difendere con i denti	4	263	50,5%
difendere coi denti	4	47	9,5%

Tabla 30. Frecuencia de uso de las abreviaturas unidireccionales en la segunda lexía.

6.5.2.1.B ABREVIATURA FRASEOLÓGICA UNIDIRECCIONAL CON SUSTRACCIÓN DE LA PRIMERA LEXÍA

Atendiendo a la frecuencia de uso en nuestro corpus se halla una locución binómica que cuenta con una variante por sustracción del primer miembro y una locución donde la forma binómica se debe considerar la variante de una UF abreviada.

La UF *dire peste e corna* (*di qu/qc*), que significa «parlare malissimo di qualcuno» (Quartù «corno» p. 397; cf. Turrini nº 746; DISC «corno» p. 1920; «peste» p. 616; Sorge «peste» p. 178), admite la variante reducida *dire corna* (Quartù «corno» p. 397).

²¹⁹ Para obtener los datos estadísticos para las cuatro variantes se ha efectuado la búsqueda en *La Repubblica* para la forma del infinitivo del verbo *difendere*, así como para la forma del participio passato *difeso*.

Según se desprende del análisis de los corpus, la forma binómica es más recurrente que su variante abreviada y cuenta con 37 ejemplos en *La Repubblica* y 21 en CORIS/CODIS, mientras que para la abreviatura se registran solo dos entradas en CORIS/CODIS. La estructura binómica cubre, por consiguiente, el 97% del uso total, mientras que el uso de la secuencia abreviada corresponde al 3%.

Además de la locución *andare d'accordo*, que significa «concordemente» (DISC «accordo» p. 29) encontramos el binomio *andare d'amore e d'accordo* (Quartù «amore» p. 18; Turrini nº 113; DISC «accordo» p. 29; «amore» pp. 115-116 ; Sorge «amore» p. 15).

El empleo de la forma binómica es mucho más reducido que el de la UF abreviada. Para el binomio se registran 89 entradas en *La Repubblica*²²⁰ y 18 en CORIS/CODIS, mientras que *andare d'accordo* cuenta con 1638 y 386 ejemplos en los respectivos corpus. Traducidos en porcentajes, estos datos corresponden a 5% y 95%.

6.5.2.2. ABREVIATURA FRASEOLÓGICA BIDIRECCIONAL

En nuestro corpus se hallan en total tres binomios con variantes por abreviatura del primero y del segundo miembro léxico. En un caso la UF más recurrente es el binomio, en otros dos es una de las variantes unimembres que prevalece en el uso.

El binomio *a immagine e somiglianza (di qu)*, junto a su variante fónica *ad immagine e somiglianza (di qu)*, presenta dos variantes no binómicas originadas a causa de la sustracción, respectivamente, del primero y del segundo lexema:

- *a immagine di qu* y su variante fónica *ad immagine di qu*
- *a somiglianza di qu*.

Sin embargo, las formas binómicas, *a immagine e somiglianza (di qu)* y *ad immagine e somiglianza (di qu)*, son las más utilizadas, ya que corresponden en total al 42% (38% y 4% respectivamente), mientras que *a immagine (di qu)* y *ad immagine (di qu)* cubren el 36% (28% y 8%, respectivamente) y *a somiglianza (di qu)* 22% (cf. también la Tabla 31).²²¹

²²⁰ En *La Repubblica* se ha realizado la búsqueda solo para las formas con el infinitivo.

²²¹ Al igual que para la UF *a uso e consumo (di qu)*, también en el caso de *a immagine e somiglianza (di qu)* hemos restringido la búsqueda exclusivamente al corpus CORIS/CODIS. Para las razones de esta decisión véase la nota 180.

El binomio *chiedere conto e ragione (a qu di qc)* no aparece en nuestras fuentes de consulta. En ellas encontramos, sin embargo, las UF:

- *chiedere conto (a qu di qc)* (Quartù «conto» p. 139; DISC «conto» p. 590; Sorge «conto» p. 70)
- *chiedere ragione (a qu di qc)* (Quartù «ragione» p. 440)

con el siguiente significado: «chiedere spiegazioni o giustificazioni in merito a qc» (Quartù «conto» p. 139). También el binomio *chiedere conto e ragione (a qu di qc)*, que es el fruto de la fusión de las UF mencionadas, posee el mismo significado.

Según se desprende de los datos cuantitativos, la forma binómica es de uso muy reducido, corresponde tan solo al 3%. La locución más recurrente es *chiedere conto (a qu di qc)*, dado que su empleo alcanza el 91%, mientras que *chiedere ragione (a qu di qc)* cubre el 6% del uso total (cf. también Tabla 31).

La locución binómica *visto e considerato che* (DISC «visto che» p. 2987), con valor causal, constituye la amalgamación de dos locuciones conjuntivas causales:

- *visto che (ibidem)*
- *considerato che* (DISC «considerato che» p. 580).

Tal como lo señala el diccionario DISC («visto che» p. 2987), el binomio se distingue de las otras dos UF por ser una fórmula más expresiva y coloquial.

En cuanto a los datos relativos a la frecuencia de uso, cabe señalar que el binomio cuenta con un número considerablemente menor de entradas respecto a las formas *visto che* y *considerato che*. Traducido en porcentajes, el empleo del binomio corresponde tan solo a 0,12%, mientras que la UF más difundida *visto che* cubre el 94,27% y *considerato che* el 5,6% (cf. también Tabla 31).

Es muy probable que la distribución de estos datos estadísticos variaría si trabajásemos con un corpus de textos orales, donde las UF del lenguaje coloquial, como el binomio en cuestión, tienen mayor cabida respecto a la que puedan tener en un corpus compuesto de textos escrito como el corpus CORIS/CODIS o el de *La Repubblica*.

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CORIS/CODIS Y LA REPUBBLICA		PORCENTAJE MEDIO DE USO
	CORIS/CODIS	LA REPUBBLICA	
chiedere conto e ragione (a qu di qc)	2	146 ²²²	3%
chiedere conto (a qu di qc)	131	2625	91%
chiedere ragione (a qu di qc)	55	268	6%
a immagine e somiglianza (di qu)	135	-	38%
ad immagine e somiglianza (di qu)	16	-	4%
a immagine (di qu)	100	-	28%
ad immagine (di qu)	29	-	8%
a somiglianza (di qu)	79	-	22%
visto e considerato che	18	290	0,12%
visto che	893	238609	94,27%
considerato che	922	13319	5,6%

Tabla 31. Frecuencia de uso de las abreviaturas bidireccionales.

6.5.2.3. ABREVIATURA FRASEOLÓGICA: DE TRINOMIO A BINOMIO

La abreviatura fraseológica puede darse no solo en los binomios, sino también en los trinomios. La abreviatura consiste en estos casos en la reducción de una estructura trinómica a una estructura binómica. En tres ejemplos de nuestro corpus el elemento suprimido ocupa la segunda casilla léxica del trinomio. En un caso la omisión afecta al tercer lexema.

El trinomio *brutto, sporco e cattivo* racalca, desde el punto de vista etimológico, el título de la película italiana *Brutti, sporchi e cattivi* del año 1976, dirigida por Ettore Scola. La UF se utiliza para referirse a una persona o cosa desagrables y despreciables y cuenta con la variante binómica *brutto e cattivo*, en la cual asistimos a la omisión de la segunda lexía. Ninguna de estas UF tiene cabida en nuestras fuentes lexicográficas y fraseográficas de consulta.

Creemos que la acumulación de adjetivos con valor negativo en el trinomio *brutto, sporco e cattivo*, más que el afán por proporcionar una descripción precisa y exacta de un fenómeno de la realidad extralingüística, refleja el deseo de conseguir mayor expresividad y dar más colorido al lenguaje. Por consiguiente, parece lícito sostener que la supresión del adjetivo *sporco* no comporta una alteración semántica

²²² La búsqueda en *La Repubblica* se ha efectuado para la forma del infinitivo del verbo *chiedere*, así como para la forma del participio pasado *chiesto*.

sustancial en la forma binómica *brutto e cattivo*, sino, más bien, cierta pérdida de fuerza enfática respecto a la estructura trinómica. Cómpanse los ejemplos (68), (69) y (70), (71) extraídos de la prensa, donde tanto *brutto, sporco e cattivo* como *brutto e cattivo* modifican a los mismos sustantivos, *città* y *calcio* respectivamente, y en los cuales ambas locuciones realizan el mismo significado semántico.

(68)

«Milano è davvero in coda alle classifiche, dieci anni fa ha perso l' autobus per quella svolta che si chiama vivibilità», dice il sociologo Guido Martinotti. È diventata davvero, come scrive il Financial Times, una «bad city», una città *brutta e cattiva*?

(*Corriere della Sera*, 26/04/2009)

(69)

«Oggi viviamo in una città *brutta, sporca e cattiva* in un "non luogo" dove tutte le accozzaglie affaristiche e i portatori di inciviltà possono maramaldeggiare come vogliono».

(*La Repubblica*, 13/09/2009)

(70)

Tutti dicono che il calcio italiano è brutto e lei che fa? Resta? «Sarà anche *brutto, sporco e cattivo*, ma a me piace. Ti impegna a fondo, ti fa crescere. È completo. Dura sette giorni su sette» [Mattia Destro].

(*Corriere della Sera*, 01/09/2012)

(71)

Per quanto riguarda le trasferte [...] Un piccolo recupero. Così come gli spettatori in campionato sono cresciuti del 4 per cento (dati non ancora definitivi). Meglio di niente. Il segnale, tutto sommato, che questo calcio *brutto e cattivo* tiene. Nonostante il razzismo e il livello del campionato scaduto, eccetera, eccetera.

(*La Repubblica*, 20/05/2013)

Los datos estadísticos acerca de la frecuencia de uso de estas dos UF acarrear algunos problemas de interpretación. El número de ocurrencias en *La Repubblica* para la estructura trinómica equivale a 710, mientras que para el binomio se registran 373 entradas. Sin embargo, el primer valor no se puede considerar fidedigno, dado que en el caso de las entradas para la forma del masculino plural se trata, en la mayoría de los casos, del título de la película. Por consiguiente, proponemos tener en cuenta exclusivamente los datos extraídos de CORIS/CODIS, donde 17 ejemplos corresponden al binomio y 13 al trinomio. Explicado en porcentajes, el binomio comprende el 57% del uso, mientras que el trinomio alcanza el 43%.

El trinomio *vita, morte e miracoli* es una UF ligada y, según el predicado por el cual es seleccionada, origina las siguientes variantes léxicas:

- *conoscere vita, morte e miracoli* (Turrini nº 604; Sorge «vita» p. 241; DISC «miracolo» p. 1588),
- *sapere vita, morte e miracoli* (Quartù «vita» p. 566; DISC «sapere» p. 2365),
- *raccontare vita, morte e miracoli* (DISC «miracolo» p. 1588).

Además, dicho trinomio dispone de la variante sintáctica que se produce dentro de su estructura interna por omisión del segundo lexema, es decir, por supresión de la palabra *morte*. De este modo, obtenemos el binomio *vita e miracoli*, que acompaña a los mismos predicados que su homólogo trinómico:

- *conoscere vita e miracoli*,
- *sapere vita e miracoli*,
- *raccontare vita e miracoli*.

Sin embargo, ninguno de estos binomios está registrado en nuestros diccionarios de consulta. Aun así, como se puede apreciar en los ejemplos de (72) a (77), el uso discursivo de las formas binómicas y trinómicas en cuestión es exactamente igual: además de la mencionada identidad de la base predicativa, ambas rigen la misma preposición, *di*, y ambas admiten, en el complemento preposicional, sustantivos tanto con el rasgo [+humano] como con el rasgo [-humano].

La reducción no comporta pérdida de información en el plano idiomático, pero sí repercute en el plano enfático.

(72)

«Un altro limite del governo Monti consiste nel non aver previsto, tra i ministri, una figura che avesse il compito di dialogare con il Parlamento. Qualcuno tipo Giuliano Ferrara, scelto da Berlusconi proprio perché *conosceva vita morte e miracoli del nostro sistema politico*».

(*Corriere del Mezzogiorno*, 12/10/2013).

(73)

Ha girato l' Italia, ma soprattutto molti ristoranti piemontesi di fama, dal Cannon d' Oro di Cocconato alla Locanda del Borgo Antico di Barolo, alla Ciau del Tornavento di Treiso: «È qui - spiega - che Maurilio Garola e Nadia Benech mi hanno trasmesso la passione per il vino». Un mondo *di cui conosce vita e miracoli*.

(*La Repubblica*, 11/09/2010)

(74)

Il personaggio di Fazio padre è simile a quei vecchi marescialli dei Carabinieri di una volta che in paese conoscevano tutti e *di tutti sapevano vita morte e miracoli*, uno di quegli uomini che rappresentano l' autorità, soprattutto morale, piuttosto che la divisa.

(*La Repubblica*, 20/02/2012)

(75)

Se alla definizione di storico degli artisti si accompagna il lusinghiero paragone con il massimo narratore di vite di pittori, non si può dire lo stesso per il mestiere per il quale De Dominici non è passato alla storia: quello di pittore, anche lui, come coloro *di* cui diceva di *sapere vita e miracoli*.

(La Repubblica, 21/04/2015)

(76)

«Sì- continuano questa volta all'unisono Riccardo e Gianpiero - sul sito c'è anche un magazine dove Umberto, e non solo lui, *racconta vita, morte e miracoli dei* nostri vignaioli [...]».

(La Repubblica, 08/01/2013)

(77)

Illustreranno anche l' uso del portale di Pompei, www.pompeisites.org, da pochi giorni in rete completamente rinnovato e con in più riversata un' intera bancadati che *racconta vita e miracoli di ogni pietra della città antica*.

(La Repubblica, 25 novembre 2001)

En cuanto a los datos estadísticos, el trinomio es de uso más extendido y cuenta con 557 entradas en *La Repubblica* y 19 en CORIS/CODIS, mientras que para el binomio se registran 169 y 6 entradas en los respectivos corpus. Convertidos a porcentajes, estos números corresponden a 77% y 33%.

Por último, en la Tabla 32 se refleja el número de entradas que se registran en nuestro corpus para el trinomio *vita, morte e miracoli* y para el binomio *vita e miracoli*, atendiendo al verbo que los selecciona.

UNIDAD FRASEOLÓGICA	NÚMERO DE EJEMPLOS (TOTAL 24)	UNIDAD FRASEOLÓGICA	NÚMERO DE EJEMPLOS (TOTAL 16)
conoscere <i>vita, morte e miracoli</i>	11	conoscere <i>vita e miracoli</i>	6
sapere <i>vita, morte e miracoli</i>	9	sapere <i>vita e miracoli</i>	5
raccontare <i>vita, morte e miracoli</i>	4	raccontare <i>vita e miracoli</i>	5

Tabla 32. Frecuencia de uso del trinomio *vita, morte e miracoli* y el binomio *vita e miracoli* según el predicado seleccionado.

El trinomio *Tizio, Caio e Sempronio*, con que se describe a «una persona qualsiasi, un individuo dal nome sconosciuto o volutamente non pronunciato» (DISC «sempronio» p. 2472; cf. también DISC «caio» p. 365; «tizio» p. 2812) cuenta asimismo con la forma abreviada *Tizio e Caio*. Contrariamente a los casos anteriores, el paso del trinomio al binomio se debe a la supresión no del segundo, sino del tercer lexema del armazón trinómico. Por consiguiente, se vuelve también necesario desplazar el enlace coordinativo, que viene a ocupar ahora la posición entre la primera y segunda lexía del

trinomio original. Como se puede apreciar en los ejemplos (78) y (79), ambas UF realizan el mismo significado difiriendo, sin embargo, entre sí en el grado de intensidad:

(78)

«Tu venivi portato a conoscenza di quello che succedeva, tu non potevi non sapere, perché *Tizio, Caio e Sempronio* hanno detto che te lo hanno riferito. Un po' diverso dal non poteva non sapere.»

(*La Repubblica*, 06/08/2013)

(79)

«Oscar Luigi Scalfaro mi ha insegnato ad ascoltare le critiche ma anche, quando diventano pretestuose, a non perdere tempo. Questa riunione era troppo seria per mettersi a dire cosa hanno detto nei giorni scorsi *Tizio e Caio*».

(*La Repubblica*, 11/09/2008)

En lo referente al aspecto cuantitativo, de las dos UF prevalece el binomio, para el cual se registran 104 entradas en *La Repubblica* y 14 en CORIS/CODIS, mientras que para el trinomio se encuentran 38 y 14 ejemplos en los respectivos corpus. Estos datos corresponden a los siguientes porcentajes: 69% para el binomio y 31% para el trinomio.

También la UF *pochi, maledetti e subito*, usada para referirse a «dei soldi che si ha urgenza di avere» (DISC «poco» p. 1978; cf. también; Quartù «poco» p. 414), cuenta con una variante abreviada binómica *pochi ma subito*. Sin embargo, en este caso se trata en realidad de una variante mixta, que podríamos denominar variante sintáctico-gramatical. Además de la sustracción del segundo componente léxico, se ha efectuado una sustitución en el nexa conjuntivo: el enlace copulativo *e* ha sido reemplazado por la conjunción adversativa *ma*.

Conviene precisar, no obstante, que dicha variante es de uso muy reducido, que corresponde a 1%, mientras que el trinomio cubre el 99% (para el trinomio se registran 182 entradas en *La Repubblica* y 2 en CORIS/CODIS, mientras que el binomio cuenta solo con dos ocurrencias en *La Repubblica* y ninguna en CORIS/CODIS).

6.5.2.4. ABREVIATURA FRASEOLÓGICA FUERA DEL ARMazón BINÓMICO O TRINÓMICO

Otra clase de abreviatura fraseológica la constituyen aquellas locuciones, en las que la ampliación o la supresión no afectan al armazón binómico propiamente dicho,

sino a algún otro elemento léxico de la UF. Este tipo de operación se da en tres locuciones de nuestro corpus:

- *essere fatto di carne e ossa* y *essere di carne e ossa*,
- *con le buone o con le cattive* y *con le buone o con le cattive maniere*,
- *essere due corpi e un'anima* y *essere due corpi e un'anima sola*.

En la primera pareja de variantes *essere fatto di carne e ossa* (DISC «carne» p. 413) y *essere di carne e ossa* (Quartù «carne» p. 102; Turrini nº 881; DISC «osso» p. 1778; Sorge «carne» p. 54), el elemento «fluctuante» es el participio pasado *fatto*.

Según se desprende de los datos de nuestro corpus, se recurre con mayor frecuencia a la forma ampliada. Lo comprueban sus 23 entradas, mientras que para el binomio abreviado se registran 15 ejemplos. Traducidos en porcentajes, estos datos corresponden a 61% y 39%, respectivamente.

La locución adverbial *con le buone o con le cattive*, que significa «gentilmente o con la fuerza» (DISC «buono» p. 353; «cattivo» p. 353), cuenta con la variante ampliada *con le buone o con le cattive maniere* (DISC *ibidem*).

Mientras que la primera forma cuenta con 523 entradas en *La Repubblica* y 23 en CORIS/CODIS, la forma ampliada es de uso muy reducido: se registran rala ella siete ejemplos en *La Repubblica* y tan solo un ejemplo en CORIS/CODIS. El uso de la forma ampliada alcanza tan solo el 1% del uso total de la UF en cuestión.

Por último, las UF *essere due corpi e un'anima* (Quartù «corpo» p. 145; Turrini nº 897; Sorge «corpo» p. 72) y *essere due corpi e un'anima sola* (Turrini nº 897), que se utilizan para referirse a «due persone particolarmente affiatate» (Quartù «corpo» p. 145) se diferencian entre sí por la presencia/ausencia del adjetivo *solo* con función enfática.

Sin embargo, no se trata de una locución de uso frecuente en nuestros corpus. La primera cuenta con seis entradas (cinco en *La Repubblica* y una en CORIS/CODIS), mientras que la variante ampliada tan solo con dos (una en *La Repubblica* y otra en CORIS/CODIS), lo que corresponde al 75% y 25% del uso.

6.5.3. VARIANTES POR CAMBIO DE FUNCIÓN SINTÁCTICA

En nuestro corpus existen también variantes por cambio de la función sintáctica, es decir, el mismo binomio puede verse vinculado en una locución verbal y

en otro tipo de locución. Esta clase de variantes se produce en tres binomios: *pani e pesci*, *(né) arte né parte* y *(né) capo né coda*.

El binomio *pani e pesci* puede formar parte de la locución verbal *moltiplicare pani e pesci*, que no se registra en las fuentes de consulta, y de la locución nominal *moltiplicazione dei pani e dei pesci* (DISC «moltiplicazione» p. 1605, «pane» p. 1812-1813). Esta última cuenta también con una variante léxica, donde el sustantivo *moltiplicazione* se sustituye con la palabra *miracolo*. Con estas UF se alude a uno de los milagros que realizó Jesús (DISC, «pane» p. 1812-1813). Ahora bien, en el primer caso, *moltiplicare pani e pesci*, el binomio desempeña el papel del CD del verbo *moltiplicare*. En el segundo caso, *moltiplicazione dei pani e dei pesci*, la estructura binómica funciona como complemento de especificación del sustantivo *moltiplicazione*, función que desempeña también en el caso de la variante *miracolo dei pani e dei pesci*.

En cuanto a la frecuencia de uso, de las tres variantes, la más recurrente es la locución nominal *moltiplicazione dei pani e dei pesci*, dado que obtiene el 74% del uso total. Su variante léxica alcanza el 16%. Eso significa que el uso de ambas locuciones nominales corresponde al 90%, mientras que la variante verbal *moltiplicare pani e pesci* se utiliza con una frecuencia igual a 10% (cf. también la Tabla 33).

El binomio *(né) arte né parte* aparece en:

- la locución verbal *non avere arte né parte* (Quartù «arte» p. 32; Turrini nº 1920; Sorge «arte» p. 21)
- la locución adjetiva *essere senza arte né parte* (DISC «arte» p. 189 «parte» p. 1942)
 - su variante fonética *essere senz'arte né parte* (Quartù «arte» p. 32),
 - su variante gramatical *essere senza né arte né parte*.

Según explica Quartù (*ibidem*), su significado equivale a «non avere né un mestiere né un patrimonio ereditato».

En lo que atañe a la frecuencia de uso, la locución verbal es poco recurrente, dado que corresponde al 2% frente al 98% que alcanzan las tres variantes adjetivas. De uso más frecuente es *essere senza arte né parte*, que llega al 80%, seguida por *essere senz'arte né parte* (16%) y *essere senza né arte né parte* (4%) (cf. también la Tabla 33).

El binomio *(né) capo né coda* forma parte de:

- la locución verbal *non avere né capo né coda* (Quartù «capo» pp. 96-97; Turrini nº 1921; DISC «capo» p. 396 Sorge «capo» p. 52)
- la locución adjetiva *essere senza capo né coda* (Quartù «capo» pp. 96-97; DISC «coda» p. 513)
 - su variante gramatical *essere senza né capo né coda*

Dichas UF se emplean con el significado «non avere senso, ordine logico, coerenza» (Sorge «capo» p. 52).

Según se desprende de los datos cuantitativos, prevalece el uso de las variantes adjetivas, que conjuntamente comprenden el 84% del uso total, *essere senza capo né coda* 71% y *essere senza né capo né coda* (13%), mientras que la variante verbal alcanza el 14% (cf. también la Tabla 33).

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CORIS/CODIS Y LA REPUBBLICA		PORCENTAJE MEDIO DE USO
	CORIS/CODIS	LA REPUBBLICA	
non avere né arte né parte	1	19 ²²³	2%
essere senza arte né parte	20	722	80%
essere senz'arte né parte	9	122	14%
essere senza né arte né parte	2	32	4%
non avere né capo né coda	7	117 ²²⁴	16%
essere senza capo né coda	43	495	71%
essere senza né capo né coda	2	94	13%
moltiplicare pani e pesci	6	43	16%
moltiplicazione dei pani e dei pesci	8	217	74%
miracolo dei pani e dei pesci	7	23	10%

Tabla 33. Frecuencia de uso de las variantes con cambio de función sintáctica.

6.5.4. VARIANTES POR ADICIÓN DE PREPOSICIÓN

Las variantes sintácticas se pueden producir también por la adición de una preposición, lo que comporta cambios de la función sintáctica. El único caso de esta situación que se encuentra en nuestro corpus lo constituyen las UF *fare testa o croce* y *fare a testa o croce* (Turrini nº 1223; DISC «croce» p. 649-650; Sorge «testa» p. 224)²²⁵, que significan «giocare o decidere a sorteggio, scommettendo sull'una o sull'altra faccia di una moneta che viene lanciata in aria e fatta ricadere a terra» (DISC «croce» p.

²²³ La búsqueda en *La Repubblica* para la locución verbal se ha efectuado teniendo en cuenta la forma del infinitivo, así como la 3.p.sg. y de la 3.p.pl. del ind. pr.

²²⁴ Véase la nota anterior.

²²⁵ Las UF mencionadas cuentan también con la variante gramatical por permuta del nexos conjuntivo: *fare a testa e croce*. Sin embargo, esta variante se registra en nuestro corpus exclusivamente acompañada por la preposición *a*.

649-650). Como se puede observar, en la locución, *fare testa o croce*, el binomio desempeña la función del CD, mientras que en *fare a testa o croce*, el mismo binomio, mediante la preposición *a*, se convierte en CC.

Se trata de UF poco frecuentes en nuestros corpus: para *fare testa o croce* se registran un ejemplo en *La Repubblica* y uno en CORIS/CODIS, mientras que para la UF *fare a testa o croce* dos y uno en las respectivas fuentes. Traducidos en porcentajes, estos datos corresponden al 40% y al 60%.

6.5.5. VARIANTES MÍXTAS: LÉXICO-SINTAGMÁTICAS

Por variantes léxico-sintagmáticas entendemos aquellas UF donde la permuta de un constituyente léxico implica cambios profundos en el plano sintáctico, como los de función sintáctica de un sintagma.

Un ejemplo de variantes léxico-sintagmáticas lo constituyen las UF con las lexías *il danno* y *la beffa*. Las fuentes consultadas ofrecen a este respecto una heterogeneidad:

- *restare col danno e con le beffe* (Tirini nº 2311; DISC «beffa» p. 280; Sorge «danno» p. 76),
- *rimanere col danno e con le beffe* (Sorge «beffa» pp. 30-31),
- *rimanere coi danni e con le beffe* (DISC «danno» pp. 671-672),
- *avere il danno e anche la beffa* (Quartù «danno» p. 158),
- *avere il danno e le beffe* (Quartù «danno» p. 158),
- *aggiungere le beffe al danno* (Quartù «danno» p. 158).

Ahora bien, como se desprende del análisis de los corpus, las formas en vigor son:

- *aggiungere il danno alla beffa*, ante todo en la realización *al danno si aggiunge la beffa*,
- *il danno e la beffa*,
- *oltre al danno la beffa*,
- *oltre il danno la beffa*.

Conviene subrayar que las tres últimas variantes aparecen en la forma nominal, lo que no debería extrañar, dado que se trata de uno de los rasgos típicos del lenguaje periodístico, fuente de referencia de nuestra investigación.

Ahora bien, se puede conjeturar que el binomio *il danno e la beffa* es la forma nominalizada de la locución *avere il danno e la beffa*, que surge por la supresión del verbo *avere*. Al comparar dicha locución verbal con *aggiungere il danno alla beffa*, se

puede observar que entre ambas UF se ha producido la sustitución en el predicado: el verbo *avere* de la primera UF se ha reemplazado por *aggiungere*. Esta sustitución repercute a su vez en los complementos de la locución. En el caso de *avere il danno e la beffa*, el binomio desarrolla el papel del CD de *avere*, mientras que en la UF *aggiungere il danno alla beffa*, la estructura binómica queda escindida: *il danno* sigue funcionando como CD, mientras que el segundo término del binomio, *la beffa*, se convierte en el CI. Obsérvense a este respecto los ejemplos (80), donde se trata de la UF *avere il danno e la beffa* con el verbo elíptico y (81), donde aparece la locución *aggiungere il danno alla beffa*:

(80)

Sono stati avviati da oltre un anno invece i controlli sui furbetti delle tasse universitarie. Un vero e proprio patto antitruffe. Nel 2010 il rettore dell' ateneo Corrado Petrocelli lanciò una campagna contro l' evasione per sanare il buco di bilancio. Le verifiche portarono a scovare 80 studenti che dichiaravano redditi sotto i 13mila euro per non pagare i contributi. Le ispezioni della finanza stanno proseguendo e hanno già individuato molti universitari che non solo non versano le tasse, ma che usufruiscono delle borse di studio. *Il danno e la beffa*. Eppure alcuni sono figli di imprenditori e di notai.

(*La Repubblica*, 02/10/ 2010)

(81)

Per arrivare all' aeroporto di Roma, Fiumicino, decidiamo di prendere un intercity da Viareggio [...]. Poco dopo il treno si ferma [...]. Scendiamo e riponiamo le nostre speranze in un taxista che, per 130 euro, vola all' aeroporto e ci consente di prendere l' aereo. Al nostro ritorno, come suggerito dal personale di Trenitalia, facciamo ricorso: vorremmo riavere i 78 euro di biglietto ed i 130 di taxi. Poche settimane dopo arriva la risposta di Trenitalia in cui si legge che "in caso di interruzione di viaggio si prevede la prosecuzione con un altro treno immediatamente successivo. Nel suo caso lei ha preferito per sue esigenze proseguire con altri mezzi". *Al danno si aggiunge la beffa*.

(*La Repubblica*, 19/08/2010)

Por último, en lo referente a los datos estadísticos, se puede observar que ambas UF se utilizan con la misma frecuencia: 50% (para *il danno e la beffa* se registran 192 entradas en *La Repubblica* y 8 en CORIS/CODIS, mientras que para la secuencia *al danno si aggiunge la beffa* 199 y 3, respectivamente).

6.6. VARIANTES LÉXICAS

La variante léxica es sin duda ninguna la más frecuente de todas las clases de variantes. Consiste en la sustitución de una o varias UF léxicas por otra u otras dentro de la UF sin que al conmutar se produzca cambio alguno de significado idiomático del

bloque. A menudo las piezas léxicas conmutables son sinónimas o cuasi sinónimas. No obstante, entre los lexemas alternativos se pueden instaurar también otras relaciones semánticas distintas de la sinonimia como hponimia, hiperonimia, metonimia, sinécdoque, etc. En otros casos, los lexemas permutables pertenecen al mismo campo semántico. Por último, se puede dar también la circunstancia de que las lexías intercambiables no guarden ningún tipo de relación semántica entre sí en el sistema. Aun así, ellas siempre serán sinónimas en el plano fraseológico (García-Page, 2008: 242-246).

La sustitución léxica puede afectar a un solo lexema –conmutación única o a más piezas léxicas –conmutación múltiple. Sin embargo, casos de esta última podrían entrar en el fenómeno de sinonimia. De hecho, las fronteras entre los dos fenómenos lingüísticos, locución con variante y sinonimia interfraseológica, no están bien delimitadas, se trata de casos fronterizos (García-Page, 2008: 220-226, 246).

Los binomios presentes en nuestro corpus forman variantes léxicas por conmutación simple o conmutación múltiple de las lexías. El primer grupo se puede dividir en los siguientes bloques:

- binomio con una sola variante
 - variante con la permuta en el primer miembro
 - variante con la permuta en el segundo miembro
- binomio con más de una variantes
 - variantes con la permuta en el primer miembro
 - variante con la permuta en el segundo miembro
 - casos entrelazados

En el último apartado nos ocupamos también de los binomios ligados, que admiten variantes léxicas en los predicados con los que se combinan.

Cabe precisar también que la permuta de las lexías implica frecuentemente cambios de tipo morfológico: cambio de género, cambio de número, etc. Estas alteraciones morfológicas se dan también en los determinantes que eventualmente acompañan a las lexías.

6.6.1. CONMUTACIÓN ÚNICA

La conmutación única se da cuando la sustitución afecta solo a un constituyente del binomio. La permuta puede atañer o bien al primero o bien al segundo miembro de la estructura binómica. La permuta puede originar una sola o más variantes.

6.6.1.1. CONMUTACIÓN ÚNICA CON UNA SOLA VARIANTE

6.6.1.1.A VARIANTE CON LA PERMUTA EN LA PRIMERA LEXÍA

La conmutación única en el primer miembro que produce una sola variante queda reflejada el siguiente esquema: $A + B$ y $C + B$. En nuestro corpus se encuentran seis ejemplos de este tipo.

Las locuciones conjuntivas *ammesso e non concesso che* y *dato e non concesso che* (DISC «ammesso che» p. 556) son variantes léxicas entre sí. En este caso en la conmutación están implicados dos sinónimos de lengua, si pensamos que ambas UF son el producto de ampliación por la secuencia *e non concesso che* de las locuciones conjuntivas con valor concesivo-hipotético *ammesso che* (DISC «ammesso che» p. 110) y *dato che*²²⁶ (DISC «dato che» p. 675), respectivamente. Dicha ampliación comporta naturalmente una restricción semántica en los binomios, que significan «ammesso solo per ipotesi» (DISC «ammesso che» p. 110).

La UF *ammesso e non concesso che* es de uso mucho más respecto a *dato e non concesso che*. La primera alcanza el 97% del uso total, mientras que la segunda el 3% (cf. también la Tabla 34).

La UF *alla bell'e meglio*, con el significado «come si può, in modo impreciso, affrettato, approssimativo» (DISC «bello» p. 282; cf. también Turrini n.º 1531; DISC «meglio» p. 1541; Sorge «meglio» p. 143), da pie a la variante léxica *alla bene e meglio*. Ambas lexías implicadas en la permuta, *bello* e *bene*, actúan como elementos enfáticos e intensificadores; la misma función la desempeñan también en el discurso libre en las expresiones como:

- *la cosa è ben diversa da come credi;*
- *è ben difficile che domani possa venire;*
- *hai ben ragione;*
- *non uscire se non sei ben guarito;*
- *gliel'ho ben detto;*
- *la mia squadra ha perso ben dieci partite, etc.* (DISC, «bene1» p. 284)

- *un bel guaio;*
- *un bel farabutto;*
- *un appartamento bello ampio;*
- *un marciapiede bello largo;*

²²⁶ Cabe señalar que la locución *dato che* se emplea con mayor frecuencia con valor causal y, según lo indica (DISC «dato che» p. 675), el valor concesivo-hipotético se actúa especialmente cuando *dato che* va acompañado de *e non concesso che*. La adscripción de *dato che* sobre todo a la función causal explicaría también menor frecuencia de uso de la estructura binómica *dato e non concesso che* frente a *ammesso e non concesso che*.

- *bell'e fatto*;
- *bell'e finito*;
- *bel bello*;
- *a bella posta*;
- *a bell'agio*;
- *bell'e buono*, etc. (DISC, «bello» p. 282)

La diferencia entre ambas lexías estriba en que *bello*, como adjetivo, se aplica sobre todo a nombres, en cambio, *bene*, siendo un adverbio, acompaña por lo general a adjetivos y verbos. Sin embargo, esta diferencia se da exclusivamente en el discurso libre y no concierne a las UF en cuestión.

Del estudio cuantitativo emerge la manifiesta preferencia por la locución *alla bell'e meglio*, que llega al 93% del uso frente al 7% que corresponde a la variante *alla bene e meglio* (cf. también la Tabla 34).

La UF *essere casa e bottega* en la secuencia [*luogo*] è *casa e bottega* significa «abitare vicino al posto di lavoro» (Sorge «bottega» p. 39, cf. también DISC «bottega» p. 328)²²⁷ y cuenta con la variante léxica *essere uscio e bottega* (Quartù «bottega» p. 62; Turrini n.º 812; DISC «bottega» p. 328, «uscio» p. 2916; Sorge «bottega» p. 39)²²⁸. Esta vez, las lexías permutables *casa* e *uscio* no son sinónimos de lengua, pero entre ambas se instaura la relación semántica de sinécdoque del tipo *pars pro toto*, dado que *uscio* constituye una parte de *casa*. Cabe mencionar que el término *uscio* es un vocablo toscano (DISC «uscio» p. 2916); *essere uscio e bottega* debe considerarse por consiguiente una variante diatópica, circunscrita al área toscana.

Obsérvese también que en el cambio léxico es inherente un cambio morfológico: la lexía *casa* es femenina, mientras que *uscio* es masculino.

De las dos UF aquí tratadas la que goza de más difusión es *essere casa e bottega* (26²²⁹ ejemplos en *La Repubblica* y 11 en CORIS/CODIS), mientras que *essere uscio e*

²²⁷ Cabe precisar que la unidad *essere casa e bottega* es polisémica y cuenta con dos significados: además de «abitare vicino al posto di lavoro» (Sorge «bottega» p. 39), del que se trata en este apartado, puede emplearse también con el significado de «pensare solo alla famiglia e agli affari» (DISC «bottega» p. 328). La diferencia entre ambos estriba en la selección del sujeto. Mientras que, para que se active el primer significado, el sujeto debe ser [+lugar], en el segundo caso el sujeto posee la marca [+humano].

Además de la secuencia con el verbo *essere*, tenemos también en cuenta la implicación del binomio *casa e bottega* en otras posibles secuencias combinatorias como *mettere su casa e bottega*, *avere casa e bottega (in un dato luogo)*, etc., así como su uso en función de locución nominal.

²²⁸ Los diccionarios registran también las variantes sintácticas de *essere uscio e bottega*: *essere a uscio e bottega* (Sorge «uscio» p. 233, Turrini n.º 812, DISC «bottega» p. 2916) y *stare a uscio e bottega* (Sorge «uscio» p. 233, Quartù «bottega» p. 62), que constituyen entre sí variantes léxicas, donde las piezas conmutables son los verbos *essere* y *stare*. Sin embargo, se trata de UF en desuso.

²²⁹ La UF *essere casa e bottega* cuenta realmente con 284 entradas en *La Repubblica*. Sin embargo, debemos tener en cuenta que se trata de una UF polisémica y sus 284 entradas corresponden a

bottega, al ser dialectal, es de uso mucho más restringido (2 en *La Repubblica* y ninguno en CORIS/CODIS). La primera UF abarca el 95% del uso total, mientras que la segunda alcanza el 5%.

La UF *mordi e fuggi*, «in fretta, molto velocemente» (Quartù «mordere» p. 309), admite la variante *scappa e fuggi* (Quartù «scappare» p. 473; DISC «fuggire» p. 1041; Sorge «scappare» p. 203)²³⁰. Las lexías conmutables, *mordi e fuggi*, formas del imperativo de la segunda persona singular de los verbos *mordere* y *scappare* no son sinónimos en el sistema, pero sí lo son en el plano fraseológico, ya que el trueque no provoca ningún cambio semántico dentro de la locución, como se puede observar en:

(82)

Non sarà una manifestazione *mordi e fuggi*, ma durerà cinque giorni e coinvolgerà diversi luoghi della città: da piazza Maggiore a piazza Galvani, da via degli Orefici a via dell'Archiginnasio, più alcuni eventi «off» nei ristoranti.

(*Corriere di Bologna*, 26/10/2011)

(83)

E che dire delle presenze rapsodiche dei «big», delle corse affrettate in Liguria, dei comizi «*scappa e fuggi*», della sgarbatezza nei confronti dei media, della noia ostentata, delle caotiche interviste in piedi, tipo "gruppo selvaggio"?

(*La Repubblica*, 15/04/2006)

En lo referente a los datos estadísticos, la locución *mordi e fuggi* es de uso más recurrente y alcanza el 98% del uso total, mientras que la variante *scappa e fuggi* abarca solo el 2% (cf. también la Tabla 34).

La locución *a pezzi e bocconi*, utilizada para indicar que una actividad se desarrolla «a tratti, a poco a poco, in modo discontinuo» (Quartù «boccone» p. 59; Turrini n.º 736; DISC «boccone» p. 317, «pezzo» p. 1925), cuenta con la variante léxica *a spizzichi e bocconi* (Quartù «boccone» p. 59; DISC «spizzico» p. 2631; Sorge «boccone» p. 36r., «spizzico» p. 214). Las lexías conmutables son *pezzi e spizzichi*. No sería del todo acertado afirmar que ambos términos son sinónimos de lengua, ya que la palabra

dos usos metafóricos. Con el fin de obtener una aproximación sobre la frecuencia de uso de ambos significados hemos analizado los primeros 30 contextos. En 26 ejemplos se utiliza la UF en cuestión con el significado metafórico «abitare vicino al posto di lavoro», mientras que en 4 casos la misma UF se emplea con el significado «pensare solo alla famiglia e agli affari».

En cuanto a los contextos presentes en CORIS/CODIS, no se precisa recurrir a un procedimiento semejante, ya que en ellos se actualiza solo la primera acepción del binomio.

²³⁰ Las UF en cuestión se registran en las fuentes indicadas precedidas por la preposición *a* o *alla*. Sin embargo, las formas preposicionales están en desuso. Para más información a este respecto remitimos a § 6.4.2.3.A.

spizzico es un signo irregular del sistema, una palabra idiomática que no existe en el código lingüístico de manera autónoma fuera del marco de las UF *a spizzico*, *a spizzichi* y *a spizzichi e bocconi* (DISC «spizzico» p. 2631; *Vocabolario Treccani* «spizzico»²³¹). Aun así, el «desciframiento» de su significación no acarrea demasiadas dificultades si relacionamos el término *spizzico* con el verbo *spizzicare*, para el cual los diccionarios aportan las siguientes definiciones: «assaggiare un cibo, o mangiare piccole dosi» (DISC «spizzicare» p. 2631), «mangiare in piccole quantità» (*Vocabolario Treccani* «spizzicare»)²³², etc. Por consiguiente, *spizzico* sería un sustantivo deverbal y podría explicarse como «pequeña cantidad de comida». Esta definición se encuentra en una relación de sinonimia con el significado del segundo miembro del binomio *a spizzichi e bocconi*, al indicar *bocconi* «piccola quantità di cibo» (cf. DISC «boccone» p. 317). Por otro lado, la relación de sinonimia, aunque esta vez parcial, se instaura también entre *spizzico* y *pezzo*. *Pezzo*, indica una «quantità, più o meno piccola, di un determinato materiale, quando si presenti nella sua unità e compattezza» (*Vocabolario Treccani* «pezzo»)²³³. Por consiguiente, el significado de *pezzo* posee un campo de aplicación más amplio respecto al significado de *spizzico*, dado que no está limitado exclusivamente al ámbito de la comida.

La variante de uso más frecuente es *a spizzichi e bocconi*, dado que abarca el 77% del uso, mientras que *a pezzi e bocconi* llega al 33% (cf. también la Tabla 34).

Las locuciones adjetivas *zitto e buono* y *zitto e muto* no aparecen registradas en nuestras fuentes lexicográficas y fraseográficas de referencia. Sin embargo, se trata de UF que se encuentran en los corpus consultados: la primera UF cuenta con 174 entradas en *La Repubblica* y 24 en CORIS/CODIS, la segunda es de uso más reducido, se registran para ella 27 y 2 ejemplos en los respectivos corpus.

En lo que atañe a su significado, para la UF *zitto e buono* se podría proponer la siguiente paráfrasis: «ni hablar ni actuar». En cambio, parece que en el caso de *zitto e muto*, la pasividad afecta solo al acto de habla y no concierne al plano de los hechos. Por consiguiente, para esta segunda UF proponemos la paráfrasis: «estar en silencio, no hablar». Entre las dos UF se produce una ligera diferencia en el plano semántico, que, sin embargo, no impide considerar estas UF como variantes.

La UF *zitto e buono* es más difundida y se sitúa en un 87% del uso, mientras que *zitto e muto* en un 13% (cf. también la Tabla 34).

²³¹ Vocabolario Treccani, <http://www.treccani.it/vocabolario/spizzico/>, consultado el 03/07/2015.

²³² Vocabolario Treccani, <http://www.treccani.it/vocabolario/spizzicare/>, consultado el 03/07/2015.

²³³ Vocabolario Treccani, <http://www.treccani.it/vocabolario/pezzo/>, consultado el 03/07/2015.

UF FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CORIS/CODIS Y LA REPUBBLICA		PORCENTAJE MEDIO DE USO
	CORIS/CODIS	LA REPUBBLICA	
ammesso e non concesso che	35	862	97%
dato e non concesso che	4	27	3%
alla bell'e meglio	40	470	93%
alla bene e meglio	2	66	7%
essere casa e bottega	11	26	95%
essere uscio e bottega	0	2	5%
mordi e fuggi	74	982	98%
scappa e fuggi	1	19	2%
a spizzichi e bocconi	104	268	77%
a pezzi e bocconi	34	146	33%
zitto e buono	24	174	87%
zitto e muto	2	27	13%

Tabla. 34. Frecuencia de uso de las variantes léxicas con la permuta en la primera lexía.

6.6.1.1. B VARIANTE CON LA PERMUTA EN LA SEGUNDA LEXÍA

La conmutación única en el segundo miembro que produce una sola variante queda reflejada el siguiente esquema: $A + B$ y $A + C$. Ocho binomios presentan variantes de este tipo.

En nuestro corpus se encuentran dos fórmulas *Calma e gesso!* (Quartù «calma» p. 80; Sorge «calma» p. 47) y *Calma e sangue freddo!* (Quartù «calma» p. 80; DISC «calma» p. 374, «sangue» p. 2360; Sorge «calma» p. 47) que son «un invito a non perdere la calma» (DISC «sangue» p. 2360). Creemos que podrían considerarse variantes entre sí, aunque esta vez la conmutación léxica lleva consigo una expansión del sintagma, el SN(N), *gesso*, se ve sustituido por SN(N+ADJ), *sangue freddo*.

En lo referente a los datos cuantitativos, prevalece la formulación *Calma e gesso!* que abarca el 66% del uso, mientras que el 34% corresponde a *Calma e sangue freddo!* (cf. la Tabla 35).

En el § 6.6.1.1.A nos hemos ocupado de *essere casa e bottega* en su acepción metafórica prevalente «abitare vicino al posto di lavoro». A continuación, nos detendremos en su segundo significado metafórico «pensare solo alla famiglia e agli affari» (DISC «bottega» p. 328), significado que se actualiza cuando dicho binomio viene acompañado por el sujeto con el rasgo [+humano]. En este caso, ejerce de

variante de [+humano] è (*tutto*) *casa e lavoro*, UF que no aparece en nuestras fuentes de consulta. Los términos permutables son aquí *lavoro* y *bottega*, vocablos que pertenecen al mismo campo semántico y que se podría etiquetar como «vida profesional».

Cabe señalar también que el cambio léxico comporta un cambio en el plano morfológico: el sustantivo femenino *bottega* se sustituye por el sustantivo masculino *lavoro*.

En lo que se refiere a la frecuencia de uso, el 84% corresponde a *essere casa e lavoro*, mientras que el 14% a la UF *essere casa e bottega* (cf. también la Tabla 35).

La locución *mangiare pane e cipolla*, es decir, «vivere poveramente» (Sorge «pane» p. 169; cf. también Turrini n.º 1728, DISC «cipolla» p. 491), junto a la variante morfológica *mangiare pane e cipolle* (DISC, *ibidem*), cuenta también con la variante léxica *mangiare pane e acqua* (DISC, *ibidem*). Las lexías conmutables son *cipolla* y *acqua*, ambas forman parte del campo semántica de la alimentación.

En cuanto a los datos estadísticos, las UF *mangiare pane e cipolla* y *mangiare pane e cipolle* abarcan conjuntamente el 80% del uso total, mientras que la variante *mangiare pane e acqua* el 20%. Cabe también señalar que no se trata de UF frecuentes (cf. también la Tabla 35).

También las UF *essere una scarpa e una ciabatta* (Quartù «zoccolo» p. 474; Sorge «scarpa» p. 204) y *essere una scarpa e uno zoccolo* (Quartù «zoccolo» p. 474; DISC «ciabatta» p.476) son variantes entre sí y se utilizan para referirse a «cose che non stanno bene assieme» (DISC «ciabatta» p.476).

Cabe mencionar que las lexías permutables *ciabatta* e *zoccolo* son cohipónimos entre ellas, e hipónimos, a su vez, del hiperónimo *calzatura*, según se desprende de sus definiciones:

- *ciabatta* – «pantofola posteriormente priva di tomaia» (DISC «ciabatta» p. 476)
- *zoccolo* – «calzatura interamente di legno scavato, usata un tempo dai contadini e tuttora facente parte dell’abbigliamento tradizionale di alcune regioni europee (p.es. in Olanda); più freq., calzatura con suola di legno a cui sono fissate, come tomaia, una o più strisce di cuoio; adottata in certi ambienti di lavoro (p.es. negli ospedali), è usata ovunque in estate, soprattutto sulle spiagge» (DISC «zoccolo» p. 3027).

El cambio morfológico, la sustitución del sustantivo femenino *ciabatta* por el masculino *zoccolo*, se hace aún más visible, dado que la UF contiene artículos, que también están sujetos a la permuta: *una* se intercambia por *uno*.

No se trata de UF de uso frecuente, pues en *La Repubblica* se encuentran ocho registros para *essere una scarpa e una ciabatta* y uno para *essere una scarpa e uno zoccolo* (en CORIS/CODIS no se registran entradas para dichos binomios). Estos datos corresponden a los siguientes porcentajes: 89% y 11% (cf. también la Tabla 35).

Merece la pena detenerse en las UF *né tanto né poco* (DISC «tanto» pp. 2746-2747) y su variante léxica *né punto né poco*, que presenta también la variante sintáctica por permuta de orden *né poco né punto* (DISC «poco» p. 1978, «punto2» p. 2110)²³⁴. Las tres UF mencionadas se utilizan con el significado «per niente» (DISC «poco» p. 1978, «tanto» pp. 2746-2747).

Las lexías permutadas en las variantes son los términos *tanto* y *punto*. La consulta del diccionario permite averiguar que el término *punto* indica en este caso «per nulla, affatto», también «un poco» o «nessuno, niente», y que se trata de un dialectalismo toscano (DISC «punto2» p. 2110).

Ahora bien, es curioso detenerse en las relaciones semánticas que se establecen entre los términos intercambiados. El vocablo toscano *punto* instaaura una relación de antonimia con *tanto*, que denota «in gran numero», «in grande quantità» (DISC «tanto» pp. 2746-2747). Por consiguiente, estamos ante un caso excepcional de variación léxica que se produce mediante la sustitución por antónimos, y no, como habitualmente, por sinónimos, cohipónimos, etc. Es una situación posible, aunque poco usual (cf. García-Page, 2008: 298 n. 106). Compárense a este respecto los ejemplos (84) y (85) :

(84)

Non a caso, proprio tra i giovani si trova in misura particolarmente elevata l'intenzione di astenersi alle prossime elezioni. Anche nella nostra ricerca, il livello d'interesse dichiarato per la politica tra i giovani è molto minore di quello riscontrabile nel complesso della popolazione, con un particolare incremento della risposta forse più paradossale: «La politica non mi interessa *né tanto né poco*. Non capisco a cosa serve».

(*Corriere della Sera*, 04/03/2001)

(85)

Le misure che hanno più indignato governi e giornali degli altri paesi sono state la legge sul falso in bilancio, quelle sulle rogatorie e sul rientro dei capitali [...]. Che poi quelle misure possano aiutare i terroristi, al Cavaliere non importa *né punto né poco*.

(*La Repubblica*, 11/12/2001)

En lo referente a la frecuencia de uso, la locución más difundida es *né tanto né poco*, que se sitúa en un 60%, mientras que las locuciones *né poco né punto* y *né punto né*

²³⁴ Los diccionarios registran también la variante *né molto né poco* (DISC «molto» p. 1605), que no hemos incluido en nuestro corpus, dado que se trata de una UF en desuso.

poco, por ser dialectales, son menos frecuentes, su uso se sitúa en un 21% y un 19%, respectivamente (cf. también la Tabla 35).

La UF *tempo e denaro* cuenta con la variante *tempo e soldi*, ninguna de ellas aparece en las fuentes consultadas. Las lexías *denaro* y *soldi* son sinónimos de lengua²³⁵. Obsérvese también el cambio de naturaleza morfológica, *denaro* se emplea en singular, mientras que la voz *soldi* se utiliza en plural.

La UF *tempo e denaro* es de uso más extendido y alcanza el 84% del uso total, mientras que *tempo e soldi* llega al 16% (cf. también la Tabla 35).

El binomio *tutto o niente* (DISC «tutto» pp. 2890-2891) junto a su variante gramatical o *tutto o niente*, dispone también de la variante léxica *tutto o nulla*, que a su vez, cuenta con la variante gramatical o *tutto o nulla*, variante léxica de o *tutto o niente*.

Merece la pena detenerse un momento en los vocablos *niente* y *nulla*, que están implicados en la permuta. Estamos, sin duda alguna, ante sinónimos, aunque no hay unanimidad sobre la diferencia entre ambas palabras. Mientras que Beccaria (2002: 123) sugiere una explicación en términos geolectales, aduciendo que se trata de dos geosinónimos, adscritos el primero al área septentrional del italiano y el segundo al meridional, el *Vocabolario Treccani* («niente», «nulla»)²³⁶ ofrece una interpretación desde el punto de vista diafásico, alegando que *niente* pertenece al registro más popular respecto a *nulla*.

Esta disparidad de propuestas aclaratorias acerca de *niente* y *nulla* estriba, en nuestra opinión, en la propia naturaleza del lenguaje, que es una realidad variable, inestable, con mil facetas y matices que se escurren a cualquier tentativa de descripción.

Cabe señalar también que ambos términos gozan hoy en día de difusión panitaliana (Beccaria, 2002: 123). Para comprobarlo se pueden parangonar los siguientes datos: para la lexía *niente* se registran en CORIS/CODIS 35.266 ocurrencias, mientras que para *nulla* se hallan 31.561 entradas. Explicado en porcentajes, *niente* alcanza el 53% del uso, mientras que *nulla* llega al 47%. Se trata, por consiguiente, de un uso equiparable, de una diferencia cuantitativa mínima entre ambos términos.

Ahora bien, estos porcentajes varían si tenemos en cuenta UF, *tutto o niente* y o *tutto o niente* prevalece de manera significativa a *tutto o nulla* y o *tutto o nulla*. El uso de las UF con *niente* alcanza el 84,3% frente a las UF con *nulla*, que abarca el 15,7% (cf. también la Tabla 35).

²³⁵ Del vocablo *denaro* se hace uso ante todo en el lenguaje histórico, económico y financiero (DISC «denaro» p. 701).

²³⁶ Vocabolario Treccani, <http://www.treccani.it/vocabolario/niente/> y <http://www.treccani.it/vocabolario/nulla/>, consultado el 31/03/2015.

Las locuciones *vivo e vegeto* (Quartù «vivo» p. 567; DISC «vegeto» p. 2940, «vivo» p. 2992) y *sano e vegeto* (DISC «sano» p. 2362) son variantes. Se utilizan para referirse a una persona «in ottima salute e pieno di vigore» (Quartù «vivo» p. 567).

Los adjetivos permutables, *sano* y *vivo*, no son sinónimos de lengua, pero ambas pertenecen al campo semántico de la salud.

En lo referente a la frecuencia de uso, la UF *vivo e vegeto* es muy recurrente, dado que cuenta con 1657 ejemplos en *La Repubblica* y 79 en CORIS/CODIS; su variante, en cambio, es de uso muy escaso: se hallan solo seis entradas en *La Repubblica* y una en CORIS/CODIS. *Vivo e vegeto* alcanza el 99,5% del uso, mientras que *sano e vegeto* tan solo 0,5% (cf. también la Tabla 35).

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CORIS/CODIS Y LA REPUBBLICA		PORCENTAJE MEDIO DE USO
	CORIS/CODIS	LA REPUBBLICA	
calma e gesso	7	372	66%
calma e sangue freddo	4	189	34%
essere casa e bottega	11	10	84%
essere casa e lavoro	0	4	14%
mangiare pane e cipolla	3	8	42%
mangiare pane e cipolle	2	8	38%
mangiare pane e acqua	1	4	20%
essere una scarpa e una ciabatta	0	8	89%
essere una scarpa e uno zoccolo	0	1	11%
né tanto né poco	2	26	60%
né punto né poco	0	9	21%
né poco né punto	0	8	19%
tempo e denaro	82	1124	84%
tempo e soldi	16	428	16%
tutto o niente	31	373	60%
o tutto o niente	14	160	24,3%
tutto o nulla	7	77	14,2%
o tutto o nulla	1	7	1,5%
vivo e vegeto	79	1657	99,5%
sano e vegeto	1	6	0,5%

Tabla 35. Frecuencia de uso de las variantes léxicas con la permuta en la segunda lexía

6.6.1.2. CONMUTACIÓN ÚNICA CON MÁS VARIANTES

6.6.1.2.A VARIANTE CON LA PERMUTA EN LA PRIMERA LEXÍA

La conmutación única en el primer miembro que produce más variantes corresponde al esquema: $A + B$ y $C + B$, $D + B$. En nuestro corpus se halla un ejemplo de esta clase.

Adulto e vaccinato, no registrado por las fuentes, admite la sustitución del primer miembro por *maggiorenne* y por *grande*. De esta manera se producen las siguientes variantes *maggiorenne e vaccinato* (Turrini n.º 1001; DISC «vaccinato» p. 2922) y *grande e vaccinato*. Las locuciones significan «essere ormai adulto, maturo per decidere autonomamente» DISC «vaccinato» p. 2922). Las tres lexías permutables *adulto*, *maggiorenne* y *grande* se pueden considerar entre ellas sinónimos de lengua, aunque la frecuencia de uso del término *grande* es mucho más alta en comparación con otros dos sustantivos.

De entre las tres UF *adulto e vaccinato* es de mayor difusión (71 entradas en *La Repubblica*, 3 en CORIS/CODIS), aunque las variantes cuentan también con un número similar de entradas: para *maggiorenne e vaccinato* se registran 58 entradas en *La Repubblica* y 2 en CORIS/ CODIS, mientras que *grande e vaccinato* cuenta con 52 registros en *La Repubblica* y 2 en CORIS/CODIS.

6.6.1.2.B VARIANTE CON LA PERMUTA EN LA SEGUNDA LEXÍA

La conmutación única en el segundo miembro que produce más variantes corresponde al esquema: $A + B$ y $A + C$, $A + D$. En nuestro corpus encontramos un ejemplo de este tipo.

La UF *morto e sepolto*, utilizada para referirse a algo «passato, finito definitivamente» (Sorge «morto» p. 149; cf. también Quartù «morto» pp. 311-312; DISC «morto» p. 1626, «sepolto» p. 2579), cuenta con dos variantes léxicas por permuta del segundo miembro constituyente: *morto e seppellito* (Quartù «morto» pp. 311-312) y *morto e sotterrato* (DISC «sotterrato» p. 2589). Obsérvese que las lexías permutables *sepolto*, *seppellito*, *sotterrato* son sinónimos.

De entre las tres UF la que es de uso más frecuente es *morto e sepolto*, dado que cuenta con 1435 entradas en *La Repubblica* y 12 en CORIS/CODIS. En cambio, *morto e seppellito* y *morto e sotterrato* son de uso muy limitado, pues para estas UF se

encuentran respectivamente 26 y 12 ejemplos en *La Repubblica*. Explicado en porcentajes, la UF *morto e sepolto* alcanza el 97% del uso total, *morto e seppellito* el 2%, mientras que *morto e sotterrato* el 1%.

7.6.1.2.C CASOS ENTRELAZADOS

Por casos entrelazados de variantes léxicas por conmutación simple entendemos la siguiente situación: la UF *A + B* produce la variante por la permuta de la segunda lexía *A + C*, que a su vez produce la variante por sustitución de la primera lexía *D + C*. En nuestro corpus se encuentra un caso que corresponde a este tipo de variación.

La UF *a destra e a sinistra* (Quartù «destra» p. 161; DISC «destra» p. 716, «sinistra» p. 2534), junto a su variante gramatical *a destra e sinistra*, presenta dos variantes léxicas *a destra e a manca* (DISC «dritta» p. 821, «manca» p. 1494), que también cuenta con la variante gramatical *a destra e manca*, y *a dritta e a manca*. En el caso de la primera variante *a destra e a manca*, la sustitución afecta tan solo al segundo constituyente léxico: *sinistra* ha sido permutado por *manca*, su sinónimo sistémico, indicando ambos términos «mano izquierda» (cf. DISC «manca» p. 1494 y «sinistra1» p. 2534). En la UF *a dritta e a manca*, en cambio, la sustitución se da en ambas lexías del binomio: *destra* se ve intercambiada por *dritta* y *sinistra* por *manca*. También entre las lexías *destra* y *dritta* se instaura la relación de sinonimia de lengua, puesto que ambas significan «mano derecha» (cf. DISC «destra1» p. 716 y «dritta» p. 821).

Cabe hacer algunas matizaciones de índole semántica. El análisis de los contextos nos ha permitido observar que la UF *a dritta e a manca* se utiliza exclusivamente con el significado metafórico «dappertutto» (cf. DISC «dritta» p. 821). Las mismas observaciones son válidas también para la UF *a destra e a manca*. En cambio *a destra e a sinistra* presenta un uso tanto literal como metafórico. A continuación, ofrecemos dos ejemplos, donde *a destra e a sinistra* se utiliza como colocación y realiza el significado recto (86) y como locución con el significado metafórico «dappertutto» (87).

(86)

L'armeria era chiusa al pubblico e l'interesse era richiamato principalmente dagli affreschi esterni che recavano riferimenti ai gladiatori. All'ingresso, infatti, erano visibili *a destra e a sinistra* della porta, due pilastri istoriati con trofei in ricordo di Cesare Augusto [...].

(*La Repubblica*, 06/10/2010)

(87)

Non c'è pace per Roberto Saviano. A tre giorni dalla seconda puntata di *Vieni via con me* non si placano le polemiche nei confronti dell'autore di *Gomorra*: si raccolgono firme *a destra e a sinistra*, pro e contro il suo intervento sulle infiltrazioni della 'ndrangheta al Nord.

(La Repubblica, 18/10/10)

Con el fin de obtener datos estadísticos sobre la frecuencia de uso para cada uno de los dos significados hemos analizado 43 contextos, de los cuales en 23, *a destra e a sinistra*, se emplea con su significado recto, mientras que en 20 casos realiza el significado metafórico «dappertutto». Explicado en porcentajes, el uso literal alcanza el 53%, mientras que el uso metafórico llega al 47%. Hemos aplicado esta media, el 47%, al conjunto de las entradas que se registran para la UF *a destra e a sinistra* en nuestros corpus. El dato así obtenido, que refleja solo el uso metafórico de la UF, se ha comparado con el número de entradas que se registran para otras dos variantes. Según se desprende de nuestros datos, la UF más extendida entre las tres variantes es *a destra e a sinistra* y llega al 55% del uso total, *a destra e a manca* alcanza el 42%, mientras que *a dritta e a manca* abarca el 3% (cf. la Tabla 36).

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CORIS/CODIS Y CORRIERE DELLA SERA		PORCENTAJE MEDIO DE USO
	CORIS/CODIS	CORRIERE DELLA SERA	
a destra e a sinistra	767 ²³⁷		55%
a destra e sinistra			
a destra e a manca	109	404	36%
a destra e manca	8	73	6%
a dritta e a manca	9	14	3%

Tabla 36. Frecuencia de uso del binomio *a destra e a sinistra* y sus variantes.

En cuanto a la frecuencia de uso de las tres variantes, de la consulta de los corpus se desprende que la UF que goza de más difusión en la actualidad es *a destra e a sinistra*, que, junto a su variante gramatical *a destra e sinistra*, alcanza el 73%. La locución *a destra e a manca* y su variante gramatical *a destra e a manca* abarcan el 28%, mientras que el uso de *a dritta e a manca* alcanza solo el 1% (cf. también la Tabla 42).

²³⁷ El número 767 corresponde al 47% de la suma de las entradas registradas para la UF *a destra e a sinistra* y *a destra e sinistra* en *Corriere della Sera* y CORIS/CODIS. El desglose exacto corresponde a 1321 y 314 ejemplos para *a destra e a sinistra* en los respectivos corpus y 278 y 36 ocurrencias para *a destra e sinistra*.

6.6.2. CONMUTACIÓN MÚLTIPLE

En las variantes por conmutación múltiple se asiste a la permuta simultánea de varios elementos léxicos. Sin embargo, variantes de este tipo constituyen un fenómeno muy cercano a la sinonimia interfraseológica y frecuentemente resulta difícil discernir entre ambos. La situación se complica aún más, si la permuta léxica se suma a alguna otra modificación de tipo morfológico, sintáctico, gramatical, etc.

Con el fin de dirimir entre la variante léxica múltiple y la sinonimia interfraseológica se pueden tener en consideración las siguientes características:

- grado de identidad léxica
- grado de identidad estructural
- grado de identidad de imagen subyacente que evocan los significados literales
- identidad del significado fraseológico
- relaciones de sinonimia entre las lexías conmutables

Cuanto más rasgos presenta una determinada UF, tanto más se acerca al fenómeno de variación, y, al contrario, cuanto menos de los rasgos mencionados tiene una UF tanto más cerca estamos de sinonimia interfraseológica. Cabe señalar que se trata de una zona fronteriza, cuyos lindes son sumamente borrosos.

En nuestro corpus se hallan tres casos de conmutación múltiple.

Además de la UF *becco e bastonato*²³⁸, que significa «subire un danno ed essere messo in ridicolo» (Quartù «becco» p. 48, Turrini n.º 842; Sorge «becco» p. 30) encontramos en nuestro corpus la locución *cornuto e mazziato*, que no aparece en nuestras fuentes de consulta.

Conviene realizar algunas observaciones léxicas sobre las palabras *becco* y *mazziato*. El término *becco*, que aparece en la primera UF, es el sinónimo de la palabra *cornuto* (DISC «becco2» p. 279). El vocablo *mazziato* es el sinónimo de *bastonato* y deriva del dialecto napolitano (*Vocabolario Treccani* «mazziato»)²³⁹. Por consiguiente, entre las UF *becco e bastonato* y *cornuto e mazziato*, los términos permutables son sinónimos: *becco* se sustituye por *cornuto*, *bastonato* es reemplazado por *mazziato*. El hecho de que la permuta se efectúe a través de los sinónimos de lengua, significa también que ambas UF comparten la misma imagen subyacente.

Ahora bien, la identidad estructural, la identidad del significado fraseológico, la identidad de imagen subyacente y la permuta por lexías sinónimas son puntos a

²³⁸ No se debe confundir *becco e bastonato*, «subire un danno ed essere messo in ridicolo», con *becco e contento* que indica «subire un danno e non accorgersene» (Quartù «becco» p. 48; Sorge «becco» p. 30). Además, cabe subrayar que la UF *becco e contento* está en desuso.

²³⁹ Vocabolario Treccani, <http://www.treccani.it/vocabolario/mazziato/>, consultado el 15/02/2015.

favor para considerar *becco e bastonato* y *cornuto e mazziato* como variantes y no como UF sinónimicas.

Según se desprende de los datos estadísticos, la locución de uso más frecuente es *cornuto e mazziato*, para la cual se registran 293 entradas en *La Repubblica* y 19 en CORIS/CODIS, mientras que para *becco e bastonato* se hallan 20 y una ocurrencia, respectivamente. Traducido en porcentajes, *cornuto e mazziato* abarca el 94% de uso y *becco e bastonato* el 6%.

Del altísimo número de entradas para la forma *cornuto e mazziato* se deduce que estamos ante una variante diatópica que ha superado las fronteras de la región de procedencia y ha alcanzado la difusión en todo el territorio nacional (cf. Beccaria, 2002: 97-104; 2008: 199-216).

A continuación nos ocuparemos de las locuciones *essere culo e camicia* (Quartù «culo» p. 154; Turrini n.º 1023; DISC «culo» p. 660; Sorge «culo» p. 74) y *essere pappa e ciccia*, que significan «essere sempre insieme, in grande amicizia» (DISC «pappa» p. 1821; cf. también Quartù «pappa» p. 368; Turrini n.º 1023; Sorge «pappa» p. 170)²⁴⁰. Las lexías permutables son *culo* y *pappa*, en la primera casilla de la estructura binómica, y *camicia* y *ciccia* en la segunda casilla. Como se puede observar, entre los elementos permutables no se instaura ningún tipo de relación semántica.

Ahora bien, tres rasgos, la identidad en el plano estructural, en el significado fraseológico y en la imagen subyacente (dos objetos estrechamente unidos), permiten considerar estas UF como variantes. Mientras que la permuta por lexías no sinónimicas es un punto a favor de la sinonimia. Por consiguiente, se podría sugerir que estamos a caballo entre los dos fenómenos: sinonimia y variación, si bien más cerca de este último.

Por último, en lo referente a la frecuencia de uso, la UF *essere pappa e ciccia* es más difundida y cuenta con 183 entradas en *La Repubblica* y 10 en CORIS/CODIS, mientras que para *essere culo e camicia* se registran 54 ejemplos en *La Repubblica* y 10 en CORIS/CODIS). Traducido en porcentajes, el primer binomio realiza el 75% del uso, mientras que el segundo alcanza el 25%.

Merece la pena detenerse también en los binomios *essere tra l'incudine e il martello* (Quartù «incudine» p. 246; Turrini n.º 2763; DISC «incudine» p. 1242, «martello» p. 1519; Sorge «incudine» p. 121) y *essere tra Scilla e Cariddi* (Quartù «Scilla» p. 477; Turrini n.º 1066; Sorge «Scilla» p. 205). Ambos significan «trovarsi tra due forze

²⁴⁰ Las fuentes lexicográficas y fraseográfica de referencia recogen también las variantes *essere carne e unghia* (Quartù «carne» pp. 101-102; Turrini n.º 1023), *essere fico e prosciutto* (Turrini n.º 1023), y *essere pane e cacio* (Quartù «pane» p. 364; Turrini n.º 1023; DISC «cacio» p. 362; Sorge «pane» p. 169). Se trata, sin embargo, de unidades en desuso.

ostili, essere senza via d'uscita» (Sorge «incudine» p. 121) y cuentan también con variantes fónicas con permuta de *tra* por *fra*.

Cabe observar que entre los lexemas permutables, *incudine* y *Scilla*, y *martello* y *Cariddi*, no se instaura ningún tipo de relación semántica. Además, la permuta léxica está acompañada también por la supresión de los determinantes.

Por consiguiente, entre ambas UF se da la identidad del significado fraseológico y la identidad de imagen subyacente (entre dos lugares estrechos). No obstante, la estructura sintáctica de ambas UF coincide solo parcialmente, dado que los determinantes forman parte solo de la UF *essere tra l'incudine e il martello*. La permuta no se produce entre los lexemas que no son sinónimos. Finalmente, conviene señalar que el binomio *tra Scilla e Cariddi* se combina con mayor frecuencia con el predicado *navigare*, que, sin embargo, no puede ser seleccionado por el binomio *tra l'incudine e il martello*. A la luz de estos datos, cabe afirmar que nos acercamos a la sinonimia.

En cuanto a la frecuencia de uso, la secuencia *tra l'incudine e il martello* cuenta con 248 entradas en *La Repubblica*, 15 en CORIS/CODIS, su variante fónica *fra l'incudine e il martello* cuenta con 75 y cinco ejemplos, respectivamente, mientras que para *tra Scilla e Cariddi* se registran 285 ocurrencias en *La Repubblica*, 8 en CORIS/CODIS y para la variante *fra Scilla e Cariddi* 53 y uno. Estos datos corresponden a los siguientes porcentajes: 50% para el binomio *tra/fra l'incudine e il martello* (38% y 12%, respectivamente) y 50% para *tra/fra Scilla e Cariddi* (42% y 8%).

6.6.3. VARIANTES EN EL PREDICADO NO BINÓMICO

En este apartado entrarían los binomios que forman parte de una locución verbal y que ejercen en ella la función de CD o CC. La variación no se produce dentro del binomio mismo, sino en el predicado del que el binomio depende sintácticamente. A continuación presentamos una tabla con nueve binomios y las variantes más recurrentes en sus bases verbales.

VARIANTES EN EL PREDICADO	NÚMERO DE OCURRENCIAS	BINOMIO en función del CD o CC
andare	18	d'amore e d'accordo
filare	5	
	23	
dedicarsi	25	anima e corpo
buttarsi	12	
darsi	8	
gettarsi	2	
lanciarsi	2	

	49	
trasferirsi	7	armi e bagagli
prendere	4	
fare	3	
	14	
chiudere	25	baracca e burattini
piantare	6	
mollare	5	
	36	
trovarsi	5	fra/tra l'incudine e il martello
essere	2	
sentirsi	2	
	9	
percorrere	11	in lungo e in largo
girare	8	
battere	2	
attraversare	2	
	23	
parlare	28	del più e del meno
chiacchierare	7	
conversare	2	
	37	
navigare	12	fra/tra Scilla e Cariddi
trovarsi	4	
essere	3	
muoversi	2	
	21	
conoscere	11	vita, morte e miracoli
sapere	9	
raccontare	4	
	24	

Tabla 37. Frecuencia de uso de las variantes en el predicado no binómico

6.7. VARIANTES DIATÓPICAS

Por variantes diatópicas o geográficas entendemos aquellas UF que, manteniendo el mismo significado y la misma estructura sintáctica, difieren en sus componentes léxicos de un lugar a otro. Por consiguiente, las variantes diatópicas constituyen variantes léxicas, que se adscriben a un área geográfica determinada (García-Page, 2008: 253-254).

En nuestro corpus se encuentran tres UF que presentan variantes diatópicas: *tutto o niente* (DISC «tutto» pp. 2890-2891), junto a su variante gramatical *o tutto o niente*, dispone de la variante *tutto o nulla* y *o tutto o nulla*. La permuta se da entre las lexías

niente y *nulla*. La primera procede del área septentrional del italiano, mientras que la segunda es más típica del sur. Para más información remitimos a § 6.6.1.1.B.

La UF *essere casa e bottega*, «abitare vicino al posto di lavoro» (Sorge «bottega» p. 39, cf. también DISC «bottega» p. 328), tiene la variante diatópica *essere uscio e bottega* (Quartù «bottega» p. 62; Turrini n.º 812; DISC «bottega» p. 328, «uscio» p. 2916; Sorge «bottega» p. 39). La UF *essere uscio e bottega* es de procedencia toscana y es de uso muy reducido, como hemos observado en § 6.6.1.1.A.

En el caso de las UF *becco e bastonato* «subire un danno ed essere messo in ridicolo» (Quartù «becco» p. 48, Turrini n.º 842; Sorge «becco» p. 30) y *cornuto e mazziato*, la permuta se da entre ambos miembros del binomio: *becco* se sustituye por *cornuto*, mientras que *bastonato* se intercambia por *mazziato*. La segunda UF procede del dialecto napolitano y ha alcanzado la difusión en todo el territorio nacional, como hemos explicado en § 6.6.2.

7.8. VARIANTES DIAFÁSICAS

Las variantes diafásicas o contextuales afectan al registro lingüístico (García-Page, 2008: 253). Dependiendo del valor connotativo que se les atribuye, las UF pertenecen al nivel de lengua formal o informal, vulgar o afectado, etc. También este grupo de variantes lo constituyen principalmente las variantes léxicas.

En nuestro corpus nos encontramos con dos ejemplos de variantes diafásicas: las UF *essere pappa e ciccìa*, que significa «essere sempre insieme, in grande amicizia» (DISC «pappa» p. 1821; cf. también Quartù «pappa» p. 368; Turrini n.º 1023; Sorge «pappa» p. 170) y *essere culo e camicia* (Quartù «culo» p. 154; Turrini n.º 1023; DISC «culo» p. 660; Sorge «culo» p. 74). La primera pertenece al registro popular, según lo anota Quartù («pappa» p. 368), mientras que *essere culo e camicia* es de tono vulgar. La primera es de uso más difundido, como se ha mencionado en § 6.6.2.

La UF *tutto o niente* (DISC «tutto» pp. 2890-2891), su variante gramatical *o tutto o niente*, tienen la variante léxica *tutto o nulla* y gramatical *o tutto o nulla*. Según hemos observado en § 6.6.1.1.B, se puede considerar el término *niente* como más popular respecto a *nulla*.

7.9. VARIANTES INTERLINGÜÍSTICAS

Entre las UF de nuestro corpus hemos incluido dos binomios latinos que aparecen con cierta frecuencia en los textos periodísticos de *La Repubblica* y *Corriere della Sera*, así como en CORIS/CODIS. La decisión de su inclusión en el corpus está justificada por la fuerte e intensa influencia que el latín siempre ha ejercido sobre el italiano. De hecho, siempre se ha subrayado el carácter extremadamente conservador del italiano respecto a otras lenguas romances, conservador en el sentido de que sobreviven en él más fenómenos próximos al latín que en otras lenguas romances.

Esta condición es debida, según afirma Sobrero, a razones externas: el italiano - o si así se prefiere, el dialecto florentino- ha sido durante varios siglos lengua en la que escribían las personas cultas, pero no el idioma en el que esas mismas personas conversaban, dado que para la comunicación oral se servían de dialectos locales. Estas circunstancias frenaban considerablemente la evolución típica del hablado (Sobrero, 2003: 48-49).

Otros lingüistas, como De Mauro, se fijan en los factores internos:

La prossimità del toscano e italiano al latino ha fatto sì che l'inserimento di latinismi, che nella restante Romània rompe simmetrie derivazionali interne [...] e compromette parallelismi derivazionali etimologici, in italiano avvenga in modo sincronicamente spesso del tutto insensibile. Ciò ha facilitato una sempre più larga latinizzazione del lessico italiano e ha creato strutture derivazionali parallele, parte "latine" parte "romanze", in una misura sconosciuta ad ogni altra lingua romanza. (De Mauro, 2005: 128).

Conviene tener presente que la deuda del italiano hacia el latín se extiende a lo largo de los siglos, abarcando toda la historia de la lengua italiana, del siglo IX al XX, lo que significa que son diferentes variedades del latín las que constituyen esta herencia: latín antiguo escrito «clásico», latín antiguo y tardo reconstruido - vivo en el habla, latín tardo y eclesiástico escrito, latín medieval escrito, latín moderno y latín científico en uso internacional. El resultado de esta multiforme influencia se refleja en la cifra muy alta que presenta el componente latín en el vocabulario de base del italiano y que equivale a 52%. Este porcentaje se reparte entre las palabras heredadas, que constituyen tan solo 14%, y los latinismos que fluyen en el italiano en diferentes épocas y que se estiman en 86% (De Mauro, 2005: 129-131). Ese gran número de préstamos del latín contribuye de manera muy significativa a que el italiano sea percibido como el más cercano al latín de todas las lenguas neolatinas²⁴¹.

²⁴¹ Nos hemos ceñido tan solo a los latinismos léxicos. Sin embargo, no hay que olvidar que la presencia del latín ha sido siempre muy marcada a lo largo de los siglos en todos los niveles de la lengua. Scavuzzo nombra también latinismos gráficos (vocablos que durante mucho tiempo se escribían con la grafía latina), fonéticos (la latina *littera* que competía con la toscana *lettera*),

En lo referente a los latinismos se debe distinguir entre los integrados en el sistema fonético-morfológico italiano, como *agevole, albergo, cameriere, carrozza, corridoio, identico, ospedale, penombra, telescopio* (De Mauro, 2005: 133-134) y los que circulan en su forma originaria latina. A modo de ejemplo citamos a continuación algunos de ellos, tanto lexías simples como locuciones: *factotum, gratis, lapsus, rebus, referendum, vademecum, viceversa, opera omnia, modus vivendi, punctum dolens, qui pro quo, rara avis, ad hoc, ad libitum, a priori, a posteriori, de facto, de profundis, grosso modo, illico et immediate, in fieri, pro memoria, carpe diem, deus ex machina, ipse dixit, lupus in fabula, relata refero, semel in anno, de gustibus non est disputandum, dura lex sed lex, mors tua vita mea, in medio stat virtus, mens sana in corpore sano, repetita iuvant* (Beccaria, 1992=2002: 31-38).

Ahora bien, debido a que el latín sufre un gradual regreso, algunas de las locuciones latinas empleadas en italiano se ven sustituidas por su correspondiente traducción italiana: este es el caso de *hodie mihi cras tibi* que cuenta con la equivalente *oggi a me domani a te* (Scavuzzo, 1994: 480). La consulta en el corpus de *La Repubblica*²⁴² revela que la forma latina se utiliza con menor frecuencia respecto a la secuencia traducida, al latinismo corresponde el 13% del uso total, mientras que la forma italiana cubre el 87% (6 entradas frente a 40).

Creemos que en el caso citado no sería equivocado afirmar que se trata de una locución con su variante, al igual que sucede con locuciones que presentan variantes dialectales. La diferencia estribaría únicamente en que la relación de variación no se instauraría entre la lengua común y sus variedades geográficas, como es el caso del italiano *casa e bottega* y toscano *uscio e bottega*, sino entre UF procedentes de dos sistemas lingüísticos distintos pero activas dentro de un mismo sistema. Por consiguiente, con el fin de referirse a este tipo de variantes proponemos la etiqueta «interlingüístico».

De acuerdo con lo expuesto anteriormente, hemos encontrado en nuestro corpus dos locuciones que presentan variantes interlingüísticas. Se trata de

- *qui e ora* que, además de la variante fonética *qui ed ora*, cuenta con la variante *hic et nunc* (DISC «hic et nunc» p. 1153)
- *in tutto o in parte* que dispone también de la variante fónica *in tutto od in parte* y de la variante interlingüística *in toto o in parte*.

Según se desprende de los datos cuantitativos, las locuciones italianas presentan un uso más extendido respecto a sus variantes latinas: el uso de la unidad *hic*

morfológicos (sufijos *-abile, -ibile*; superlativos en *-errimo, -entissimo*; comparativos y superlativos orgánicos), semánticos (el término *studioso* que Dante utilizaba en el sentido de *avido, infaticabile*; *avarizia* empleado por Maquiavelo con el significado de *avidità*) y sintácticos (*participio assoluto, gerundio assoluto*, anticipación del adjetivo de relación, etc).

²⁴² La consulta ha sido realizada el día 01/07/2015.

et nunc alcanza el 12%, *in toto o in parte* corresponde al 3% del uso total de la unidad (cf. la Tabla 38).

Cabe formular algunas consideraciones acerca de la función oracional de las UF *qui e(d) ora* y a la variante latina *hic et nunc*. Del análisis de los contextos en CORIS/CODIS se desprende patentemente que las formas italianas desempeñan prevalentemente la función adverbial (73%), si bien es posible también encontrarlas sustantivadas (27%). En cambio, la variante latina se prefiere emplear con función nominal (77%) más que con función adverbial (23%) (cf. la Tabla 39).

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CORIS/CODIS Y LA REPUBBLICA		PORCENTAJE MEDIO DE USO
	CORIS/CODIS	LA REPUBBLICA	
qui e ora	95	1661	63%
qui ed ora	33	658	25%
hic et nunc	47	294	12%
in tutto o in parte	548	1992	96%
in tutto od in parte	15	12	1%
in toto o in parte	6	79	3%

Tabla 38. Frecuencia de uso de las variantes interlingüísticas.

UF FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CORIS/CODIS SEGÚN LA FUNCIÓN ORACIONAL			
	ADVERBIAL	PORCENTAJE MEDIO DE USO	NOMINAL	PORCENTAJE MEDIO DE USO
qui e ora	72	76%	23	24%
qui ed ora	22	67%	11	33%
hic et nunc	11	23%	36	77%

Tabla 39. Frecuencia de uso del binomio *qui e ora* y sus variantes según la función oracional.

CONCLUSIONES PARCIALES

En el presente capítulo nos hemos ocupado de la variación institucionalizada, fenómeno que va parejo con la fijación y, junto a ella, constituye uno de los rasgos

principales de la fraseología (García-Page, 2008: 216-217). La variación institucionalizada se puede describir de la siguiente manera:

la construcción locucional con variantes se conforma como una estructura compuesta de dos partes, una fija o invariable, que constituye el almacén y facilita su identificación, y otra variable, que determina el paradigma de variantes [...] (García-Page, 2008: 219).

A pesar de que se trate de un fenómeno muy difundido, ni la fraseología ni la fraseografía han dedicado debido espacio al estudio de las variantes. Eso se debe a muchos factores, ante todo a las dificultades relacionadas con la identificación de las variantes y su diferenciación de otros fenómenos como sinonimia interfraseológica, modificaciones creativas y la mera adaptación al discurso. Asimismo, se echan en falta los índices de uso de las UF, para poder discernir entre la UF base y sus variantes.

Con el fin de suplir esta laguna, hemos acometido el estudio de las variantes de las estructuras binómicas que conforman nuestro corpus. Según se desprende de los datos estadísticos obtenidos, de entre 382 UF examinadas 151 presentan variantes, es decir, el 40% de UF está sujeto a variación.

Atendiendo a la propuesta de clasificación de García-Page (2008: 226-255), hemos agrupado las variantes binómicas en siete categorías: variantes fónicas, morfológicas, gramaticales, sintácticas, léxicas, diatópicas y diafásicas, si bien las dos últimas clases se pueden considerar transversales a las anteriores. Además, hemos considerado necesario introducir un nuevo grupo de variantes que hemos denominado variantes interlingüísticas. Con «variantes interlingüísticas» nos referimos a la relación de variación que se instaura entre UF procedentes de dos sistemas lingüísticos distintos, pero activas dentro de un mismo sistema, como la locución italiana *qui e ora* y la latina *hic et nunc*, ambas empleadas en el italiano contemporáneo. Creemos que este grupo de variantes refleja un rasgo idiosincrático de la lengua italiana, pues la fuerte e intensa influencia que el latín ha ejercido sobre el italiano a lo largo de once siglos ha hecho sí que en italiano se conserva un alto número de latinismos en su forma originaria, que convive con sus correspondientes traducciones. De esta manera se crea una especie de diglosia, que en este caso afecta a las variantes fraseológicas.

Según se deduce de los datos cuantitativos, la mayoría de las variantes de nuestro corpus (27%) se produce en el plano fónico de las locuciones. El mecanismo más frecuente para acuñar las variantes fónicas es el uso de la *d* eufónica en el nexo *e*, con el fin de evitar la acumulación cacofónica de las vocales: por consiguiente, *errori e omissioni* tiene la variante *errori ed omissioni*.

Son numerosas también las variantes léxicas, gramaticales y sintácticas presentes en nuestro corpus, dado que cada categoría alcanza el 19%. Dentro de la

clase de las variantes léxicas, el mecanismo más difundido que lleva a la creación de nuevas UF es la conmutación de una lexía: *a spizzichi e bocconi* presenta la variante *a pezzi e bocconi*.

La mayoría de las variantes gramaticales se obtiene por sustracción de la preposición: el binomio *a occhio e croce* se puede emplear también como la secuencia *occhio e croce*.

En lo referente a las variantes sintácticas, muy común es la abreviatura fraseológica, que consiste en la adición o sustracción de un miembro léxico del armazón binómico. Obsérvese que la UF *a spizzichi e bocconi* tiene también la forma reducida *a spizzichi*.

Las variantes morfológicas, diatópicas, diafásicas e interlingüísticas son menos frecuentes y alcanzan en total el 16% de la totalidad de la variación codificada presente en nuestro corpus (cf. la Tabla 40).

TIPO DE VARIANTES	NÚMERO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON VARIANTES	PORCENTAJE MEDIO
fónicas	41	27%
morfológicas	17	11,5%
gramaticales	29	19%
sintácticas	28	19%
léxicas	29	19%
diatópicas	3	1,5%
diafásicas	2	1,5%
interlingüísticas	2	1,5%
	151	100%

Tabla 40. Tipos de variantes y su frecuencia de uso.

Asimismo, cabe señalar que la clase de UF más sujeta a la variación institucionalizada resultan las locuciones nominales (34%), seguidas por las adjetivas (23,5%) y adverbiales (23%). En menor medida la variación afecta a las locuciones verbales (18%), fórmulas (1%) y las locuciones conjuntivas (0,5%) (cf. la Tabla 41).

TIPO DE UNIDAD FRASEOLÓGICA	NÚMERO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON VARIANTES	PORCENTAJE MEDIO
locución/colocación nominal	51	34%
locución/colocación adjetival	36	23,5%
locución adverbial	34	23%
locución verbal	27	18%

locución conjuntiva	1	0,5%
fórmula	2	1%
	151	100%

Tabla 41. Clases de UF con variantes y su frecuencia de uso.

Por último, merece la pena destacar que en algunos casos una misma UF puede dar lugar a variantes de diferente tipo. En nuestro corpus se encuentran 14 UF de este tipo. En la Tabla 42 hay información detallada sobre las UF binómicas con diferentes variantes y su frecuencia de uso. En la Tabla 43 se recogen, en cambio, aquellas UF que dan lugar, entre otras, a variantes binómicas.

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	TIPO DE VARIANTE	PORCENTAJE MEDIO DE USO
essere senza arte né parte	UF base	80%
essere senz'arte né parte	variante fónica	14%
senza né arte né parte	variante gramatical	4%
non avere né arte né parte	variante sintáctica	2%
bello e fatto	UF base	56%
bell'e fatto	variante fónica	37%
bell'e che fatto	variante fónico-gramatical	1%
bello che fatto	variante gramatical	6%
essere il braccio e la mente	UF base	32%
essere braccio e mente	variante gramatical	21,5%
essere la mente e il braccio	variante sintáctica	20%
essere mente e braccio	variante gramatical- sintáctica	26,5%
mangiare pane e cipolla	UF base	42%
mangiare pane e cipolle	variante morfológica	38%
mangiare pane e acqua	variante léxica	20%
a spizzichi e bocconi	UF base	69%
a spizzichi	abreviatura fraseológica	23%
a spizzico	variante morfológico-sintáctica	8%
a stelle e strisce	UF base	88,5%
stelle e strisce	variante gramatical	7%
stelle strisce	variante gramatical	2%
a stelle e a strisce	variante gramatical	1,5%
a stelle strisce	variante gramatical	1%
tale e quale	UF base	80%
tal quale	variante fónico-gramatical	13%
tale quale	variantegramatical	7%
né tanto né poco	UF base	60%
né punto né poco	variante léxica	21%
né poco né punto	variante léxico-sintáctica	19%
fare a testa e croce	UF base	50%

fare a testa o croce	variante gramatical	37,5%
fare testa e croce	variante sintáctica	12,5%
tutto o niente	UF base	60%
o tutto o niente	variante gramatical	24,3%
tutto o nulla	variante léxica	14,2%
o tutto o nulla	variante léxico-gramatical	1,5%

Tabla 42. Frecuencia de uso de los binomios con varias clases de variantes.

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	TIPO DE VARIANTE	PORCENTAJE MEDIO DE USO
alla meglio	UF base	75%
alla bell'e meglio	abreviatura fraseológica	23%
alla bene e meglio	abreviatura fraseológica	2%
a occhio	UF base	28%
ad occhio	variante fónica	5%
a occhio e croce	variante sintáctica	7%
ad occhio e croce	variante fónico- sintáctica	34%
occhio e croce	variante sintáctico-gramatical	26%
difendere con i denti	UF base	50,5%
difendere coi denti	variante fónica	9,5%
difendere con le unghie e con i denti	variante sintáctica	36%
difendere con le unghie e coi denti	variante fónico- sintactica	4%
ad uso (di qu)	UF base	34%
a uso (di qu)	variante fónica	24%
a uso e consumo (di qu)	variante sintactica	31%
ad uso e consumo (di qu)	variante fónico- sintactica	11%

Tabla 43. Frecuencia de uso de las UF no binómicas con variantes binómicas.

7. VARIACIÓN LIBRE (MANIPULACIÓN CREATIVA)

7.1. FENÓMENO DE LA VARIACIÓN LIBRE

A diferencia de los signos lingüísticos de nominación primaria, es decir, de las lexías simples, las UF presentan, gracias a sus características especiales (polilexicalidad, fijación, idiomatización, doble significación, reproducibilidad, institucionalización, etc.), un altísimo potencial comunicativo que se manifiesta en diferentes posibilidades que ellas ofrecen para la construcción del texto.

Las realizaciones de las UF en el texto pueden ser de dos tipos: por un lado, la UF puede utilizarse en el discurso en su forma y significación institucionalizada, estandarizada, tradicional, recogida en los diccionarios y compartida por la comunidad lingüística («variante»); por otro lado, la UF puede aparecer formal y/o semánticamente modificada respecto a la unidad estándar («variación»)²⁴³. En este último caso, se trata de un producto individual y ocasional que no forma parte del acervo lingüístico colectivo y no tiene cabida en las obras lexicográficas y/o fraseográficas.

Obsérvense, a este respecto, los ejemplos (88) y (89):

(88)

Caro direttore, c'è stato un tempo ingenuo in cui i beni confiscati venivano raccontati come la soluzione per la lotta alle mafie, chi se ne occupava era visto come una sorta di eroe *senza macchia e senza paura*.

(La Repubblica, 19/02/2014)

(89)

Il bardo cieco che scrisse Iliade e Odissea veniva da una città non lontana: Smirne. Forse. Già, anche questo fa parte del mito e del mistero. Una fiction antica con le navi degli Achei, una donna troppo bella e un condottiero furbo. Piena di eroi *senza paura ma con qualche*²⁴⁴ *macchia*. Elena, Ulisse, Achille ed Ettore.

(Corriere della Sera, 10/08/2013)

En el primer ejemplo la UF «senza macchia e senza paura» se utiliza en su forma canónica, su forma estándar, tal y como aparece recogida en los diccionarios. *Cavaliere*²⁴⁵ *senza macchia e senza paura* está registrada por Quartù («cavaliere» p. 109) y

²⁴³ No se trata de las transformaciones sintácticas regulares que se operan con el fin de insertar una UF en un enunciado, como lo puede ser la conjugación del verbo, la flexión nominal, etc. Véase § 7.1.2.4.

²⁴⁴ Para señalar la modificación en los contextos utilizamos los caracteres Tahoma.

²⁴⁵ No debería extrañar que, en los ejemplos citados, la locución acompañe al sustantivo *eroe*, mientras que los diccionarios registran el mismo binomio en la secuencia con *cavaliere*. Como se

por DISC («macchia» p. 1467), y, según explica Quartù, se emplea para referirse a una «persona coraggiosa, intrepida, integerrima e praticamente perfetta».

En el segundo ejemplo, en cambio, la misma UF aparece en una forma modificada: «senza paura ma con qualche macchia». Los cambios efectuados respecto a la forma base son múltiples: la inversión del orden de las palabras léxicas, *paura-macchia*, en vez de *macchia-paura*, está acompañada por la doble sustitución: la conjunción *e* está reemplazada por «ma», mientras que en lugar de la preposición *senza* delante de la segunda lexía se emplea la preposición del valor semántico contrario *con*. Además del cambio del orden de los componentes y las sustituciones realizadas, asistimos también a la expansión a través de la introducción de un elemento ajeno a la locución original, a saber, *qualche*. Huelga decir que todos estos cambios formales repercuten también en el plano semántico. Ya no se trata de individuos perfectos en todos los aspectos. Aunque se mantiene el componente que alude a la valentía, se echa en falta la perfección desde el plano moral. Tal acuñación es un artefacto ocasional, efímera, no codificada y no tiene vida fuera del contexto en el que ha surgido.

En el primer caso se trata de una reproducción automática, mecánica, irreflexiva de la UF por parte del emisor, que la rescata de su lexicón mental y la inserta en su discurso como una pieza «prêt-à-porter». En circunstancias análogas se desarrolla el proceso de decodificación: el receptor reconoce y analiza la UF como una pieza estable de su lexicón mental de manera automática, mecánica e irreflexiva. En el segundo caso, en cambio, tanto la producción como la recepción no se inscriben en el marco de la más absoluta espontaneidad, sino que requieren que se lleve a cabo una más o menos absorbente y sobre todo consciente reflexión metalingüística (cf. Wotjak, 1992: 100; García-Page, 2008: 261).

Contrariamente a lo que se podría pensar, en el caso de esta segunda realización que presentan las UF en el discurso, no se trata de un empleo atípico, anómalo, inusual, sino todo lo contrario, se trata de uno de los usos característicos de las UF, en los que se refleja una enorme potencialidad textual de las mismas (Dobrovolskij, 1980: 690; Wotjak, 1992: 101). También en esta línea se pronuncia Gréciano, al afirmar que «Kreativer Idiomgebrauch ist ein Mittel der Textproduktion»²⁴⁶ (1987: 206). No se puede aludir a un uso atípico ya que «dichas manipulaciones creativas no constituyen casos aislados y ocasionales» (Corpas Pator, 1996: 233). De hecho, como afirma Irina Ivanovna Černyševa, un tercio de las UF sufre modificaciones formales y/o semánticas en el discurso (1980: 101 apud Wotjak, 1992:

desprende del análisis de los corpus se trata de variantes. La secuencia *cavaliere senza macchia e senza paura* cuenta con 22 entradas en nuestro corpus, mientras que *eroe senza macchia e senza paura* se registra en 19 ejemplos.

²⁴⁶ [La modificación creativa de las locuciones es un recurso usado para la producción del texto]. La presente traducción, así como todas las traducciones del alemán, son nuestras.

99)²⁴⁷. Por otro lado, se sostiene que «es gibt kaum eine Veränderung eines Phraseologismus, die in irgendeinem Kontext nicht möglich und durchaus sinnvoll wäre»²⁴⁸ (Burger *et al.*, 1982: 68).

Christine Palm denomina esta propiedad de las UF como «potencial creativo latente» (1997: 62).

Asimismo cabe subrayar que la manipulación formal y/o semántica de una UF no supone ningún tipo de violación o trasgresión de la norma lingüística, al revés, a través de la UF manipulada transparenta la secuencia institucionalizada. La secuencia manipulada está inscrita tanto formal como semánticamente en la secuencia base. La percepción de una UF como modificada es posible solamente porque esta se proyecta encima de la UF canónica, que constituye su trasfondo, forma el marco al cual se superpone la forma manipulada. La UF originaria trasluce tanto en el proceso de la codificación de la nueva configuración, como en el proceso de su decodificación. Wotjak sostiene incluso que el análisis de las manipulaciones que sufre la forma base sirve de acicate para poder realizar una descripción más aguda y acertada de esta última (Wotjak, 1992: 101) permitiendo captar toda la gama de sus sutilezas y matices (Wotjak, 1992: 103).

La manipulación constituye, por consiguiente, un uso regular de las UF, un uso que se sustenta en la norma.

La manipulación aparece posibilitada e impulsada por las mismas propiedades de las UF. Pluriverbalidad, fijación e idiomatidad favorecen distintos tipos de manipulaciones. La estructura polilexical permite operar cambios con facilidad, la estructura fija constituye un armazón sintácticamente sólido en el que las variaciones pueden quedar sujetas, mientras que el carácter idiomático permite crear redes de asociaciones semánticas nuevas.

En palabras de Gertrud Gréciano se podría también decir que «die Polilexikalität ist ein Appell an die Fragmentierung, die Fixiertheit an die Variabilität, die Figuriertheit an die Literalisierung»²⁴⁹ (1987:201).

En teoría, todas las UF pueden ser objeto de modificación creativa (Corpas, 1996: 234-235; Burger, 2007: 164). Sin embargo, no todas ellas se prestan a ser manipuladas con la misma intensidad y frecuencia. Parece ser que las más proclives a las transformaciones son las paremias (si aplicamos el concepto ancho de la fraseología)

²⁴⁷ Del análisis acometido por Elspaß de las UF modificadas en los debates parlamentarios para la lengua alemana se obtiene un resultado diferente: de un total de 5.775 realizaciones de las UF han sido clasificadas como modificaciones 607, lo que corresponde a un 10% (1998:213).

²⁴⁸ [Probablemente cualquier modificación creativa de una locución sería imaginable y se podría encontrar un contexto en el que pudiera funcionar.]

²⁴⁹ [La polilexicalidad es una invitación a la fragmentación, la fijación a la variación, la metaforización a la lexicalización.]

y las locuciones (Corpas, 1996: 234). En el marco de esta última categoría Fleischer apunta ante todo a las locuciones verbales (incluso las que contienen palabras idiosincráticas), a las que seguirían las sustantivas y adverbiales (1997: 263). Las más resistentes a las experimentaciones creativas serían, en cambio, las locuciones conexivas, es decir prepositivas y conjuntivas (Burger, 2007: 164).

Por lo general, las UF que se prestan a la manipulación con más facilidad son las de uso frecuente: «la mayor frecuencia de uso o la mayor familiaridad también propicia la formación [...] de variaciones creativas (en la medida en que son más fácilmente reconocidas al sufrir una manipulación lúdica)» (García-Page, 2008: 215; cf. también García-Page, 1992: 95; Sabban 1998: 103 y Ruef, 1998 apud García-Page, 2008: 215).

En el mismo sentido habría que interpretar la afirmación de Gréciano «Kennzeichnend für die lebendige idiomatische Wendung bleibt ihre Anfälligkeit für individuelle Variation»²⁵⁰ (1987: 204).

Sin duda, sería interesante plantearse también la cuestión del porqué de la manipulación.

Desde el punto de vista pragmático, se puede afirmar que el objetivo que se persigue con la manipulación creativa de la UF es llamar la atención del lector u oyente, dado que cada manipulación implica la defraudación de las expectativas del receptor (Corpas Pastor, 1996: 257-258).

Por otra parte, desde el punto de vista retórico, mediante tales procedimientos se buscan efectos lúdicos (Corpas Pastor, 1996: 256-257), que se adscriben a una amplia gama de funciones: comicidad, persuasión, manipulación, ironía, etc. (Wotjak, 1992: 103).

Dada la variedad y multiplicidad de sus funciones, no debe extrañar que las manipulaciones creativas tengan cabida en cualquier tipo de texto, en cualquier tipo de discurso. Aún así se registran con más frecuencia en los medios de comunicación de masa, especialmente en la prensa, en los textos argumentativos y en la publicidad. Asimismo, se pueden encontrar numerosos ejemplos de manipulación fraseológica en la lengua literaria. Muchas «transgresiones» de este tipo se producen en la lengua de todos los días (Corpas-Pastor, 1996: 233-234, García-Page, 2008: 307, nota 166).

²⁵⁰ [Las locuciones idiomáticas de uso frecuente se caracterizan por prestarse fácilmente a la variación individual.]

7.1.1. LÍMITES DE LA MANIPULACIÓN

¿Cuáles son los límites de la manipulación? Esta es una cuestión importante. La condición indispensable para que se pueda aludir a la manipulación creativa es que la UF base y la neo-UF sean reconocibles para el lector o el oyente. Si la modificación es mínima, la UF base es reconocible, pero la modificación misma no lo es. Si, en cambio, la modificación es demasiado «atrevida», se corre el riesgo de que no se reconozca la UF base ni se pueda percibir tampoco la modificación, que quedaría en tal caso decodificada como una combinación libre de palabras. Esta última situación se da con frecuencia en el lenguaje de la publicidad. A este propósito, Burger (2007: 164; Hemmi, 1994:203 apud Burger, *ibidem*) sostiene que:

Modifikationen, die durch „Verweise im Kontext oder durch ihre verfremdete Form einen Überraschungseffekt verursachen und damit die Aufmerksamkeit der Leserschaft erringen sollen“, erreichen ihre Adressaten zum größten Teil nicht.²⁵¹

El caso ideal de la modificación se da, por consiguiente, cuando son reconocibles tanto la UF base como la modificación (Mena Martínez, *Revista electrónica de estudios filológicos*, 2003, § 1)²⁵².

7.1.2. MANIPULACIÓN (VARIACIÓN LIBRE) VERSUS VARIABILIDAD FRASEOLÓGICA

Al interrogante acerca de los límites de la manipulación misma debe unirse también la pregunta sobre la frontera entre el fenómeno de la manipulación y otras manifestaciones de variabilidad fraseológica. Cabe trazar la línea de demarcación entre las manipulaciones y las variantes, las manipulaciones y las desviaciones y, por último, entre las manipulaciones y las adaptaciones al contexto.

²⁵¹ [La mayoría de las veces las modificaciones que a través de señales contextuales o una forma insólita pretenden producir efecto de sorpresa y de esta manera llamar la atención del lector, no son realmente entendidas por el receptor.]

²⁵² Revista electrónica de estudios filológicos, <http://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm>, consultado el 12/07/2015.

7.1.2.1. MANIPULACIÓN Y VARIANTES

En primer lugar, hay que distinguir entre la variante y la UF manipulada, es decir entre la variación autorizada (la variante) y la variación libre. Según las palabras de García-Page (2008: 260):

Las variantes son variaciones institucionalizadas que forman parte del acervo colectivo, codificadas, fijadas en el sistema y que suelen estar registradas en los diccionarios; son cambios autorizados [...]. Las variaciones son individuales y creativas que raramente traspasan la frontera de lo estrictamente personal, de carácter ocasional, libres -en principio- de toda sujeción; son versiones espurias, prohibidas por el reglamento fraseológico.

Las variantes, al formar parte de un inventario fijo, establecido, pueden considerarse predecibles, las variaciones, en cambio, son imprevisibles. El uso de las primeras es automático, inconsciente, el uso de las segundas es el fruto de un cálculo consciente. La variante es un producto espontáneo, indeliberado y pasa inadvertida en el discurso, la manipulación persigue el fin de atraer la atención del receptor y es percibida como evocadora y ostensiva. La variante tiene carácter autónomo, vida propia, la variación, en cambio, se sustenta en otra estructura, se encuentra en una relación de dependencia (cf. García-Page, 2008: 261).

Obsérvense los tres siguientes ejemplos (90), (91) y (92):

(90)

Lì circumnavighiamo il liceo Giulio Cesare (omonima canzone di Venditti, e altro), e per via delle Alpi arriviamo a piazza Caprera. Dove c'è un baretto con tavoli, *senza infamia e senza lode*, però al centro di un mini-quartiere per il quale anche due femmine ciniche come noi usano l'aggettivo «incantevole».

(*Corriere della Sera*, 4/11/2011)

(91)

Nell' attesa, viene servito un piattino con pane tostato, comuni olive denocciolate, cubetti di formaggioe mortadella. Ci rinfrancano le buone lasagne verdi, di cui dicevamo. Discreti gli gnocchi al pomodoro. *Senza infamia né lode* l' osso buco con il purè. Saltiamo il dolce casalingo e chiudiamo con un caffè espresso mediocre.

(*La Repubblica*, 12/04/2013)

(92)

Squadra che le vince (tutte) non si cambia. Bert Van Marwijk, 58 anni, un curriculum non entusiasmante da calciatore, e *senza infamia ma con la lode*

della Coppa Uefa conquistata nel 2002 da allenatore del Feyenoord, è il ct dell'unica squadra che in Sudafrica ha vinto sempre.

(*Corriere della Sera*, 08/07/2010)

En el ejemplo (90) estamos ante la locución base, «senza infamia e senza lode», registrada en los diccionarios (Quartù «infamia» p. 247; DISC «infamia» p. 1259, «lode» p. 1445; Sorge «infamia» p. 121) y con una frecuencia de ocurrencia que corresponde a 456 entradas en *La Repubblica* y 26 en CORIS/CODIS.

En el ejemplo (91) encontramos la variante gramatical de la locución anterior: «senza infamia né lode». Si bien tal formulación no está registrada en las fuentes lexicográficas y fraseográficas, su frecuencia de uso en el corpus de *La Repubblica* equivale a 64 entradas (ninguna en CORIS/CODIS). Calculados los porcentajes, se puede comprobar que la variante alcanza alrededor de un 12% del uso total, mientras que la locución base 88%. Creemos que este dato cuantitativo es lo suficientemente alto para poder considerar la UF *senza infamia né lode* como una forma institucionalizada, como variante de *senza infamia e senza lode*.²⁵³

Por último, *senza infamia ma con la lode della Coppa Uefa [...]* del (92) es un ejemplo de variación libre, una modificación ocasional de la UF canónica, *senza infamia e senza lode*, realizada conscientemente por parte del emisor con el fin de cautivar la atención del receptor. Se trata de una manipulación múltiple: permuta de la conjunción e por ma, sustitución de la preposición senza por con y la ampliación por un sintagma expandido en función del complemento de especificación *della Coppa Uefa conquistata nel 2002 da allenatore del Feyenoord*. Tal acumulación ostensiva de procedimientos de modificación potencia aún más el efecto de sorpresa y asombro que la neoformulación produce en el lector. Asistimos también a cambios de naturaleza semántica.

Cabe matizar aún que cuando afirmamos que las variantes gozan de estatus de unidades lingüísticas institucionalizadas, no hay que pensar que deban estar necesariamente inventariadas, es decir, registradas en los diccionarios, la mejor prueba de esto es el ejemplo (91). La escasez de recopilaciones completas y fehacientes se debe naturalmente a la dificultad, si no imposibilidad, que supondría recoger todas las variantes (Mena Martínez, *Revista electrónica de estudios filológicos*, 2003, § 1)²⁵⁴. Frente a este estado de cosas y con el fin de discernir entre la variante y la variación, se debe recurrir a otras estrategias. En este sentido, puede resultar útil el dato relativo a la

²⁵³ Pese a que la formulación *senza infamia né lode* se emplee con cierto grado de frecuencia, esta no encuentra cabida en los diccionarios. Sin embargo, Quartù registra como variante de *senza infamia e senza lode* la formulación *senza infamia e senza onore* («infamia» p. 247), la cual, a su vez, no cuenta con ningún registro en los tres corpus de consulta. Con este ejemplo otra vez más se hace patente la discrepancia entre el uso real que se puede «captar» a través del análisis del corpus y los datos ofrecidos por las obras lexicográficas y fraseográficas.

²⁵⁴ Revista electrónica de estudios filológicos, <http://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm>, consultado el 12/07/2015.

frecuencia de uso obtenido a través del análisis de los corpus. Se parte de la premisa que las variantes presentan varias ocurrencias, mientras que las variaciones son productos únicos o casi. Por otro lado, también el cotexto y el contexto pueden proporcionar indicios acerca del estatus de una secuencia determinada. La presencia de otras «huellas» de carácter lúdico confirmaría la suposición de que se trata de una manipulación, su ausencia podría desmentir tal conjetura.

A pesar de que se tenga a disposición tales herramientas, la demarcación de los límites de la modificación no deja de ser una ardua tarea. Por una parte, no se debe olvidar que la percepción de indicios de manipulación está vinculada al juicio subjetivo del lector o estudioso. Por otra parte, el dato estadístico, que, sin lugar a dudas, es más objetivo, también debe ser tratado con cautela, especialmente en aquellos casos en los que la UF base no es de uso frecuente.

7.1.2.2. MANIPULACIÓN Y DESVIACIÓN

Por otro lado, cabe acotar límites entre las UF modificadas y las desviaciones, dado que ambas tienen en común el estatus de productos no estandarizados, no codificados. La diferencia entre ambos fenómenos reside en que la manipulación es un proceso voluntario y consciente por parte del emisor, en cambio, la desviación no es sino una trasgresión de la norma, un simple error que puede explicarse por la escasa competencia fraseológica del hablante. Para discernir un fenómeno del otro pueden resultar útiles los mismos parámetros que sirven para distinguir entre la variación libre y la variación codificada: el análisis del contexto y del cotexto y el dato estadístico. Si encontramos algún indicio en el entorno que rodea la unidad que apunte a que se trata de un producto intencionado, la podremos etiquetar como modificación. A falta de señales, habrá que inclinarse hacia la eventualidad de una desviación. Lo que deberá ser confirmado por la escasez de datos estadísticos.

Obsérvese el ejemplo (93):

(93)

«Considerato che Bari non rientra tra le città metropolitane volute dal governo Prodi - scrivono - chiediamo al sindaco e all' assessore all' economia come possono *spandere e spendere* il denaro pubblico per una finalità fine a sé stessa».

(*La Repubblica*, 01/09/2006)

La secuencia *spandere e spendere* que apreciamos en el ejemplo (93) tiene su base derivacional en la UF *spendere e spendere*, que está registrada en todas nuestras fuentes de consulta y que significa «fare spese esagerate» (Quartù «spendere» p. 500; cf.

también Turrini n.º 2525; DISC «spandere» p. 2604, «spendere» p. 2615; Sorge «spendere» p. 213). En el contexto no aparecen señales de que el emisor con tal formulación persiga alguna intención lúdica. Además, según se desprende del rastreo de los corpus, *spandere e spendere* apenas cuenta con entradas en nuestro corpus de referencia. Respecto a las 559 entradas que se registran para la forma base en *La Repubblica*, *Corriere della Sera* y CORIS/CODIS, para la formulación con el orden permutado hallamos tan solo cinco ejemplos.²⁵⁵ Téngase también en cuenta que la neoformulación con el cambio en el orden de los miembros del binomio coincide con el significado metafórico que presenta la UF base.

Cabe recordar a este propósito los resultados del estudio llevado a cabo por Buhofer acerca de la inteligibilidad del significado metafórico de las UF que presentan alguna incorrección formal involuntaria (en Burger *et al.*, 1982: 201-204). En su estudio la fraseóloga ha analizado el grado de corrección fraseológica en las redacciones de los escolares suizos de habla alemana de edad comprendida entre 10 y 15 años. Con esta investigación se ha podido comprobar que los errores fraseológicos más frecuentes presentes en el material estudiado conciernen a la configuración formal y no al plano semántico o pragmático. Además, una forma incorrecta del fraseologismo no impide su reconocimiento como UF y su correcta descodificación semántica. Ahora bien, es cierto que el estudio se ha realizado con los niños y adolescentes, cuya competencia lingüística, o más concretamente, fraseológica, no está aún desarrollada plenamente, no obstante, creemos que el dato sobre el alto grado de reconocibilidad e inteligibilidad de una UF con alguna desviación formal podría adoptarse como una norma general, pues lo significativo aquí no es el proceso de la producción, sino el acto de la recepción.

Por consiguiente, una UF «anómala» que cuenta con pocos registros en el corpus o con una entrada única, en cuyo entorno faltan indicios que puedan apuntar a una manipulación consciente y que realiza el significado metafórico de la UF original, se puede considerar como una simple desviación.

La labor de diferenciar entre la modificación y la variante por un lado y la modificación y la desviación, por el otro, se complica aún más si consideramos que algunos procedimientos implicados en la creación de variantes, están también a la base de la manipulación y desviación: sustitución, ampliación, extensión, permuta del

²⁵⁵ Para recabar los datos aducidos hemos sumado el número de los registros encontrados en los tres corpus para las siguientes formas verbales: *spendere e spandere*, *spende e spande*, *spendono e spandono*, *spendeva e spandeva*, *spendevano e spandevano* y *spendendo e spandendo*. El desglose exacto, manteniendo el mismo orden, corresponde a 139, 146, 49, 18, 12, 25, en *La Repubblica*, 54, 47, 30, 10, 7, 10 en *Corriere della Sera* y 5, 2, 0, 2, 2, 1 en CORIS/CODIS. Para la forma con orden permutado encontramos una entrada para *spandere e spendere* y *spande e spende* en *La Repubblica* y uno para *spandere e spendere*, *spande e spende* y *spandendo e spendendo* en *Corriere della Sera* (consultado el 29/07/2015).

orden, etc. (Mena Martínez, *Revista electrónica de estudios filológicos*, 2003, § 1²⁵⁶; García-Page, 2008: 263-264).

7.1.2.3. PROCESO DE INSTITUCIONALIZACIÓN

Cabe recordar el papel del cambio lingüístico, del proceso de institucionalización. Lo que implica que «ciertas modificaciones y desviaciones pueden llegar a convertirse en unidades institucionalizadas, en variantes» (Mena Martínez, *Revista electrónica de estudios filológicos*, 2003, § 1)²⁵⁷. El aumento de frecuencia de uso de una formulación, dato que se puede recabar de la observación de los corpus, puede ser indicio de que dicha formulación esté en proceso de la estabilización como unidad del código fraseológico. Sin embargo, dado que dicha transformación se produce en diacronía, no se puede prever si este proceso será definitivamente sancionado por la comunidad lingüística o, al contrario, fracasará y la nueva unidad se archivará como producto de una moda pasajera.

Lo único que puede hacer el estudioso es apuntar a que una secuencia determinada parece sufrir tal proceso.

La formulación *mangiare pane e cicoria* constituye un buen ejemplo de una desviación que tuvo mucha repercusión mediática. A finales del año 2004 el político italiano Francesco Rutelli, en vez de emplear la locución *mangiare pane e cipolla*, ha usado erróneamente la UF sustituyendo la segunda lexía del binomio *cipolla* por *cicoria*:

(94)

«La Margherita è una forza nata dall'unione di quattro partiti. Per tre anni, dopo la difficilissima sfida del 2001, *abbiamo* davvero *mangiato pane e cicoria* insieme a Piero Fassino e ad altri leader, tenendo insieme e poi rilanciando una coalizione che avrebbe potuto implodere».

(*Corriere della Sera*, 22/12/2004)

Este error ha llevado consigo muchas consecuencias, como se lee en el siguiente fragmento:

²⁵⁶ Revista electrónica de estudios filológicos, <http://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm>, consultado el 12/07/2015.

²⁵⁷ Véase la nota anterior.

(95)

Ne sa qualcosa il Francesco Rutelli del novembre 2004 che risponde agli attacchi di Romano Prodi sul fallimento della lista unitaria dell' Ulivo e gli ricorda che lui e la Margherita per tre anni hanno «mangiato pane e cicoria». Battuta che si trascina dietro mille conseguenze: la nascita dell' appellativo «er Cicoria», la distribuzione di pane ed esemplari della pianta da parte degli ulivisti in piazza dei Santi Apostoli durante il vertice dell' Ulivo del 25 maggio 2005. Guarda caso, sono gli stessi mesi in cui Geminello Alvi sul Corriere della Sera, al capezzale del prodotto interno lordo italiano, ricorda a chi si ferma alla moda: «Alla fine la cicoria e, per i peccatori, persino il culatello, hanno dato tassi di crescita che agli stilisti non riescono più».

(Corriere della Sera, 13/04/2006)

Sin embargo, no parece que la nueva acuñación haya echado raíces en la lengua, dado que las entradas en los corpus de *La Repubblica* y del *Corriere della Sera* abarcan principalmente los años 2005-2013.

7.1.2.4. MODIFICACIÓN Y ADAPTACIÓN AL CONTEXTO

También las fronteras entre lo que se considera una manipulación y una mera realización discursiva son borrosas. La cuestión no concierne aquí a las transformaciones sintácticas regulares de las UF, como lo son la conjugación y la flexión:

(96)

Il governo e le Ferrovie dello Stato *spendono e spandono* per Tav, Freccerosse e così via e non mettono i soldi per i pendolari?». Così continua a pagare Pantalone.

(Corriere della Sera, 20/06/2012)

(97)

Funerali religiosi e commemorazione civile, ieri, per Marino Sgherri, scomparso martedì notte a 88 anni. Firenze saluta così il partigiano "Moro", vice comandante della brigata d' assalto "Vittorio Sinigaglia" [...]. «Avrebbero potuto rimanersene lì, *zitti e buoni*, e aspettare che gli angloamericani facessero tutto quanto. Ma che Italia avremmo avuto, allora? Quale democrazia? [...]».

(La Repubblica, 10/07/2009)

En el ejemplo (96) se puede apreciar como el binomio verbal *spendere e spandere* se realiza en tercera persona plural del indicativo presente, mientras que en el ejemplo (97) la locución adjetival *zitto e buono* está declinada en la forma del masculino plural.

Ahora bien, cuando hablamos de la realización discursiva nos referimos más bien a fenómenos como relativización, pronominalización y nominalización.

En los estudios de los fraseólogos alemanes, tanto la relativización, debida a la introducción de una oración subordinada relativa entre el núcleo verbal de una UF y su complemento, como la pronominalización, es decir, repetición del componente nominal del fraseologismo por un pronombre, se consideran formas de manipulación (Burger *et al.*, 1982: 76-77; Wotjak, 1992: 153; Elspaß, 1998: 188-189).

Para García-Page, sin embargo, tales procesos son manifestaciones de la realización textual de las UF, son meras adaptaciones al sintaxis del discurso (2008: 259, 275).

A continuación, ofrecemos dos ejemplos de relativización y dos de pronominalización, respectivamente, para el italiano.²⁵⁸ Cabe precisar que en el caso de la pronominalización estamos ante un procedimiento denominado *dislocazione a sinistra*, cuya función consiste en enfatizar el CD, que se antepone al verbo (cf. Dardano; Trifone, 1999: 508-510).

(98)

Gennaro, Gennaro, adesso la NASA si complimenta con te? Dai, controlla l'ip...
ma ti sembra una cosa possibile dopo *peste e corna che hai detto* di loro?

(google.it)

(99)

Per il Sannio, poi, si tratta dell'ennesima beffa della tanto sbandierata "filiera istituzionale" del centro-sinistra, che ancora una volta viene scoperta a rimangiarsi oggi i "*mari e monti*" *che ha promesso* ieri [...]

(google.it)

(100)

L'uno è intervenuto alla radio ufficiale, l'altro in conferenza stampa. Ma *fulmini e saette* li hanno '*tuonati*' entrambi, De Laurentiis e Mazzarri.

(google.it)

(101)

Comunque *pane e cipolla* li *mangi* te, visto ke nn paghi il bollo e nn hai soldi per cambiare una batteria.

(google.it)

²⁵⁸ Debido a que en nuestro corpus no registramos ningún ejemplo de relativización ni pronominalización, y con el mero fin de ejemplificar tal fenómeno, hemos realizado una búsqueda a través del motor de búsqueda *Google.it*.

En lo que atañe a la cuestión de la nominalización, también se pueden encontrar pareceres distintos. Algunos fraseólogos interpretan la nominalización de la base verbal de una locución verbal o la nominalización de cualquier otro tipo de UF como una manifestación de manipulación creativa de tipo gramatical (cf. Wotjak, 1992: 149-151; Corpas Pastor, 1996: 246-247; Elspaß, 1998: 184-187), mientras que otros inscriben este fenómeno en el marco de la mera realización discursiva de la UF (García-Page, 2008: 256-258).

En nuestro corpus se hallan ejemplos de nominalización de la base verbal de una locución verbal, como se observa en los ejemplos (102), (103) y (194):

(102)

Nelle finali non arrivano necessariamente i migliori, arriva chi ci arriva e in caso di dubbi, ricordate *il servizio di barba e capelli* fatto dal Manchester United proprio alla Juve.

(La Repubblica, 28/03/2003)

(103)

Il nuovo flirt con Firenze è, paradossalmente, *il finale a tarallucci e vino* dell'ennesimo battibecco tra Zeffirelli e la sua città [...].

(La Repubblica, 23/10/2012)

(104)

"Non c'è centrosinistra se non c'è la bandiera dei diritti del mondo del lavoro, se non c'è l'idea che l'Italia è una repubblica democratica fondata sul lavoro, e se non c'è *la difesa con le unghie e con i denti* dell'articolo 18 dello statuto dei lavoratori".

(La Repubblica, 20/04/2012)

Si bien es cierto que la nominalización en el caso de estas tres UF no se da con mucha frecuencia, también es cierto que existen otras UF que presentan un alto grado de uso de la forma nominalizada. Valga como ejemplo el binomio *mordi e fuggi*, que se emplea ante todo como una locución adjetival, tal y como revelan las 45 entradas en CORIS/CODIS, aunque también es frecuente su uso nominal, que asciende a 37 entradas en la misma fuente. También la fórmula *tutto o niente* se utiliza con frecuencia con función de sustantivo (12 de 45 registros en CORIS/CODIS).

(105)

La partita scivola sempre più verso uno spartito che più ingessato non si può. I turchi esercitano una sterile superiorità territoriale, il Parma si dedica a un implacabile *mordi e fuggi*, che è poi la sua specialità .

(CORIS/CODIS)

(106)

La tensione emotiva della stagione dell'innamoramento politico segreto, quella del *tutto o niente*, è insidiata dalla stagione dell'operosità alla luce del sole.
(CORIS/CODIS)

7.1.3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Dado que no existen investigaciones dedicadas a este tema en el marco de la lingüística italiana, para desarrollar nuestro análisis, nos apoyamos en los trabajos procedentes del área alemana, con especial atención por las consideraciones de Burger, Buhofer, Sliam y Eriksson (1982), Burger (2007), Wotjak (1992) y Elspaß (1998), y en de los estudios de los fraseólogos españoles: García-Page (2008), Gloria Corpas (1996), Corpas Pastor y Mena Martínez (2003). Para una bibliografía detallada sobre los estudios que versan sobre este tema remitimos a García-Page (2008: 307, nota 166).

7.1.4. CLASIFICACIÓN

Los mecanismos de modificación de la UF son múltiples y variados. En primer lugar, se suele operar la distinción entre la modificación externa y modificación interna. En el primer caso las transformaciones afectan a la faceta formal de la UF, es decir a la estructura de sus componentes. La modificación externa consiste, en cambio, en construir alrededor de una UF inalterada formalmente un contexto que ocasione la modificación del significado canónico. Cada grupo es divisible, a su vez, en diferentes subgrupos. Además, existen otros fenómenos que atraen la atención del receptor hacia las UF o subrayan lo «fraseológico» encerrado en las UF. A continuación, proponemos la clasificación de diferentes procedimientos de modificación creativa que hemos elaborado basándonos en el material procedente de nuestro corpus:

- modificación interna
 - sustitución
 - ampliación
 - reducción
 - modificación gramatical
 - permutación del orden
 - coordinación y contaminación
- modificación externa

- prominencia del significado unitario
 - prominencia del significado compositivo
 - actualización proporcional de significado unitario y composicional
 - emersión de un significado nuevo.
- marcadores de unidades fraseológicas
 - cadena fraseológica
 - ruptura
 - combinación de varios procedimientos

En las páginas que siguen acometemos un estudio detallado de cada de los tipos presentes en su dicha clasificación.

7.2. MODIFICACIÓN INTERNA

7.2.1. SUSTITUCIÓN

Este mecanismo consiste en la conmutación de algún componente fijo de la UF por otro procedente del discurso libre. La mayoría de las veces el elemento sustituible constituye una lexía, si bien la conmutación se puede dar también entre dos fonemas o morfemas. Conviene aclarar que el cambio puede afectar a más de un componente de la UF a la vez (cf. Burger *et al.*, 1982: 70-74; Wotjak, 1992: 134-141; Corpas Pastor, 1996: 243-246; Elspaß, 1998: 165-169; García-Page, 2008: 265-269, 311 n. 186).

Según afirma García-Page, la conmutación de naturaleza léxica es presumiblemente el mecanismo más explotado en la manipulación creativa de las UF (García-Page, 2008: 265). Por lo general, atendiendo a la relación semántica en la que se sustenta la permutación del elemento (o elementos) léxico(s), se distingue entre dos clases:

- sustitución de carácter contextual
- sustitución de carácter paradigmático.

En el primer caso, se recurre a «un elemento léxico que permite construir un puente de unión semántico entre la locución y el texto donde aparece [...]: uno o varios componentes léxicos, en su sentido literal, guardan algún tipo de relación semántica con otros signos del texto» (García-Page, 2008: 266). Esta clase de trueque contribuye, sin duda, a crear mayor coherencia textual (Wotjak, 1992: 136).

En cambio, en el segundo grupo, los signos que son objeto de la operación de conmutación son sinónimos, parasinónimos, antónimos, opuestos, hipónimos,

cohipónimos, etc. o pertenecen al mismo campo semántico. Es decir, se adscriben a la misma macroestructura semántica en el plano de la lengua. En estos casos se produce un efecto muy curioso: la comprensión de la nueva acuñación es frecuentemente posible incluso fuera de su contexto. El efecto que se obtiene es el de sorpresa que lleva a la revitalización de la UF original (Corpas Pastor, 1996: 243).

A veces, como se desprende de algunos ejemplos de nuestro corpus, la misma sustitución puede incluso conjugar en sí ambas facetas: puede tener su justificación en el contexto y, a la vez, puede existir algún tipo de vínculo semántico entre la pieza sustituida y la sustituyente.

El tipo modificación por sustitución guarda mucho parecido con el fenómeno de las variantes léxicas, con la diferencia de que la variante es un producto institucionalizado, fijado en el sistema, mientras que aquí se trata de un trueque instantáneo, único y efímero. Aunque también cabe tener en consideración que ciertas modificaciones pueden llegar a convertirse, en virtud de un proceso de repetición e imitación, en unidades institucionalizadas, en variantes.

Por último, conviene señalar que el trueque léxico puede suponer un cambio sintagmático y/o morfológico.

Para las modificaciones por sustitución detectadas en nuestro corpus proponemos la siguiente clasificación:

- Sustitución léxica dentro de la estructura binómica o trinómica
- Sustitución léxica fuera de la estructura binómica o trinómica

Dentro de la primera categoría, en virtud de tipo y número de piezas lingüísticas afectadas por la sustitución, se pueden distinguir, a su vez, tres bloques:

- Sustitución de un fonema
- Sustitución de una lexía
- Sustitución de todas las lexías

En lo referente al segundo grupo, atendiendo a la faceta morfosintáctica de la lexía permutable diferenciamos dos clases:

- Sustitución en el predicado
- Sustitución en la base nominal

7.2.1.1. SUSTITUCIÓN LÉXICA DENTRO DE LA ESTRUCTURA BINÓMICA O TRINÓMICA

En este apartado nos ocupamos de aquellos casos de permuta que afectan a algún ingrediente lingüístico dentro de la estructura binómica. La sustitución se puede dar en un fonema del binomio, en una lexía, o en varias o todas simultáneamente.

7.2.1.1.A SUSTITUCIÓN DE UN FONEMA

En nuestro corpus encontramos casos en los que la sustitución léxica se basa en la supresión de un fonema²⁵⁹, como en (107), o en el cambio de un fonema, como en (108).

(107)

Di fatto questi Indios sanno da sempre quello che la medicina occidentale ha scoperto solo di recente. E cioè che per l' amore non è mai troppo tardi. Fare sesso e volentieri rende più sani, ma anche più felici.

(La Repubblica, 14/04/2012)

(108)

Testa, farina e forza. Che cosa succede in città? Decapitata una testa dopo l' altra. Non sono tornati i Borbone. È de Magistris, taglia forte, che taglia e abbatte. Appassionato di calcio, si prende l' appellativo di calciatore di teste. Dopo Raphael Rossi, Pino Narducci e Riccardo Realfonzo, cade la testa di Nando Morra, estromesso dall' Ente Mostra con un anno di anticipo (Morra tua, vita mea). Il sindaco lo sostituisce con Andrea Rea (uno sbaglio? è Rea humanum est). Ma che gli prende a de Magistris? Colpi di testa e colpi di teatro a ripetizione. Ecco Gigi Proiettile sul palcoscenico napoletano. Colpisce e sostituisce. È qui la testa. Un sindaco che ha la mira di Clint Eastwood. Siamo a quattro decapitazioni. Una strage. Avanti il prossimo. De Magistris taglia gli uomini che non gradisce. Li taglia dei valori.

(La Repubblica, 24/09/2012)

En el ejemplo (107) se parte de la locución adverbial spesso e volentieri que significa «muchas veces, con notable frecuencia» (DISC «spesso» p. 2619). En el primer término del binomio, spesso, se procede a la supresión del fonema p, que da como

²⁵⁹ La sustitución léxica por supresión de un fonema se podría considerar también como un caso de manipulación por reducción, pues según afirma García-Page (2008: 272), «la eliminación de material fraseológico puede consistir en un simple sonido o un morfema, una unidad léxica o gramatical, un sintagma o un grupo de elementos, etc.»

resultado la palabra *sessò*. Este cambio ocasiona repercusiones tanto en el plano morfológico y sintagmático como en el plano semántico. En el plano morfológico, porque el binomio original está compuesto por dos adverbios y la caída del sonido *p* comporta la transcategorización morfológica, ya que *sessò* es un nombre. Esto implica, a su vez, alteraciones sintagmáticas: *sessò* cambia de función sintáctica. Si antes, como adverbio, funcionaba como CCM, ahora pasa a desempeñar el papel de CD del verbo *fare*. Sin embargo, el cambio morfo-sintagmático no afecta al segundo miembro del binomio, *volentieri*, que mantiene su estatus de adverbio y su función de CCM. Asimismo, se mantiene inalterada la conjunción *e*. Ahora bien, dados los cambios morfo-sintagmáticos efectuados en la estructura de la secuencia, la presencia de la conjunción *e* deja de ser justificada, pues es completamente inusual que el nexos copulativo una a dos piezas con funciones sintácticas diferentes. Por tanto, se produce un interesante efecto de extrañeza en el plano sintáctico.

Por otro lado, el trueque de *spesso* por *sessò*, influye en el plano semántico: la nueva formulación adquiere un significado nuevo, literal, aunque en el fondo se trasluce el significado fraseológico. La actualización del significado unitario, si bien muy tenuemente, es posible gracias al material léxico original que se mantiene, gracias a la semejanza de la pieza sustituida con la sustituyente y gracias a que queda intacta la estructura sintáctica del binomio, cuyo elemento imprescindible es la conjunción *e*. El efecto que se obtiene con tal sustitución es una mayor vinculación de la UF al contexto. Se trata, por consiguiente, de la sustitución de carácter contextual, en virtud de la semántica del texto y no en virtud de la semántica de los elementos implicados en la permuta: *sessò* y *spesso* no guardan entre sí ningún tipo de relación semántica.

El protagonista del juego lingüístico en el ejemplo (108) es el trinomio *festa farina e forca*, que presenta también la variante morfológica con el cambio de número en su primer miembro *feste, farina e forca*. Para explicar el significado de esta UF recurrimos al fragmento de un artículo de Michele Mirabella publicado en *La Repubblica*:

(109)

Feste, farina e forca furono la sbrigativa ricetta del dispotismo dei Borboni di Napoli per ottenere rispetto e prona ubbidienza dal popolino, non senza ammicchi alla corrotta e sguaiata aristocrazia meridionale. Poca e striminzita la farina, frequente la forca innalzata più per appendere liberali che farabutti e numerose e immancabili le feste allestite sulla scorta di un vistoso calendario di santi e patroni bastevoli a sostituire un' intera classe dirigente col concorso di una chiesa agguerrita e onnipresente.

(*La Repubblica*, 14/12/2008)

En la UF el sonido *f* del primer miembro ha sido sustituido por el fonema *t*. Gracias a este cambio se obtiene la palabra *testa*. Dicha palabra encaja perfectamente en

el aura que el autor pretende dar a todo el texto (o, por lo menos, a su primera parte que citamos en el ejemplo (108)), que se sustenta en la imagen de un estado despótico, donde se hostiga a quien no se adapta o es contrario al sistema. El aire de la ejecución se respira en cada momento, gracias a la casi obsesiva repetición de las palabras procedentes del mismo campo léxico y/o semántico cuales: *testa, forca, decapitare, decapitazione, tagliare, colpire, colpo, cadere, morte*, y también *mira* y *proiettile*. A continuación, ofrecemos la lista con todos los elementos léxicos que entran en este sutil juego lingüístico presentes en el ejemplo (108) . Se trata, en total, de 20 unidades lingüísticas.

- *Testa, farina e forca.*
- *Decapitata una testa dopo l' altra.*
- *È de Magistris, taglia forte,*
- *che taglia e abbatte.*
- *si prende l' appellativo di calciatore di teste.*
- *cade la testa di Nando Morra,*
- *(Morra²⁶⁰ tua, vita mea).*
- *Colpi di testa*
- *Colpi di teatro*
- *Ecco Gigi Proiettile sul palcoscenico napoletano*
- *Colpisce e sostituisce.*
- *È qui la testa.*
- *Un sindaco che ha la mira di Clint Eastwood.*
- *Siamo a quattro decapitazioni.*
- *De Magistris taglia gli uomini che non gradisce.*
- *Li taglia dei valori.*

Sin embargo, precisemos que el efecto de asombro no solo se debe a la concentración del léxico de una concreta área semántica, entre el cual encontramos mucho material fraseológico, sino también, o ante todo, a la manipulación creativa a la que se le somete y a una densa red de alusiones a fenómenos que conforman el imaginario colectivo, como lo son referencias a canciones, películas, actores, etc.²⁶¹

²⁶⁰ *Morra* ha de interpretarse aquí como *mors*. Para información más detallada véase la nota siguiente.

²⁶¹ A continuación acometemos un intento de la decodificación de las UF entretejidas en el texto del ejemplo (108). Proporcionamos asimismo comentarios que conciernen otros fenómenos, que no son propiamente fraseológicos, pero sí pertenecen al discurso repetido, así como aclaraciones acerca de cambios fónicos realizados en algunas lexías simples.

Testa, farina e forca [*festa, farina e forca* – UF presentada en el corpus del texto]. Che cosa succede in città? *Decapitata una testa dopo l' altra*. Non sono tornati i Borbone. *È de Magistris, taglia forte* [UF modificada por permuta de lexías: *tagliare fuori* – «escludere, isolare»; DISC «*tagliare*» p. 2738], *che taglia e abbatte* [¿una posible referencia a la UF *tagliare e cucire*?]. *Appassionato di calcio*, si prende l' appellativo di calciatore di teste [UF modificada por permuta de fonemas: *cacciatore di testa* – «appellativo degli appartenenti a popolazioni primitive che per ragioni

Por último, aclaremos que este texto tan minuciosamente construido versa sobre operaciones de Luigi De Magistris que, como alcalde de Nápoles, aleja de altos cargos a las personas con las que no consigue llegar a un acuerdo. Esta suerte la comparten: Raphael Rossi – el presidente de *Asia*, sociedad que se gestiona los temas de residuos y limpieza urbana en Nápoles; Pino Narducci – juez de la Fiscalía Antimafia y concejal de la junta regional de De Magistris; Riccardo Realfonzo – concejal financiero de la junta, Nando Morra – presidente del *Ente Fiera Mostra d'Oltremare* de Nápoles, uno de los centros de feria más grandes de Italia del Sur y, por último, Gigi Proietti – un famoso actor y cantante.

La secuencia *colpisce e sostituisce* presente en el mismo ejemplo se analizará en el siguiente apartado.

7.2.1.1.B SUSTITUCIÓN DE UNA LEXÍA

Una operación de sustitución frecuente en nuestro corpus es aquella que consiste en la permuta de un lexema del binomio. En algunos casos, la neoformación se sustenta en la UF que aparece explícitamente en el texto como en (110), (111) y (112), en

religiose tagliavano il capo dei nemici vinti e lo mummificavano»; DISC «cacciatore» p. 361]. Dopo Raphael Rossi, Pino Narducci e Riccardo Realfonzo, cade la testa di Nando Morra, estromesso dall' Ente Mostra [obsérvese el juego fónico de los nombres propios: Nando Morra – Ente Mostra] con un anno di anticipo (Morra tua, vita mea) [paremia modificada, el término *mors* es sustituido por el apellido Morra: *Mors tua, vita mea* – «lo svantaggio o il danneggiamento di qualcuno può essere utile o addirittura indispensabile per la vita di qualcun altro»; DISC *Locuzioni latine e in altre lingue* p. 3050]. Il sindaco lo sostituisce con Andrea Rea (uno sbaglio? è Rea humanum est) [cita modificada, el primer término, *errare*, sufre desglose y cambios fónicos para crear la similitud formal con el nombre y el apellido de Andrea Rea: *Errare humanum est* – «sbagliare è umano»; DISC *Locuzioni latine e in altre lingue* p. 3048]. Ma che gli prende a de Magistris? Colpi di testa [locución nominal modificada externamente, se activan dos planos de lectura, coposicional y unitario: *colpo di testa* – «azione sventata, irragionevole»; DISC «colpo» p. 529] e colpi di teatro [locución nominal modificada externamente, se activan dos planos de lectura, coposicional y unitario: *colpo di scena* – «repentino mutamento» DISC «colpo» p. 529] a ripetizione. Ecco Gigi Proiettile [cambio fónico por añadidura de una sílaba en el apellido, el verdadero nombre del actor es Gigi Proietti; de esta suerte, se consigue el vocablo «proyectil» apropiado para sustentar la imagen de represión y ejecución presente en el texto] sul palcoscenico napoletano. Colpisce e sostituisce [*colpire e affondare* – véase en el copus del texto, p. 319]. È qui la testa [título de una famosa canción de Jovanotti *È qui la festa* con permuta del fonema *f* en *festa* por *t*]. Un sindaco che ha la mira di Clint Eastwood [la evocación del nombre del actor famoso por la figura del cowboy en el género cinematográfico «*spaghetti western*»]. Siamo a quattro decapitazioni. Una strage. Avanti il prossimo [fórmula con la que se invita a pasar a la siguiente persona que está a la espera]. De Magistris taglia gli uomini che non gradisce. Li taglia dei valori.

otras ocasiones, el binomio original queda implícito y es el lector quien debe rescatarlo de su lexicón mental, como en (113) y (114):

(110)

Perché non si può dedicare la Fiera del libro a Israele? «Perché è uno Stato in guerra. Invitarlo vuole dire prendere parte. Basta! [...] E gli Stati Uniti cosa centrano? «C' entrano eccome. Siamo uno Stato americanodipendente. La metà delle ragioni per cui ce l' ho con Israele è che *sono culo e camicia* con gli Stati Uniti. Sono la testa di ponte dell' imperialismo americano in Medioriente. Fanno tutto quello che gli pare perché l'America glielo permette. E noi lì come dei beccaccioni...». Si arrabbia? «Vogliono fare questo salone? Che lo facciano! è un gesto con un significato politico? Sì. E non si può neppure discutere di questo? A cosa deve ridursi la politica? Già le prossime elezioni daranno luogo al monopartitismo in Italia: Berlusconi e Veltroni *sedere e camicia*...».

(*La Repubblica*, 22/02/2008)

(111)

Come in altri casi tristemente noti, da Tiscali a Seat a Pirelli Re, quando l' aumento di capitale diluisce in modo significativo le vecchie azioni, il valore si trasferisce tutto sui diritti d'opzione, mettendo gli azionisti di fronte a uno spiacevole dilemma: o sottoscrivono l'aumento di capitale moltiplicando l'impegno finanziario o rinunciano ai diritti vedendo andare in fumo gran parte del loro investimento. È una specie di "*lascia o raddoppia*", anzi, peggio, di "*lascia o moltiplica*".

(*La Repubblica*, 16/07/2012)

(112)

Ferdinando II di Borbone per tenere tranquilli i napoletani ricorreva, come è noto, a tre F: *Feste, Farina e Forca*. La nostra più moderna politica ha altre risorse: *feste, finanziaria e fisco*.

(CORIS/CODIS)

(113)

Veneri dell'800 *in carne e pixel*: il progetto di Vanessa

Le Veneri dei dipinti dell'800 e gli autoscatti delle ragazze di oggi: un contrasto? No, è l'idea alla base del Tumblr "CamGirlsproject" realizzato dalla studentessa inglese Vanessa Omoregie, 21 anni. "Ho aperto questo Tumblr in risposta a tutti i commenti negativi che si possono leggere quando si postano autoscatti". Si tratta di un sito partecipativo, infatti è sufficiente scegliere uno dei dipinti da una lista, fotografarsi - non necessariamente nude - inviare le foto e attendere il fotomontaggio.

(*La Repubblica*, 30/10/2013)

(114)

E dal momento che siamo un popolo di *santi, navigatori e cabarettisti*, togliamoci pure lo sfizio di un palco tutto per noi con «Comic ring show», martedì 4.

(*Corriere della Sera*, 01/09/2012)

En el ejemplo (110) se emplea la locución coloquial de tono vulgar y despectivo *essere culo e camicia con qu*. La UF cuenta con distintos valores semánticos: *essere amici*, *essere molto uniti* o *essere complici* (cf. Quartù «culo» p. 154; Turrini n.º 1023; DISC «camicia» p. 379, «culo» p. 660; Sorge «camicia» p. 48r., «culo» p. 74). La frontera entre los semas diferenciadores es, según nos parece, muy borrosa, lo que dificulta considerablemente establecer con exactitud qué significación se actualiza en cada uso concreto. Creemos que, en un mismo contexto, se pueden incluso solapar varias de las significaciones mencionadas. En el ejemplo (110), con el binomio en cuestión, se señala, en nuestra opinión, una estrecha unión entre Israel y los Estados Unidos, unión que roza la complicidad. Más adelante, en el mismo ejemplo, hablando de la situación política en Italia, se citan los nombres de dos políticos, *Berlusconi* y *Veltroni*, describiendo la relación que se establece entre ellos con los términos *sedere e camicia*. Tal secuencia es una manifiesta alusión a la locución *culo e camicia*, con la permuta en el primer término del binomio. En lugar del vocablo vulgar *culo* se recurre a su sinónimo sistémico de registro neutro *sedere*. Gracias al vínculo de sinonimia entre *culo* y *sedere*, la nueva formulación mantiene el significado traslaticio del original y puede interpretarse en términos de unión, coalición, alianza. Significado que sería inteligible incluso fuera del contexto, ya que, pese al camuflaje, la matriz base es perfectamente identificable. Aun así, en la cercanía de *sedere e camicia* hallamos indicios léxicos (*monopartitismo*) que sirven de soporte para su correcta lectura.

En el ejemplo (111), la fórmula *lascia o raddoppia* sufre la permuta en el segundo miembro de la estructura binómica: *raddoppia* es sustituido por *moltiplica*. Con el nuevo término, la neoformación se ajusta más al contexto situacional, que se refiere a aquellos inversores que, aparte del capital inicial invertido en la apertura de un negocio, se ven obligados a aportar cada cierto tiempo inyecciones de dinero a fin de que la actividad se pueda mantener en pie. Por otro lado, se puede afirmar que entre ambos términos implicados en el trueque, *raddoppiare* y *moltiplicare*, existe una relación semántica, pues tales lexías comparten el mismo campo semántico. Por último, debemos indicar la presencia de marcadores del discurso, concretamente, del reformulador rectificativo, *anzi*, y del marcador de modalidad *peggio*, que preceden al neologismo, así como del marcador gráfico, las comillas, que presenta tanto la UF original como su modificación.²⁶²

En el ejemplo (112) la UF modificada no exhibe la estructura trinómica: *feste, farina e forca*. Recordemos que la misma fórmula ya la hemos encontrado en § 7.2.1.1.A. El trueque afecta a dos de las tres lexías del trinomio y se realiza en consonancia con el

²⁶² De los marcadores discursivos y su relación con las UF nos ocupamos con más detenimiento en § 7.4.

esquema fónico: se mantiene el efecto de aliteración de la base original. El intercambio está dictado por razones puramente contextuales.

In carne e pixel, la secuencia que aparece en el título del artículo de prensa citado en el ejemplo (113), es la «filiación» del binomio *in carne e ossa*, que sufre la sustitución en su segunda lexía. *Ossa* es intercambiado por *pixel*, término del sector informático usado para referirse a la «superficie homogénea más pequeña de la que componen una imagen» (DRAE «pixel»)²⁶³. Dado que el artículo vierte sobre la fotografía y el fotomontaje que se puede efectuar con ayuda del ordenador, la acuñación *Veneri in carne e pixel* resulta especialmente congruente con el texto.

En el ejemplo (108), donde hemos encontrado ya el trinomio modificado *testa, farina e forca*, aparece también el binomio *colpisce e sostituisce*. Se trata de la modificación de *colpire e affondare*, empleado más frecuentemente en la secuencia *colpito e affondato*. La fórmula tiene su origen en el juego denominado «batalla naval» y ha conseguido «domiciliarse» en el lenguaje común, como lo demuestran sus 363 entradas en *La Repubblica* y 7 en CORIS/CODIS obtenidas para la formulación participial²⁶⁴. En el juego se recurre a la fórmula *colpito e affondato* para comunicar al adversario que éste acaba de localizar la última casilla que conforma la nave y que quedaba por acertar para descubrir la posición exacta del barco en el tablero de su oponente.

En el ejemplo (108), el segundo elemento léxico del binomio, *affondare*, se ve intercambiado por *sostituire*. De esta manera, se modifica el significado de la UF base para lograr su mayor adherencia al discurso. Obsérvese también que el cambio está muy bien conseguido no solo en el plano semántico, sino también en el plano fónico, pues entre ambos componentes del binomio se produce en la secuencia modificada la rima total: *colpisce e sostituisce*, aunque a costa de la simetría rítmica del original: el esquema trisilábico *A(U – U) e B(U – U)* se diluye en *A(U – U) e B(U U U – U)*.

Por último, nos detendremos brevemente en la modificación *santi, navigatori e cabarettisti* presente en el ejemplo (114). El trinomio original (*italiani, popolo di*) *santi, poeti e navigatori*²⁶⁵ ha sufrido en el contexto dos modificaciones: el segundo miembro léxico, *poeti*, ha sido suprimido y, al binomio surgido de tal operación, se le ha añadido un tercer componente. La causa de esta manipulación reside en el deseo de crear más

²⁶³ DRAE, <http://buscon.rae.es/drae/srv/search?val=pixel>, consultado el 22/07/2015.

²⁶⁴ En el dato aducido se incluyen todas las formas flexivas de la UF participial: m.sg, f.sg, m.pl, f.pl.

²⁶⁵ El trinomio *santi, poeti e navigatori* es, realmente, el acortamiento de un enunciado más largo (*popolo di*) *eroi, di santi, di poeti, di artisti, di navigatori, di colonizzatori, di trasmigratori* y procede del discurso que Benito Mussolini pronunció el 2 de octubre 1935 como respuesta a la desaprobación de la invasión italiana de Abisinia por parte de las Naciones Unidas. La misma cita se halla grabada en el *Palazzo della Civiltà Italiana*, conocido también como *Colosseo Quadrato*, construido en Roma por encargo de Mussolini.

cohesión con el contexto. En el fragmento se anuncia un espectáculo de cabaré, que los italianos, como pueblo de cabaretistas –entendido aquí no como personas que hacen cabaré, sino más bien personas aficionadas a este género–, encontrará seguramente de su interés y agrado.

7.2.1.1.C. SUSTITUCIÓN DE TODAS LAS LEXÍAS

Esta clase se diferencia de la categoría anterior por el hecho de que la permuta concierne no a una sola lexía del binomio sino que se efectúa en sus ambos miembros simultáneamente.

Ahora bien, desde el punto de vista de la recepción, cabe señalar que en el caso de la modificación por sustitución de un lexema no es precisa la realización explícita de la UF original para que la neoformación se pueda reconocer como una manipulación, así como lo hemos observado en (113) y (114). Ahora bien, tratándose del trueque simultáneo, la falta de una referencia explícita a la UF base dificultaría y, en muchas ocasiones, incluso imposibilitaría su aprehensión como manipulación creativa; pues al preservar únicamente el esquema sintáctico y, eventualmente, rítmico de la locución original, sin mantener ninguno de sus componentes léxicos, la modificación fraseológica correría el riesgo de desvanecerse en el inmenso mar del discurso libre.

Como se puede observar en el ejemplo (115), es el contexto situacional el que induce a Luca Goldoni a acuñar la secuencia *sudiamo e deodatevi* sobre el armazón del fraseologismo *armiamoci e partite*. La secuencia original viene a indicar a quien compromete a otros en un asunto problemático y al final es el primero en echarse atrás (cf. Turrini n.º 180; DISC «armarsi» p. 181). No obstante, creemos que no es la faceta semántica el principal ingrediente lingüístico de la UF original en la que se sustenta la nueva formulación, sino el patrón morfosintáctico y, más precisamente, la distribución en cuanto al número y la persona de las formas verbales: V (1. p. pl.) + V (2. p. pl.). No obstante, cabe señalar que no toda la estructura morfosintáctica original se reproduce fielmente en el neologismo, pues mientras que el pronombre reflexivo acompaña en el binomio base al primer miembro verbal, en *sudiamo e deodatevi* la pieza pronominal complementa al segundo componente binómico. En resumidas cuentas, no es la faceta semántica de la UF canónica, sino su estructura sintáctica en la que sustenta la secuencia modificada.

(115)

L'intimità igienica - si scopre - è un problema solo femminile: nella filosofia pubblicitaria l'uomo appare risparmiato dagli inconvenienti che affliggono la donna.

Il maschio è un ciclamino. [...] Mai un uomo su cui si posi almeno un sospetto di traspirazione, mai un maschio avvilito ed evitato da tutti [...]. *Armiamoci e partite* si è aggiornato in versione maschilista: *sudiamo e deodoratevi*.

(*Corriere della Sera*, 04/09/2009)

Interesante es el efecto que se obtiene gracias a la sustitución en el siguiente ejemplo:

(116)

«[...] Nella stanza c'erano Mandelli, il capodelegazione, Valcareggi, il dottor Fini e un altro dirigente. Ci spiace, Lodetti, ci addolora, ma siamo costretti a tagliarti [...]. Continuavo a non capire perché dovessi tornare a casa io per far posto a un Prati zoppo. Continuavo a chiedermi se avevo sbagliato qualcosa, ma andavo d'accordo con tutti. Da qualunque parte la girassi, era un'ingiustizia *bella e buona*, anzi *brutta e cattiva* [...]».

(*La Repubblica*, 17/03/2014)

El binomio *bell'e buono*, según lo explica DISC significa «auténtico, vero e proprio» («bello» p. 282). Tiene el valor intensificador y, como locución adjetiva, acompaña con frecuencia a sustantivos que contienen algún sema negativo como *bugia*, *menzogna*, *truffa*, *tradimento*, *calunnia*, *egoismo*, etc. También el nombre *ingiustizia*, al que modifica *bello e buono* en nuestro contexto, se adscribe perfectamente a esta clase. Ahora bien, la modificación que sufre la UF original consiste en la sustitución de ambas lexías binómicas por sus correspondientes antónimos sistémicos: *bello* → *brutto*, *buono* → *cattivo*. El efecto de asombro se potencia, además, gracias a que el resultado de la permuta, *brutto e cattivo*, coincide con una UF homónima²⁶⁶. Sin embargo, creemos que es el significado recto de *brutto* y *cattivo* el que entra en el diálogo semántico con el significado metafórico de la UF, que sufre la desementización, dejando transparentar el significado literal de sus componentes.

²⁶⁶ *Brutto e cattivo* no aparece en los diccionarios aunque cuenta con 373 entradas en *La Repubblica* y 17 en CORIS/CODIS (los datos aquí proporcionados incluyen todas las formas flexivas de dicha locución adjetiva: m.sg, f.sg., m.pl. y f.pl.). Igual que *bello e buono*, *brutto e cattivo* desempeña la función de intensificador del sustantivo al que acompaña:

(10i)

I numeri dicono che le nostre case non sono assediate soltanto dagli immigrati *brutti e cattivi*. Anzi, i ladri autoctoni prevalgono, anche se di poco: 138 italiani contro 132 stranieri (sempre dati, freschi freschi, del 2013).

(*Corriere della Sera*, 11/01/2014)

(11i)

Raffaello Lupi, docente di diritto tributario e grande esperto di questioni fiscali, ritiene che il fenomeno recente degli "emigranti di lusso" non sia solo la risposta "al fisco *brutto e cattivo*" di casa nostra.

(*La Repubblica*, 07/02/2014)

Por último, señalemos la presencia del reformulador rectificativo, *anzi*, que anuncia la modificación.

Merece la pena detenerse también en la sustitución que se lleva a cabo en el contexto (117):

(117)

«Il Regno napoleonico d'Italia, dal 1805 al 1814, può considerarsi l'embrione dello Stato unitario italiano costituitosi 150 anni fa?»: il tema non è da conferenza ma capo di imputazione per Napoleone che a 190 anni dalla morte subirà un «processo» affidato al giudizio di Romano Naschi, «notaro in Teano, cultore d'arte e di storie», con alla pubblica accusa Jolanda Capriglione della Seconda Università di Napoli e difesa affidata al giornalista Alfonso Ruffo. Il dibattito è in programma alle ore 20 di dopodomani presso il club enogastronomico Napulèone. *Il finale* non sarà a «tarallucci e vino» ma alla «pizza (a cappello di Napoleone) e birra».

(*Corriere del Mezzogiorno*, 03/03/2011)

El binomio *tarallucci e vino* de la UF *finire a tarallucci e vino* sufre aquí una ingeniosa sustitución por *pizza e birra*. Si bien el trueque está dictado por razones contextuales, a la misma vez, las lexías originales y sus sustitutas traban entre sí una relación semántica: *tarallucci* y *pizza*, por un lado, *vino* y *birra*, por otro, signos que denotan a alimentos y bebidas, comparten el mismo campo semántico. Asimismo, es muy interesante el efecto que se produce en el proceso de la descodificación. La UF *finire a tarallucci e vino* actualiza su plano metafórico «concludere una lite o un contrasto bonariamente, senza drammi» (Sorge «tarallucci» p. 221; cf. también Turrini n.º 1537; DISC «taralluccio» p. 2749), para que, acto seguido, este plano se vea atenuado a causa de la intervención de la secuencia *pizza e birra*, cuya presencia obliga al lector a reactivar el significado literal de las lexías *tarallucci* y *vino*. De esta manera, ambas lecturas entran en un juego de interacción entre sí.

Otro ejemplo de una modificación por sustitución de ambas lexías del binomio especialmente bien conseguida se aprecia en el ejemplo (118). Esto es debido a que la UF base da lugar no a una, sino incluso a dos estructuras nuevas. Estamos, por consiguiente, ante un caso de doble modificación.

(118)

Casa e bottega, anzi ricerca e pratica esecutiva, teoria e azione. Si acquisisce, si analizza, si archivia ma prima si esegue in pubblico. Così la Fondazione Donizetti di Bergamo regala al popolo di appassionati del compositore di casa l'ascolto della rarità musicale appena conseguita: un'aria di cui fino a qualche tempo fa non si conosceva l'esistenza.

(*La Repubblica*, 06/11/2014)

La base original es el binomio *casa e bottega*, con el que se indica que una persona vive y trabaja en el mismo lugar o en dos lugares muy cercanos (cf. Sorge «bottega» p. 39). Ahora bien, analizando el fragmento (118), se percibe claramente que el significado metafórico no llega a activarse. Parece que la UF adquiere aquí un valor semántico nuevo, distinto del codificado. Esta nueva significación puede cristalizarse gracias a que *casa e bottega* instaure la relación con *ricerca e pratica esecutiva* y *teoria e azione*. Tal relación semántica no se establece, sin embargo, entre las lexías individuales de la base y de los neologismos implicados en la permuta, *casa* → *ricerca*, *casa* → *teoria* y *bottega* → *pratica esecutiva*, *bottega* → *azione*, sino entre los significados de los binomios percibidos como conjunto, *casa e bottega* → *ricerca e pratica esecutiva* y *casa e bottega* → *teoria e azione*. La confrontación permite la eclosión del sema común de integración, complementariedad. *Casa* y *taller* están vinculados entre sí, al encontrarse en el mismo lugar²⁶⁷, al igual que *investigación* va parejo (o debería irlo) con la *práctica* y como la *teoría* acompaña a la *acción*. En definitiva, la modificación lleva a la desviación del significado metafórico original. Gracias a la intervención de otros signos lingüísticos presentes en el contexto se focaliza un sema nuevo de la UF original, o si cabe, un sema que sí estaba implícito en la configuración semántica del binomio pero que no estaba activado.

Otro efecto curioso que se produce en la modificación en cuestión es que los componentes léxicos de las neoformaciones tejen una particular red de vínculos semánticos también entre sí: el primer miembro de la primera modificación entra en correlación con el primer miembro de la segunda modificación, *ricerca* instaure un nexo con *teoria*, al igual que se produce un lazo de unión entre los segundos miembros de cada neologismo respectivamente, *pratica esecutiva* y *azione*. La relación que une a estas lexías se podría definir como una forma lejana de parasinonimia.

Asimismo, en el ejemplo (118) se recurre al marcador discursivo *anzi*.

En la manipulación que se observa en el siguiente ejemplo está implicado, otra vez más, el trinomio: *feste, farina e forca* (cf. también (108) y (112)).

(119)

Quando la sofferenza dei cittadini raggiunge il limite della sopportazione, non bastano le promesse dei politici tradizionali di cambiare strada. Gli elettori riversano i voti su movimenti e partiti che promettono magari confusamente il cambiamento. Il rinnovamento necessario si afferma combinando tre nuove "effe": *fiducia, frugalità e fatica*. Sostituiscono le vecchie "effe" di borbonica memoria: *feste, farina e forca*.

(*La Repubblica*, 21/03/2013)

²⁶⁷ De hecho, etimológicamente hablando, en la UF en cuestión se refleja la antigua costumbre según la cual los artesanos y comerciantes, etc. tenían sus talleres o sus tiendas en la planta baja del mismo edificio cuyas plantas superiores habitaban.

El trueque que presenciamos está dictado por razones puramente contextuales. Lo que la UF base y la nueva acuñación tienen en común es ante todo el esquema fónico: la aliteración presente en *feſta, farina e forca* se ve reproducida fielmente en *fiducia, frugalità e fatica*.

7.2.1.2. SUSTITUCIÓN LÉXICA FUERA DE LA ESTRUCTURA BINÓMICA O TRINÓMICA

En los casos que hemos observado hasta ahora, la sustitución se efectúa dentro del cuerpo del binomio o trinomio mismo. A continuación, presentamos dos clases de UF donde la permuta no afecta directamente al binomio, sino a un verbo o sustantivo al cual el binomio acompaña.

7.2.1.2.A SUSTITUCIÓN EN EL PREDICADO

Recordemos que la constitución de algunos binomios se compone de dos predicados, como: *colpire e affondare, spendere e spandere, andare e venire, bastare e avanzare*, etc. Sin embargo, las UF que nos interesan aquí no presentan la estructura V + V, sino V + CD(N+N), es decir, el binomio es de tipo nominal, desempeña la función del CD y está regido por algún predicado. La pieza que sufre la sustitución es, en los casos que nos interesan aquí, el elemento verbal. Como botón de muestra sirva el siguiente ejemplo:

(120)

Le attività produttive, per esempio, vanno bene (più 4 per cento): alimentare, tessile e mobile hanno il vento nelle vele. Ma è la domanda estera a **sostenere** *baracca e burattini*: più 20,1 per cento.

(*La Repubblica*, 15/06/2011)

El binomio *baracca e burattini* suele ir acompañado por el verbo *piantare*, tal y como lo registran las fuentes lexicográficas y fraseográficas consultadas (Quartù «baracca» p. 44, Turrini n.º 2155; DISC «baracca» p. 261, «burattino» p. 354; Sorge p. 28 «baracca», «burattino» r. p. 43). El conjunto viene a significar «andarsene da un momento all'altro, abbandonando tutti e tutto» (DISC «burattino» p. 354).

Ahora bien, según se desprende del análisis de los ejemplos recogidos de los corpus, el verbo *piantare*, se puede sustituir por su sinónimo *mollare*. En cuanto a los datos cuantitativos, se puede observar que el predicado «canónico» *piantare* cuenta en nuestro corpus con 6 entradas, mientras que su sinónimo *mollare* exhibe 5 ejemplos. Sin embargo, el verbo que con más frecuencia acompaña al binomio en cuestión en el discurso es *chiudere*, que cuenta con 25 entradas. Tras este breve resumen de la combinatoria más frecuente del binomio *baracca e burattini*, podemos observar con más claridad que el verbo *sostenere*, que aparece en el ejemplo (120) no pertenece a la clase habitual de sus predicados. Se trata de una combinación más bien atípica y el efecto que produce es el de extrañeza. Quizá tal efecto se perciba incluso con mayor fuerza en el ejemplo (121):

(121)

La cena è scivolata via tranquilla e allegra, ho dovuto essere più fermo di una statua de marmo per resistere a tutte le rimostranze dei ragazzi e alle loro preoccupazioni per il viaggio che mi sto apprestando a fare. Ho raccattato un prestito di un quarantino (ero a secco, come al solito), un paio di bocce di birra per non sentirmi troppo solo, *salutato baracca e burattini* e di nuovo in strada.

(CORIS/CODIS)

En lo que atañe al plano semántico, se puede observar que tanto en el (120) como en el (121) el significado del binomio que se activa es el traslaticio. Su sema principal se podría definir como «totalidad», y, según el contexto, se puede referir a objetos (120) o personas (121). *Sostenere baracca e burattini* correspondería a *sostenere tutto*, dado que el tema del contexto concierne a la actividad industrial; *salutare baracca e burattini* se enriquece, en cambio, del sema [+humano], y viene a desembocar en *salutare tutti*.

Modificación similar se da en el ejemplo (122).

(122)

[...] a detta di Ingrid, anch' essa prossima al diploma "che io non vorrei arrivasse mai la fine di quest'anno scolastico, per quanto mi sia seccata ad alzarmi presto, da cinque anni. E poi, se penso che non troverò più ventinove persone con cui ho condiviso *vita, morte e miracoli*".

(La Repubblica, 12/02/2013)

Esta vez, el CD exhibe la estructura trinómica: *vita, morte e miracoli*. Dicha UF se combina habitualmente con verbos como:

- *conoscere* (Turrini n.º 604; Sorge «vita» p. 241; DISC «miracolo» p. 1588),
- *sapere* (Quartù «vita» p. 566; DISC «sapere» p. 2365),

- *raccontare* (DISC «miracolo» p. 1588),

que cuentan, respectivamente, con 11, 9 y 4 entradas en nuestro corpus. El significado se podría resumir como sigue «conocer, saber o contar todo hasta los mínimos detalles sobre alguien o, eventualmente, algo». La misma significación del trinomio, «todo», se activa en el ejemplo modificado, aunque el predicado *condividere* no constituye su predicado habitual.

7.2.1.2.B SUSTITUCIÓN EN LA BASE NOMINAL

Los binomios no están implicados directamente en la modificación a la que nos referimos en este apartado, pero sí elementos nominales que acompañan a binomios adjetivales. Un ejemplo de este tipo se encuentra en el ejemplo (123):

(123)

Direi, anzi, che soltanto la messa a fuoco dell'uno e dell'altra può dare un significato compiuto, e un valore davvero collettivo, a una campagna politica. In assenza di questo confronto, la campagna radicale esce dai tigi come un generoso tour filantropico il cui unico avversario è il *tempo cinico e baro*, solo evidente ostacolo a un plebiscito che sarebbe inevitabile se solo si avesse il tempo di moltiplicare i banchetti lungo i bagnasciuga e lungo le stagioni.

(CORIS/CODIS)

El binomio *cinico e baro* forma parte de un sintagma nominal con el núcleo *destino*. La UF *destino cinico e baro*, no registrada por nuestras fuentes lexicográficas y fraseográficas, constituye realmente una cita²⁶⁸. Como hemos observado en (123) y como se puede observar en (124), el binomio se desglosa en ocasiones de su base nominal original para complementar a algún otro sustantivo y producir, de este modo, un efecto de asombro en el receptor.

(124)

«In verità i siciliani dovranno prima o poi scendere in piazza contro i *governi cinici e bari* che prima ci impoveriscono e poi ci insultano».

(*La Repubblica*, 15/06/2006)

Por último, maticemos que todas las sustituciones que hemos analizado en este apartado son de tipo contextual.

²⁶⁸ Dichas palabras se adscriben a Giuseppe Saragat y han sido pronunciadas para comentar los resultados de las elecciones generales que se celebraron en 1953 (Di Capua, 2004: 223).

7.2.2. AMPLIACIÓN

La adición es uno de los procedimientos más comunes en la manipulación creativa del material fraseológico. «Consiste en el aumento del número de componentes de una UF mediante la inserción de diversos elementos externos a la misma [...]» (Corpas Pastor, 1996: 240). Según Wotjak, gracias a la ampliación, la UF adquiere mayor expresividad y plasticidad a la vez que se enriquece con una información nueva, lo que contribuye a dar más coherencia al texto (1992: 142-143).

La ampliación puede conseguirse por vías muy diferentes. Entre los ejemplos de nuestro corpus prevalecen los siguientes grupos:

- ampliación por una lexía
 - ampliación anafórica
 - ampliación catafórica
 - ampliación catafórica sin alteración de la UF base
 - ampliación catafórica con alteración de la UF base
- ampliación por imitación
- ampliación por un adjetivo
- ampliación por el complemento de especificación
- ampliación por una subordinada adjetiva relativa
- ampliación por un CC
- ampliación por un elemento gramatical

7.2.2.1. AMPLIACIÓN POR UNA LEXÍA - DE UN BINOMIO A UN TRINOMIO

Uno de los mecanismos de adición muy difundidos en nuestro corpus consiste en alargar el binomio de manera que se obtenga un trinomio. Con menos frecuencia, la ampliación se efectúa partiendo de la estructura de un trinomio. A veces, el elemento expandido, habitualmente una lexía, se encuentra en posición anafórica, otras veces, en posición catafórica respecto a la UF base. Dentro de este segundo grupo, se pueden diferenciar a su vez casos en los que la locución original se conserva intacta y casos donde la base experimenta modificación por supresión del nexos copulativo.

7.2.2.1.A AMPLIACIÓN ANAFÓRICA

En el caso de la anteposición, la incrementación se desarrolla a través de la vía asindética, es decir, al binomio, que mantiene su estructura canónica, se le antepone un elemento ajeno. La nueva acuñación podría quedar esquematizada como sigue:

$C, A \text{ e } B$

donde la parte $A \text{ e } B$ constituye el binomio fraseológico, mientras que C simboliza el elemento inserto, compárense los ejemplos (125), (126), (127), (128) y (129). El pre-alargamiento del binomio fraseológico lleva a modelar un bloque compacto desde el punto de vista conceptual y gramatical.

(125)

Le più giovani sono Laura Cavini, Ilaria Micheli, Francesca Fusi, Giulia Mulas e Samanta Apostolico. Loro, a differenza di madri e nonne, hanno avuto possibilità di scelta, sanno cosa voglia dire pari opportunità, hanno avuto la possibilità di allattare i propri figli fermandosi dal lavoro. Laura racconta della sua esperienza di parto in acqua, sua nonna ricorda i suoi parti in casa, con la levatrice. Le più giovani hanno avuto la possibilità di viaggiare e fanno uso della tecnologia per lavoro e per studio. Le loro nonne erano solo "**campo, casa e chiesa**".

(*Corriere Fiorentino*, 18/05/2012)

(126)

Maria è una regina sola. Sola tra le mura di una casa dove è stata rinchiusa da un marito geloso e assente. Rosaria Porcaro è la protagonista di questo monologo, testo della coppia Fo-Rame - il titolo è "Una donna sola", appunto che è racchiuso in un più ampio lavoro del 1977, "Tutta **letto, casa e chiesa**", che la Rame ha ampiamente rappresentato in lungo e in largo per esorcizzare una condizione ancora attuale.

(*La Repubblica*, 15/01/2014)

(127)

«Da qualche anno le mie visite al salone del tessile di Milano non partono con le migliori premesse: l'incertezza della situazione economica, le materie prime sempre più concorrenziali nei prezzi e l'arrivo in massa dei tessuti per il mercato "**compra, usa e getta**", stanno mettendo a dura prova il tessile made in Italy. Ma qualità, capacità di innovazione e ricerca, insieme alla creatività delle nostre aziende bilancia lo scenario negativo».

(*La Repubblica*, 13/06/2011)

(128)

Nemmeno in guerra si interrompono le relazioni diplomatiche, e allora non è una fortuita coincidenza la nota del Quirinale con la quale Napolitano dice di confidare in Berlusconi per la tenuta del governo e il colloquio riservato

concesso dal capo dello Stato a Confalonieri, presidente di Mediaset, membro del consiglio di amministrazione del «Giornale», ma soprattutto cuore *braccio e mente* del Cavaliere, l'amico di una vita, crocevia dei pensieri più intimi e delle iniziative più clamorose dell'ex premier.

(*Corriere della Sera*, 06/09/2013)

(129)

È a suo modo “sincera” la mamma di Cogne quando dice, giura e spergiura, di non essere lei l'assassina di suo figlio. Non mente sapendo di mentire, perché Annamaria Franzoni davvero non ricorda di aver ucciso il piccolo Samuele nel suo lettone matrimoniale il 30 gennaio 2002.

(*La Repubblica*, 10/06/2010)

7.2.2.1.B AMPLIACIÓN CATAFÓRICA

Si el «intruso» es pospuesto, se efectúan habitualmente dos operaciones: o bien en el proceso de ampliación la UF original se mantiene intacta, o bien sufre una modificación por supresión del enlace coordinativo.

7.2.2.1.Ba AMPLIACIÓN CATAFÓRICA SIN ALTERACIÓN DE LA UF BASE

Este tipo de ampliación consiste en conservar la forma de la UF inalterada y simplemente agregarle el nuevo término mediante el nexos copulativo *e*. De esta manera se viene a crear un polisíndeton, ya que la misma conjunción coordinada copulativa *e* aparece en la estructura del binomio fraseológico delante de su segunda lexía. Esta ampliación corresponde a la secuencia:

A e B e C

y la podemos contemplar en los ejemplos (130) y (131):

(130)

Così Stefano Caldoro, presidente della Regione Campania, commenta la tripla B del rating confermato alla Campania da Standard and Poor's. E dice: «Il dato essenziale è che ci sono miglioramenti, pur in contesto generale, quello italiano, di peggioramento». [...] A parlare e confortare «sono i numeri: quelli della sanità e, per la prima volta, il chiaro riferimento al debito non sanitario». Risultati, continua il governatore, «ottenuti con olio di gomito, lavorando in

silenzio, portando *fatti e non parole* e *chiacchiere* come ammortizzatori, senza chiedere leggi speciali né un euro non dovuto al governo».

(*La Repubblica*, 25/01/2014)

(131)

La vocazione, forse, gli era venuta più tardi, perché l'affascinava quella fede tanto concreta che parlava di carne, e di acqua che diventava vino, e di Dio che diventava corpo. E i peccati venivano rimessi perché bisognava pentirsi ma anche dirli ad un altro uomo, anche lui *di carne e ossa e peccato*.

(CORIS/CODIS)

Es curioso observar que, gráficamente, a veces, el término de la ampliación (junto a la conjunción, por supuesto) se separa del binomio fraseológico con un punto, desembocando en:

A e B. e C

como se aprecia en el ejemplo (132). Un punto lleva consigo sustancialmente dos consecuencias, una de tipo nocional y otra de índole prosódica. Por un lado, con este signo ortográfico se da a entender que se cierra un segmento de contenido completo en sí mismo, es decir, un enunciado acabado en el plano gramatical y conceptual; por otro lado, este cierre se efectúa en el plano fónico modulando la voz en entonación descendiente, tras lo cual sigue una pausa.

Por consiguiente, el segmento con el que se amplía el binomio fraseológico, queda separado de este mismo en dos aspectos fundamentales, nocional y fónico, acentuándose, de esta suerte, con mayor intensidad su estatus de “intruso”.

(132)

La partita diventa molto più grossa quando l' accusa per Portanova diventa quella di illecito (sic) sportivo. Bordoni si toglie la tuta e sale sul ring. Combatte a colpi di ricorsi [...] Tenta un ricorso al Tar per disparità di trattamento con l' allenatore della Juve Conte, stessa pena, ma che avendo una data prefissata come limite può rientrare con una giornata d' anticipo. Se l' avesse vinta Portanova tornerebbe contro la loro Lazio. Va bene lo stesso: *legge e ordine*. E onore.

(*La Repubblica*, 18/12/2012)

Esta segregación de la lexía espuria de la UF se hace aún más patente en el ejemplo (133), donde el segmento insertado queda distanciado del binomio no solo por el signo ortográfico del punto, sino también por la preposición *di*, que, a su vez, hace eco a la preposición homónima que introduce el binomio fraseológico:

(133)

Tutto sommato si tratta del fascino della Scuola di Atene. Solo che questa volta non si tratta del capolavoro di Raffaello che illustra il magistero dei filosofi greci: stavolta il maestro è *fatto di carne e ossa. E di sinistra*. Si sono ribattezzati Brigata Kalimera. Duecento esponenti del mondo della politica e dell'associazionismo italiano che partono per incontrare e ascoltare Alexis Tsipras alla vigilia delle elezioni presidenziali in Grecia. Quasi un viaggio-studio: per prendere appunti e idee su come rilanciare la sinistra italiana, oramai stretta tra grillismo, astensionismo e renzismo.

(La Repubblica, 22/01/2015)

Un caso aparte lo constituye el ejemplo (134), donde la ampliación se encierra en paréntesis, marcando, de esta manera, con mayor contundencia su estatus «extrafraseológico». Además, la adición no es una simple *lexía* como en los casos anteriores, sino un SN expandido.

(134)

[...] il cambio di amministrazione a Mantova è coinciso con una cambio di rotta su una delle questioni più spinose sul tavolo politico, la lottizzazione Lagocastello, vale a dire la costruzione di 200 villette in riva al Lago Inferiore in un'area sottoposta a vincolo da parte della Soprintendenza ai beni culturali. I lavori sono fermi, per bloccare le ruspe si sono mobilitati intellettuali, politici e ambientalisti a livello nazionale, ma il titolare dell'impresa *minaccia fuoco e fiamme* (e una richiesta di danni a sette zeri), forte della concessione edilizia rilasciatagli nel 2005.

(CORIS/CODIS)

7.2.2.1.Bb AMPLIACIÓN CATAFÓRICA CON ALTERACIÓN DE LA UF BASE

Otra posibilidad de la expansión por posposición del término espurio implica una modificación dentro de la estructura interna del binomio fraseológico. La modificación consiste en la supresión del enlace coordinativo entre las *lexías* originales del binomio. A continuación, al binomio así modificado se le añade el elemento nuevo precedido por el nexos copulativo. La nueva configuración así obtenida queda resumida en el siguiente esquema:

A, B e C

Esta fórmula refleja un procedimiento habitual en el discurso libre al que se recurre cuando se desea coordinar más de dos componentes: en vez de crear una estructura

polisindética, como en los ejemplos (135) y (136) , se coloca el enlace únicamente entre las dos últimas unidades de coordinación.

En el polisíndeton, al ralentizar el ritmo, cada miembro léxico queda recalcado, prosódicamente con mayor intensidad, por consiguiente, también el segmento injertado queda más evidenciado, más visible; efecto que se potencia aún más, si se le separa del resto con una pausa tan fuerte como lo es un punto y como hemos visto en el apartado anterior. En cambio, en el caso de la coordinación del tipo *A, B e C*, al igual que en *C, A e B*, se crea el efecto de mayor fusión entre el binomio fraseológico y su añadidura, se plasma en un conjunto más compacto y sintético en el plano prosódico y nocional. Véanse los ejemplos (135) y (136).

(135)

Accadono miracoli, in una zona dove negli ultimi anni il Pd ha fatto parlare di sé soprattutto per il calo delle tessere, più che dimezzate rispetto al 2011. Al circolo di Santa Rita-Mirafiori, per dire, la bellezza di 111 iscritti in un sol giorno. Alla Barriera di Milano assistono compiaciuti alla *moltiplicazione di pani, pesci e tessere*: dai 346 iscritti del 10 ottobre si è passati ai 464 del 16 ottobre per arrivare ai 611 della scorsa settimana, fino agli attuali 745, con quest'ultimo dato ancora ufficioso, ché alla provvidenza non bisogna mai porre limiti.

(*Corriere della Sera*, 03/11/2013)

(136)

Chiara Burberi nata nel 1967. «Mia madre mi definiva così: *nata, cresciuta e "maleducata"* a Milano. Io mi definisco così: appassionata di creatività, education e STEM (Science, Technology, Engineering and Math)».

(*Corriere della Sera*, 16/05/2014)

Obsérvese también el ejemplo (137), en el cual a la operación de expansión se somete un trinomio que se convierte en una estructura tetranómica.

(137)

[...] quando si tassa non il reddito ma la proprietà, come si fa a evitare che la tassa la paghino quelli che non possono permetterselo, senza fare un regalo ai furbetti? Esempio concreto: se si esenta chi ha un reddito inferiore a X, ne beneficerà probabilmente l'orefice che abita all'attico ma non l'impiegato a reddito fisso del bivani a piano terra. Gira e rigira torniamo sempre alla casella di partenza, e continueremo a farlo finché saremo un *Paese di santi, poeti, navigatori ed evasori fiscali*.

(*La Repubblica*, 13/08/2013)

Un efecto muy interesante de ampliación lo constituye el ejemplo (138), donde el trinomio *vita morte e miracoli*, tras la caída del enlace copulativo, se ve ampliado por el binomio, *fasti e nefasti*, dando pie a una estructura pentanómica.

(138)

Publicato nel 1982 da un piccolo editore trentino, Manfrini, e uscito in occasione del centenario della morte di Giuseppe Garibaldi, "I Mille di Marsala" di Germano Bevilacqua è uno dei libri più belli e completi dedicati alle camicie rosse che da Quarto al Voltorno, per dirla con Giuseppe Cesare Abba, "fecero l'Italia". I Mille e 89, secondo la Gazzetta Ufficiale del Regno, sono raccontati, come recita il sottotitolo, tra "*vita, morte, miracoli, fasti e nefasti*", anche se in verità le pagine gloriose, e drammatiche, soverchiarono quelle negative.

(*La Repubblica*, 14/03/2013)

Hasta ahora nos ha ocupado la faceta estructural de la ampliación. Sin embargo, también otros aspectos de estas neoformaciones merecen un comentario.

Según Stephan Elspaß, en un binomio fraseológico modificado por ampliación, se ve anulado uno de sus rasgos definitorios, pues la introducción de la tercera lexía quebranta su estructura bipolar, que se diluye en una suerte de enumeración (1998: 178). Esta observación es seguramente acertada, pero, creemos, que capta tan solo un aspecto de un asunto mucho más complejo. Por un lado, hace caso omiso de la existencia de la forma fraseológica trinómica, que seguramente es de uso mucho menos frecuente respecto a la binómica, pero no por eso, menos valiosa. Por otro lado, no tiene en cuenta que la ampliación respeta la morfología de la constitución original. Por último, ignora el hecho de que el corsé estructural es solo un armazón sobre el cual se sujeta la información semántica y el elemento espurio, más que romper este armazón, lo complementa, dado que, con frecuencia, instaura alguna relación semántica con los componentes originales: pertenencia al mismo campo léxico, hiperonimia, etc.

Como hemos apuntado antes, binomios expandidos, que exhiben la distribución del tipo *C, A e B* y *A, B e C* evocan la estructura del trinomio fraseológico como *pochi, maledetti e subito, vita, morte e miracoli, brutto, sporco e cattivo*, etc.

En lo tocante a la faceta morfológica, se puede afirmar que, en consonancia con la definición misma del binomio fraseológico, el elemento injertado espurio ha de compartir con los miembros fijos del binomio la misma categoría morfológica, es decir a un binomio compuesto por dos sustantivos, como lo es *legge e ordine*, se le añade otro sustantivo, por ejemplo *legge e ordine. E onore*; a un binomio verbal, cuyas constituyentes son los verbos en la segunda persona del singular del modo imperativo *usa e getta*, se le expande a través de la forma verbal análoga *compra* obteniendo *compra*,

usa e getta, etc. *A giura e spergiura*, compuesto por dos verbos, conjugados en este caso en la tercera persona del singular del presente indicativo, se le agrega un tercer miembro verbal *dice*, con las mismas características en cuanto al número, persona, tiempo y modo. El hecho de que las neoformaciones se ajusten al patrón morfológico de la UF base, permite percibir las no como un «atentado» al original, sino como su simétrica prolongación.

Desde el punto de vista pragmático, cabría sugerir que la mayoría de las veces el fin que el emisor persigue con la adición de un elemento espurio es ampliar, enriquecer el significado de la UF acorde con las exigencias contextuales. De esta suerte, hablando del político griego Alexis Tsipras, el emisor, para recalcar que se trata de una persona auténtica, real y no de la imagen de una persona representada en la famosa pintura de Rafael Sanzio *Scuola di Atene* en el Vaticano, recurre al binomio *fatto di carne e ossa*, al que expande por la agregación del sintagma *di sinistra*. De esta manera, enriquece el binomio original con una información añadida acerca del personaje en cuestión: no solo se trata de una persona real -o, teniendo en cuenta las implicaturas del texto, cabría decir incluso, «maestro» real - sino también se especifica su orientación política.

Otras veces, con la ampliación se consigue acotar, especificar el significado fraseológico. En la secuencia *moltiplicazione di pani, pesci e tessere* se detalla de qué tipo de «multiplicación» se trata: a través de la figura retórica denominada sinécdoque se da a entender al lector que ha aumentado el número de nuevos inscritos en partido.

Frecuentemente, entre las lexías originales y el elemento añadido se instaura una relación semántica. Los constituyentes de *campo, casa e chiesa* pertenecen al mismo campo semántico. Este vínculo une también a los lexemas que configuran *cuore, mente e braccio*. En *dice, giura e spergiura*, en cambio, entre el elemento espurio y los miembros del binomio original se establece una relación de hiperonimia. En el caso de *fatti e non parole e chiacchiere*, la palabra añadida viene a intensificar el significado del segundo componente del binomio: *chiacchiere* refuerza a *parole*, etc.

Por último, señalemos que la adición del nuevo elemento dentro de la UF la puede complementar de una manera coherente en el plano no solo morfológico y/o semántico, sino también fónico-retórico, como se puede observar en *campo, casa e chiesa*. El efecto de la aliteración del sonido [k] que se produce en el original *casa e chiesa* se ve reforzado por la inclusión de *campo*. Además, la ampliación imita fielmente el esquema rítmico-accentual del binomio: tanto en el neologismo C(- U) A(- U) e B(- U) como en la UF base A(- U) e B(- U), las lexías son silábicamente idénticas.

7.2.2.2. AMPLIACIÓN POR IMITACIÓN

Hasta ahora hemos analizado casos de ampliación del binomio fraseológico por una lexía²⁶⁹. Sin embargo, en nuestro corpus se pueden encontrar también casos, donde la expansión consiste en moldear un nuevo binomio con elementos del discurso libre en apoyo formal y nocional del binomio fraseológico; en otras palabras, se trata de reproducir la estructura de un binomio fraseológico utilizando material léxico distinto del original en consonancia con la estructura binómica y con la semántica del original. Obsérvese el siguiente ejemplo:

(139)

L'uomo è abituato a essere al centro di tutto, non vuol cedere. *Minaccia fulmini e saette, alluvioni e terremoti.*

(CORIS/CODIS)

Se utiliza aquí la UF *minacciare fulmini e saette*. Los diccionarios registran el binomio acompañado por el verbo *fare* (TURRINI n.º 1277; SORGE *FULMINE* p. 104), pero en los corpus es usual encontrarlo con otros predicados como *lanciare, aspettare o minacciare*. Al lado del binomio fraseológico se coloca una estructura binómica compuesta de elementos del discurso libre, *alluvioni e terremoto*, que entra en una relación semántica con los constituyentes del binomio en su significación literal. El mismo tipo de modificación la sufren también las UF presentes en los ejemplos (140) y (141).

(140)

Il presidenzialismo nelle sue più sfumate accezioni non è nient'altro che una variante del monarchismo e ogni singolo politico, anche il più sfigato, recita il ruolo di icona solitaria. Tutti lo vogliono conoscere, tutti vogliono *sapere vita e miracoli, amori e clamori*. Il candidato è il suo stesso contesto.

(CORIS/CODIS)

(141)

E adesso chi lo ferma più il Billion Dollar Baby, l'Obama 2.0, l'irraggiungibile Barack, il presidente dei record che domani, al più tardi martedì, consegnerà le carte alla Federal Election Commission per lanciare la sua nuova sfida all'America? L'avevano dato per *morto e sepolto, bollito e spacciato*. E invece l'uomo che questa settimana annuncerà ufficialmente di ripuntare alla Casa Bianca rischia di passare alla storia per un altro primato ancora: il ri-candidato più riccodegli States.

(*La Repubblica*, 03/04/2011)

²⁶⁹ Salvedad hecha de los ejemplos (134), (137) y (138).

7.2.2.3. AMPLIACIÓN POR UN ADJETIVO

La expansión de una UF se obtiene también por adición de un sustantivo, parte integrante de un fraseologismo, de un adjetivo del discurso libre. Según afirman varios estudiosos, se trata de un recurso muy usual y frecuente (Burger *et al.*, 1982: 74; Wotjak, 1992: 142; García-Page, 2008: 269). En los estudios alemanes que vierten sobre este tema, se suele distinguir entre dos tipos de repercusiones que este procedimiento puede ocasionar en el plano semántico de la UF expandida (Burger *et al.*, 1982: 74; Elspaß 1998: 170). Por un lado, se alude a la posibilidad de que se activen sus dos significados, el literal y el metafórico -situación que tiene lugar cuando el adjetivo injertado se refiere al sentido literal del sustantivo al que modifica; y, por otro lado, se describen aquellos casos, donde se activa solo la lectura idiomática, dado que el adjetivo añadido guarda consonancia con el significado metafórico global de la UF. Ahora bien, el primero no parece ser un procedimiento muy difundido, mientras que la segunda situación se da con mucha frecuencia (Burger *et al.*, 1982: 74; Wotjak, 1992: 142-143; Elspaß 1998: 170).

El efecto que se produce con la expansión a través de un adjetivo es una vinculación más profunda, más estrecha de la locución al contexto (Burger *et al.*, 1982: 74; García-Page, 2008: 269).

También en nuestro corpus se pueden encontrar varios ejemplos de este fenómeno, que, aplicando los criterios establecidos por Burger (Burger *et al.*, 1982: 74), pertenecerían a la segunda clase²⁷⁰.

Como botón de muestra sirva el ejemplo (142):

(142)

²⁷⁰ A falta de un ejemplo en nuestro corpus, donde quede reflejada la modificación por adición adjetival del primer tipo, ofrecemos a continuación la traducción literal de dos UF alemanas modificadas según las pautas de este procedimiento. En la traducción no se pierde el efecto que se produce en la lengua origen ya que hemos tenido especial cuidado en seleccionar aquellas UF de la lengua alemana que cuenten con una equivalencia total (12i) o parcial (13i) en la lengua meta, italiano. Las UF han sido desligadas de su vinculación sintáctica original y se citan en el caso nominativo:

(12i)

ihre Höhen und ihre abgründigen Tiefen (apud Elspaß 1998: 170)
i suoi alti e i suoi bassi abissali

(13i)

deine zum halbbewölkten Himmel schreinede Unwissenheit (Grass, 1959 apud Burger *et al.*, 1982: 74)
la tua ignoranza che grida vendetta al cielo semiannuvolato (Grass, 2004: 80)

La verità è che Yahoo! attraversa una pericolosa crisi di identità [...]. Occorrono investimenti pesanti. Occorrono nuovi capitali. Jerry Yang sta tentando l'impossibile *moltiplicando i suoi pani e pesci virtuali*. Ma chissà se riuscirà a ripetere davvero la magia che la sua creatura porta già nell'espressione di sorpresa che ne diventò il marchio: "Yahoo!".

(*La Repubblica*, 06/11/2011)

El binomio *pani e pesci* recibe aquí la calificación de *virtuali*, calificación que, subrayémoslo, se refiere a ambos términos del binomio. El significado que se actualiza es, sin duda alguna, el metafórico y para el conjunto, el verbo y el binomio con su modificador, se podría proponer la paráfrasis «fare/moltiplicare miracoli virtuali». Gracias a la adición del adjetivo *virtuali*, la UF queda más anclada al contexto situacional. Se alude, pues, al servicio de Internet *Yohoo!*

Creemos que un resultado parecido -complementación de ambos términos del binomio, activación del significado metafórico, anclaje al contexto- se obtiene en el ejemplo (143), que, por cierto, tiene como protagonista la misma UF:

(143)

[...] in molti settori la Ue ha svegliato il pigro legislatore italiano e ci obbliga a comportamenti civili. Ma noi ci abbiamo messo la complicazione, la moltiplicazione, la sovrapposizione, i numeri, i controlli, gli enti, le autorizzazioni e i certificati, miracolosamente *moltiplicati come i pani e pesci evangelici* (meno necessari, però).

(*Corriere della Sera*, 10/11/2013)

Sin embargo, cabe mencionar también dos diferencias respecto al caso anterior. Esta vez, la modificación resulta de la aplicación de dos adjetivos, por un lado *evangelici*, que se refiere a la etimología de la locución y, en nuestra opinión, pasa bastante inadvertido, y, por otro lado, colocado entre paréntesis, *meno necessari*, que vincula la UF al contexto situacional de manera valorativa y no descriptiva, como sucedía en el caso de *virtuali* en (142).

A continuación presentamos una serie de ejemplos que difieren de los dos anteriores por el hecho de que el modificador adjetival no complementa a todos los miembros del binomio en los ejemplos (144) y (145) o del trinomio en el ejemplo (146), sino que se refiere tan solo a uno de sus componentes.

(144)

6,5 FABREGAS *Mente e braccio armato*, non butta un pallone, però, quando ha l'occasione per mettere alle corde il Milan, tira centrale.

(*Corriere della Sera*, 21/02/2008)

(145)

Ovvio che negli Usa si siano appassionati a Killing Bin Laden, speciale appena passato anche da noi su Discovery Channel, il colosso tv che ha prodotto *in fretta e relativa furia* il primo documento video articolato sull' assalto ad Abbottabad, Pakistan, obiettivo Geronimo-Bin Laden.

(*La Repubblica*, 31/03/2011)

(146)

Capo di uno dei clan più efferati, Vincent Profumo è allo stesso tempo il lato oscuro della città, quella che vorremmo evitare e il lato chiaro per i suoi affari criminali alla luce del sole. [...] Vincent è la città perfetta, la sua vocazione a sublimare la perfezione si esplicita nella passione del boss per la Callas, *di cui conosce vita morte e miracoli canori*.

(*La Repubblica*, 10/07/2011)

Como se puede intuir fácilmente, el término *armato* complementa en el ejemplo (144) a *braccio*, pero no a *mente*, el adjetivo *relativa* se refiere en (145) tan solo a *furia* -lo señala además su posición anafórica respecto al sustantivo-, mientras que *canori* es la especificación de *miracoli*, pero no de *vita* o *morte* (146).

Ahora bien, la red de las relaciones semánticas que se instauran en estos casos tanto entre el inserto nuevo y los componentes de la UF misma, como las existentes entre la UF y el contexto parecen ser bastante complejas.

Afirmar que la modificación concierne exclusivamente a uno de los términos del binomio o trinomio significa afirmar con rotundidad que entre el significado del modificador y el significado del término modificado se instaura algún tipo de relación semántica, que no viene a instaurarse entre el modificador y los demás miembros del binomio. Pues, aceptamos sin vacilar que un brazo puede ser armado, pero la mente armada no sería fácilmente admisible. La cuestión es contestar al interrogante, con qué plano de significación del término modificado, recto o idiomático, entra en juego el significado del modificador. Sería probablemente un disparate sostener que en *braccio*, en el contexto (144), se activa el plano recto de significación, es decir, se desciende a su microestructura, ya que, en este caso, *brazo* crearía solidaridades léxicas más bien con adjetivos como *fuerte*, *débil*, *largo*, *corto*, etc. Creemos que la lexía *armato* entra aquí en juego con el plano metafórico de *braccio*, lo que se desarrollaría en la medioestructura²⁷¹ de la palabra *braccio*. Dicho término, prescindiendo de su uso fraseológico, además de denotar una parte del cuerpo (que constituye su microestructura), ha desarrollado el

²⁷¹ El término «medioestructura» lo emplea Wotjak (1992).

significado de fuerza, violencia, como se puede apreciar en *braccio della legge*, *braccio ecclesiastico*, *secolare*, *operativo*, etc., que configura su medioestructura.

Volviendo a nuestra UF, cabe aún añadir que el adjetivo *armato*, además de entrar en relación semántica con la medioestructura de *braccio*, aislandolo de esta forma del resto de la UF, no desactiva en absoluto el significado metafórico del binomio como bloque. Más bien, el adjetivo espurio crea mayor adhesión de la UF al contexto situacional, como en el ejemplo (144) un partido de fútbol, que se describe en clave de un conflicto, un enfrentamiento armado.

Observaciones similares podrían valer asimismo para los ejemplos (145) y (146). Aunque la situación en estos casos se complica aún más, ya que las lexías *miracolo* y *furia*, indican conceptos abstractos.

En resumidas cuentas, los modificadores en los ejemplos (144), (145) y (146) presentan una doble faceta, por una parte, reliteralizan de alguna manera una de las dos lexías que conforman el binomio y, a la misma vez, no obstaculiza en absoluto la activación del significado unitario de la UF. Al lado del significado fraseológico de la locución, parece percibirse algún «eco», si bien lejano, del significado composicional por lo menos de uno de sus componentes (independientemente si procedente de su micro o medioestructura). Este efecto no se producía, sin embargo, en los ejemplos (142) y (143).

Hasta ahora nos hemos ocupado de las modificaciones operadas a través de un adjetivo calificativo. En nuestro corpus hemos hallado también casos de modificación por adjetivos indefinidos como poco y tanto. Es curioso observar que en los ejemplos disponibles se trata de una complementación doble, es decir, se modifican al mismo tiempo ambos términos que configuran el binomio. Otro aspecto interesante lo constituye el hecho de que los modificadores, gracias a sus valores semánticos, refuerzan el efecto de antagonismo entre las lexías del binomio:

(147)

Treni regionali: **tanta** *croce* (*e poca delizia*) per chi li usa tutti i giorni e prega non capiti più un'emergenza che faccia saltare corse su corse.

(*Corriere della Sera*, 16/03/2012)

(148)

Questa volta dal Trentino sono arrivate cifre che assomigliano ad un assurdo bollettino di guerra: sei i morti per quella valanga caduta sabato in Val Lasties, Alta Valle di Fassa. Quattro sono volontari, saliti a duemila metri solo per soccorrere i due escursionisti. [...]«Basta morire per gli errori degli altri. C'è gente che non ascolta gli appelli che arrivano dalle istituzioni e va a fare le escursioni come se nulla fosse. Buona parte delle tragedie è dovuta alla poca prevenzione o a comportamenti scorretti e disonesti di cittadini». Bertolaso non

è mai stato così serio. E ci pensa Roberto Calderoli, ministro per la Semplificazione normativa, a raccogliere il suo appello: «Condivido pienamente le parole di Bertolaso: questo episodio grida vendetta a Dio. Per questo serve tanto *bastone e poca carota* per gli irresponsabili».

(*Corriere della Sera*, 28/12/09)

Los binomios de los ejemplos (147) y (148) actualizan el significado unitario. No parece que se refleje el significado composicional, pues la estructura del bloque es muy compacta tanto formal como semánticamente lo que se podría explicar quizás con que la modificación se efectúa en paralelo. Gracias a la presencia de los insertos, los binomios se ajustan con mayor precisión y exactitud al contexto situacional. Cabe señalar que, al contrario de los adjetivos calificativos, que aportaban un valor descriptivo o valorativo a la UF, con la inserción de adjetivos indefinidos se consiguen más bien efectos de intensificación, lo que se puede captar fácilmente en las paráfrasis de los binomios del ejemplo (147) y (148): «muchas penas y poca satisfacción» y «mucho rigor y poca indulgencia», respectivamente.

7.2.2.4. AMPLIACIÓN POR EL COMPLEMENTO DE ESPECIFICACIÓN

Además de la modificación por adición del adjetivo, la UF, o más propiamente, su núcleo nominal, puede ser modificado agregándole un complemento de especificación. No se trata sin embargo de un mecanismo muy frecuente (Burger *et al.*, 1982: 76; Wotjak, 1992: 144; Elspaß 1998: 176).

En nuestro corpus contamos con algún ejemplo de esta clase.

(149)

Sono sempre più convinto che le due ruote possano migliorare le città e non a caso i francesi hanno studiato come poter pagare, con un minimo — ma comunque pagare, ripetiamo — chi va al lavoro in bici. Ma occorre che il ciclista si «ripensi»: solo perché suda e non inquina non è *al di là del bene e del male* delle regole del traffico.

(*La Repubblica*, 18/03/2014)

La expansión no influye en la esfera semántica del fraseológismo, pues ni se activa su lectura composicional ni se ve quebrantado su significado unitario. Sin embargo, con el ensanchamiento se logra el efecto de una mayor adherencia de la UF al contexto, ya que se acota, se restringe su área de referencia: los ciclistas no están por encima de las normas en general, sino por encima de las normas que regulan el tráfico.

También en el ejemplo (150) el núcleo nominal está expandido por adición de complemento de especificación.

(150)

Ma il governo *si trova fra l' incudine e il martello* dell' opinione pubblica, che pare favorevole all' impiccagione di Ocalan, e dei paesi europei che avvertono Ankara che l' applicazione della sentenza di morte significherebbe la fine delle speranze di aderire all' Ue.

(CORIS/CODIS)

Está vez hay incluso dos complementos que modifican a la UF, cada uno de los cuales es, a su vez, el antecedente de una oración subordinada relativa. Pese a que la especificación construida de esta manera llega a alcanzar una extensión considerable, el significado metafórico de la UF se mantiene intacto. Es más, creemos que incluso cuando la expansión produjese la ruptura en el interior de la estructura formal de la locución, como lo podría representar el ejemplo (151), su lectura metafórica permanecería perfectamente inteligible.

(151)

Ma il governo *si trova fra l' incudine* dell' opinione pubblica, che pare favorevole all' impiccagione di Ocalan, *e il martello* dei paesi europei che avvertono Ankara che l' applicazione della sentenza di morte significherebbe la fine delle speranze di aderire all' Ue.

7.2.2.5. AMPLIACIÓN POR UNA SUBORDINADA ADJETIVA RELATIVA

La extensión de una UF se da también por la adición de una subordinada relativa a la base nominal de la locución (Burger *et al.*, 1982: 76; Wotjak, 1992: 145; Elspaß 1998: 177-178). Tal procedimiento lo podemos observar en el ejemplo (152):

(152)

Così quando le Fs di Moretti, cui certo non manca lo spirito di rivalsa verso i privati, decidono di affrontare il problema, sono *fulmini e saette* che si chiudono con la decisione di Moretti di assumere su di sé direttamente la presidenza di Grandi Stazioni, la nomina di un nuovo amministratore delegato spedito da casa Benetton, nella persona di Fabio Battaglia, e mille promesse che lavori e investimenti verranno accelerati.

(*La Repubblica*, 23/05/2011)

Tampoco en este caso la ampliación quebranta el significado metafórico.

7.2.2.6. AMPLIACIÓN POR UN CC

En el caso de las locuciones verbales, la ampliación puede consistir en la agregación entre el predicado y la base nominal de algún o algunos CC (Wotjak, 1992: 144-145; Elspaß 1998: 179-180; García-Page, 2008: 270), lo que se puede observar en el siguiente ejemplo:

(153)

La politica *sta navigando* pericolosamente tra Scilla e Cariddi e, mentre l'ex premier aspetta di vedere se il Pd cederà alle sirene del giustizialismo, intanto resiste alle sirene di chi gli consiglia l'apertura del conflitto, la resa dei conti in Parlamento, la mossa per andare subito alle elezioni.

(*Corriere della Sera*, 07/09/2013)

7.2.2.7. AMPLIACIÓN POR UN ELEMENTO GRAMATICAL

En algunas ocasiones, la estructura del binomio se ve desmembrada por la introducción delante del segundo constituyente léxico de algún elemento gramatical, como una preposición o un pronombre. Se trata de una adición, desde el punto de vista funcional, innecesaria, ya que el mismo elemento, preposición o pronombre, se encuentra también antepuesto a la primera lexía de la UF. En otras palabras, es obligatorio y suficiente emplear el elemento gramatical requerido por la sintaxis del discurso para introducir el binomio, es decir, delante de él, pero del todo superfluo e incluso «trasgresor» agregar tal elemento al interno de la estructura binómica, ya que, se rompe su molde original. Obsérvense los ejemplos (154) y (155):

(154)

«Per quanto mi riguarda non ci ho mai pensato. Uso internet solo per le informazioni che mi servono. Non ho Facebook. Le persone che conosco mi *bastano* e mi *avanzano*. Non vado a leggere cosa si dice di me perché mi annoia. Per quelle cose serve un sacco di tempo. E io non ce l'ho».

(*Corriere della Sera*, 11/11/2011)

(155)

E la Fiat? Può fare veramente ciò che vuole, "produrre dove vuole", come aveva detto il premier Monti dopo aver incontrato i vertici del Lingotto? "Non ha la licenza di *fare* e di *disfare*", ha detto Elsa Fornero, ma se "mi dicono che vogliono rispettare il piano industriale e continuare a fare investimenti in Italia io devo credergli".

(*La Repubblica*, 19/03/2012)

7.2.2.8. UN CASO PARTICULAR

Sin lugar a dudas, merece la pena detenerse un momento en el uso manipulado de la UF *a dritta e a manca* en el siguiente contexto:

(156)

Quella di Sabatini è innanzitutto la solita, stucchevole retromarcia: l'abbiamo già visto cacciare e subito dopo perdonare giocatori; dire picche e giocare coppe; lanciare guerre *a dritta* e firmare paci *a manca*.

(*Corriere della Sera*, 28/02/2009)

La locución adverbial aquí empleada puede tener dos acepciones: *dappertutto* (DISC «*dritta*» p. 821, «*manca*» p. 1494) y *tutti*, como se desprende de los ejemplos del corpus. La motivación de la locución se esclarece si se tiene en cuenta que *dritta* indica *derecha*, mientras *manca* equivale a *izquierda*. La suma de las dos direcciones, *derecha* e *izquierda*, en el proceso de la primera metaforización, da como resultado el significado *por todas partes*, o, si nos referimos a personas, *todos*.

En la manipulación de la UF arriba citada, se observa el proceso a la inversa, es decir, se deshace el camino de la metaforización que consistía en sumar los dos elementos. Esta vez se desdobra el binomio añadiendo a cada uno de sus miembros un verbo acompañado por el CD. De esta manera a la secuencia *a dritta* se le agrega *lanciare guerre*, mientras *a manca* se expande con *firmare paci*. La acepción unitaria «en todas partes» o «todos» sufre una desagregación «por un lado» y «por otro» o «con unos» y «con otros». Asimismo es digno de observar que, al igual que las lexías *derecha* e *izquierda*, los vocablos añadidos que realizan la función del CD, *guerre* y *paci* guardan entre sí la relación semántica de antonimia.

7.2.3. REDUCCIÓN

El fenómeno opuesto a la ampliación es la supresión consistente en la eliminación de algún elemento o elementos de la constitución de una UF. Según se deduce del análisis de los ejemplos aducidos para este tipo de modificación en diferentes estudios fraseológicos (Burger *et al.*, 1982: 77-78; Wotjak, 1992: 146-149; Corpas Pastor, 1996: 241-243; Elspaß, 1998: 180-184; García-Page, 2008: 272-274), la supresión afecta con frecuencia a refranes, que o bien sufren un truncamiento, o bien se ven convertidas en una «locución» breve, o a locuciones verbales, que se despojan del predicado, reduciéndolas al solo núcleo nominal.

En el material de nuestro corpus se pueden observar también ejemplos de este tipo de manipulación. Se trata de locuciones verbales con pérdida del núcleo verbal, como lo demuestran los ejemplos (157), (158), (159), (160) y (161):

(157)

Più radicale la scelta di Giacomo Forgione, 33 anni, praticante avvocato 'a indeterminato'. Disilluso, stanco di fare la spola da un tribunale all'altro tra istanze e ricorsi un bel giorno ha detto basta. *Armi e bagagli* e via, destinazione Oslo, Norvegia.

(*Corriere del Mezzogiorno*, 06/02/2012)

(158)

«Il dramma del precariato - aggiungono i Cip, l'associazione comitati insegnanti precari (l'unica riconosciuta ufficialmente dal Ministero - è solo la punta dell'iceberg. Sotto, c'è la scuola pubblica alla deriva, senza risorse, con classi sovraffollate, docenti disorientati, dirigenti scolastici perennemente *tra l'incudine e il martello*, personale Ata assolutamente insufficiente, continuità didattica inesistente.

(*La Repubblica*, 05/09/2012)

(159)

Grecia, scontri in tutto il Paese. Atene e Salonicco *a ferro e fuoco* [titolo]
È caos in Grecia. Dopo i violenti scontri seguiti all'uccisione di un ragazzo ad opera di un poliziotto e l'arresto dell'agente, la situazione, oggi, è nuovamente esplosa: ancora scontri tra polizia e manifestanti in molte città elleniche, Atene e Salonicco *messe a ferro e fuoco*.

(*La Repubblica*, 08/12/2008)

(160)

Come è avvenuto in passato, le ricerche di fisica nucleare hanno un grande potenziale di ricadute applicative in altri settori: come, per citarne solo uno, lo sviluppo di radioisotopi per la medicina. L'avventura intrapresa per comprendere la varietà della nostra natura è tuttora in corso e ci entusiasmerà anche negli anni a venire! Alchimie celesti. *Vita, morte e miracoli* delle stelle.

(CORIS/CODIS)

(161)

Come va a *finire* il caso Cancellieri?

«Purtroppo *a tarallucci e vino*. Perché non è stata affrontata seriamente la vera questione, quella prima telefonata del 17 luglio, in cui lei criticava pesantemente un provvedimento della magistratura che forse non conosceva neppure [...]».

(*La Repubblica*, 06/11/2013)

En el contexto (157) *armi e bagagli* se ve desprovisto del verbo *prendere* o *fare* (cf. Quartù «arma» p. 30; Turrini n.º 2204; DISC «bagaglio» p. 249; Sorge «arma» p. 20). La locución se utiliza para afirmar que uno se marcha con todas sus pertenencias.

El binomio *tra l'incudine e il martello* (158) va usualmente acompañado por el verbo *essere* o *trovarsi*, tal y como se registra en las fuentes lexicográficas y fraseográficas:

- *essere tra l'incudine e il martello* (Quartù «incudine» p. 246; DISC «incudine» p. 1242, «martello» p. 1519; Sorge «incudine» p. 121)
- *trovarsi tra l'incudine e il martello* (Quartù «incudine» p. 246; Turrini n.º 2763; Sorge «incudine» p. 121)

o, eventualmente, por algún verbo sinonímico o parasinonímico: *stare*, *sentirsi*, como hemos podido observar en el trabajo con los corpus lingüísticos.²⁷²

Si intentamos recuperar el predicado elidido, nos veríamos obligados a añadir también el pronombre relativo de una subordinada adjetiva:

dirigenti scolastici *che si trovano* perennemente *tra l'incudine e il martello*.

Cabe subrayar que la supresión del verbo lleva a una transcategorización. Tra *l'incudine e il martello*, que habitualmente acompaña a verbos en función de CCL, se «transforma» en el modificador del sustantivo.

El ejemplo (159) es un titular en el cual el binomio *a ferro e fuoco* se ve despojado de su núcleo verbal *mettere* (Quartù «ferro» p. 193; Turrini n.º 1757; DISC «ferro» p. 964, «fuoco» p. 1046; Sorge «ferro» p. 93). Es un procedimiento muy difundido en los titulares de prensa (Burger *et al.*, 1982: 77). Obsérvese que en el texto del artículo, aparece la UF completa, aunque debido al estilo nominal, tan característico del lenguaje periodístico, carece de los verbos auxiliares pertinentes: *Atene e Salonicco messe a ferro e fuoco*.

En el ejemplo (160) aparece el trinomio *vita, morte e miracoli*. Habitualmente es acompañado por los verbos *conoscere*, *sapere* o *raccontare* (Quartù «vita» p. 566; Turrini n.º 604; DISC «miracolo» p. 1588, «sapere» p. 2365; Sorge «vita» p. 241).

Un poco diferente es el caso del ejemplo (161), donde se emplea la locución verbal *finire a tarallucci e vino* - «concludere una lite o un contrasto bonariamente, senza drammi» (Sorge «tarallucci» p. 221; cf. también Turrini n.º 1537; DISC «taralluccio» p. 2749). Aquí el texto exhibe la estructura de un diálogo, lo que impulsa y facilita la elisión del predicado de la UF. El primer interlocutor en su enunciación emplea el verbo *finire*. A continuación, el segundo interlocutor recurre a la UF en cuestión prescindiendo de su núcleo verbal.

²⁷² También los verbos *mettersi* o *finire* pueden acompañar a dicho binomio, según se observa en las entradas de los corpus; si bien en el contexto (158) el verbo elidido debería tener valor resultativo (como verbos *essere*, *trovarsi*, etc.) y no causativo, como *mettersi* y *finire*.

La reducción no solo afecta al predicado de las locuciones verbales. En nuestro corpus encontramos también casos de trinomios reducidos a binomios, como lo demuestran los ejemplos (162) y (163).

(162)

L' Italia, paese di *santi e navigatori*, è diventata così anche terra di allenatori e, mentre sulle panchine di squadre come l' Inter e il Milan siedono tecnici stranieri, i nostri fanno faville e sono richiestissimi all' estero.

(*La Repubblica*, 11/12/2009)

(163)

Bacco e tabacco si impadroniscono di Salemi per un pomeriggio. Dalle 16 alle 20 in piazza Alici si svolgeranno quattro seminari, di un' ora, che prevedono una degustazione di sigari in abbinamento con i prodotti distillati dell'azienda Trapas Conte Alambicco di Sicilia, come le grappe e i passiti.

(*La Repubblica*, 22/03/2008)

En el ejemplo (162) la estructura trinómica *santi, poeti e navigatori*²⁷³ ha sido reducida a una estructura binómica *santi e navigatori*, al igual que *Bacco, Tabacco e Venere* (Quartù «Bacco» p. 41)²⁷⁴ ha sido reducido a *Bacco e tabacco*. La diferencia entre ambos casos estriba en que en la primera UF el elemento elidido es el segundo constituyente del binomio, mientras en *Bacco, Tabacco e Venere* ha sido suprimido el último miembro. Por otro lado, el acortamiento en el ejemplo (163) no encuentra ninguna justificación en el contexto, mientras que la pérdida de *Venere* en el ejemplo (162) está dictada por la voluntad de hacer la UF más adherente al contenido nocional.

7.2.4. MODIFICACIÓN GRAMATICAL

Este tipo de manipulación se refiere a aquellos casos de cambios ocasionales concernientes a los aspectos morfológicos de los miembros integrantes de una determinada unidad fraseológica o a las relaciones sintácticas entre los mismos (Corpas Pastor, 1996: 246).

²⁷³ Véase la página 319.

²⁷⁴ Recordemos que el trinomio *Bacco, Tabacco e Venere* constituye la primera parte del refrán *Bacco, Tabacco e Venere riducono l'uomo in cenere* (QUARTÙ BACCO p. 41, DISC VENERE p. 2946). Estamos, por consiguiente, ante un ejemplo de trasvase fraseológico. Cabe añadir asimismo que la secuencia acortada goza de un uso mayor respecto a la formulación completa. Los datos estadísticos son claros: para el trinomio se registran 51, 20 y tres entradas en *La Repubblica* y *Corriere della Sera* y CORIS/CORIS respectivamente, mientras que el refrán cuenta con un registro en *La Repubblica*.

Tal modificación abarca múltiples casos. El cambio puede afectar al morfema flexivo: por ejemplo, pueden efectuarse cambios en el género o número de los constituyentes nominales de las UF. La manipulación gramatical se realiza también al añadir un morfema derivativo, diminutivo o aumentativo. A veces, la transformación puede observarse en el uso atípico de los artículos. Otras veces, como una manifestación de la modificación gramatical se menciona la nominalización de la base verbal de una locución verbal, o de cualquier otro tipo de UF, etc. (cf. Wotjak, 1992: 149-151; Corpas Pastor, 1996: 246-247; Elspaß, 1998: 184-187). Sin embargo, algunos estudiosos, como García-Page, proponen interpretar este último caso como una realización discursiva de la UF (2008: 256-258). De hecho, una UF con la base verbal nominalizada no suele producir un efecto de asombro en el receptor, no tiene el potencial evocador comparable con otras manipulaciones, ni sirve para crear más cohesión con el contexto situacional, objetivos a los que se aspira usualmente mediante la modificación creativa. Por tales razones nos inclinamos a adoptar el planteamiento propuesto por García-Page y, como consecuencia, no incluimos la nominalización entre los mecanismos de manipulación de naturaleza gramatical.²⁷⁵

La modificación gramatical en nuestro corpus afecta exclusivamente al área morfológica y se puede dar en:

- morfema flexivo
- morfema derivativo.

La alteración en morfema flexivo se da en el género de los sustantivos o en el número y la persona del verbo. Las variaciones en morfema derivativo afectan al sustantivo.

Además, hemos registrado un caso de desviación por cambio en número del componente nominal.

7.2.4.1. MODIFICACIÓN EN MORFEMA FLEXIVO

En nuestro corpus hemos encontrado un interesante caso de modificación por cambio flexivo de género en el componente nominal. Se trata del trinomio *Tizio, Caio e Sempronio*, el cual, teñido de tono despectivo, sirve para designar a individuos indeterminados (DISC «tizio» p. 2812).

En el contexto (164), la UF en cuestión se emplea primero en su forma estandarizada, es decir, con la marca del género masculino y a continuación en la

²⁷⁵ Para más información acerca de la nominalización de las UF remitimos § 7.1.2.4.

forma modificada, donde todos los lexemas poseen la marca del femenino: *Tizia*²⁷⁶, *Caia* e *Sempronia*.

Con tal cambio morfológico se busca crear vínculos de mayor coherencia entre el plano gramatical y nocional: las desinencias femeninas permiten vertebrar mejor que las masculinas el nivel conceptual, en el fragmento en el que se alude a una junta compuesta por mujeres. Asimismo merece la pena señalar que en el desarrollo del contexto, el mismo trinomio aparece una vez más. La UF se presenta por tercera vez en su forma institucionalizada y se emplea en referencia a los hijos.²⁷⁷ Obsérvese que, de esta manera, se crea una especie de cadena secuencial: hombres²⁷⁸ – mujeres – jóvenes, sustentada, además, por la figura retórica de anáfora sintáctica, que se crea gracias a la triple reiteración del sintagma *a favore di una giunta*.

(164)

La Napoli dei cortigiani non riposa e si mostra subito alla nuova dinastia regnante. Il sindaco è stato appena eletto e si moltiplicano gli appelli a favore di una giunta di persone competenti, come *Tizio*, *Caio* e *Sempronio*. A favore di una giunta al femminile, con *Tizia*, *Caia* e *Sempronia*. A favore di una giunta di giovani, come i figli di *Tizio*, *Caio* e *Sempronio*.

(*La Repubblica*, 08/06/2011)

El cambio morfemático de otra clase tiene lugar en los ejemplos (165) y (166). El objeto de modificación es, en esta ocasión, la UF *armiamoci e partite*, constituida por dos predicados con desinencias fijas de persona y número. El primer núcleo verbal está conjugado en la primera persona del plural, mientras que el segundo posee la desinencia de la segunda persona del plural. El binomio describe, de forma humorística, a quien compromete a otros en una empresa difícil y arriesgada, en la cual no quiere, o no tiene suficiente valor para participar (cf. Turrini n.º 180; DISC «armarsi» p. 181).

Ahora bien, en la realización textual, el binomio en cuestión sufre con cierta frecuencia modificaciones *ad hoc* en su segundo predicado, o más concretamente, en la desinencia de número y persona de este último. La permuta en la terminación verbal,

²⁷⁶ El término *tizia* se emplea asimismo en el discurso libre. Es la forma femenina de la palabra *tizio*. *Tizio* y *tizia* se usan para aludir, respectivamente, a un hombre o una mujer cualquiera o a un hombre o una mujer cuyo nombre no se quiere o se puede pronunciar (DISC «tizio» p. 2812). El significado de *tizio* viene a coincidir, por consiguiente, con el del trinomio, en el cual los vocablos *Caio* y *Sempronio* no hacen sino intensificar el primer término.

²⁷⁷ El efecto hubiera resultado quizá más logrado, de haber dotado las piezas nominales de los sufijos diminutivos, como *Tizietto*, *Caietto* e *Sempronietto*.

²⁷⁸ La referencia a «hombre» en el texto no es explícita, dado que el primer trinomio aparece junto a la formulación *una giunta di persone competenti*. Sin embargo, al desarrollarse el texto en la secuencia escalar *persone-femminile-figli*, se le guía al receptor hacia la lectura del primer elemento de la secuencia, *persone*, en claves del masculino. El lector, casi de manera inconsciente, «corrige» la cadena sustituyendo el término *persone* por *uomini*.

parti en vez de *partite*, está dictada, en primer lugar, por la intención del autor de fortalecer su argumentación recurriendo a una unidad del discurso repetido que ejerce mayor fuerza expresiva respecto a una unidad simple, característica inherente a todas las UF. Sin embargo, para crear mayor adhesión del binomio al contexto, para referirlo a una sola persona, a sí mismo en este caso, y no a varias, el emisor realiza la sustitución del morfema verbal del plural al singular. Esta manipulación, al afectar solo al número, pero no a la persona del verbo, siendo *partite* y *parti* siempre la segunda persona, no comporta el mismo cambio de significación que se produce en *armiamoci e partiamo*. Al permutar el morfema de la segunda persona del plural por el de la primera, es decir, al cambiar las relaciones hablante/oyente en la predicación, se crea semánticamente una especie de oposición entre la UF canónica y la modificada. En *armiamoci e partite*, en la forma institucionalizada, la relación hablante/oyente se reparte de manera asimétrica: mientras que en el primer miembro del binomio están implicados ambos constituyentes de la predicación ([+ hablante] [+ oyente]), en el segundo miembro del binomio el hablante se ve excluido ([- hablante] [+ oyente]). En cambio, en la neoformulación *armiamoci e partiamo*, en ambos términos del binomio, las dos partes del proceso comunicativo están incluidas en la predicación [+ hablante] [+ oyente]. De esta forma, *armiamoci e partiamo* se convierte en una especie de «antónimo» de *armiamoci e partite*.

(165)

Domanda che nessuno le ha mai fatto: quando torna in tv? «Quando mi diranno "armiamoci e partiamo" e non "armiamoci e parti". E quando il Paese di Leonardo, Eduardo e Totò non vorrà più essere schiavo di format olandesi».

(*La Repubblica*, 22/06/2008)

(166)

«[...] Per Bergamo un Dof [Donizetti Opera Festival] sarebbe l'occasione per offrirsi e offrire il patrimonio che possiede agli appassionati melomani sparsi nel mondo». Dal dire al fare c'è sempre di mezzo il mare? «Quello che conta davvero per far decollare un progetto è lo sforzo collettivo di tutte le forze in campo, istituzionali, commerciali, imprenditoriali ed artistiche: nessuna esclusa. Devono crederci tutti». Dunque, un *armiamoci e partiamo*...

(*Corriere della Sera*, 21/08/2013)

Como caso de desviación gramatical se podría, en cambio, clasificar el contexto (167):

(167)

Insomma sarebbe come se in Italia un supergiudice del calibro di Giovanni Falcone, invece che andare a lavorare al ministero della Giustizia, *avesse piantato baracche e burattini* per mettere sù un' agenzia privata.

(*La Repubblica*, 26/09/1991)

El primer término del binomio *baracca e burattini* en su forma canónica está fijado en singular (Quartù «baracca» p. 44, Turrini n.º 2155; DISC «baracca» p. 261, «burattino» p. 354; Sorge p. 28 «baracca», «burattino»r. p. 43). En el ejemplo citado, sin embargo, se utiliza la forma plural *baracche*. Ahora bien, dado que en el texto no es posible hallar ningún indicio que pueda justificar el cambio de la marca del número, suponemos que se trata de una desviación, un error, que probablemente ha ocurrido en virtud del principio de analogía: empleando la forma *baracche*, se ha creado un paralelismo entre ambos términos del binomio en cuanto al número.

7.2.4.2. MODIFICACIÓN EN MORFEMA DERIVATIVO

El único ejemplo de manipulación por añadidura de un morfema derivativo en nuestro corpus constituye realmente un caso de modificación mixta. Se trata de la UF *due cuori e una capanna* y la encontramos en el siguiente contexto:

(168)

Son già dolori tra *due cuori e una capanna*. Figurarsi *cento cuori e un capannone*. La deriva delle relazioni tra colleghi è rappresentata dalle email: vi sembra normale chiedere una cosa al vostro dirimpettaio per posta elettronica anziché parlargli? Troppa fatica inclinare la testa, muovere leggermente il busto a destra o a sinistra, sbucare al di là del monitor e domandare a voce alta quello di cui avete bisogno?

(*Corriere della Sera*, 03/03/2013)

Con esta UF se indica a «una coppia di innamorati per i quali il sentimento che li lega è di gran lunga più importante del benessere materiale *due cuori*» (Turrini n.º 898; cf. Quartù «cuore» p. 156; DISC p. 393 «capanna»).

En el contexto (168) la formulación aparece primero en su forma canónica y a continuación se le ofrece al lector una versión suya doblemente modificada. Por un lado, el primer elemento, *due*, ha sufrido la permuta por *cento*, por otro lado, la lexía *capanna* ha sido dotada del sufijo aumentativo *-one*. Por supuesto, también el significado de la UF se ve afectado por los cambios efectuados en su estructura formal. La nueva significación se podría parafrasear como «cien empleados en una oficina».

7.2.5. PERMUTACIÓN DE ORDEN

La modificación se puede dar también por el cambio en el orden distributivo de los constituyentes sintácticos de la locución. No se trata, sin embargo, de un procedimiento frecuente (García-Page, 2008: 274-275).²⁷⁹ Aun así, este recurso merece especial atención desde nuestro punto de vista, ya que cabría suponer que, de entre el universo de diferentes clases de las UF, es precisamente el binomio el que se presta con mayor facilidad y espontaneidad a este tipo de manipulación, debido a la peculiar estructura sintáctica que lo cimienta. De hecho, el recuento de los ejemplos aportados para este fenómeno por García-Page para la lengua española (2008: 274-275), corrobora con contundente claridad esta conjetura: de siete unidades manipuladas cinco constituyen binomios. Esto, sin embargo, no contradice de ninguna manera la observación previamente expresada de que la permuta del orden sea un mecanismo poco explotado en general.

En nuestro corpus encontramos algún que otro caso que ejemplifica este procedimiento:

(169)

Fino all' altro ieri, non avevano molto in comune: il luogo e la data di nascita. Bari, 1958. Poi davvero più nulla: Gianni Alemanno a destra, Nichi Vendola a sinistra. L' una e l' altra "estreme". Il primo fascista, post dopo Fiuggi, con un passato da capo nel Fronte della gioventù e un presente da leader di Destra sociale, la corrente estrema di Alleanza nazionale. Il secondo comunista senza post: Fgci, Pci e, dopo la Bolognina, Rifondazione comunista. *Diavolo e acqua santa*, o *acqua santa e diavolo*. Era davvero difficile, se non impossibile, immaginarli l' uno al fianco dell' altro.

(La Repubblica, 31/08/2005)

(170)

Salumerie chic dove mangiare, panifici gourmet, spazi industriali donati a nuova vita e trasformati in locali cool, ristoranti con arredi all' insegna del "*getta e usa*" ottenuti da materiale di riciclo, panini kosher, chef di rango che tornano nella capitale, take away con cibo naturale. Roma si muove nonostante la crisi.

(La Repubblica, 08/12/2012)

En el ejemplo (169) se juega con la locución *essere diavolo e acqua santa*, con que se da a entender que dos personas son radicalmente incompatibles o incapaces de

²⁷⁹ Es curioso observar que este recurso no se registra en los estudios fraseológicos del ámbito alemán consultados (Burger *et al.* 2008: 68-90; Wotjak, 1996: 109-161; Elspaß, 1998: 164-202), que, sin embargo, proporcionan clasificaciones de los mecanismos de manipulación creativa de las UF mucho más detalladas que las que se pueden encontrar en las obras de fraseología española (Corpas Pastor, 1996: 233-256; García-Page, 2008: 265-281).

ponerse de acuerdo y de llevarse bien (cf. Quartù «diavolo» p. 162; Turrini n.º 855; DISC «acqua» p. 36, «acquasanta» p. 37, «diavolo» p. 730; Sorge «diavolo» p. 79).

En primer lugar se ofrece al lector la UF en su forma canónica, con su orden «prescrito», para, acto seguido, repetirla en la forma modificada, permutando el orden de sus constituyentes. Este procedimiento, evocar la UF original para luego modificarla, hace que la descodificación sea un proceso que se desarrolla como una secuencia cronológica: en un primer momento el receptor interpreta la UF de acuerdo con su lectura metafórica y, solo a continuación, reactiva su lectura literal. Otros cauces sigue, no obstante, la descodificación del binomio fraseológico en el ejemplo (170). Aquí ambas lecturas, literal y metafórica, se realizan a la vez. El receptor es capaz de percibir y descodificar la UF modificada gracias a que la proyecta en el mismo instante sobre el fondo constituido por la UF original, no presente explícitamente en el texto, pero recuperada de su lexicón mental (cf. Guerra Salas, 1997: 304-306).

Los dos ejemplos difieren entre sí también en la intención que persigue el emisor al recurrir a la permuta. En el ejemplo (169) el periodista intenta probablemente evitar que algún lector «quisquilloso» pueda activar una lectura literal de la UF *diavolo e acqua santa* y adscribir el primer término del binomio, *diavolo*, marcado negativamente, a la primera persona y el segundo término del binomio, *acqua santa*, de connotación positiva, al segundo protagonista descrito en el contexto precedente. Es decir, el emisor, con el fin de impedir que se produzca la siguiente cadena de asociaciones:

Gianni Alemanno / derecha / fascista → *diavolo* / malo
Nichi Vendola / izquierda / comunista → *acqua santa* / bueno

recurrir a la modificación del binomio por la permuta del orden de los miembros que lo constituyen. De esta manera, se frena la eventualidad de que surja una red de connotaciones que tiñe, positiva o negativamente, a un individuo en concreto.

Como hemos explicado, el receptor activa, en un primer momento, la lectura idiomática de la UF canónica y después, gracias a la presencia de la UF modificada, la lectura literal. Sin embargo, el juego no acaba aquí. En el siguiente fragmento del texto *Era davvero difficile, se non impossibile, immaginarli l' uno al fianco dell' altro*, se obliga al lector a volver a reactivar la lectura fraseológica. Por tanto, se puede afirmar que la verdadera intención del emisor era activar la lectura idiomática del binomio, es decir, el emisor quería realmente señalar la incompatibilidad de posturas entre dos individuos, lo que ha expresado mediante la forma canónica de la UF y, si, posteriormente, ha recurrido a la modificación, ha sido por el afán de ser «políticamente correcto» y no dar pie a una interpretación errónea.

Distinto es el caso de *getta e usa* presente en el ejemplo (170). Aquí la permuta del orden tiene como objetivo crear un enunciado antónimo de la forma original. La UF

usa e getta se utiliza para referirse a «ciò che è destinato a uso immediato e non è utilizzabile per una seconda volta» (DISC «usa e getta» pp. 2915-2916). En el contexto, en cambio, se habla justo del concepto contrario, del proceso del reciclaje.

Merece la pena anotar que la modificación se señala en este caso también gráficamente con ayuda de las comillas.

Comentario aparte merece asimismo la configuración neológica *per forza o per amore*, cuya base fraseológica constituye el binomio *per amore o per forza*. Para explicar el significado de la forma canónica sirve la definición que proporciona Quartù: «obbligatoriamente, senza possibilità di scelta o di rifiuto» («amore» p. 19; cf. también DISC «amore» p. 116, «forza» p. 1016; Sorge «amore» p. 15). Ahora bien, al cambiar el orden de los lexemas, se pone especial acento en la obligatoriedad, la inevitabilidad de la situación a la que se está haciendo referencia. Tal efecto se logra gracias a que, semánticamente, se activan a la vez dos lecturas, la literal y la metafórica, al igual que ocurría en el caso de la UF *getta e usa* en el ejemplo (170).

El significado composicional es fácilmente inteligible: *per amore* se podría parafrasear como «con voluntad», mientras que *per forza* se refiere a la ineludibilidad.

Por último, cabe mencionar que el proceso de descodificación de la neoformulación *per forza o per amore* debe verse también de algún modo respaldado y fortalecido por el hecho de que existe en el acervo fraseológico del italiano la locución adverbial *per forza*, que se podría incluso considerar, al menos en algunos contextos, como variante de *per amore o per forza*. Su significado corresponde a «necesariamente, obligatoriamente, inevitablemente» (cf. DISC «forza» p. 1016).

Por último, señalemos que la modificación por la permuta del orden en dicha UF no es un caso aislado, como lo demuestran los siguientes ejemplos:

(171)

Insieme più a lungo e pronti a farsi carico di tutti i debiti. *Per forza o per amore*, Telefonica, Generali, Intesa Sanpaolo e Mediobanca hanno rinnovato il loro impegno a restare uniti in Telco fino alla primavera successiva rispetto al mandato di Bernabè (che scadrà nel 2014) e a farsi carico dei 3,4 miliardi di debito della finanziaria.

(*La Repubblica*, 01/03/2012)

(172)

«Certo che li [i musicisti] sprono a sangue, ma nel senso che pretendo da loro il massimo, come lo pretendo da me stesso. Non si può ottenere senza dare. Io voglio essere un esempio, il concerto per me inizia dal primo minuto di prova. L' orchestra, avvertendo questo impegno totale, reagisce di conseguenza. Anche perché non c' è alternativa. Se non rispondono, faccio in modo che rispondano». Un po' minaccioso... «Ma no, vede, far musica è un atto d' amore, bisogna donarsi interamente...». *Per forza o per amore*, che cosa trova sia migliorato, nell' orchestra, da quando lei la guida?

(*Corriere della Sera*, 01/11/2000)

(173)

«Andrò nelle scuole per raccontare ai giovani come venire incontro al mercato del lavoro. I politici hanno fallito e gli antieuro sono degli ottusi, ma non possono diventare alibi per i benestanti. Ognuno deve rinunciare a qualcosa, investendo sia nel privato sia nel pubblico. A New York Eataty è il terzo posto più visitato, dobbiamo ripartire dall'eccellenza italiana e dal senso di comunità. I grandi cambiamenti avvengono *per forza o per amore*».

(La Repubblica, 09/02/2014)

(174)

Una bacchettata la merita anche Ripa di Meana e tutti gli alleati che continuano a denunciare "un patto segreto" Pds-Forza Italia per le elezioni. Non è vero niente, e dal momento che siamo alleati, "*per forza o per amore*", è opportuno cambiare linguaggio.

(La Repubblica, 07/07/1995)

(175)

«[...] I cambiamenti devono arrivare *per forza o per amore*. E io spero che in questo caso succeda tutto per amore. Dobbiamo regolamentare il mercato dei derivati, separare l'attività commerciale delle banche da quella speculativa, togliere norme dall'economia reale e metterne di più su quella di carta».

(La Repubblica, 20/02/2014)

La consulta de los corpus permite observar que la secuencia *per forza o per amore* cuenta con 18 entradas en *La Repubblica* y 8 en *Corriere della Sera*, mientras que la forma canónica presenta 220 registros y 85, respectivamente (en CORIS/CODIS aparece tan solo *per amore o per forza* y tiene 9 ocurrencias). Estos datos estadísticos traducidos en porcentajes ponen de manifiesto que el 8% del uso corresponde a la formulación modificada. No se trata de una cifra insignificante, lo que apuntaría a que *per forza o per amore* parece a los italohablantes una expresión muy lograda en cuanto a la información que transmite y al efecto que produce. Quizá no sería arriesgado suponer que se trate de una modificación en proceso de institucionalización que podría desembocar un día en una variante comúnmente admitida.

Los demás ejemplos de nuestro corpus, en los que se asiste a la alteración del orden fijado²⁸⁰, parecen ser más que casos de desautomatización, es decir, manipulaciones conscientes y voluntarias por parte del emisor, casos de desviación, eso es, formas no intencionadas, incorrectas, productos de lapsus lingüísticos, *lapsus linguae* o *lapsus calami*.

²⁸⁰ Otra clase de permuta se da en el ejemplo (240): el CC se antepone a la base verbal.

Ahora bien, lo que nos permite discernir /la desautomatización de la desviación es el propio entorno de la UF, su cotexto y su contexto. En los ejemplos de (176) a (184) no aparece algún indicio cotextual o contextual que señalen que la forma fraseológica inusual sea el producto de una operación consciente y deliberada; por consiguiente, se trata probablemente de desviación de la norma. Otro hecho importante que corrobora esta suposición, está constituido por el hecho de que, en todos estos ejemplos, la «pseudoUF» mantiene el significado metafórico que presenta la UF correspondiente.²⁸¹

(176)

Le parlo col cuore, e ci conosciamo da tanti anni. La mia impressione è che lei sia sovraccitato, al limite delle sue forze, coi nervi a pezzi, dirò di più, affaticato. Non creda che non apprezzi, so che lei *si dà corpo e anima* alla casa editrice, e un giorno occorrerà tenerne conto anche in termini, come dire, materiali, perché anche quello non guasta.

(CORIS/CODIS)

(177)

«E' importante che la Rai pensi di privilegiare l' enorme quantità di forze che ha dentro di sé e che ha lasciato a ghetto per anni. Io sono stato come Blob» racconta, «il fluido che si infila ovunque. Ho fatto tutto, mi manca solo di fare il cameraman. Nel tempo ho notato che la tecnologia andava avanti e gli uomini indietro. Uno come me - le mie idee politiche le conoscono *porci e cani* - soffre quando pensa che la Rai non va dove lui vorrebbe [...].

(La Repubblica, 14/09/2002)

(178)

Adesso gli acchiappa-fantasma arrivano anche in Italia: saranno assunti in tutti i comuni, pescando da un vero e proprio albo nazionale. Con una particolarità: i fantasmi di cui andare a caccia sono quei signori che abitano le case ma dimenticano di pagare le relative tasse. Signori *di ossa e carne*, insomma, ma veri e propri fantasmi per il fisco; in altre parole: evasori.

(La Repubblica, 18/10/1997)

²⁸¹ Cabe recordar a este propósito los resultados del estudio llevado a cabo por Buhofer acerca de la inteligibilidad del significado metafórico de las UF que presentan alguna incorrección formal involuntaria (en Burger *et al.*, 1982: 201-204). En su estudio la fraseóloga ha analizado el grado de corrección fraseológica en las redacciones de los escolares suizos de habla alemana de la edad comprendida entre 10 y 15 años. Con tal investigación se ha podido comprobar que los errores fraseológicos más frecuentes en el material estudiado conciernen a la configuración formal y no al nivel semántico o pragmático. Además, una forma incorrecta del fraseologismo no impide su reconocimiento como UF y su correcta descodificación semántica. Ahora bien, es cierto que el estudio se ha realizado con niños y adolescentes, cuya competencia lingüística, o más concretamente, fraseológica, no está aún desarrollada plenamente. Creemos, no obstante, que el dato sobre el alto grado de reconocibilidad e inteligibilidad de una UF con alguna desviación formal podría adoptarse como una norma general, pues lo significativo es aquí no el proceso de la producción, sino el acto de la recepción.

(179)

[...] l'unica consolazione arriva dal consumo di acqua che in un anno è diminuito di circa 10 litri procapite. Bene, allora, diciamo. Se non che nella pagina successiva leggiamo che l'assemblea di ATO (ovverosia i Sindaci dei Comuni della Provincia) deciderà un aumento della bolletta dell'acqua di 5 euro a testa e 10 per i single [...]. Ovvero cari concittadini, *mazziati e cornuti*: da un lato siamo virtuosi a consumare meno, a utilizzare meglio, l'acqua e dall'altro questo si traduce in un aumento della bolletta [...].

(La Repubblica, 08/01/2012)

(180)

Secondo la versione fornita dalle autorità, venerdì sera la polizia è intervenuta in forze per sedare una violenta rissa fra gli autonomi, ancora molto presenti fra gli studenti universitari, e gli skinheads, il gruppo neonazista caratterizzato dai crani completamente rasati e da un atteggiamento fortemente razzista. I due gruppi, composti entrambi da una ventina di elementi, si stavano dando battaglia da alcune ore e *avevano messo a fuoco e ferro* il centro delle città.

(La Repubblica, 19/11/1989)

(181)

Gli hippie predicano un modo di vita completamente nuovo, implicante l'assunzione di un abbigliamento stravagante, l'abbandono della famiglia per vivere in comune [...] Mentre il principale teorico dello stile di vita beat, lo scrittore americano Jack Kerouac, aveva proposto lo stile di vita di chi viaggia *in largo e in lungo* alla ricerca di nuove esperienze [...]

(CORIS/CODIS)

(182)

E soprattutto anche alla "pubblica" sono iniziate le giornate di scuola aperta. Un incubo. Una maratona nella quale mi trascino da una scuola all'altra, ascoltando noiosissimi presidi ego-riferiti, assistendo a inutili grafici in power point e tentando di intuire, dietro alla reboante retorica, la *cruda e nuda* realtà.

(La Repubblica, 20/01/2010)

(183)

Ha vissuto una settimana di passione una mamma americana con il suo piccolo, ricoverato in marzo nella divisione di Pediatria del "Fatebenefratelli", ospedale religioso sull'isola Tiberina [...]. Anche se il suo bambino, giunto al pronto soccorso con crisi respiratorie, è stato dimesso qualche giorno dopo, *salvo e sano*.

(La Repubblica, 02/06/2002)

(184)

Caro Direttore, che delusione il caso Mastella-De Magistris-Di Pietro. Pensavo che questa volta prevalesse la ragione, e invece è *finito tutto a vino e tarallucci*.

Mastella e Di Pietro hanno fatto pace, mentre De Magistris è rimasto senza inchiesta.

(La Repubblica, 25/11/2007)

En la primera columna de la Tabla 44 se recogen las UF con orden permutado por desviación procedentes de los contextos de (176) a (184) , en la segunda se presentan las mismas UF en su forma canónica, en la tercera se explica su significación, mientras que en la cuarta se incluye la fuente en la que aparece registrada.

DESVIACIÓN	FORMA CANÓNICA	DEFINICIÓN	FUENTE
darsi corpo e anima a	darsi anima e corpo a	dedicarsi totalmente a	Quartù «anima» p. 22; DISC «anima» p. 132, «corpo» p. 618; Sorge «anima» p. 16
porci e cani	cani e porci	persone eterogenee, prive di meriti e di caratteristiche distintive	---
di ossa e carne	di carne e ossa	autentico, reale, vero	--- ²⁸²
mazziato e cornuto	cornuto e mazziato	subire un danno ed essere inoltre messo in ridicolo	---
mettere a fuoco e ferro	mettere a ferro e fuoco	distruggere, devastare	Quartù «ferro» p. 193; Turrini n.º 1757; DISC «ferro» p. 964, «fuoco» p. 1046; Sorge «ferro» p. 93
in largo e in lungo	in lungo e in largo	dappertutto	Quartù «cercare» p. 115; Turrini n.º 556; DISC «largo» p. 1389, «lungo» p. 1460; Sorge «lungo» p. 132
crudo e nudo	nudo e crudo	senza abbellimenti, senza eufemismi,	Quartù «nudo» p. 329; DISC «crudo» p. 655; Sorge «nudo» p. 156
salvo e sano	sano e salvo	illeso, incolume	DISC «sano» p. 2362
finire a vino e tarallucci	finire a tarallucci e vino	concludere una lite o un contrasto in un clima di amicizia	Turrini n.º 1537; DISC «taralluccio» p. 2749; Sorge «tarallucci» p. 221

Tabla 44. UF con orden permutado por desviación.

²⁸² La UF *essere di carne e ossa* está registrada por Turrini (n.º 881) y DISC («carne» p. 413, «osso» p. 1778) con el significado de «ser sujeto a errores, defectos propios de la naturaleza humana»

7.2.6. COORDINACIÓN y CONTAMINACIÓN

Estas dos clases de modificación fraseológica creativa han recibido un tratamiento desigual en los estudios fraseológicos. Mientras que para García-Page ambas son manifestaciones de un solo fenómeno que el estudioso viene a etiquetar como acronimia fraseológica (2008: 275-277), los fraseólogos alemanes, Wotjak (1992: 154-156) y Elspaß (1998: 190-193), los consideran, y así los describen, como dos fenómenos separados. Si se opta por una aproximación conjunta del fenómeno, se puede distinguir entre tres grandes bloques:

- coordinación interfraseológica / zeugma
- coordinación transfraseológica
- contaminación / fusión

A continuación ofrecemos una breve descripción de cada una de las tres categorías.

La coordinación interfraseológica (Wotjak, 1992: 154-155; Elspaß, 1998: 190) o a construcción zeugmática (García-Page, 2008: 277) concierne a dos UF que contienen en su estructura formal algún elemento idéntico (eventualmente más de uno). Dicho elemento se suprime en una de las locuciones, lo que lleva a producir el efecto de solapamiento entre ambas. Conviene subrayar que el hecho de que ambas UF se realicen en el discurso en su constitución formal entera les permite mantener su inteligibilidad y autonomía semántica. El resultado del zeugma son, por consiguiente, dos UF (autónomas) entrelazadas entre sí por un elemento compartido. El elemento omitido suele ser el núcleo verbal.

De la coordinación interfraseológica – amalgama de dos (o más) UF – se debe diferenciar la coordinación transfraseológica que se da entre una UF y una secuencia no fraseológica, que comparten algún ingrediente. En este procedimiento, al igual que en el anterior, se efectúa la elisión de la pieza común (Wotjak, 1992: 154-155; Elspaß, 1998: 190-191; García-Page, 2008: 313, nota 213, punto c).

En el caso de la contaminación o fusión (Wotjak, 1992: 155-156; Elspaß, 1998: 191-193) el punto de partida son dos (o varias) UF que contienen elementos formalmente idénticos. Tales unidades se someten al proceso de amalgamación de manera que se obtiene una sola. En este proceso de soldadura se suprimen varios elementos: por supuesto se asiste a la elipsis de los componentes compartidos, pero también se suele cancelar algún elemento más. Dicha fusión puede ir incluso pareja con algún otro tipo de modificación: expansión, sustitución, etc.

Este mecanismo está estrechamente emparentado con el zeugma que hemos descrito. No obstante, mientras que en el caso de la omisión de tipo zeugmático se produce tan solo el solapamiento de un componente compartido, el fenómeno de la fusión puede ir

tan lejos que de las UF afectadas se mantengan solo sus lexemas nucleares. Como es obvio, las UF fusionadas no conservan ni su autonomía formal ni la semántica, dando conjuntamente pie a un producto nuevo. En otras palabras, en el caso del zeugma las UF quedan explícitas en el discurso, mientras que cuando se produce la fusión las UF, o mejor dicho, algunas de sus piezas, quedan implícitas.²⁸³

Quizás también merezca la pena precisar que no es obligatorio que las UF implicadas en el proceso acronímico pertenezcan a la misma categoría fraseológica. La conjunción puede darse entre una locución y una pemia, un refrán y una cita, etc. (García-Page, 2008: 313, n. 213).

En nuestro corpus hemos detectado usos manipulados de las UF que ejemplifican el primero y el último de los procedimientos que hemos tratado en este apartado teórico.²⁸⁴

7.2.6.1. COORDINACIÓN INTERFRASEOLÓGICA / ZEUGMA

En nuestro corpus un ejemplo de variación de carácter zeugmático podría ser el siguiente:

(185)

In questi anni turbolenti, in questo inizio di millennio che sembra già lungo un secolo, restiamo abbarbicati all'ideale romantico del Natale come un salvagente.

²⁸³ Otro procedimiento acronímico usual es el acoplamiento de dos refranes. En este caso, la primera parte del primer refrán se funde con la segunda parte del segundo refrán, sin que existan componentes comunes expuestos a ser cancelados (García-Page, 2008: 276).

²⁸⁴ Para ejemplificar un caso de la coordinación transfraseológica sirve el siguiente contexto:

(14i)

Lunga la giornata sul marciapiede di via Allegri, zona di Roma-bene nobilitata (nobile non certo per questo), dalla sede della Federcalcio. Lunga soprattutto se alla fine il risultato è un niente, o quasi. La Figc oggi sperava di *mettere* se non *il punto*, almeno un '*punto e virgola*', sulla strada della riforma dei campionati. Strada [...] che quest'anno, con l'ennesimo putiferio che vive il pallone d'Italia, diventa addirittura impraticabile.

(*La Repubblica*, 28/06/2011)

En la coordinación están implicados la UF *mettere un punto a qc*, que significa «*mettere fine a qc*» (Sorge «punto» p. 189; cf. también Turrini n.º 1420; Quartù «punto» p. 432) y el compuesto de estructura binómica *punto e virgola*. El elemento compartido, y por tanto elidido, es el verbo *mettere*. En la significación, a causa de la presencia del elemento no fraseológico, se crea una suerte de tensión entre el plano de lectura idiomático y literal.

Fíjese también en la ruptura de la UF por la secuencia construida con los elementos externos: *se non*.

Ci sembra di sentire il profumo delle castagne sul fuoco, mentre i nostri occhi si riempivano delle mille luci dell'albero di Natale appena addobbato [...]. Il pensiero appetitoso del cenone e delle prelibatezze preparate dalle abili mani delle nonne e delle zie. In una parola: la Tradizione. Niente a che vedere con il "mordi, scappa e fuggi" dei nostri tempi.

(Corriere di Bologna, 09/12/2010)

La nueva acuñación *mordi, scappa e fuggi* resulta peculiar por varias razones.

En primer lugar, urge precisar que el solapamiento no se da aquí entre dos UF distintas, sino entre dos variantes léxicas: *mordi e fuggi* y *scappa e fuggi*, que vienen a significar «deprisa, rápidamente» (cf. Quartù «mordere» p. 309l, «scappare» p. 473; DISC «fuggire» p. 1041; Sorge «scappare» p. 203). Las variantes exhiben dos piezas en común, la lexía *fuggi* y el enlace copulativo *e*, que se ven elididas en el proceso de la coordinación zeugmática. De esta suerte, de forma originariamente binómica se genera una formulación trinómica. Naturalmente, el cambio en el plano estructural repercute también en el plano semántico, lo que ilustramos a continuación.

En el caso de la variante más difundida *mordi e fuggi*²⁸⁵, ambos miembros guardan entre sí una relación de perfecto equilibrio: semánticamente, los términos del binomio implican una secuencia cronológica, primero se realiza la acción de «morder» y, luego, se procede a «escapar»; tal secuencia cronológica se ve potenciada además por la misma simetría del armazón estructural que sustenta el binomio, *Ax e By*²⁸⁶, en el que a ninguno de los componentes léxicos se le otorga más relevancia semántica que al otro. Ahora bien, con la modificación el resultado que se obtiene es la ruptura de este juego de proporciones y consonancias: al expandirse la estructura de binómica a trinómica, de dos piezas léxicas de igual importancia pasamos a tres, *mordi, scappa e fuggi*, dos de las cuales resultan ser sinónimas: *scappa* y *fuggi*. Por tanto, se produce una especie de desajuste en el valor semántico de la formulación: parece que, como consecuencia de la reiteración, la acción de «escapar» cobra mayor importancia respecto al primer término del binomio, *mordi*. El conjunto desemboca, por consiguiente, en el esquema *Ax, By e Cy*, donde los dos últimos lexemas poseen el mismo, o muy parecido, valor semántico.

Obsérvese también el uso de las comillas que encorsetan la nueva acuñación.

²⁸⁵ Recordemos que como ya hemos visto en § 6.6.1.1.A, *mordi e fuggi* alcanza el 98% del uso (cuenta con 74 registros en CORIS/CORIS; 982 en *Corriere della Sera*), mientras que su variante *scappa e fuggi* presenta una entrada en CORIS/CORIS y 19 en *Corriere della Sera*.

²⁸⁶ Con las mayúsculas *A* y *B* nos referimos a la diversidad formal de los lexemas, mientras con las minúsculas *x* y *y* pretendemos señalar el diferente valor semántico de los lexemas.

7.2.6.2. CONTAMINACIÓN / FUSIÓN

Un ejemplo representativo de fusión de dos UF procede del ejemplo (186)²⁸⁷:

(186)

La nascita del "Fed-partito" era stata anticipata qualche giorno fa in un' intervista a Repubblica, dal segretario della Quercia Michele Bordo [...]. Il leader della Margherita Gero Grassi, avrebbe già messo mano a quello che sarà il regolamento della Fed [...]. L' ultimo articolo del regolamento, tocca la nota dolente relativa ai soldi necessari per *mandare avanti baracca e burattini*.

(La Repubblica, 16/01/2005)

La neoformación *mandare avanti baracca e burattini* es la consecuencia del cruce de las siguientes UF:

- *piantare*²⁸⁸ *baracca e burattini* - «andarsene da un momento all'altro, abbandonando tutti e tutto» (DISC «burattino» p. 354; cf. también Quartù «baracca» p. 44; Turrini n.º 2155; DISC «baracca» p. 261; Sorge p. 28 «baracca», «burattino»r. p. 43) y
- *mandare avanti la baracca* - «cercare di provvedere al sostentamento della famiglia e all'andamento della casa, o dell'impresa e simili» (DISC «mandare» p. 1496; cf. también Quartù «baracca» p. 44; Turrini n.º 1711; Sorge «baracca» p. 28).

Ambas UF comparten un elemento formal común: la lexía *baracca*. Al fusionarse para dar pie al neologismo, se sacrifican el predicado de la primera locución y el artículo determinado *la* de la segunda. La amalgama origina semánticamente un producto más rico y más condensado desde el punto de vista informativo, y más evocador y ostensivo desde el punto de vista pragmático respecto a una UF simple.

Un caso de contaminación, si bien bastante peculiar, podría representar también la acuñación *abbiamo raschiato il fondo del barile con le unghie e con i denti* en el ejemplo (187).

(187)

Conte raccontava di una squadra arrivata al massimo, quindi forse alla fine della sua corsa. Sa che non ci saranno (che non ci possono essere) fiumi di denaro per migliorarla (oggi, per altro, Vidal sarà operato di menisco a

²⁸⁷ Otro caso de modificación por contaminación de dos UF, acompañado además por modificación en el plano semántico, se expone en el ejemplo (239).

²⁸⁸ Proporcionamos información más detallada acerca del núcleo verbal que acompaña el binomio en cuestión en § 6.6.3.

Barcellona), ma è lui, prima di tutto, che sembra approdato alla fase dell'esaurimento. Il suo concetto è: oltre non si può andare, eppure mi si chiede sempre di più. «Quest'anno *abbiamo raschiato il fondo del barile con le unghie e con i denti*. Ma vista da fuori è sembrata soltanto una buona stagione, e non una stagione storica, perché non abbiamo vinto l'Europa League. Anzi, siamo stati massacrati per l'eliminazione: sembrava non si aspettasse altro».

(*La Repubblica*, 07/05/2014)

Se trataría de la soldadura entre las siguientes UF:

- raschiare il fondo del barile – «ricorrere a tutte le risorse disponibili» (DISC «fondo» p. 1005; cf. también Quartù «fondo» p. 206; Turrini n.º 2290; Sorge «barile» p. 29, «fondo» p. 100) y
- *difendere con le unghie e con i (coi) denti* - difendere «con accanimento, con tutte le proprie forze (DISC «dente» p. 703; cf. también Quartù «dente» p. 159; Turrini n.º 731; DISC «unghia» p. 2904; Sorge «unghia» p. 232).

Ahora bien, se precisan tres aclaraciones acerca de estas UF. Por una parte, las UF implicadas no exhiben componentes comunes; por otra parte, como vemos en el ejemplo (187), la UF *abbiamo raschiato il fondo del barile* no ha sufrido ningún tipo de acortamiento respecto a su forma base, lo que no parece un procedimiento usual en la contaminación. Por último, cabe matizar que si es cierto que la UF *con le unghie e con i (coi denti)* habitualmente acompaña al verbo *difendere* (45 entradas en nuestro corpus); también es cierto que, a veces, la encontramos unida a otros predicados: *combattere* (4) o *battersi* (3), *lottare* (2), *opporsi* (1), *resistere* (1), etc. Esta gama más amplia de posibilidades combinatorias en el núcleo verbal²⁸⁹ que admite el binomio en cuestión sugeriría que además de formar parte de una locución verbal, este mismo goza de cierto grado de autonomía sintáctica, y se podría también considerar como una locución adverbial. Este estado categorial «fluctuante» ha debido inducir a la fraseógrafa Quartù a registrar dicha UF también como una locución adverbial, sin adscribirla a ningún núcleo verbal concreto: *con le unghie e coi denti* («unghia» p. 543).

Teniendo en cuenta todas estas apreciaciones, podemos enfocar la cuestión de dos maneras: o bien la neoformación *abbiamo raschiato il fondo del barile con le unghie e con i denti* es un simple apiñamiento de dos UF, una locución verbal acompañada por una locución adverbial, o bien estamos ante un caso de contaminación fraseológica de bajo

²⁸⁹ Obsérvese, sin embargo, que los verbos citados comparten entre sí el campo semántico del conflicto, confrontación.

grado, donde la primera locución queda intacta, mientras que la segunda ha sido despojada de su núcleo verbal *difendere*.²⁹⁰

En cuanto al plano semántico, ambas UF activan su significado traslaticio intensificándose de esta manera el efecto del esfuerzo intenso y de la determinación: «recorrer a todos los recursos disponibles empleando todas las fuerzas disponibles».

Otro caso de fusión, también no exento de polémica, encontramos en el ejemplo (188).

(188)

Resta un solo dubbio, che non ci lascia mai: questi campioni, gente come Sampras e Becker, Ivanisevic, Kafelnikov, verranno qui sulla terra di Roma a sudare per la vittoria o soltanto ad allenarsi in vista del Roland Garros? [...] Ma troppe volte in passato è successo quel che tutti temono, cioè la toccata e fuga, per non avere almeno il tarlo di un dubbio. Il maestro del *mordi e scappa* è stato Agassi, oggi numero 28, che comunque ha deciso di non presentarsi.

(CORIS/CODIS)

La modificación *mordi e scappa* es el producto del cruce de dos variantes *mordi e fuggi* y *scappa e fuggi*, de las que hemos hablado ya en la página 360. La nueva creación se obtiene acoplando los primeros términos de ambos binomios.

Ahora bien, nos surge la duda de que se trate realmente de una creación manipulativa. Dado que no se encuentra en el contexto ningún indicio que nos asegure de que el cruce se haya realizado con alguna intención lúdica por parte del emisor (como podría ser el intento de entablar relación fónica o semántica con alguna pieza léxica del contexto)²⁹¹ y dado que la contaminación se origina entre dos variantes de la

²⁹⁰ Merece la pena señalar la vaguedad del significado idiomático de *raschiare il fondo del barile* en el ejemplo (187). Como hemos visto en la definición de Quartù, la UF puede referirse tanto a los recursos materiales como a los psicológicos. Dado que en el contexto aparecen indicios que apuntan a ambas esferas (*fiumi di denaro, squadra arrivata al massimo, oltre non si può andare, abbiamo raschiato il fondo del barile*) podría hacer referencia tanto a una sola dimensión, material o psíquica, como aludir a las dos simultáneamente.

²⁹¹ Obsérvese que en el mismo ejemplo se emplea la UF sinónima *toccata e fuga*. Sin embargo, no es nada insólito que en su empleo discursivo real las UF se vean acompañadas en su contexto lingüístico cercano por otras UF, sinónimas o antónimas, que apoyan y orientan su interpretación (Gréciano, 1987; Olza; Losada, 2011). A continuación, citamos otro ejemplo donde encontramos dos UF sinónimas en la inmediata cercanía:

(15i)

È stato De Marchi a riadattare in forma di copione teatrale i romanzi di Pinketts, che annuncia di voler realizzare altri spettacoli con Baccini: «Ormai siamo come *pappa e ciccia*, come *culo e camicia* – dice [Baccini] - Siamo come due scienziati pazzi, due professor Frankenstein che hanno creato il loro mostro [...] ».

(*La Repubblica*, 15/04/2004)

misma UF, sospechamos que se trate más bien de un caso de desviación, de un error que manifiesta la incompetencia fraseológica del emisor.²⁹²

7.3. MODIFICACIÓN EXTERNA²⁹³

Mediante este tipo de manipulación se respeta la estructura formal, pero el contenido semántico se ve alterado, pues, con ayuda del contexto, recibe prominencia uno de los planos semánticos o ambos a la vez (Corpas Pastor, 1996: 236).

Algunos lingüistas han acometido el intento de sistematización de tales procesos tomando como criterio de diferenciación el tipo de actualización semántica que presenta la modificación. De este modo, Corpas Pastor diferencia dos situaciones, casos en los que prevalece el significado unitario y aquellos donde se activa predominantemente el significado compositivo (1996: 236-239). Wotjak da un paso más allá, añadiendo una tercera clase, en la que se actualizan ambos planos semánticos sin que se pueda apreciar prominencia de alguno en concreto (1992: 114-123). Por último, Burger apunta a la existencia de un cuarto tipo de modificación externa, en la cual la UF adquiere una significación distinta tanto de su lectura literal como metafórica, una lectura nueva (2007: 165, 169-170). Ni que decir tiene que trazar distinciones semánticas de este tipo es una tarea altamente subjetiva y, por otra parte, no siempre un caso se deja adscribir de manera inequívoca e incuestionable a una sola categoría.

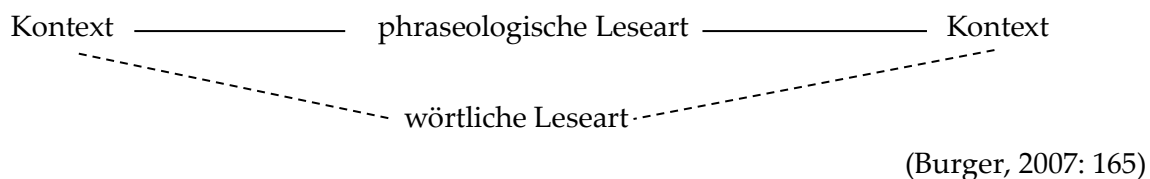
La modificación externa en la que se advierte la prevalencia del significado unitario surge cuando la interpretación unitaria, metafórica, de una UF es acompañada por la activación paralela del significado compositivo, literal de uno o algunos de sus componentes individuales por efecto del contexto. Incluso se puede dar el caso de que el contexto impulse la activación del significado composicional de la UF entera.

Para visualizar este proceso, Burger propone el siguiente esquema:

Volviendo al caso que nos interesa, creemos que la existencia de apoyos contextuales en forma de otras UF en el contexto no puede ser admitida como razón suficiente para justificar la supuesta modificación *mordi e scappa*.

²⁹² De hecho, hablando de la acronimia, García-Page recuerda que «es un fenómeno frecuente como una formación equivocada en la lengua espontánea del diálogo, a veces por un conocimiento inexacto de la fórmula canónica» (2008: 275).

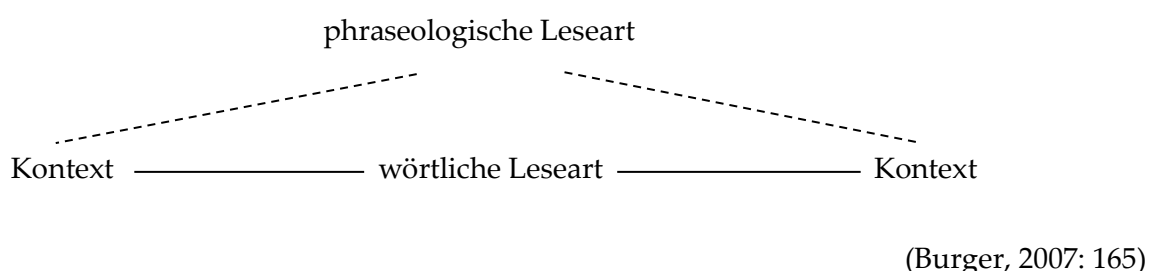
²⁹³ «Modificación externa» es solo una de las múltiples etiquetas que ha recibido este procedimiento. García-Page se refiere al mismo fenómeno con el término de literalización (2008: 278-280); Karolina Stammel emplea la fórmula «*textsemantische Modifikation*», «modificación semántico-textual» (2009: 293-304), etc.



La *conditio sine qua non* para que se pueda originar la segunda y la tercera clase de modificación externa es que la UF implicada disponga de un plano literal.

Refiriéndose al segundo grupo, grupo con prominencia del significado compositivo, Corpas Pastor utiliza, muy apropiadamente en nuestra opinión, la formulación «manipulaciones creativas de carácter alusivo» (1996: 239). Veamos el porqué.

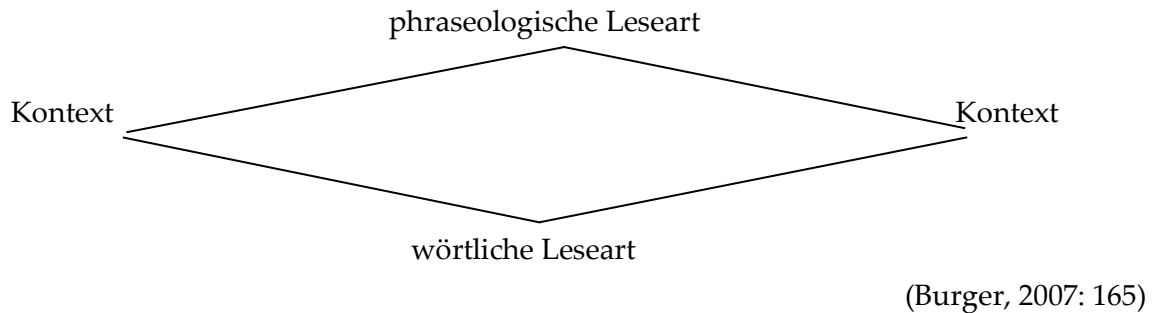
El mecanismo reside en el empleo de «combinaciones libres de palabras homónimas de una determinada UF» (Corpas Pastor, 1996: 239). Como está comprobado, en el proceso de recepción, el oyente o el lector tiende, de manera espontánea y automática, a decodificar tales combinaciones de palabras como si se tratase de UF, es decir, el receptor tiende a activar el significado traslaticio. Sin embargo, a lo largo del contexto se van defraudando sus expectativas interpretativas, por lo que se ve obligado a la corrección del error: a la reinterpretación de la secuencia y a la actualización de su significado literal. De aquí el término, «alusión». La intención del emisor consiste, por consiguiente, en aludir a la existencia de una UF homónima, pero no en activarla «a pleno derecho». Es un sutil juego con el receptor, que cae en una trampa cognitiva de su propia percepción. Tal proceso de recepción queda resumido en la siguiente figura:



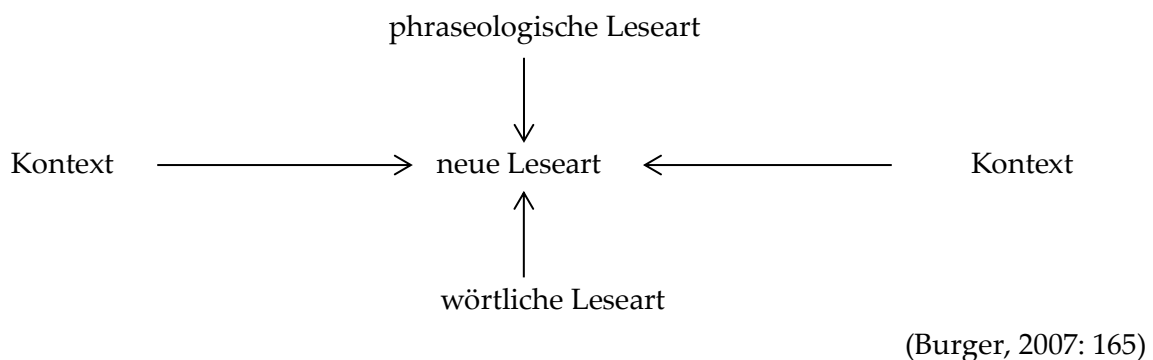
El tercer grupo de modificación externa, consiste en la actualización de dos niveles semánticos, el literal y el traslaticio, sin el predominio de ninguno de ellos. Tal efecto viene a surgir cuando el emisor, en un primer momento, construye alrededor de una UF un contexto que sustenta su lectura traslaticia para, acto seguido, dar un giro de 180 grados y, quebrantando la progresión temática esperada, crear, siempre a través del contexto, un nuevo entorno que impone la interpretación literal. De este modo, se consigue lo que Wotjak viene a denominar «*Szenarienwechsel*» (1992: 33-38; 119-120), «cambio de escenario». La activación de dos planos, traslaticio y literal, sin una

prevalencia marcada de ninguno de ellos, puede darse también sin el cambio de escenario.

Para reflejar la activación simultánea de dos planos de lectura, Burger ofrece la siguiente imagen:



Por último, en el marco del cuarto grupo, una UF modificada externamente puede desarrollar, por la interferencia de sus dos planos de significación, recto y traslaticio, y por la intervención del contexto, un significado completamente nuevo (Burger, 2007: 169-170), como se puede observar en el siguiente esquema:



De acuerdo con lo expuesto arriba, entre los ejemplos de nuestro corpus distinguimos las modificaciones externas con:

- prominencia del significado unitario
- prominencia del significado composicional
- actualización proporcional de significado unitario y composicional
- emersión de un significado nuevo.

La primera categoría cuenta, en nuestro corpus, con un alto número de ejemplos, que se pueden clasificar atendiendo al tipo de procedimiento empleado en el proceso de manipulación:

- la inserción en el contexto de alguna lexía distinta formalmente pero con cierta relación semántica con respecto a la(s) lexía(s) de la UF
- la introducción en el contexto de algún elemento formalmente idéntico, o parcialmente idéntico, a una o varias lexías de la UF
- la repetición en el contexto de la(s) lexía(s) idéntica(s) a las de la UF
 - repetición con carácter comentativo
 - repetición con carácter explicativo

7.3.1. PROMINENCIA DEL SIGNIFICADO UNITARIO

En nuestro corpus prevalece el material que ejemplifica el primer grupo de modificación externa, donde la actualización del nivel traslaticio de la UF es acompañada por la activación simultánea del significado composicional de uno o varios constituyentes de la UF, proceso que lleva, sin lugar a dudas, a la revitalización del significado metafórico. Tal efecto se puede conseguir mediante distintos recursos. Uno de ellos consiste en la inserción en el contexto de uno o varios lexemas cuyo(s) sema(s) que guardan relación con algún sema de la microestructura (eventualmente medioestructura) de uno o varios constituyentes de la UF. Los vínculos semánticos que se crean entre las lexías libres y las lexías de la UF pueden ser de diferente naturaleza: sinonimia, antonimia, hiperonimia, metonimia, pertenencia al mismo campo semántico, etc. A veces, se recurre a la repetición en el contexto de uno o varios lexemas que son idénticos a los que constituyen la UF y que han de interpretarse con su significado libre. En otras ocasiones, los elementos de repetición son unidades que exhiben parecido en el plano formal o en los planos formal y semántico con las lexías de la UF, etc. Tales elementos se pueden encontrar tanto en posición anafórica como catafórica respecto a la UF, aunque prevalece la primera.

7.3.1.1. PRESENCIA EN EL CONTEXTO DE ALGÚN ELEMENTO DISTINTO FORMALMENTE PERO CON ALGÚN TIPO DE RELACIÓN SEMÁNTICA CON RESPECTO A LO(S) LEXEMA(S) DE LA UF

La modificación externa se puede dar cuando los semas de la microestructura de uno o varios constituyentes de la UF entran en relación semántica con semas de alguna o algunas lexías presentes en el inmediato entorno de dicha UF. Un ejemplo de este tipo de manipulación creativa lo encontramos en el contexto (189):

(189)

[...] nella Lega e nello stesso Pd non si capisce perché l' unica istituzione che incrementa il budget, di 1,7 milioni, debba essere il Maxxi della Melandri mentre nemmeno un euro per la Biblioteca dei ciechi di Monza o per il Teatro Carlo Felice. «Qui tutti *mangiano pane e cipolla*, per qualcuno invece arriva la *Nutella*» ha protestato Emilia De Biasi del Pd.

(*La Repubblica*, 29/10/2012)

La locución *mangiare pane e cipolla* significa «*avere pochissimo denaro per soddisfare le esigenze*» (Quartù «pane» p. 365; cf. también DISC «cipolla» p. 491, «pane» p. 1812; Sorge «pane» p. 169). En el ejemplo (189) se emplea con referencia a la falta (o insuficiencia) de las subvenciones por parte del Estado italiano a las estructuras culturales como la Biblioteca de los ciegos en Monza o el Teatro de Ópera Carlo Felice en Génova. Sin embargo, como descubrimos en el mismo contexto, no comparte esta suerte el *Maxxi, il Museo nazionale delle arti del XXI secolo* en Roma, que, según está previsto, recibirá del Ministerio de Cultura 1,7 millones de euros.

Ahora bien, en un primer momento el significado de *mangiamo pane e cipolla* se percibe como un bloque compacto: “no contar con suficientes medios económicos”, y donde el sentido literal de los términos *pane* y *cipolla* en el proceso de la metafórización ha sufrido una generalización desembocando en la idea de «pocos medios» o «medios insuficientes». Sin embargo, gracias a la aparición de la palabra *Nutella* en el inmediato cotexto de la locución, se activa, además del significado metafórico del bloque, también algún o algunos semas del nivel del significado literal de las lexías *pane* y *cipolla*. De hecho, por un lado, entre las palabras *pane*, *cipolla* y *Nutella* se viene a crear un vínculo semántico de cohiponimia, indicando las tres un tipo de alimento. Por otro lado, aparte de este sema denotativo que las tres lexías tienen en común, se activan semas de índole connotativa, que oponen los lexemas de la UF a *Nutella*, creando la relación de antonimia. El sema connotativo de *pane* y *cipolla* podría definirse como «básico» o «barato» o «no demasiado exquisito» (sema que está implicado también en el proceso de la primera metaforización). En cambio, el sema connotativo de *Nutella* podría traducirse como «accesorio» o «caro» o «de sabor agradable».

Las mismas observaciones valen también para el ejemplo (190), con la única diferencia de que a *pane* y *cipolla* se contrapone ahora el *caviar*.

(190)

«Sono gli scandali - si sente dire un po' ovunque nei seggi, con sfumature diverse - che hanno smontato la seconda Repubblica. Nella prima c'era il finanziamento pubblico ai partiti, in questa a noi hanno lasciato *pane e cipolla* e loro si sono fregati il *caviale*».

(*La Repubblica*, 25/02/2013)

Relaciones semánticas de otra índole están en la base de los dos casos siguientes de modificación externa:

(191)

La Svizzera, in linea con i suoi predecessori e forte anche del precedente storico (2-2 col Brasile in una gara giocata proprio qui a San Paolo nel Mondiale del '50), lotta su ogni pallone *con le unghie e con i denti* (con qualche "morso" di tanto in tanto alle gambe di Messi e Di Maria), raddoppiando sui portatori di palla appena la sfera supera la linea di 30 metri.

(*La Repubblica*, 01/07/2014)

(192)

[...] Roman Gorskiy, nato a Mosca 28 anni fa, da dieci a Milano, cintura nera di karate, infanzia a Conversano (Bari) che rappresenterà l'Italia alle finali mondiali di Breakdance a Seul in Corea [...]. Basta guardarlo mentre si muove: sembra saltato fuori dal Murale di Milwaukee disegnato da Keith Haring. Solo che lui è *di carne e ossa*, «rotte più di una volta, il prezzo da pagare per la danza».

(*Corriere della Sera*, 24/09/2013)

Cabe precisar, en primer lugar, que el binomio *con le unghie e con i denti*, que encontramos en el ejemplo (191), viene a complementar con mayor frecuencia al verbo *difendere* (como queda demostrado en los 45 contextos presentes en nuestro corpus). Sin embargo, no es nada inusual encontrarlo también en función de CCM del verbo *lottare* (9 contextos). Según nos explica Quartù viene a significar «accanitamente, con tutte le proprie forze, risorse, mezzi e simili» («unghia» p. 543; cf. también Quartù «dente» p. 159; Turrini n.º 731; DISC «dente» p. 703, «unghia» p. 2904; Sorge «unghia» p. 232).

En el ejemplo (191) en la cercanía del binomio en cuestión aparece, entrecomillado y entre paréntesis, el sustantivo *morso*. Su presencia hace sí que el segundo término del binomio, *denti*, actualice su significado literal, ya que entre ambas palabras se viene a instaurar una relación de solidaridad léxica: la acción denotada con el verbo *mordere* y el correspondiente sustantivo deverbal *morso* se lleva a cabo con ayuda del instrumento que son los dientes. El mismo tipo de relación surge entre la palabra *ossa*, que constituye el segundo segmento del binomio *di carne e ossa*, y el participio del verbo *rompere*, que modifica a *ossa* en el contexto (192). El proceso de la decodificación es, en este caso, quizá, más complicado, dado que se trata de un binomio polisémico. El elemento clave para acotar el significado metafórico del binomio es, al lado del verbo *sembrare*, la palabra *disegnato*. *Disegnato* significa «representado, creado gráficamente sobre una superficie plana, con un material e instrumentos adecuados» y se contrapone semánticamente a la UF *di carne e ossa*. De

esta manera se viene a activar el valor semántico de «auténtico, real». Una vez elegida la significación correcta de la UF polisémica, esta se ve modificada por la presencia de la lexía *rotte*, que desvirtualiza la segunda parte del binomio: los huesos del bailarín Gorskiy han sido rotos durante la danza en varias ocasiones.²⁹⁴

7.3.1.2. PROXIMIDAD DE ALGÚN ELEMENTO FORMALMENTE IDÉNTICO, O PARCIALMENTE IDÉNTICO, A UNA O VARIAS LEXÍAS DE LA UF

En algunas ocasiones, cerca de la UF aparecen elementos que exhiben parecido formal, o formal y semántico, con una o varias lexías de la UF. Gracias a la presencia de tales elementos, se puede activar parcialmente el significado literal de la UF. Esta situación se da en el ejemplo (193) :

(193)

Carratelli: Come sono i rapporti tra il presidente tuttofare e l' allenatore scamiciato? Ancora *culo e camicia*? Col "caso" Lavezzi il presidente ha però sganciato certe stilette...

Corbo: Se vuoi la stima di De Laurentiis, devi litigare spesso con lui. Finge di amare quei frenetici signorsì adoranti. Finge.

Carratelli: *Culo e camicia* ho detto. Senza malizia.

Corbo: Mazzarri dopo i capelli da tenore eliminerà anche quei piccoli difetti di provincia. È in Europa. Con il presidente non sbagli, ha davvero belle *camicie*.

(*La Repubblica*, 14/08/2011)

En este ejemplo, dos periodistas Mimmo Carratelli e Antonio Corbo, discurren del club de fútbol *Napoli* y de algunos de sus protagonistas, del presidente Aurelio De Laurentiis y del entrenador Walter Mazzarri. Este último es o era conocido por sus pequeñas «extravagancias», como el pelo largo, al cual se hace mención en la secuencia *capelli da tenore*, o el hábito de quitarse la chaqueta del traje, que se refleja en el texto en el término *scamiciato*, con el significado «che è in maniche di camicia, senza giacca» (DISC «scamiciato» p. 2391).

²⁹⁴ En la decodificación semántica de la UF en el ejemplo (192) juegan un papel importante no solo los apoyos cotextuales: *sembrare*, *disegnato*, sino también el contexto, y más específicamente, la alusión que se hace a la pared realizada por Keith Haring en la ciudad de Milwaukee. Con fin de celebrar la inauguración del Museo Haggerty, este artista estadounidense realizó en 1983 un muro largo 30 metros y alto dos metros y medio en el que, entre otras imágenes, representó escenas inspiradas en los bailarines de Break Dance.

Tras estas premisas contextuales, centremos la atención en la UF de nuestro interés y su inmediato cotexto. La locución empleada aquí es *culo e camicia*. Se trata de una locución polisémica que dispone de los siguientes valores semánticos: «essere amici»; «essere complici»; «essere inseparabili» (cf. Quartù «culo» p. 154; Turrini n.º 1023; DISC «camicia» p. 379, «culo» p. 660; Sorge «culo» p. 74).

Ahora bien, en el ejemplo (193) el lector entra en contacto primero con el término *scamiciato*; acto seguido se le proporciona la locución idiomática *culo e camicia*. Entre las lexías *camicia* y *scamiciato* existe una identidad formal parcial, identidad que se explica en términos etimológicos, siendo *scamiciato* el participio del verbo denominial *scamiciarsi*, forjado sobre el sustantivo *camicia* (DISC «scamiciarsi» p. 2391). La palabra *scamiciato*, que aparece en posición catafórica respecto a la UF, puede ser considerada una especie de «prólogo» a esta, ya que permite al emisor y receptor tejer una sutil relación fónico-semántica con el segundo término del binomio *culo e camicia*. Sin embargo, su presencia no le impide al receptor percibir la locución como un bloque con un significado metafórico unitario. El efecto que se logra gracias a su presencia consiste en que en la locución se transluzca levemente el significado literal de *camicia*. El significado metafórico de *culo e camicia* no solo no se desactiva sino que, a continuación, se cristaliza el valor exacto de la locución. Recordemos que estamos ante una unidad polisémica y, a fin de asegurar su correcta interpretación, se le ofrece al receptor el apoyo conceptual *ha sganciato certe stilette*, que podría equivaler a «mostrar su enfado». Más adelante, a modo de refuerzo, aparece también el término *litigare*. Tales indicios -un arrebató de rabia, una discusión- entran en un diálogo semántico con la UF *culo e camicia* y, por oposición, guían su interpretación hacia la significación “llevarse bien”. Si dos sujetos discuten significa que no se llevan bien, que no están de acuerdo, pero no necesariamente que sean cómplices o que sean inseparables. Para que se active la acepción de «complicidad», por ejemplo, el receptor esperaría encontrar en el cotexto más bien lexías como *bugiardo, tradimento, giustizia*, etc.²⁹⁵

Cabe señalar que el juego lingüístico con la UF *culo e camicia* no solo se manifiesta en el empleo de la palabra *scamiciato* en la próxima cercanía de la locución. Más adelante en la misma conversación se retoma de nuevo la locución para hacer la siguiente reflexión metalingüística *Culo e camicia ho detto. Senza malizia.*, a la que el otro

²⁹⁵ El significado de «ser cómplices» se activa por ejemplo en el ejemplo (16i):

(16i)

Poi prosegue con l'obiettivo della riforma: «Noi pensiamo di dividere gli ordini: gli avvocati dell'accusa con gli stessi diritti degli avvocati della difesa, per avere una reale parità delle parti». E in serata parlando della riforma ai giovani del Ppe rivela che in Italia «pm e giudici sono *culo e camicia*». Sulle intercettazioni, aggiunge il Cavaliere, « presenteremo un emendamento, per limitarle solo ai reati più gravi ».

(*Corriere della Sera*, 12/12/2008)

interlocutor replica *Con il presidente non sbagli, ha davvero belle camicie*. El término *camicia* de este último enunciado entra en relación con el homófono término presente en la UF. Sin que se desvanezca el significado metafórico «llavarse bien» de la locución, la palabra *camicia* activa su significado composicional, esta vez con más fuerza respecto a la primera.

Un caso muy peculiar de modificación tiene lugar cuando en la cercanía de una UF aparece un nombre propio que, por su similitud formal, constituye una suerte de correlato de uno de los constituyentes de la UF. El punto de partida en este tipo de acoplamiento es la afinidad formal y es difícil, si bien no imposible, que entre tal correlato contextual y el significado literal del respectivo miembro de la UF, o incluso de la UF entera, se instaure algún tipo de relación semántica²⁹⁶. La UF ha de descifrarse desde el punto de vista semántico como un bloque, aunque se vislumbra alguna vaga reminiscencia de su base derivacional.

(194)

Roma è sporca: amara verità annunciata *tra il lusco e il brusco* dal Berlusconi. I muri sono tutti scarabocchiati, la monnezza esonda dai cassonetti, le cacche invadono i marciapiedi, e tutto sembra più trasandato, più sudicio, più triste.

(*La Repubblica*, 31/03/2009)

En el contexto (194) se puede observar como al lado de la UF *tra il lusco e il brusco* aparece el nombre del ex Presidente del Consejo De Ministros de Italia Silvio Berlusconi. Realmente, en lugar del apellido original del político se utiliza su forma hipocorística con la supresión de la sílaba final y la postposición de la vocal *-a*. Esta acuñación, de carácter coloquial y teñida de tono ligeramente despectivo, es de uso frecuente en los contextos informales.

La UF aquí empleada posee un carácter polisémico y viene a significar según las palabras de Quartù («lusco» p. 271; cf. también DISC «brusco» p. 346; «lusco» p. 1463; Sorge «lusco» p. 132):

A mezza luce, in penombra, come nelle prime ore del mattino o della sera. Usato anche in senso figurato per indicare una situazione vaga, confusa, in cui non è facile distinguere o giudicare. Con un'espressione incomprensibile, a mezzo tra benevola e severa, o come quella di una persona insicura o poco sincera che parlando non guarda in faccia l'interlocutore.

En nuestro contexto la UF activa el significado referido a la expresión de la cara, pero no creemos que entre en un juego semántico con el correlato contextual *Berlusconi*. Más bien consideramos que se trata de un sofisticado juego fónico, en el cual el

²⁹⁶ Véanse a este respecto los ejemplos para la lengua alemana aportados por Wotjak (1992: 117).

formante *Berlusca* incluye el material consonántico que coincide de pleno con las consonantes que exhiben ambos términos del binomio. De esta manera, en *Berlusca* encontramos tanto las consonantes *l* y *sc* del *lusco* como las consonantes *b*, *r* y *sc* del *brusco*. Cabe añadir además que el recurrir a la forma hipocorística está dictado por razones de rima: entre *lusco* y *Berlusca* y entre *brusco* y *Berlusca* se establece la rima de tipo consonante.

7.3.1.3. REPETICIÓN EN EL CONTEXTO DE LA(S) LEXÍA(S) IDÉNTICA(S) A LAS DE LA UF

Uno de los procedimientos muy destacables que contribuye a la modificación externa de las UF está constituido por la repetición, en el contexto, de uno o varios componentes de la UF empleada con su sentido independiente.

Ahora bien, las UF con modificación de este tipo presentes en nuestro corpus se podrían disponer, desde el punto de vista de la función que desempeñan, en dos bloques. Por una parte, gracias a la repetición de un lexema del binomio o, más raramente, ambos se aporta un breve comentario que matiza y concreta el contexto situacional. Por otra parte, la repetición de una o, más habitualmente, de ambas lexías del binomio en el contexto puede ser utilizada como una estrategia para restringir y acotar el significado metafórico, que por definición se distingue por su vaguedad, a través de una explicación más o menos extensa. En los dos casos, que podríamos denominar, comentativo y explicativo, respectivamente, gracias a la repetición se consigue una mayor adhesión al contexto situacional.

7.3.1.3.A REPETICIÓN DE LEXÍA(S) CON CARÁCTER COMENTATIVO

Este procedimiento lo ilustran diferentes ejemplos presentes en nuestro corpus.

En el ejemplo (195) se emplea la locución verbal *fare il bello e il cattivo tempo* que significa “decidere, comandare senza essere ostacolato da nessuno, con prepotenza, con arroganza”(DISC «bello» p. 282; cf. también Quartù «tempo» p. 521; Turrini n.º 1297; DISC «tempo» p. 2770; Sorge «tempo» p. 223). En el artículo, del cual citamos nada más que un fragmento, se habla, entre otros excesos, del robo del material informático que tuvo lugar en el instituto Fonseca de Nápoles durante su ocupación por parte de los alumnos que protestaban contra la reforma Gelmini. Fuese quien

fuera, el ladrón pudo hacer lo que quería sin ser molestado, pudo, de hecho, *fare il bello e il cattivo tempo*.

A continuación se recurre, en el texto, a la extracción de dos de los componentes de la UF, *cattivo* y *bello*, que se emplean esta vez con su significado recto.

La imagen subyacente de la UF es la de un individuo que tiene en sus manos el poder sobre el tiempo atmosférico y, por consiguiente, puede decidir, según su capricho, que haga bueno o que haga malo. Durante la metaforización, se cumple el proceso de generalización que desemboca en «imponer su voluntad», «ser prepotente». Ahora bien, el receptor, al decodificar la UF, recurre siempre en primer lugar a la lectura idiomática. De esta forma se activa la interpretación de *fare il bello e il cattivo tempo* en nuestro ejemplo. Sin embargo, a continuación en el texto aparecen dos de los componentes de la UF, *cattivo* y *bello*, empleados con su significado recto. Su presencia en la inmediatez de la UF obliga al receptor a revocar otra vez la UF y retomar algunos elementos de su imagen subyacente para poder crear un puente entre tales elementos y los términos *cattivo* y *bello*, que aparecen a continuación con el sentido independiente. En este proceso no se pierde, sin embargo, la lectura idiomática de la UF, más bien, se instaaura una especie de diálogo entre ambos planos, idiomático y recto, aunque la voz cantante la lleva el significado traslaticio, que, de esta manera, se revitaliza. El comentario sirve para «corregir» el contenido de la UF con el fin de hacerla más adherente al contexto situacional.

(195)

I danni, all'interno della scuola intitolata a Eleonora Pimentel Fonseca, non si limitano certo al vandalismo. Basta dare un'occhiata alla strumentazione informatica, computer, hard disk, cuffie e microfoni: qui si parla di furto bello e buono commesso, se non da chi occupava materialmente l'istituto, da qualcun altro che - causa l'incapacità gestionale dei giovani occupanti - ha potuto *fare il bello e cattivo tempo*. *Cattivo*, soprattutto, perché di *bello* è rimasto ben poco.

(*Corriere del Mezzogiorno*, 11/11/2008)

Parecido es el efecto que se viene a crear en los ejemplos de (196) a (200):

(196)

Berlusconi sarà felice: nell'accordo sulle riforme finora c'erano il Pd, Forza Italia, Alfano. Adesso c'è anche Salvini con la Lega. Ma non è Salvini che si è mosso verso gli altri, sono gli altri cioè il Pd, che si è mosso verso di lui.

«Ça je l'aurais jamais cru», dice la Piaf nella canzone "Milord". *Se ne vedono di belle e di brutte* in questo Paese ma spesso le *brutte* sono molto più numerose.

(*La Repubblica*, 15/06/2014)

(197)

Curcio e altri sono stati condannati a otto anni per oltraggio solo perché avevano contestato l'obiettività del presidente di una corte. I processi si facevano così. Adesso con alcuni politici succedono cose simili: bisogna dipingere il mostro e mostrare di averlo combattuto. Ma di fronte a tanti San Giorgio, il drago è sempre Craxi. Magari *avessero usato "il bastone e la carota"*: con noi c'è stato solo il bastone.

(CORIS/CODIS)

(198)

Onorevole Biondi, Enrico Preziosi, come presidente del Genoa, ha detto di sentirsi *«cornuto e mazziato»*... «E se già non fa piacere essere **cornuti**, essere **mazziati** dispiace ancora di più. La verità è che è (sic) in questa storia c'è una contraddizione di fondo macroscopica: come si fa ad accusare Preziosi ed i giocatori di comportamento antisportivo, se sono loro ad aver subito la violenza? Sono stati vittime di una sopraffazione, anche se la minaccia era indiretta perché non riguardava direttamente loro ma gli spettatori».

(*La Repubblica*, 14/09/2012)

(199)

Questo positivo risveglio non è tuttavia privo di rischi e pericoli. La soluzione di problemi complessi e antichi non si improvvisa, l'epoca dei miracoli è finita, non esistono bacchette magiche. I risvegliati debbono partecipare con tenace intelligenza alla costruzione della nuova società; è giusto che chiedano *fatti e non parole*, ma i fatti non cadono dal cielo, sono le tappe d'un percorso e d'un impegno.

(*La Repubblica*, 26/06/2011)

(200)

A Collecchio è stata varata la strategia della «distensione». Obiettivo 1,5 miliardi. Verrebbe da dire: *pochi, maledetti e subito*. Se non fosse che 1,5 miliardi in transazioni non sarebbero «pochi» né per le banche che li dovrebbero sborsare per chiudere i contenziosi aperti, né per la stessa Parmalat.

(*Corriere della Sera*, 04/11/2005)

Con frecuencia, la modificación externa por repetición de lexías de carácter comentativo se realiza en el marco de un diálogo. En los casos anteriores ha sido siempre la misma persona, el emisor, que empleaba una UF para, acto seguido, modificarla. Esta vez, el proceso se desarrolla entre dos interlocutores presentes en el acto comunicativo. El emisor recurre a una UF, con la que el receptor instaaura un «diálogo», extrae alguno de sus elementos constituyentes y lo matiza con un comentario con el objetivo de que la UF se ajuste más al contexto situacional.

En el ejemplo (201), el periodista Paolo Rossi entrevistando a Federica Pellegrini, campeona del mundo de natación, toca el tema de la relación que la

deportista tenía con Pippo Magnini y que se terminó repentina e inesperadamente. Utiliza en su intervención la locución *volente o nolente* que significa «si uno quiere o no» (cf. Turrini n.º 2852; DISC «volente» p. 2998; Sorge «nolente» p. 155). Pellegrini retoma la segunda parte de este binomio, que presenta una motivación muy clara, para precisar la situación, para recalcar su sensación de incomodidad ante los cotilleos que se refieren a su vida personal y que aparecen en la prensa. Se obtiene de esta suerte un efecto de revitalización de la UF.

(201)

Sempre sulle prime pagine, *volente o nolente*.

«Nolente, assolutamente nolente».

Non è che siete stati troppo sulle pagine dei giornali?

«Volontariamente ci siamo andati solo due volte. Due».

(*La Repubblica*, 24/05/2013)

También en los ejemplos (202), (203) y (204) la modificación se desarrolla en el marco de la estructura de un diálogo:

(202)

Ma qualcuno, come la Fumagalli, intanto emigra. Sbaglia?

“Lasciamo perdere. C'è gente senza radici, che insegue una convenienza effimera e non sa che in politica ci sono *gli alti e i bassi*”.

Oggi si vede solo il **basso**, a guardar da destra...

(CORIS/CODIS)

(203)

Un'altra volta Rosario chiamò D'Alema imitando la voce di Nanni Moretti:

«Massimo, tu e io *siamo culo e camicia*»

(«Io sono la *camicia*» fu la risposta).

(*Corriere della Sera*, 23/01/2009)

(204)

Un'ultima curiosità: con sua moglie ha risolto?

«Purtroppo no. Ho provato tante volte a riprendere la relazione, ma lei sostiene di aver bisogno di un rapporto più stabile. Il nostro, a suo dire, era troppo precario... (Si intristisce) Ma sono solo scuse».

Perché ne è così sicuro?

«Perché adesso mia moglie ha una relazione con un precario: un ragazzone (vent'anni più giovane di lei) che grazie a me guadagna settecento euro al mese, e che io stesso le presentai durante una campagna elettorale».

Insomma, *cornuto e mazziato*?

«Diciamo **cornuto** a tempo indeterminato».

(*La Repubblica*, 09/01/2011)

7.3.1.3.B REPETICIÓN DE LEXÍA(S) CON CARÁCTER EXPLICATIVO

Dada la vaguedad del significado idiomático, el emisor advierte a veces la necesidad de restringir y acotar la significación de la UF a través del desglose de sus elementos constituyentes y la descripción detallada a lo que quiere remitir con cada uno de ellos en un determinado contexto. El efecto que surge en el plano semántico es el siguiente: por un lado, se viene a activar la lectura unitaria de la UF y, por otro, debido al desglose, se vislumbra la base derivacional.

Este procedimiento lo ejemplifica el ejemplo (205), donde se utiliza la UF *il bastone e la carota*. El binomio se registra usualmente en los diccionarios acompañado por el verbo *usare* (Quartù «bastone» p. 47; Turrini n.º 2774; DISC «bastone» p. 272; Sorge «bastone» p. 29), si bien su empleo en función del complemento de especificación de un nombre es mucho más difundido²⁹⁷: en CORIS/CODIS encontramos trece contextos en los que dicho binomio acompaña a los sustantivos como *metodo, esempio, pratica, tecnica, politica*, etc. y cuatro ejemplos en los que *il bastone e la carota* ejerce de CD del verbo *usare*. En el ejemplo (205) se trata, por consiguiente, de un uso del todo regular del binomio en cuestión.

Tras la realización explícita del binomio, en el posterior desarrollo del texto se retoman ambos términos de la estructura binómica con fin de adscribirlos, mediante un comentario explicativo, a una situación concreta y precisa. *Bastone* – el castigo, corresponde a la agravación de las sanciones contra aquellos propietarios de inmuebles que no declaran los beneficios procedentes de sus alquileres, *carota* – el premio, consiste en la posibilidad de optar por la *cedolare secca*, un solo impuesto en vez de varios, que permite, además, obtener un ahorro.

(205)

La classica *tecnica del bastone e della carota*: la vuole usare il Fisco con i proprietari di case renitenti a dichiarare gli introiti percepiti da abitazioni in affitto, con le novità legislative previste dal quarto decreto attuativo del federalismo fiscale. Sul *bastone* è presto detto: saranno inasprite le sanzioni per i proprietari che evadono le imposte, con penali fino a duemila euro per le somme non dichiarate e fino al 400% sulle imposte evase.

Quanto alla *carota*: i proprietari che affittano a canone libero dal prossimo anno potranno optare tra la tassazione attuale e una *cedolare secca* del 25%, che andrebbe a sostituire l'Irpef (comprese le addizionali regionale e comunale), l'imposta di registro e i bolli [...] Ipotizziamo un contribuente con un'aliquota marginale Irpef, comprese le addizionali, del 42%, e che affitti una casa a 700 euro al mese: oggi paga 3.330 euro di imposte oltre all'Ici; con le nuove regole il

²⁹⁷ Cabe precisar que exclusivamente el DISC, además de registrar el binomio en cuestión implicado en la estructura *usare il bastone e la carota*, recoge la formulación *politica del bastone e della carota* («carota» p. 415).

suo esborso scenderebbe a 2.100 euro, cui comunque andrebbe aggiunta l'Ici. Il risparmio sarebbe di 1200 euro all'anno.

(*Corriere della Sera*, 04/08/2010)

Muy parecido, aunque no del todo igual, es el ejemplo (206), donde la UF modificada es la locución adjetiva *cornuto e mazziato*. La diferencia respecto al caso anterior estriba en que, esta vez, no se retoman exactamente las mismas lexías que aparecen en el binomio, es decir, las formas adjetivales, sino sus formas nominales correspondientes desde el punto de vista etimológico: *cornuto* se sustituye con la palabra *cornu*, mientras que *mazziato* se ve permutado por *mazziata*. Pese a tal ajuste morfológico, el efecto que surte la modificación externa es igual al que se ha observado en el ejemplo (205).

(206)

Meteorologicamente parlando, le stazioni sciistiche orobiche si sentono adesso *cornute e mazziate*. Le *cornu* ce le ha messe il tempo di questi giorni, con un freddo anomalo e precipitazioni nevose tardive che sono state il sogno di tutto l'inverno; dai trenta centimetri caduti a quota 1.200 fino ai due metri sulle vette di 2.000. La *mazziata*, invece, è costituita dall'impossibilità di una riapertura degli impianti di risalita, malgrado si prospetti un 25 aprile infrasettimanale discretamente soleggiato e come tale invitante ad una gitarella.

(*Corriere della Sera*, 24/04/2012)

Obsérvese, además, que la lexía *cornu* no solo hace una suerte de «eco etimológico» a *cornuto*, sino que, a la vez, se ve también incrustada dentro de la locución verbal *mettere le cornu a qu* (Quartù «corno» p. 144; Turrini n.º 1827; DISC «corno» p. 616; Sorge «corno» p. 72). Dicha UF, a su vez, sufre también una modificación externa. Mientras su forma se mantiene intacta, aunque la base nominal está pronominalizada²⁹⁸, se efectúa una transgresión actancial: el sujeto, al igual que el CI, debería llevar la marca [+humano]. En nuestro contexto, el CI cumple este requisito, sin embargo, el sujeto, la lexía *tempo*, exhibe la marca [-humano]. Esta «violación» de la selección actancial es la principal responsable del efecto de asombro que surge ante la secuencia *le cornu ce le ha messe il tempo*.

²⁹⁸ Como hemos observado en la parte introductoria a este capítulo, la pronominalización también es considerada por algunos autores como un mecanismo de modificación.

7.3.2. PROMINENCIA DEL SIGNIFICADO COMPOSICIONAL

Como hemos señalado, la modificación semántico-textual de esta clase consiste en emplear la UF como una secuencia libre de palabras, lo que es posible solo si la UF dispone de una doble lectura, literal e idiomática. De acuerdo con cómo funciona el mecanismo cognitivo de la decodificación de las UF, el receptor tiende a procesar cualquier formulación potencialmente polisémica como fraseológica, es decir, activar como primera opción la significación metafórica. No obstante, a lo largo del texto, el receptor obtiene indicios semánticos que lo obligan a reinterpretar la secuencia y activar su lectura literal. Sin duda, el objetivo del emisor es aludir a la existencia de una UF homónima, aunque sin intención de llegar a activar su significado metafórico en todo su potencial. De esta forma, el plano literal predomina sobre el plano metafórico. Tal clase de manipulación constituye el extremo opuesto a la categoría de la que nos hemos ocupado en § 7.3.1.

Creemos que la modificación externa con prominencia del significado compositivo se da en el siguiente ejemplo que procede de nuestro corpus:

(207)

Armiamoci e partite. Poi vi pagheremo. Promesso, parola dello Stato che vi manda in Libano a rischiare la vita per portare ai civili un po' di pace con i pericolosi mezzi dell' interposizione tra fazioni in guerra. Andò così nel 1982-1984 per i soldati della prima missione italiana di pace all' estero, 8.500 militari (di cui 7.000 di leva) avvicendatisi a Beirut sud e in tre campi profughi palestinesi, tornati in Italia con un marò morto (Filippo Montesi) e 75 feriti. Solo che poi lo Stato, con molti di questi suoi soldati, per 25 anni si è comportato come nemmeno l' ultimo dei debitori che scappa da chi cerca di ottenere quanto era stato solennemente pattuito [...].

(*Corriere della Sera*, 16/05/2009)

De la UF *armiamoci e partite* nos hemos ocupado ya en § 7.2.1.1.C y § 7.2.4.1. Recordemos que es una locución «usata per spingere altri ad impegnarsi in un'impresa in cui non si vuole essere coinvolti» (Turrini n.º 180; cf. También DISC «armarsi» p. 181).

Ahora bien, la presencia de los elementos léxicos como *soldati*, *missione*, *guerra*, *pace*, etc., en el mismo texto obliga al lector a abandonar el plano idiomático de la secuencia, que había activado de manera inconsciente y espontánea al principio de la lectura, y reinterpretar *armiamoci e partite* como una combinación libre de palabras. Además, cabe mencionar que la lectura composicional del binomio se ve sustentada asimismo por otra modificación que este sufre en el cotexto: por la ampliación mediante el enunciado *Poi vi pagheremo*. Se trata por consiguiente, de una adaptación de la UF al discurso a

través del concurso de dos mecanismos: modificación externa con prominencia del plano composicional y modificación interna por ampliación.

7.3.3. ACTUALIZACIÓN PROPORCIONAL DE SIGNIFICADO UNITARIO Y COMPOSICIONAL

Si bien la manipulación que presenciamos en el ejemplo (208) se sustrae de cualquier tipo de clasificación, creemos que tal ejemplo guarda mucha semejanza con los casos, donde ambos planos, literal y metafórico, se activan con el mismo o parecido grado de intensidad.

(208)

L'altro giorno [Monti] scherzava con la leader radicale sui *Pigs*, i paesi indebitati dell'Europa, e i *Cani*, l'acronimo degli stati americani con un buco di bilancio (California, Arkansas, New York, Illinois). "Tra *cani e porci*, siamo ridotti male. Una pericolosa fattoria degli animali". Battuta amara.

(*La Repubblica*, 15/11/2011)

La UF a la que se hace referencia en este contexto es *cani e porci*. Curiosamente, el binomio no se halla registrado en nuestras fuentes de referencia ni tampoco en el *Dizionario Treccani* on-line. Según nuestro entendimiento, se recurre a esta locución de tono despectivo para aludir a un grupo heterogéneo de personas que no poseen ni méritos ni características distintivas, como se puede observar en esta cita:

(209)

Quando venne chiamato in tv, per succedere a Gianni Granzotto e Giorgio Vecchietti, si dimostrò titubante e rispose di non avere alcun gusto per l'esibirsi, ma - come raccontava lui stesso - venne incoraggiato a suo modo da Ettore Bernabei, che gli disse "Non si preoccupi, ormai alla tv parlano *cani e porci*!"

(*La Repubblica*, 20/03/2005)

Ahora bien, en el ejemplo (209), en primer lugar, se presentan en posición catafórica respecto a la UF los mismos elementos que se retomarán en el desarrollo del texto para edificar de ellos el binomio. Dichos elementos constituyen dos acrónimos: *Pigs* y *Cani*. *Cani* cuenta con una aclaración en el mismo contexto. La sigla está compuesta por cada grafema inicial de los cuatro estados de América que se enfrentan con problemas de déficit: California, Arkansas, New York, Illinois. En cuanto a *Pigs*, aclaremos que es un acrónimo que los medios financieros anglosajones han acuñado

para referirse a cuatro países del sur de la Unión Europea, que se caracterizan por la fragilidad de su situación económica: *Portugal, Italy, Greece, Spain*. La traducción del término inglés *pigs* en italiano corresponde a *porci*²⁹⁹.

Acoplando ambos acrónimos, se obtiene como resultado *cani e porci*, si bien el material de tal formación es desigual, ya que *cani* tiene un referente «decodificable» según las normas del sistema lingüístico italiano, mientras *porci* es la traducción de un acrónimo operativo exclusivamente en el sistema lingüístico del inglés. Se trata, por consiguiente, de una suerte de híbrido lingüístico. La secuencia así acuñada coincide formalmente con la mencionada locución italiana y cuyo significado, tanto denotativo como connotativo, encaja perfectamente en el contexto del ejemplo: referencia a personas despreciables y de poco valor, tono despectivo, etc. Sin lugar a dudas, se activa a la misma vez el plano literal, si bien en este plano literal confluyen dos sistemas lingüísticos. Por último, el sello de ingeniosidad y originalidad confiere al conjunto la referencia al título de la novela de George Orwell, *La fattoria degli animali*³⁰⁰, que realza el plano literal de la UF, dado que la palabra *animali* instaaura la relación semántica de hiperonimia con los términos del binomio *cani* y *porci*.

7.3.4. EMERSIÓN DE UN SIGNIFICADO NUEVO

La modificación externa de una UF a través del contexto puede llevar, a veces, a la eclosión de un valor semántico nuevo distinto tanto del significado literal como del traslativo de tal UF. Creemos que este fenómeno se puede percibir en el siguiente ejemplo procedente de nuestro corpus:

(210)

Basta maschi *acqua e sapone*, con il volto liscio e dall'aspetto a volte bambinesco. Oggi il 78,5% delle donne italiane preferisce l'uomo con la barba, sinonimo di forza e virilità. Folta, appena accennata, stilizzata o ridotta ai minimi termini sotto forma di pizzo, la barba ha fatto quest'anno il suo ritorno sui volti dei maggiori sex symbol internazionali, soprattutto tra quelli emergenti.

(*Corriere Fiorentino*, 05/03/2012)

El binomio *acqua e sapone* puede hacer las veces tanto de una colocación como de una locución polisémica. Como locución polisémica posee dos significaciones. En el proceso de la primera metaforización, ha desarrollado el significado «sin maquillaje,

²⁹⁹ De entre los términos *maiale* y *porco*, es el segundo el que tiene valor despectivo, por lo que se ajusta a la perfección al contexto incluido en el corpus del texto.

³⁰⁰ La traducción española del título de la misma obra es *Rebelión en la granja*.

natural», usado habitualmente en referencia al rostro femenino. En el proceso de la segunda metaforización, se ha cristalizado la significación referida al carácter, al modo de ser, al modo de comportarse y podría definirse con términos como «espontaneo, genuino, auténtico» (cf. Quartù «acqua» p. 5; DISC «acqua» p. 36, «sapone» p. 2366).

Ahora bien, en el ejemplo (210) la secuencia *acqua e sapone*, por la influencia del contexto, adquiere un valor semántico diferente de los mencionados arriba, desarrolla una significación nueva. No hay duda de que estamos hablando del aspecto físico, del aspecto del rostro, si bien esta vez, contrariamente a lo habitual, del rostro masculino. Esta se podría considerar la primera ruptura, la ruptura actancial: el sustantivo al que se modifica con *acqua e sapone* para que desarrollase su primera significación, referida al aspecto físico, debería llevar la marca [+femenino]. Tal «transgresión» de la norma desconcierta al receptor, que probablemente buscará instaurar alguna relación entre *donna/ragazza acqua e sapone* y un *maschio acqua e sapone*. Si la primera secuencia viene a significar «una mujer sin maquillaje, que no usa productos de belleza», la segunda podría quizá, por analogía, equivaler a «un hombre sin afeitarse». Sin embargo, según nos guía el contexto, un *maschio acqua e sapone*, es, todo lo contrario, un hombre «*con il volto liscio e dall'aspetto a volte bambinesco*», es decir, afeitado, sin barba.

También en el siguiente contexto (211), *acqua e sapone* adquiere una significación nueva, que equivale a «sin haberse sometido a intervenciones de cirugía plástica»:

(211)

L'idea di "Miss Artificial Beauty" è nata dall'esclusione di una candidata la quale non ha potuto partecipare ad un'altra competizione di bellezza, poiché troppo vistosamente ritoccata. La diciottenne che si era sottoposta a solo 11 operazioni ed aveva pagato 100 mila Yuan (9 mila Euro) per potersi aggiudicare il titolo di più bella del reame minacciò la denuncia ai tanto severi e conservatori giudici alla ricerca di giovani *acqua e sapone*.

(CORIS/CODIS)

7.4. MARCADORES DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Los marcadores de unidades fraseológicas³⁰¹ pertenecen a la categoría más amplia de unidades metalingüísticas o metacomunicativas, cuya función consiste en

³⁰¹ Adoptamos este término propuesto por Inés Olza en su trabajo «Marcadores de unidades fraseológicas y actitudes de enunciación el argumentación periodística» (2013: 185-227), aunque nos referimos con él a una gama de fenómenos más extensa respecto a la que se describe en dicho estudio. Olza aplica el término de marcadores de UF a las formulaciones que en la

optimizar el proceso de comunicación. El emisor recurre a ellos con el fin de orientar, guiar o facilitar la correcta decodificación del mensaje por parte del receptor. Por consiguiente, tales elementos lingüísticos no pertenecen al marco de la predicación oracional, es decir, conceptual, sino que se adscriben al nivel extrapredicativo (Wotjak, 1992: 125).

Wotjak (1992: 126-132) distingue entre dos grandes bloques de marcadores de UF:

- marcadores verbales y
- marcadores gráficos.

Este primer grupo, atendiendo a la constitución del marcador lingüístico, se puede desglosar, a su vez, en dos categorías (Elspaß, 1998: 193-194):

- marcadores compuestos por unidades monolexicales y
- marcadores polilexicales de naturaleza fraseológica.

Como ejemplo de un marcador monolexical se podría indicar *letteralmente*. Recordemos también que en los ejemplos (111) y (116) hemos encontrado el reformulador de rectificación *anzi*, con la función de señalar la sustitución de los lexemas originales dentro de una UF. Al grupo de marcadores polilexicales pertenecen, en cambio, por ejemplo: *come si dice, vale e dire, per modo di dire, è proprio il caso di dire*, etc.

Los marcadores gráficos están constituidos por las comillas, altas o simples.³⁰²

clasificación que proponemos en esta página se corresponde solo con la categoría de marcadores polilexicales de naturaleza fraseológica.

³⁰² Como resulta patente, muchos de los marcadores, tanto lingüísticos como gráficos, no valen tan solo para enmarcar en el discurso a las UF, sino que pueden emplearse también para introducir unidades léxicas simples. Obsérvense a este respecto los siguientes ejemplos:

(17i)

Finalmente il rinfresco finisce, e gli sposi possono partire per il viaggio di nozze. *Partire per modo di dire*, perché voltato l'angolo il marito ferma la macchina e comincia il terzo assalto.

(CORIS/CORIS)

(18i)

Il genetista mi ha sorriso. «Lei ha un setto nell'utero, lo sapeva?» «Che cos'è?» «È un pezzo di membrana che divide la cavità dell'utero e non permette l'annidamento dell'ovulo fecondato.» Sono andata da, *come si dice*, il migliore. Era a Milano. Abbiamo preso il treno, l'albergo. Mi sono messa la tunica verde in una clinica privata. Mi hanno tolto il setto.

(CORIS/CORIS)

(19i)

[...] la Pfizer, prima casa farmaceutica al mondo, con una strategia "escludente" avrebbe ostacolato e rallentato l'ingresso dei farmaci generici per la cura del glaucoma.

(La Repubblica, 17/01/2012)

Se puede dar también el caso de que la misma UF esté enmarcada discursivamente a la vez por modificadores de dos tipos, lingüístico y gráfico, como se aprecia en los ejemplos (212), (213) y (216).

Independientemente de la clase a la que pertenece, la presencia de un marcador en el discurso constituye la marcación explícita de la UF a la que acompaña. Con su ayuda se señala al receptor de manera manifiesta la peculiar naturaleza de la pieza que se le ofrece. Esta «peculiar naturaleza» reside en que se trata de un producto colectivo, polifónico, producto creado en el seno de una comunidad lingüística y aceptado por ella, reconocible y reproducible en cualquier momento y por cualquiera de sus miembros como una unidad rígida de un conocimiento prestado. No obstante, la UF, realmente, no necesita ser introducida en el discurso por un marcador para que se la reconozca su carácter polifónico, su heterogeneidad enunciativa, ya que esta característica es inherente a ella (Olza, 2013: 189-191).

El marcador constituye, por tanto, una segunda marca metalingüística de la UF, siendo la misma naturaleza de la UF su primera marcación metalingüística. Dicho en palabras de Burger, equipar una UF con un marcador significa evidenciar lo «fraseológico» de la UF y el hecho de que se trate de un procedimiento intencionado y consciente, nos permite considerarlo un caso fronterizo de la modificación (Burger *et al.*, 1982: 89).

Los marcadores pueden modificar a todo tipo de UF, aunque, como afirma Silvia Olímpio de Oliveira, con más frecuencia suelen coaparecer al lado de las locuciones (2006, apud Olza, 2013: 190).

Tales elementos metalingüísticos ejercen varias funciones a la vez. No solo, como ya hemos visto, señalan explícitamente la naturaleza fraseológica de una unidad lingüística, subrayando, de esta manera, su carácter polifónico, también desempeñan la función modalizadora, eso es, pueden indicar los rasgos de índole diatópica y diastrática³⁰³, diafásica y diacrónica³⁰⁴ de la UF, pueden señalar sus peculiaridades acerca de la categoría fraseológica a la que pertenecen y pueden proporcionar indicios acerca del tipo del plano de lectura que debería activarse en cada contexto. Por otra parte tienen la facultad de intensificar o atenuar el valor expresivo de las UF mismas. Gracias a ellas, el emisor puede descargar una parte de su responsabilidad enunciativa. Se debe tener presente que las funciones apenas mencionadas se entrecruzan con

³⁰³ Dado que en nuestro corpus no encontramos ningún ejemplo del marcador diastrático, sirvan de ejemplo las siguientes secuencias encontradas en CORIS/CODIS: *come si dice in gergo*, *come si dice nel gergo degli astronomi*, *come si dice nel ciclismo*, etc.

³⁰⁴ Tampoco para esta clase de marcadores se registran ejemplos en nuestro corpus. Sin embargo, en CORIS/CODIS es posible hallar las siguientes secuencias con carácter diacrónico: *come diremmo oggi*, *come si dice oggi*, *come si dice adesso*, etc.

frecuencia, operan a la vez. Por ejemplo, un marcador puede simultáneamente aportar información de tipo diastrático y atenuar el valor fuertemente expresivo de la UF.

Por último, el marcador está en posición anafórica, catafórica o incluso puede provocar la ruptura de la UF.

A continuación proporcionamos algunos ejemplos de marcadores de UF recabados de nuestro corpus. Con fin de facilitar la presentación de los marcadores verbales, los hemos agrupado en cuatro bloques: marcadores diatópicos, marcadores diafásicos, marcadores semánticos y marcadores gráficos. Ahora bien, esta clasificación no es sino una aproximación muy imprecisa al fenómeno. Fenómeno que, es difícil de etiquetar y catalogar por el hecho de que una misma secuencia puede desempeñar diferentes funciones.

7.4.1. MARCADORES DIATÓPICOS

Entre los marcadores diatópicos de nuestro corpus se podrían distinguir dos categorías, marcadores genéricos, y marcadores específicos. Al primer grupo pertenecen las formulaciones *come si dice in vernacolo*, *come si dice dalle nostre parti*, que subrayan el carácter dialectal o regional, pero no especifican la procedencia exacta de la UF. Las podemos encontrar en los ejemplos (212) y (213).

Marcadores específicos, en cambio, hacen explícita referencia al área de uso de la UF, lo que se manifiesta en la presencia de un gentilicio o un topónimo: *diremmo noi romani*, *come si dice a Napoli*, *a Napoli lo chiamerebbero*, etc. Véanse los ejemplos (214), (215) y (216).

(212)

«Sua Celebrità» mister Damien Hirst [...] esporrà a Roma, ovviamente nella galleria del suo mercante Larry Gagosian. Per ora si conoscono titolo della rassegna, «The Complete Spot Paintings, 1986-2011», data di scadenza, 10 marzo, e poco altro. Ma Hirst è Hirst, mica «*pizza e fichi*» *come si dice in vernacolo*, e a lui Gagosian ha infatti riservato, prima volta, tutte e undici le sedi delle sue gallerie sparse nel mondo (New York, Londra, Parigi, Los Angeles, Hong Kong...) che simultaneamente apriranno all' ex ragazzo terribile di Bristol.
(*La Repubblica*, 29/11/2011)

(213)

"Ieri abbiamo perso la partita a causa della sudditanza psicologica della terna arbitrale nei confronti della Roma – spiega [Pietro Lo Monaco] [...] Con la vittoria saremmo ottavi, con una posizione di classifica prestigiosa. Poi, *come si dice dalle nostre parti siamo stati* anche '*cornuti e mazziati*', oggi sappiamo, infatti, di dover pagare anche una multa".

(214)

A furia di pedalare tra le metafore, sono finita sotto i grattacieli dell'Eur. Non è stato né bello né brutto. Ho mandato la foto a un'amica di Milano che subito ha rimessaggiato; commentando (con tipica mancanza di tatto meneghina) che gli edifici erano risibili però certo, quella luce e quell'azzurro che abbiamo noi a Roma. Mica *pizza e fichi*, diremmo noi romani: in questi sabati/domeniche mattina di magnifica ottobrata (quando è magnifica) hanno un loro splendore anche i monumenti discutibili di decenni (e decenni) di speculazione edilizia.

(Corriere della Sera, 05/10/2013)

(215)

Sono rimasto molto male nel sapere che la mia scelta dell'8 per mille anziché servire per le opere dello stato sono servite per la guerra in Iraq, guerra che io non ho mai condiviso e che ora vengo a sapere che indirettamente ho finanziato [...]. Come si dice a Napoli *cornuto e mazziato*.

(La Repubblica, 14/11/2006)

(216)

Lo abbiamo già visto all'opera questo meccanismo perverso, che forse a Napoli chiamerebbero «*cornuti e mazziati*», ma il senso lo capiscono bene anche nelle valli intorno a Sondrio.

(La Repubblica, 24/07/2014)

Amén de aportar un comentario de índole diatópica, los marcadores en los ejemplos (212), (213) y (215) sirven para atenuar la carga expresiva de las UF. El emisor manifiesta ser consciente del carácter expresivo y coloquial de la locución empleada y, por tanto, de su poca adherencia al contexto formal en el que se utiliza. Sin embargo, se otorga la licencia de cometer esta pequeña transgresión, con el fin de reforzar su argumentación, con el fin de intensificar el acto ilocutivo. Los marcadores ejercen, pues, a la vez, la función atenuadora e intensificadora.

Distinto es el caso de los ejemplos (214) y (216), donde al emisor no le interesa «excusarse» por la fuerte expresividad de la locución empleada, sino únicamente remarcar su adscripción a una concreta área diatópica, oponiéndola a otra realidad geolectal o, más generalmente, geográfica: Roma es contrapuesta a Milán y a lo que es *meneghino*³⁰⁵ en el ejemplo (214), mientras que en (216) la locución típica del «napolitana» se pone en relación con el dialecto de la zona de Sondrio en el norte de la Lombardía.

Obsérvese también, que en los ejemplos (212), (213), (216) las UF poseen dobles marcadores, no solo verbales, sino también gráficos.

³⁰⁵ Término familiar que significa «milanés» (DISC «meneghino» p. 1546)

7.4.2. MARCADORES DIAFÁSICOS

Los marcadores diafásicos se emplean habitualmente para suavizar el registro lingüístico de una UF.

Obsérvese el ejemplo (217):

(217)

Occhetto puo' chiudere trionfalmente una campagna elettorale sulla "diversità" della Quercia da tutti gli altri partiti. Se invece resta in piedi l' ipotesi che l' onorevole Stefanini e il mitico Greganti *sono, come suol dirsi, culo e camicia*, Rutelli, da Occhetto sponsorizzato, dovra' impegnarsi a fondo per la volata finale.

(*Corriere della Sera*, 24/10/1993)

El marcador *come suol dirsi* desempeña aquí la función atenuadora del carácter vulgar de la UF *essere culo e camicia*. Recurriendo al marcador, el emisor intenta contrarrestar el efecto negativo que deriva del empleo de una UF «inapropiada», dada su pertenencia a un registro inferior respecto al registro en el que está codificado el texto. Además, obsérvese la ruptura del fraseologismo provocada por el marcador.

(218)

«Agostino si sente impotente di fronte all' immensità di Dio e ai compiti ai quali un cristiano e un Vescovo dovrebbe adempiere. Eppure lui impotente non fu affatto, ma l' anima sua si sentiva sempre e comunque al di sotto di quanto avrebbe voluto e dovuto. E poi la grazia dispensata dal Signore come elemento fondante della fede. Della vita. Del senso della vita. Chi è non toccato dalla grazia può essere una persona *senza macchia e senza paura come si dice*, ma non sarà mai come una persona che la grazia ha toccato. Questa è l' intuizione di Agostino».

(*La Repubblica*, 01/10/2013)

Tal y como señalan nuestras obras lexicográficas y fraseográficas de consulta (Quartù «cavaliere» p. 109; DISC «macchia» p. 1467) el binomio *senza macchia e senza paura* posee el tono irónico, que queda amortiguado en el contexto (218) por el marcador *come si dice*.

(219)

L'area attorno a piazza Cavour, per dire il cuore della città, sembra essere la tela prediletta dei graffitari, [...]. Ogni tanto se ne parla e, naturalmente, si creano gli schieramenti degli estimatori e dei detrattori. Ne viene fuori un bel dibattito (sic) poi tutto *finisce, come si dice, a tarallucci e vino*. Si ripulisce qualche facciata ed è come creare una nuova tela per la prossima esibizione.

(*La Repubblica*, 02/11/2013)

El mismo marcador, *come si dice*, sirve en el ejemplo (219) para mitigar el tono familiar, según nos indica SORGE, de la expresión *finire a tarallucci e vino* (Sorge «tarallucci» p. 221). Obsérvese también que el modificador se intercala entre la base verbal y el componente nominal ocasionando la ruptura sintáctica de la UF.

(220)

Ma anche Guareschi parlava sempre delle vendette partigiane. Non ignoro che ci sono state davvero. In quella guerra c'era di tutto. *Canì e porci*, *come si dice*. I partigiani non erano mica tutti paladini di Francia [...]

(*Corriere della Sera*, 11/02/2007)

En el ejemplo (220), otra vez más encontramos *come si dice*, esta vez, con el fin de disminuir el tono vulgar de *canì e porci* no del todo adecuado al contexto de los partisanos, héroes nacionales.

7.4.3. MARCADORES SEMÁNTICOS

En algunas ocasiones, con los marcadores fraseológicos se señala el tipo de lectura, literal o metafórica, que debería activar el receptor. Tal es la función de los marcadores en los ejemplos (221) y (222). Si bien habría que precisar esta afirmación y decir que en ambos casos es realmente el contexto el que guía al receptor hacia la activación de la lectura literal, mientras que los modificadores no hacen sino respaldar el contexto en esta tarea.

(221)

Gli mancava solo il robot per prendere gli ospiti a legnate. Eppure tracce di un robot vero e proprio - non è il caso di dire *in carne e ossa* - si trovano su larghi fogli del Codice Atlantico e in piccoli taccuini tascabili, tutti databili intorno al 1495-7, al tempo in cui Leonardo lavorava al Cenacolo in S. Maria delle Grazie e poi alla Sala delle Asse nel Castello Sforzesco.

(CORIS/CODIS)

(222)

Al momento dell'imbarco erano tutti pronti, impazienti, smaniosi. Anche il Tg1, tanto da dare il San Giorgio al largo quando ancora doveva tirar su le ancore. I carabinieri avevano controllato a fondo, *come si dice*, *armi e bagagli*, soprattutto i bagagli, aiutati da Orno, 6 anni, un pastore tedesco, nel senso di cane, specializzato nel lavoro antidroga.

(CORIS/CODIS)

Es muy curioso el efecto que surge en el ejemplo (221) a causa de la negación con la que ha sido equiparado el marcador, que habitualmente aparece en la secuencia afirmativa *è il caso di dire* o *è il caso di dirlo*. Se puede afirmar, por consiguiente, que el mismo modificador, que recordemos que también goza del estatus fraseológico, ha sufrido una manipulación. En el contexto en cuestión, *non è il caso di dire* apunta a la lectura literal del binomio *in carne e ossa*, que se activa gracias a la presencia de la palabra *robot* en el inmediato cotexto de la UF.

También en el ejemplo (222), el contexto guía hacia la actualización del plano composicional del binomio *armi e bagagli*. La presencia del verbo *controllare*, que no forma parte de la combinatoria habitual del binomio, como lo son los predicados *prendere, fare* (cf. Quartù «arma» p. 30; Turrini n.º 2204; DISC «bagaglio» p. 249; Sorge «arma» p. 20) o *trasferirsi* (según se desprende del corpus CORIS/CODIS)³⁰⁶, por un lado, y la repetición en el cotexto de una de las lexías del binomio, *bagagli*, por otro, imponen su decodificación en claves literales. Esta lectura se ve potenciada por el marcador *come si dice*. Obsérvese a este respecto que un mismo marcador puede ejercer funciones diferentes: *come si dice* hemos encontrado en los contextos (218), (219) y (220) con valor atenuante del plano diafásico de las UF.

7.4.4. MARCADORES GRÁFICOS – COMILLAS

Al lado de los marcadores de unidades fraseológicas verbales, existen, como ya hemos señalado, marcadores gráficos. Los hemos encontrado en numerosas ocasiones no solo en este apartado sino en todo el capítulo, véanse los ejemplos (111), (125), (126), (127), (138), (165), (170), (174), (197) y (198). Las funciones que desempeñan los marcadores gráficos son iguales a las que pueden desempeñar los marcadores verbales. En el ejemplo (223), se recurre al uso de las comillas altas para señalar el tono coloquial de la UF, que no se ajusta al registro en el que está escrito el texto. De esta manera, el emisor quiere indicar que es consciente de haber cometido una «transgresión», así como subrayar su distanciamiento ante lo expresado. En el ejemplo (224), en cambio, las comillas sirven para acentuar el carácter metafórico de la UF. Es curioso observar, a este respecto, que no ha sido entrecomillada la UF entero, sino tan solo su elemento nominal, el binomio. Esto se debe al hecho de que el predicado de la UF, el verbo *promettere*, mantiene su significado recto dentro de la locución, mientras que el binomio *mari e monti* constituye la parte idiomática de la secuencia, poseyendo,

³⁰⁶ El binomio en cuestión puede ser seleccionado asimismo por el verbo *passare*. En este caso se activa la significación «cambiare partito con decisione e spregiudicatezza, troncando i rapporti precedenti» (DISC «arma» p. 180).

por consiguiente, un estatus especial, que el emisor ha considerado indispensable señalar con las comillas.

(223)

Non spetta né alla Rai né ai suoi dipendenti fare le leggi, naturalmente, ma almeno ci si eviti la spiacevole situazione dei *“cornuti e mazzati”*: avere assistito alla crescita priva di regole del monopolista privato ed esser per di più additati all’esecrazione generale come *“peccato originale”*, mentre la mela se la sta gustando qualcun altro.

(CORIS/CODIS)

(224)

I corsi che in poco tempo (da 12 mesi a tre anni) forniscono le conoscenze di base per l’esercizio di un mestiere sono numerosi. Tuttavia occorre fare attenzione, perché ne esistono anche di meno seri, che sono molto costosi, *promettono “mari e monti”* e non mantengono nulla.

(CORIS/CODIS)

7.5. CADENA FRASEOLÓGICA

Otro mecanismo que permite acentuar lo «fraseológico» de una UF consiste en la acumulación de varias UF en un mismo fragmento del texto. Las locuciones pueden aparecer en su forma base así como ser modificadas (Burger *et al.*, 1982: 78-79; Gréciano, 1987: 201 ;Elspaß, 1998: 195-196).

Ejemplos de este procedimiento encontramos también en nuestro corpus:

(225)

Dice Berlusconi che il pubblico ministero deve diventare "avvocato della difesa", cioè un funzionario che rappresenti in aula le ragioni della polizia. Dice che il pubblico ministero deve andare "con il cappello in mano" dinanzi al giudice.

Perché - accusa - pubblico ministero e giudice oggi *sono pappa e ciccia* e, domani, con la sua riforma spaventosa *diventeranno cane e gatto*.

(La Repubblica, 24/12/2008)

(226)

Quel giorno, la mamma e Sybille *andavano d’amore e d’accordo: due cuori e un’anima!*

(CORIS/CODIS)

En el ejemplo (225) se utilizan las siguientes UF:

- *essere pappa e ciccia* - «essere in gran confidenza con qu, detto solitamente in senso spregiativo per episodi di complicità, connivenza, favoritismo, interssi

loschi e via dicendo» (Quartù «ciccia» p. 6; cf. también Turrini n.º 1023; DISC «pappa» p. 1821; Sorge «pappa» p. 170),

- *diventare cane e gatto* - registrado por los diccionarios como: *essere come cane e gatto* (Quartù «cane» p. 88; Turrini n.º 850; DISC «cane» p. 386, «gatto» p. 1066; *sorge «cane»* p. 50) y *andare d'accordo come cane e gatto* (Quartù «cane» p. 88) -«trovarsi in continuo disaccordo, litigare costantemente solo per presa di posizione o questioni di principio» (Quartù, *ibidem*).

Gracias a que las UF aparecen una cercana a la otra, ambas se hacen más visibles, más patentes. Obsérvese, además, que los binomios instauran entre sí un «diálogo» semántico basado en la antonimia.

En el contexto (226) se emplea la locución *andare d'amore e d'accordo*, que viene a significar *essere in perfetta armonia* (Sorge «amore» p. 15; cf. también Quartù «amore» p. 18; Turrini n.º 113; DISC «accordo» p. 29) y la UF modificada *due cuori e un'anima*, donde la primera lexía *cuori* es el intruso que ha reemplazado a la palabra original *corpi*. La UF base *essere due corpi e un'anima* significa «entenderse bien, vivir en armonía» (cf. Quartù «corpo» p. 145; Turrini n.º 897; Sorge «corpo» p. 72).

También aquí entre ambas unidades se establece una relación semántica, aunque esta vez las locuciones son sinónimas.

7.6. RUPTURA

En la fraseología alemana (Burger *et al.*, 1982: 76-77; Wotjak, 1992: 153; Elspaß, 1998: 188-189) se suele señalar, como procedimiento de modificación, la ruptura derivada de la separación del predicado de una UF de su CD. Este desglose se realiza habitualmente con la introducción de una oración subordinada relativa entre el núcleo verbal y su complemento. Otro posible tipo de ruptura está constituido por la repetición del componente nominal del fraseologismo a través de un pronombre. Ambos procedimientos se dan exclusivamente en las locuciones verbales.

Ahora bien, no todos los fraseólogos consideran la relativización y la pronominalización como manipulaciones creativas. Según García-Page, no se trata de casos de manipulación, sino de una mera adaptación al discurso (2008: 258-259).

Este mismo estudioso considera como ruptura otro tipo de fenómeno. En sus palabras, puede «representar un mecanismo de ruptura, la interposición de una estructura

incidental o parentética con entonación independiente que secciona la expresión en dos mitades» (2008: 271).

Creemos que este tipo de procedimiento, al fragmentar la estructura fraseológica, la hace más visible, más ostensible, atrayendo hacia ella la atención del lector u oyente.

Casos de UF con ruptura por un enunciado parentético hemos encontrado ya en § 7.4.2. cuando mencionábamos los marcadores de las UF. Recordemos a este propósito dos ejemplos citados anteriormente:

(219)

L'area attorno a piazza Cavour, per dire il cuore della città, sembra essere la tela prediletta dei graffitari, [...]. Ogni tanto se ne parla e, naturalmente, si creano gli schieramenti degli estimatori e dei detrattori. Ne viene fuori un bel dibattito (sic) poi tutto *finisce, come si dice, a tarallucci e vino*. Si ripulisce qualche facciata ed è come creare una nuova tela per la prossima esibizione.

(*La Repubblica*, 02/11/2013)

(217)

Occhetto puo' chiudere trionfalmente una campagna elettorale sulla "diversita'" della Quercia da tutti gli altri partiti. Se invece resta in piedi l'ipotesi che l'onorevole Stefanini e il mitico Greganti *sono, come suol dirsi, culo e camicia*, Rutelli, da Occhetto sponsorizzato, dovra' impegnarsi a fondo per la volata finale.

(*Corriere della Sera*, 24/10/1993)

Ruptura por un elemento parentético se da también en el ejemplo (227):

(227)

Nelle ultime ore, giornali e tv del Veneto leghista invitavano iscritti e simpatizzanti, più o meno esplicitamente, a non abbassare la guardia: sull'opposta sponda mediterranea la guerra a Gheddafi regala ai fuggiaschi un motivo in più per raggiungere l'Europa, o almeno Lampedusa, e ricominciare una nuova vita. Per come si stanno mettendo le cose, è improbabile che il perentorio «foera di ball» basti a inchiodare gli africani sul bagnasciuga. *Basta*, tuttavia, *e avanza* per disegnare un efficace profilo della nostra politica estera.

(*Corriere del Veneto*, 31/03/2011)

En el ejemplo (227) la estructura binómica *bastare e avanzare* se ve desmembrada por la introducción entre la primer lexía y el nexu copulativo del marcador del discurso con carácter opositivo-restrictivo *tuttavia*. Obsérvese también que en la posición catafórica aparece uno de los constituyentes del binomio: *bastare*.

En los casos anteriores, los marcadores siempre se referían al enunciado entero o a la UF entera. Una situación de otro tipo se da en el ejemplo (228):

(228)

Raccontano che il premier sia letteralmente infuriato per la sentenza della magistratura [...]. A suo giudizio, *ammesso e ovviamente non concesso che* la sentenza abbia un fondamento giuridico, che il merito sia quello definito dalle toghe, la cifra che è stata messa nero su bianco è una totale follia.

(*Corriere della Sera*, 05/10/2009)

Aquí el marcador de evidencia *ovviamente*, que se intercala entre el nexa y el segundo lexema del binomio, refuerza exclusivamente al segundo término del binomio, a *non concesso*.

Ruptura por una estructura incidental tiene lugar, en cambio, en el ejemplo (229):

(229)

[...] Fu nel '58 che la Rinascente chiese alla coppia cinquecento capi e tutto venne di conseguenza. Compreso il trasferimento a Sumirago, nel Varesotto ancora *casa* (villa incredibile) *e bottega* (azienda modello), cuore dell'azienda e di una vita (lì sono cresciuti i ragazzi e i figli dei ragazzi).

(*Corriere della Sera*, 06/01/2013)

Aquí los miembros del binomio están dotados de un inciso explicativo encerrado entre paréntesis, que precisa el significado de cada elemento de la estructura binómica.

7.7. COMBINACIÓN DE VARIOS PROCEDIMIENTOS

No cabe duda de que la adaptación de la locución o del refrán al discurso con fines lúdicos exige a veces el concurso de dos o más mecanismos transgresores [...] (García-Page, 2008: 277).

Ejemplos al que se refiere García-Page abundan en nuestro corpus. A continuación, ofrecemos algunos ejemplos concretos.

- Reducción, reducción y sustitución

(230)

Da alcune tue affermazioni qua e la' mi e' parso di capire che mediamente, in redazione, ricevete sulle 250 lettere al giorno. E probabilmente (ma qui mi dovresti correggere) di queste almeno 50 sono davvero buone, e altre 100 godibili. Il resto sono pezzi *senza infamia e senza lode* oppure *senza lode* oppure *con infamia*.

(*Corriere della Sera*, 08/04/2004)

El binomio aparece explícitamente en su forma canónica *essere senza infamia e senza lode* - «privo di difetti, ma anche di pregi» (Sorge «infamia» p. 121; cf. también Quartù «infamia» p. 247; DISC «infamia» p. 1259, «lode» p. 1445). A continuación, se le ofrece al lector una forma abreviada, en la cual ha sido eliminado el primer bloque binómico *senza infamia*. Acto seguido, se procede a una segunda modificación que consiste en el acortamiento de la UF base del segundo sintagma además de la simultánea permuta de la preposición *senza* por su antónimo *con*.

- Sustitución de ambas lexías del binomio acompañada por marcadores del discurso

(231)

Il tempo fugge, scriveva Virgilio (intorno al 30 avanti Cristo), ma della sua precipitosa corsa rimane qualcosa: un numero, una data, un anno. *Ridendo e scherzando*, come si suol dire, o più verosimilmente *piangendo e soffrendo*, considerato quello che è accaduto fra attentati terroristici, disastri naturali, virus pandemici e collassi economici, si avvia a conclusione il primo decennio del ventunesimo secolo, gli anni Duemila, e il momento sembra opportuno per guardare indietro.

(*La Repubblica*, 17/06/2009)

El binomio original *ridendo e scherzando*, con el significado «tra una cosa e l'altra» (DISC «ridere» p. 2244), va acompañado por el marcador de las UF *come si suol dire*. A continuación se procede a la modificación que consiste en la sustitución de ambas lexías del binomio. Entre los elementos permutados *ridendo* y *piangendo* se instaura una relación de sinonimia. La oposición es también visible en los lexemas *scherzando* y *soffrendo*. La modificación viene introducida por la secuencia *o più verosimilmente*.

- Ampliación de doble tipo: el primer término del binomio por un adjetivo posesivo, el segundo por el complemento de especificación

(232)

Welfare e trasporto pubblico locale saranno le vittime sacrificali della manovra regionale per il 2011. L'assessore Elena Gentile, infatti, esce accigliata dalla giunta-fiume dell'Immacolata. Niente miracoli per lei. Né per Guglielmo Minervini: l'assessore alla Mobilità era addirittura assente («Ma ho seguito tutto telefonicamente», dice). Del resto il governatore Nichi Vendola lo ha detto: «È una manovra di *lacrime e sangue*. *Lacrime nostre, sangue del popolo*».

(*La Repubblica*, 09/12/2010)

El binomio aparece tanto en su forma base (*lacrime e sangue* - «gravi sacrifici e restrizioni da affrontare per raggiungere un obiettivo», DISC «sangue» pp. 2360-2361; cf. también Quartù «lacrima» p. 251; Turrini n.º 2545; DISC «lacrima» p. 1377; Sorge «sangue» p. 201) como en la forma modificada. La modificación concierne a cada uno de los términos del binomio por separado. La primera lexía se ve ampliada por el adjetivo posesivo de la primera persona del singular, mientras el segundo constituyente de la UF es dotado de un complemento de especificación.

- Ampliación, sustitución

(233)

«La presenza dei depuratori sull'Isola è stata una nostra richiesta costante da trent'anni a questa parte, ma una volta fatti, bisogna che funzionino e bene! - ha dichiarato il presidente di Legambiente Isola di Capri, Enrico Gargiulo - abbiamo un secondo depuratore, in località Gasto a Capri, che da trent'anni non vede l'avvio a regime e che dovrebbe servire quasi una metà del Comune di Capri. Il depuratore di Occhio Marino che serve un'altra metà del Comune di Capri, più *croce* che *delizia*, il primo ad essere istituito sull'isola, è da un paio d'anni sui mass-media per problemi.

(*Corriere del Mezzogiorno*, 01/09/2010)

La UF *essere croce e delizia*, que «si dice di ciò che allo stesso tempo può essere fonte di tormento e di piacere» (Turrini n.º 863), es ampliada por el adverbio de cantidad *più*, a la vez que se opera la sustitución del nexos copulativo *o* por la conjunción *che*, con el fin de crear una estructura comparativa. De esta manera, la relación de igualdad que los dos términos del binomio guardan entre sí en la UF original, se ve quebrantada en la secuencia manipulada. La incrustación del binomio en la estructura comparativa de superioridad, permite otorgar más intensidad al primer constituyente *croce*, quitándole peso al segundo lexema *delizia*.

- Sostituzione, ampliación

(234)

«Io e Duilio, pardon, Pogo, non ci siamo sposati. Mancano tutti quegli oggetti inutili ma riempitivi che ci sono nelle case delle coppie normali. I servizi da tè, né io né lui lo beviamo, l'argenteria...»

«*Due cuori e una capanna*.»

«*Due cuori e Riccardino*, è sufficiente.»

«*Due cuori, Riccardino e il gatto*.»

(CORIS/CODIS)

Observemos que la UF *due cuori e una capanna* («una coppia di innamorati per i quali il sentimento che li lega è di gran lunga più importante del benessere materiale due cuori», Turrini n.º 898; cf. Quartù «cuore» p. 156; DISC p. 393 «capanna») se emplea en total tres veces. Por primera vez el binomio aparece en su forma canónica. Acto seguido, se ofrece la misma UF modificada: en la segunda lexía se ha operado la sustitución de una capanna por Riccardino. El siguiente paso consiste en repetir tal modificación dotando su estructura de una tercera lexía. De esta manera se obtiene el trinomio *Due cuori, Riccardino e il gatto*. Las modificaciones permiten crear más adhesión de la UF al contexto situacional. Obsérvese también que, al tratarse de la estructura del diálogo, en el proceso de la manipulación están implicados ambos interlocutores.

- Reducción en la base verbal, ampliación en la base nominal

(235)

Ora la storia di Franca Viola, la prima siciliana che in quei giorni di fine 1965 rifiutò il matrimonio riparatore dopo essere stata rapita e "disonorata" da una malacarne ad Alcamo, diventa un racconto che riflette tutto l' impianto della tragedia greca. Titolo: "Niente ci fu" (edizioni La meridiana, 110 pagine, 13,50 euro), scelto per rimarcare come fino ad allora l' atrocità dello stupro a scopo matrimonio non fosse altro che un passaggio normale verso i *tarallucci e vino* delle nozze.

(*La Repubblica*, 18/05/2012)

En la UF base *finire a tarallucci e vino* («concludere una lite o un contrasto bonariamente, senza drammi», Sorge «tarallucci» p. 221; cf. también Turrini n.º 1537; DISC «taralluccio» p. 2749) se ve elidido el núcleo verbal *finire*, lo que lleva a la

nominalización de la secuencia *tarallucci e vino*, que, a su vez es ampliada por el complemento de especificación *delle nozze*.

- Ampliación, sustitución, modificación gramatical

(236)

E invece non capiscono quale insofferenza serpeggi tra i cittadini quando si assiste allo spettacolo dei partiti, di destra e di sinistra, delle Regioni, di destra e di sinistra, che fanno un uso scandaloso dei soldi pubblici. Magari senza violare le leggi, ma anzi facendosi delle leggi ad hoc per aggiungere al finanziamento ai partiti anche quello ai gruppi regionali. *Non lasciano, ma raddoppiano*.

(*Corriere della Sera*, 13/12/2013)

El binomio original *Lascia o raddoppia* (DISC «raddoppiare» pp. 2144-2145) sufre una ampliación por la negación *non*. El nexos disyuntivo *o* está sustituido por el enlace adversativo *ma*. En las lexías verbales se opera el cambio en la marca flexiva del número y persona: la tercera persona del singular del indicativo es reemplazada por la tercera persona del plural.

- Ruptura, ampliación, sustitución

(237)

Nel 1988 il suo talento la [Cesária Évora] porta a Parigi per incidere il primo album. La paragonano a Billie Holiday. Diventa un personaggio: i piedi nudi sul palco, la sua inclinazione per *bacco* (il cognac era il suo preferito) e *tabacco* e la moda della world music la rendono un simbolo.

(*Corriere della Sera*, 18/12/2011)

Tras el primer miembro del trinomio *Bacco, Tabacco e Venere* («il vino, il fumo e il sesso», Quartù «bacco» p. 41) se efectúa la ruptura por la añadidura de una secuencia con carácter explicativo-comentativo. A continuación, el trinomio se ve expandido por el nexos copulativo *e*, introducido entre su primer y segundo miembro. Por último, el tercer constituyente de la UF, *Venere*, sufre la permuta por la moda della world music.

- Sustitución en el predicado, marcadores gráficos, lexías en el cotexto que desemantizan los constituyentes del binomio

(238)

Non erano nemmeno nati. Le centinaia di ragazzi veneti calati a Roma il 14 dicembre e quei pochi che in queste ore stanno preparando «*armi e bagagli*» per raggiungere la Capitale in vista della grande manifestazione anti-Gelmini prevista domani in contemporanea con il voto finale in Senato, quel 7 aprile 1979 semplicemente non c'erano.

(*Corriere del Veneto*, 21/12/2010)

La UF original es *prendere o fare armi e bagagli* (Quartù «arma» p. 30; Turrini n.º 2204; DISC «bagaglio» p. 249; Sorge «arma» p. 20). Según se desprende del análisis del corpus, el binomio va acompañado también con frecuencia por el verbo *trasferirsi* o sus sinónimos. La UF viene a significar «marcharse con todas sus pertenencias».

En el contexto asistimos a la sustitución en el predicado: el verbo *preparare* no forma parte de la combinatoria típica del binomio *armi e bagagli*. Por otro lado, el binomio está entrecomillado. Con este marcador, el emisor pretende señalar al lector el estatus especial de la secuencia. Por último, la presencia de las lexías *manifestazione* y *anti* activa el significado recto de la palabra *armi*.

- Coordinación interfraseológica (zeugma), repetición pronominal de las lexías del binomio

(239)

«Mi fido di meno. Io faccio un po' da parafulmine, per Ronconi sono da prendere ad esempio: ma non nel senso di esempio buono, al contrario! Però io lavoro praticamente solo con lui, sono un po' un attore feticcio: e d'altra parte penso che in altre forme di teatro *mi sarebbero venuti barba e capelli bianchi*... Beh, quelli in effetti li ho, ma è l'età».

(*La Repubblica*, 22/04/2014)

En el ejemplo (239) se efectúa el cruce de dos UF. Por un lado, se recurre a la locución verbal *far venire la barba (bianca)* (Quartù «barba» p. 45), que en nuestro contexto se emplea despojada del verbo causativo *fare*. Su significado es «essere qc di noioso, lento, interminabile». Por otro lado, se puede reconocer la presencia del binomio colocacional *barba e capelli*. En la secuencia manipulada se crea un efecto de solapamiento entre las dos UF. Semánticamente, gracias a la expansión del núcleo nominal de la locución verbal, se potencia el significado metafórico que se podría parafrasear como «essere molto noioso». En el enunciado siguiente, sin embargo, a través del pronombre *quelli*, se retoma la secuencia nominal (o quizá tan solo su

segunda parte) con su significación literal, lo que obliga al lector a la activación del plano composicional de la UF.

- Permuta del orden de los constituyentes, ruptura, introducción de elementos explicativos, marcador discursivo

(240)

Tra Scilla e Cariddi, ovvero tra Napolitano che pretende una «maggioranza vera» e Grillo che non vuole assolutamente siglare alleanze preventive, *si muove* dunque Pierluigi Bersani che nasconde in privato qualche frizione con il Colle.

(*La Repubblica*, 04/03/2013)

En el ejemplo se parte de la UF *essere tra Scilla e Cariddi*, que significa «trovarsi tra due pericoli» (Turrini n.º 1066; cf. también Sorge «Scilla» p. 205). En primer lugar, se efectúan la inversión del orden, CCL *tra Scilla e Cariddi* precede al predicado, y la ruptura por la introducción de elementos de carácter explicativo. La información explicativa está señalada, además, por el reformulador explicativo *ovvero*. No debe extrañar la presencia del núcleo predicativo *muoversi*. Según se desprende de los ejemplos de nuestro corpus, el binomio en cuestión es acompañado con frecuencia también por los verbos de movimiento como *navigare* (12 registros) y *muoversi* (2).

- Ampliación de doble índole, a través de dos cc y un complemento de especificación³⁰⁷

(241)

[...] il piú scaltro dei marinai coniugati, cioè il medesimo L.S. Tagus, *avendo navigato con successo* per nove anni *tra lo Scilla e Cariddi* di *Attrazione e Occasione*, oggi 21 febbraio 1985 dichiara di aver commesso adulterio, per ben quattro volte, con una certa Carlina Rentaria - Cruz, già sentimentalmente legata a mio fratello, Michael Arnold Tagus [...]

(CORIS/CODIS)

En el ejemplo (241) se efectúa la ruptura a través de la introducción de un CCM, *con successo*, y un CCT *per nove anni*, así como la ampliación por el complemento de especificación, *di Attrazione e Occasione*, que requiere también el empleo del artículo

³⁰⁷ Para los datos lexicográficos y fraseográficos compárese el ejemplo anterior.

determinado *lo*. En lo referente al uso del predicado *navigare*, se remite asimismo al ejemplo (240).

- Cadena fraseológica, repetición de las *lexías* con carácter explicativo

(242)

Un'estate bella e crudele dato che gli spettatori più scalmanati, quelli che si accollano trasferte per seguire i loro beniamini, sono stati costretti a *fare testa e croce* fra Santana e Khaled domani *faranno pari e dispari* per scegliere tra Sting e Noa. *Testa*, e allora ecco la nota, ripetuta e inconfondibile, che ha fatto tuffare negli anni Settanta di "Oye como va" e di questo signore vestito di bianco dalla testa ai piedi che sembra appena uscito da Woodstock tanto è in forma, la carica di energia di "Jingo" e di "Corazon espinado", gli assoli interminabili della sua superband di dodici persone, in un continuo sconfinare dal blues al rock fino al sound latino. *Croce*, ed ecco l'odore arabo di "Didi", il classico di Khaled.

(*La Repubblica*, 26/07/2011)

En el ejemplo (242) se puede apreciar la acumulación del material fraseológico: en el mismo enunciado aparecen *fare testa e croce* («giocare o decidere a sorteggio», DISC «testa» pp. 2793-2794; Quartù «testa» p. 525; Turrini n.º 1223; DISC «croce» pp. 649-650; «testa» pp. 2793-2794; Sorge «testa» p. 224) y *fare pari e dispari* («tirare a sorte», Quartù «pari» p. 370). Merece la pena subrayar que se trata de dos locuciones sinónimas. Además, en el desarrollo del texto se retoman las *lexías* de la primera UF, *testa* y *croce*, con fin explicativo.

CONCLUSIONES PARCIALES

En el presente capítulo nos hemos ocupado del fenómeno de la modificación creativa de las UF. La modificación creativa tiene lugar cuando un hablante, de manera consciente e intencionada, utiliza una UF con desviaciones formales y/o semánticamente respecto a la unidad estándar. Dicho uso tiene carácter ocasional y efímero y, por consiguiente, no forma parte del acervo lingüístico colectivo y no aparece en los diccionarios. La intención que mueve al hablante a manipular una UF en su forma y/o significado es de distinta índole: llamar la atención del receptor, persuadirlo, conseguir efectos lúdicos, etc. Las UF modificadas tienen cabida en cualquier tipo de texto, si bien abundan en la lengua de prensa que constituye la base del corpus de nuestro estudio. Prueba de que el lenguaje periodístico hace largo uso de

este «potencial creativo latente» (Palm, 1997: 62) de las UF son 131 contextos presentados a lo largo de todo el capítulo.

Como se ha podido comprobar, los mecanismos de modificación de la UF son muy variados. Basándonos principalmente en los estudios de Burger *et al.* (1982) Wotjak (1992), Elspaß (1998), Corpas Pastor (1996) y García-Page (2008) hemos elaborado una clasificación en la que se distingue entre dos grandes bloques: modificaciones que afectan a la forma de las UF, y eventualmente a su significado, y las que afectan exclusivamente a su plano semántico sin alteraciones de su plano formal. Entre los procedimientos que operan dentro del primer bloque se puede nombrar sustitución, adicción, reducción, modificación gramatical, permutación del orden, así como fenómenos de coordinación y contaminación de dos o más UF. En el segundo bloque se juega, en cambio, con los dos planos de la lectura que poseen las locuciones idiomáticas: metafórico y literal. Según el plano o planos que se activan, se distinguen cuatro situaciones diferentes: casos, donde se activa principalmente el significado idiomático de la UF; casos contrarios, donde prevalece el significado literal; contextos en los que se actualizan de manera proporcional ambos planos de significación y, por último, aquellos ejemplos, en los que la UF adquiere un significado nuevo, distinto tanto de su significado unitario como del composicional.

- marcadores de unidades fraseológicas
- cadena fraseológica
- ruptura
- combinación de varios procedimientos

Entre todos los mecanismos resumidos aquí, el más recurrente entre nuestros ejemplos es la ampliación, que se produce en 31 contextos. Dentro de la categoría de ampliación, que, a su vez, abarca diferentes modalidades, el proceso más difundido consiste en la adición de una lexía de categoría igual a la de los miembros del binomio fraseológico. En otras palabras, la tendencia más prominente es la de ampliar una estructura binómica a una estructura trinómica. En total, registramos 14 ejemplos para este fenómeno. Esta ampliación del binomio «canónico» tiene como finalidad enriquecer o, por el contrario, acotar y especificar su significado. El segundo recurso de manipulación creativa en cuanto a la frecuencia de uso es la modificación externa con prominencia del significado unitario, para la cual ofrecemos 20 ejemplos. En estos casos la actualización del nivel traslativo de la UF es acompañada por la activación simultánea del significado composicional de uno o varios constituyentes de la UF. La activación del plano literal, si bien en un grado tenue, se produce con mayor frecuencia (12 ejemplos) mediante la repetición en el contexto de uno o varios lexemas idénticos a los que constituyen la UF.

También la sustitución es un proceso muy habitual en la producción de las modificaciones creativas y se puede apreciar en 19 contextos. La mayoría de las veces se efectúa a través de la sustitución léxica en uno o todos los miembros del binomio.

De entre todos los tipos de modificación, los tres aquí mencionados son los más recurrentes y alcanzan en total el 53,5%.

TIPO DE MODIFICACIÓN	NÚMERO DE EJEMPLOS	PORCENTAJE
ampliación	31	24%
prominencia del significado unitario	20	15%
sustitución	19	14,5%
combinación de varios procedimientos	15	11,5%
marcadores de unidades fraseológicas	13	10%
reducción	7	5,5%
permutación del orden	7	5,5%
modificación gramatical	5	4%
ruptura	5	4%
coordinación y contaminación	3	2%
actualización proporcional de significado unitario y composicional	1	0,5%
emersión de un significado nuevo	2	1,5%
cadena fraseológica	2	1,5%
prominencia del significado compositivo	1	0,5%
	131	100%

Tabla 45. Tipos de modificación creativa y su frecuencia de uso.

CONCLUSIONI FINALI

Il presente lavoro di tesi ha cercato di far luce su una categoria specifica di UF, denominate *binomi fraseologici*, nella lingua italiana. A partire da una rivisitazione di diverse proposte teoriche, provenienti dall'ambito fraseologico tedesco, spagnolo, inglese e italiano, che si sono occupate di questa particella della fraseologia, abbiamo potuto definire cosa intendiamo per binomio fraseologico:

Il binomio fraseologico è una struttura sintattica fissa composta da due lessemi, appartenenti alla stessa categoria lessicale e aventi la stessa funzione sintattica, uniti tra loro da un nesso coordinativo, preposizionale, asindetico o comparativo.

I binomi coordinati costituiscono il prototipo della categoria e si suddividono a loro volta in quattro gruppi:

- binomi con la congiunzione copulativa affermativa (*botta e risposta, quà e là*),
- binomi con la congiunzione copulativa negativa (*non avere né arte né parte, né tanto né poco*),
- binomi con la congiunzione disgiuntiva (*prima o poi, tutto o niente*),
- binomi con la congiunzione avversativa (*pochi ma subito, pochi ma buoni*).

Il primo gruppo, i binomi con una *e* coordinante, costituisce la struttura di gran lunga più diffusa e, come tale, può essere considerato il centro del fenomeno.

Le altre tipologie: binomi con un legame preposizionale (*parola per parola, di tanto in tanto*), asindetico (*detto fatto, così così*) e comparativo (*più morto che vivo, più unico che raro*) sono da considerare come formazioni secondarie e si collocano alla periferia del fenomeno.

A parte i binomi, abbiamo preso in considerazione anche la struttura trinomica, che, tuttavia, è di uso meno frequente (*pochi, maledetti e subito*).

Benché la nostra definizione del binomio si basi sul criterio morfo-sintattico, non vanno tralasciate le sue proprietà retoriche e semantiche. La particolare struttura sintattica del binomio favorisce, infatti, la creazione al suo interno di figure retoriche di diverso tipo, tra cui si possono annoverare la rima (*ovunque e comunque, volente o nolente*), l'allitterazione (*non avere né arte né parte, andare d'amore e d'accordo*) e l'assonanza (*morto e sepolto, pregi e difetti*). In quanto all'aspetto semantico, tra i membri della struttura binomica si instaurano solitamente relazioni di sinonimia (*fare fuoco e fiamme, felice e contento*), antonimia (*alti e bassi, gioie e dolori*) o complementarietà (*barba e baffi, aglio e olio*).

Gli esempi della struttura binomica si possono trovare fra tutte le classi fraseologiche:

- locuzioni nominali (*ordine e disciplina, toccata e fuga*)
- locuzioni aggettivali (*essere casa e chiesa, rapido e indolore*)
- locuzioni verbali (*fare e disfare, basta e avanza*)
- locuzioni avverbiali (*ancora e sempre, a spizzichi e bocconi*)
- locuzioni preposizionali (*entro e non oltre*)
- locuzioni congiuntive (*visto e considerato che, ammesso e non concesso che*)
- formule pragmatiche (*pane e pace!, baci e abbracci*)

In quanto al funzionamento sintattico, abbiamo distinto due categorie: binomi indipendenti, che possiedono piena autonomia sintattica (*a destra e a sinistra, testa o croce*), e binomi dipendenti, che compaiono esclusivamente all'interno di locuzioni più ampie (*dire peste e corna, moltiplicazione dei pani e dei pesci, Moglie e buoi dai paesi tuoi*).

Un altro aspetto che è stato preso in considerazione concerne i gradi di idiomaticità che presenta il costrutto binomiale. In primo luogo, abbiamo operato la distinzione tra il binomio fraseologico e il binomio del discorso libero. Quest'ultimo presenta totale flessibilità in quanto alla disposizione e sostituzione dei suoi lessemi: *cioccolatini e caramelle, caramelle e cioccolatini, pasticcini e caramelle*, ecc. Tuttavia, nel binomio fraseologico, l'ordine dei costituenti è prestabilito e la sua violazione potrebbe produrre costrutti non intelligibili o poco abituali: *gratta e vinci, *vinci e gratta; acqua e sapone, *sapone e acqua*. Anche la sostituzione dei membri del binomio fraseologico darebbe luogo a stringhe incomprensibili: *piantare baracca e burattini, *piantare baracca e bambole*.

La categoria dei binomi fraseologici è stata suddivisa a sua volta in quattro gruppi:

- binomio fraseologico non idiomatistico
 - collocazione (*frutta e verdura, flora e fauna*)
 - locuzione fissa (*a rischio e pericolo, volere tutto e subito*)
- binomio fraseologico semiidiomatico = locuzione semiidomatica (*mettere qualcuno a pane e acqua; calma e gesso!*)
- binomio fraseologico idiomatistico = locuzione idiomatologica (*salvare capra e cavoli, tra il lusco e il brusco*)

Dopo la descrizione delle caratteristiche del binomio, abbiamo considerato indispensabile soffermarci sulla questione dei confini del binomio e abbiamo cercato di tracciare linee di demarcazione al fine di separarlo da altri fenomeni simili, quali la

reduplicazione (*secoli e secoli, presto presto*), la composizione (*andirivieni, sottosopra*) e la composizione reduplicativa (*ninnananna, un lecca-lecca*).

Dopo queste necessarie riflessioni teoriche e concettuali, abbiamo intrapreso un'analisi empirica di un totale di 382 unità. Come oggetto di studio della parte analitica del nostro lavoro abbiamo scelto esclusivamente i binomi (e trinomi) coordinati, tralasciando le altre tipologie: binomi preposizionali, asindetici e comparativi. Inoltre, abbiamo focalizzato l'attenzione sui binomi di uso attuale.

Per poter condurre la nostra ricerca abbiamo elaborato un corpus basato su due tipi di fonti: da una parte abbiamo utilizzato sette vocabolari, tra cui dizionari fraseologici e generali della lingua italiana; dall'altra ci siamo serviti di tre corpora linguistici: Il Corpus di Italiano Scritto contemporaneo (CORIS/CODIS) e i corpora online dei giornali *La Repubblica* e *Corriere della Sera*. Pertanto, la base del nostro studio è la lingua scritta, e tra le sue molteplici varianti, il linguaggio giornalistico.

Il lavoro con i corpora linguistici ci ha permesso di svolgere l'analisi sia dal punto di vista quantitativo sia da quello qualitativo.

Nel nostro studio abbiamo preso in esame due aspetti linguistici: le varianti istituzionalizzate e la modificazione creativa dei binomi fraseologici.

Per quanto riguarda l'aspetto qualitativo, abbiamo proposto la seguente classificazione delle varianti istituzionalizzate dei binomi coordinati:

- varianti foniche (*a occhio e croce, ad occhio e croce*)
- varianti morfologiche (*mangiare pane e cipolla, mangiare pane e cipolle*)
- varianti grammaticali (*essere il braccio e la mente, essere braccio e mente*)
- varianti sintattiche (*alla bell'e meglio, alla meglio*)
- varianti lessicali (*a destra e a sinistra, a destra e a manca*)
- varianti diatopiche (*becco e bastonato, cornuto e mazziato*)
- varianti diafasiche (*essere culo e camicia, essere pappa e ciccia*)
- varianti interlinguistiche (*qui e ora, hic et nunc*)

L'analisi del fenomeno della modificazione creativa nei binomi coordinati ha portato, invece, all'individuazione delle seguenti classi:

- modificazione interna
- modificazione esterna
- presentatori delle unità fraseologiche

- catena fraseologica
- rottura
- combinazione di vari procedimenti

Le classi sopra elencate si suddividono a loro volta in categorie minori, come abbiamo indicato nei Capitoli 6 e 7.

Durante l'analisi abbiamo avuto modo di constatare che molte varianti istituzionalizzate e modificazioni creative sorgono a partire dagli stessi meccanismi: ampliamento, riduzione, modificazione grammaticale, cambio dell'ordine dei lessemi, ecc. Di qui che a volte risulti estremamente difficile distinguere un fenomeno dall'altro.

L'analisi quantitativa, invece, ha messo in luce che sia l'esistenza delle varianti sia la manipolazione creativa che subiscono i binomi in contesto sono molto diffuse. In quanto alle varianti, delle 382 unità totali, 151 possiedono varianti. Come abbiamo potuto osservare nelle Conclusioni parziali del Capitolo 6, tra le diverse classi di varianti, le più frequenti sono quelle foniche (27%), lessicali (19%), grammaticali (19%) e sintattiche (19%). Inoltre, alcune locuzioni presentano vari tipi di varianti, per esempio la formula pragmatica *tutto o niente*, possiede la variante grammaticale *o tutto o niente*, la variante lessicale *tutto o nulla* e la variante grammaticale-lessicale *o tutto o nulla*.

Anche la manipolazione creativa è un fenomeno frequente nei binomi fraseologici, per cui abbiamo registrato in totale 131 esempi. Come emerge dai dati statistici presentati nelle Conclusioni del Capitolo 7, i meccanismi più utilizzati per «manipolare» le locuzioni sono l'ampliamento (24%), l'attivazione del significato compositazionale (15%) e la sostituzione (14,5%). Vale la pena precisare che tra i diversi procedimenti di ampliamento il più diffuso è quello che consiste nell'ampliare una struttura binomica in una struttura trinomica (*campo, casa e chiesa*).

Il presente lavoro è un contributo alla fraseologia italiana, campo poco esplorato sino ad ora, dove si avverte una generale mancanza di studi teorici. Con il nostro studio abbiamo offerto la descrizione di un fenomeno concreto, il binomio fraseologico italiano, che non ha ricevuto ancora molta attenzione da parte dei linguisti. Grazie alla doppia prospettiva adottata nella nostra analisi, qualitativa e quantitativa, non solo abbiamo proposto una sistematizzazione teorica delle varianti binomiche e della manipolazione creativa a cui si presta il binomio, ma abbiamo anche fornito dati sulla frequenza d'uso di tali fenomeni. Gli indici di frequenza d'uso delle varianti potrebbero costituire la base per l'elaborazione di un dizionario di questa classe delle UF. Nel corso della ricerca si sono, infatti, osservate nel materiale

lessicografico e fraseografico esistente lacune di vario tipo. I dizionari che abbiamo utilizzato registrano spesso voci in disuso (*avere il malanno e l'uscio addosso*) oppure raccolgono la variante ma non la forma base (si registra *scappa e fuggi* ma non la locuzione più frequente *mordi e fuggi*), presentano un binomio in una forma atipica (il binomio *acqua e sapone* non è provvisto della preposizione, come si legge nei dizionari: *all'acqua e sapone*), ecc. Un altro aspetto fraseografico trascurato fino ad ora è costituito dal fatto che i dizionari non raccolgono le forme collocazionali. Carenza a cui abbiamo cercato di supplire inserendole, nei limiti del possibile, nel nostro corpus, visto che anch'esse fanno parte del discorso ripetuto e, inoltre, costituiscono un gruppo numeroso.

Un altro campo in cui i risultati del nostro lavoro potrebbero trovare impiego è la didattica dell'italiano come L2. A partire dai dati quantitativi da noi raccolti è possibile elaborare un elenco dei termini binomici più usati nell'italiano di oggi, che offrirebbe agli studenti di italiano L2 la possibilità di imparare strutture linguistiche, in questo caso concreto, fraseologiche, più frequenti. Inoltre, l'analisi qualitativa condotta, e in particolare i frammenti di uso reale raccolti dai giornali e altri testi scritti, costituisce un punto di partenza per elaborare una proposta didattica in cui i binomi potrebbero essere presentati nel loro contesto abituale, il che faciliterebbe allo studente la comprensione sia del loro funzionamento sintattico sia del loro valore semantico.

Dato che l'analisi condotta in questo lavoro è basata su corpora di testi scritti sarebbe interessante estenderla, in una futura ricerca, anche ai testi orali. Il confronto tra i dati quantitativi ottenuti per lo scritto e per il parlato permetterebbe di approfondire la dimensione diafasica del fenomeno e porterebbe ad ottenere dati più completi sulla frequenza d'uso.

Oltre ai binomi coordinati, si potrebbero prendere in esame le altre tipologie del binomio: binomi preposizionali, asindetici e comparativi. Si potrebbero anche approfondire altri aspetti linguistici. Crediamo che meriti speciale attenzione la questione del valore semantico dei binomi. Nel corso dell'analisi abbiamo avuto la possibilità di osservare che molte strutture binomiche sono polisemiche. Questo fenomeno riguarda, per esempio, la locuzione *a occhio e croce*, con cui si indica un'approssimazione e che compare generalmente in prossimità di un valore numerico: *a occhio e croce cinque chilometri*. Tuttavia, dai contesti reali emerge che lo stesso modo di dire ha subito una generalizzazione semantica e si può utilizzare anche in riferimento a situazioni: *a occhio e croce questo ragazzo è francese*, dove ha il valore di *a quanto pare*. Il fenomeno della polisemia verrebbe analizzato in modo sistematico sia da un punto di vista qualitativo sia quantitativo: oltre alla descrizione del processo della seconda (e eventualmente terza) metaforizzazione verrebbe esaminata la frequenza d'uso dei diversi valori semantici di ogni locuzione polisemica.

Anche altri aspetti del binomio, come il funzionamento sintattico, l'effetto retorico, i rapporti fonici e semantici tra i membri del binomio, ecc., potrebbero diventare oggetto di uno studio più approfondito.

Chiudiamo notando che quello del binomio fraseologico, come numerosi altri fenomeni della lingua, è un campo ancora poco esplorato e molte delle sue caratteristiche meriterebbero una descrizione sistematica e approfondita.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

ABAD NEBOT, F. (1986): *Diccionario de lingüística de la escuela española*. Madrid: Gredos.

ABRAHAM, R. D. (1950): «Fixed order of coordinates, a study in comparative lexicography», *Modern Language Journal*, 34: 267-287.

AKAR, Y. (1991): «Die deutschen Zwillingsformeln (oder Paarformeln) und ihre semantisch-pragmatische Funktionen» en E. Iwasaki (ed.): *Begegnungen mit dem „Fremden“: Grenzen-Traditionen-Vergleiche. Akten des VIII. Internationalen Germanisten-Kongresses, Tokyo 1990*. München: Iudicium (vol. IV): 354-361.

ALFIERI, G. (1997): «Modi di dire nell'italiano di ieri e di oggi: un problema di stile collettivo», *Cuadernos de filología italiana*, 4: 13-40.

ALMELA PÉREZ, R. (2006): «Binomios (irreversibles) en español», *Lingüística española actual*, 28:2: 135-160.

ALMELA PÉREZ, R.; ZAMORA MUÑOZ, P. (2005): «Multinomi: uno studio contrastivo italiano-spagnolo», *Rassegna italiana di linguistica applicata*, 27:2-3: 183-199.

AVETO, A. (2009): «Notizie sulle testate giornalistiche», en F. Contorbia, *Giornalismo italiano 1968-2001*, IV. Milano: Mondadori: 1929-1966.

BARONI, M. (2010): «Corpora di italiano», *Enciclopedia Treccani*. http://www.treccani.it/enciclopedia/corpora-di-italiano_%28Enciclopedia_dell'Italiano%29/ (consultado el 07/07/2015).

BARZ, I. (1995): «Idiolektale Aspekte der phraseologischen Variation», en G. Lerchner *et. al.* (eds.): *Chronologische, areale und situative Varietäten des Deutschen in der Sprachhistoriographie*. Festschrift für R. Große. Bern: Peter Lang, 354-356.

BECCARIA, G.L. (2006): *Per difesa e per amore. La lingua italiana oggi*. Milano: Garzanti.

BENINCÀ *et al.* (1988): «L'ordine degli elementi della frase e le costruzioni marcate», en L. Renzi *et al.* (eds.): *Grande grammatica italiana di consultazione*. Bologna: Mulino.

BONOMI, I. (1994): «La lingua dei giornali del Novecento», en L. Serianni y P. Trifone: *Storia della lingua italiana. Scritto e parlato*, II. Torino: Einaudi: 667:701.

BONOMI, I. (2010): «Lingua dei giornali», *Enciclopedia Treccani*. [http://www.treccani.it/enciclopedia/lingua-dei-giornali_\(Enciclopedia dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/lingua-dei-giornali_(Enciclopedia_dell'Italiano)/) (consultado el 07/07/2015).

BURGER, H. (1973): *Idiomatik des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.

BURGER, H. et al. (eds.) (1982): *Handbuch der Phraseologie*. Berlin – New York: Walter de Gruyter.

BURGER, H. (2007): *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: E. Schmidt.

BURGER, H. et al. (eds.) (2007): *Handbuch of Phraseology*. Berlin: Mouton de Gruyter.

BURIDANT, C. (1980): «Les binômes synonymiques. Esquisse d'une histoire des couples de synonymes du Moyen Âge au XVIIe siècle», en J.-P. Beaujot et al.: *Synonymies* (Bulletin du Centre d'Analyse du discours, 4). Lille: Presses Universitaires, 5-79.

CALVINO, I. (1993): *Fiabe italiane*. Milano: Mondadori.

CALVO RIGUAL, C. (2008): «I verbi sintagmatici italiani, con appunti contrastivi con lo spagnolo e il catalano», en C. González Royo y P. Mogorrón Huerta: *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: Lexicografía y traducción*. Valencia: Generalit Valenciana, 47-66.

CASADEI, F. (1995a): «Flessibilità lessico-sintattica e produttività semantica delle espressioni idiomatiche», en F. Casadei et al. (eds.): *L'italiano che parliamo*. Santarcangelo di Rimini: Fara, 11-33.

CASADEI, F. (1995b): «Per una definizione di espressione idiomatica e una tipologia dell'idiomatico in italiano», *Lingua e stile*, 2: 335-358.

CASADEI, F. (1996): *Metafore ed espressioni idiomatiche: uno studio semantico sull'italiano*. Roma: Bulzoni.

CASADEI, F. (2001): «Le locuzioni preposizionali. Struttura lessicale e gradi di lessicalizzazione», *Lingua e Stile*, XXXVI/1: 43-79.

CASARES SÁNCHEZ, J. (1950 = 1992): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.

CINI, M. (2005): *Problemi di fraseologia dialettale*. Roma: Bulzoni.

CODICE CIVILE ITALIANO.
http://www.jus.unitn.it/cardoza/obiter_dictum/codciv/Codciv.htm (consultado el 14/08/2009).

CONCA I MARTÍNEZ, M. (1999): «Relacions interactives entre unitats fraseològiques», *Paremia*, 8: 137-141.

CORIS/CODIS. Corpus di Italiano Scritto. ROSSINI FAVRETTI; R: (ed).
<http://corpora.dslo.unibo.it/TCORIS/>.

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, G.; MENA MARTÍNEZ, F. (2003): «Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española», *Estudios de lingüística*, 17, 181-202.

CORRIERE DELLA SERA, Archivio Storico. <http://archivistorico.corriere.it/#>.

CRYSTAL, D. (1991): *A Dictionary of linguistics and phonetics*. London: Blackwell.

DARDANO, M. (1978): *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*. Roma: Bulzoni.

DARDANO, M.; TRIFONE, P. (1999): *Grammatica italiana con nozioni di lingüística*. Milano: Zanichelli.

DI CAPUA, G. (2004): *Mario Martinelli nel secolo delle contraddizioni*. Tarquinia: Rubbettino Editore.

DIAZ VERA, J. E. (1997): «Las fórmulas rimadas en español e inglés: análisis diacrónico y contrastivos», *De Proverbio: An Electronic Journal of International Proverb Studies*, 3, 2.
<http://www.deproverbio.com/display.php?a=3&r=67> (consultado el 13/08/2009).

DIETZ, H.-U. (1999): *Rhetorik in der Phraseologie. Zur Bedeutung rhetorischer Stilelemente im idiomatischen Wortschatz des Deutschen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

DISC *Dizionario della lingua italiana* (2006) (eds.) SABATINI, F.; COLETTI, V. Milano: Rizzoli. Larousse.

DISTANTE, A. (2007): «Il Legal English nella compagine dell'inglese per scopi speciali: spunti di comparazione su alcuni aspetti linguistici caratterizzanti», *English for. La rivista dell'Inglese per Scopi Speciali*.
http://www.englishfor.it/rivista/rivista_articolo1_2_07.pdf (consultado el 22/08/2009).

DRAE. Diccionario de la Real Academia Española.
<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>.

DUDEN *Das Stilwörterbuch*. Band 2 (1988) (ed.) DROSDOWSKI, G. Mannheim: Dudenverlag.

DUDEN *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Band 11 (1992) (ed.) DROSDOWSKI, G. Mannheim: Dudenverlag.

DUDEN. *Zitate und Aussprüche*. Band 12 (1993) (ed.) SCHOLZE-STUBENRECHT, W. Mannheim: Dudenverlag.

DUDEN *Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache*. Band 7 (2007) (ed.) Dudenredaktion. Mannheim: Dudenverlag.

ELIA, A. et al. (1981): *Lessico e strutture sintattiche. Introduzione alla sintassi del verbo italiano*. Napoli: Liguori.

ELSPAß, S. (1998): *Phraseologie in der politischen Rede. Untersuchungen zur Verwendung von Phraseologismen, phraseologischen Modifikationen und Verstößen gegen die phraseologische Norm in ausgewählten Bundestagsdebatten*. Opladen, Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.

ENCICLOPEDIA TRECCANI. <http://www.treccani.it/enciclopedia/>.

FANFANI, M. (2007): «Phraseologie des Italienischen» en H. BURGER et al. (vol.2): 975-986.

ROSSINI FAVRETTI, R. (2000): «Progettazione e costruzione di un corpus di italiano scritto: CORIS/CODIS», en R. Rossini Favretti (ed.): *Linguistica e informatica. Multimedialità, corpora e percorsi di apprendimento*. Bulzoni: Roma, 39-56.

FEILKE, H (1996): *Sprache als soziale Gestalt*. Frankfurt am Mein: Suhrkamp.

FLEISCHER, W. (1982=1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.

FRAILE VICENTE, E. (2007): *Las expresiones idiomáticas de la economía en inglés y español: propuesta para un correcto tratamiento terminográfico*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.

FRANCESCHI, T. (2000): *Atlante Paremiologico Italiano*. Alessandria: Ed. Dell'Orso.

GARCÍA BARAVO, P. (2005-2006): «La reproducción de Zwillingsformeln en español: Un ejemplo de multiculturalidad y traducción», *Hieronymus Complutensis*, 12: 25-34.

GARCÍA-MEDALL, J. (1992): «Sobre repetición léxica y sintaxis prepositiva» *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 8: 67-83.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1990a): «Sobre implicaciones lingüísticas. Solidaridad léxica y expresión fija», *Estudios humanísticos. Filología*, 12: 215-227.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1990b): «Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las palabras idiomáticas», *Estudios humanísticos. Filología*, 12: 279-290.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1992): «Precisiones terminológicas en retórica» *Notas y estudios filológicos*, 7: 161-177.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1996): «Sobre las variantes fraseológicas en español», *Revista canadiense de estudios hispánicos*, 20: 477-490.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1997): «Formas de superlación en español: la repetición», *Verba*, 24: 133-157.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1998a): «Expresión fija y sinonimia», en G. Wotjak, (ed.): 83-96.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1998b): «Binomios fraseológicos antitéticos», en G. Wotjak, (ed.): 195-202.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1998c): «La ditología sinonímica en Cervantes», en A. Ruiz Castellanos y A. Viñéz Sánchez (eds.): *Diálogo y Retórica*. Cádiz: Universidad de Cádiz: 260-266.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1999): «Variantes morfológicas y unidades fraseológicas», *Paremia* 8: 225-230.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

GLÄSER, R. (1986): *Phraseologie der englischen Sprache*. Tübingen: Niemeyer.

GOLD, D. L. (1991-1993): «Reversible binomials in afrikaans, english, esperanto, french, german, hebrew, italian, judezmo, latin, lithuanian, polish, portuguese, rumanian, spanish and yiddish», *Orbis*, 36: 104-118.

GÓMEZ, A. (1992): *Estructuras binarias en el español de Venezuela*. Caracas: Monte Ávila Latinoamericana Editores.

GRASS, G. (1959): *Die Blechtrommel*. Berlin: Neuwied.

GRASS, G. (2004): *Il tamburo di latta*. Milano: Feltrinelli.

GRÉCIANO, G. (1987): «Idiom und sprachlerische Textkonstitution», en J. Korhonen (ed.): *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*. Oulu: Universität Oulu, 193-206.

GUSTAFSSON, M. (1975): *Binomial expressions in present-day English. A syntactic and semantic study*. Turku: Turun Yliopisto, Annales Universitatis Turkuensis, 136.

HATZIDAKI, O. (2000): *Binomials and the Computer: a Study in Corpus-Based Phraseology*. <http://www.arts.gla.ac.uk/allcach2k/Programme/session5.html> (consultado el 12 de junio de 2009).

HÄUSERMANN, J. (1977): *Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse*. Tübingen: Niemeyer.

HESSKY, R. (1987): *Phraseologie : linguistische Grundfragen und kontrastives Modell deutsch-ungarisch*. Tübingen : Niemeyer.

HOFMEISTER, W.: La definición del binomio. <http://zwillingsformeln.uni-graz.at/> (consultado el 25/03/2009).

HOFMEISTER, W.: La lista de los binomios en alemán. <http://static.uni-graz.at/fileadmin/ Persoenliche Webseite/hofmeister wernfried/ZWILLINGSFORME LN Hofmeister 25-06-2010.pdf> (consultado el 25/03/2009).

G. HOLTUS *et al.* (eds.) (1990): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Tübingen: Niemeyer.

HUNDT, C. (1994): *Untersuchungen zur portugiesischen Phraseologie*. Wilhemsfeld: Gottfried Egert.

HÜPPER, D. *et al.* (2002): «Zur Entstehung und Entwicklung von Paarformeln im Deutschen», en E. Piirainen; I.T. Piirainen (eds.): *Phraseologie in Raum und Zeit*. Hohengeren: Schneider, 77-99.

JĘDRASZKO, C. (2000): *Łacina na codzień*. Warszawa: Nasza Księgarnia.

KAMBURELI, M. T.; KAMBERULIS, T. (1999): *Podręczny słownik grecko-polski*. Warszawa: Wiedza Powszechna.

KŁOSIŃSKA, A. *et al.* (eds.) (2007): *Wielki Słownik frazeologiczny PWN z przysłówkami*. Warszawa: PWN.

KOIKE, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá [etc.], D.L.

KOLLER, W. (1977): *Redensarten. Linguistische Aspekte, Vorkommensanalyse, Sprachspiegel*, Tübingen: Niemeyer.

LA REPUBBLICA, Archivio. <http://ricerca.repubblica.it/>.

LO ZINGARELLI. *Vocabolario della lingua italiana* (1997) (ed.) CANNELLA, M.; LAZZARINI, B. Bologna: Zanichelli.

LAPESA, R. (1981): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.

LAPUCCI, C. (1969): *Per modo di dire: dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Firenze: Valmartina.

LAPUCCI, C. (1990): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Garzanti Libri.

LAPUCCI, C. (2006): *Dizionario dei proverbi italiani*. Firenze: Le Monnier.

LARRETA ZULUTEGUI, J. P. (2001): *Fraseología contrastiva del alemán y el español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

- LAUSBERG, H. (1960): *Manual de retórica literaria*. Madrid: Gredos.
- LEPSCHY A. L.; LEPSCHY, G. (1984): *La lingua italiana*. Milano: Bompiani.
- LÓPEZ ROIG, C. (2002): *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*. Frankfurt/Berlin: Peter Lang.
- LUQUE TORO, L. (2001): *Locuciones preposicionales*. Granada: Granada Lingvistica.
- LURATI, O. (2001): *Dizionario dei modi di dire*. Milano: Garzanti.
- LURATI, O. (2002): *Per modo di dire. Storia della lingua e antropologia nelle locuzioni italiane ed europee*. Bologna: Clueb.
- LURATI, O. (2007): «Historische Phraseologie des Italienischen», en Burger *et al.* (eds.): 1126-1134.
- MAKKAI, A. (1972): *Idiom structure in English*. The Hague-Paris: Mouton.
- MALKIEL, Y. (1959): «Studies in irreversible binomials», *Lingua*, 8: 113-160 (también la versión italiana: en Y. Malkiel (1970): *Linguistica generale, filologia romanza, etimologia*. Firenze: Sansoni: 241-288).
- MARCHESE, A.; FORRADELLAS J. (1994): *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcellona: Ariel.
- MARINI, C.; SCIANNA, G. (2013): *Matematica generale. Esercizi e problemi con soluzioni e svolgimenti*. Padova: Libreriauniversitaria.it edizioni.
- MARTÍN REAL, F. J.: *Binomials*. <http://www.isabelperez.com.pdf/binomials.pdf> (consultado el 23/03/2008).
- MELLADO BLANCO, C. (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- MENA MARTÍNEZ, F., 2003: «En torno al concepto de desautomatización fraseológica, aspectos básicos», *Revista electrónica de estudios filológicos*, 5. <http://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm> (consultado el 17/07/2015).

- MOON, R. (1998): *Fixed expressions and idioms in English: a corpus-based approach*. Oxford: Clarendon Press.
- MORAWSKI, J. (1929): «Les formules apophoniques en espagnol et en roman», *Revista de Filología Española*, 16: 337-365.
- MORAWSKI, J. (1937): «Les formules allitérées de la langue espagnole», *Revista de Filología Española*, 24: 121-161.
- NAVARRO, C. (2005): «La fraseología en los diccionarios bilingües español/italiano» en AISPI, Actas XXIII: 428-445.
- NUCCORINI, S. (2007). «Italian Phraseology», en H. BURGER *et al.* (eds.) (vol. 2): 691-703.
- PALM, C. (1997): *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- PARODI, G. (2010): *Lingüística de corpus: de la teoría a la empiria*. Vervuert: Iberoamericana.
- PILZ, K.D. (1981): *Phraseologie. Redensartenforschung*. Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung.
- PITTÁNO, Giuseppe (1992): *Frase fatta capo ha*. Bologna: Zanichelli.
- POLITZER, R. L. (1961): «Synonymic repetition in late Latin and Romance», *Language*, 37: 484-487.
- QUARTÙ, B. M. (1993=2000): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Rizzoli.
- QUIROGA, P. (2006a): *Fraseología italo-española: Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Granada Lingvistica.
- RADICCHI, Sandra (1985): *In Italia. Modi di dire ed espressioni idiomatiche*. Roma: Bonacci editore.
- RENZI, L. *et al.* (eds.) (1995): *Grande grammatica italiana di consultazione*. Bologna: Mulino.

SARDELLI, M. A. (2007a): «La paremiología italiana desde 1996 en adelante», *Interlingüística*, 17: 971-980.

SARDELLI, M. A.; JARILLA BRAVO, S. (2009): «Las variantes léxicas en las locuciones verbales del italiano actual», en P. Mogorrón Huerta y S. Mehri (eds.): *Fijación, desautomatización y traducción*. Alicante: Universidad de Alicante, 21-39.

SCHEMMAN, H. (1993): *Die deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext*. Stuttgart/Dresden: Ernst Klett Verlag.

SCHLÖMER, A. (2002): *Phraseologische Wortpaare im Französischen. «Sitôt dit, sitôt fait» und Vergleichbares*. Tübingen: Niemeyer.

SERIANNI, L. (2002): *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*. Torino: UTET.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2002): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Diputación de Salamanca, Centro de Cultura Tradicional.

SKYTTE, G. (1996): «Italienisch: Phraseologie», en G. Holtus *et al.* (eds.) (VI): 75-83.

SORGE, P. (1997=2011): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Roma: Neewton & Compton Editori.

SPITZER, L. (1950): «Fleur et rose synonymes par position hierarchique», *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1: 135-155.

STATHI, K. (2006): «Korpusbasierte Analyse der Semantik von Idiomen», *Linguistik online*, http://www.linguistik-online.de/27_06/stathi.html (consultado el 02/08/2015).

SZPYRA, J. (1983): «Semantic and phonological constraints on conjunct ordering in English and Polish», *Kwartalnik Neofilologiczny*, 30:1: 33-53.

THIELE, J. (1990): «Französisch: Phraseologie», en G. Holtus *et al.* (eds.) (VI): 88-94.

TURRINI, G. *et al.* (eds.) (1995): *Capire l'antifona: dizionario dei modi di dire con esempi d'autore*. Bologna: Zanichelli.

VICENTE LAGÜÉNS, G. (1992): «Semántica jurídica: binomios léxicos en la prosa notarial», en M. Ariza Viguera *et al.*: *Actas del II Congreso Internacional de historia de la lengua española [Sevilla, 5 de marzo de 1990]*. Madrid: Pabellón de España: 1121-1128.

VIETRI, S. (1985): *Lessico e sintassi delle espressioni idiomatiche. Una tipologia tassonomica dell'italiano*. Napoli: Liguori.

VOCABOLARIO TRECCANI. <http://www.treccani.it/vocabolario/>.

VOGHERA, M. (1994), «Lessemi complessi: percorsi di lessicalizzazione a confronto», *Lingua e stile*, XXIX, 2: 185-214.

VOGHERA, M. (2004): «Polirematiche», en M. Grossmann *et al.* (eds.): *La formazione delle parole in italiano*. Tübingen: Niemeyer: 56-69.

WALES, K. (1989): *Dizionario di stilistica con voci di linguistica, semiotica, teoria della letteratura*. Firenze: Sansoni Editore.

WIERZBICKA, A. (1991): «Italian reduplication: its meaning and its cultural significance», en A. Wierzbicka: *Cross-cultural pragmatics*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

WOTJAK, B. (1992): *Verbale Phraseolexeme in System und Text*. Tübingen: Niemeyer.

WOTJAK, G. (ed.) (1988): *Estudios de fraseología y fraseografía del español*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

ZAMORA MUÑOZ, P. (1997): *Spagnolo-italiano: espressioni idiomatiche e proverbi*. Milano: Egea.

ZAMORA MUÑOZ, P. (1999): «Otro intento de clasificación y delimitación de unidades fraseológicas italianas», en P. L. Ladrón De Guevara: *Homenaje al profesor Trigueros Cano (II)*: 733-750.

ZAMORA MUÑOZ, P. (2004): «La fraseología italiana y su enseñanza-aprendizaje», *Paremia*, 13: 125-136.

ZAMORA MUÑOZ, P. *et al.* (2006): *Hai voluto la bicicletta... Esercizi su fraseologia e segnali discorsivi per studenti di italiano LS/L2*. Perugia: Guerra Edizioni.

ZINGARELLI, N. (1996): *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Lang.

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

ALFIERI, G. (1980): «Innesti fraseologici siciliani nei Malavoglia», *Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani*, 14: 3-77.

ALONSO, D.; BOUSOÑO, C. (1970): *Seis calas en la expresión literaria española*. Madrid: Gredos.

ALEXANDER, R. J.; PLEIN U. (1991): «Pairing UP: didactic and contrastive considerations of irreversible binomials in German and English», *Die Neueren Sprachen*, 90: 467-481.

ATTANASIO, S. (1977): *Parole di Sicilia. Frasi, espressioni, detti, paragoni, proverbi e "vastate"*. Milano: Mursia.

BAEHR, R. (1957): «Studien zur Rethorik in den Rime Guittones von Arezzo», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 73: 193-258 y 357-413.

BALLY, Ch. (1909=1951): *Traité de stylistique française*. Paris: Klincksieck.

BARRADO BELMAR M. C. (1993): «Estudio de los números en los proverbios italianos», *Paremia*, 1: 75-86.

BARRADO BELMAR, M. C. (1999): «San Martín en los proverbios enológicos, italianos y españoles», *Paremia*, 8: 53-56.

BARRADO BELMAR M. C. (1994): «Tavola, cibi, vini. Traducción o adaptación sociocultural de estructuras paremiológicas italianas y españolas», *Paremia*, 3: 83-88.

BARRADO BELMAR, M. C. (2006): «Estrategias formales en las paremias italianas», *Paremia*, 15: 163-168.

BARRADO BELMAR, M. C. (2007): «Estudio comparado latín-italiano-español de paremias referidas al amor», *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 219-231.

BENDZ, G. (1967): *Ordpar*. Stockholm: Svenska Humanistiska Förbundet.

BERTOLDI, P. (1967): *Motti e detti torinesi*. Milano: Delfo.

BERTOLUCCI PIZZORUSSO, V. (1957): «L'iterazione sinonimica in testi prosaistici mediolatini», *Studi Mediolatini e Volgari*, 5: 7-29.

BESSI, P. (2004): *Le strutture del proverbio monofrastico. Analisi del millecinquecento formule tratte dall'archivio dell'Atlante Paremiologico Italiano*. Alessandria: Ed. dell'Orso.

BIRDSONG, D. (1995): «Iconicity, markedness, and processing constraints in frozen locutions», en M. E. Landsberg (ed.): *Syntactic iconicity and linguistic freezes: the human dimension*. Berlin: Mouton de Gruyter: 32-45.

BOGGIONE V.; MASSOBRIO L. (2004): *Dizionario dei proverbi italiani organizzati per temi. 30.000 detti raccolti nelle regioni italiane e tramandati dalle fonti letterarie*. Torino: Utet.

BOLINGER, D. L. (1962): «Binomials and Pitch Accent», *Lingua*, 11: 34-44.

BRONZINI, G. B. (1999): «La logica del proverbio. Problemi e prospettive di classificazione e analisi», en S. Trovato (ed.): 45-56.

BURIDANT, C. (1988): «L'approche diachronique en phraséologie: quelques aspects de l'ancien et du moyen français», en G. Gréciano (eds.): *EUROPHRAS 88. Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg 12-16 mai*. Strasbourg: Université des Sciences Humaines, Département d'Études Allemandes, pp. 31-42.

CALVO RAMOS, L. (1980): *Introducción al estudio del lenguaje administrativo. Gramática y textos*. Madrid: Ed. Gredos.

CARATÙ, P. (1999): «Conversatività linguistica dei problemi nei proverbi di Capitanata», en S. Trovato (ed.): 251-266.

CARLUCCI, L. (2001): «Caratteristiche e modalità traduttive dei proverbi del Decameron», en S. Porras (ed.): *Lengua y lenguaje poético. (Actas del IX Congreso Nacional de Italianistas)*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 211-220.

CARNEADO MORÉ, Z.; TRISTÁ PÉREZ, A. (1985): *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba.

CASAGRANDE J.; SULLIVAN, W. J. (1993): «Causes of irreversibility in binomial idioms: A case study in English and French», en A. Crochetière et al. (eds.): *Les langues menacées / Endangered languages. Proceedings of the XVth International Congress of Linguists*. 1992. Sainte-Foy.

CERVINI, C. *et al.* (1999): «Le varianti paremiologiche del detto proverbiale nell'ambito del dialetto bolognese», in S. Trovato (ed.): 177- 192.

CHERDANTSEVA, T. (1997): «Semantica e grammatica dei modi di dire in italiano», *Studi di Lessicografia Italiana*, XIV: 347-411.

CHICO ORTEGA, P. (1993): «Panorama paremiologico italiano», *Paremia*, 1: 127-136.

CHOCHEYRAS, J.(1969): «Le redoublement de termes dans la prose du XVIe siècle: une explication possible», *Revue de Linguistique Romane*, 33: 78-89.

CINI, Monica (1999): *Saggio di lessicografia dialettale: le Valli di Lanzo*, Società Storica delle Valli di Lanzo, LVIII, Lanzo T.se: monografia.

CINI, M. (2005b): «La fraseologia tra teoria e pratica lessicografica», *Studi di lessicografia italiana*, 22: 283-318.

CODONER, C. (1972): *Léxico de las fórmulas de donación en documentos del Siglo X*, Emerita, 40: 141.

COOPER, W. E.; ROSS J. R. (1975): «World order», in R. E. Grossmann *et al.* (eds.): *Papers from the Parasession on Functionalism*. Chicago, CLS 63-111.

COSERIU, E. (1966): «Structure lexicale et enseignement du vocabulaire», *Actes du premier colloque international de linguistique appliquée*. Nancy: 175-217.

COSERIU, E. (1978): *Gramática, semántica, universales (estudios de lingüística funcional)*. Madrid: Gredos.

COSERIU, E. (1977=1986): *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.

CURTIUS, E. R. (1938): «Zur Literaturästhetik des Mittelalters II», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 58: 1-50.

DE GIOIA, M. (1994): «Problemi di rappresentazione e traduzione di avverbi idiomatichi», *Micromegas: Rivista di studi e confronti italiani e francesi*, 59: 103-114.

DE VITA, G. (1999): «Proverbi e cultura materiale», in S. Trovato (ed.): 57-64.

DI NATALE, V. (1999): «Referenti culturali del proverbio di tradizione orale in Perugia e in Basilicata. Primi risultati dell'inchiesta per l'Atlante Paremiologico Italiano», en S. Trovato (ed.): 267-284.

DEMBOWSKI, P. F. (1976): «Les binômes synonymiques en ancien français», *Kwartalnik Neofilologiczny* 23, 2: 81-90.

DIEKAMP, C. (1972): *Formelhafte Synonymenhäufungen in der Altoitevinischen Urkundensprache. 13. Jahrhundert. Beiträge zu Problemen der Synonymenhäufung im Altfranzösischen*. München (Romanica Monacensia, 4).

DILCHER, G. (1961): *Paarformeln in der Rechtssprache des frühen Mittelalters*. Tesis doctoral. Frankfurt a. M.

DITTMER, E. (1981): «Der lateinische Einfluß auf die Paarformeln der frühen hochdeutschen Urkundensprache», *Sprachwissenschaft*, 6: 439-478.

DOBROVOL'SKIJ, D. O. (1988): *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.

DURANTE, V. (2006): *Para la elaboración de un diccionario fraseológico español-italiano: base metodológica*. Napoli: La Città del Sole.

EHEGÖTZ, E. (1980): *Untersuchungen zu den Paarformeln der polnischen Sprache (Struktur, Semantik, Verbindbarkeit)*. Tesis doctoral. Berlin.

ELWERT, W. T. (1954): «La dittologia sinonimica nella poesia lirica romanza delle origini e nella scuola poetica siciliana», *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani* 2: 152-177.

ELWERT, W. T. (1957): «Zur Synonymendopplung von Typ *planh e sospir, chan e plor*», *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen*, 193: 40-42.

FALCONE, G. (1999): «La condizione femminile nella società agrario-contadina della Calabria attraverso i proverbi», en S. Trovato (ed.): 289-304.

FAVATI, G. (1971): «Nascita e morte dell'iterazione sinonimica come dittologia», en G. Favati (ed.): *Omaggio a Camillo Guerrieri Crocetti*, Genova: Fratelli Bozzi: 271-285.

FENK-OCZLON, G. (1989): «Word frequency and word order in freezes», *Linguistics. An Interdisciplinary Journal of the Language Sciences*, 27: 3: 517-556.

- FILIPPINI, G. (1999): «Detti tramandati in una famiglia fiorentina», en S. Trovato (ed.): 231-236.
- FRANCESCHI, T. (1994): «Il proverbio e la Scuola Geoparemiologica Italiana», *Paremia*, 3: 27-36.
- FRANCESCHI, T. (1999): «L'Atlante Paremiologico Italiano e la Paremiologia», en S. Trovato (ed.): 1-22.
- GERRITSEN, J. (1958): «Notes and news: more paired words in Othello», *English Studies*, 39: 212-214.
- GHIRARDINI, G. (1970): *Il parlar figurato, 1269 modi di dire veneziani*. Venezia: Alfieri.
- GUAZZOTTI, P.; ODDERA, M. F. (2006): *Il grande dizionario dei proverbi italiani*. Bologna: Zanichelli.
- GUIDOTTI, C. (1997): «I proverbi e il Vocabolario degli Accademici della Crusca del 1612», *Paremia*, 6: 313-316.
- GUSTAFSSON, M. (1984): «The syntactic features of binomial expressions in legal English», *Text*, 4 (1-3): 123-141.
- HAMMER, F. (1993a): «Phraseologie und Parallelismus», *Zeitschrift für Germanistik*, 3, 3: 571-583.
- HAMMER, F. (1993b): «Feste Wortpaare im französisch-deutschen Sprachvergleich», en G. Rovere y G. Wotjak (eds.): *Studien zum romanisch-deutschen Sprachvergleich*. Tübingen: Niemeyer: 167-176.
- HATZIDAKI, O. (1999): *Part and Parcel: A Linguistic Analysis of Binomials and its Application to the Internal Characterization of Corpora*. Tesis doctoral. Birmingham.
- HERNÁNDEZ PENELA, M. E. (1988): «Raccolta paremiologica italo-spagnuola», *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*, Granada: Universidad de Granada: 97-102.
- HERNANDO DE LARRAMENDI, M. (1997): «Análisis contrastivo de estructuras sintácticas en paremias españolas e italianas», *Paremia*, 8: 333-336.

JACOBSEN, B. (1982): «Tautologies pures et tautologies rhétorisées dans un texte d'ancien français», *Neuphilologische Mitteilungen*, 83: 99-111.

JÄGER, D. (1960): *Der Gebrauch formelhafter zweigliedriger Ausdrücke in der vor-, früh- und hochhöfischen Epik*. Tesis doctoral. Kiel.

JOKINEN, U. (1994): «Réduplication synonymique dans quelques poèmes politiques de Pierre Gringore», *Le Moyen Français* 34: 103-122.

KANTOLA, M. (1987): «Zum Phraseologischen Wortpaar in der deutschen Gegenwartssprache», en J. Korhonen (ed.): *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung. Internationales Symposium in Oulu, 13-15.6.1986*. Oulu: Universität Oulu: 111-128.

KIMENYI, A. (1989): «Reduplication and binomial expressions in English: a case of syntagmatic iconicity», en I. Rauch y G. Carr (eds.): *The Semiotic Bridge: Trends from California*. Berlin: Mouton de Gruyter: 347-354.

KOHONEN, V. (1979): «Observations on syntactic characters of binomial in late Old English and early Middle English prose», *Neuphilologische Mitteilungen*, 80: 143-163.

KOSKENNIEMI I. (1968): *Repetitive word pairs in Old and Early Middle English prose. Expressions of the type «whole and sound» and «answered and said», and other parallel constructions*. Turku: Turun Yliopisto.

LAKOFF, G.; JOHNSON, M (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago, University of Chicago Press.

LAMBRECHT, K. (1984): «Formulaicity, frame semantics and pragmatics in german binomial expressions», *Language*, 60:4: 753-796.

LANDSBERG M. E. (1987): «Semantic aspect of syntactic iconicity», en R. Crespo: *Aspects of language. Studies in honour of Mario Alinei*. Amsterdam: Rodopi (II): 233-247.

LÖFSTEDT, L. (1977): «La réduplication synonymique de Jean de Meun dans sa traduction de Végèce», *Neuphilologische Mitteilungen*, 78: 449-470.

LORIAN, A. (1973): *Tendances stylistiques dans la prose narrative française du XVIe siècle*, Paris: Klincksieck.

LYONS, J. (1968): *Introduction to theoretical linguistics*. Cambridge: University Press.

- MAJOROS, C. (1998): «Zum Terminus *Wortpaar* in der deutschen und der ungarischen Fachliteratur», en R. Hessky (ed.): *Beiträge zur Phraseologie des Ungarischen und des Deutschen*, Budapest: Lorand-Eotvos-Universität: 177-184.
- MANZONI, A. (1972): *I promessi sposi*. Torino: Einaudi.
- MARRONI, G. (1954): «Annominazioni e iterazioni sinonimiche in Juan Manuel», *Studi Mediolatini e Volgari*, 2: 57-70.
- MARTÍNEZ ORTEGA, M. (1999): «La iteración sinonímica en la lengua jurídica de los siglos XVI y XVII», *Iberoromania: Revista dedicada a las lenguas y literaturas iberorrománicas de Europa y América*, 49: 26-37.
- MATZINGER-PFISTER, R. (1972): *Paarformel, Synonymik und zweisprachiges Wortpaar. Zur mehrgliedrigen Ausdrucksweise der mittelalterlichen Urkundensprache*. Zürich: Juris Verlag.
- MELIS, L. (1997): «Pertinenza della struttura tema/rema nell'analisi della frase proverbiale», *Paremia*, 6: 377-382.
- MELIS, L. (1999): «Particolarità strutturali del proverbio sardo», en S. Trovato (ed.): 375-386.
- MELKERSSON, A. (1992): *L'itération lexicale. Étude sur l'usage d'une figure stylistique dans onze romans français des XIIIe et XIIIe siècles*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- MELLADO BLANCO, C. (1998): «Historische Entwicklung der deutschen Paarformeln mit somatischen Komponenten», *Neuphilologische Mitteilungen*, 99: 3: 285-295.
- MENARINI, A. (1974): *Modi e detti bolognesi*. Bologna: Arti grafiche Tamari.
- MÖNTMANN W. (1955): *Beiträge zum Gebrauch der Figur der Synonymie in der Altfranzösischen Literatur*. Tesis doctoral. Münster.
- MORANTE, E. (1974): *L'isola di Arturo*. Torino: Einaudi.
- MÜLLER, G. (1997): «Beschränkungen für Binomialbildungen im Deutschen», *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 16: 5-51.

- NASH, W. (1958): "Paired words in Othello: Shakespeare's use of a stylistic device", *English Studies*, 39: 62-67.
- NAVARRO, C. (2004): "Fraseología contrastiva: español/italiano", en *Variis Linguis. Studi offerti ad Elio Mosele in occasione del suo settantesimo compleanno*, Verona: Fiorini, 397-411.
- NAVARRO, C. (2006): «La fraseología en los diccionarios bilingües español/italiano», en L. Bini et al. (eds.): *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche. Atti del XXIII Convegno Aispi*. Instituto Cervantes/Associazione Ispanisti Italiani (II): 428-445.
- NAVARRO, C. (2008): Aspectos de Fraseología contrastiva (español/italiano). Verona: Edizioni Fiorini.
- NICKLAUS, M. (1999): *Gatta ci cova! Phraseologismen im Italienischen*. Herne: Schäfer.
- NORDAHL, H. (1967): «Aspects rhétoriques des tautologies binaires dans *La vie de Saint Eustace*», *Revue belge de philologie et d'histoire*, 54: 773-779.
- NORRICK, N. R. (1988): «Binomial meaning in texts», *Journal of English Linguistics*, 22: 78-87.
- NÖTH, W. (1993): «Iconicity of symmetries and asymmetries in syntactic coordination», en C. Küper (ed.): *Von der Sprache zur Literatur. Motiviertheit im sprachlichen und im politischen Kode*. Tübingen: Stauffenburg: 23-36.
- NÚÑEZ GARCÍA, L. (1998): «El diablo en fraseologismos italianos y españoles; acercamiento a un análisis cultural contrastivo», *Paremia*, 8: 365-369.
- PARAD, J. (1996): «Zu Wortpaaren in deutschen und finnischen Verbiidiome», en J. Korhonen (ed.): *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen*. Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer (I): 1-17.
- PAUL, H. (1880=1909): *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Halle (Saale).
- PELLEGRINI, S.: (1953) «Iterazioni sinonimiche nella canzone di Rolando», *Studi Mediolatini e Volgari*, 1: 155-165.
- PINTORI OLIVOTTI, A. (1997): «Morire in Italia, morire in Spagna nell'espressione idiomática», *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 29, 2: 95-106.

PIZZOLLI, L. (1998): «Sul contributo del Pinocchio alla fraseologia italiana», *Studi linguistici italiani*, 24: 161-209.

PLANK, F. (1979): «Ikonisierung und De-Konisierung als Prinzipien des Sprachwandels», *Sprachwissenschaft*, 4:2: 121-158.

PONTI, D. M. (1984): «Espressioni idiomatiche e traduzione», *Lingua e Letteratura*, 2: 71-77.

PORDÁNY, L. (1986): «Irreversible Binomials in Hungarian», *Acta Linguistica Accademiae Scientiarum Hungaricae*, 36: 1-4: 151-179.

POTTER, S. (1972): «Chaucer's Untransposable Binomials», *Neuphilologische Mitteilungen*, 73: 309-314.

QUIROGA MUNGUÍA, P. (2003): «Paremiología y traducción italiano/español: Ignazio Silone», en V. González Marín (ed.): *La filología italiana ante el nuevo milenio*. Salamanca: Universidad de Salamanca: 575-587.

QUIROGA MUNGUÍA, P. (2004a): «Enunciados fraseológicos: La traducción de las fórmulas rutinarias español/italiano», *Lenguaje y Textos*, 22: 23-33.

QUIROGA MUNGUÍA, P. (2004b): «La traducción de las comparativas fraseológicas del italiano al español», en P. Cano López: *Actas del VI Congreso de Lingüística General, Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004* (I): 731-742.

QUIROGA MUNGUÍA, P. (2004-2005): «Fraseología y lexicografía: el tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües generales italiano/español del siglo XX», *Revista de Lexicografía*, 11: 105-147.

QUIROGA MUNGUÍA, P. (2005): «La fraseología en la didáctica del italiano», en M. Arrianga Flores *et al.* (eds.): *XI Congreso internacional de la sociedad española de italianistas. (Sevilla, 11-13 de mayo de 2005)*: 584-593.

QUIROGA MUNGUÍA, P. (2006b): «Discurso literario y traducción: la fraseología contrastiva italiana y española», en M. Casado Velarde *et al.* (eds.): *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores: Actas del I Congreso Internacional. Universidad de Navarra, Pamplona, noviembre 2002*. Madrid: ArcoLibros (II): 2025-2036.

QUIROGA MUNGUÍA, P. (2006c): «¿Me estás diciendo que no? Fraseología de la negación español/italiano», en J. García-Medall (ed.): *Fraseología e ironía. Descripción y contraste*. Lugo: Axac Colección Logophiles, 3.

RASMUSSEN J. (1958): *La prose narrative française du XVe siècle. Étude esthétique et stylistique*. Copenhague: Ejnar Munksgaard.

RENARD, E. (1939): «Expressions tautologiques dans l'ancien wallon», *Mélanges de linguistique romane offerts à M. Jean Haust*. Lieja: 329-346.

REY, A.; CHANTREAU, S. (1994): *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Le Robert.

RODRÍGUEZ REINA, M. del P. (2000): «Como abordan la fraseología los diccionarios bilingües italiano-español del siglo XX desde perspectivas marinas», en G. Corpas (ed.): *Las lenguas de Europa: fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares: 321-345.

ROSS, J. R. (1980): «Ikonismus in der Phraseologie», *Zeitschrift für Semiotik*, 2: 39-56.

ROSSELLI, F. (1954): «Iterazioni sinonimiche in Tirso de Molina», *Studi mediolatini e volgari*, 2: 239-250.

SALOMON, G. (1919): *Die Entwicklung und Erforschung der deutschen Zwillingsformeln*. Tesis doctoral. Göttingen.

SARDELLI, M. A. (2007b): «Análisis contrastivo español-italiano de fraseologismos relacionados con los brazos», en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.): *Interculturalidad y lenguaje. (I) El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingüística. Serie Collectae, 2007: 141-150.

SARDELLI, M. A. (2007c): «El porqué de los dichos: la uva en las fraseologías española e italiana», *Per Abbat*, 4: 133-142.

SCHMIDT-WIEGAND, R. (1997): «Zwei- und Dreigliedrigkeit in den deutschsprachigen Urkunden» en K. Gärtner y G. Holtus (eds.): *Urkundensprachen im germanisch-romanischen Grenzgebiet. Beiträge zum Kolloquium am 5./6. Oktober 1995 in Trier*. Mainz: P. von Zabern: 139-149.

SCHON, P. M. (1960): *Studien zum Stil frühen französischen Prosa. (Robert de Clari, Geoffroy de Villehardouin, Henri de Valenciennes)*. *Analecta Romanica*; Beihefte zu den Romanischen Forschungen, Heft 8.

SCHOWE, U. (1994): *Mit Haut und Haar. Idiomatisierungsprozesse bei sprichwörtlichen Redensarten aus dem mittelalterlichen Strafrecht*. Frankfurt: Schulz.

SCHRÖDER C. (1989): «Sprachlicher Ikonismus: Theoretische Grundlagen und Beispiele aus dem Türkischen» *Papiere zur Linguistik*, 41:2: 3-76.

SCHRÖTER, U. (1980): «Paarformeln in Gegenwart und Geschichte der deutschen Sprache (Struktur, Semantik, Funktion)», *Sprachpflege*, 29, 10: 193-195.

SCHWAMMENTHAL, R.; STRANIERO, M. (1991): *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano: Ed. Rizzoli.

SELENE, A. (1990): *Dizionario dei proverbi*. Milano: Ed. Orsa Maggiore.

SOLTERO GODOY, M. (1998): «*El tonto de capirote y Lo scemo del paese: paremias sobre locos y bobos en Italia y en España*», *Paremia*, 8: 487-492.

SORGE, P. (1997): *I modi di dire della lingua italiana*. Roma: Grandi Tascabili Economici NEWTON.

STEFENELLI, A. (1967): *Der Synonymenreichtum der altfranzösischen Dichtersprache*. Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse 251, 5. Wien.

STEIN, B. (1991): «Probleme der Beschreibung von Phraseologismen (Beispiel Französisch)», *Die Neueren Sprachen*, 90: 242-258.

STERNKOPF, J. (1991): «Paarformel vs. verbaler Phraseologismus», *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*, 10: 124-132.

STRADA, A. (2001): *Il grande libro dei proverbi*. Casale Monferrato: Ed. Piemme Sa.

SÜTTERLINOVÁ, L. (1988): *Phraseologische Paarformeln im Slowakischen und Deutschen*. Tesis doctoral. Berlin.

THUN, H. (1978): *Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen*. Beiheft zur Zeitschrift für Romanische Philologie 168. Tübingen: Max Niemeyer.

TROVATO, S. (1999): *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano. Atti del I Congresso di Studi dell'Atlante Paremiologico Italiano (API)*. Roma: Il Calamo.

VICENTE LAGÜÉNS, G. (1992): *Léxico jurídico en documentos aragoneses de la Edad Media (siglos XIV y XV)*. Zaragoza: Departamento de Cultura y Educación.

VINOGRADOV, V. V. (1947): *Ob osnovnij Tipaj fraseologicheskij iedinit v ruskom yazike*. Moscú.

WITTLIN, C. (1991): *Repertori d'expressions multinominals i de grups de sinònims en traduccions catalanes antigues*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

ZAMORA MUÑOZ, P. (1996): «Análisis contrastivo español-italiano de expresiones idiomáticas y refranes», *Paremia*, 6: 87-94.

ZANAZZO, L. (1960): *Proverbi romaneschi, modi proverbiali e modi di dire*, Roma: Orioli.